



**Jane Austen**

**ORGOGGIO E PREGIUDIZIO**

Traduzione di Giuseppe Ierolli  
Testo originale a fronte

© 2010 Giuseppe Ierolli  
per la traduzione

1<sup>a</sup> ediz., marzo 2011  
2<sup>a</sup> ediz., luglio 2011  
3<sup>a</sup> ediz., maggio 2012  
4<sup>a</sup> ediz., luglio 2013

Ultima revisione: 20 ottobre 2022

*In questa versione con testo inglese a fronte ho inserito degli spazi tra i paragrafi rispetto a quella con il solo testo italiano, per facilitare il confronto tra originale e traduzione.*

In copertina: Jean François-Marie Huet-Villiers, *Ritratto di signora* (conosciuto anche come *Ritratto di Mrs. Q*)

Titolo originale:  
*Pride and Prejudice*

[www.jausten.it](http://www.jausten.it)

## Introduzione

Il 1° novembre 1797 il rev. George Austen scrisse una lettera a Thomas Cadell, un editore di Londra:

Signore,

Sono in possesso di un Romanzo Manoscritto, composto di tre Voll. all'incirca della lunghezza di Eveline di Miss Burney. Dato che sono ben consapevole di quanto sia importante che un'opera del genere faccia la sua prima Comparsa sotto l'egida di un nome rispettabile mi rivolgo a voi. Vi sarò molto obbligato quindi se vorrete cortesemente farmi sapere se siete interessati a essere coinvolti in essa; A quanto ammonteranno le spese di pubblicazione a rischio dell'Autore? e quanto sareste disposti ad anticipare per l'acquisto dei Diritti, se a seguito di un'attenta lettura, fosse da voi approvata? Se la vostra risposta sarà incoraggiante vi spedirò l'opera.

Sono, Signore, il vostro umile Servo,

George Austen

Il manoscritto era della figlia Jane, e si trattava di *First Impressions*, la prima stesura di quello che poi diventerà *Pride and Prejudice*. Cadell si limitò a scrivere "declined by Return of Post" ("rifiutato a giro di posta") nella parte superiore del foglio, e così finì la prima avventura editoriale di Jane Austen.

Di quel manoscritto non sappiamo praticamente nulla, così come non sappiamo quali siano stati gli interventi dell'autrice per trasformarlo nel suo romanzo più famoso. L'unica cosa certa è che il titolo fu cambiato perché nel 1801 era stato pubblicato un romanzo di Margaret Holford con un titolo identico. La fonte fu probabilmente un romanzo di Fanny Burney, *Cecilia*, pubblicato nel 1782 e che JA aveva sicuramente letto, visto che è citato in una lettera del 1809.<sup>1</sup> Nel capitolo finale di *Cecilia*, infatti, uno dei personaggi riassume la morale della vicenda ripetendo tre volte i due termini, stampati sempre in lettere maiuscole: "Tutta questa sfortunata faccenda [...] è stata il risultato dell'ORGOGGIO e del PREGIUDIZIO. [...] Ma, comunque, rammentate questo: se all'ORGOGGIO e al PREGIUDIZIO dovete le vostre disgrazie, il bene e il male sono così meravigliosamente bilanciati che all'ORGOGGIO e al PREGIUDIZIO dovete anche la loro fine."

Dalla biografia scritta dal nipote James-Edward sappiamo però che JA ci lavorò a cavallo del 1809/1810, subito dopo il trasferimento delle Austen a Chawton nel luglio del 1809: "durante il primo anno della sua residenza a Chawton sembra che si sia dedicata a

---

<sup>1</sup> Lettera 66 del 24 gennaio 1809 a Cassandra.

## Introduzione

rivedere e a preparare per la stampa *Sense and Sensibility e Pride and Prejudice*".<sup>2</sup>

Le prime notizie sul romanzo le troviamo in una lettera del 29 novembre 1812 a Martha Lloyd (lettera 77), in cui si legge:

P. & P. è venduto. - Egerton lo paga 110 sterline. - Avrei voluto averne 150, ma non potevamo essere entrambi soddisfatti, e non sono affatto sorpresa che abbia preferito non rischiare troppo. - Spero che la vendita risparmi un bel po' di Fastidi a Henry, e quindi per me è la benvenuta. - La Somma sarà pagata a distanza di un anno.

L'anno precedente era stato pubblicato *Sense and Sensibility*, e le trattative con Egerton erano state condotte in entrambi i casi dal fratello di JA, Henry, che faceva il banchiere a Londra. La pubblicazione avvenne due mesi dopo la data di questa lettera, il 28 gennaio 1813.

*Orgoglio e pregiudizio* è il romanzo più citato nelle lettere di JA scampate alla distruzione, e credo sia più interessante lasciare la parola all'autrice, più che aggiungere commenti a una delle opere letterarie più famose al mondo. Di seguito, quindi, riporto gli stralci delle lettere in cui JA cita il suo romanzo e, in particolare, la protagonista, Elizabeth Bennet. I numeri delle lettere sono quelli dell'ultima edizione critica: *Jane Austen Letters*, collected and edited by Deirdre Le Faye, Oxford University Press, 2011.

Non mi meraviglio del tuo desiderio di rileggere *first impressions*, dato che l'hai scorso raramente, e tanto tempo fa.  
(8 gennaio 1799, a Cassandra Austen, n. 17)

Non permetterei in ogni caso a Martha di rileggere *First Impressions*, e sono molto lieta di non averlo lasciato a vostra disposizione. - Lei è molto astuta, ma io ho capito il suo piano; - intende pubblicarlo ricostruendolo a Memoria, e un'ulteriore attenta lettura potrebbe darle la possibilità di farlo.  
(11 giugno 1799, a Cassandra Austen, n. 21)

Voglio dirti che ho avuto il mio adorato Bambino da Londra; mercoledì ne ho ricevuta una Copia, mandata tramite Falknor, con tre righe di Henry per dire che ne aveva data un'altra a Charles, e ne aveva mandata una 3<sup>a</sup> con la Diligenza per Godmersham; proprie le due Copie che ero meno ansiosa di collocare. Gli ho scritto immediatamente per pregarlo di mandarmi le mie altre due Copie, a meno che non avesse voglia di prendersi il disturbo di inoltrarle direttamente a Steventon e a Portsmouth [...] L'Annuncio è per la prima volta sul nostro giornale di oggi; 18 scellini [...] Miss Benn era a pranzo da noi proprio il giorno dell'arrivo del Libro, e nel pomeriggio ci siamo completamente dedicate a esso e le abbiamo letto la metà del 1° volume - premettendo che essendo state informate da Henry che quest'opera sarebbe

---

<sup>2</sup> James-Edward Austen-Leigh, *A Memoir of Jane Austen*, Richard Bentley, London, 1870, p. 81.

## Introduzione

stata presto pubblicata gli avevamo chiesto di mandarcela non appena uscita - e credo che ci abbia creduto senza sospettare nulla. - Si è divertita, povera anima! che non potesse che essere così lo sai bene, con due persone del genere a condurre il gioco; ma sembra davvero ammirare Elizabeth. Devo confessare che *io* la ritengo la creatura più deliziosa mai apparsa a stampa, e come farò a tollerare quelli a cui non *piacerà* almeno lei, non lo so proprio. - Ci sono alcuni dei soliti errori - e un "disse lui" o un "disse lei" avrebbero talvolta reso il Dialogo più immediatamente chiaro [...] Il 2° volume è più corto di quanto avrei voluto - ma la differenza non è in realtà così grande come sembra, visto che in questa parte c'è una maggiore percentuale di Narrazione. Tuttavia ho sfronato e tagliato così bene che nel complesso immagino sia alquanto più corto di S. & S.

(29 gennaio 1813, a Cassandra Austen, n. 79)

la nostra 2ª serata di lettura a Miss Benn non mi è piaciuta così tanto, ma credo che un po' sia da attribuire al modo troppo rapido di procedere della Mamma - e benché nel suo intimo comprenda perfettamente i Personaggi, non è capace di farli parlare come dovrebbero. - Tutto sommato comunque mi sento discretamente fiera e discretamente soddisfatta. - L'opera è un po' troppo leggera, brillante, frizzante; - le manca un po' d'ombra; - avrebbe bisogno di essere allungata qui e là con qualche lungo Capitolo - pieno di buonsenso se fosse possibile, o altrimenti di solenni e speciose sciocchezze - su qualcosa di scollegato alla trama; un Saggio sulla Scrittura, un'analisi critica su Walter Scott, o sulla storia di Bonaparte - o qualsiasi altra cosa che possa fare da contrasto e riportare il lettore con un piacere ancora maggiore al brio e allo stile Epigrammatico che la caratterizza. - Dubito sul tuo pieno accordo con me su questo punto - conosco le tue rigide Convinzioni. - La cautela notata a Steventon riguardo alla paternità del libro è una gradevole sorpresa per me, e mi auguro di cuore che possa servire a evitarti qualsiasi situazione spiacevole; - ma devi essere preparata al fatto che il Vicinato potrebbe già essere al corrente dell'esistenza al Mondo di quest'Opera, e nel Mondo di Chawton! [...] L'errore di stampa più grossolano che ho trovato è a Pagina 220 - Vol. 3 - dove due battute diventano una. - Ci sarebbero potute anche non essere cene a Longbourn, ma suppongo che fossero i residui delle vecchie abitudini di Mrs Bennet a Meryton.

(4 febbraio 1813, a Cassandra Austen, n. 80)

Mi fa estremamente piacere che tu possa parlare così, dopo aver approfondito l'intero romanzo - e le lodi di Fanny sono molto gratificanti; - le mie speranze su di *lei* erano discretamente solide, ma non tanto da essere una certezza. La sua predilezione per Darcy ed Elizabeth mi basta. Può anche detestare tutti gli altri, se vuole. Stamattina ho ricevuto da lei stessa la sua opinione, ma la tua Versione, che ho letto per prima, non era e non è meno gradita. - A *me*, non ha mandato che lodi - ma la verità più sincera che ha mandato a *te* mi basta ampiamente.

## Introduzione

(9 febbraio 1813, a Cassandra Austen, n. 81)

Henry e io siamo andati alla Mostra a Spring Gardens. Non è considerata un gran che come raccolta, ma è me è piaciuta moltissimo - in particolare (ti prego di dirlo a Fanny) un piccolo ritratto di Mrs Bingley, estremamente somigliante. C'ero andata nella speranza di vederne uno della Sorella, ma non c'era nessuna Mrs Darcy; - tuttavia, forse potrò trovarla alla Grande Mostra dove andremo, se avremo tempo; - non ho nessuna possibilità di trovarla nella collezione di Dipinti di Sir Joshua Reynolds che è in mostra a Pall Mall, che pure andremo a visitare. Mrs Bingley è proprio lei, taglia, viso, aspetto e dolcezza; non c'è mai stata una somiglianza più grande. È vestita di bianco, con ornamenti verdi, che mi hanno convinta di ciò che avevo sempre immaginato, ovvero che il verde era il suo colore preferito. Credo che Mrs D. sarà in Giallo. [...] Sono molto grata a Fanny per la sua Lettera; - mi ha fatto ridere di cuore; ma non posso aspirare a rispondere. Anche se ne avessi il tempo, non mi sentirei del tutto sicura del genere di Lettera che scriverebbe Miss D.<sup>3</sup> - Posso solo immaginare che Mr D. valuti troppo qualsiasi Ritratto di lei perché gli faccia piacere vederlo esposto in pubblico. - Posso immaginare che lui abbia questo genere di sentimenti - questo miscuglio di Amore, Orgoglio e Delicatezza.

(24 maggio 1813, a Cassandra Austen, n. 85)

Ho qualcosa tra le mani - che spero venderà bene<sup>4</sup> grazie alla fama di P. & P., anche se non è divertente nemmeno la metà.

(3 luglio 1813, a Frank Austen, n. 86)

Lady Robert è incantata da P. & P. - E in realtà a quanto ne so lo *era* prima che sapesse chi l'aveva scritto - poiché, naturalmente, ora lo sa. - Gliel'ha detto lui [Henry Austen], soddisfatto come se fosse stato un desiderio mio. A *me* non lo dice, ma lo ha detto a Fanny. E Mr Hastings - sono proprio incantata da quello che ne ha scritto un Uomo come lui. [...] Vorrei proprio che tu leggessi l'opinione di Mr H. su P&P. Il fatto che ammiri così tanto la mia Elizabeth mi è particolarmente gradito.

(15 settembre 1813, a Cassandra Austen, n. 87)

Il povero Dr Isham è costretto ad ammirare P. & P. - e a mandarmi a dire che sicuramente il nuovo Romanzo di Madame Darblay non gli piacerà nemmeno la metà.

(23 settembre 1813, a Cassandra Austen, n. 89)

In Scozia Henry ha sentito elogi entusiasti su P. & P., da Lady Robert Kerr e da un'altra Signora; - e che cosa ha fatto nell'impeto della vanità e dell'Amore Fraterno, se non dir loro immediatamente chi l'aveva scritto? - Una volta dato il via a Qualcosa - si sa come si diffonde! - e lui, cara Creatura, gli ha dato il via molto più di una volta

---

<sup>3</sup> Fanny aveva scritto alla zia come se quest'ultima fosse Georgiana Darcy.

<sup>4</sup> Si tratta di *Mansfield Park*, che sarà pubblicato l'anno successivo.

## Introduzione

sola. So che è stato fatto tutto perché mi vuole bene e mi apprezza - ma allo stesso tempo, fammi esprimere di nuovo a te e a Mary la mia gratitudine per la *maggior* gentilezza da voi mostrata in questa occasione, facendo ciò che desideravo.  
(25 settembre 1813, a Frank Austen, n. 90)

Al momento la mia maggiore preoccupazione è che il mio 4° lavoro<sup>5</sup> non disonori quello che c'era di buono negli altri. Ma su questo punto mi renderò giustizia affermando che quali siano i miei desideri per il suo successo, sono fortemente ossessionata dall'idea che a quei Lettori che hanno amato P&P. apparirà inferiore in Arguzia, e a quelli che hanno amato MP. molto inferiore in sani Principi.  
(11 dicembre 1815, al rev. James Stanier Clarke, n. 132D)

Il libro ebbe evidentemente successo, visto che la seconda edizione fu pubblicata nell'ottobre dello stesso anno di uscita. La terza fu pubblicata nel 1817, l'anno della morte di JA. La successiva ci fu solo nel 1833, in un'edizione che comprendeva tutti e sei i "romanzi canonici". La prima traduzione italiana è quella di Giorgio Caprin, pubblicata da Mondadori nel 1932.

---

<sup>5</sup> *Emma*, pubblicato nel dicembre del 1815. I primi tre erano stati *Sense and Sensibility*, *Pride and Prejudice* e *Mansfield Park*.

## Volume primo

### 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"*You* want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

È una verità universalmente riconosciuta, che uno scapolo in possesso di un'ampia fortuna debba avere bisogno di una moglie.

Per quanto poco si possa sapere circa i sentimenti o i punti di vista di un uomo del genere al suo primo apparire nel vicinato, questa verità è così saldamente fissata nelle menti delle famiglie del circondario, da considerarlo di legittima proprietà di una o l'altra delle loro figlie.

"Mio caro Mr. Bennet", gli disse un giorno la sua signora, "hai saputo che finalmente Netherfield Park è stato affittato?"

Mr. Bennet rispose di no.

"Ma è così", replicò lei, "poiché Mrs. Long è appena stata qui, e mi ha raccontato tutto sull'argomento."

Mr. Bennet non rispose.

"Non vuoi sapere chi l'ha affittato?", esclamò la moglie con impazienza.

"*Tu* vuoi dirmelo, e io non ho nulla in contrario ad ascoltare."

Era quanto bastava.

"Allora, mio caro, devi sapere che Mrs. Long dice che Netherfield è stato affittato da un giovanotto con un'ampia fortuna del nord dell'Inghilterra; che è arrivato lunedì in un tiro a quattro per vedere il posto, e che ne è rimasto così deliziato che si è immediatamente accordato con Mr. Morris; che ne prenderà possesso prima di San Michele, e che qualcuno della servitù ci andrà verso la fine della settimana."

"Come si chiama?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?"

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley may like you the best of the party."

"My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit

"È sposato o scapolo?"

"Oh! Scapolo, mio caro, puoi starne certo! Uno scapolo con un'ampia fortuna; quattro o cinquemila l'anno. Che bella cosa per le nostre ragazze!"

"E perché mai? che c'entrano loro?"

"Mio caro Mr. Bennet", replicò la moglie, "come puoi essere così irritante! Lo sai bene che sto pensando di farlo sposare con una di loro."

"Era questo il suo progetto quando ha deciso di stabilirsi qui?"

"Progetto! sciocchezze, come puoi parlare in questo modo! Ma è molto probabile che *possa* innamorarsi di una di loro, e quindi devi fargli visita non appena arriva."

"Non vedo nessun motivo per farlo. Potete andare tu e le ragazze, oppure puoi mandarle da sole, il che forse sarà ancora meglio; visto che tu sei bella quanto loro, Mr. Bingley potrebbe considerarti la migliore del gruppo."

"Mio caro, tu mi lusinghi. Certo, *ho* avuto la mia parte di bellezza, ma ora non pretendo di essere nulla di straordinario. Quando una donna ha cinque figlie cresciute, non deve più pensare alla propria bellezza."

"In casi del genere una donna spesso non ha più molta bellezza a cui pensare."

"Ma, mio caro, devi davvero andare a trovare Mr. Bingley, una volta arrivato."

"È più di quanto possa impegnarmi a fare, te l'assicuro."

"Ma pensa alle tue figlie. Pensa solo a che sistemazione sarebbe per una di loro. Sir William e Lady Lucas sono decisi ad andare solo per questo motivo, perché lo sai che generalmente non fanno visita ai

no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for *us* to visit him, if you do not."

"You are over scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving *her* the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion for my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these last twenty years at least."

"Ah, you do not know what I suffer."

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood."

"It will be no use to us, if twenty such should come since you will not visit them."

"Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all."

nuovi arrivati. Devi andarci per forza, perché se non lo fai per *noi* sarebbe impossibile fargli visita."

"Sicuramente ti fai troppi scrupoli. Credo proprio che Mr. Bingley sarà felicissimo di conoscervi, e io manderò qualche rigo tramite te per assicurargli il mio cordiale consenso al suo matrimonio con qualunque delle ragazze preferisca, anche se dovrò mettere una parola buona per la mia piccola Lizzy."

"Fammi il piacere di non fare una cosa del genere. Lizzy non ha nulla di meglio delle altre, e sono certa che non sia bella nemmeno la metà di Jane, né che abbia nemmeno la metà del carattere gioviiale di Lydia. Ma tu dai sempre la preferenza a *lei*."

"Nessuna di loro ha niente di cui andare fiera", rispose lui; "sono tutte sciocche e ignoranti come la altre ragazze; ma Lizzy ha un po' più di acume rispetto alle sorelle."

"Mr. Bennet, come puoi offendere così le tue stesse figlie? Ti diverti a tormentarmi. Non hai nessuna compassione per i miei poveri nervi."

"Ti sbagli, mia cara. Ho un grande rispetto per i tuoi nervi. Sono miei vecchi amici. Li ho sentiti, con grande rispetto, menzionare da te almeno negli ultimi vent'anni."

"Ah, non sai quanto soffro."

"Ma spero che riuscirai a guarire, e a vivere per vedere tanti giovanotti con quattromila l'anno arrivare nel vicinato."

"Non servirebbe a nulla anche se ne arrivassero venti, visto che tu non andrai a far loro visita."

"Contaci, mia cara, che quando saranno venti, andrò a far visita a tutti."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

Mr. Bennet era un insieme talmente bizzarro di acume, animo sarcastico, riserbo e fantasia, che l'esperienza di ventitré anni non era bastata alla moglie per capirne il carattere. La mente di *lei* era meno difficile da cogliere. Era una donna di scarsa intelligenza, di poca cultura e di temperamento mutevole. Quando non era contenta si immaginava nervosa. Lo scopo della sua vita era di far sposare le sue figlie; la sua consolazione erano le visite e i pettegolezzi.

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with,

"I hope Mr. Bingley will like it Lizzy."

"We are not in a way to know *what* Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

Mr. Bennet era stato uno dei primi tra coloro che avevano fatto visita a Mr. Bingley. Aveva sempre avuto intenzione di farlo, anche se fino all'ultimo aveva assicurato alla moglie che non ci sarebbe andato, e fino alla sera successiva alla visita lei non ne seppe nulla. La cosa fu poi rivelata come segue. Osservando la seconda figlia intenta a decorare un cappello, lui le si rivolse improvvisamente, dicendo,

"Spero che a Mr. Bingley piaccia, Lizzy."

"Non abbiamo modo di sapere *che cosa* piace a Mr. Bingley", disse la madre, risentita, "visto che non gli faremo visita."

"Ma dimenticate, mamma", disse Elizabeth, "che lo incontreremo al ballo, e che Mrs. Long ha promesso di presentarcelo."

"Non credo che Mrs. Long farà niente del genere. Ha due nipoti del suo. È una donna egoista e ipocrita, e non ho nessuna stima di lei."

"Neanche io", disse Mr. Bennet, "e sono lieto di constatare che non avrete bisogno dei suoi servigi."

Mrs. Bennet non si degnò di replicare; ma incapace di contenersi, iniziò a gridare una delle figlie.

"Smettila di tossire così, Kitty, per l'amor del cielo! Abbi un po' di compassione per i miei nervi. Li stai facendo a pezzi."

"Kitty non ha alcuna discrezione nel tossire", disse il padre; "sceglie male i tempi."

"Non tossisco mica per divertirmi", replicò Kitty con tono irritato.

"Quando ci sarà il prossimo ballo,

"To-morrow fortnight."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so, it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to *her*."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?"

"I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if *we* do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself."

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense!"

"What can be the meaning of that emphatic exclamation?" cried he. "Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you *there*. What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts."

Mary wished to say something sensible, but knew not how.

"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley."

"I am sick of Mr. Bingley," cried his wife.

"I am sorry to hear *that*; but why did not

Lizzy?"

"Tra quindici giorni."

"Già, proprio così", esclamò la madre, "e Mrs. Long non tornerà fino al giorno prima; così, le sarà impossibile presentarci, visto che lei stessa non lo conoscerà."

"Allora, mia cara, avrai un vantaggio sulla tua amica, e sarai tu a presentare Mr. Bingley a *lei*."

"Impossibile, Mr. Bennet, impossibile, dato che non lo conosco; come puoi tormentarmi così?"

"Rendo onore alla tua cautela. Una conoscenza di quindici giorni è sicuramente molto esigua. Non si può sapere com'è davvero un uomo dopo soli quindici giorni. Ma se non ci arrischiamo *noi*, lo farà qualcun altro, e, dopo tutto, Mrs. Long e le nipoti devono avere una possibilità; e quindi, dato che lei lo considererà un atto di gentilezza, se rifiuti questo compito, me ne farò carico io."

Le ragazze fissarono il padre. Mrs. Bennet disse soltanto, "Sciocchezze, sciocchezze!"

"Che vuol dire questa esclamazione così enfatica?" esclamò lui. "Ritieni che le formalità di una presentazione, e la fatica che costano, siano sciocchezze? In *questo* non posso essere d'accordo con te. Che ne dici, Mary? Visto che, lo so, sei una signorina dedita a profonde riflessioni, leggi libri e prendi appunti."

Mary voleva dire qualcosa di saggio, ma non sapeva come farlo.

"Mentre Mary riordina le idee", proseguì lui, "torniamo a Mr. Bingley."

"Sono stufo di Mr. Bingley", esclamò la moglie.

"*Questo* mi dispiace; ma perché non me

you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest; though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you choose," said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

"What an excellent father you have, girls!" said she, when the door was shut. "I do not know how you will ever make him amend for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do any thing. Lydia, my love, though you *are* the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball."

"Oh!" said Lydia stoutly, "I am not afraid; for though I *am* the youngest, I'm the tallest."

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and determining when

l'hai detto prima? Se almeno l'avessi saputo stamattina, sicuramente non sarei andato a fargli visita. È davvero una sfortuna, ma dato che in effetti la visita l'ho fatta, ora non possiamo più evitare questa conoscenza."

Lo sbalordimento delle signore era esattamente quello che aveva cercato; quello di Mrs. Bennet forse superava tutti gli altri, anche se, quando il primo tumulto di gioia si fu esaurito, iniziò a giurare che era ciò che si era sempre aspettata.

"Come è stato buono da parte tua, mio caro Mr. Bennet! Ma lo sapevo che alla fine ti avrei convinto. Ero sicura che ami troppo le nostre ragazze per trascurare una conoscenza del genere. Be', sono proprio contenta! ed è stata una trovata così bella, andarci stamattina e non dire una parola fino adesso."

"Ormai, Kitty, puoi tossire quanto vuoi", disse Mr. Bennet; e, mentre parlava, uscì dalla stanza, stanco dei rapimenti della moglie.

"Che padre eccellente avete, ragazze!" disse lei, non appena si chiuse la porta. "Non so come potrete mai ripagare la sua gentilezza; o anche la mia, se è per questo. Alla nostra età, ve lo dico io, non è così piacevole fare ogni giorno nuove conoscenze; ma per amor vostro faremmo qualsiasi cosa. Lydia, tesoro mio, anche se *sei* la più giovane, credo proprio che Mr. Bingley ti farà da cavaliere al prossimo ballo."

"Oh!" disse Lydia risolutamente, "non ho mica paura; perché anche se *sono* la più giovane, sono la più alta."

Il resto della serata passò facendo ipotesi su quando Mr. Bingley avrebbe ricambiato la visita di Mr. Bennet, e decidendo

*Volume primo, capitolo 2*

they should ask him to dinner.

quando avrebbero dovuto invitarlo a pranzo.

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject, was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all, and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

"If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon after-

Tuttavia, assolutamente nulla di quello che Mrs. Bennet, con l'aiuto delle cinque figlie, riuscì a chiedere sull'argomento, fu sufficiente a tirar fuori al marito una soddisfacente descrizione di Mr. Bingley. Lo attaccarono in vari modi; con domande esplicite, ingegnose supposizioni e vaghe ipotesi, ma lui eluse l'abilità di tutte loro, e alla fine furono costrette ad accontentarsi delle informazioni di seconda mano della loro vicina Lady Lucas. Il suo resoconto fu altamente favorevole. Sir William ne era rimasto deliziato. Bingley era giovanissimo, incredibilmente bello, estremamente simpatico e, a coronare il tutto, aveva intenzione di partecipare al prossimo ballo con una numerosa comitiva. Nulla poteva essere più eccitante! Essere amante del ballo era appena a un passo dall'innamorarsi, e si nutrono le più rosee speranze riguardo al cuore di Mr. Bingley.

"Se potessi vedere una delle mie figlie felicemente sistemata a Netherfield", disse Mrs. Bennet al marito, "e tutte le altre ugualmente ben maritate, non avrei più nulla da desiderare."

Nel giro di qualche giorno Mr. Bingley ricambiò la visita di Mr. Bennet, e si intrattene con lui per circa dieci minuti in biblioteca. Aveva nutrito la speranza di essere ammesso alla presenza delle signorine, della cui bellezza aveva sentito molto parlare, ma vide solo il padre. Le signore furono un po' più fortunate, poiché ebbero il vantaggio di accertare, da una finestra al piano di sopra, che lui indossava una giacca blu e cavalcava un cavallo nero.

Subito dopo fu mandato un invito a

wards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation, &c. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a number of ladies, but were comforted the day before the ball by hearing, that instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His sisters were fine women, with an air of decided fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his

pranzo, e Mrs. Bennet aveva già programmato le pietanze che le avrebbero fatto onore come padrona di casa, quando arrivò una riposta che rimandava il tutto. Mr. Bingley era costretto a essere in città il giorno seguente, e di conseguenza non era in grado di accettare l'onore del loro invito ecc. ecc. Mrs. Bennet ne fu oltremodo sconcertata. Non riusciva a immaginare quale faccenda potesse avere in città così poco tempo dopo il suo arrivo nell'Hertfordshire, e iniziò a temere che potesse passare in fretta da un posto all'altro senza mai fermarsi a Netherfield per il tempo dovuto. Lady Lucas acquietò un po' i suoi timori facendo balenare l'idea che fosse andato a Londra solo per radunare una numerosa comitiva per il ballo, e subito dopo giunse notizia che Mr. Bingley avrebbe portato con sé alla festa dodici signore e sette signori. Le ragazze si crucciaron per il numero delle signore, ma il giorno prima del ballo si consolarono venendo a sapere che, invece di dodici, ne avrebbe portate con sé da Londra solo sei, le sue cinque sorelle e una cugina. E quando la comitiva fece il suo ingresso nella sala da ballo consisteva in tutto di cinque persone; Mr. Bingley, le sue due sorelle, il marito della maggiore e un altro giovanotto.

Mr. Bingley era di bella presenza e con un aspetto signorile, un'espressione simpatica e modi disinvolti e spontanei. Le sorelle erano belle donne, con un'aria di innegabile eleganza. Il cognato, Mr. Hurst, aveva semplicemente l'aspetto del gentiluomo, ma l'amico, Mr. Darcy, attirò subito l'attenzione della sala per la figura alta e raffinata, i bei lineamenti e il portamento nobile, e la voce, che passò di bocca in bocca nel giro di cinque minuti dal suo

having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud; to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment, by his having slighted one of her daughters.

Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between

ingresso, della sua rendita di diecimila sterline l'anno. I signori lo giudicarono un uomo dall'aspetto raffinato, le signore proclamarono che era molto più attraente di Mr. Bingley, e fu oggetto di grande ammirazione per circa metà della serata, fino a quando i suoi modi suscitarono una disapprovazione che rovesciò il corso della sua popolarità; si scoprì infatti che era superbo, che si riteneva al di sopra della compagnia e non faceva nulla per rendersi piacevole, e nemmeno la sua vasta tenuta nel Derbyshire poteva salvarlo dall'aver un volto ostile e antipatico, e di non essere degno di paragone col suo amico.

Mr. Bingley aveva subito fatto conoscenza con le persone più in vista nella sala; fu vivace ed espansivo, ballò ogni giro di danza, si rammaricò che il ballo finisse così presto e parlò di darne lui stesso uno a Netherfield. Queste amabili qualità parlavano da sole. Che contrasto tra lui e il suo amico! Mr. Darcy ballò una sola volta con Mrs. Hurst e una con Miss Bingley, rifiutò di essere presentato a qualsiasi altra signora, e passò il resto della serata gironzolando per la sala, rivolgendo la parola di tanto in tanto a qualcuno del suo gruppo. Il personaggio fu subito inquadrato. Era l'uomo più superbo e antipatico del mondo, e tutti sperarono che non si facesse più vedere. Tra le più accanite contro di lui c'era Mrs. Bennet, la cui disapprovazione per il suo comportamento era acuita da un risentimento particolare, dato che aveva snobbato una delle figlie.

Elizabeth Bennet era stata costretta, dalla penuria di cavalieri, a restarsene seduta per due giri di danza, e durante uno di questi momenti, Mr. Darcy si trovò a essere in piedi abbastanza vicino a lei da

him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes, to press his friend to join it.

"Come, Darcy," said he, "I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance."

"I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room, whom it would not be a punishment to me to stand up with."

"I would not be so fastidious as you are," cried Mr. Bingley, "for a kingdom! Upon my honour, I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them you see uncommonly pretty."

"*You* are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

"Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you."

"Which do you mean?" and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said: "She is tolerable; but not handsome enough to tempt *me*; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me."

permetterle di ascoltare non vista una conversazione tra lui e Mr. Bingley, che aveva smesso di ballare per qualche minuto e si era avvicinato all'amico per convincerlo a unirsi al ballo.

"Andiamo, Darcy", disse, "devo farti ballare. Detesto vederti star lì da solo in modo così stupido. Faresti molto meglio a ballare."

"Non lo farò di sicuro. Sai quanto lo detesto, a meno che non conosca bene la mia dama. In un posto come questo sarebbe insopportabile. Le tue sorelle sono impegnate, e nella sala non c'è nessun'altra donna con la quale per me ballare non sarebbe una punizione."

"Non vorrei essere schizzinoso come te", esclamò Mr. Bingley, "per tutto l'oro del mondo! Parola d'onore, in vita mia non ho mai visto tante ragazze piacevoli come stasera, e guarda che ce ne sono diverse particolarmente carine."

"*Tu* stai ballando con la sola ragazza attraente in sala", disse Mr. Darcy, guardando la maggiore delle Bennet.

"Oh! È la creatura più bella che io abbia mai visto! Ma c'è una delle sue sorelle seduta proprio dietro a te, che è molto carina, e direi anche molto simpatica. Fammi chiedere alla mia dama di presentarti."

"Di chi stai parlando?" e girandosi, guardò per un istante Elizabeth, finché, avendone incrociato lo sguardo, distolse il suo e disse freddamente: "È passabile, ma non bella abbastanza da tentarmi; e al momento non sono dell'umore giusto per occuparmi di signorine trascurate dagli altri uomini. Faresti meglio a tornare dalla tua dama e a goderti i suoi sorrisi, perché con me stai perdendo tempo."

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial feelings toward him. She told the story however with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition, which delighted in any thing ridiculous.

The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters. Jane was as much gratified by this, as her mother could be, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane's pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighbourhood; and Catherine and Lydia had been fortunate enough to be never without partners, which was all that they had yet learnt to care for at a ball. They returned therefore in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants. They found Mr. Bennet still up. With a book he was regardless of time; and on the present occasion he had a good deal of curiosity as to the events of an evening which had raised such splendid expectations. He had rather hoped that his wife's views on the stranger would be disappointed; but he soon found that he had a different story to hear.

"Oh! my dear Mr. Bennet," as she entered the room, "we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Every body said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice. Only think of *that* my dear;

Mr. Bingley seguì il suo consiglio. Mr. Darcy si allontanò, ed Elizabeth rimase lì con sentimenti non certo cordiali verso di lui. Tuttavia, raccontò la storia alle amiche con grande spirito, poiché era di temperamento vivace e giocoso, e si divertiva a vedere il lato comico in tutto.

Nel complesso la serata trascorse piacevolmente per tutta la famiglia. Mrs. Bennet aveva visto la figlia maggiore molto ammirata dalla comitiva di Netherfield. Mr. Bingley aveva ballato due volte con lei, ed era stata notata dalle sorelle. Jane ne era stata contenta quanto la madre, anche se in maniera più tranquilla. Elizabeth condivideva la soddisfazione della sorella. Mary si era sentita menzionare a Miss Bingley come la ragazza più istruita del vicinato, e Catherine e Lydia erano state così fortunate da non essere mai rimaste senza cavalieri, il che era tutto ciò a cui tenevano in un ballo. Tornarono quindi di ottimo umore a Longbourn, il villaggio dove vivevano, e del quale erano gli abitanti più in vista. Trovarono Mr. Bennet ancora alzato. Con un libro si dimenticava del passare del tempo, e in questo caso era molto curioso per gli eventi di una serata che aveva suscitato aspettative così mirabolanti. In qualche modo aveva sperato che le mire della moglie sul forestiero restassero deluse, ma presto scoprì di dover ascoltare una storia del tutto diversa.

"Oh! mio caro Mr. Bennet", disse lei non appena entrata nella stanza, "è stata una serata assolutamente deliziosa, un ballo magnifico. Avrei voluto che ci fossi stato anche tu. Jane è stata talmente ammirata che di più non avrebbe potuto esserlo. Tutti hanno parlato di quanto sembrasse attraente, e Mr. Bingley l'ha ritenuta

he actually danced with her twice; and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her; but, however, he did not admire her at all; indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So, he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then, the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger."

"If he had had any compassion for *me*," cried her husband impatiently, "he would not have danced half so much! For God's sake, say no more of his partners. Oh! that he had sprained his ankle in the first dance!"

"Oh! my dear," continued Mrs: Bennet, "I am quite delighted with him. He is so excessively handsome! and his sisters are charming women. I never in my life saw any thing more elegant than their dresses. I dare say the lace upon Mrs. Hurst's gown -"

Here she was interrupted again. Mr. Bennet protested against any description of finery. She was therefore obliged to seek another branch of the subject, and related, with much bitterness of spirit and some exaggeration, the shocking rudeness of Mr. Darcy.

"But I can assure you," she added, "that Lizzy does not lose much by not suiting *his* fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring

bellissima, e ha ballato due volte con lei. Solo a pensarci, mio caro; ha davvero ballato con lei due volte, ed è stata l'unica in sala alla quale abbia chiesto un secondo ballo. Per prima, ha invitato Miss Lucas. Ero così seccata a vederlo con lei; ma, comunque, non l'ammira affatto; in realtà, come ben sai, non l'ammira nessuno, e lui è sembrato molto colpito da Jane quando lei ha iniziato a ballare. Così, si è informato di chi fosse, si è fatto presentare, e l'ha invitata per i due giri di ballo successivi. Poi, i due del terzo giro li ha ballati con Miss King, i due del quarto con Maria Lucas, i due del quinto ancora con Jane, i due del sesto con Lizzy e la boulangère..."

"Se avesse provato un po' di compassione per *me*", esclamò il marito spazientito, "non ne avrebbe ballati nemmeno la metà! Per l'amor del cielo, smettila di parlare delle sue dame. Oh! se si fosse storto una caviglia al primo ballo!"

"Oh! mio caro", proseguì Mrs. Bennet, "sono proprio entusiasta di lui. È talmente bello! e le sorelle sono donne affascinanti. In vita mia non ho mai visto nulla di più elegante dei loro vestiti. Credo proprio che il merletto sull'abito di Mrs. Hurst..."

Qui fu interrotta di nuovo. Mr. Bennet si ribellò a qualsiasi descrizione di vestiaro. Lei fu perciò costretta a cercare qualche altro aspetto dell'argomento, e lo informò, con amarezza e con qualche esagerazione, dello scandaloso sgarbo di Mr. Darcy.

"Ma ti posso assicurare", aggiunse, "che Lizzy non si è persa molto per non aver solleticato la *sua* fantasia, visto che è l'uomo più antipatico e sgradevole che esista, assolutamente indegno di attenzione.

*Volume primo, capitolo 3*

him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set downs. I quite detest the man."

Così altezzoso e presuntuoso che nessuno lo poteva sopportare! Andava di qua e di là credendosi chissà chi! Non bella abbastanza per ballarci! Avrei voluto che ci fossi stato, mio caro, per dirgliene quattro delle tue. Non lo posso proprio soffrire."

When Jane and Elizabeth were alone, the former, who had been cautious in her praise of Mr. Bingley before, expressed to her sister just how very much she admired him.

"He is just what a young man ought to be," said she, "sensible, good humoured, lively; and I never saw such happy manners! - so much ease, with such perfect good breeding!"

"He is also handsome," replied Elizabeth, "which a young man ought likewise to be, if he possibly can. His character is thereby complete."

"I was very much flattered by his asking me to dance a second time. I did not expect such a compliment."

"Did not you? *I* did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take *you* by surprise, and *me* never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person."

"Dear Lizzy!"

"Oh! you are a great deal too apt you know, to like people in general. You never see a fault in any body. All the world are good and agreeable in your eyes. I never heard you speak ill of a human being in your life."

"I would not wish to be hasty in censu-

Quando Jane ed Elizabeth furono sole, la prima, che fino allora era stata cauta nelle sue lodi a Mr. Bingley, esprese alla sorella tutta l'ammirazione che provava per lui.

"È esattamente ciò che un giovanotto dovrebbe essere", disse, "assennato, gioviale, vivace, e non ho mai visto modi così squisiti! così disinvolto e così beneducato!"

"È anche bello, inoltre", rispose Elizabeth, "cosa che un giovanotto dovrebbe essere, se gli è possibile. Quindi è un uomo perfetto."

"Mi sono sentita molto lusingata quando mi ha invitata a ballare per la seconda volta. Non mi aspettavo un complimento del genere."

"Non te lo aspettavi? *io* per te sì. Ma in questo c'è una grande differenza tra noi. I complimenti, a *te* prendono sempre di sorpresa, a *me* mai. Che ci poteva essere di più naturale di invitarti di nuovo? Non poteva fare a meno di accorgersi che eri almeno cinque volte più carina di qualsiasi altra donna in sala. Per questo non c'è da ringraziare la sua galanteria. Be', di certo è molto simpatico, e ti do il permesso di fartelo piacere. Ti sono piaciute molte persone più insulse."

"Ma Lizzy!"

"Oh! lo sai benissimo quanto sei propensa a farti piacere tutti. Non vedi mai un difetto in nessuno. Ai tuoi occhi tutto il mondo è buono e simpatico. In vita mia non ti ho mai sentita parlare male di un essere umano."

"Non mi piace andare di fretta nel biasi-

ring any one; but I always speak what I think."

"I know you do; and it is *that* which makes the wonder. With *your* good sense, to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! Affectation of candour is common enough; - one meets it everywhere. But to be candid without ostentation or design - to take the good of every body's character and make it still better, and say nothing of the bad - belongs to you alone. And so, you like this man's sisters too, do you? Their manners are not equal to his."

"Certainly not; at first. But they are very pleasing women when you converse with them. Miss Bingley is to live with her brother and keep his house; and I am much mistaken if we shall not find a very charming neighbour in her."

Elizabeth listened in silence, but was not convinced; their behaviour at the assembly had not been calculated to please in general; and with more quickness of observation and less pliancy of temper than her sister, and with a judgment too unassailed by any attention to herself, she was very little disposed to approve them. They were in fact very fine ladies; not deficient in good humour when they were pleased, nor in the power of being agreeable where they chose it; but proud and conceited. They were rather handsome, had been educated in one of the first private seminaries in town, had a fortune of twenty thousand pounds, were in the habit of spending more than they ought, and of associating with people of rank; and were therefore in every respect entitled to think well of themselves, and meanly of others. They were of a respectable family in the north of England; a

mare qualcuno, ma dico sempre quello che penso."

"Lo so; ed è *questo* che meraviglia. Con il *tuo* buonsenso, essere così sinceramente cieca verso le follie e le sciocchezze degli altri! Fingere il candore è piuttosto comune, si riscontra dappertutto. Ma essere candidi senza ostentazione o secondi fini, prendere la parte buona di ognuno e metterla in evidenza, e non dire nulla di quella cattiva, è qualcosa che appartiene solo a te. E così, ti piacciono anche le sorelle di quest'uomo, non è vero? I loro modi non sono pari ai suoi."

"Sicuramente no, all'inizio. Ma sono donne molto piacevoli, quando ci si parla. Miss Bingley verrà a stare col fratello e si occuperà della casa, e mi sarei sbagliata di grosso se non troveremo in lei una vicina davvero incantevole."

Elizabeth ascoltò in silenzio, ma non era convinta. Il loro comportamento al ballo non era fatto per rendersi gradevoli, e con uno spirito di osservazione più acuto e un temperamento meno malleabile della sorella, e inoltre con un giudizio non influenzato da attenzioni rivolte a lei stessa, era molto poco disposta a farsele piacere. In effetti erano signore molto eleganti, non difettavano di buonumore quando erano bendisposte, né di qualità che le rendessero simpatiche, quando volevano, ma erano superbe e presuntuose. Erano piuttosto belle, erano state educate in uno dei migliori istituti femminili di Londra, avevano una dote di ventimila sterline, erano abituate a spendere più di quanto dovuto e a frequentare gente di rango, ed erano quindi sotto tutti gli aspetti autorizzate a pensar bene di se stesse, e a sminuire gli altri. Venivano da una rispettabile famiglia del nord dell'In-

circumstance more deeply impressed on their memories than that their brother's fortune and their own had been acquired by trade.

Mr. Bingley inherited property to the amount of nearly a hundred thousand pounds from his father, who had intended to purchase an estate, but did not live to do it. - Mr. Bingley intended it likewise, and sometimes made choice of his county; but as he was now provided with a good house and the liberty of a manor, it was doubtful to many of those who best knew the easiness of his temper, whether he might not spend the remainder of his days at Netherfield, and leave the next generation to purchase.

His sisters were anxious for his having an estate of his own; but though he was now established as a tenant, Miss Bingley was by no means unwilling to preside at his table, nor was Mrs. Hurst, who had married a man of more fashion than fortune, less disposed to consider his house as her home when it suited her. Mr. Bingley had not been of age two years, when he was tempted by an accidental recommendation to look at Netherfield House. He did look at it and into it for half an hour, was pleased with the situation and the principal rooms, satisfied with what the owner said in its praise, and took it immediately.

Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of great opposition of character. - Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, and ductility of his temper, though no disposition could offer a greater contrast to his

ghilterra, una circostanza impressa nella loro memoria più profondamente di quella che il patrimonio del fratello, e il loro, era stato acquisito con il commercio.

Mr. Bingley aveva ereditato beni per un ammontare vicino alle centomila sterline da suo padre, che aveva avuto intenzione di comprare una tenuta ma non era vissuto abbastanza per farlo. Mr. Bingley voleva fare la stessa cosa, e ogni tanto sceglieva una contea in cui stabilirsi, ma dato che ormai era provvisto di una bella casa, ivi compreso un privilegio per la caccia, quelli che conoscevano bene la disinvoltura del suo temperamento si chiedevano se non avrebbe passato il resto dei suoi giorni a Netherfield, lasciando l'onere dell'acquisto alla generazione successiva.

Le sorelle ci tenevano molto a vederlo proprietario di una tenuta, ma anche se per ora si era sistemato come affittuario, Miss Bingley non era per nulla restia a presiedere alla sua tavola, né Mrs. Hurst, che aveva sposato un uomo più di mondo che di sostanze, era meno disposta a considerare la casa del fratello come propria, quando le faceva comodo. Mr. Bingley era maggiorenne da meno di due anni, quando, per caso, gli era stata raccomandata Netherfield House e lui era stato indotto ad andarla a vedere. In mezzora la vide dentro e fuori, gli piacque la posizione e le stanze principali, rimase soddisfatto dei pregi della casa esposti dal proprietario, e la prese immediatamente.

Tra lui e Darcy c'era una profonda amicizia, nonostante avessero caratteri opposti. Bingley si era fatto benvolere da Darcy per la disinvoltura, la schiettezza e la malleabilità del suo temperamento, anche se non c'era carattere che potesse essere

own, and though with his own he never appeared dissatisfied. On the strength of Darcy's regard Bingley had the firmest reliance, and of his judgement the highest opinion. In understanding Darcy was the superior. Bingley was by no means deficient, but Darcy was clever. He was at the same time haughty, reserved, and fastidious, and his manners, though well bred, were not inviting. In that respect his friend had greatly the advantage. Bingley was sure of being liked wherever he appeared, Darcy was continually giving offence.

The manner in which they spoke of the Meryton assembly was sufficiently characteristic. Bingley had never met with more pleasant people or prettier girls in his life; every body had been most kind and attentive to him, there had been no formality, no stiffness, he had soon felt acquainted with all the room; and as to Miss Bennet, he could not conceive an angel more beautiful. Darcy, on the contrary, had seen a collection of people in whom there was little beauty and no fashion, for none of whom he had felt the smallest interest, and from none received either attention or pleasure. Miss Bennet he acknowledged to be pretty, but she smiled too much.

Mrs. Hurst and her sister allowed it to be so - but still they admired her and liked her, and pronounced her to be a sweet girl, and one whom they should not object to know more of. Miss Bennet was therefore established as a sweet girl, and their brother felt authorized by such commendation to think of her as he chose.

maggiormente in contrasto con il proprio, e sebbene del proprio non si fosse mai mostrato insoddisfatto. Sulla solidità della stima di Darcy verso di lui Bingley faceva molto affidamento, e aveva la più alta opinione del suo giudizio. Dal punto di vista dell'intelligenza Darcy era superiore. A Bingley non mancava affatto, ma Darcy ne aveva di più. Era allo stesso tempo altezoso, riservato e schizzinoso, e i suoi modi, sebbene beneducati, non erano accattivanti. In questo senso l'amico lo superava di molto. Bingley era sicuro di piacere ovunque andasse, Darcy offendeva sempre qualcuno.

Il modo in cui parlarono della festa di Meryton era abbastanza tipico. Bingley non aveva mai incontrato in vita sua persone più piacevoli e ragazze più carine; tutti erano stati molto gentili e premurosi verso di lui, non c'era stata nessuna formalità, nessuna ricercatezza, si era subito sentito amico di tutti; e quanto a Miss Bennet, non poteva immaginare angelo più bello. Darcy, al contrario, aveva visto un'acozzaglia di persone in cui c'era poca bellezza e nessuna eleganza, per nessuno di loro aveva provato il minimo interesse, e da nessuno aveva ricevuto attenzioni o svago. Riconosceva che Miss Bennet fosse graziosa, ma rideva troppo.

Mrs. Hurst e la sorella ammisero che era così, tuttavia la ammiravano e la trovavano simpatica, affermarono che era una ragazza dolce e che non avevano obiezioni a conoscerla meglio. Miss Bennet fu perciò qualificata come una ragazza dolce, e il fratello si sentì autorizzato da un tale encomio a pensare a lei a suo piacimento.

Within a short walk of Longbourn lived a family with whom the Bennets were particularly intimate. Sir William Lucas had been formerly in trade in Meryton, where he had made a tolerable fortune, and risen to the honour of knighthood by an address to the King, during his mayoralty. The distinction had perhaps been felt too strongly. It had given him a disgust to his business and to his residence in a small market town; and quitting them both, he had removed with his family to a house about a mile from Meryton, denominated from that period Lucas Lodge, where he could think with pleasure of his own importance, and, unshackled by business, occupy himself solely in being civil to all the world. For though elated by his rank, it did not render him supercilious; on the contrary, he was all attention to every body. By nature inoffensive, friendly, and obliging, his presentation at St. James's had made him courteous.

Lady Lucas was a very good kind of woman, not too clever to be a valuable neighbour to Mrs. Bennet. - They had several children. The eldest of them a sensible, intelligent young woman, about twenty-seven, was Elizabeth's intimate friend.

That the Miss Lucases and the Miss Bennets should meet to talk over a ball was absolutely necessary; and the morning after the assembly brought the former to Longbourn to hear and to communicate.

"You began the evening well, Charlot-

A breve distanza da Longbourn viveva una famiglia con la quale i Bennet erano particolarmente intimi. Sir William Lucas era stato in precedenza commerciante a Meryton, dove aveva accumulato una discreta fortuna, ed era stato elevato all'onore del cavalierato a seguito di un discorso indirizzato al re, quando era sindaco. Al riconoscimento era stata forse attribuita un po' troppa importanza. Aveva provocato in lui un'avversione per gli affari e per la cittadina commerciale dove risiedeva e, abbandonando entrambe le cose, si era trasferito con la famiglia in una casa a circa un miglio da Meryton, che da quel momento venne chiamata Lucas Lodge, dove poteva riflettere piacevolmente sulla sua importanza e, libero dagli affari, occuparsi esclusivamente di essere cortese con tutto il mondo, poiché, sebbene fiero del suo rango, ciò non lo aveva reso altezzoso; al contrario, era pieno di attenzioni verso tutti. Per sua natura inoffensivo, affabile e premuroso, la presentazione a corte lo aveva reso raffinato.

Lady Lucas era una brava donna, non troppo intelligente da non poter essere un'apprezzata vicina di Mrs. Bennet. Avevano diversi figli. La maggiore, una giovane donna assennata e intelligente, di circa ventisette anni, era intima amica di Elizabeth.

Che le signorine Lucas e le signorine Bennet dovessero incontrarsi per parlare del ballo era assolutamente necessario; e il mattino dopo la festa portò le prime a Longbourn per ascoltare e riferire.

"Voi avete cominciato bene la serata,

te," said Mrs. Bennet with civil self-command to Miss Lucas. "You were Mr. Bingley's first choice."

"Yes; - but he seemed to like his second better."

"Oh! - you mean Jane, I suppose - because he danced with her twice. To be sure that *did* seem as if he admired her - indeed I rather believe he *did* - I heard something about it - but I hardly know what - something about Mr. Robinson."

"Perhaps you mean what I overheard between him and Mr. Robinson; did not I mention it to you? Mr. Robinson's asking him how he liked our Meryton assemblies, and whether he did not think there were a great many pretty women in the room, and *which* he thought the prettiest? and his answering immediately to the last question - Oh! the eldest Miss Bennet, beyond a doubt, there cannot be two opinions on that point."

"Upon my word! - Well, that was very decided indeed - that does seem as if - but however, it may all come to nothing you know."

"My overhearings were more to the purpose than *yours*, Eliza," said Charlotte. "Mr. Darcy is not so well worth listening to as his friend, is he? - Poor Eliza! - to be only just *tolerable*."

"I beg you would not put it into Lizzy's head to be vexed by his ill-treatment, for he is such a disagreeable man that it would be quite a misfortune to be liked by him. Mrs. Long told me last night that he sat close to her for half an hour without once opening his lips."

"Are you quite sure, Ma'am? - is not there a little mistake?" said Jane. - "I certainly saw Mr. Darcy speaking to her."

Charlotte", disse Mrs. Bennet a Miss Lucas con cortese riserbo. "Voi siete stata la prima a essere scelta da Mr. Bingley."

"Sì, ma sembra che la seconda gli sia piaciuta di più."

"Oh! intendete Jane, immagino, perché ha ballato con lei due volte. Di sicuro *sembrava* che l'ammirasse... in effetti sono propensa a credere che fosse *così*... ho sentito qualcosa... ma non so bene che cosa... qualcosa circa Mr. Robinson."

"Forse intendete quello che ho ascoltato per caso tra lui e Mr. Robinson; non ve ne ho parlato? Mr. Robinson gli ha chiesto se gli piacesse le feste a Meryton, e se non credesse che ci fossero moltissime ragazze carine in sala, e *chi* credesse che fosse la più carina, e lui ha risposto immediatamente all'ultima domanda. Oh! la maggiore delle signorine Bennet, senza dubbio, non possono esserci discussioni in proposito."

"Sul mio onore! Be', questo era assolutamente evidente... che sembrasse così... ma in effetti, lo sapete, tutto potrebbe finire in nulla."

"Io ho sentito più di *te* al riguardo, Eliza", disse Charlotte. "Mr. Darcy non è degno di essere ascoltato quanto il suo amico, no? Povera Eliza! essere solo appena *passabile*."

"Vi prego di non mettere in testa a Lizzy di rammaricarsi per come è stata trattata male da lui, perché è un uomo talmente antipatico che piacergli sarebbe davvero una disgrazia. L'altra sera Mrs. Long mi diceva che è rimasto seduto accanto a lei per mezzora senza mai aprire bocca."

"Ne siete proprio sicura, signora? non c'è qualche piccolo malinteso?" disse Jane. "Io di certo ho visto che Mr. Darcy le

"Aye - because she asked him at last how he liked Netherfield, and he could not help answering her; - but she said he seemed very angry at being spoke to."

"Miss Bingley told me," said Jane, "that he never speaks much unless among his intimate acquaintances. With *them* he is remarkably agreeable."

"I do not believe a word of it, my dear. If he had been so very agreeable he would have talked to Mrs. Long. But I can guess how it was; every body says that he is ate up with pride, and I dare say he had heard somehow that Mrs. Long does not keep a carriage, and had come to the ball in a hack chaise."

"I do not mind his not talking to Mrs. Long," said Miss Lucas, "but I wish he had danced with Eliza."

"Another time, Lizzy," said her mother, "I would not dance with *him*, if I were you."

"I believe, Ma'am, I may safely promise you *never* to dance with him."

"His pride," said Miss Lucas, "does not offend *me* so much as pride often does, because there is an excuse for it. One cannot wonder that so very fine a young man, with family, fortune, every thing in his favour, should think highly of himself. If I may so express it, he has a *right* to be proud."

"That is very true," replied Elizabeth, "and I could easily forgive *his* pride, if he had not mortified *mine*."

"Pride," observed Mary, who piqued herself upon the solidity of her reflections, "is a very common failing I believe. By all

parlava."

"Sì, perché alla fine gli aveva chiesto se gli piacesse Netherfield, e lui non ha potuto fare a meno di rispondere; ma lei ha detto che sembrava molto seccato di essere stato interpellato."

"Miss Bingley mi ha detto", disse Jane, "che non parla mai molto se non quando è tra vecchie conoscenze. Con *loro* è straordinariamente simpatico."

"Non credo a una parola di questo, mia cara. Se fosse stato così simpatico avrebbe parlato con Mrs. Long. Ma posso immaginare com'è andata; dicono tutti che è divorato dall'orgoglio, e credo proprio che abbia sentito che Mrs. Long non ha una carrozza, ed era arrivata al ballo con una vettura a nolo."

"Non m'importa che non abbia parlato con Mrs. Long", disse Miss Lucas, "ma avrei voluto che avesse ballato con Eliza."

"Un'altra volta, Lizzy", disse la madre, "con *lui* non ci ballerei, se fossi in te."

"Credo, signora, di potervi tranquillamente promettere di non ballare *mai* con lui."

"Il suo orgoglio", disse Miss Lucas, "non mi colpisce quanto di solito succede con l'orgoglio, perché una giustificazione c'è. Non ci si può meravigliare che un giovanotto così elegante, di buona famiglia, ricco, con tutto a suo favore, non abbia un'alta opinione di sé. Se posso esprimermi così, ha *diritto* a essere orgoglioso."

"È verissimo", replicò Elizabeth, "e potrei facilmente perdonare il *suo* orgoglio, se non avesse mortificato il *mio*."

"L'orgoglio", osservò Mary, che ci teneva alla solidità delle sue riflessioni, "credo sia un difetto molto comune. Da

that I have ever read, I am convinced that it is very common indeed; that human nature is particularly prone to it, and that there are very few of us who do not cherish a feeling of self-complacency on the score of some quality or other, real or imaginary. Vanity and pride are different things, though the words are often used synonymously. A person may be proud without being vain. Pride relates more to our opinion of ourselves, vanity to what we would have others think of us."

"If I were as rich as Mr. Darcy," cried a young Lucas who came with his sisters, "I should not care how proud I was. I would keep a pack of foxhounds, and drink a bottle of wine every day."

"Then you would drink a great deal more than you ought," said Mrs. Bennet; "and if I were to see you at it I should take away your bottle directly."

The boy protested that she should not; she continued to declare that she would, and the argument ended only with the visit.

tutto ciò che ho sempre letto, mi sono convinta che sia davvero molto comune, che la natura umana vi sia particolarmente propensa, e che siano molto pochi quelli che non provano sentimenti di auto-compiacimento per questa o quella delle loro doti, reali o immaginarie. La vanità e l'orgoglio sono cose diverse, anche se le parole sono spesso usate come sinonimi. Una persona può essere orgogliosa senza essere vanitosa. L'orgoglio appartiene più all'opinione che abbiamo di noi stessi, la vanità a quello che vorremmo che gli altri pensassero di noi."

"Se fossi ricco come Mr. Darcy", esclamò un giovane Lucas che era venuto con le sorelle, "non mi preoccuperei di quanto sono orgoglioso. Terrei una muta di cani da caccia, e berrei una bottiglia di vino al giorno."

"Allora berresti molto di più di quanto dovresti", disse Mrs. Bennet; "e se ti vedessi io, ti porterei subito via la bottiglia."

Il ragazzo affermò che non avrebbe dovuto farlo; lei continuò a sostenere che l'avrebbe fatto, e l'argomento si concluse solo con la fine della visita.

The ladies of Longbourn soon waited on those of Netherfield. The visit was returned in due form. Miss Bennet's pleasing manners grew on the good will of Mrs. Hurst and Miss Bingley; and though the mother was found to be intolerable and the younger sisters not worth speaking to, a wish of being better acquainted with *them*, was expressed towards the two eldest. By Jane this attention was received with the greatest pleasure; but Elizabeth still saw superciliousness in their treatment of every body, hardly excepting even her sister, and could not like them; though their kindness to Jane, such as it was, had a value as arising in all probability from the influence of their brother's admiration. It was generally evident whenever they met, that he *did* admire her; and to *her* it was equally evident that Jane was yielding to the preference which she had begun to entertain for him from the first, and was in a way to be very much in love; but she considered with pleasure that it was not likely to be discovered by the world in general, since Jane united with great strength of feeling, a composure of temper and a uniform cheerfulness of manner, which would guard her from the suspicions of the impertinent. She mentioned this to her friend Miss Lucas.

"It may perhaps be pleasant," replied Charlotte, "to be able to impose on the public in such a case; but it is sometimes a disadvantage to be so very guarded. If a woman conceals her affection with the same skill from the object of it, she may lose the opportunity of fixing him; and it

Le signore di Longbourn si recarono presto da quelle di Netherfield. La visita fu ricambiata nelle forme dovute. I modi garbati di Miss Bennet accrebbero la benevolenza di Mrs. Hurst e Miss Bingley, e sebbene la madre fosse ritenuta insopportabile e le sorelle minori nemmeno degne di menzione, alle due maggiori fu espresso il desiderio di approfondire la conoscenza con *loro*. Jane accolse questa attenzione con grande piacere, ma Elizabeth vedeva ancora arroganza nel loro comportamento verso tutti, a malapena mitigata nei confronti della sorella, e non riusciva a farsele piacere, benché la loro gentilezza con Jane, per come si presentava, fosse importante, in quanto molto probabilmente influenzata dall'ammirazione del fratello. Ovunque si incontrassero era assolutamente evidente che *lui* la ammirasse; e quanto a *lei*, era altrettanto evidente come Jane stesse cedendo alla predilezione che aveva cominciato a provare per lui fin dal primo momento, e fosse in procinto di innamorarsi seriamente; ma notò con piacere che non era probabile che la cosa diventasse di pubblico dominio, dato che Jane univa a una grande intensità dei sentimenti un temperamento composto e una uniforme cordialità nei modi, che la metteva al riparo da sospetti impertinenti. Elizabeth ne parlò con l'amica, Miss Lucas.

"Forse in questo caso può essere positivo", rispose Charlotte, "essere capaci di celarsi agli occhi degli altri, ma talvolta essere così guardinghi ha i suoi svantaggi. Se una donna cela il proprio affetto con la stessa abilità a colui che ne è oggetto, può perdere l'opportunità di conquistarlo; e sarà

will then be but poor consolation to believe the world equally in the dark. There is so much of gratitude or vanity in almost every attachment, that it is not safe to leave any to itself. We can all *begin* freely - a slight preference is natural enough; but there are very few of us who have heart enough to be really in love without encouragement. In nine cases out of ten, a woman had better shew *more* affection than she feels. Bingley likes your sister undoubtedly; but he may never do more than like her, if she does not help him on."

"But she does help him on, as much as her nature will allow. If *I* can perceive her regard for him, he must be a simpleton indeed not to discover it too."

"Remember, Eliza, that he does not know Jane's disposition as you do."

"But if a woman is partial to a man, and does not endeavour to conceal it, he must find it out."

"Perhaps he must, if he sees enough of her. But though Bingley and Jane meet tolerably often, it is never for many hours together; and as they always see each other in large mixed parties, it is impossible that every moment should be employed in conversing together. Jane should therefore make the most of every half-hour in which she can command his attention. When she is secure of him, there will be leisure for falling in love as much as she chooses."

"Your plan is a good one," replied Elizabeth, "where nothing is in question but the desire of being well married, and if I were determined to get a rich husband, or any husband, I dare say I should adopt it. But these are not Jane's feelings; she is not

una ben misera consolazione pensare che il mondo ne sia ugualmente all'oscuro. C'è così tanta gratitudine e vanità in quasi ogni affetto, che non è consigliabile lasciarlo in balia di se stesso. Tutti siamo liberi di *cominciare* - una leggera preferenza è più che naturale - ma pochissimi di noi provano sentimenti tali da innamorarsi sul serio senza essere incoraggiati. Nove volte su dieci, una donna farebbe meglio a mostrare *più* affetto di quanto ne provi. È indiscutibile che a Bingley piaccia tua sorella, ma potrebbe non esprimere mai più di questo, se lei non gli dà una mano a farlo."

"Ma gliela sta dando una mano, nei limiti permessi dalla sua natura. Se me ne accorgo *io* del riguardo che ha per lui, dovrebbe essere davvero uno sciocco per non notarlo lui."

"Ricordati, Eliza, che lui non conosce Jane come la conosci tu."

"Ma se una donna ha simpatia per un uomo e non si sforza di nascondere, lui dovrà pure accorgersene."

"Forse, se la conosce a sufficienza. Ma anche se Bingley e Jane si incontrano abbastanza spesso, non succede mai che restino per molto insieme, e dato che si vedono sempre in mezzo a molti altri, è impossibile che siano in ogni momento impegnati a conversare insieme. Jane dovrebbe perciò sfruttare ogni mezzora in cui riesce ad attirare la sua attenzione. Una volta sicura di lui, ci sarà tempo per innamorarsi quanto vuole."

"Il tuo piano sarebbe buono", rispose Elizabeth, "se in questione non ci fosse altro che il desiderio di un buon matrimonio, e se decidessi di conquistare un marito ricco, o un marito qualsiasi, credo proprio che lo adotterei. Ma non sono questi i senti-

acting by design. As yet, she cannot even be certain of the degree of her own regard, nor of its reasonableness. She has known him only a fortnight. She danced four dances with him at Meryton; she saw him one morning at his own house, and has since dined in company with him four times. This is not quite enough to make her understand his character."

"Not as you represent it. Had she merely *dined* with him, she might only have discovered whether he had a good appetite; but you must remember that four evenings have also been spent together - and four evenings may do a great deal."

"Yes; these four evenings have enabled them to ascertain that they both like Vingt-un better than Commerce; but with respect to any other leading characteristic, I do not imagine that much has been unfolded."

"Well," said Charlotte, "I wish Jane success with all my heart; and if she were married to him to-morrow, I should think she had as good a chance of happiness, as if she were to be studying his character for a twelvemonth. Happiness in marriage is entirely a matter of chance. If the dispositions of the parties are ever so well known to each other, or ever so similar beforehand, it does not advance their felicity in the least. They always contrive to grow sufficiently unlike afterwards to have their share of vexation; and it is better to know as little as possible of the defects of the person with whom you are to pass your life."

"You make me laugh, Charlotte; but it is not sound. You know it is not sound, and that you would never act in this way yourself."

menti di Jane; lei non agisce per calcolo. In questo momento potrebbe persino non essere certa lei stessa dei propri sentimenti, né della loro fondatezza. Lo conosce solo da un paio di settimane. Ha ballato quattro volte con lui a Meryton, l'ha visto una mattina a casa sua e da allora ha partecipato a quattro pranzi in cui c'era anche lui. Non basta certo per farle capire il suo carattere."

"Non per come presenti tu la cosa. Se avesse semplicemente *pranzato* con lui, avrebbe potuto soltanto scoprire se è d'appetito; ma ricordati che hanno passato quattro serate insieme, e quattro serate possono voler dire molto."

"Sì, quelle quattro serate li hanno messi in grado di accertare che a entrambi piace di più il Ventuno del Mercante in fiera; ma per quanto riguarda i lati più importanti del carattere, non credo che sia stato svelato molto."

"Be", disse Charlotte, "auguro con tutto il cuore a Jane di avere successo; e se si sposasse con lui domani, credo che avrebbe le stesse probabilità di essere felice di quante ne avrebbe studiandone il carattere per un anno. La felicità nel matrimonio è solo una questione di fortuna. Per quanto due persone possano conoscersi a fondo in precedenza, o avere caratteri simili, ciò non influirà minimamente sulla loro felicità. In seguito troveranno sempre qualcosa che li dividerà a sufficienza per far avere a ciascuno dei due la propria parte di malumore; ed è meglio conoscere il meno possibile i difetti della persona con la quale passerai il resto della tua vita."

"Mi fai ridere, Charlotte, ma non è così. Lo sai che non è così, e che tu stessa non agiresti mai in questo modo."

Occupied in observing Mr. Bingley's attentions to her sister, Elizabeth was far from suspecting that she was herself becoming an object of some interest in the eyes of his friend. Mr. Darcy had at first scarcely allowed her to be pretty; he had looked at her without admiration at the ball; and when they next met, he looked at her only to criticise. But no sooner had he made it clear to himself and his friends that she had hardly a good feature in her face, than he began to find it was rendered uncommonly intelligent by the beautiful expression of her dark eyes. To this discovery succeeded some others equally mortifying. Though he had detected with a critical eye more than one failure of perfect symmetry in her form, he was forced to acknowledge her figure to be light and pleasing; and in spite of his asserting that her manners were not those of the fashionable world, he was caught by their easy playfulness. Of this she was perfectly unaware; - to her he was only the man who made himself agreeable no where, and who had not thought her handsome enough to dance with.

He began to wish to know more of her, and as a step towards conversing with her himself, attended to her conversation with others. His doing so drew her notice. It was at Sir William Lucas's, where a large party were assembled.

"What does Mr. Darcy mean," said she to Charlotte, "by listening to my conversation with Colonel Forster?"

"That is a question which Mr. Darcy only can answer."

Occupata com'era a osservare le attenzioni di Mr. Bingley verso la sorella, Elizabeth era ben lungi dal sospettare che lei stessa stava diventando oggetto di un qualche interesse agli occhi dell'amico di lui. Mr. Darcy all'inizio aveva a malapena ammesso che fosse graziosa; al ballo l'aveva guardata senza nessuna ammirazione e, negli incontri successivi, l'aveva guardata solo per criticarla. Ma non appena ebbe convinto se stesso e i suoi amici che il suo volto aveva a malapena qualche bel lineamento, cominciò a scoprire che quel volto era reso insolitamente intelligente dalla bella espressione dei suoi occhi scuri. A questa scoperta ne seguirono altre ugualmente imbarazzanti. Benché il suo occhio critico avesse individuato più di un difetto di simmetria nelle proporzioni del suo fisico, fu costretto a riconoscere che aveva un personale snello e piacevole; e nonostante si fosse convinto che i suoi modi non fossero quelli della società alla moda, fu colpito dalla sua disinvolta giovialità. Di tutto questo lei era completamente inconsapevole; per lei era soltanto un uomo che si rendeva antipatico dovunque, e che non l'aveva ritenuta abbastanza bella per invitarla a ballare.

Lui cominciò a desiderare di conoscerla meglio, e come primo passo verso una conversazione diretta, fece attenzione alle sue conversazioni con gli altri. Questo modo di fare attirò l'attenzione di Elizabeth. Erano da Sir William Lucas, dove si era riunita una numerosa comitiva.

"Che intenzioni aveva Mr. Darcy", disse a Charlotte, "ascoltando la mia conversazione con il colonnello Forster?"

"È una domanda alla quale può rispondere solo Mr. Darcy."

"But if he does it any more I shall certainly let him know that I see what he is about. He has a very satirical eye, and if I do not begin by being impertinent myself, I shall soon grow afraid of him."

On his approaching them soon afterwards, though without seeming to have any intention of speaking, Miss Lucas defied her friend to mention such a subject to him, which immediately provoking Elizabeth to do it, she turned to him and said,

"Did not you think, Mr. Darcy, that I expressed myself uncommonly well just now, when I was teasing Colonel Forster to give us a ball at Meryton?"

"With great energy; - but it is subject which always makes a lady energetic."

"You are severe on us."

"It will be *her* turn soon to be teased," said Miss Lucas. "I am going to open the instrument, Eliza, and you know what follows."

"You are a very strange creature by way of a friend! - always wanting me to play and sing before any body and every body! - If my vanity had taken a musical turn, you would have been invaluable; but as it is, I would really rather not sit down before those who must be in the habit of hearing the very best performers." On Miss Lucas's persevering, however, she added, "Very well; if it must be so, it must." And gravely glancing at Mr. Darcy, "There is a fine old saying, which every body here is of course familiar with - 'Keep your breath to cool your porridge,' and I shall keep mine to swell my song."

Her performance was pleasing, though

"Ma se lo fa ancora gli farò capire che lo sto notando. Ha uno sguardo molto sarcastico, e se non comincio io stessa a essere impertinente avrò presto paura di lui."

Quando lui si avvicinò, pur senza mostrare di avere intenzione di parlare, Miss Lucas la sfidò ad accennare con lui a quell'argomento, il che indusse immediatamente Elizabeth a farlo, e, girandosi verso di lui, disse,

"Non credete, Mr. Darcy, che mi sia espressa straordinariamente bene poco fa, quando stavo stuzzicando il colonnello Forster affinché desse un ballo a Meryton?"

"Con grande energia, ma è un argomento che rende sempre energica una signora."

"Siete severo con noi."

"Presto toccherà a *lei* essere stuzzicata", disse Miss Lucas. "Sto andando ad aprire lo strumento, Eliza, e sai bene quello che seguirà."

"Sei davvero una strana creatura per essere un'amica! vuoi sempre farmi cantare e suonare davanti a tutti, chiunque sia! Se la mia vanità avesse preso la strada della musica, saresti stata impareggiabile, ma visto come stanno le cose, preferirei davvero non sedermi di fronte a chi dev'essere abituato ad ascoltare i migliori tra gli esecutori." Viste comunque le insistenze di Miss Lucas, aggiunse, "Benissimo, se dev'essere così, sia pure." E dando una severa occhiata a Mr. Darcy, "C'è un bel detto antico, che qui è naturalmente conosciuto da tutti: «Serba il fiato per raffreddare la zuppa», e io serberò il mio per cantare più forte."

La sua esibizione fu piacevole, anche

by no means capital. After a song or two, and before she could reply to the entreaties of several that she would sing again, she was eagerly succeeded at the instrument by her sister Mary, who having, in consequence of being the only plain one in the family, worked hard for knowledge and accomplishments, was always impatient for display.

Mary had neither genius nor taste; and though vanity had given her application, it had given her likewise a pedantic air and conceited manner, which would have injured a higher degree of excellence than she had reached. Elizabeth, easy and unaffected, had been listened to with much more pleasure, though not playing half so well; and Mary, at the end of a long concerto, was glad to purchase praise and gratitude by Scotch and Irish airs, at the request of her younger sisters, who with some of the Lucases and two or three officers joined eagerly in dancing at one end of the room.

Mr. Darcy stood near them in silent indignation at such a mode of passing the evening, to the exclusion of all conversation, and was too much engrossed by his own thoughts to perceive that Sir William Lucas was his neighbour, till Sir William thus began.

"What a charming amusement for young people this is, Mr. Darcy! - There is nothing like dancing after all. - I consider it as one of the first refinements of polished societies."

"Certainly, Sir; - and it has the advantage also of being in vogue amongst the less polished societies of the world. - Every savage can dance."

Sir William only smiled. "Your friend

se non certo superlativa. Dopo una canzone o due, e prima di poter rispondere alle preghiere dei molti che volevano cantasse ancora, fu prontamente sostituita allo strumento dalla sorella Mary, che, essendo l'unica della famiglia a essere bruttina, si era dedicata assiduamente alla cultura e all'istruzione ed era sempre impaziente di dimostrarlo.

Mary non aveva né genio né gusto, e sebbene la vanità l'avesse fornita di determinazione, l'aveva anche fornita di un'aria pedante e di un modo di fare presuntuoso, che avrebbe oscurato anche un'eccellenza molto maggiore di quella di cui era dotata lei. Elizabeth, disinvolta e spontanea, era stata ascoltata con molto più piacere, sebbene non suonasse così bene, e Mary, alla fine di un lungo concerto, fu lieta di procurarsi elogi e gratitudine con delle arie scozzesi e irlandesi richieste dalle sorelle minori, che, insieme ad alcune delle Lucas e a due o tre ufficiali, si erano riunite all'estremità della sala impazienti di ballare.

Mr. Darcy era rimasto lì vicino in indignato silenzio per quel modo di passare la serata, che escludeva del tutto la conversazione, ed era troppo preso dai propri pensieri per accorgersi di avere accanto Sir William Lucas, finché Sir William non cominciò a parlare.

"Che passatempo incantevole per i giovani, Mr. Darcy! D'altra parte non c'è nulla come il ballo. Io lo considero come una delle principali raffinatezze della società civile."

"Certo, signore; e ha anche il vantaggio di essere in voga tra le società meno civili del mondo. Qualunque selvaggio può ballare."

Sir William si limitò a sorridere. "Il

performs delightfully;" he continued after a pause, on seeing Bingley join the group; - "and I doubt not that you are an adept in the science yourself, Mr. Darcy."

"You saw me dance at Meryton, I believe, Sir."

"Yes, indeed, and received no inconsiderable pleasure from the sight. Do you often dance at St. James's?"

"Never, Sir."

"Do you not think it would be a proper compliment to the place?"

"It is a compliment which I never pay to any place if I can avoid it."

"You have a house in town, I conclude?"

Mr. Darcy bowed.

"I had once had some thoughts of fixing in town myself - for I am fond of superior society; but I did not feel quite certain that the air of London would agree with Lady Lucas."

He paused in hopes of an answer; but his companion was not disposed to make any; and Elizabeth at that instant moving towards them, he was struck with the notion of doing a very gallant thing, and called out to her,

"My dear Miss Eliza, why are you not dancing? - Mr. Darcy, you must allow me to present this young lady to you as a very desirable partner. - You cannot refuse to dance, I am sure, when so much beauty is before you." And taking her hand, he would have given it to Mr. Darcy, who, though extremely surprised, was not unwilling to receive it, when she instantly drew back, and said with some discomposure to Sir William,

"Indeed, Sir, I have not the least inten-

vostro amico si esibisce in modo delizioso", proseguì dopo una pausa, vedendo Bingley che si univa al gruppo, "e non ho dubbi sul fatto che voi siate un esperto in questa scienza, Mr. Darcy."

"Mi avete visto ballare a Meryton, credo, signore."

"Sì, è vero, e vedervi è stato un piacere non indifferente. Ballate spesso a corte?"

"Mai, signore."

"Pensate che non sarebbe un omaggio appropriato al luogo?"

"È un omaggio che non amo tributare a nessun luogo, se posso evitarlo."

"Avete una casa in città, immagino."

Mr. Darcy fece cenno di sì.

"Un tempo avevo una vaga intenzione di stabilirmi in città, perché sono un estimatore dell'alta società; ma non ero del tutto sicuro che l'aria di Londra sarebbe stata adatta per Lady Lucas."

Si fermò sperando in una risposta, ma il suo compagno non era disposto a darle nessuna, e dato che in quel momento Elizabeth si stava muovendo verso di loro, fu colpito dall'idea di poter fare una cosa molto galante e la chiamò,

"Mia cara Miss Eliza, perché non state ballando? Mr. Darcy, lasciate che vi indichi questa signorina come una dama molto desiderabile. Non potete rifiutarvi di ballare, ne sono certo, con una tale bellezza di fronte di voi." E prendendole la mano, l'avrebbe offerta a Mr. Darcy, che, sebbene estremamente sorpreso, non era restio ad accettarla, quando lei indietreggiò improvvisamente e, con una certa agitazione, disse a Sir William,

"A dire il vero, signore, non ho la mini-

tion of dancing. - I entreat you not to suppose that I moved this way in order to beg for a partner."

Mr. Darcy, with grave propriety, requested to be allowed the honour of her hand, but in vain. Elizabeth was determined; nor did Sir William at all shake her purpose by his attempt at persuasion.

"You excel so much in the dance, Miss Eliza, that it is cruel to deny me the happiness of seeing you; and though this gentleman dislikes the amusement in general, he can have no objection, I am sure, to oblige us for one half-hour."

"Mr. Darcy is all politeness," said Elizabeth, smiling.

"He is indeed - but considering the inducement, my dear Miss Eliza, we cannot wonder at his complaisance; for who would object to such a partner?"

Elizabeth looked archly, and turned away. Her resistance had not injured her with the gentleman, and he was thinking of her with some complacency, when thus accosted by Miss Bingley,

"I can guess the subject of your reverie."

"I should imagine not."

"You are considering how insupportable it would be to pass many evenings in this manner - in such society; and indeed I am quite of your opinion. I was never more annoyed! The insipidity and yet the noise; the nothingness and yet the self-importance of all those people! - What would I give to hear your strictures on them!"

"Your conjecture is totally wrong, I assure you. My mind was more agreeably

ma intenzione di ballare. Vi prego di non pensare che sia venuta in questa direzione allo scopo di mendicare un cavaliere."

Mr. Darcy, con solenne correttezza, chiese di poter avere l'onore della sua mano, ma invano. Elizabeth era decisa, e neppure Sir William riuscì a smuoverla con i suoi tentativi di persuasione.

"Voi ballate talmente bene, Miss Eliza, che è crudele negarmi la gioia di vedervi; e sebbene questo gentiluomo non ami in genere questo svago, sono certo che non abbia obiezioni a farci omaggio di una mezzora."

"Mr. Darcy è gentilissimo", disse Elizabeth sorridendo.

"Certo, ma considerando chi gliela ispira, mia cara Miss Eliza, non ci si può meravigliare della sua compiacenza, poiché chi obietterebbe di fronte a una dama del genere?"

Elizabeth lo guardò con aria maliziosa, e se ne andò. La sua riluttanza non l'aveva danneggiata agli occhi del gentiluomo, che stava pensando a lei con un certo compiacimento, quando fu avvicinato da Miss Bingley.

"Posso indovinare il soggetto della vostra fantasticheria."

"Direi proprio di no."

"State considerando quanto sarebbe insopportabile passare molte serate in questo modo, in una compagnia del genere, e sono assolutamente d'accordo con voi. Non mi ero mai annoiata tanto! L'insulsaggine e in più il rumore; la nullità e in più l'importanza che si dà tutta questa gente! Cosa darei per sentire i vostri commenti su di loro!"

"La vostra ipotesi è totalmente sbagliata, ve l'assicuro. La mia mente era

engaged. I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow."

Miss Bingley immediately fixed her eyes on his face, and desired he would tell her what lady had the credit of inspiring such reflections. Mr. Darcy replied with great intrepidity,

"Miss Elizabeth Bennet."

"Miss Elizabeth Bennet!" repeated Miss Bingley. "I am all astonishment. How long has she been such a favourite? - and pray when am I to wish you joy?"

"That is exactly the question which I expected you to ask. A lady's imagination is very rapid; it jumps from admiration to love, from love to matrimony in a moment. I knew you would be wishing me joy."

"Nay, if you are serious about it, I shall consider the matter as absolutely settled. You will be having a charming mother-in-law, indeed; and of course, she will be always at Pemberley with you."

He listened to her with perfect indifference, while she chose to entertain herself in this manner, and as his composure convinced her that all was safe, her wit flowed long.

impegnata in cose più gradevoli. Stavo meditando sul grande piacere che procurano due begli occhi nel volto di una donna graziosa."

Miss Bingley lo fissò immediatamente in volto, e gli chiese di dirle quale fosse la signora che aveva avuto il merito di ispirare una tale riflessione. Mr. Darcy replicò intrepido,

"Miss Elizabeth Bennet."

"Miss Elizabeth Bennet!" ripeté Miss Bingley. "Sono davvero sbalordita. Da quanto tempo gode dei vostri favori? e, vi prego, quando potrò farvi le mie congratulazioni?"

"È esattamente la domanda che mi aspettavo mi faceste. L'immaginazione di una signora è molto rapida; salta dall'ammirazione all'amore, dall'amore al matrimonio in un istante. Sapevo che mi avreste fatto le vostre congratulazioni."

"Be', se parlate seriamente, dovrò ritenere la faccenda assolutamente sistemata. Avrete davvero una suocera incantevole e, naturalmente, starà sempre a Pemberley con voi."

Lui la ascoltò con perfetta indifferenza mentre si divertiva in quel modo, e dato che questa compostezza l'aveva del tutto rassicurata, lei proseguì a lungo con le sue battute di spirito.

Mr. Bennet's property consisted almost entirely in an estate of two thousand a year, which, unfortunately for his daughters, was entailed in default of heirs male, on a distant relation; and their mother's fortune, though ample for her situation in life, could but ill supply the deficiency of his. Her father had been an attorney in Meryton, and had left her four thousand pounds.

She had a sister married to a Mr. Phillips, who had been a clerk to their father, and succeeded him in the business, and a brother settled in London in a respectable line of trade.

The village of Longbourn was only one mile from Meryton; a most convenient distance for the young ladies, who were usually tempted thither three or four times a week, to pay their duty to their aunt and to a milliner's shop just over the way. The two youngest of the family, Catherine and Lydia, were particularly frequent in these attentions; their minds were more vacant

Le proprietà di Mr. Bennet consistevano quasi interamente in una tenuta da duemila sterline l'anno, che, sfortunatamente per le sue figlie, era vincolata, in assenza di un erede maschio, a un lontano parente; e i mezzi della madre, sebbene consistenti rispetto alla sua posizione sociale, non potevano che in minima parte sopperire alle pecche di quelli del marito.<sup>1</sup> Il padre era stato avvocato a Meryton, e le aveva lasciato quattromila sterline.

Mrs. Bennet aveva una sorella sposata a un certo Mr. Phillips, che era stato impiegato del padre e gli era succeduto negli affari, e un fratello che si era stabilito a Londra in una rispettabile attività commerciale.

Il villaggio di Longbourn era a solo un miglio da Meryton, una distanza molto conveniente per le signorine, che di solito erano allettate ad andarci tre o quattro volte a settimana, per porgere i loro omaggi alla zia e al negozio di abbigliamento<sup>2</sup> che si trovava proprio sulla strada. Le due più giovani della famiglia, Catherine e Lydia, erano particolarmente assidue in queste

---

<sup>1</sup> Le duemila sterline l'anno a disposizione dei Bennet, a cui andrebbero aggiunte le circa duecento sterline di rendita derivanti dalla dote di Mrs. Bennet, erano perfettamente adeguate a consentire alla famiglia una vita all'altezza della loro posizione sociale. Le "pecche" ("deficiency") della situazione derivavano dal vincolo all'eredità maschio, in mancanza del quale le donne della famiglia, alla morte di Mr. Bennet, si sarebbero trovate praticamente senza nessuna entrata, senza più una casa dove vivere e senza un uomo che potesse provvedere al sostentamento delle figlie rimaste nubili. Considerata la situazione, l'ansia di Mrs. Bennet di trovare marito alle figlie, pur nella connotazione parodica del personaggio, appare perfettamente logica, mentre l'indolenza di Mr. Bennet sull'argomento assume un carattere più negativo.

<sup>2</sup> L'originale è "Milliner", e Samuel Johnson, nella quarta edizione (1773) del suo *A Dictionary of the English Language* (1755), ne dà questa definizione: "Chi vende ornamenti e abbigliamento da donna". Più tardi, a Ottocento inoltrato, la parola assunse il significato esclusivo di "modista".

than their sisters', and when nothing better offered, a walk to Meryton was necessary to amuse their morning hours and furnish conversation for the evening; and however bare of news the country in general might be, they always contrived to learn some from their aunt. At present, indeed, they were well supplied both with news and happiness by the recent arrival of a militia regiment in the neighbourhood; it was to remain the whole winter, and Meryton was the head quarters.

Their visits to Mrs. Phillips were now productive of the most interesting intelligence. Every day added something to their knowledge of the officers' names and connections. Their lodgings were not long a secret, and at length they began to know the officers themselves. Mr. Phillips visited them all, and this opened to his nieces a source of felicity unknown before. They could talk of nothing but officers; and Mr. Bingley's large fortune, the mention of which gave animation to their mother, was worthless in their eyes when opposed to the regimentals of an ensign.

After listening one morning to their effusions on this subject, Mr. Bennet coolly observed,

"From all that I can collect by your manner of talking, you must be two of the silliest girls in the country. I have suspected it some time, but I am now convinced."

Catherine was disconcerted, and made no answer; but Lydia, with perfect indifference, continued to express her admiration of Captain Carter, and her hope of seeing him in the course of the day, as he was

premure; avevano la testa più vuota delle sorelle, e quando non avevano niente di meglio da fare, una passeggiata a Meryton era necessaria per lo svago nelle ore che precedevano il pranzo e forniva spunti per la conversazione serale; e nonostante la campagna sia in genere avara di novità, riuscivano sempre a saperne qualcuna dalla zia. Al momento, in effetti, erano ben fornite sia di novità che di felicità, dato il recente arrivo nei paraggi di un reggimento della milizia, che sarebbe rimasto per tutto l'inverno, con il quartier generale a Meryton.

Le visite a Mrs. Phillips erano fonte ora di informazioni estremamente interessanti. Ogni giorno aggiungeva qualcosa alla loro conoscenza dei nomi e delle amicizie degli ufficiali. Dove erano alloggiati non era più un segreto, e infine cominciarono a conoscere di persona gli ufficiali. Mr. Phillips aveva fatto visita a tutti, e questo spalancò alle nipoti le porte di una felicità prima sconosciuta. Non parlavano d'altro che di ufficiali, e la ricchezza di Mr. Bingley, che al solo menzionarla ravvivava Mrs. Bennet, era priva di valore ai loro occhi se paragonata alla divisa di un alfiere.

Una mattina, dopo aver ascoltato le loro effusioni su questo argomento, Mr. Bennet osservò freddamente,

"Dal modo in cui vi sento parlare, dovete essere le più sciocche ragazze del circondario. L'avevo sospettato diverse volte, ma ora ne sono convinto."

Catherine rimase sconcertata, e non rispose, ma Lydia, con perfetta indifferenza, continuò a esprimere la propria ammirazione per il capitano Carter, e la speranza di vederlo nel corso della giornata, dato che

going the next morning to London.

"I am astonished, my dear," said Mrs. Bennet, "that you should be so ready to think your own children silly. If I wished to think slightly of any body's children, it should not be of my own however."

"If my children are silly, I must hope to be always sensible of it."

"Yes - but as it happens, they are all of them very clever."

"This is the only point, I flatter myself, on which we do not agree. I had hoped that our sentiments coincided in every particular, but I must so far differ from you as to think our two youngest daughters uncommonly foolish."

"My dear Mr. Bennet, you must not expect such girls to have the sense of their father and mother. - When they get to our age, I dare say they will not think about officers any more than we do. I remember the time when I liked a red-coat myself very well - and indeed so I do still at my heart; and if a smart young colonel, with five or six thousand a year, should want one of my girls I shall not say nay to him; and I thought Colonel Forster looked very becoming the other night at Sir William's in his regimentals."

"Mama," cried Lydia, "my aunt says that Colonel Forster and Captain Carter do not go so often to Miss Watson's as they did when they first came; she sees them now very often standing in Clarke's library."

Mrs. Bennet was prevented replying by the entrance of the footman with a note for Miss Bennet; it came from Netherfield, and the servant waited for an answer. Mrs.

il giorno seguente sarebbe andato a Londra.

"Sono sbalordita, mio caro", disse Mrs. Bennet, "dal fatto che tu sia così pronto a ritenere sciocche le tue figlie. Se dovesse venirmi in mente di denigrare le figlie di qualcuno non sarebbero certo le mie."

"Se le mie figlie sono sciocche, spero proprio di sapermene accorgere."

"Sì, ma si dà il caso che siano tutte molto intelligenti."

"Questo è il solo punto, mi lusingo di crederlo, sul quale non siamo d'accordo. Avevo sperato che i nostri sentimenti coincidessero in ogni particolare, ma su questo la mia opinione è lontanissima dalla tua, dato che considero le nostre due figlie minori straordinariamente stupide."

"Mio caro Mr. Bennet, non puoi aspettarti che le ragazze abbiano il buonsenso del padre e della madre. Quando avranno la nostra età, credo proprio che non penseranno agli ufficiali più di quanto facciamo noi. Ricordo benissimo quando io stessa ero attratta da una divisa, e in cuor mio lo sono ancora; e se un colonnello giovane e bello, con cinque o seimila sterline l'anno, volesse una delle mie ragazze, non gli direi certo di no; e l'altra sera, da Sir William, il colonnello Forster stava molto bene in divisa."

"Mamma", esclamò Lydia, "la zia dice che il colonnello Forster e il capitano Carter non vanno più così spesso da Miss Watson come facevano non appena arrivati; ora li vede spesso nella biblioteca di Clarke."

Mrs. Bennet non poté rispondere a causa dell'ingresso di un valletto che portava un biglietto per Miss Bennet; veniva da Netherfield, e il domestico aspettò per

Bennet's eyes sparkled with pleasure, and she was eagerly calling out, while her daughter read,

"Well, Jane, who is it from? what is it about? what does he say? well, Jane, make haste and tell us; make haste, my love."

"It is from Miss Bingley," said Jane, and then read it aloud.

"My dear Friend,

"If you are not so compassionate as to dine to-day with Louisa and me, we shall be in danger of hating each other for the rest of our lives, for a whole day's tête-à-tête between two women can never end without a quarrel. Come as soon as you can on receipt of this. My brother and the gentlemen are to dine with the officers. Yours ever,

"CAROLINE BINGLEY"

"With the officers!" cried Lydia. "I wonder my aunt did not tell us of *that*."

"Dining out," said Mrs. Bennet, "that is very unlucky."

"Can I have the carriage?" said Jane.

"No, my dear, you had better go on horseback, because it seems likely to rain; and then you must stay all night."

"That would be a good scheme," said Elizabeth, "if you were sure that they would not offer to send her home."

"Oh! but the gentlemen will have Mr. Bingley's chaise to go to Meryton; and the Hursts have no horses to theirs."

"I had much rather go in the coach."

"But, my dear, your father cannot spare the horses, I am sure. They are wanted in the farm, Mr. Bennet, are they not?"

una risposta. Gli occhi di Mrs. Bennet brillarono di gioia, e non fece che chiedere, mentre la figlia leggeva,

"Be', Jane, di chi è? di che si tratta? che dice lui? be', Jane, sbrigati a dircelo; sbrigati, tesoro mio

"È di Miss Bingley", disse Jane, e poi lo lesse a voce alta.

Mia cara amica,

se non avrete compassione di noi tanto da venire oggi a pranzo con me e Louisa, correremo il rischio di odiarci l'un l'altra per il resto della nostra vita, poiché un tête-à-tête di un'intera giornata tra due donne non può mai finire senza un litigio. Venite il prima possibile non appena ricevuto questo biglietto. Mio fratello e gli altri signori saranno a pranzo dagli ufficiali. Sempre vostra,

CAROLINE BINGLEY

"Dagli ufficiali!", esclamò Lydia. "Mi chiedo perché la zia non ce ne abbia parlato."

"A pranzo fuori", disse Mrs. Bennet, "è davvero un peccato."

"Posso usare la carrozza?" disse Jane.

"No, mia cara, farai meglio ad andare a cavallo, perché sembra probabile che piova, e quindi dovrai restare per la notte."

"Sarebbe un buon piano", disse Elizabeth, "se ci fosse la certezza che non si offrirebbero di riportarla a casa."

"Oh! ma i signori per andare a Meryton useranno la carrozza di Mr. Bingley, e gli Hurst non hanno cavalli per la loro."

"Preferirei molto andare in carrozza."

"Ma, mia cara, sono sicura che tuo padre non può privarsi dei cavalli. Servono per la fattoria Mr. Bennet, non è vero?"

"They are wanted in the farm much oftener than I can get them."

"But if you have got them to day," said Elizabeth, "my mother's purpose will be answered."

She did at last extort from her father an acknowledgment that the horses were engaged, Jane was therefore obliged to go on horseback, and her mother attended her to the door with many cheerful prognostics of a bad day. Her hopes were answered; Jane had not been gone long before it rained hard. Her sisters were uneasy for her, but her mother was delighted. The rain continued the whole evening without intermission; Jane certainly could not come back.

"This was a lucky idea of mine, indeed!" said Mrs. Bennet, more than once, as if the credit of making it rain were all her own. Till the next morning, however, she was not aware of all the felicity of her contrivance. Breakfast was scarcely over when a servant from Netherfield brought the following note for Elizabeth:

"My dearest Lizzy,

"I find myself very unwell this morning, which, I suppose, is to be imputed to my getting wet through yesterday. My kind friends will not hear of my returning till I am better. They insist also on my seeing Mr. Jones - therefore do not be alarmed if you should hear of his having been to me - and, excepting a sore-throat and head-ache there is not much the matter with me.

Yours, &c."

"Alla fattoria sono necessari molto più spesso di quanto riesca a lasciarglieli."

"Ma se glieli lasciate oggi", disse Elizabeth, "lo scopo della mamma sarà raggiunto."

Alla fine il padre si lasciò estorcere la conferma che i cavalli erano impegnati; Jane fu quindi costretta ad andare a cavallo, e la madre l'accompagnò alla porta con molti allegri pronostici di una pessima giornata. Le sue speranze ebbero piena conferma; Jane non era uscita da molto quando cominciò a piovare a dirotto. Le sorelle erano in pensiero per lei, ma la madre era beata. La pioggia proseguì per tutto il pomeriggio senza interruzione; Jane non sarebbe sicuramente riuscita a tornare a casa.

"È stata davvero un'ottima idea da parte mia!" disse Mrs. Bennet più di una volta, come se la pioggia fosse tutto merito suo. Fino al mattino dopo, tuttavia, non poté rendersi conto di tutto il successo del suo stratagemma. Avevano appena finito di fare colazione quando un domestico di Netherfield portò questo biglietto per Elizabeth:

Mia carissima Lizzy,

stamattina non mi sento affatto bene, il che, immagino, possa essere attribuito all'acqua che ho preso ieri. I miei gentili amici non vogliono sentir parlare del mio ritorno fino a quando non starò meglio. Insistono anche affinché mi veda Mr. Jones; perciò non vi allarmate se venite a sapere che è stato da me, e salvo per la gola infiammata e il mal di testa non c'è molto altro.

Tua, ecc.

"Well, my dear," said Mr. Bennet, when Elizabeth had read the note aloud, "if your daughter should have a dangerous fit of illness, if she should die, it would be a comfort to know that it was all in pursuit of Mr. Bingley, and under your orders."

"Oh! I am not afraid of her dying. People do not die of little trifling colds. She will be taken good care of. As long as she stays there, it is all very well. I would go and see her, if I could have the carriage."

Elizabeth, feeling really anxious, was determined to go to her, though the carriage was not to be had; and as she was no horse-woman, walking was her only alternative. She declared her resolution.

"How can you be so silly," cried her mother, "as to think of such a thing, in all this dirt! You will not be fit to be seen when you get there."

"I shall be very fit to see Jane - which is all I want."

"Is this a hint to me, Lizzy," said her father, "to send for the horses?"

"No, indeed. I do not wish to avoid the walk. The distance is nothing, when one has a motive; only three miles. I shall be back by dinner."

"I admire the activity of your benevolence," observed Mary, "but every impulse of feeling should be guided by reason; and, in my opinion, exertion should always be in proportion to what is required."

"We will go as far as Meryton with you," said Catherine and Lydia. - Elizabeth accepted their company, and the three young ladies set off together.

"Be', mia cara", disse Mr. Bennet, una volta che Elizabeth ebbe letto il biglietto a voce alta, "se tua figlia dovesse prendersi una malattia grave, se dovesse morire, sarebbe una consolazione sapere che tutto è stato fatto per dare la caccia a Mr. Bingley, e a seguito dei tuoi ordini."

"Oh! non ho nessun timore che muoia. La gente non muore per dei piccoli e insignificanti raffreddori. Sarà ben curata. Finché resterà lì andrà tutto benissimo. Andrei a trovarla, se avessi la carrozza."

Elizabeth, sentendosi davvero preoccupata, aveva deciso di andare da lei, anche senza la carrozza; e dato che non era una cavallerizza, la sola alternativa era andare a piedi. Li informò della sua decisione.

"Come puoi essere così sciocca", esclamò la madre, "da farti venire in mente una cosa del genere, con tutto questo fango! Non sarai presentabile una volta arrivata lì."

"Sarò sicuramente presentabile per vedere Jane, il che è tutto ciò che voglio."

"È un'allusione rivolta a me, Lizzy", disse il padre, "per mandare a prendere i cavalli?"

"Certo che no. Non ho nessuna intenzione di risparmiarmi una passeggiata. La distanza non conta nulla, quando si ha un buon motivo; solo tre miglia. Sarò di ritorno per il pranzo."

"Ammiro la prontezza della tua generosità", osservò Mary, "ma ogni impulso del sentimento dovrebbe essere guidato dalla ragione, e, secondo me, lo sforzo dovrebbe sempre essere proporzionato allo scopo."

"Verremo con te fino a Meryton", dissero Catherine e Lydia. Elizabeth accettò la loro compagnia, e le tre ragazze uscirono insieme.

"If we make haste," said Lydia, as they walked along, "perhaps we may see something of Captain Carter before he goes."

In Meryton they parted; the two youngest repaired to the lodgings of one of the officers' wives, and Elizabeth continued her walk alone, crossing field after field at a quick pace, jumping over stiles and springing over puddles with impatient activity, and finding herself at last within view of the house, with weary ancles, dirty stockings, and a face glowing with the warmth of exercise.

She was shewn into the breakfast-parlour, where all but Jane were assembled, and where her appearance created a great deal of surprise. - That she should have walked three miles so early in the day, in such dirty weather, and by herself, was almost incredible to Mrs. Hurst and Miss Bingley; and Elizabeth was convinced that they held her in contempt for it. She was received, however, very politely by them; and in their brother's manners there was something better than politeness; there was good humour and kindness. - Mr. Darcy said very little, and Mr. Hurst nothing at all. The former was divided between admiration of the brilliancy which exercise had given to her complexion, and doubt as to the occasion's justifying her coming so far alone. The latter was thinking only of his breakfast.

Her enquiries after her sister were not very favourably answered. Miss Bennet had slept ill, and though up, was very feverish, and not well enough to leave her room. Elizabeth was glad to be taken to her immediately; and Jane, who had only been withheld by the fear of giving alarm or

"Se facciamo in fretta", disse Lydia mentre camminavano, "forse riusciremo a vedere di sfuggita il capitano Carter prima che parta."

A Meryton si separarono; le due minori si rifugiarono in casa di una delle mogli degli ufficiali, ed Elizabeth proseguì la passeggiata da sola; attraversò a passo svelto un campo dopo l'altro, scavalcò steccati e saltò pozzanghere con agile impazienza, e alla fine si trovò in vista della casa con le caviglie doloranti, le calze infangate e il volto che brillava, scaldato da quell'esercizio.

Fu introdotta nel salottino della colazione, dove erano riuniti tutti tranne Jane, e dove la sua apparizione suscitò un'enorme sorpresa. Che avesse camminato per tre miglia così di buon mattino, con tutto quel fango, e da sola, era quasi incredibile per Mrs. Hurst e Miss Bingley; ed Elizabeth si rese conto che la disprezzavano per questo. Tuttavia la accolsero con molta cortesia; e nei modi del fratello c'era qualcosa di più della cortesia, c'era giovialità e garbo. Mr. Darcy parlò pochissimo, e Mr. Hurst non parlò affatto. Il primo era diviso tra l'ammirazione per quella carnagione resa così splendente dall'esercizio e i dubbi su quanto l'occasione giustificasse il recarsi così lontano da sola. Il secondo pensava solo alla sua colazione.

Le domande circa la sorella non ebbero risposte molto incoraggianti. Miss Bennet aveva dormito male, e sebbene si fosse alzata, aveva la febbre alta e non si sentiva abbastanza in forze da lasciare la sua stanza. Elizabeth fu contenta di essere immediatamente condotta da lei, e Jane, che si era trattenuta dall'esprimere nel suo biglietto quanto desiderasse una vista del

inconvenience, from expressing in her note how much she longed for such a visit, was delighted at her entrance. She was not equal, however, to much conversation, and when Miss Bingley left them together, could attempt little beside expressions of gratitude for the extraordinary kindness she was treated with. Elizabeth silently attended her.

When breakfast was over, they were joined by the sisters; and Elizabeth began to like them herself, when she saw how much affection and solicitude they shewed for Jane. The apothecary came, and having examined his patient, said, as might be supposed, that she had caught a violent cold, and that they must endeavour to get the better of it; advised her to return to bed, and promised her some draughts. The advice was followed readily, for the feverish symptoms increased, and her head ached acutely. Elizabeth did not quit her room for a moment, nor were the other ladies often absent; the gentlemen being out, they had in fact nothing to do elsewhere.

When the clock struck three, Elizabeth felt that she must go, and very unwillingly said so. Miss Bingley offered her the carriage, and she only wanted a little pressing to accept it, when Jane testified such concern in parting with her, that Miss Bingley was obliged to convert the offer of the chaise to an invitation to remain at Netherfield for the present. Elizabeth most thankfully consented, and a servant was dispatched to Longbourn to acquaint the family with her stay, and bring back a supply of clothes.

genere solo per paura di creare allarme e di dare disturbo, fu felicissima di vederla entrare. Tuttavia non era in grado di fare molta conversazione, e quando Miss Bingley le lasciò da sole, non poté fare molto di più che esprimere la sua gratitudine per la straordinaria gentilezza con la quale veniva trattata. Elizabeth la ascoltò in silenzio.

Una volta terminata la colazione, furono raggiunte dalle sorelle, ed Elizabeth cominciò ad apprezzarle di più, quando vide quanto affetto e premura mostravano per Jane. Arrivò il farmacista, e dopo aver esaminato la paziente, disse, com'era prevedibile, che aveva preso un forte raffreddore, e che non c'era molto di cui preoccuparsi; la consigliò di rimettersi a letto, e promise di farle avere delle medicine. Il consiglio fu prontamente seguito, poiché la febbre era cresciuta e il mal di testa si era acutizzato. Elizabeth non lasciò la stanza nemmeno per un attimo, e nemmeno le altre signore si assentarono per molto; dato che i signori erano fuori, non avevano infatti null'altro da fare.

Quando l'orologio suonò le tre, Elizabeth si rese conto di dover andare, e lo disse molto malvolentieri. Miss Bingley le offrì la carrozza, e ci sarebbe stato bisogno solo di qualche piccola insistenza per fargliela accettare, quando Jane mostrò una tale ansia nel separarsi da lei, che Miss Bingley fu costretta a trasformare l'offerta della carrozza in un invito a restare per il momento a Netherfield. Elizabeth accettò con molta gratitudine, e un domestico fu mandato a Longbourn per avvertire la famiglia che sarebbe restata, e per riportare una scorta di vestiti.

At five o'clock the two ladies retired to dress, and at half past six Elizabeth was summoned to dinner. To the civil inquiries which then poured in, and amongst which she had the pleasure of distinguishing the much superior solicitude of Mr. Bingley's, she could not make a very favourable answer. Jane was by no means better. The sisters, on hearing this, repeated three or four times how much they were grieved, how shocking it was to have a bad cold, and how excessively they disliked being ill themselves; and then thought no more of the matter: and their indifference towards Jane when not immediately before them, restored Elizabeth to the enjoyment of all her former dislike.

Their brother, indeed, was the only one of the party whom she could regard with any complacency. His anxiety for Jane was evident, and his attentions to herself most pleasing, and they prevented her feeling herself so much an intruder as she believed she was considered by the others. She had very little notice from any but him. Miss Bingley was engrossed by Mr. Darcy, her sister scarcely less so; and as for Mr. Hurst, by whom Elizabeth sat, he was an indolent man, who lived only to eat, drink, and play at cards, who when he found her to prefer a plain dish to a ragout, had nothing to say to her.

When dinner was over, she returned directly to Jane, and Miss Bingley began abusing her as soon as she was out of the room. Her manners were pronounced to be very bad indeed, a mixture of pride and

Alle cinque le due signore si ritirarono per cambiarsi, e alle sei e mezza Elizabeth fu chiamata per il pranzo. Alle cortesi domande che le piovvero addosso, tra le quali ebbe il piacere di distinguere la sollecitudine molto maggiore di Mr. Bingley, non poté dare risposte molto positive. Jane non stava affatto meglio. Le sorelle, nel sentire ciò, ripeterono tre o quattro volte quanto fossero addolorate, quanto fosse terribile avere un brutto raffreddore, e quanto loro stesse detestassero stare male; e poi non ci pensarono più, e la loro indifferenza verso Jane quando non erano direttamente con lei, restituì a Elizabeth il piacere di tutta la sua precedente antipatia.

Il fratello, in effetti, era l'unico della compagnia a cui lei guardasse con una certa soddisfazione. La sua ansia per Jane era evidente, e il suo interesse per lei stessa molto cortese, e le impedì di sentirsi troppo come un'intrusa, come immaginava la ritenessero gli altri. Ebbe pochissime attenzioni da tutti escluso lui. Miss Bingley era tutta presa da Mr. Darcy, la sorella appena un po' meno, e quanto a Mr. Hurst, accanto al quale Elizabeth era seduta, era un uomo indolente, che viveva solo per mangiare, bere e giocare a carte, e che una volta saputo che lei preferiva i piatti semplici a quelli elaborati, non ebbe nient'altro da dirle.

Una volta terminato il pranzo, Elizabeth tornò subito da Jane, e Miss Bingley cominciò a parlar male di lei non appena uscita dalla stanza. I suoi modi furono dichiarati davvero pessimi, un misto di

impertinence; she had no conversation, no stile, no taste, no beauty. Mrs. Hurst thought the same, and added,

"She has nothing, in short, to recommend her, but being an excellent walker. I shall never forget her appearance this morning. She really looked almost wild."

"She did, indeed, Louisa. I could hardly keep my countenance. Very nonsensical to come at all! Why must *she* be scampering about the country, because her sister had a cold? Her hair so untidy, so blowsy!"

"Yes, and her petticoat; I hope you saw her petticoat, six inches deep in mud, I am absolutely certain; and the gown which had been let down to hide it, not doing its office."

"Your picture may be very exact, Louisa," said Bingley; "but this was all lost upon me. I thought Miss Elizabeth Bennet looked remarkably well, when she came into the room this morning. Her dirty petticoat quite escaped my notice."

"*You* observed it, Mr. Darcy, I am sure," said Miss Bingley; "and I am inclined to think that you would not wish to see *your sister* make such an exhibition."

"Certainly not."

"To walk three miles, or four miles, or five miles, or whatever it is, above her ankles in dirt, and alone, quite alone! what could she mean by it? It seems to me to shew an abominable sort of conceited independence, a most country town indifference to decorum."

"It shews an affection for her sister that is very pleasing," said Bingley.

superbia e impertinenza; non sapeva conversare, non aveva né stile, né gusto, né bellezza. Mrs. Hurst la pensava allo stesso modo, e aggiunse,

"Per farla breve, non ha nulla che le faccia onore se non essere un'eccellente camminatrice. Non dimenticherò mai la sua apparizione stamattina. Sembrava davvero quasi una selvaggia."

"Proprio così, Louisa. Sono riuscita a malapena a contenermi. Che solenne sciocchezza venire! Che bisogno c'era di scapicollarsi per la campagna per un raffreddore della sorella? Con quei capelli così scarmigliati, così sciatti!"

"Sì, e la sottogonna; spero che tu abbia visto la sottogonna, con un orlo di sei pollici di fango, ne sono assolutamente certa; e la gonna tirata giù per coprirla, senza riuscirci."

"La tua descrizione può anche essere esatta, Louisa", disse Bingley; "ma a me è sfuggito tutto. Ho pensato che Miss Elizabeth Bennet avesse un bellissimo aspetto, quando stamattina ha fatto il suo ingresso nella stanza. La sottogonna infangata mi è completamente sfuggita."

"*Voi* l'avete notata, Mr. Darcy, ne sono sicura", disse Miss Bingley; "e sono propensa a credere che non avreste voluto vedere *vostra sorella* esibirsi in quel modo."

"Sicuramente no."

"Camminare per tre miglia, o quattro, o cinque, o quello che sia, con le caviglie nel fango, e da sola, completamente sola! che voleva dimostrare con questo? A me sembra un disgustoso sfoggio di presuntuosa indipendenza, un'indifferenza al decoro tipica di un posto di campagna."

"Rivela un affetto per la sorella che è molto apprezzabile", disse Bingley.

"I am afraid, Mr. Darcy," observed Miss Bingley, in a half whisper, "that this adventure has rather affected your admiration of her fine eyes."

"Not at all," he replied; "they were brightened by the exercise." - A short pause followed this speech, and Mrs. Hurst began again.

"I have a excessive regard for Miss Jane Bennet, she is really a very sweet girl, and I wish with all my heart she were well settled. But with such a father and mother, and such low connections, I am afraid there is no chance of it."

"I think I have heard you say, that their uncle is an attorney on Meryton."

"Yes; and they have another, who lives somewhere near Cheapside."

"That is capital," added her sister, and they both laughed heartily.

"If they had uncles enough to fill *all* Cheapside," cried Bingley, "it would not make them one jot less agreeable."

"But it must very materially lessen their chance of marrying men of any consideration in the world," replied Darcy.

To this speech Bingley made no answer; but his sisters gave it their hearty assent, and indulged their mirth for some time at the expense of their dear friend's vulgar relations.

With a renewal of tenderness, however, they repaired to her room on leaving the

"Temo, Mr. Darcy", osservò Miss Bingley quasi bisbigliando, "che questa avventura abbia alquanto scosso la vostra ammirazione per i suoi begli occhi."

"Nient'affatto", replicò lui, "erano illuminati dall'esercizio." Seguì una breve pausa, e fu Mrs. Hurst a ricominciare.

"Ho molta stima per Miss Jane Bennet, è davvero una ragazza dolcissima, e vorrei con tutto il cuore che si sistemasse bene. Ma con un padre e una madre del genere, e parentele così modeste, temo che non ci siano possibilità che ciò accada."

"Mi pare di avverti sentito dire che lo zio è avvocato a Meryton."

"Sì; e ne hanno un altro, che vive da qualche parte vicino a Cheapside."<sup>1</sup>

"Di capitale importanza", aggiunse la sorella, ed entrambe risero di cuore.

"Se avessero zii abbastanza da riempire *tutta* Cheapside", esclamò Bingley, "ciò non le renderebbe nemmeno un'unghia meno simpatiche."

"Ma ciò diminuisce concretamente le loro possibilità di sposare uomini di qualche importanza nella società", replicò Darcy.

A questa osservazione Bingley non rispose, ma le sorelle diedero il loro convinto assenso, e indugiarono per un po' a divertirsi a spese delle volgari parentele della loro cara amica.

Con un rigurgito di tenerezza, tuttavia, dopo aver lasciato la sala da pranzo si

---

<sup>1</sup> Cheapside era il cuore commerciale di Londra e, quindi, era anche un quartiere abitato prevalentemente da commercianti. La frase successiva di Miss Bingley, e la risata che segue, si riferiscono a due giochi di parole incrociati: uno con il nome del quartiere, che significa letteralmente "lato più a buon mercato", l'altro con il "capital" pronunciato da Miss Bingley, che in questo caso significa "questo è il massimo", ma che può anche riferirsi al ruolo di "capitale" di Londra, come a dire, più o meno: "in che razza di posto della capitale!".

dining-parlour, and sat with her till summoned to coffee. She was still very poorly, and Elizabeth would not quit her at all, till late in the evening, when she had the comfort of seeing her asleep, and when it appeared to her rather right than pleasant that she should go down stairs herself. On entering the drawing-room she found the whole party at loo, and was immediately invited to join them; but suspecting them to be playing high she declined it, and making her sister the excuse, said she would amuse herself for the short time she could stay below with a book. Mr. Hurst looked at her with astonishment.

"Do you prefer reading to cards?" said he; "that is rather singular."

"Miss Eliza Bennet," said Miss Bingley, "despises cards. She is a great reader and has no pleasure in any thing else."

"I deserve neither such praise nor such censure," cried Elizabeth; "I am *not* a great reader, and I have pleasure in many things."

"In nursing your sister I am sure you have pleasure," said Bingley; "and I hope it will soon be increased by seeing her quite well."

Elizabeth thanked him from her heart, and then walked towards a table where a few books were lying. He immediately offered to fetch her others; all that his library afforded.

"And I wish my collection were larger for your benefit and my own credit; but I

recarono nella sua stanza, e stettero con lei finché non furono chiamate per il caffè. Jane era ancora molto indisposta, ed Elizabeth non volle assolutamente lasciarla fino a tarda sera, quando ebbe il conforto di vederla addormentata, e quando giudicò corretto, più che piacevole, scendere al piano di sotto. Entrando in salotto li trovò tutti a giocare a carte<sup>2</sup>, e fu immediatamente invitata a unirsi a loro, ma sospettando che giocassero forte rifiutò e, accampando la sorella come scusa, disse che per il breve tempo in cui poteva restare si sarebbe svagata con un libro. Mr. Hurst la guardò stupito.

"Preferite la lettura alle carte?" disse; "che stranezza."

"Miss Eliza Bennet", disse Miss Bingley, "disprezza le carte. È una grande lettrice e non le piace nient'altro."

"Non merito né un tale elogio né un tale biasimo", esclamò Elizabeth; "*non* sono una grande lettrice, e mi piacciono molte cose."

"Sono certo che assistere vostra sorella vi piace", disse Bingley; "e spero che il piacere sia presto accresciuto vedendola perfettamente ristabilita."

Elizabeth lo ringraziò di cuore, e poi si avvicinò a un tavolo dove erano poggiati alcuni libri. Lui si offrì immediatamente di farne portare altri, tutti quelli che la sua biblioteca aveva a disposizione.

"E avrei voluto che la mia collezione fosse più ampia, a vostro beneficio e per la

---

<sup>2</sup> Nel testo originale il gioco è "loo", ma non ho trovato un corrispondente gioco in italiano. Nell'edizione Cambridge viene descritto così: "Un gioco di carte in cui i giocatori cercano di fare punti un po' come in un contratto a bridge. Ce ne sono due varietà principali, "tre carte" o "cinque carte". La maggiore attrattiva del gioco è che può partecipare un qualsiasi numero di giocatori, sebbene sei o sette siano la scelta migliore."

am an idle fellow, and though I have not many, I have more than I ever looked into."

Elizabeth assured him that she could suit herself perfectly with those in the room.

"I am astonished," said Miss Bingley, "that my father should have left so small a collection of books. - What a delightful library you have at Pemberley, Mr. Darcy!"

"It ought to be good," he replied, "it has been the work of many generations."

"And then you have added so much to it yourself, you are always buying books."

"I cannot comprehend the neglect of a family library in such days as these."

"Neglect! I am sure you neglect nothing that can add to the beauties of that noble place. Charles, when you build *your* house, I wish it may be half as delightful as Pemberley."

"I wish it may."

"But I would really advise you to make your purchase in that neighbourhood, and take Pemberley for a kind of model. There is not a finer county in England than Derbyshire."

"With all my heart; I will buy Pemberley itself if Darcy will sell it."

"I am talking of possibilities, Charles."

"Upon my word, Caroline, I should think it more possible to get Pemberley by purchase than by imitation."

Elizabeth was so much caught with what passed, as to leave her very little attention for her book; and soon laying it wholly aside, she drew near the card-table, and stationed herself between Mr. Bingley

and Miss Bingley; ma sono pigro, e sebbene non ne abbia molti ne ho più di quanti ne abbia mai sfogliati."

Elizabeth gli assicurò che per lei quelli nella stanza erano perfettamente sufficienti.

"Mi stupisce", disse Miss Bingley, "che mio padre abbia lasciato una collezione di libri così scarsa. Che bellissima biblioteca avete a Pemberley, Mr. Darcy!"

"È ovvio che sia buona", replicò lui, "è stata opera di molte generazioni."

"E poi voi stesso avete fatto così tante aggiunte; state sempre a comprare libri."

"Non riesco a capire come si faccia, al giorno d'oggi, a trascurare una biblioteca di famiglia."

"Trascurare! Sono sicura che non trascuriate nulla che può aggiungersi alle bellezze di quel luogo così nobile. Charles, quando ti costruirai una casa *tua*, vorrei che fosse bella anche solo la metà di Pemberley."

"Me lo auguro."

"Ma in realtà ti suggerirei di comprarla da quelle parti, e di prendere Pemberley come modello. In Inghilterra non c'è contea più bella del Derbyshire."

"Con tutto il cuore; comprerei la stessa Pemberley se Darcy la vendesse."

"Sto parlando di cose possibili, Charles."

"Parola mia, Caroline, secondo me sarebbe più probabile avere Pemberley comprandola che imitandola."

Elizabeth era talmente presa da quello che dicevano da concedere ben poca attenzione al suo libro; e presto, mettendolo completamente da parte, si avvicinò al tavolo da gioco e si mise tra Mr. Bingley e la

and his eldest sister, to observe the game.

"Is Miss Darcy much grown since the spring?" said Miss Bingley; "will she be as tall as I am?"

"I think she will. She is now about Miss Elizabeth Bennet's height, or rather taller."

"How I long to see her again! I never met with anybody who delighted me so much. Such a countenance, such manners! - and so extremely accomplished for her age! Her performance on the piano-forte is exquisite."

"It is amazing to me," said Bingley, "how young ladies can have patience to be so very accomplished, as they all are."

"All young ladies accomplished! My dear Charles, what do you mean?"

"Yes, all of them, I think. They all paint tables, cover skreens and net purses. I scarcely know any one who cannot do all this, and I am sure I never heard a young lady spoken of for the first time, without being informed that she was very accomplished."

"Your list of the common extent of accomplishments," said Darcy, "has too much truth. The word is applied to many a woman who deserves it no otherwise than by netting a purse, or covering a screen. But I am very far from agreeing with you in your estimation of ladies in general. I cannot boast of knowing more than half a dozen, in the whole range of my acquaintance, that are really accomplished."

"Nor I, I am sure," said Miss Bingley.

"Then," observed Elizabeth, "you must comprehend a great deal in your idea of an

sorella maggiore, per osservare la partita.

"Miss Darcy è cresciuta molto da questa primavera?" disse Miss Bingley; "sarà alta quanto me?"

"Credo che ci arriverà. Ora è circa dell'altezza di Miss Elizabeth Bennet, o un po' più alta."

"Quanto vorrei rivederla? Non ho mai incontrato nessuno che mi sia piaciuto così tanto. Che contegno, che modi! ed è estremamente istruita per la sua età! Le sue esibizioni al pianoforte sono squisite."

"Per me è sorprendente", disse Bingley, "quante signorine abbiano la pazienza di arrivare a essere così tanto istruite, come sono tutte."

"Tutte le signorine istruite! Mio caro Charles, ma che vorresti dire?"

"Sì, tutte, credo. Dipingono, ricoprono paraventi e intrecciano borsellini. Non ne conosco nessuna che non sappia fare tutto questo, e sono sicuro di non aver mai sentito parlare per la prima volta di una signorina senza essere messo a conoscenza di come fosse ben istruita."

"La tua lista delle cose comunemente intese come istruzione", disse Darcy, "è fin troppo vera. La parola è applicata a molte donne che non la meritano se non per intrecciare borsellini o ricoprire paraventi. Ma sono ben lungi dall'essere d'accordo con te nella tua stima per le donne in generale. Non posso vantarmi di conoscerne più di una mezza dozzina, nell'intero arco delle mie conoscenze, che siano realmente istruite."

"Nemmeno io, ne sono sicura", disse Miss Bingley.

"Allora", osservò Elizabeth, "dovete avere un concetto di donna istruita che

accomplished woman."

"Yes, I do comprehend a great deal in it."

"Oh! certainly," cried his faithful assistant, "no one can be really esteemed accomplished who does not greatly surpass what is usually met with. A woman must have a thorough knowledge of music, singing, drawing, dancing, and the modern languages, to deserve the word; and besides all this, she must possess a certain something in her air and manner of walking, the tone of her voice, her address and expressions, or the word will be but half deserved."

"All this she must possess," added Darcy, "and to all this she must yet add something more substantial, in the improvement of her mind by extensive reading."

"I am no longer surprised at your knowing *only* six accomplished women. I rather wonder now at your knowing *any*."

"Are you so severe upon your own sex, as to doubt the possibility of all this?"

"I never saw such a woman. I never saw such capacity, and taste, and application, and elegance, as you describe united."

Mrs. Hurst and Miss Bingley both cried out against the injustice of her implied doubt, and were both protesting that they knew many women who answered this description, when Mr. Hurst called them to order, with bitter complaints of their inattention to what was going forward. As all conversation was thereby at an end, Elizabeth soon afterwards left the room.

comprende moltissime doti."

"Sì, ne comprende moltissime."

"Oh! certamente", esclamò la sua fedele assistente, "nessuna può essere veramente considerata istruita se non va ben oltre quello che si vede di solito. Una donna deve avere una profonda conoscenza della musica, del canto, del disegno, della danza e delle lingue moderne, per meritare questa parola; e oltre a tutto questo, deve possedere un certo non so che nell'atteggiamento e nel modo di camminare, nel tono della voce, nel modo di rivolgersi agli altri e di esprimersi, altrimenti la parola non sarà meritata che a metà."

"Dev'essere padrona di tutto questo", aggiunse Darcy, "e a tutto questo deve aggiungere qualcosa di più sostanziale, allargando la mente con vaste letture."

"Non mi sorprendo più per il fatto che conosciate *solo* sei donne istruite. Anzi, adesso mi meraviglio che ne conosciate *qualcuna*."

"Siete così severa con il vostro sesso da dubitare della possibilità di tutto questo?"

"Io non ho mai incontrato una donna del genere. Non ho mai visto tanto talento, buongusto, impegno ed eleganza, come è stato descritto da voi, riuniti insieme."

Mrs. Hurst e Miss Bingley protestarono vivacemente contro l'ingiustizia implicita in quel dubbio, e stavano asserendo entrambe di conoscere molte donne che rispondevano alla descrizione, quando Mr. Hurst le richiamò all'ordine, lamentando aspramente la loro disattenzione verso la prosecuzione del gioco. Dato che la conversazione si era così conclusa, Elizabeth lasciò la stanza poco dopo.

"Eliza Bennet," said Miss Bingley, when the door was closed on her, "is one of those young ladies who seek to recommend themselves to the other sex, by undervaluing their own; and with many men, I dare say, it succeeds. But, in my opinion, it is a paltry device, a very mean art."

"Undoubtedly," replied Darcy, to whom this remark was chiefly addressed, "there is a meanness in *all* the arts which ladies sometimes condescend to employ for captivation. Whatever bears affinity to cunning is despicable."

Miss Bingley was not so entirely satisfied with this reply as to continue the subject.

Elizabeth joined them again only to say that her sister was worse, and that she could not leave her. Bingley urged Mr. Jones being sent for immediately; while his sisters, convinced that no country advice could be of any service, recommended an express to town for one of the most eminent physicians. This, she would not hear of; but she was not so unwilling to comply with their brother's proposal; and it was settled that Mr. Jones should be sent for early in the morning, if Miss Bennet were not decidedly better. Bingley was quite uncomfortable; his sisters declared that they were miserable. They solaced their wretchedness, however, by duets after supper, while he could find no better relief to his feelings than by giving his housekeeper directions that every attention might be paid to the sick lady and her sister.

"Eliza Bennet", disse Miss Bingley, una volta chiusa la porta, "è una di quelle signorine che cercano di far bella figura con l'altro sesso sottovalutando il proprio, e sono convinta che con molti uomini la cosa abbia successo. Ma, secondo me, è un sistema meschino, uno squallido artificio."

"Senza dubbio", rispose Darcy, che era il principale destinatario di questa osservazione, "c'è della meschinità in *tutti* gli artifici che le signore talvolta si degnano di usare per sedurre. Qualsiasi cosa che ha delle affinità con la scaltrezza è spregevole."

Miss Bingley non era così completamente soddisfatta di questa risposta da proseguire nell'argomento.

Elizabeth si unì nuovamente a loro solo per dire che la sorella stava peggio, e che non l'avrebbe lasciata. Bingley insistette per mandare immediatamente a chiamare Mr. Jones, mentre le sorelle, convinte che le prescrizioni campagnole non fossero di nessuna utilità, raccomandarono di mandare qualcuno in città per un luminare. Di questo, lei non volle sentirne parlare, ma non era altrettanto restia ad accettare la proposta del fratello; e fu deciso che Mr. Jones sarebbe stato chiamato di prima mattina, se Miss Bennet non si fosse sentita decisamente meglio. Bingley era molto preoccupato, le sorelle si dichiararono desolate. Tuttavia, si consolarono della loro infelicità con un duetto dopo cena, mentre lui non riuscì a trovare maggiore sollievo se non dando ordine alla governante di dedicare tutte le possibili attenzioni alla signora ammalata e alla sorella.

Elizabeth passed the chief of the night in her sister's room, and in the morning had the pleasure of being able to send a tolerable answer to the inquiries which she very early received from Mr. Bingley by a housemaid, and some time afterwards from the two elegant ladies who waited on his sisters. In spite of this amendment, however, she requested to have a note sent to Longbourn, desiring her mother to visit Jane, and form her own judgement of her situation. The note was immediately dispatched, and its contents as quickly complied with. Mrs. Bennet, accompanied by her two youngest girls, reached Netherfield soon after the family breakfast.

Had she found Jane in any apparent danger, Mrs. Bennet would have been very miserable; but being satisfied on seeing her that her illness was not alarming, she had no wish of her recovering immediately, as her restoration to health would probably remove her from Netherfield. She would not listen therefore to her daughter's proposal of being carried home; neither did the apothecary, who arrived about the same time, think it at all advisable. After sitting a little while with Jane, on Miss Bingley's appearance and invitation, the mother and three daughters all attended her into the breakfast parlour. Bingley met them with hopes that Mrs. Bennet had not found Miss Bennet worse than she expected.

Elizabeth trascorse la maggior parte della notte nella stanza della sorella, e il mattino ebbe il piacere di poter dare una risposta discretamente positiva alle richieste di informazioni che aveva ricevuto molto di buonora da Mr. Bingley tramite una cameriera, e poco dopo dalle due eleganti signore al servizio delle sorelle. Nonostante questo miglioramento, tuttavia, chiese che venisse mandato un biglietto a Longbourn, per pregare la madre di far visita a Jane e rendersi conto di persona della situazione. Il biglietto fu inviato immediatamente, e la richiesta venne esaudita con la stessa rapidità. Mrs. Bennet, accompagnata dalle due figlie minori, arrivò a Netherfield subito dopo colazione.

Se avesse trovato Jane visibilmente in pericolo, Mrs. Bennet si sarebbe certamente disperata; ma ritenendosi soddisfatta nel vedere che la malattia non destava nessun allarme, non si augurò affatto che si ristabilisse nell'immediato, dato che una guarigione l'avrebbe probabilmente portata via da Netherfield. Non volle perciò nemmeno stare a sentire la figlia, che proponeva di essere riportata a casa, e anche il farmacista, che era arrivato quasi nello stesso momento, riteneva che fosse senz'altro sconsigliabile. Dopo essere state un po' con Jane, all'arrivo di Miss Bingley, e su suo invito, la madre e le tre figlie l'accompagnarono nella sala della colazione. Bingley le accolse con la speranza che Mrs. Bennet non avesse trovato Miss Bennet peggiorata rispetto a quanto si fosse aspettata.

"Indeed I have, Sir," was her answer.

"A dire il vero è così, signore", fu la

"She is a great deal too ill to be moved. Mr. Jones says we must not think of moving her. We must trespass a little longer on your kindness."

"Removed!" cried Bingley. "It must not be thought of. My sister, I am sure, will not hear of her removal."

"You may depend upon it, Madam," said Miss Bingley, with cold civility, "that Miss Bennet shall receive every possible attention while she remains with us."

Mrs. Bennet was profuse in her acknowledgments.

"I am sure," she added, "if it was not for such good friends I do not know what would become of her, for she is very ill indeed, and suffers a vast deal, though with the greatest patience in the world, which is always the way with her, for she has, without exception, the sweetest temper I have ever met with. I often tell my other girls they are nothing to *her*. You have a sweet room here, Mr. Bingley, and a charming prospect over the gravel walk. I do not know a place in the country that is equal to Netherfield. You will not think of quitting it in a hurry I hope, though you have but a short lease."

"Whatever I do is done in a hurry," replied he; "and therefore if I should resolve to quit Netherfield, I should probably be off in five minutes. At present, however, I consider myself as quite fixed here."

"That is exactly what I should have supposed of you," said Elizabeth.

"You begin to comprehend me, do you?" cried he, turning towards her.

"Oh! yes - I understand you perfectly."

risposta. "È di gran lunga troppo malata per essere spostata. Mr. Jones dice di non pensarci nemmeno a spostarla. Dobbiamo abusare ancora per un po' della vostra gentilezza."

"Spostata!" esclamò Bingley. "Nemmeno a pensarlo. Mia sorella, ne sono certo, non ne vorrà sapere di spostarla."

"Potete contarci, signora", disse Miss Bingley, con fredda cortesia, "Miss Bennet riceverà tutte le possibili attenzioni finché resterà con noi."

Mrs. Bennet si profuse in ringraziamenti.

"Ne sono certa", aggiunse, "se non fosse stato per amici così buoni chissà che ne sarebbe stato di lei, perché è veramente molto malata, e soffre moltissimo, anche se con la più grande pazienza al mondo, il che è sempre il suo modo di fare, poiché ha, senza eccezioni, il carattere più dolce che io abbia mai visto. Spesso dico alle altre mie figlie che non sono nulla in confronto a *lei*. Avete una stanza deliziosa qui, Mr. Bingley, e che vista incantevole sul viale d'ingresso. Non conosco luogo nei dintorni che sia all'altezza di Netherfield. Spero che non abbiate intenzione di lasciarla troppo in fretta, anche se il contratto d'affitto è breve."

"Qualunque cosa faccio la faccio in fretta", ripose lui, "e perciò se dovessi decidermi a lasciare Netherfield probabilmente partirei in cinque minuti. Per il momento, tuttavia, la considero una sistemazione stabile."

"È esattamente quello che mi sarei immaginata da voi", disse Elizabeth.

"Cominciate a capirmi, non è vero?" esclamò lui, girandosi verso di lei.

"Oh! Sì, vi capisco perfettamente."

"I wish I might take this for a compliment; but to be so easily seen through I am afraid is pitiful."

"That is as it happens. It does not necessarily follow that a deep, intricate character is more or less estimable than such a one as yours."

"Lizzy," cried her mother, "remember where you are, and do not run on in the wild manner that you are suffered to do at home."

"I did not know before," continued Bingley immediately, "that you were a studier of character. It must be an amusing study."

"Yes; but intricate characters are the *most* amusing. They have at least that advantage."

"The country," said Darcy, "can in general supply but a few subjects for such a study. In a country neighbourhood you move in a very confined and unvarying society."

"But people themselves alter so much, that there is something new to be observed in them for ever."

"Yes, indeed," cried Mrs. Bennet, offended by his manner of mentioning a country neighbourhood. "I assure you there is quite as much of *that* going on in the country as in town."

Every body was surprised; and Darcy, after looking at her for a moment, turned silently away. Mrs. Bennet, who fancied she had gained a complete victory over him, continued her triumph.

"I cannot see that London has any great advantage over the country for my part, except the shops and public places. The country is a vast deal pleasanter, is it not, Mr. Bingley?"

"Vorrei poterlo prendere come un complimento, ma temo che essere così facilmente prevedibile sia da compatire."

"Dipende. Non è detto che un carattere misterioso e intricato sia più o meno apprezzabile di uno come il vostro."

"Lizzy", esclamò la madre, "ricordati dove sei, e non lasciarti andare ai modi incivili che tolleriamo a casa."

"Non sapevo", proseguì Bingley, "che foste una studiosa dei caratteri. Dev'essere uno studio divertente."

"Sì, ma i caratteri intricati sono i *più* divertenti. Hanno almeno questo di vantaggio."

"La campagna", disse Darcy, "in genere può fornire pochi soggetti per uno studio come questo. In una zona di campagna ci si muove all'interno di un ambiente sociale ristretto e uniforme."

"Ma la gente cambia così tanto che c'è sempre qualcosa di nuovo da osservare."

"Ma sì, certo", esclamò Mrs. Bennet, offesa dal suo modo di parlare della società di campagna. "Vi assicuro che in campagna la vita è esattamente come in città."

Tutti rimasero sorpresi, e Darcy, dopo averle lanciato un'occhiata, si scostò in silenzio. Mrs. Bennet, che immaginava di aver ottenuto una vittoria completa su di lui, proseguì trionfante.

"Per quanto mi riguarda, non vedo come Londra possa avere grandi vantaggi sulla campagna, salvo che per i negozi e i luoghi di ritrovo. La campagna è molto più piacevole, non è vero, Mr. Bingley?"

"When I am in the country," he replied, "I never wish to leave it; and when I am in town it is pretty much the same. They have each their advantages, and I can be equally happy in either."

"Aye - that is because you have the right disposition. But that gentleman," looking at Darcy, "seemed to think the country was nothing at all."

"Indeed, Mama, you are mistaken," said Elizabeth, blushing for her mother. "You quite mistook Mr. Darcy. He only meant that there was not such a variety of people to be met with in the country as in the town, which you must acknowledge to be true."

"Certainly, my dear, nobody said there were; but as to not meeting with many people in this neighbourhood, I believe there are few neighbourhoods larger. I know we dine with four-and-twenty families."

Nothing but concern for Elizabeth could enable Bingley to keep his countenance. His sister was less delicate, and directed her eyes towards Mr. Darcy with a very expressive smile. Elizabeth, for the sake of saying something that might turn her mother's thoughts, now asked her if Charlotte Lucas had been at Longbourn since *her* coming away.

"Yes, she called yesterday with her father. What an agreeable man Sir William is, Mr. Bingley - is not he? So much the man of fashion! so genteel and easy! - He has always something to say to every body. - *That* is my idea of good breeding; and those persons who fancy themselves very important, and never open their mouths, quite mistake the matter."

"Did Charlotte dine with you?"

"No, she would go home. I fancy she

"Quando sono in campagna", replicò lui, "non provo mai il desiderio di lasciarla, e quando sono in città è praticamente lo stesso. Ciascuna ha i suoi vantaggi, e io mi trovo ugualmente bene in entrambe."

"Sì, perché avete un bel carattere. Ma quel gentiluomo", guardando Darcy, "sembra pensare che la campagna non offra assolutamente nulla."

"Andiamo, mamma, vi sbagliate", disse Elizabeth, arrossendo per la madre. "Avete completamente frainteso Mr. Darcy. Intendeva solo dire che in campagna non può certo esserci la stessa varietà di gente che c'è in città, il che dovete riconoscere che è vero."

"Certo, mia cara, nessuno dice di no; ma quanto al non frequentare tanta gente da queste parti, credo che ci siano pochi posti più ricchi di vicini. Io so solo che noi frequentiamo ventiquattro famiglie."

Nulla se non il riguardo verso Elizabeth permise a Bingley di mantenersi serio. Le sorelle furono meno delicate, e rivolsero lo sguardo a Mr. Darcy con un sorriso molto espressivo. Elizabeth, allo scopo di dire qualcosa che potesse sviare i pensieri della madre, le chiese se Charlotte Lucas fosse stata a Longbourn da quando lei era andata via.

"Sì, è venuta ieri con il padre. Che uomo simpatico è Sir William, Mr. Bingley, non è vero? Davvero un uomo di mondo! Così garbato e alla mano! Ha sempre una parola per tutti. *Questa* è la mia idea di buona educazione, e le persone che si credono chissà chi, e non aprono mai bocca, non sanno proprio cosa sia, l'educazione."

"Charlotte ha pranzato con voi?"

"No, è voluta tornare a casa. Immagino

was wanted about the mince pies. For my part, Mr. Bingley, *I* always keep servants that can do their own work; *my* daughters are brought up differently. But every body is to judge for themselves, and the Lucases are very good sort of girls, I assure you. It is a pity they are not handsome! Not that *I* think Charlotte so *very* plain - but then she is our particular friend."

"She seems a very pleasant young woman," said Bingley.

"Oh! dear, yes; - but you must own she is very plain. Lady Lucas herself has often said so, and envied me Jane's beauty. I do not like to boast of my own child, but to be sure, Jane - one does not often see any body better looking. It is what every body says. I do not trust my own partiality. When she was only fifteen, there was a gentleman at my brother Gardiner's in town, so much in love with her, that my sister-in-law was sure he would make her an offer before we came away. But however he did not. Perhaps he thought her too young. However, he wrote some verses on her, and very pretty they were."

"And so ended his affection," said Elizabeth impatiently. "There has been many a one, I fancy, overcome in the same way. I wonder who first discovered the efficacy of poetry in driving away love!"

"I have been used to consider poetry as the *food* of love," said Darcy.

"Of a fine, stout, healthy love it may. Everything nourishes what is strong already. But if it be only a slight, thin sort of inclination, I am convinced that one good sonnet will starve it entirely away."

che l'aspettassero per fare la torta di mele. Per quanto mi riguarda, Mr. Bingley, ho sempre della servitù che sa fare il proprio mestiere; le *mie* figlie sono state cresciute in modo diverso. Ma ognuno fa come crede, e le Lucas sono una buona pasta di ragazze, ve l'assicuro. È un peccato che non siano belle! Non che *io* ritenga Charlotte così *tanto* insignificante, e poi per noi è una cara amica."

"Sembra una signorina molto simpatica", disse Bingley.

"Oh! certo che sì, ma dovete ammettere che è davvero insignificante. Lady Lucas lo dice spesso, e mi invidia la bellezza di Jane. Non mi piace vantarmi delle mie figlie, ma ve l'assicuro, Jane... non si vede così spesso qualcuna con un aspetto migliore del suo. È quello che dicono tutti. Non confido solo nella mia parzialità. Quando aveva solo quindici anni, c'era un gentiluomo da mio fratello Gardiner, a Londra, talmente innamorato di lei che mia cognata era certa che si sarebbe dichiarato prima che ce ne andassimo. Invece non se ne fece nulla. Forse avrà pensato che era troppo giovane. Comunque, scrisse dei versi su di lei, ed erano molto graziosi."

"E così finì il suo amore", disse Elizabeth con impazienza. "Ce ne sono stati più di uno, immagino, andati a finire così. Mi chiedo chi sia stato il primo a scoprire l'efficacia della poesia nello scacciare un amore!"

"Ho sempre pensato che la poesia fosse il *nutrimento* dell'amore", disse Darcy.

"Di un amore vero, solido, robusto, può essere. Qualsiasi cosa nutre ciò che è già forte. Ma se c'è solo una sorta di inclinazione lieve, sottile, sono convinta che un buon sonetto la faccia completamente

Darcy only smiled; and the general pause which ensued made Elizabeth tremble lest her mother should be exposing herself again. She longed to speak, but could think of nothing to say; and after a short silence Mrs. Bennet began repeating her thanks to Mr. Bingley for his kindness to Jane, with an apology for troubling him also with Lizzy. Mr. Bingley was unaffectedly civil in his answer, and forced his younger sister to be civil also, and say what the occasion required. She performed her part indeed without much graciousness, but Mrs. Bennet was satisfied, and soon afterwards ordered her carriage. Upon this signal, the youngest of her daughters put herself forward. The two girls had been whispering to each other during the whole visit, and the result of it was, that the youngest should tax Mr. Bingley with having promised on his first coming into the country to give a ball at Netherfield.

Lydia was a stout, well-grown girl of fifteen, with a fine complexion and good-humoured countenance; a favourite with her mother, whose affection had brought her into public at an early age. She had high animal spirits, and a sort of natural self-consequence, which the attention of the officers, to whom her uncle's good dinners and her own easy manners recommended her, had increased into assurance. She was very equal therefore to address Mr. Bingley on the subject of the ball, and abruptly reminded him of his promise; adding, that it would be the most shameful thing in the world if he did not keep it. His answer to this sudden attack was delightful to their mother's ear.

morire di fame."

Darcy fu il solo a sorridere; e il mutismo generale che seguì fece tremare Elizabeth per il timore che la madre si mettesse un'altra volta in mostra. Lei desiderava molto parlare ancora, ma non riuscì a escogitare niente da dire; e dopo un breve silenzio Mrs. Bennet rinnovò i ringraziamenti a Mr. Bingley per la sua gentilezza verso Jane, scusandosi per il disturbo arrecato anche da Lizzy. Mr. Bingley diede una risposta spontanea e cortese, e costrinse anche la sorella minore a essere cortese, e a dire ciò che richiedeva la situazione. Lei a dire il vero recitò la propria parte senza troppo garbo, ma Mrs. Bennet ne fu soddisfatta, e subito dopo ordinò la carrozza. A quel segnale, la più giovane delle figlie si fece avanti. Le due ragazze erano state a confabulare per l'intera durata della visita, e il risultato fu che la più giovane si incaricò di prendere di petto Mr. Bingley, che, non appena arrivato in campagna, aveva promesso di dare un ballo a Netherfield.

Lydia era una ragazza di quindici anni, robusta e ben sviluppata, con una bella carnagione e un'espressione allegra; era la prediletta della madre, il cui affetto l'aveva condotta a fare il suo ingresso in società a un'età molto precoce. Aveva una vitalità prorompente, una sorta di innata sicurezza di sé, che le attenzioni degli ufficiali, stimolate dagli ottimi pranzi dello zio e dai suoi modi disinvolti, avevano fatto diventare sfacciataggine. Era quindi molto adatta a rivolgersi a Mr. Bingley a proposito del ballo, e a rammentargli a bruciapelo la sua promessa, aggiungendo che se non l'avesse mantenuta sarebbe stata la cosa più vergognosa al mondo. La risposta che lui diede a questo attacco improvviso

"I am perfectly ready, I assure you, to keep my engagement; and when your sister is recovered, you shall if you please name the very day of the ball. But you would not wish to be dancing when she is ill."

Lydia declared herself satisfied. "Oh! yes - it would be much better to wait till Jane was well, and by that time most likely Captain Carter would be at Meryton again. And when you have given *your* ball," she added, "I shall insist on their giving one also. I shall tell Colonel Forster it will be quite a shame if he does not."

Mrs. Bennet and her daughters then departed, and Elizabeth returned instantly to Jane, leaving her own and her relations' behaviour to the remarks of the two ladies and Mr. Darcy; the latter of whom, however, could not be prevailed on to join in their censure of *her*, in spite of all Miss Bingley's witticisms on *fine eyes*.

suonò deliziosa alle orecchie della madre.

"Sono perfettamente pronto, ve l'assicuro, a mantenere il mio impegno, e quando vostra sorella si sarà ristabilita, fiserete voi, se vi fa piacere, la data del ballo. Ma non vorrete certo ballare mentre lei è ammalata."

Lydia si dichiarò soddisfatta. "Oh! sì, sarà molto meglio aspettare fino a quando Jane non starà bene, e nel frattempo il capitano Carter sarà molto probabilmente rientrato a Meryton. E quando avrete dato il *vostra* ballo", aggiunse, "insisterò affinché ne diano uno anche loro. Dirò al colonnello Forster che sarebbe una vergogna se non lo facesse."<sup>1</sup>

Dopodiché Mrs. Bennet e le figlie se ne andarono, ed Elizabeth tornò subito da Jane, lasciando il comportamento suo e delle sue parenti alla mercé delle due signore e di Mr. Darcy; quest'ultimo, tuttavia, non si fece convincere a unirsi alle loro critiche nei confronti di *lei*, nonostante tutte le frecciate di Miss Bingley sui *begli occhi*.

---

<sup>1</sup> Questa brama di balli della quindicenne Lydia fa venire in mente un brano del cap. 7 di *Ragione e sentimento*, dove è descritta la gioviale ospitalità di Sir John Middleton e la sua abitudine di dare spesso feste da ballo: "Era un benedizione per tutta la gioventù dei dintorni, perché in estate dava ricevimenti all'aperto con prosciutto e pollo freddo, e in inverno le sue feste da ballo erano numerose quanto bastava a ogni signorina che non soffrisse dell'insaziabile appetito dei quindici anni."

The day passed much as the day before had done. Mrs. Hurst and Miss Bingley had spent some hours of the morning with the invalid, who continued, though slowly, to mend; and in the evening Elizabeth joined their party in the drawing-room. The loo-table, however, did not appear. Mr. Darcy was writing, and Miss Bingley, seated near him, was watching the progress of his letter, and repeatedly calling off his attention by messages to his sister. Mr. Hurst and Mr. Bingley were at piquet, and Mrs. Hurst was observing their game.

Elizabeth took up some needlework, and was sufficiently amused in attending to what passed between Darcy and his companion. The perpetual commendations of the lady either on his hand-writing, or on the evenness of his lines, or on the length of his letter, with the perfect unconcern with which her praises were received, formed a curious dialogue, and was exactly in unison with her opinion of each.

"How delighted Miss Darcy will be to receive such a letter!"

He made no answer.

"You write uncommonly fast."

"You are mistaken. I write rather slowly."

"How many letters you must have occasion to write in the course of the year! Letters of business too! How odious I should think them!"

"It is fortunate, then, that they fall to my lot instead of yours."

"Pray tell your sister that I long to see her."

La giornata trascorse praticamente come era trascorsa quella precedente. Mrs. Hurst e Miss Bingley avevano passato qualche ora con la malata, che continuava, anche se lentamente, a migliorare, e in serata Elizabeth si unì agli altri in salotto. Il tavolo da gioco, tuttavia, non era stato organizzato. Mr. Darcy stava scrivendo, e Miss Bingley, seduta accanto a lui, controllava il progresso della lettera e distoglieva continuamente la sua attenzione con messaggi per la destinataria, la sorella di lui. Mr. Hurst e Mr. Bingley giocavano a picchetto, e Mrs. Hurst osservava la partita.

Elizabeth prese un ricamo e si divertì abbastanza assistendo a quello che succedeva tra Darcy e la sua compagna. I continui complimenti della signora per la sua calligrafia, per la regolarità delle righe o per la lunghezza della lettera, insieme al completo disinteresse con il quale venivano accolti, formavano un curioso dialogo, che era perfettamente coincidente con l'opinione che aveva di entrambi.

"Come sarà felice Miss Darcy di ricevere una lettera del genere!"

Lui non rispose.

"Scrivete con straordinaria velocità."

"Vi sbagliate. Scrivo piuttosto lentamente."

"Quante lettere avrete occasione di scrivere nel corso dell'anno! Anche lettere d'affari! Io le riterrei odiose!"

"Allora è una fortuna che tocchino in sorte a me invece che a voi."

"Per favore, dite a vostra sorella che desidero tanto rivederla."

"I have already told her so once, by your desire."

"I am afraid you do not like your pen. Let me mend it for you. I mend pens remarkably well."

"Thank you - but I always mend my own."

"How can you contrive to write so even?"

He was silent.

"Tell your sister I am delighted to hear of her improvement on the harp, and pray let her know that I am quite in raptures with her beautiful little design for a table, and I think it infinitely superior to Miss Grantley's."

"Will you give me leave to defer your raptures till I write again? - At present I have not room to do them justice."

"Oh! it is of no consequence. I shall see her in January. But do you always write such charming long letters to her, Mr. Darcy?"

"They are generally long; but whether always charming, it is not for me to determine."

"It is a rule with me, that a person who can write a long letter, with ease, cannot write ill."

"That will not do for a compliment to Darcy, Caroline," cried her brother - "because he does *not* write with ease. He studies too much for words of four syllables. - Do not you, Darcy?"

"My style of writing is very different from yours."

"Oh!" cried Miss Bingley, "Charles writes in the most careless way imaginable. He leaves out half his words, and blots the

"Già gliel'ho detto una volta, su vostra richiesta."

"Temo che la penna non sia di vostro gradimento. Fatemela sistemare. Sono bravissima a sistemare le penne."

"Vi ringrazio, ma me le sistemo sempre da solo."

"Come fate a scrivere così dritto?"

Lui rimase in silenzio.

"Dite a vostra sorella che sono felice di sentire dei suoi progressi con l'arpa, e vi prego di informarla che sono davvero andata in estasi per la bellezza del suo piccolo ricamo per un copritavola, e che lo ritengo infinitamente superiore a quello di Miss Grantley."

"Potete darmi licenza di differire la vostra estasi alla prossima lettera? Al momento non ho spazio per renderle giustizia."

"Oh! non importa. La vedrò a gennaio. Ma le scrivete sempre queste belle lettere così lunghe, Mr. Darcy?"

"In genere sono lunghe; ma quanto all'essere sempre belle non sta a me giudicarlo."

"Per me è una certezza, che una persona capace di scrivere con facilità una lettera lunga non possa scrivere male."

"Questo non è un complimento da fare a Darcy, Caroline", esclamò il fratello, "perché lui *non* scrive con facilità. Va troppo alla ricerca di parole difficili. Non è vero, Darcy?"

"Il mio stile di scrittura è molto diverso dal tuo."

"Oh!" esclamò Miss Bingley, "Charles scrive nel modo più sciatto che si possa immaginare. Tralascia metà delle parole e

rest."

"My ideas flow so rapidly that I have not time to express them - by which means my letters sometimes convey no ideas at all to my correspondents."

"Your humility, Mr. Bingley," said Elizabeth, "must disarm reproof."

"Nothing is more deceitful," said Darcy, "than the appearance of humility. It is often only carelessness of opinion, and sometimes an indirect boast."

"And which of the two do you call *my* little recent piece of modesty?"

"The indirect boast; - for you are really proud of your defects in writing, because you consider them as proceeding from a rapidity of thought and carelessness of execution, which, if not estimable, you think at least highly interesting. The power of doing any thing with quickness is always prized much by the possessor, and often without any attention to the imperfection of the performance. When you told Mrs. Bennet this morning that if you ever resolved upon quitting Netherfield you should be gone in five minutes, you meant it to be a sort of panegyric, of compliment, to yourself - and yet what is there so very laudable in a precipitance which must leave very necessary business undone, and can be of no real advantage to yourself or any one else?"

"Nay," cried Bingley "this is too much, to remember at night all the foolish things that were said in the morning. And yet, upon my honour, I believe what I said of myself to be true, and I believe it at this moment. At least, therefore, I did not assume the character of needless precipitance merely to show off before the ladies."

"I dare say you believed it; but I am by

scarabocchia il resto."

"Le mie idee fluiscono con tale rapidità che non ho il tempo di esprimerle, dal che deriva che talvolta i miei corrispondenti non riescano a capirci praticamente nulla."

"La vostra modestia, Mr. Bingley", disse Elizabeth, "disarma ogni critica."

"Nulla inganna di più", disse Darcy, "di un'apparente modestia. Spesso è solo indifferenza, e qualche volta un modo indiretto di vantarsi."

"E a quale di queste due cose attribuisce il *mio* piccolo atto di modestia di poco fa?"

"Al modo indiretto di vantarsi; tu sei veramente orgoglioso dei tuoi difetti nello scrivere, perché li consideri come un frutto della rapidità del pensiero e dell'indifferenza alla forma, cosa che tu ritieni, se non encomiabile, almeno estremamente interessante. La capacità di fare tutto rapidamente è sempre molto apprezzata da chi la possiede, e spesso senza nessuna attenzione verso un'esecuzione imperfetta. Quando stamattina hai detto a Mrs. Bennet che se ti fossi deciso a lasciare Netherfield te ne saresti andato in cinque minuti, lo intendevi come una sorta di panegirico, di complimento a te stesso; eppure che cosa c'è di così tanto lodevole in una fretta che lascerebbe incompiute tante cose necessarie, e che non porterebbe alcun vantaggio né a te né a nessun altro?"

"Andiamo", esclamò Bingley, "questo è troppo; ricordare di sera le sciocchezze pronunciate al mattino. Comunque, sul mio onore, credo che le cose che ho detto di me siano la verità, e lo credo anche adesso. Perlomeno, quindi, non ho recitato la parte di quello inutilmente precipitoso solo per farmi bello davanti alle signore."

"Posso ammettere che tu ne fossi

no means convinced that you would be gone with such celerity. Your conduct would be quite as dependant on chance as that of any man I know; and if, as you were mounting your horse, a friend were to say, 'Bingley, you had better stay till next week,' you would probably do it, you would probably not go - and, at another word, might stay a month."

"You have only proved by this," cried Elizabeth, "that Mr. Bingley did not do justice to his own disposition. You have shown him off now much more than he did himself."

"I am exceedingly gratified," said Bingley, "by your converting what my friend says into a compliment on the sweetness of my temper. But I am afraid you are giving it a turn which that gentleman did by no means intend; for he would certainly think better of me, if under such a circumstance I were to give a flat denial, and ride off as fast as I could."

"Would Mr. Darcy then consider the rashness of your original intentions as atoned for by your obstinacy in adhering to it?"

"Upon my word I cannot exactly explain the matter; Darcy must speak for himself."

"You expect me to account for opinions which you chuse to call mine, but which I have never acknowledged. Allowing the case, however, to stand according to your representation, you must remember, Miss Bennet, that the friend who is supposed to desire his return to the house, and the delay

convinto, ma niente mi convincerà che te ne andresti con una tale rapidità. Il tuo comportamento sarebbe comunque frutto del caso come quello di chiunque altro io conosca; e se, mentre montavi a cavallo, un amico ti avesse detto, «Bingley, faresti meglio a restare fino alla settimana prossima», tu probabilmente l'avresti fatto, probabilmente non te ne saresti andato; in altre parole, avresti potuto anche restare per un mese."

"Con questo avete solo dimostrato", esclamò Elizabeth, "che Mr. Bingley non ha reso giustizia al suo carattere. Lo avete esaltato molto più di quanto abbia fatto lui stesso."

"Vi sono estremamente grato", disse Bingley, "per aver trasformato quello che dice il mio amico in un complimento alla bontà della mia indole. Ma temo che stiate offrendo un'interpretazione che non ha nulla a che vedere con quanto intendeva dire quel gentiluomo, poiché sicuramente mi avrebbe giudicato meglio se, in una circostanza del genere, avessi opposto un netto rifiuto e fossi corso via il prima possibile."

"Allora Mr. Darcy considererebbe l'avventatezza delle vostre intenzioni originali riscattata dall'ostinazione nel perseguirle?"

"Parola mia, non sono capace di spiegare esattamente la faccenda; dev'essere Darcy a farlo."

"Vi aspettate che io spieghi delle opinioni che voi mi avete attribuito, ma che io non ho mai ammesso. Comunque, ammettendo che le cose stiano come voi le avete descritte, dovete rammentare, Miss Bennet, che l'amico che si presume voglia farlo restare a casa, e fargli ritardare i suoi piani, l'ha semplicemente chiesto, senza fornire

of his plan, has merely desired it, asked it without offering one argument in favour of its propriety."

"To yield readily - easily - to the *persuasion* of a friend is no merit with you."

"To yield without conviction is no compliment to the understanding of either."

"You appear to me, Mr. Darcy, to allow nothing for the influence of friendship and affection. A regard for the requester would often make one readily yield to a request, without waiting for arguments to reason one into it. I am not particularly speaking of such a case as you have supposed about Mr. Bingley. We may as well wait, perhaps, till the circumstance occurs, before we discuss the discretion of his behaviour thereupon. But in general and ordinary cases between friend and friend, where one of them is desired by the other to change a resolution of no very great moment, should you think ill of that person for complying with the desire, without waiting to be argued into it?"

"Will it not be advisable, before we proceed on this subject, to arrange with rather more precision the degree of importance which is to appertain to this request, as well as the degree of intimacy subsisting between the parties?"

"By all means," cried Bingley; "let us hear all the particulars, not forgetting their comparative height and size; for that will have more weight in the argument, Miss Bennet, than you may be aware of. I assure you that if Darcy were not such a great tall fellow, in comparison with myself, I should not pay him half so much deference. I declare I do not know a more awful object than Darcy, on particular occasions, and in particular places; at his own house

nessun argomento sul perché."

"Cedere subito, con facilità, alla *persuasione* di un amico non è un merito per voi?"

"Cedere senza esserne convinto non è un complimento alla ragionevolezza di nessuno."

"Sembrate, Mr. Darcy, non dare nessuna importanza all'influenza dell'amicizia e dell'affetto. Un riguardo verso colui che chiede ci rende spesso pronti a cedere a una richiesta, senza aspettare che ce ne vengano forniti i motivi. Non sto parlando in particolare del caso che avete ipotizzato per Mr. Bingley. Faremmo meglio, forse, ad aspettare che la circostanza si avverasse, prima di discutere la saggezza del suo comportamento al riguardo. Ma in genere, e nella normalità dei rapporti tra amici, ove uno di loro chiedesse all'altro di cambiare una decisione non particolarmente importante, giudichereste male quella persona che cede alla richiesta, senza aspettare che la si argomenti?"

"Non sarebbe consigliabile, prima di portare avanti questo argomento, mettersi d'accordo con un po' più di precisione sul grado di importanza da attribuire a questa richiesta, così come sul grado di intimità esistente tra le parti?"

"Ma certo", esclamò Bingley, "fateci sapere tutti i particolari, senza dimenticare le rispettive altezze e corporature; cose del genere, Miss Bennet, hanno un peso maggiore di quanto possiate immaginare. Vi assicuro che se Darcy non fosse un tipo così alto, in confronto a me, non avrei per lui nemmeno la metà del rispetto che ho. Posso affermare di non conoscere nulla che m'intimidisca più di Darcy, in particolari occasioni, e in luoghi particolari;

especially, and of a Sunday evening, when he has nothing to do."

Mr. Darcy smiled; but Elizabeth thought she could perceive that he was rather offended, and therefore checked her laugh. Miss Bingley warmly resented the indignity he had received, in an expostulation with her brother for talking such nonsense.

"I see your design, Bingley," said his friend. - "You dislike an argument, and want to silence this."

"Perhaps I do. Arguments are too much like disputes. If you and Miss Bennet will defer yours till I am out of the room, I shall be very thankful; and then you may say whatever you like of me."

"What you ask," said Elizabeth, "is no sacrifice on my side; and Mr. Darcy had much better finish his letter."

Mr. Darcy took her advice, and did finish his letter.

When that business was over, he applied to Miss Bingley and Elizabeth for an indulgence of some music. Miss Bingley moved with alacrity to the piano-forte, and after a polite request that Elizabeth would lead the way, which the other as politely and more earnestly negatived, she seated herself.

Mrs. Hurst sang with her sister, and while they were thus employed Elizabeth could not help observing as she turned over some music books that lay on the instrument, how frequently Mr. Darcy's eyes were fixed on her. She hardly knew how to suppose that she could be an object of admiration to so great a man; and yet that he should look at her because he disliked her, was still more strange. She could only

specialmente a casa sua, e la domenica sera, quando non ha nulla da fare."

Mr. Darcy sorrise, ma Elizabeth credette di capire che si fosse alquanto offeso, e quindi trattenne una risata. Miss Bingley si risentì calorosamente dell'indegnità di cui era stato oggetto, facendo le sue rimostre al fratello per le sciocchezze che aveva detto.

"Capisco dove vuoi andare a parare, Bingley", disse il suo amico. "La discussione non ti piace, e vuoi metterla a tacere."

"Forse è così. Le discussioni sono troppo simili ai litigi. Se tu e Miss Bennet rimanderete la vostra a quando sarò uscito dalla stanza ve ne sarei molto grato; allora potrai dire quello che ti pare di me."

"Quello che chiedete", disse Elizabeth, "per me non è affatto un sacrificio; e Mr. Darcy farebbe molto meglio a finire la sua lettera."

Mr. Darcy seguì il consiglio, e concluse la sua lettera.

Una volta terminata quell'incombenza, si rivolse a Miss Bingley e a Elizabeth pregandole di fare un po' di musica. Miss Bingley si mosse con fervore verso il piano-forte, e dopo una cortese richiesta affinché fosse Elizabeth la prima, declinata da quest'ultima con pari cortesia e più sincerità, prese posto.

Mrs. Hurst cantò con la sorella, e mentre loro erano occupate in questo Elizabeth non poté fare a meno di notare, mentre sfogliava alcuni spartiti poggiati sullo strumento, come lo sguardo di Mr. Darcy si fermasse molto spesso su di lei. Non poteva certo supporre di essere oggetto dell'ammirazione di un grand'uomo del genere; e che la guardasse perché gli era antipatica sarebbe stato ancora più strano.

imagine however at last, that she drew his notice because there was something about her more wrong and reprehensible, according to his ideas of right, than in any other person present. The supposition did not pain her. She liked him too little to care for his approbation.

After playing some Italian songs, Miss Bingley varied the charm by a lively Scotch air; and soon afterwards Mr. Darcy, drawing near Elizabeth, said to her -

"Do not you feel a great inclination, Miss Bennet, to seize such an opportunity of dancing a reel?"

She smiled, but made no answer. He repeated the question, with some surprise at her silence.

"Oh!" said she, "I heard you before; but I could not immediately determine what to say in reply. You wanted me, I know, to say 'Yes,' that you might have the pleasure of despising my taste; but I always delight in overthrowing those kind of schemes, and cheating a person of their premeditated contempt. I have therefore made up my mind to tell you, that I do not want to dance a reel at all - and now despise me if you dare."

"Indeed I do not dare."

Elizabeth, having rather expected to affront him, was amazed at his gallantry; but there was a mixture of sweetness and archness in her manner which made it difficult for her to affront anybody; and Darcy had never been so bewitched by any woman as he was by her. He really believed, that were it not for the inferiority of her connections, he should be in some danger.

Miss Bingley saw, or suspected enough to be jealous; and her great anxiety for the recovery of her dear friend Jane, received

Alla fine, riuscì solo a immaginare che le rivolgesse la sua attenzione perché in lei c'era qualcosa di più fuori luogo e riprovevole, secondo le sue idee di correttezza, di qualsiasi altra persona presente. L'ipotesi non la turbò. Le piaceva troppo poco per tenere alla sua approvazione

Dopo aver suonato alcune canzoni italiane, Miss Bingley cambiò genere con una vivace aria scozzese, e subito dopo Mr. Darcy, avvicinandosi a Elizabeth, le disse,

"Non provate un forte desiderio, Miss Bennet, di cogliere l'occasione per ballare un reel?"

Lei sorrise, ma non rispose. Lui ripeté la domanda, un po' sorpreso dal suo silenzio.

"Oh!" disse lei, "vi avevo sentito; ma non sono riuscita a decidere subito che cosa rispondere. Lo so che avreste voluto sentirmi dire «sì» per avere il piacere di denigrare il mio buongusto; ma per me è sempre un piacere stravolgere questo genere di piani, e privare le persone del loro disprezzo premeditato. Ho perciò risolto di dirvi che non voglio affatto ballare un reel; e ora disprezzatemi pure se ne avete il coraggio."

"Non oserei mai farlo, davvero."

Elizabeth, che aveva intenzione di offenderlo, si meravigliò della sua galanteria; ma in lei c'era un misto di dolcezza e malizia che le rendeva difficile offendere chiunque; e Darcy non era mai stato così stregato da nessuna donna come da lei. Era convinto che, se non fosse stato per l'inferiorità della sua famiglia, si sarebbe trovato davvero in serio pericolo.

Miss Bingley vedeva, o sospettava, abbastanza da essere gelosa, e la forte impazienza per la guarigione fu alquanto

some assistance from her desire of getting rid of Elizabeth.

She often tried to provoke Darcy into disliking her guest, by talking of their supposed marriage, and planning his happiness in such an alliance.

"I hope," said she, as they were walking together in the shrubbery the next day, "you will give your mother-in-law a few hints, when this desirable event takes place, as to the advantage of holding her tongue; and if you can compass it, do cure the younger girls of running after officers. - And, if I may mention so delicate a subject, endeavour to check that little something, bordering on conceit and impertinence, which your lady possesses."

"Have you any thing else to propose for my domestic felicity?"

"Oh! yes. - Do let the portraits of your uncle and aunt Phillips be placed in the gallery at Pemberley. Put them next to your great-uncle the judge. They are in the same profession, you know, only in different lines. As for your Elizabeth's picture, you must not attempt to have it taken, for what painter could do justice to those beautiful eyes?"

"It would not be easy, indeed, to catch their expression, but their colour and shape, and the eye-lashes, so remarkably fine, might be copied."

At that moment they were met from another walk by Mrs. Hurst and Elizabeth herself.

"I did not know that you intended to walk," said Miss Bingley, in some confusion, lest they had been overheard.

rafforzata dal desiderio di sbarazzarsi di Elizabeth.

Spesso tentò di provocare in Darcy un'antipatia per la sua ospite, parlandogli del presunto matrimonio e prospettandogli la felicità che sarebbe seguita a un'unione del genere.

"Spero", disse, mentre stavano passeggiando nel boschetto il giorno successivo, "che darete a vostra suocera qualche consiglio, quando questo desiderabile evento avrà luogo, circa i vantaggi di tenere a freno la lingua; e che riusciate a limitare la voglia delle ragazze più giovani di correre dietro agli ufficiali. E, se posso accennare a un argomento così delicato, dovrete cercare di controllare quel piccolo non so che, ai confini tra presunzione e impertinenza, che contraddistingue la vostra signora."

"Avete qualche altra cosa da proporre per la mia felicità domestica?"

"Oh! sì. Fate mettere i ritratti degli zii Phillips nella galleria a Pemberley. Sistemateli vicini al vostro prozio, il giudice. Esercitano la stessa professione, in fin dei conti, solo in rami diversi. Quanto al ritratto della vostra Elizabeth, non dovete nemmeno tentare di farlo fare, poiché quale pittore potrebbe rendere giustizia a quei bellissimi occhi?"

"In effetti non sarebbe facile coglierne l'espressione, ma il colore e la forma, e le ciglia, così straordinariamente fini, si possono riprodurre."

In quel momento si imbararono in Mrs. Hurst e nella stessa Elizabeth, provenienti da un altro sentiero.

"Non sapevo che aveste intenzione di fare una passeggiata", disse Miss Bingley, un po' imbarazzata per paura di essere stata sentita.

"You used us abominably ill," answered Mrs. Hurst, "running away without telling us that you were coming out."

Then taking the disengaged arm of Mr. Darcy, she left Elizabeth to walk by herself. The path just admitted three. Mr. Darcy felt their rudeness and immediately said, -

"This walk is not wide enough for our party. We had better go into the avenue."

But Elizabeth, who had not the least inclination to remain with them, laughingly answered,

"No, no; stay where you are. - You are charmingly grouped, and appear to uncommon advantage. The picturesque would be spoilt by admitting a fourth. Good bye."

She then ran gaily off, rejoicing as she rambled about, in the hope of being at home again in a day or two. Jane was already so much recovered as to intend leaving her room for a couple of hours that evening.

"Ci avete trattate in modo orrendo", rispose Mrs. Hurst, "scappando via senza dirci che stavate uscendo."

Poi, prendendo il braccio libero di Mr. Darcy, lasciò Elizabeth a camminare da sola. Il vialetto aveva posto solo per tre. Mr. Darcy si rese conto dello sgarbo e disse immediatamente,

"Questo sentiero non è abbastanza largo per tutti. Sarà meglio andare nel viale."

Ma Elizabeth, che non aveva la minima intenzione di restare con loro, rispose ridendo,

"No, no, restate dove siete. Formate un gruppo incantevole, e avete un aspetto di rara perfezione. Il pittoresco sarebbe rovinato da una quarta persona.<sup>1</sup> Arrivederci."

Poi corse via allegramente, felice, mentre se ne andava a zonzo, all'idea di poter tornare a casa in un giorno o due. Jane si era già ripresa talmente bene da avere intenzione, quella sera, di lasciare la sua stanza per un paio d'ore.

---

<sup>1</sup> Qui c'è un'allusione diretta, naturalmente non priva di ironia, alle indicazioni di William Gilpin, la maggiore autorità dell'epoca in tema di "pittoresco", sul giusto numero di mucche al pascolo da ritrarre in un quadro: "Due mucche difficilmente si combinano bene. Tre costituiscono un gruppo ideale, sia insieme che con una leggermente scostata rispetto alle altre due. Se si incrementa il gruppo a più di tre, una o più, in proporzione al totale, deve necessariamente essere posta un po' in secondo piano." (*Observations, Relative chiefly to Picturesque Beauty, made in the Year 1772, on Several Parts of England; Particularly the Mountains, and Lakes of Cumberland, and Westmoreland*, 1786, vol. II, pag. 259).

When the ladies removed after dinner, Elizabeth ran up to her sister, and seeing her well guarded from cold, attended her into the drawing-room; where she was welcomed by her two friends with many professions of pleasure; and Elizabeth had never seen them so agreeable as they were during the hour which passed before the gentlemen appeared. Their powers of conversation were considerable. They could describe an entertainment with accuracy, relate an anecdote with humour, and laugh at their acquaintance with spirit.

But when the gentlemen entered, Jane was no longer the first object. Miss Bingley's eyes were instantly turned towards Darcy, and she had something to say to him before he had advanced many steps. He addressed himself directly to Miss Bennet, with a polite congratulation; Mr. Hurst also made her a slight bow, and said he was "very glad;" but diffuseness and warmth remained for Bingley's salutation. He was full of joy and attention. The first half-hour was spent in piling up the fire, lest she should suffer from the change of room; and she removed at his desire to the other side of the fire-place, that she might be farther from the door. He then sat down by her, and talked scarcely to any one else. Elizabeth, at work in the opposite corner, saw it all with great delight.

When tea was over, Mr. Hurst reminded his sister-in-law of the card-table - but in vain. She had obtained private intelligence that Mr. Darcy did not wish for cards; and Mr. Hurst soon found even his

Quando le signore si alzarono dopo il pranzo, Elizabeth corse di sopra dalla sorella e, assicurandosi che fosse ben protetta dal freddo, l'accompagnò in salotto, dove fu accolta dalle sue due amiche con molte manifestazioni di gioia; Elizabeth non le aveva mai trovate così gradevoli come in quell'ora che trascorse prima dell'apparizione dei signori. Le loro capacità di conversare erano notevoli. Erano in grado di descrivere con precisione un ricevimento, di riportare un aneddoto con senso dell'umorismo e di ridere con spirito delle loro conoscenze.

Ma quando entrarono i signori, Jane smise di essere al centro dell'attenzione. Lo sguardo di Miss Bingley si rivolse all'istante a Darcy, e trovò da dirgli qualcosa prima che avesse fatto qualche passo. Lui si rivolse subito a Miss Bennet, con educate felicitazioni; anche Mr. Hurst fece un lieve inchino, dicendo di essere "molto lieto"; ma l'espansività e il calore furono appannaggio solo del saluto di Bingley. Era pieno di gioia e di attenzioni. La prima mezzora la passò ad attizzare il fuoco, per paura che lei risentisse del cambio di stanza, e la fece spostare dall'altra parte del caminetto, affinché stesse lontana dalla porta. Poi si sedette accanto a lei e rivolse a malapena la parola agli altri. Elizabeth, intenta a lavorare nell'angolo opposto, osservò tutto con molto piacere.

Una volta preso il tè, Mr. Hurst rammentò alla cognata il tavolo da gioco, ma invano. Lei aveva appreso da qualcuno, in via confidenziale, che Mr. Darcy non amava le carte, e Mr. Hurst si sentì opporre

open petition rejected. She assured him that no one intended to play, and the silence of the whole party on the subject, seemed to justify her. Mr. Hurst had therefore nothing to do, but to stretch himself on one of the sofas and go to sleep. Darcy took up a book; Miss Bingley did the same; and Mrs. Hurst, principally occupied in playing with her bracelets and rings, joined now and then in her brother's conversation with Miss Bennet.

Miss Bingley's attention was quite as much engaged in watching Mr. Darcy's progress through *his* book, as in reading her own; and she was perpetually either making some inquiry, or looking at his page. She could not win him, however, to any conversation; he merely answered her question, and read on. At length, quite exhausted by the attempt to be amused with her own book, which she had only chosen because it was the second volume of his, she gave a great yawn and said, "How pleasant it is to spend an evening in this way! I declare after all there is no enjoyment like reading! How much sooner one tires of any thing than of a book! - When I have a house of my own, I shall be miserable if I have not an excellent library."

No one made any reply. She then yawned again, threw aside her book, and cast her eyes round the room in quest for some amusement; when hearing her brother mentioning a ball to Miss Bennet, she turned suddenly towards him and said,

"By the bye, Charles, are you really serious in meditating a dance at Netherfield? - I would advise you, before you determine

un rifiuto persino a una sua richiesta esplicita. Gli assicurò che nessuno aveva intenzione di giocare, e il silenzio dell'intera compagnia in proposito sembrava darle ragione. Mr. Hurst non ebbe perciò nient'altro da fare che allungarsi su uno dei divani e mettersi a dormire. Darcy prese un libro; Miss Bingley fece lo stesso, e Mrs. Hurst, intenta principalmente a giocare con i suoi braccialetti e i suoi anelli, si unì di tanto in tanto alla conversazione del fratello con Miss Bennet.

L'attenzione di Miss Bingley era molto più impegnata a controllare i progressi di Mr. Darcy con il *suo* libro che a leggere il proprio; non smetteva di fargli continue domande o di sbirciare le pagine che stava leggendo. Ma non riuscì ad attirarlo nella conversazione; lui si limitava a rispondere alle sue domande, e continuava a leggere. Alla fine, completamente esausta dai tentativi di svagarsi con il proprio libro, che aveva scelto solo perché era il secondo volume di quello di lui, fece un sonoro sbadiglio e disse, "Com'è piacevole passare una serata in questo modo! Mi sento di dire che in fondo non c'è nessuno svago come la lettura! Come ci si stanca presto di qualsiasi altra cosa che non sia un libro! Quando avrò una casa mia, mi sentirei davvero infelice a non avere una biblioteca eccellente."

Nessuno replicò. Allora lei sbadigliò di nuovo, mise da parte il libro e lanciò uno sguardo intorno alla sala alla ricerca di qualche svago, quando, sentendo che il fratello stava parlando a Miss Bennet di un ballo, si rivolse subito a lui e disse,

"A proposito, Charles, stai davvero pensando di dare un ballo a Netherfield? Ti consiglierai, prima di decidere, di tenere

on it, to consult the wishes of the present party; I am much mistaken if there are not some among us to whom a ball would be rather a punishment than a pleasure."

"If you mean Darcy," cried her brother, "he may go to bed, if he chuses, before it begins - but as for the ball, it is quite a settled thing; and as soon as Nicholls has made white soup enough I shall send round my cards."

"I should like balls infinitely better," she replied, "if they were carried on in a different manner; but there is something insufferably tedious in the usual process of such a meeting. It would surely be much more rational if conversation instead of dancing made the order of the day."

"Much more rational, my dear Caroline, I dare say, but it would not be near so much like a ball."

Miss Bingley made no answer; and soon afterwards got up and walked about the room. Her figure was elegant, and she walked well; - but Darcy, at whom it was all aimed, was still inflexibly studious. In the desperation of her feelings, she resolved on one effort more; and, turning to Elizabeth, said,

"Miss Eliza Bennet, let me persuade you to follow my example, and take a turn about the room. - I assure you it is very refreshing after sitting so long in one attitude."

Elizabeth was surprised, but agreed to it immediately. Miss Bingley succeeded no less in the real object of her civility; Mr. Darcy looked up. He was as much awake to the novelty of attention in that quarter as

conto dei desideri dei presenti; mi sbaglio di grosso o tra di noi c'è qualcuno per il quale un ballo sarebbe più una punizione che un piacere?"

"Se intendi dire Darcy", esclamò il fratello, "può andarsene a letto, se preferisce, prima che cominci, ma quanto al ballo, è una cosa ormai decisa, e non appena Nicholls avrà preparato zuppa bianca a sufficienza manderò gli inviti."<sup>1</sup>

"I balli mi piacerebbero infinitamente di più", replicò lei, "se si svolgessero in maniera diversa; ma c'è qualcosa di insopportabilmente noioso nelle modalità usuali di queste riunioni. Sarebbe molto più sensato se all'ordine del giorno ci fosse la conversazione invece della danza."

"Molto più sensato, mia cara Caroline, lo ammetto, ma non sarebbe molto vicino a un ballo."

Miss Bingley non rispose, e subito dopo si alzò e si mise a passeggiare per la stanza. Aveva una figura elegante, e camminava bene, ma Darcy, al quale era destinato il tutto, restava ancora inflessibilmente assorto. Ormai preda della disperazione, decise di fare un ulteriore tentativo e, rivolgendosi a Elizabeth, disse,

"Miss Eliza Bennet, lasciatevi convincere a seguire il mio esempio, e a fare un giro per la stanza. Vi assicuro che è molto riposante dopo essere rimaste sedute così a lungo nella stessa posizione."

Elizabeth ne fu sorpresa, ma accettò immediatamente. Miss Bingley ebbe non meno successo nell'obiettivo reale di quel gesto cortese; Mr. Darcy alzò lo sguardo. Era rimasto colpito quanto Elizabeth dalla

---

<sup>1</sup> La "white soup" era una zuppa elaborata e preparata con ingredienti abbastanza costosi, in genere mandorle, panna e chiara d'uovo, ma con molte varianti. Nicholls è la governante di Netherfield, citata qui e nel cap. 53 (vol. III cap. 11).

Elizabeth herself could be, and unconsciously closed his book. He was directly invited to join their party, but he declined it, observing that he could imagine but two motives for their choosing to walk up and down the room together, with either of which motives his joining them would interfere. "What could he mean? she was dying to know what could be his meaning" - and asked Elizabeth whether she could at all understand him?

"Not at all," was her answer; "but depend upon it, he means to be severe on us, and our surest way of disappointing him, will be to ask nothing about it."

Miss Bingley, however, was incapable of disappointing Mr. Darcy in any thing, and persevered therefore in requiring an explanation of his two motives.

"I have not the smallest objection to explaining them," said he, as soon as she allowed him to speak. "You either chuse this method of passing the evening because you are in each other's confidence and have secret affairs to discuss, or because you are conscious that your figures appear to the greatest advantage in walking; - if the first, I would be completely in your way; - and if the second, I can admire you much better as I sit by the fire."

"Oh! shocking!" cried Miss Bingley. "I never heard any thing so abominable. How shall we punish him for such a speech?"

"Nothing so easy, if you have but the inclination," said Elizabeth. "We can all plague and punish one another. Teaze him - laugh at him. - Intimate as you are, you must know how it is to be done."

"But upon my honour, I do *not*. I do assure you that my intimacy has not yet

novità di una gentilezza da quella fonte, e chiuse senza accorgersene il libro. Fu subito invitato a unirsi a loro, ma rifiutò, osservando che poteva immaginare solo due motivi per quella scelta di passeggiare avanti e indietro per la stanza, con entrambi i quali la sua partecipazione avrebbe interferito. "Che cosa intende dire?" Miss Bingley stava morendo dalla voglia di sapere che cosa intendeva dire, e chiese a Elizabeth se fosse in grado di interpretarlo.

"Assolutamente no", fu la risposta; "ma contateci, intende essere severo con noi, e il mezzo più sicuro per deluderlo sarà di non chiedergli nulla in proposito."

Miss Bingley, però, era incapace di dare una qualsiasi delusione a Mr. Darcy, e quindi perseverò nel chiedere una spiegazione circa quei due motivi.

"Non ho nulla in contrario a spiegarli", disse lui, non appena lei gli consentì di parlare. "O avete scelto questo modo di passare la serata perché siete in confidenza e avete affari riservati da discutere, oppure perché siete consapevoli che le vostre figure appaiano nel modo migliore camminando; nel primo caso sarei sicuramente d'intralcio, e nel secondo posso ammirarvi molto meglio se resto seduto accanto al fuoco."

"Ma è inaudito!" esclamò Miss Bingley. "Non ho mai sentito nulla di così disgustoso. Come lo puniremo per un discorso del genere?"

"Nulla di più facile, se solo ne avete voglia", disse Elizabeth. "Siamo sempre in grado di tormentarci e punirci l'un l'altro. Stuzzicatelo, ridete di lui. Intimi come siete, dovete sapere come fare."

"Sul mio onore, *non* lo so. Vi assicuro che l'intimità non mi ha ancora insegnato

taught me *that*. Teaze calmness of temper and presence of mind! No, no - I feel he may defy us there. And as to laughter, we will not expose ourselves, if you please, by attempting to laugh without a subject. Mr. Darcy may hug himself."

"Mr. Darcy is not to be laughed at!" cried Elizabeth. "That is an uncommon advantage, and uncommon I hope it will continue, for it would be a great loss to *me* to have many such acquaintances. I dearly love a laugh."

"Miss Bingley," said he, "has given me credit for more than can be. The wisest and the best of men, nay, the wisest and best of their actions, may be rendered ridiculous by a person whose first object in life is a joke."

"Certainly," replied Elizabeth - "there are such people, but I hope I am not one of *them*. I hope I never ridicule what is wise and good. Follies and nonsense, whims and inconsistencies *do* divert me, I own, and I laugh at them whenever I can. - But these, I suppose, are precisely what you are without."

"Perhaps that is not possible for anyone. But it has been the study of my life to avoid those weaknesses which often expose a strong understanding to ridicule."

"Such as vanity and pride."

"Yes, vanity is a weakness indeed. But pride - where there is a real superiority of mind, pride will be always under good regulation."

Elizabeth turned away to hide a smile.

*questo*. Stuzzicare un temperamento così tranquillo e una tale presenza di spirito! No, no, so che qui può sconfiggerci. E quanto a riderne, non ci esponiamo, ve ne prego, al tentativo di ridere senza motivo. Mr. Darcy può felicitarsi con se stesso."

"Non si può ridere di Mr. Darcy!" esclamò Elizabeth. "È un vantaggio non comune, e spero che continuerà a essere non comune, perché per *me* sarebbe una grossa perdita avere molte conoscenze del genere. Mi piace così tanto una bella risata."

"Miss Bingley", disse lui, "mi ha concesso più credito di quanto ne sia dovuto. Il più saggio e il migliore degli uomini, o meglio, la più saggia e la migliore delle sue azioni, può essere resa ridicola da una persona il cui scopo principale nella vita è scherzare."

"Certo", replicò Elizabeth, "ci sono persone del genere, ma spero di non essere una di *loro*. Spero di non mettere mai in ridicolo ciò che è saggio e buono. Stravaganze e sciocchezze, capricci e assurdità mi divertono, lo ammetto, e ne rido ogni volta che posso. Ma queste cose, suppongo, sono proprio quelle da cui voi siete immune."

"Forse questo non è possibile per nessuno. Ma nella vita ho sempre cercato di evitare quelle debolezze che spesso espongono al ridicolo anche una notevole intelligenza."

"Come la vanità e l'orgoglio."

"Sì, la vanità è indubbiamente una debolezza. Ma l'orgoglio... dove c'è una reale superiorità d'intelletto, l'orgoglio sarà sempre sotto attento controllo."

Elizabeth si girò per nascondere un sorriso.

"Your examination of Mr. Darcy is over, I presume," said Miss Bingley; "and pray what is the result?"

"I am perfectly convinced by it that Mr. Darcy has no defect. He owns it himself without disguise."

"No" - said Darcy, "I have made no such pretension. I have faults enough, but they are not, I hope, of understanding. My temper I dare not vouch for. - It is I believe too little yielding - certainly too little for the convenience of the world. I cannot forget the follies and vices of other so soon as I ought, nor their offenses against myself. My feelings are not puffed about with every attempt to move them. My temper would perhaps be called resentful. - My good opinion once lost is lost forever."

"That is a failing indeed!" - cried Elizabeth. "Implacable resentment *is* a shade in a character. But you have chosen your fault well. - I really cannot *laugh* at it. You are safe from me."

"There is, I believe, in every disposition a tendency to some particular evil, a natural defect, which not even the best education can overcome."

"And *your* defect is to hate every body."

"And yours," he replied with a smile, "is wilfully to misunderstand them."

"Do let us have a little music," - cried Miss Bingley, tired of a conversation in which she had no share. - "Louisa, you will not mind my waking Mr. Hurst."

Her sister had not the smallest objection, and the piano forte was opened, and Darcy, after a few moments recollection, was not sorry for it. He began to feel the

"Il vostro esame di Mr. Darcy è terminato, presumo", disse Miss Bingley; "e vi prego, qual è il risultato?"

"Mi sono perfettamente convinta che Mr. Darcy non abbia difetti. Lo ammette lui stesso senza alcun dubbio."

"No", disse Darcy, "non ho mai preteso una cosa del genere. Ho diversi difetti, ma non riguardano, spero, l'intelletto. Non posso certo garantire per il mio carattere. Credo che sia ben poco accomodante, certamente troppo poco agli occhi del mondo. Non riesco a dimenticare le follie e i vizi degli altri quanto dovrei, né le offese fattemi. I miei sentimenti non si spostano a ogni tentativo di smuoverli. Il mio carattere potrebbe forse essere definito permaloso. La mia stima una volta perduta è perduta per sempre."

"Questo sì che è un vero e proprio difetto!" esclamò Elizabeth. "Un rancore implacabile è una macchia in un carattere. Ma come difetto è scelto bene. Non posso davvero *riderne*. Nei miei confronti siete in salvo."

"In ogni temperamento c'è, credo, una tendenza a un qualche particolare peccato, un'imperfezione naturale che nemmeno la migliore educazione può sconfiggere."

"E la *vostra* imperfezione è detestare tutti."

"E la vostra", replicò lui con un sorriso, "è l'ostinazione nel fraintenderli."

"Facciamo un po' di musica", esclamò Miss Bingley, stanca di una conversazione nella quale non aveva parte. "Louisa, non t'importerà se sveglio Mr. Hurst."

La sorella non fece la minima obiezione, fu aperto il pianoforte e Darcy, dopo qualche istante di riflessione, non ne fu dispiaciuto. Cominciava ad avvertire il



In consequence of an agreement between the sisters, Elizabeth wrote the next morning to their mother, to beg that the carriage might be sent for them in the course of the day. But Mrs. Bennet, who had calculated on her daughters remaining at Netherfield till the following Tuesday, which would exactly finish Jane's week, could not bring herself to receive them with pleasure before. Her answer, therefore, was not propitious, at least not to Elizabeth's wishes, for she was impatient to get home. Mrs. Bennet sent them word that they could not possibly have the carriage before Tuesday; and in her postscript it was added, that if Mr. Bingley and his sister pressed them to stay longer, she could spare them very well. - Against staying longer, however, Elizabeth was positively resolved - nor did she much expect it would be asked; and fearful, on the contrary, as being considered as intruding themselves needlessly long, she urged Jane to borrow Mr. Bingley's carriage immediately, and at length it was settled that their original design of leaving Netherfield that morning should be mentioned, and the request made.

The communication excited many professions of concern; and enough was said of wishing them to stay at least till the following day to work on Jane; and till the morrow, their going was deferred. Miss Bingley was then sorry that she had proposed the delay, for her jealousy and dislike of one sister much exceeded her

A seguito di un accordo tra le due sorelle, il mattino dopo Elizabeth scrisse alla madre per pregarla di mandare la carrozza nel corso della giornata. Ma Mrs. Bennet, che contava su una permanenza delle figlie a Netherfield fino al martedì successivo, ovvero il giorno in cui per Jane sarebbe terminata esattamente una settimana, non poteva rassegnarsi ad accoglierle con gioia prima di allora. La sua risposta, quindi, non fu favorevole, almeno non per i desideri di Elizabeth, che era impaziente di tornare a casa. Mrs. Bennet mandò a dire che non sarebbero stati in grado di disporre della carrozza prima di martedì, e nel poscritto era aggiunto che se Mr. Bingley e la sorella avessero insistito per farle restare più a lungo, lei avrebbe potuto tranquillamente fare a meno di loro. Tuttavia, Elizabeth era fermamente decisa a non restare più a lungo, né si aspettava una richiesta in tal senso, e, al contrario, nel timore di essere considerate delle intruse per essersi tratteneute troppo senza necessità, insistette con Jane affinché chiedesse immediatamente a Mr. Bingley di poter usare la sua carrozza, e alla fine fu stabilito che avrebbero parlato della loro intenzione di lasciare Netherfield quello stesso giorno, e avrebbero fatto quella richiesta.

La notizia suscitò molte dichiarazioni di rincrescimento; quello che fu detto sul desiderio di farle restare almeno fino al giorno seguente ebbe effetto su Jane, e la partenza fu differita all'indomani. Miss Bingley allora si pentì di aver proposto quel rinvio, poiché la gelosia e l'antipatia verso una sorella superava di molto

affection for the other.

The master of the house heard with real sorrow that they were to go so soon, and repeatedly tried to persuade Miss Bennet that it would not be safe for her - that she was not enough recovered; but Jane was firm where she felt herself to be right.

To Mr. Darcy it was welcome intelligence - Elizabeth had been at Netherfield long enough. She attracted him more than he liked - and Miss Bingley was uncivil to *her*, and more teasing than usual to himself. He wisely resolved to be particularly careful that no sign of admiration should *now* escape him, nothing that could elevate her with the hope of influencing his felicity; sensible that if such an idea had been suggested, his behaviour during the last day must have material weight in confirming or crushing it. Steady to his purpose, he scarcely spoke ten words to her through the whole of Saturday, and though they were at one time left by themselves for half-an-hour, he adhered most conscientiously to his book, and would not even look at her.

On Sunday, after morning service, the separation, so agreeable to almost all, took place. Miss Bingley's civility to Elizabeth increased at last very rapidly, as well as her affection for Jane; and when they parted, after assuring the latter of the pleasure it would always give her to see her either at Longbourn or Netherfield, and embracing her most tenderly, she even shook hands with the former. - Elizabeth took leave of the whole party in the liveliest of spirits.

They were not welcomed home very

l'affetto nei confronti dell'altra.

Il padrone di casa apprese con genuino dispiacere che se ne sarebbero andate così presto, e cercò ripetutamente di convincere Miss Bennet che per lei non sarebbe stato consigliabile, che non si era ristabilita abbastanza; ma Jane sapeva essere inflessibile quando si sentiva nel giusto.

Per Mr. Darcy la notizia fu la benvenuta. Elizabeth era rimasta anche troppo a Netherfield. Era attratto da lei più di quanto desiderasse, e Miss Bingley era scortese con *lei* e più fastidiosa del solito con lui. Decise saggiamente di stare particolarmente attento a non farsi scappare, in *quel* momento, nessun segno di ammirazione, nulla che potesse far sorgere in lei la speranza di poterne influenzare la felicità; era consapevole che se mai fosse sorta un'idea del genere, il suo comportamento durante l'ultimo giorno avrebbe pesato concretamente nel confermarla o mandarla in frantumi. Fermo nel suo proposito, le rivolse a malapena dieci parole nel corso di tutto il sabato, e sebbene una volta si fossero ritrovati da soli per mezzora, si dedicò scrupolosamente al suo libro e non la degnò di un'occhiata.

La domenica, dopo la funzione mattutina, ebbe luogo la separazione, così gradevole per quasi tutti. La cortesia di Miss Bingley verso Elizabeth crebbe rapidamente verso la fine, così come il suo affetto per Jane; e quando si separarono, dopo aver assicurato a quest'ultima il piacere che avrebbe sempre provato nel vederla a Longbourn o a Netherfield, e averla abbracciata con molta tenerezza, strinse perfino la mano all'altra. Elizabeth prese congedo da tutti di ottimo umore.

La madre non le accolse con molto

cordially by their mother. Mrs. Bennet wondered at their coming, and thought them very wrong to give so much trouble, and was sure Jane would have caught cold again. - But their father, though very laconic in his expressions of pleasure, was really glad to see them; he had felt their importance in the family circle. The evening conversation, when they were all assembled, had lost much of its animation, and almost all its sense, by the absence of Jane and Elizabeth.

They found Mary, as usual, deep in the study of thorough bass and human nature; and had some new extracts to admire, and some new observations of thread-bare morality to listen to. Catherine and Lydia had information for them of a different sort. Much had been done, and much had been said in the regiment since the preceding Wednesday; several of the officers had dined lately with their uncle, a private had been flogged, and it had actually been hinted that Colonel Forster was going to be married.

calore. Mrs. Bennet si meravigliò del loro arrivo, ritenne sbagliatissimo aver dato un tale disturbo e si dichiarò certa che Jane avrebbe di nuovo preso un raffreddore. Ma il padre, sebbene molto laconico nelle sue espressioni di piacere, era davvero lieto di rivederle; si era reso conto della loro importanza nell'ambito familiare. La conversazione serale, quando erano tutti riuniti, aveva perso molta della sua vivacità, e quasi tutto il buonsenso, a causa dell'assenza di Jane ed Elizabeth.

Trovarono Mary, come al solito, immersa nello studio del basso continuo e della natura umana,<sup>1</sup> ed ebbero qualche nuovo brano scelto da ammirare e qualche nuova osservazione di trita moralità da ascoltare. Catherine e Lydia avevano in serbo per loro informazioni di natura diversa. Molto era stato fatto, e molto era stato detto, nel reggimento dal mercoledì precedente; diversi ufficiali avevano di recente pranzato con lo zio, un soldato era stato fustigato e si sussurrava come cosa certa che il colonnello Forster stesse per sposarsi.

---

<sup>1</sup> Qui c'è una evidente ironia nel mettere l'uno accanto all'altro uno studio altamente specialistico, come quello del "basso continuo" ("thorough bass"), e uno assolutamente generico come la "natura umana".

"I hope, my dear," said Mr. Bennet to his wife, as they were at breakfast the next morning, "that you have ordered a good dinner to-day, because I have reason to expect an addition to our family party."

"Who do you mean, my dear? I know of nobody that is coming, I am sure, unless Charlotte Lucas should happen to call in, and I hope *my* dinners are good enough for her. I do not believe she often sees such at home."

"The person of whom I speak is a gentleman and a stranger." Mrs. Bennet's eyes sparkled. - "A gentleman and a stranger! It is Mr. Bingley, I am sure! Why Jane - you never dropt a word of this; you sly thing! Well, I am sure I shall be extremely glad to see Mr. Bingley. - But - good lord! how unlucky! there is not a bit of fish to be got to-day. Lydia, my love, ring the bell. I must speak to Hill this moment."

"It is *not* Mr. Bingley," said her husband; "it is a person whom I never saw in the whole course of my life."

This roused a general astonishment; and he had the pleasure of being eagerly questioned by his wife and his five daughters at once.

After amusing himself some time with their curiosity, he thus explained. "About a month ago I received this letter; and about a fortnight ago I answered it, for I thought it a case of some delicacy, and requiring early attention. It is from my cousin, Mr. Collins, who, when I am dead, may turn

"Spero, mia cara", disse Mr. Bennet alla moglie il mattino dopo, mentre erano a colazione, "che tu abbia ordinato un buon pranzo per oggi, perché ho ragione di aspettarmi un'aggiunta al nostro gruppo familiare."

"Che intendi dire, mio caro? Che io sappia non deve venire nessuno, ne sono certa, a meno che Charlotte Lucas non capiti da queste parti, e spero che i *miei* pranzi siano sufficientemente buoni per lei. Non credo che ne veda spesso di simili a casa sua."

"La persona di cui sto parlando è un gentiluomo e un forestiero." A Mrs. Bennet brillarono gli occhi. "Un gentiluomo e un forestiero! Ma è Mr. Bingley, ne sono certa! Ma come, Jane, non ti sei lasciata sfuggire nemmeno una parola; che furbacchiona! Be', sono certa che sarò estremamente lieta di vedere Mr. Bingley. Ma... buon dio! che sfortuna! oggi non c'è nemmeno un po' di pesce. Lydia, tesoro mio, suona il campanello. Devo parlare subito con Hill.

"*Non* si tratta di Mr. Bingley", disse il marito; "è una persona che non ho mai visto in vita mia."

Queste parole suscitarono lo stupore generale, e lui ebbe il piacere di essere interrogato con impazienza dalla moglie e dalle cinque figlie simultaneamente.

Dopo essersi divertito per un po' con la loro curiosità, si spiegò. "Circa un mese fa ho ricevuto questa lettera, e all'incirca una quindicina di giorni fa ho risposto, poiché l'ho ritenuta una questione piuttosto delicata, per la quale non c'era tempo da perdere. È di mio cugino, Mr. Collins, che,

you all out of this house as soon as he pleases."

"Oh! my dear," cried his wife, "I cannot bear to hear that mentioned. Pray do not talk of that odious man. I do think it is the hardest thing in the world, that your estate should be entailed away from your own children; and I am sure if I had been you, I should have tried long ago to do something or other about it."

Jane and Elizabeth attempted to explain to her the nature of an entail. They had often attempted to do it before, but it was a subject on which Mrs. Bennet was beyond the reach of reason; and she continued to rail bitterly against the cruelty of settling an estate away from a family of five daughters, in favour of a man whom nobody cared anything about.

"It certainly is a most iniquitous affair," said Mr. Bennet, "and nothing can clear Mr. Collins from the guilt of inheriting Longbourn. But if you will listen to his letter, you may perhaps be a little softened by his manner of expressing himself."

"No, that I am sure I shall not; and I think it is very impertinent of him to write to you at all, and very hypocritical. I hate such false friends. Why could not he keep on quarreling with you, as his father did before him?"

"Why, indeed, he does seem to have had some filial scruples on that head, as you will hear."

*"Hunsford, near Westerham, Kent,  
15th October.*

"Dear Sir,

"The disagreement subsisting between yourself and my late honoured father,

quando sarò morto, potrà cacciarvi di casa non appena lo vorrà."

"Oh! mio caro", esclamò Mrs. Bennet, "Non sopporto di sentirlo nominare. Ti prego di non parlare di quell'uomo odioso. Credo che sia la cosa più penosa al mondo, che una proprietà sia vincolata ad altri anziché alle proprie figlie, e di sicuro se fossi stata al tuo posto avrei provato da tempo a fare qualcosa al riguardo."

Jane ed Elizabeth tentarono di spiegarle la natura di un vincolo. Avevano già tentato spesso di farlo, ma era un argomento per il quale Mrs. Bennet non voleva sentire ragioni, e così continuò a scagliarsi con forza contro la crudeltà di sottrarre una proprietà a una famiglia con cinque figlie a favore di un uomo del quale non importava a nessuno.

"È sicuramente una faccenda estremamente ingiusta", disse Mr. Bennet, "e nulla può assolvere Mr. Collins dalla colpa di essere l'erede di Longbourn. Ma, se starai a sentire quello che dice nella lettera, forse la sua maniera di esprimersi ti ammorbiderà un pochino."

"No, sicuramente no. E credo che sia una vera e propria sfacciataggine da parte sua anche il solo scriverti, e una vera e propria ipocrisia. Detesto simili falsi amici. Perché mai non continua a litigare con te come faceva il padre prima di lui?"

"Be', in verità sembra che abbia avuto in testa un qualche scrupolo filiale, come sentirai."

*Hunsford, presso Westerham, Kent,  
15 ottobre.*

Egregio Signore,

Le divergenze esistenti tra voi e il mio defunto e onorato padre mi hanno sempre

always gave me much uneasiness, and since I have had the misfortune to lose him, I have frequently wished to heal the breach; but for some time I was kept back by my own doubts, fearing lest it might seem disrespectful to his memory for me to be on good terms with any one, with whom it had always pleased him to be at variance. - "There, Mrs. Bennet." - My mind however is now made up on the subject, for having received ordination at Easter, I have been so fortunate as to be distinguished by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine de Bourgh, widow of Sir Lewis de Bourgh, whose bounty and beneficence has preferred me to the valuable rectory of this parish, where it shall be my earnest endeavour to demean myself with grateful respect towards her Ladyship, and be ever ready to perform those rites and ceremonies which are instituted by the Church of England. As a clergyman, moreover, I feel it my duty to promote and establish the blessing of peace in all families within the reach of my influence; and on these grounds I flatter myself that my present overtures of good-will are highly commendable, and that the circumstance of my being next in the entail of Longbourn estate, will be kindly overlooked on your side, and not lead you to reject the offered olive-branch. I cannot be otherwise than concerned at being the means of injuring your amiable daughters, and beg leave to apologise for it, as well as to assure you of my readiness to make them every possible amends, - but of this hereafter. If you should have no objection to receive me into your house, I propose myself the satisfaction of waiting on you and your family, Monday, November 18th, by four o'clock,

molto turbato e, da quando ho avuto la sventura di perderlo, ho spesso desiderato di ricomporre il dissidio; per diverso tempo, tuttavia, sono stato trattenuto dai miei dubbi, dal timore che da parte mia potesse sembrare irrispettoso per la sua memoria essere in rapporti amichevoli con una persona con la quale lui aveva preferito essere in disaccordo. - "Ecco, Mrs. Bennet." - Il mio animo, tuttavia, ha ormai deciso al riguardo, poiché, avendo preso gli ordini a Pasqua, sono stato così fortunato da essere onorato dal favore dell'Illustrissima Lady Catherine de Bourgh, vedova di Sir Lewis de Bourgh, la cui munificenza e generosità hanno preferito me per la preziosa carica di rettore di questa parrocchia, dove farò ogni sforzo in mio potere per dimostrare con umiltà il mio grato rispetto verso sua Signoria, e per essere sempre pronto a celebrare i riti e le cerimonie prescritte dalla Chiesa d'Inghilterra. Come ecclesiastico, inoltre, considero mio dovere promuovere e instaurare la benedizione della pace in tutte le famiglie all'interno della mia sfera d'influenza, e, in questo ambito, mi lusingo di credere che la mia attuale professione di buona volontà sia altamente encomiabile, e che la circostanza di essere il prossimo erede della proprietà di Longbourn possa essere da parte vostra superata, senza indurvi a rifiutare il ramoscello d'olivo che vi offro. Non posso essere altro che turbato per ritrovarmi a essere fonte di un danno per le vostre amabili figlie, e vi prego di permettermi di farvi le mie scuse per questo, così come di assicurarvi di essere pronto a farne ogni possibile ammenda nei loro confronti; ma di questo parleremo più avanti. Qualora non aveste nulla in contrario a ricevermi a casa vostra,

and shall probably trespass on your hospitality till the Saturday se'night following, which I can do without any inconvenience, as Lady Catherine is far from objecting to my occasional absence on a Sunday, provided that some other clergyman is engaged to do the duty of the day. I remain, dear sir, with respectful compliments to your lady and daughters, your well-wisher and friend,

WILLIAM COLLINS."

"At four o'clock, therefore, we may expect this peace-making gentleman," said Mr. Bennet, as he folded up the letter. "He seems to be a most conscientious and polite young man, upon my word; and I doubt not will prove a valuable acquaintance, especially if Lady Catherine should be so indulgent as to let him come to us again."

"There is some sense in what he says about the girls however; and if he is disposed to make them any amends, I shall not be the person to discourage him."

"Though it is difficult," said Jane, "to guess in what way he can mean to make us the atonement he thinks our due, the wish is certainly to his credit."

Elizabeth was chiefly struck by his extraordinary deference for Lady Catherine, and his kind intention of christening, marrying, and burying his parishioners whenever it were required.

"He must be an oddity, I think," said she. "I cannot make him out. - There is something very pompous in his style. - And

mi propongo di concedermi la gioia di far visita a voi e alla vostra famiglia per lunedì 18 novembre alle quattro, e ho intenzione di abusare della vostra ospitalità fino al sabato della settimana successiva, cosa che posso fare senza alcun inconveniente, dato che Lady Catherine è ben lungi dal sollevare obiezioni a una mia assenza occasionale per una domenica, a condizione che un altro pastore si impegni a espletare i doveri di quella giornata. Resto, egregio signore, con i rispettosì ossequi alla vostra signora e alle vostre figlie, il vostro devoto amico,

William Collins.

"Alle quattro dobbiamo quindi aspettarci questo gentiluomo apportatore di pace", disse Mr. Bennet, ripiegando la lettera. "Parola mia, sembra un giovanotto molto coscienzioso e beneducato, e non ho dubbi che si rivelerà una conoscenza preziosa, specialmente se Lady Catherine sarà così indulgente da permettergli di tornare di nuovo a trovarci."

"C'è comunque una certa dose di buon senso in quello che dice riguardo alle nostre ragazze, e se è disposto a fare ammenda nei loro confronti non sarò certo io a scoraggiarlo."

"Sebbene sia difficile", disse Jane, "immaginare in che modo intenda quel risarcimento che pensa ci sia dovuto, il desiderio va certamente a suo onore."

Elizabeth era rimasta colpita soprattutto dalla straordinaria deferenza per Lady Catherine, e dalla benevola intenzione di battezzare, sposare e seppellire i suoi parrocchiani ogniquale volta fosse necessario.

"Dev'essere un tipo strano, credo", disse. "Non riesco a capirlo. C'è qualcosa di molto pomposo nel suo stile. E che cosa

what can he mean by apologizing for being next in the entail? - We cannot suppose he would help it, if he could. - Could he be a sensible man, sir?"

"No, my dear; I think not. I have great hopes of finding him quite the reverse. There is a mixture of servility and self-importance in his letter, which promises well. I am impatient to see him."

"In point of composition," said Mary, "the letter does not seem defective. The idea of the olive-branch perhaps is not wholly new, yet I think it is well expressed."

To Catherine and Lydia, neither the letter nor its writer were in any degree interesting. It was next to impossible that their cousin should come in a scarlet coat, and it was now some weeks since they had received pleasure from the society of a man in any other colour. As for their mother, Mr. Collins's letter had done away much of her ill-will, and she was preparing to see him with a degree of composure, which astonished her husband and daughters.

Mr. Collins was punctual to his time, and was received with great politeness by the whole family. Mr. Bennet indeed said little; but the ladies were ready enough to talk, and Mr. Collins seemed neither in need of encouragement, nor inclined to be silent himself. He was a tall, heavy looking young man of five-and-twenty. His air was grave and stately, and his manners were very formal. He had not been long seated before he complimented Mrs. Bennet on having so fine a family of daughters, said he had heard much of their beauty, but that, in this instance, fame had fallen short of the truth; and added, that he did not doubt her

vorrà dire scusandosi per essere il titolare del vincolo? Non si può certo supporre che voglia rinunciarvi, anche se potesse. Lo credete un uomo intelligente, signore?"

"No, mia cara, non credo. Nutro grandi speranze di trovarlo esattamente l'opposto. Nella sua lettera c'è un miscuglio di servilismo e presunzione che promette bene. Non vedo l'ora di conoscerlo."

"Dal punto di vista dello stile", disse Mary, "la lettera non sembra scritta male. Forse l'idea del ramoscello d'olivo non è molto originale, ma credo sia ben espressa."

In Catherine e Lydia né la lettera, né l'estensore, suscitavano il sia pur minimo interesse. Era praticamente impossibile che il cugino arrivasse con un mantello scarlato, ed erano passate ormai diverse settimane da quando avevano tratto un qualche piacere da un uomo vestito con un colore diverso. Quanto alla madre, la lettera di Mr. Collins aveva fatto svanire molto del suo rancore, ed era propensa a conoscerlo con un grado di padronanza di sé che stupì il marito e le figlie.

Mr. Collins arrivò puntuale all'ora fissata e fu ricevuto con grande cortesia dall'intera famiglia. Mr. Bennet, a dire il vero, parlò ben poco, ma le signore erano abbastanza propense a chiacchierare, e Mr. Collins non sembrava né bisognoso di incoraggiamento, né incline a starsene in silenzio. Era un giovanotto di venticinque anni, alto e di corporatura pesante. Aveva un'aria grave e solenne, con maniere molto formali. Non appena seduto si complimentò con Mrs. Bennet per avere delle figlie così graziose, disse che aveva molto sentito parlare della loro bellezza ma che, in questo caso, la fama era inferiore alla

seeing them all in due time disposed of in marriage. This gallantry was not much to the taste of some of his hearers, but Mrs. Bennet, who quarreled with no compliments, answered most readily.

"You are very kind, sir, I am sure; and I wish with all my heart it may prove so, for else they will be destitute enough. Things are settled so oddly."

"You allude perhaps to the entail of this estate."

"Ah! sir, I do indeed. It is a grievous affair to my poor girls, you must confess. Not that I mean to find fault with *you*, for such things I know are all chance in this world. There is no knowing how estates will go when once they come to be entailed."

"I am very sensible, madam, of the hardship to my fair cousins, - and could say much on the subject, but that I am cautious of appearing forward and precipitate. But I can assure the young ladies that I come prepared to admire them. At present I will not say more, but perhaps when we are better acquainted -"

He was interrupted by a summons to dinner; and the girls smiled on each other. They were not the only objects of Mr. Collins's admiration. The hall, the dining-room, and all its furniture, were examined and praised; and his commendation of every thing would have touched Mrs. Bennet's heart, but for the mortifying supposition of his viewing it all as his own future property. The dinner too in its turn was highly admired; and he begged to know to which of his fair cousins the excellence of

realtà, e aggiunse di non avere dubbi sul fatto di vedere tutte loro, nei tempi dovuti, felicemente sposate. Questa galanteria non fu molto apprezzata da qualcuna delle ascoltatrici, ma Mrs. Bennet, che non trovava mai da ridire sui complimenti, rispose con molta prontezza.

"Siete davvero molto gentile, signore, e mi auguro con tutto il cuore che possa essere così, perché altrimenti si troverebbero quasi nell'indigenza. Le cose sono messe in modo così strano."

"Forse alludete al vincolo di questa proprietà."

"Ah! signore, è proprio così. È una faccenda dolorosa per le mie povere ragazze, dovete ammetterlo. Non che intenda dare la colpa a *voi*, perché in queste cose so che al mondo è tutto affidato al caso. Non si può mai sapere dove andrà a finire una proprietà, una volta vincolata."

"Sono perfettamente consapevole, signora, delle difficoltà delle mie belle cugine, e potrei dire molto sull'argomento, se non temessi di apparire sfacciato e precipitoso. Ma posso assicurare le signorine di essere venuto preparato ad ammirarle. Al momento non voglio dire di più, ma forse quando ci saremo conosciuti meglio..."

Fu interrotto dall'annuncio del pranzo, e le ragazze si scambiarono dei sorrisetti. Ma non furono loro i soli oggetti di ammirazione da parte di Mr. Collins. L'ingresso, la sala da pranzo, e tutto l'arredamento, furono esaminati e lodati, e la sua ammirazione per ogni cosa avrebbe toccato il cuore di Mrs. Bennet, se non ci fosse stata la mortificante ipotesi che guardasse a tutto come a una sua futura proprietà. Anche per il pranzo venne il turno di essere altamente ammirato, e lui chiese di sapere a quale

its cookery was owing. But here he was set right by Mrs. Bennet, who assured him with some asperity that they were very well able to keep a good cook, and that her daughters had nothing to do in the kitchen. He begged pardon for having displeased her. In a softened tone she declared herself not at all offended; but he continued to apologise for about a quarter of an hour.

delle sue belle cugine fosse dovuta l'eccellenza della cucina. Ma qui fu messo in riga da Mrs. Bennet, che lo assicurò, con una qualche asprezza, che erano perfettamente in grado di tenere una buona cuoca, e che le sue figlie non avevano nulla a che vedere con la cucina. Lui chiese perdono per averla contrariata e lei, raddolcita, dichiarò di non sentirsi affatto offesa; ma lui continuò a scusarsi per circa un quarto d'ora.

During dinner, Mr. Bennet scarcely spoke at all; but when the servants were withdrawn, he thought it time to have some conversation with his guest, and therefore started a subject in which he expected him to shine, by observing that he seemed very fortunate in his patroness. Lady Catherine de Bourgh's attention to his wishes, and consideration for his comfort, appeared very remarkable. Mr. Bennet could not have chosen better. Mr. Collins was eloquent in her praise. The subject elevated him to more than usual solemnity of manner, and with a most important aspect he protested that he had never in his life witnessed such behaviour in a person of rank - such affability and condescension, as he had himself experienced from Lady Catherine. She had been graciously pleased to approve of both of the discourses, which he had already had the honour of preaching before her. She had also asked him twice to dine at Rosings, and had sent for him only the Saturday before, to make up her pool of quadrille in the evening. Lady Catherine was reckoned proud by many people he knew, but *he* had never seen any thing but affability in her. She had always spoken to him as she would to any other gentleman; she made not the smallest objection to his joining in the society of the neighbourhood, nor to his leaving the parish occasionally for a week or two, to visit his relations. She had even condescended to advise him to marry as soon as he could, provided he chose with discretion; and had once paid him a visit in his humble parsonage; where she had perfectly approved all

Durante il pranzo Mr. Bennet non disse quasi una parola, ma quando i domestici si furono ritirati pensò che fosse giunto il momento di fare conversazione con il suo ospite, e quindi iniziò con un argomento nel quale si aspettava che lui brillasse, osservando come avesse avuto molta fortuna con la sua patronessa. La premura di Lady Catherine per i suoi desideri, e il riguardo per le sue comodità apparivano veramente notevoli. Mr. Bennet non avrebbe potuto scegliere meglio. Mr. Collins fu eloquente nei suoi elogi. L'argomento lo portava a essere più solenne del solito, e con un'aria di estrema importanza dichiarò che in vita sua non era mai stato testimone di un comportamento simile in una persona di rango, tanta affabilità, tanta condescendenza, da lui stesso sperimentata da parte di Lady Catherine. Si era graziosamente compiaciuta di approvare entrambi i sermoni che aveva già avuto l'onore di pronunciare in sua presenza. Lo aveva anche invitato due volte a Rosings, e solo il sabato precedente lo aveva mandato a chiamare in serata per completare il tavolo di quadriglia. Lady Catherine era considerata piena d'orgoglio da molte persone di sua conoscenza, ma *lui* non aveva mai visto altro che affabilità in lei. Si era sempre rivolta a lui come a qualsiasi altro gentiluomo; non aveva sollevato la minima obiezione a che lui frequentasse la società dei dintorni, né che lasciasse occasionalmente la parrocchia per una settimana o due, per far visita ai suoi parenti. Aveva persino avuto la condescendenza di consigliargli di sposarsi il prima possibile, a patto che scegliesse con giudizio, e una

the alterations he had been making, and had even vouchsafed to suggest some herself, - some shelves in the closet up stairs."

"That is all very proper and civil, I am sure," said Mrs. Bennet, "and I dare say she is a very agreeable woman. It is a pity that great ladies in general are not more like her. Does she live near you, sir?"

"The garden in which stands my humble abode, is separated only by a lane from Rosings Park, her ladyship's residence."

"I think you said she was a widow, sir? has she any family?"

"She has one only daughter, the heiress of Rosings, and of very extensive property."

"Ah!" said Mrs. Bennet, shaking her head, "then she is better off than many girls. And what sort of young lady is she? Is she handsome?"

"She is a most charming young lady indeed. Lady Catherine herself says that in point of true beauty, Miss de Bourgh is far superior to the handsomest of her sex; because there is that in her features which marks the young woman of distinguished birth. She is unfortunately of a sickly constitution, which has prevented her from making that progress in many accomplishments, which she could not have otherwise have failed of; as I am informed by the lady who superintended her education, and who still resides with them. But she is perfectly amiable, and often condescends to drive by my humble abode in her little phaeton and ponies."

"Has she been presented? I do not

volta gli aveva fatto visita nella sua umile canonica, dove aveva completamente approvato tutte le modifiche che stava facendo, e si era persino degnata di suggerirne qualcuna lei stessa, come delle mensole nel ripostiglio al piano di sopra.

"Tutto davvero molto appropriato e cortese, certamente", disse Mrs. Bennet, "e credo proprio che sia una donna molto amabile. È un peccato che le gran signore non siano in genere come lei. Abita vicino a voi, signore?"

"Il giardino in cui si trova la mia umile dimora è separato solo da un sentiero da Rosings Park, la residenza di sua signoria."

"Mi sembra che abbiate detto che è vedova, signore; ha figli?"

"Ha solo una figlia, l'erede di Rosings e di una proprietà molto estesa."

"Ah!", disse Mrs. Bennet scuotendo la testa, "allora è messa meglio di tante ragazze. E che genere di signorina è? È bella?"

"È una signorina veramente incantevole. La stessa Lady Catherine dice che, quanto a vera bellezza, Miss de Bourgh è di gran lunga superiore alle più belle del suo sesso, poiché c'è quel certo non so che nei suoi lineamenti che denota una signorina di nobili natali. Sfortunatamente è di debole costituzione, il che le ha impedito di fare quei progressi in molti campi che altrimenti non avrebbe mancato di fare, come mi ha detto la signora che sovrintendeva alla sua educazione e che ancora vive con loro. Ma è gentilissima, e spesso si degnava di passare per la mia umile dimora col suo piccolo calesse e i suoi pony."

"È stata presentata a corte? Non ricordo

remember her name among the ladies at court."

"Her indifferent state of health unhappily prevents her being in town; and by that means, as I told Lady Catherine one day, has deprived the British court of its brightest ornaments. Her ladyship seemed pleased with the idea; and you may imagine that I am happy on every occasion to offer those little delicate compliments which are always acceptable to ladies. I have more than once observed to Lady Catherine, that her charming daughter seemed born to be a duchess, and that the most elevated rank, instead of giving her consequence, would be adorned by her. - These are the kind of little things which please her ladyship, and it is a sort of attention which I conceive myself peculiarly bound to pay."

"You judge very properly," said Mr. Bennet, "and it is happy for you that you possess the talent of flattering with delicacy. May I ask whether these pleasing attentions proceed from the impulse of the moment, or are the result of previous study?"

"They arise chiefly from what is passing at the time, and though I sometimes amuse myself with suggesting and arranging such little elegant compliments as may be adapted to ordinary occasions, I always wish to give them as unstudied an air as possible."

Mr. Bennet's expectations were fully answered. His cousin was as absurd as he had hoped, and he listened to him with the keenest enjoyment, maintaining at the same time the most resolute composure of countenance, and except in an occasional glance at Elizabeth, requiring no partner in

il suo nome tra quelli delle altre signore."

"Sfortunatamente il suo cagionevole stato di salute le impedisce di stare in città, e questo, come un giorno ho detto a Lady Catherine, ha privato la corte britannica del suo più fulgido ornamento. Sua signoria mi è parsa compiaciuta all'idea, e potete immaginare come io sia felice di offrire in ogni occasione questi piccoli e delicati omaggi, sempre ben accettati alle signore. Più di una volta ho fatto osservare a Lady Catherine come la sua incantevole figlia sembri nata per essere una duchessa, e che quell'altissimo rango, invece di darle lustro l'avrebbe ricevuto da lei. È questo il genere di piccole cose che piacciono a sua signoria, e sono quel genere di attenzioni che mi sento particolarmente tenuto a offrirle."

"Una considerazione molto appropriata", disse Mr. Bennet, "ed è una fortuna per voi possedere il talento di adulare con delicatezza. Posso chiedervi se queste piacevoli attenzioni sorgono da un impulso del momento, o se sono il risultato di una preparazione precedente?"

"Derivano principalmente da ciò che succede al momento, e sebbene talvolta mi diverta a ideare e predisporre dei piccoli omaggi eleganti che possano essere adattati alle occasioni più frequenti, mi sforzo sempre di dar loro, per quanto possibile, un'aria naturale."

Le aspettative di Mr. Bennet trovarono piena conferma. Il cugino era tanto ridicolo quanto aveva sperato, e lo ascoltò con il massimo godimento, mantenendo allo stesso tempo un'assoluta impassibilità e, salvo qualche occhiata di tanto in tanto a Elizabeth, il suo piacere non aveva bisogno

his pleasure.

By tea-time however the dose had been enough, and Mr. Bennet was glad to take his guest into the drawing-room again, and when tea was over, glad to invite him to read aloud to the ladies. Mr. Collins readily assented, and a book was produced; but, on beholding it (for every thing announced it to be from a circulating library,) he started back, and begging pardon, protested that he never read novels. - Kitty stared at him, and Lydia exclaimed. - Other books were produced, and after some deliberation he chose Fordyce's Sermons. Lydia gaped as he opened the volume, and before he had, with very monotonous solemnity, read three pages, she interrupted him with,

"Do you know, mama, that my uncle Phillips talks of turning away Richard, and if he does, Colonel Forster will hire him. My aunt told me so herself on Saturday. I shall walk to Meryton to-morrow to hear more about it, and to ask when Mr. Denny comes back from town."

Lydia was bid by her two eldest sisters to hold her tongue; but Mr. Collins, much offended, laid aside his book, and said,

"I have often observed how little young ladies are interested by books of a serious stamp, though written solely for their benefit. It amazes me, I confess; - for, certainly, there can be nothing so advantageous to them as instruction. But I will no longer importune my young cousin."

Then turning to Mr. Bennet, he offered himself as his antagonist at backgammon. Mr. Bennet accepted the challenge, observing that he acted very wisely in leaving the

di essere condiviso.

All'ora del tè, comunque, la dose era stata sufficiente, e Mr. Bennet fu lieto di condurre di nuovo il suo ospite in salotto e, una volta finito il tè, lieto di invitarlo a leggere a voce alta per le signore. Mr. Collins acconsentì prontamente e gli fu portato un libro, ma, esaminandolo (poiché tutto faceva pensare che provenisse da una biblioteca circolante), ebbe un sussulto e, scusandosi, dichiarò di non leggere mai romanzi. Kitty lo squadro, e Lydia lanciò un'esclamazione. Gli furono portati altri libri e, dopo qualche riflessione, scelse i sermoni di Fordyce. Lydia fece uno sbadiglio non appena lui ebbe aperto il volume, e prima che avesse finito, con monotona solennità, di leggere tre pagine, lo interruppe con,

"Lo sapete, mamma, che lo zio Phillips parla di mandar via Richard, e che, se lo fa, lo assumerà il colonnello Forster? Me lo ha detto sabato la zia. Domani andrò a Meryton per saperne di più, e per chiedere quando Mr. Denny tornerà da Londra."

Le due sorelle maggiori intimarono a Lydia di tenere a freno la lingua, ma Mr. Collins, molto offeso, mise da parte il libro e disse,

"Ho spesso notato come le signorine siano poco interessate ai libri seri, sebbene siano stati scritti esclusivamente a loro beneficio. Mi meraviglia, lo confesso, poiché per loro non può esserci sicuramente nulla di così vantaggioso come l'istruzione. Ma non voglio importunare più a lungo le mie giovani cugine."

Poi si rivolse a Mr. Bennet e si offrì come suo avversario a backgammon. Mr. Bennet accettò la sfida, osservando che aveva agito con molta saggezza nel lasciare

girls to their own trifling amusements. Mrs. Bennet and her daughters apologised most civilly for Lydia's interruption, and promised that it should not occur again, if he would resume his book; but Mr. Collins, after assuring them that he bore his young cousin no ill will, and should never resent her behaviour as any affront, seated himself at another table with Mr. Bennet, and prepared for backgammon.

le ragazze ai loro schiocchi svaghi. Mrs. Bennet e le figlie si scusarono molto educatamente per l'interruzione di Lydia e promisero che non sarebbe più successo, se avesse ripreso il libro; ma Mr. Collins, dopo aver loro assicurato che non portava rancore alla giovane cugina, e che non avrebbe mai considerato il suo comportamento come un affronto, si sedette a un altro tavolo con Mr. Bennet e si preparò per il backgammon.

Mr. Collins was not a sensible man, and the deficiency of nature had been but little assisted by education or society; the greatest part of his life having been spent under the guidance of an illiterate and miserly father; and though he belonged to one of the universities, he had merely kept the necessary terms, without forming at it any useful acquaintance. The subjection in which his father had brought him up, had given him originally great humility of manner, but it was now a good deal counteracted by the self-conceit of a weak head, living in retirement, and the consequential feelings of early and unexpected prosperity. A fortunate chance had recommended him to Lady Catherine de Bourgh when the living of Hunsford was vacant; and the respect which he felt for her high rank, and his veneration for her as his patroness, mingling with a very good opinion of himself, of his authority as a clergyman, and his right as a rector, made him altogether a mixture of pride and obsequiousness, self-importance and humility.

Having now a good house and a very sufficient income, he intended to marry; and in seeking a reconciliation with the Longbourn family he had a wife in view, as he meant to chuse one of the daughters, if he found them as handsome and amiable as they were represented by common report. This was his plan of amends - of atonement - for inheriting their father's estate; and he thought it an excellent one, full of eligibility and suitableness, and

Mr. Collins non era un uomo intelligente, e le deficienze naturali erano state ben poco alleviate dall'educazione o dai rapporti sociali, visto che aveva trascorso gran parte della sua vita sotto la guida di un padre illetterato e spilorcio; e sebbene avesse frequentato l'università, aveva seguito solo gli insegnamenti indispensabili, senza acquisire nessuna competenza utile. La soggezione in cui il padre l'aveva cresciuto, gli aveva conferito inizialmente una grande umiltà di modi, che però era stata poi notevolmente controbilanciata dalla presunzione di una mente debole, vissuta in solitudine, e da sentimenti conseguenti a una prematura e inaspettata prosperità. Per un caso fortunato era stato raccomandato a Lady Catherine de Bourgh quando si era reso vacante il beneficio di Hunsford, e il rispetto che egli provava per l'altezza del suo rango, e la venerazione che aveva per lei come sua benefattrice, unita all'ottima opinione che aveva di se stesso, della sua autorità di ecclesiastico e dei suoi diritti di rettore, lo avevano trasformato in un misto di orgoglio e ossequiosità, di boria e umiltà.

Avendo ora una bella casa e una rendita più che sufficiente, aveva intenzione di sposarsi, e cercando una riconciliazione con la famiglia di Longbourn aveva in mente una moglie, visto che intendeva sceglierne una tra le figlie, se le avesse trovate belle e simpatiche come generalmente si diceva. Era questo il suo piano per fare ammenda, per ripagarle di essere lui l'erede delle proprietà del padre; e lo riteneva un piano eccellente, assolutamente idoneo e

excessively generous and disinterested on his own part.

His plan did not vary on seeing them. - Miss Bennet's lovely face confirmed his views, and established all his strictest notions of what was due to seniority; and for the first evening *she* was his settled choice. The next morning, however, made an alteration; for in a quarter of an hour's tête-à-tête with Mrs. Bennet before breakfast, a conversation beginning with his parsonage-house, and leading naturally to the avowal of his hopes, that a mistress for it might be found at Longbourn, produced from her, amid very complaisant smiles and general encouragement, a caution against the very Jane he had fixed on. "As to her *younger* daughters, she could not take upon her to say - she could not positively answer - but she did not *know* of any prepossession; - her *eldest* daughter, she must just mention - she felt it incumbent on her to hint, was likely to be very soon engaged."

Mr. Collins had only to change from Jane to Elizabeth - and it was soon done - done while Mrs. Bennet was stirring the fire. Elizabeth, equally next to Jane in birth and beauty, succeeded her of course.

Mrs. Bennet treasured up the hint, and trusted that she might soon have two daughters married; and the man whom she could not bear to speak of the day before, was now high in her good graces.

Lydia's intention of walking to Meryton was not forgotten; every sister except Mary agreed to go with her; and Mr.

conveniente e, da parte sua, estremamente generoso e disinteressato.

Il progetto non subì modifiche una volta che le ebbe conosciute. L'adorabile viso di Miss Bennet confermava i suoi propositi, ed era confacente alle sue più rigide convinzioni su ciò che fosse dovuto alla primogenitura; così, per la prima sera, fu *lei* la prescelta. Il mattino dopo, tuttavia, causò una variazione, poiché un tête-à-tête di un quarto d'ora con Mrs. Bennet prima di colazione, una conversazione partita dalla canonica, che aveva condotto in modo naturale alla confessione della propria speranza di poter trovare a Longbourn una padrona di casa per essa, produsse in lei, tra sorrisi compiaciuti e un generale incoraggiamento, un invito alla prudenza proprio verso quella Jane che lui aveva scelto. Riguardo alle figlie *minori* non stava a lei dirlo, non poteva dare una risposta decisiva, ma non era *a conoscenza* di nessuna predilezione; quanto alla figlia *maggiore*, aveva il dovere di dirlo... si sentiva obbligata ad accennarlo, era probabile che molto presto si sarebbe fidanzata.

Mr. Collins doveva solo scambiare Jane con Elizabeth, e fu presto fatto... fatto mentre Mrs. Bennet stava attizzando il fuoco. Elizabeth, che veniva subito dopo Jane per nascita e bellezza, le subentrò senza scosse.

Mrs. Bennet fece tesoro dell'allusione, confidando che presto avrebbe avuto due figlie sposate; e l'uomo del quale non riusciva nemmeno a sentir parlare il giorno prima era ora nel pieno delle sue buone grazie.

L'intenzione di Lydia di fare una passeggiata a Meryton non era stata dimenticata; tutte le sorelle eccetto Mary

Collins was to attend them, at the request of Mr. Bennet, who was most anxious to get rid of him, and have his library to himself; for thither Mr. Collins had followed him after breakfast, and there he would continue, nominally engaged with one of the largest folios in the collection, but really talking to Mr. Bennet, with little cessation, of his house and garden at Hunsford. Such doings discomposed Mr. Bennet exceedingly. In his library he had been always sure of leisure and tranquillity; and though prepared, as he told Elizabeth, to meet with folly and conceit in every other room in the house, he was used to be free from them there; his civility, therefore, was most prompt in inviting Mr. Collins to join his daughters in their walk; and Mr. Collins, being in fact much better fitted for a walker than a reader, was extremely pleased to close his large book, and go.

In pompous nothings on his side, and civil assents on that of his cousins, their time passed till they entered Meryton. The attention of the younger ones was then no longer to be gained by *him*. Their eyes were immediately wandering up in the street in quest of the officers, and nothing less than a very smart bonnet indeed, or a really new muslin in a shop window, could recall them.

But the attention of every lady was soon caught by a young man, whom they had never seen before, of most gentleman-like appearance, walking with an officer on the other side of the way. The officer was the very Mr. Denny, concerning whose

acconsentirono ad andare con lei, e Mr. Collins le avrebbe accompagnate su richiesta di Mr. Bennet, che era molto ansioso di sbarazzarsi di lui e di avere la biblioteca tutta per sé, poiché proprio lì Mr. Collins l'aveva seguito dopo la colazione, e lì sarebbe restato, teoricamente impegnato con uno dei più grandi in-folio della collezione, ma in realtà parlando a Mr. Bennet, con pochissime pause, della casa e del giardino di Hunsford. Cose del genere davano estremamente fastidio a Mr. Bennet. Nella sua biblioteca era sempre sicuro di stare tranquillo e a suo agio, e sebbene fosse disposto, come aveva detto a Elizabeth, a imbatcersi in stupidità e presunzione in tutte le altre stanze della casa, lì era abituato a sentirsene al riparo. Fu molto solerte, quindi, nell'invitare cortesemente Mr. Collins a unirsi alle figlie nella passeggiata, e Mr. Collins, che in effetti era molto meglio come camminatore che come lettore, fu estremamente lieto di chiudere il grosso libro e andarsene.

In pompose nullità da parte sua, e in cortesi cenni di assenso delle cugine, passarono il tempo fino all'ingresso a Meryton. Da quel momento per lui non fu più possibile ottenere l'attenzione delle più giovani. I loro sguardi cominciarono immediatamente ad aggirarsi per le vie in cerca di ufficiali, e nulla di meno di un cappellino davvero molto elegante, o di una mussolina appena messa in vetrina, riusciva ad attirarle.

Ma l'attenzione di tutte le signore fu presto catturata da un giovanotto, che non avevano mai visto prima, di aspetto molto distinto, a passeggio con un ufficiale dall'altro lato della strada. L'ufficiale era proprio quel Mr. Denny del cui ritorno da

return from London Lydia came to inquire, and he bowed as they passed. All were struck with the stranger's air, all wondered who he could be, and Kitty and Lydia, determined if possible to find out, led the way across the street, under pretense of wanting something in an opposite shop, and fortunately had just gained the pavement when the two gentlemen turning back had reached the same spot. Mr. Denny addressed them directly, and entreated permission to introduce his friend, Mr. Wickham, who had returned with him the day before from town, and he was happy to say had accepted a commission in their corps. This was exactly as it should be; for the young man wanted only regimentals to make him completely charming. His appearance was greatly in his favour; he had all the best part of beauty, a fine countenance, a good figure, and very pleasing address. The introduction was followed up on his side by a happy readiness of conversation - a readiness at the same time perfectly correct and unassuming; and the whole party were still standing and talking together very agreeably, when the sound of horses drew their notice, and Darcy and Bingley were seen riding down the street. On distinguishing the ladies of the group, the two gentlemen came directly towards them, and began the usual civilities. Bingley was the principal spokesman, and Miss Bennet the principal object. He was then, he said, on his way to Longbourn on purpose to inquire after her. Mr. Darcy corroborated it with a bow, and was beginning to determine not to fix his eyes on Elizabeth, when they were suddenly arrested by the sight of the stranger, and Elizabeth happening to see the countenance of both as

Londra Lydia era venuta a informarsi, e che fece un inchino mentre passavano. Tutte furono colpite dall'aspetto del forestiero, tutte si chiedevano chi fosse, e Kitty e Lydia, decise a fare il possibile per scoprirlo, attraversarono la strada col pretesto di avere bisogno di qualcosa nel negozio di fronte, ed ebbero la fortuna di essere appena giunte sul marciapiede quando i due gentiluomini, tornando indietro, si ritrovano nel medesimo punto. Mr. Denny rivolse subito loro la parola, e chiese il permesso di presentare il suo amico, Mr. Wickham, tornato con lui il giorno prima dalla città, che, era felice di dirlo, si era dichiarato disposto ad acquistare un brevetto da ufficiale nel loro reggimento. Era proprio quello che ci voleva, poiché al giovanotto mancava solo la divisa per completarne il fascino. L'aspetto era senz'altro a suo favore; aveva tutto quello che si può chiedere alla bellezza, un bel volto, una bella figura e modi molto piacevoli. Dopo essere stato presentato rivelò subito la sua disinvoltura di conversatore, una disinvoltura allo stesso tempo perfettamente corretta e senza pretese; e tutta la compagnia era ancora intenta a chiacchierare molto gradevolmente quando sentirono un rumore di cavalli, e videro avvicinarsi lungo la strada Darcy e Bingley in sella. Riconoscendo nel gruppo le signore, i due gentiluomini si diressero subito verso di loro e iniziarono i consueti convenevoli. Bingley era quello che parlava di più, e Miss Bennet la principale destinataria delle sue parole. Disse che stava andando proprio a Longbourn per chiedere notizie di lei. Mr. Darcy lo confermò con un inchino, e stava imponendosi di non fissare lo sguardo su Elizabeth quando fu raggelato dalla vista del forestiero, ed Eliza-

they looked at each other, was all astonishment at the effect of the meeting. Both changed colour, one looked white, the other red. Mr. Wickham, after a few moments, touched his hat - a salutation which Mr. Darcy just deigned to return. What could be the meaning of it? - It was impossible to imagine; it was impossible not to long to know.

In another minute Mr. Bingley, but without seeming to have noticed what passed, took leave and rode on with his friend.

Mr. Denny and Mr. Wickham walked with the young ladies to the door of Mr. Phillip's house, and then made their bows, in spite of Miss Lydia's pressing entreaties that they would come in, and even in spite of Mrs. Phillips' throwing up the parlour window, and loudly seconding the invitation.

Mrs. Phillips was always glad to see her nieces; and the two eldest, from their recent absence, were particularly welcome, and she was eagerly expressing her surprise at their sudden return home, which, as their own carriage had not fetched them, she should have known nothing about, if she had not happened to see Mr. Jones's shop-boy in the street, who had told her that they were not to send any more draughts to Netherfield because the Miss Bennets were come away, when her civility was claimed towards Mr. Collins by Jane's introduction of him. She received him with her very best politeness, which he returned with as much more, apologising for his intrusion, without any previous acquaintance with her, which he could not help flattering himself

with, avendo visto per caso l'espressione di entrambi mentre si fissavano l'un l'altro, rimase davvero stupefatta dagli effetti di quell'incontro. Tutti e due cambiarono colore, uno diventò bianco, l'altro rosso. Mr. Wickham, dopo qualche istante, si toccò il cappello, un saluto che Mr. Darcy si degnò a malapena di ricambiare. Che cosa poteva significare? Era impossibile immaginarlo; era impossibile non avere il forte desiderio di saperlo.

Un minuto dopo Mr. Bingley, senza dare l'impressione di aver visto ciò che era accaduto, prese congedo e continuò a calcare insieme all'amico.

Mr. Denny e Mr. Wickham passeggiarono con le signorine fino alla porta di Mrs. Phillips e poi si congedarono con un inchino, nonostante le pressanti preghiere di entrare da parte di Miss Lydia, e malgrado Mrs. Phillips si fosse affacciata alla finestra del salotto per appoggiare a voce alta quell'invito.

Mrs. Phillips era sempre contenta di vedere le nipoti; le due più grandi poi, data la loro recente assenza, furono particolarmente benvenute, e stava esprimendo con vivacità la sua sorpresa per il loro improvviso ritorno a casa, del quale, dato che non erano tornate con la loro carrozza, non avrebbe saputo nulla se non le fosse capitato di incontrare per strada il garzone di Mr. Jones, che le aveva detto che non avrebbero più mandato medicine a Netherfield perché le signorine Bennet se n'erano andate, quando la sua cortesia fu chiamata a rivolgersi a Mr. Collins dalla presentazione di quest'ultimo da parte di Jane. Lei lo accolse con la massima gentilezza, che lui ricambiò molto ampiamente, scusandosi per la sua intrusione, senza averla mai

however might be justified by his relationship to the young ladies who introduced him to her notice. Mrs. Phillips was quite awed by such an excess of good breeding; but her contemplation of one stranger was soon put to an end by exclamations and inquiries about the other; of whom, however, she could only tell her nieces what they already knew, that Mr. Denny had brought him from London, and that he was to have a lieutenant's commission in the ---shire. She had been watching him the last hour, she said, as he walked up and down the street, and had Mr. Wickham appeared Kitty and Lydia would certainly have continued the occupation, but unluckily no one passed windows now except a few of the officers, who in comparison with the stranger, were become "stupid, disagreeable fellows." Some of them were to dine with the Phillipses the next day, and their aunt promised to make her husband call on Mr. Wickham, and give him an invitation also, if the family from Longbourn would come in the evening. This was agreed to, and Mrs. Phillips protested that they would have a nice comfortable noisy game of lottery tickets, and a little bit of hot supper afterwards. The prospect of such delights was very cheering, and they parted in mutual good spirits. Mr. Collins repeated his apologies in quitting the room, and was assured with unwearying civility that they were perfectly needless.

As they walked home, Elizabeth related to Jane what she had seen pass between the

conosciuta prima, per la quale, tuttavia, non poteva fare a meno di sperare che potesse essere giustificato dalla sua parentela con le signorine che lo avevano introdotto alla sua attenzione. Mrs. Phillips fu completamente sopraffatta da un tale eccesso di buona educazione, ma dovette presto mettere da parte le sue riflessioni su quel forestiero per le rumorose domande sull'altro, del quale, tuttavia, poteva solo dire alle nipoti quello che già sapevano, ovvero che Mr. Denny l'aveva portato con sé da Londra, e che avrebbe preso un brevetto da tenente nel reggimento del \*shire. Disse che era stata per un'ora a osservarlo mentre passeggiava avanti e indietro, e se Mr. Wickham fosse apparso Kitty e Lydia avrebbero certamente continuato a fare lo stesso, ma sfortunatamente nessuno passò sotto le finestre salvo qualcuno degli ufficiali, che, a paragone con il forestiero, erano diventati "persone stupide e antipatiche". Alcuni di loro avrebbero pranzato con i Phillips il giorno successivo, e la zia promise di mandare lo zio a far visita a Wickham per invitare anche lui, se la famiglia di Longbourn fosse venuta nel pomeriggio. L'invito fu accettato, e Mrs. Phillips annunciò che si sarebbero divertiti con una bella e rumorosa lotteria<sup>1</sup> e poi ci sarebbe stata un po' di zuppa calda. La prospettiva di tali delizie era molto elettrizzante, e si salutarono tutti di ottimo umore. Mr. Collins reiterò le sue scuse mentre usciva dalla stanza, e gli fu assicurato con infaticabile cortesia come fossero completamente superflue.

Tornando a casa, Elizabeth informò Jane su quello che aveva visto succedere

---

<sup>1</sup> L'originale "lottery tickets" era un gioco dove il banco accettava scommesse sull'uscita di una carta scelta di volta in volta dal mazzo; come la nostra tombola, il numero dei giocatori non aveva limiti.

two gentlemen; but though Jane would have defended either or both, had they appeared to be in the wrong, she could no more explain such behaviour than her sister.

Mr. Collins on his return highly gratified Mrs. Bennet by admiring Mrs. Phillips's manners and politeness. He protested that except Lady Catherine and her daughter, he had never seen a more elegant woman; for she had not only received him with the utmost civility, but had even pointedly included him in her invitation for the next evening, although utterly unknown to her before. Something he supposed might be attributed to his connection with them, but yet he had never met with so much attention in the whole course of his life.

tra i due gentiluomini, ma benché Jane fosse disposta a difendere ciascuno dei due, o anche entrambi se fosse emerso che erano in torto, non fu in grado di spiegare un simile comportamento più della sorella.

Al suo ritorno Mr. Collins gratificò ampiamente Mrs. Bennet tessendo le lodi dei modi e della cortesia di Mrs. Phillips. Si proclamò convinto che, salvo Lady Catherine e la figlia, non avesse mai visto una donna più elegante, poiché non solo l'aveva accolto con la massima gentilezza, ma lo aveva persino incluso esplicitamente nel suo invito per la serata successiva, nonostante fino a quel momento lui fosse stato un perfetto sconosciuto. Immaginava che qualcosa potesse essere attribuito alla sua parentela con loro, ma, ciononostante, non si era mai imbattuto in tanta premura in tutta la sua vita.

As no objection was made to the young people's engagement with their aunt, and all Mr. Collins's scruples of leaving Mr. and Mrs. Bennet for a single evening during his visit were most steadily resisted, the coach conveyed him and his five cousins at a suitable hour to Meryton; and the girls had the pleasure of hearing, as they entered the drawing-room, that Mr. Wickham had accepted their uncle's invitation, and was then in the house.

When this information was given, and they had all taken their seats, Mr. Collins was at leisure to look around him and admire, and he was so much struck with the size and furniture of the apartment, that he declared he might almost have supposed himself in the small summer breakfast parlour at Rosings; a comparison that did not at first convey much gratification; but when Mrs. Phillips understood from him what Rosings was, and who was its proprietor, when she had listened to the description of only one of Lady Catherine's drawing-rooms, and found that the chimney-piece alone had cost eight hundred pounds, she felt all the force of the compliment, and would hardly have resented a comparison with the housekeeper's room.

In describing to her all the grandeur of Lady Catherine and her mansion, with occasional digressions in praise of his own humble abode, and the improvements it was receiving, he was happily employed until the gentlemen joined them; and he found in Mrs. Phillips a very attentive listener, whose opinion of his consequence increased with what she heard, and who

Visto che non fu mossa nessuna obiezione circa l'impegno delle ragazze con la zia, e che gli scrupoli di Mr. Collins nel lasciare da soli Mr. e Mrs. Bennet per un'unica serata durante la sua visita furono respinti con molta fermezza, la carrozza portò lui e le sue cinque cugine a Meryton a un'ora appropriata, e le ragazze ebbero il piacere di sentire, non appena entrate in salotto, che Mr. Wickham aveva accettato l'invito dello zio ed era già in casa.

Una volta ricevuta questa informazione, ed essendosi tutti accomodati, Mr. Collins fu libero di guardarsi intorno e ammirare, e fu talmente colpito dalle dimensioni e dall'arredamento della stanza, che affermò che avrebbe quasi potuto immaginare di essere nella saletta estiva della colazione a Rosings, un paragone che in un primo momento non sembrò molto gratificante; ma quando Mrs. Phillips apprese da lui che cosa fosse Rosings, e chi ne era proprietario, quando ebbe ascoltato la descrizione di uno solo dei salotti di Lady Catherine, e scoperto che solo il camino era costato ottocento sterline, si rese conto di tutta la grandezza di quel complimento, e non si sarebbe risentita nemmeno di un paragone con la stanza della governante.

La descrizione di tutta la grandiosità di Lady Catherine e della sua magione, con occasionali digressioni in lode della sua umile dimora e delle migliorie in corso, lo tenne felicemente occupato fino a quando i signori non si unirono a loro; e in Mrs. Phillips trovò un'ascoltatrice molto attenta, la cui opinione sulla sua importanza aumentava per quello che stava sentendo, e

was resolving to retail it all among her neighbours as soon as she could. To the girls, who could not listen to their cousin, and who had nothing to do but to wish for an instrument, and examine their own indifferent imitations of china on the mantelpiece, the interval of waiting appeared very long. It was over at last however. The gentlemen did approach; and when Mr. Wickham walked into the room, Elizabeth felt that she had neither been seeing him before, nor thinking of him since, with the smallest degree of unreasonable admiration. The officers of the ---shire were in general a very creditable, gentlemanlike set, and the best of them were of the present party; but Mr. Wickham was as far beyond them all in person, countenance, air, and walk, as *they* were superior to the broad-faced stuffy uncle Phillips, breathing port wine, who followed them into the room.

Mr. Wickham was the happy man towards whom almost every female eye was turned, and Elizabeth was the happy woman by whom he finally seated himself; and the agreeable manner in which he immediately fell into conversation, though it was only on its being a wet night, and on the probability of a rainy season, made her feel that the commonest, dullest, most threadbare topic might be rendered interesting by the skill of the speaker.

With such rivals for the notice of the fair, as Mr. Wickham and the officers, Mr. Collins seemed to sink into insignificance; to the young ladies he certainly was nothing; but he had still at intervals a kind listener in Mrs. Phillips, and was, by her watchfulness, most abundantly supplied with coffee and muffin.

che era decisa a riferire tutto al vicinato non appena avesse potuto. Alle ragazze, che non stavano certo a sentire il cugino, e che non avevano nulla da fare se non desiderare uno strumento ed esaminare le mediocri imitazioni di porcellana cinese sul caminetto, fatte da loro, il periodo di attesa parve lunghissimo. Finalmente, comunque, si concluse. Apparvero i signori, e quando Mr. Wickham entrò nella stanza, Elizabeth si rese conto che l'ammirazione provata al primo incontro, e poi ripensando a lui, non era minimamente irragionevole. Gli ufficiali del \*shire erano in generale un gruppo molto rispettabile e distinto, e al ricevimento erano presenti i migliori, ma Mr. Wickham era ben al di sopra di tutti loro nella figura, nei tratti, nel modo di fare e di muoversi, quanto *loro* erano superiori al compassato faccione dello zio Phillips, con le sue zaffate di porto, che li seguiva nella stanza.

Mr. Wickham fu il fortunato a cui si rivolsero quasi tutti gli sguardi femminili, ed Elizabeth fu la fortunata accanto alla quale lui si sedette alla fine, e il modo gradevole con cui lui iniziò immediatamente a conversare, anche se riguardava solo l'umidità della serata e le probabilità di una stagione piovosa, le fecero capire come gli argomenti più triti, noiosi e banali potessero essere resi interessanti dall'abilità di chi ne parla.

Con rivali come Mr. Wickham e gli ufficiali a contendergli l'attenzione del bel sesso, Mr. Collins sembrò sprofondare nell'insignificanza; per le signorine era sicuramente una nullità, ma aveva ancora, a intervalli, una gentile ascoltatrice in Mrs. Phillips, ed era, grazie alle sue attenzioni, abbondantemente fornito di caffè e di

When the card tables were placed, he had the opportunity of obliging her in turn, by sitting down to whist.

"I know little of the game at present," said he, "but I shall be glad to improve myself, for in my situation in life" ---- Mrs. Phillips was very thankful for his compli-ance, but could not wait for his reason.

Mr. Wickham did not play at whist, and with ready delight was he received at the other table between Elizabeth and Lydia. At first there seemed danger of Lydia's en-grossing him entirely, for she was a most determined talker; but being likewise ex-tremely fond of lottery tickets, she soon grew too much interested in the game, too eager in making bets and exclaiming after prizes, to have attention for any one in par-ticular. Allowing for the common demands of the game, Mr. Wickham was therefore at leisure to talk to Elizabeth, and she was very willing to hear him, though what she chiefly wished to hear she could not hope to be told, the history of his acquaintance with Mr. Darcy. She dared not even men-tion that gentleman. Her curiosity however was unexpectedly relieved. Mr. Wickham began the subject himself. He inquired how far Netherfield was from Meryton; and, af-ter receiving her answer, asked in an hesi-tating manner how long Mr. Darcy had been staying there.

"About a month," said Elizabeth; and then, unwilling to let the subject drop, added, "he is a man of very large property in Derbyshire, I understand."

dolci.

Una volta sistemati i tavoli da gioco, ebbe l'opportunità di ricambiarla, seden-dosi per giocare a whist.

"Al momento ne so poco di questo gioco", disse, "ma sarò lieto di migliorare, poiché nella mia posizione sociale..." Mrs. Phillips gli fu molto grata per la cortesia, ma non aveva il tempo di stare a sentire le sue ragioni.

Mr. Wickham non giocava a whist, e fu accolto con molto piacere all'altro tavolo, tra Elizabeth e Lydia. Dapprima sembrava esserci il pericolo che fosse accaparrato in-teramente da Lydia, dato che era una par-latrice molto risoluta; ma visto che era an-che estremamente attratta dalla lotteria, si mostrò subito più interessata al gioco, più ansiosa di fare scommesse e di gridare a ogni vincita, che di prestare attenzione a qualcuno in particolare. Pur lasciandosi coinvolgere dal gioco quel tanto che ba-stava, Mr. Wickham fu perciò libero di chiacchierare con Elizabeth, e lei era di-spostissima ad ascoltarlo, anche se avrebbe desiderato soprattutto ascoltare ciò che non sperava potesse essere detto, la storia della sua conoscenza con Mr. Darcy. Non osava nemmeno menzionare quel gentiluomo. La sua curiosità tuttavia venne appagata in modo inaspettato. Fu lo stesso Mr. Wic-kham a introdurre l'argomento. Si informò sulla distanza tra Netherfield e Meryton e, dopo aver ottenuto la risposta, chiese con fare esitante da quanto tempo Mr. Darcy fosse lì.

"Da circa un mese", disse Elizabeth; e poi, restia a lasciar cadere l'argomento, ag-giunse, "è una persona con proprietà molto estese nel Derbyshire, da quanto ho ca-pito."

"Yes," replied Mr. Wickham; - "his estate there is a noble one. A clear ten thousand per annum. You could not have met with a person more capable of giving you certain information on that head than myself - for I have been connected with his family in a particular manner from my infancy."

Elizabeth could not but look surprised.

"You may well be surprised, Miss Bennet, at such an assertion, after seeing, as you probably might, the very cold manner of our meeting yesterday. - Are you much acquainted with Mr. Darcy?"

"As much as I ever wish to be," cried Elizabeth very warmly, - "I have spent four days in the same house with him, and I think him very disagreeable."

"I have no right to give *my* opinion," said Wickham, "as to his being agreeable or otherwise. I am not qualified to form one. I have known him too long and too well to be a fair judge. It is impossible for *me* to be impartial. But I believe your opinion of him would in general astonish - and perhaps you would not express it quite so strongly any where else. - Here you are in your own family."

"Upon my word, I say no more *here* than I might say in any house in the neighbourhood, except Netherfield. He is not at all liked in Hertfordshire. Every body is disgusted with his pride. You will not find him more favourably spoken of by any one."

"I cannot pretend to be sorry," said Wickham, after a short interruption, "that he or that any man should not be estimated beyond their deserts; but with *him* I believe it does not often happen. The world is

"Sì", rispose Mr. Wickham; "la sua tenuta lì è enorme. Diecimila sterline nette all'anno. Non avreste potuto incontrare una persona più adatta di me a darvi informazioni certe in proposito, poiché ho avuto rapporti molto stretti con la sua famiglia fin dall'infanzia."

Elizabeth non poté fare a meno di mostrarsi sorpresa.

"Potete ben essere sorpresa, Miss Bennet, da un'affermazione del genere, dopo aver visto, come probabilmente è stato, la freddezza del nostro incontro di ieri. Conoscete bene Mr. Darcy?"

"Quel tanto che mi basta", esclamò Elizabeth con molto calore, "ho passato quattro giorni nella stessa casa insieme a lui, e lo ritengo molto antipatico."

"Non ho nessun diritto di esprimere la *mia* opinione", disse Wickham, "sul suo essere simpatico o meno. Non sono la persona adatta per farlo. Lo conosco da troppo tempo e troppo bene per essere un buon giudice. Sarebbe impossibile per *me* essere imparziale. Ma credo che la vostra opinione su di lui stupirebbe quasi tutti, e forse non la esprimereste in modo così deciso da nessun'altra parte. Qui siete in famiglia."

"Parola mia, non sto dicendo *qui* quello che non direi in qualunque altra casa nei dintorni, salvo Netherfield. Non è affatto popolare nell'Hertfordshire. Sono tutti disgustati dal suo orgoglio. Non troverete nessuno che ne parli in modo più favorevole."

"Non posso certo fingere di essere dispiaciuto", disse Wickham, dopo una breve pausa, "del fatto che lui o chiunque altro sia giudicato come merita; ma con *lui* credo che non accada spesso. Il mondo è accecato

blinded by his fortune and consequence, or frightened by his high and imposing manners, and sees him only as he chuses to be seen."

"I should take him, even on *my* slight acquaintance, to be an ill-tempered man." Wickham only shook his head.

"I wonder," said he, at the next opportunity of speaking, "whether he is likely to be in this country much longer."

"I do not at all know; but I *heard* nothing of his going away when I was at Netherfield. I hope your plans in favour of the - - -shire will not be affected by his being in the neighbourhood."

"Oh! no - it is not for *me* to be driven away by Mr. Darcy. If *he* wishes to avoid seeing *me*, he must go. We are not on friendly terms, and it always gives me pain to meet him, but I have no reason for avoiding *him* but what I might proclaim to all the world; a sense of very great ill usage, and most painful regrets at his being what he is. His father, Miss Bennet, the late Mr. Darcy, was one of the best men that ever breathed, and the truest friend I ever had; and I can never be in company with this Mr. Darcy without being grieved to the soul by a thousand tender recollections. His behaviour to myself has been scandalous; but I verily believe I could forgive him any thing and every thing, rather than his disappointing the hopes and disgracing the memory of his father."

Elizabeth found the interest of the subject increase, and listened with all her heart; but the delicacy of it prevented further inquiry.

dalla sua ricchezza e dalla sua importanza, o intimorito dai suoi modi alteri e perentori, e lo vede solo come lui vuole essere visto."

"Io lo giudicherei, per quel poco che lo conosco, un uomo con un pessimo carattere." Wickham si limitò a scuotere la testa.

"Mi domando", disse lui, non appena ebbe di nuovo l'opportunità di parlare, "se è probabile che si fermi ancora a lungo in questa zona."

"Non ne ho la minima idea, ma quando ero a Netherfield non ho *sentito dire* nulla sulla sua partenza. Spero che i vostri progetti circa il \*shire non saranno influenzati dalla sua presenza da queste parti."

"Oh! no, non spetta a *me* andare via a causa di Mr. Darcy. Se vuole evitare di vedermi, dev'essere *lui* ad andarsene. Non siamo in rapporti amichevoli, e mi è sempre penoso incontrarlo, ma non ho nessun motivo per evitarlo se non ciò che potrei affermare di fronte al mondo intero; la consapevolezza di aver subito un trattamento crudele, e un assai penoso rammarico per il suo essere ciò che è. Il padre, Miss Bennet, il defunto Mr. Darcy, era uno degli uomini migliori mai esistiti, e l'amico più sincero che io abbia mai avuto; e non potrò mai ritrovarmi in compagnia di Mr. Darcy senza sentire nel profondo dell'anima il tormento di mille teneri ricordi. Il suo comportamento verso di me è stato scandaloso, ma credo sinceramente che potrei perdonargli tutto, davvero tutto, salvo aver tradito le speranze e infangato la memoria del padre."

L'interesse di Elizabeth cresceva, e ascoltava con molta partecipazione, ma la delicatezza dell'argomento le impedì ulteriori domande.

Mr. Wickham began to speak on more general topics, Meryton, the neighbourhood, the society, appearing highly pleased with all that he had yet seen, and speaking of the latter especially, with gentle but very intelligible gallantry.

"It was the prospect of constant society, and good society," he added, "which was my chief inducement to enter the ----shire. I knew it to be a most respectable, agreeable corps, and my friend Denny tempted me farther by his account of their present quarters, and the very great attentions and excellent acquaintances Meryton had procured them. Society, I own, is necessary to me. I have been a disappointed man, and my spirits will not bear solitude. I *must* have employment and society. A military life is not what I was intended for, but circumstances have now made it eligible. The church *ought* to have been my profession - I was brought up for the church, and I should at this time have been in possession of a most valuable living, had it pleased the gentleman we were speaking of just now."

"Indeed!"

"Yes - the late Mr. Darcy bequeathed me the next presentation of the best living in his gift. He was my godfather, and excessively attached to me. I cannot do justice to his kindness. He meant to provide for me amply, and thought he had done it; but when the living fell, it was given elsewhere."

"Good heavens!" cried Elizabeth; "but how could *that* be? - How could his will be disregarded? - Why did not you seek legal redress?"

"There was just such an informality in

Mr. Wickham cominciò a parlare di cose più generiche, Meryton, il vicinato, l'ambiente sociale, mostrandosi entusiasta di tutto ciò che aveva già visto, esprimendosi, in particolare sull'ambiente sociale, con garbata ed evidente galanteria.

"È stata principalmente la prospettiva di conoscenze stabili, di buone conoscenze", aggiunse, "che mi ha indotto a entrare nel \*shire. Sapevo che era un reggimento molto rispettabile e piacevole, e il mio amico Denny mi ha ulteriormente tentato con la sua descrizione dell'acquartieramento attuale e delle tante premure ed eccellenti conoscenze fatte a Meryton. La vita sociale, lo confesso, mi è necessaria. Ho subito una delusione e il mio spirito non sopporta la solitudine. Ho *bisogno* di impegni e di vita sociale. La vita militare non è ciò a cui ero destinato, ma le circostanze l'hanno resa vantaggiosa. La chiesa *doveva* diventare la mia professione. Ero stato cresciuto per la chiesa, e a quest'ora avrei dovuto essere in possesso di un ottimo beneficio ecclesiastico, se così avesse voluto il gentiluomo di cui stiamo parlando."

"Davvero!"

"Sì; il defunto Mr. Darcy mi aveva lasciato in eredità il miglior beneficio in suo possesso. Era il mio padrino, e mi era estremamente affezionato. Non ho parole per rendere giustizia alla sua bontà. Aveva intenzione di provvedere ampiamente a me, e pensava di averlo fatto; ma quando il beneficio si rese disponibile, fu dato a un altro."

"Giusto cielo!" esclamò Elizabeth; "ma come è potuto succedere? Come è stato possibile ignorare la sua volontà? Perché non avete seguito le vie legali?"

"C'era una specie di piccola irregolarità

the terms of the bequest as to give me no hope from law. A man of honour could not have doubted the intention, but Mr. Darcy chose to doubt it - or to treat it as a merely conditional recommendation, and to assert that I had forfeited all claim to it by extravagance, imprudence, in short any thing or nothing. Certain it is, that the living became vacant two years ago, exactly as I was of an age to hold it, and that it was given to another man; and no less certain is it, that I cannot accuse myself of having really done any thing to deserve to lose it. I have a warm, unguarded temper, and I may perhaps have sometimes spoken my opinion of him, and to him, too freely. I can recall nothing worse. But the fact is, that we are very different sort of men, and that he hates me."

"This is quite shocking! - He deserves to be publicly disgraced."

"Some time or other he *will* be - but it shall not be by *me*. Till I can forget his father, I can never defy or expose *him*."

Elizabeth honoured him for such feelings, and thought him handsomer than ever as he expressed them.

"But what," said she, after a pause, "can have been his motive? - what can have induced him to behave so cruelly?"

"A thorough, determined dislike of me - a dislike which I cannot but attribute in some measure to jealousy. Had the late Mr. Darcy liked me less, his son might have borne with me better; but his father's uncommon attachment to me, irritated him I believe very early in life. He had not a

formale nei termini del lascito che non mi lasciava speranze di fronte alla legge. Un uomo d'onore non avrebbe avuto dubbi su quali fossero le intenzioni, ma Mr. Darcy preferì averli, o considerarle come una semplice raccomandazione condizionata, asserendo anche che avevo perso ogni diritto a causa della mia stravaganza, della mia leggerezza, per farla breve di tutto e di niente. La cosa certa è che il beneficio si rese vacante due anni fa, esattamente nel momento in cui avevo l'età per averlo, e che fu dato a un altro, e non meno certo è che non posso rimproverarmi concretamente di aver fatto nulla per meritarmi di perderlo. Ho un carattere focoso, avventato, e forse posso talvolta aver espresso con troppa libertà la mia opinione *su* di lui, e *a* lui. Non ricordo nulla di peggio. Ma il fatto è che siamo persone molto diverse, e che lui mi odia."

"Ma è terribile! Merita di essere svergognato pubblicamente."

"Una volta o l'altra lo *sarà*, ma non da *me*. Finché non sarò capace di dimenticare il padre, non potrò mai sfidare o smascherare *lui*."

Elizabeth gli rese onore per sentimenti del genere, e gli sembrò più bello che mai mentre li esprimeva.

"Ma", disse, dopo una breve pausa, "quale può essere stato il motivo? che cosa può averlo indotto a comportarsi in modo così crudele?"

"Una profonda, risoluta antipatia verso di me, un'antipatia che non posso che attribuire in qualche misura alla gelosia. Se il defunto Mr. Darcy mi avesse amato di meno, il figlio mi avrebbe sopportato di più; ma l'insolito affetto del padre verso di me credo lo abbia irritato sin dall'infanzia.

temper to bear the sort of competition in which we stood - the sort of preference which was often given me."

"I had not thought Mr. Darcy so bad as this - though I have never liked him, I had not thought so very ill of him - I had supposed him to be despising his fellow-creatures in general, but did not suspect him of descending to such malicious revenge, such injustice, such inhumanity as this!"

After a few minutes reflection, however, she continued, "I *do* remember his boasting one day, at Netherfield, of the implacability of his resentments, of his having an unforgiving temper. His disposition must be dreadful."

"I will not trust myself on the subject," replied Wickham, "I can hardly be just to him."

Elizabeth was again deep in thought, and after a time exclaimed, "To treat in such a manner, the godson, the friend, the favourite of his father!" - She could have added, "A young man too, like *you*, whose very countenance may vouch for your being amiable" - but she contented herself with "And one, too, who had probably been his companion from childhood, connected together, as I think you said, in the closest manner!"

"We were born in the same parish, within the same park, the greatest part of our youth was passed together; inmates of the same house, sharing the same amusements, objects of the same parental care. *My* father began life in the profession which your uncle, Mr. Phillips, appears to do so much credit to - but he gave up every thing to be of use to the late Mr. Darcy and

Non aveva un carattere pronto a sopportare quel tipo di competizione in cui ci trovavamo, quel tipo di preferenza che spesso mi era accordata."

"Non ritenevo Mr. Darcy così malvagio; anche se non mi è mai piaciuto, non pensavo così male di lui. Avevo immaginato che disprezzasse i suoi simili in generale, ma non sospettavo che si abbassasse a una vendetta così meschina, a un'ingiustizia, a una mancanza di umanità come questa!"

Dopo qualche minuto di riflessione, comunque, proseguì, "Ricordo, *però*, come un giorno, a Netherfield, si sia vantato dell'implacabilità del suo risentimento, di un carattere che non perdona. Deve avere un'indole terribile."

"Non sono affidabile su questo argomento", replicò Wickham, "non posso essere imparziale nei suoi confronti."

Elizabeth si immerse di nuovo nei propri pensieri, e dopo un po' esclamò, "Trattare in questa maniera il figlioccio, l'amico, il preferito del padre!" Avrebbe potuto aggiungere, "Un giovanotto come *voi*, poi, che solo a guardarlo si capisce quanto sia amabile", ma si accontentò con "E qualcuno, poi, che è stato probabilmente suo compagno fin dall'infanzia, legato, come credo abbiate detto, in modo così intimo!"

"Siamo nati nella stessa parrocchia, dentro lo stesso parco, abbiamo passato insieme gran parte della nostra gioventù; insieme nella stessa casa, condividendo gli stessi giochi, entrambi oggetto delle stesse cure paterne. *Mio* padre aveva intrapreso la professione che vostro zio Phillips esercita con tanto onore, ma rinunciò a tutto per rendersi utile al defunto Mr. Darcy e

devoted all his time to the care of the Pemberley property. He was most highly esteemed by Mr. Darcy, a most intimate, confidential friend. Mr. Darcy often acknowledged himself to be under the greatest obligations to my father's active superintendance, and when, immediately before my father's death, Mr. Darcy gave him a voluntary promise of providing for me, I am convinced that he felt it to be as much a debt of gratitude to *him*, as of his affection to myself."

"How strange!" cried Elizabeth, "How abominable! - I wonder that the very pride of this Mr. Darcy has not made him just to you! - If from no better motive, that he should not have been too proud to be dishonest, - for dishonesty I must call it."

"It *is* wonderful," - replied Wickham, - "for almost all his actions may be traced to pride; - and pride had often been his best friend. It has connected him nearer with virtue than with any other feeling. But we are none of us consistent; and in his behaviour to me, there were stronger impulses even than pride."

"Can such abominable pride as his, have ever done him good?"

"Yes. It has often led him to be liberal and generous, - to give his money freely, to display hospitality, to assist his tenants, and relieve the poor. Family pride, and *filial* pride, for he is very proud of what his father was, have done this. Not to appear to disgrace his family, to degenerate from the popular qualities, or lose the influence of the Pemberley House, is a powerful motive. He has also *brotherly* pride, which with *some* brotherly affection, makes him

dedicare tutto il suo tempo a occuparsi della proprietà di Pemberley. Era stimato moltissimo da Mr. Darcy, l'amico più intimo, il più fidato. Spesso Mr. Darcy riconosceva di dovere moltissimo alla solerte supervisione di mio padre, e quando, immediatamente prima della morte di mio padre, Mr. Darcy gli fece spontaneamente la promessa di provvedere a me, mi ero convinto che si sentisse tanto in debito di gratitudine con *lui*, quanto affezionato a me."

"Com'è strano!" esclamò Elizabeth, "Com'è disgustoso! Mi meraviglio di come lo stesso orgoglio di Mr. Darcy non l'abbia condotto a essere giusto con voi! Se non per un motivo migliore, almeno perché era troppo orgoglioso per essere disonesto, perché posso chiamarla solo disonestà."

"C'è di che meravigliarsi", ripose Wickham, "poiché quasi tutte le sue azioni sono riconducibili all'orgoglio; e l'orgoglio è stato spesso il suo miglior amico. Lo ha avvicinato di più alla virtù di qualsiasi altro sentimento. Ma nessuno di noi è coerente, e nel suo comportamento verso di me hanno agito impulsi più forti persino dell'orgoglio."

"Può mai un orgoglio così abominevole avergli fatto fare del bene?"

"Sì. Lo ha spesso condotto a essere generoso e generoso, a elargire il suo denaro con liberalità, a mostrarsi ospitale, ad aiutare i suoi affittuari e a soccorrere i poveri. L'orgoglio familiare, e l'orgoglio *filiale*, perché è molto orgoglioso di suo padre, hanno reso possibili queste cose. Non apparire come colui che disonora la famiglia, non venir meno a qualità che rendono popolari o far scadere l'influenza della famiglia di Pemberley, sono motivazioni

a very kind and careful guardian of his sister, and you will hear him generally cried up as the most attentive and best of brothers."

"What sort of girl is Miss Darcy?"

He shook his head. - "I wish I could call her amiable. It gives me pain to speak ill of a Darcy. But she is too much like her brother, - very, very proud. - As a child, she was affectionate and pleasing, and extremely fond of me; and I have devoted hours and hours to her amusement. But she is nothing to me now. She is a handsome girl, about fifteen or sixteen, and I understand highly accomplished. Since her father's death, her home has been London, where a lady lives with her, and superintends her education."

After many pauses and many trials of other subjects, Elizabeth could not help reverting once more to the first, and saying,

"I am astonished at his intimacy with Mr. Bingley! How can Mr. Bingley, who seems good humour itself, and is, I really believe, truly amiable, be in friendship with such a man? How can they suit each other? - Do you know Mr. Bingley?"

"Not at all."

"He is a sweet tempered, amiable, charming man. He cannot know what Mr. Darcy is."

"Probably not; - but Mr. Darcy can please where he chuses. He does not want abilities. He can be a conversible companion if he thinks it worth his while. Among those who are at all his equals in consequence, he is a very different man from what he is to the less prosperous. His pride

potenti. Ha anche l'orgoglio *fraterno*, che unito a *una sorta* di affetto fraterno, lo rende un tutore molto gentile e attento della sorella, e lo sentirete elogiare come il più premuroso e il migliore dei fratelli."

"Che genere di ragazza è Miss Darcy?"

Lui scosse la testa. "Vorrei poterla definire amabile. Per me è penoso parlare male di un Darcy. Ma lei è troppo simile al fratello, molto, molto orgogliosa. Da bambina, era affettuosa e simpatica, ed estremamente attaccata a me; e io dedicavo ore e ore a farla divertire. Ma ormai non è più niente per me. È una ragazza attraente, di quindici o sedici anni, e so che è molto istruita. Dalla morte del padre la sua casa è stata Londra, dove una signora vive con lei e sovrintende alla sua educazione."

Dopo molti silenzi e molti tentativi di altri argomenti, Elizabeth non poté fare a meno di riprendere una volta ancora il primo, dicendo,

"Sono stupita dalla sua intimità con Mr. Bingley! Come può Mr. Bingley, che sembra la personificazione della bontà, ed è, lo credo davvero, sinceramente amabile, essere amico di un uomo simile? Come possono andare d'accordo? Conoscete Mr. Bingley?"

"Per niente."

"È un uomo con un carattere dolce, amabile, incantevole. Non può sapere chi è Mr. Darcy."

"Probabilmente no; ma Mr. Darcy se vuole può essere piacevole. Non gli mancano le qualità. Può essere un compagno socievole, se pensa che ne valga la pena. Tra coloro che gli sono pari in importanza è un uomo molto diverso da quello che è con i meno fortunati. L'orgoglio non

never deserts him; but with the rich, he is liberal-minded, just, sincere, rational, honourable, and perhaps agreeable, - allowing something for fortune and figure."

The whist party soon afterwards breaking up, the players gathered round the other table and Mr. Collins took his station between his cousin Elizabeth and Mrs. Phillips. - The usual inquiries as to his success was made by the latter. It had not been very great; he had lost every point; but when Mrs. Phillips began to express her concern thereupon, he assured her with much earnest gravity that it was not of the least importance, that he considered the money as a mere trifle, and begged that she would not make herself uneasy.

"I know very well, madam," said he, "that when persons sit down to a card-table, they must take their chances of these things, - and happily I am not in such circumstances as to make five shillings any object. There are undoubtedly many who could not say the same, but thanks to Lady Catherine de Bourgh, I am removed far beyond the necessity of regarding little matters."

Mr. Wickham's attention was caught; and after observing Mr. Collins for a few moments, he asked Elizabeth in a low voice whether her relation was very intimately acquainted with the family of de Bourgh.

"Lady Catherine de Bourgh," she replied, "has very lately given him a living. I hardly know how Mr. Collins was first introduced to her notice, but he certainly has not known her long."

"You know of course that Lady Catherine de Bourgh and Lady Anne Darcy were

l'abbandona mai, ma con i ricchi si dimostra aperto, giusto, sincero, ragionevole, onesto e forse anche simpatico, concedendo qualcosa alla ricchezza e all'apparenza."

Poco dopo il tavolo di whist si sciolse, i giocatori si riunirono intorno a un altro tavolo e Mr. Collins prese posto tra sua cugina Elizabeth e Mrs. Phillips. Quest'ultima gli fece le usuali domande sulla sua fortuna al gioco. Non era stata molta; aveva perduto sempre; ma quando Mrs. Phillips cominciò a esprimere il suo rincrescimento, lui le assicurò con suprema gravità che la cosa non aveva la minima importanza, che lui considerava il denaro un'inezia e la pregava di non sentirsi affatto turbata.

"So benissimo, signora", disse, "che quando una persona si siede a un tavolo da gioco, dev'essere consapevole di affidarsi al caso, e per fortuna non sono in condizioni tali da ritenere importanti cinque scellini. Senza dubbio ce ne sono molti che non potrebbero dire lo stesso ma, grazie a Lady Catherine de Bourgh, sono ben lungi dal dovermi preoccupare di queste piccolezze."

Queste parole attirarono l'attenzione di Mr. Wickham; e dopo aver osservato Mr. Collins per qualche istante, chiese a bassa voce a Elizabeth se il suo parente conoscesse bene la famiglia de Bourgh.

"Lady Catherine de Bourgh", rispose lei, "gli ha concesso molto di recente un beneficio. Non so in che modo Mr. Collins sia stato introdotto alla sua attenzione, ma di certo non la conosce da molto."

"Saprete certamente che Lady Catherine de Bourgh e Lady Anne Darcy erano

sisters; consequently that she is aunt to the present Mr. Darcy."

"No, indeed, I did not. - I knew nothing at all of Lady Catherine's connections. I never heard of her existence till the day before yesterday."

"Her daughter, Miss de Bourgh, will have a very large fortune, and it is believed that she and her cousin will unite the two estates."

This information made Elizabeth smile, as she thought of poor Miss Bingley. Vain indeed must be all her attentions, vain and useless her affection for his sister and her praise of himself, if he were already self-destined for another.

"Mr. Collins," said she, "speaks highly both of Lady Catherine and her daughter; but from some particulars that he has related of her ladyship, I suspect his gratitude misleads him, and that in spite of her being his patroness, she is an arrogant, conceited woman."

"I believe her to be both in a great degree," replied Wickham; "I have not seen her for many years, but I very well remember that I never liked her, and that her manners were dictatorial and insolent. She has the reputation of being remarkably sensible and clever; but I rather believe she derives part of her abilities from her rank and fortune, part from her authoritative manner, and the rest from the pride of her nephew, who chuses that every one connected with him should have an understanding of the first class."

Elizabeth allowed that he had given a very rational account of it, and they continued talking together with mutual satisfaction till supper put an end to cards; and gave the rest of the ladies their share of Mr.

sorelle; di conseguenza lei è la zia dell'attuale Mr. Darcy."

"No davvero, non lo so. Non so nulla delle parentele di Lady Catherine. Non ne avevo mai sentito parlare fino all'altro ieri."

"La figlia, Miss de Bourgh, avrà una vasta fortuna, e si dice che lei e il cugino uniranno le due proprietà."

Questa informazione fece sorridere Elizabeth, pensando alla povera Miss Bingley. Sarebbero state di certo vane tutte le sue attenzioni, così come vane e inutili l'affetto per la sorella e le lodi che faceva a lui, se era già destinato a un'altra.

"Mr. Collins", disse lei, "parla con grandissima stima di Lady Catherine e della figlia; ma da alcuni particolari che ha raccontato di sua signoria, sospetto che la sua gratitudine lo porti fuori strada, e che nonostante sia la sua benefattrice, sia una donna arrogante e presuntuosa."

"Credo che sia abbondantemente fornita di entrambe le qualità", rispose Wickham; "non la vedo da molti anni, ma ricordo benissimo che non mi è mai piaciuta, e che i suoi modi erano dittatoriali e insolenti. Ha la reputazione di essere notevolmente saggia e intelligente, ma io credo invece che parte delle sue qualità derivino dal rango e dalla ricchezza, parte dai suoi modi autoritari e il resto dall'orgoglio del nipote, che ritiene che chiunque gli sia imparentato debba avere un'intelligenza di prim'ordine."

Elizabeth ammise che aveva fornito un resoconto molto credibile, e continuarono a chiacchierare con reciproca soddisfazione finché la cena non mise fine alle carte e diede modo al resto delle signore di

Wickham's attentions. There could be no conversation in the noise of Mrs. Phillips's supper party, but his manners recommended him to every body. Whatever he said, was said well; and whatever he did, done gracefully. Elizabeth went away with her head full of him. She could think of nothing but of Mr. Wickham, and of what he had told her, all the way home; but there was not time for her even to mention his name as they went, for neither Lydia nor Mr. Collins were once silent. Lydia talked incessantly of lottery tickets, of the fish she had lost and the fish she had won; and Mr. Collins in describing the civility of Mr. and Mrs. Phillips, protesting that he did not in the least regard his losses at whist, enumerating all the dishes at supper, and repeatedly fearing that he crowded his cousins, had more to say than he could well manage before the carriage stopped at Longbourn House.

condividere le attenzioni di Wickham. Non c'era modo di conversare in mezzo al chiasso della cena di Mrs. Phillips, ma i suoi modi lo raccomandarono a tutti. Qualunque cosa dicesse, era detta bene, e qualunque cosa facesse, era fatta con eleganza. Elizabeth se ne andò con la testa piena di lui. Per tutto il viaggio di ritorno non riuscì a pensare ad altro che a Mr. Wickham, e a quello che le aveva raccontato; ma non ebbe nemmeno il tempo di menzionarne il nome, poiché né Lydia né Mr. Collins stettero un attimo in silenzio. Lydia parlò senza sosta della lotteria, delle fiches che aveva perso e delle fiches che aveva vinto, e Mr. Collins, tra la descrizione della cortesia di Mr. e Mrs. Phillips, le affermazioni circa la sua noncuranza per le perdite a whist, l'elenco di tutte le portate della cena e i suoi timori di far stare troppo strette le cugine, aveva più da dire di quanto riuscì a fare prima che la carrozza si fermasse a Longbourn House.

Elizabeth related to Jane the next day, what had passed between Mr. Wickham and herself. Jane listened with astonishment and concern; - she knew not how to believe that Mr. Darcy could be so unworthy of Mr. Bingley's regard; and yet, it was not in her nature to question the veracity of a young man of such amiable appearance as Wickham. - The possibility of his having really endured such unkindness, was enough to interest all her tender feelings; and nothing therefore remained to be done, but to think well of them both, to defend the conduct of each, and throw into the account of accident or mistake, whatever could not be otherwise explained.

"They have both," said she, "been deceived, I dare say, in some way or other, of which we can form no idea. Interested people have perhaps misrepresented each to the other. It is, in short, impossible for us to conjecture the causes or circumstances which may have alienated them, without actual blame on either side."

"Very true, indeed; - and now, my dear Jane, what have you got to say on behalf of the interested people who have probably been concerned in the business? - Do clear *them* too, or we shall be obliged to think ill of somebody."

"Laugh as much as you chuse, but you will not laugh me out of my opinion. My dearest Lizzy, do but consider in what a disgraceful light it places Mr. Darcy, to be treating his father's favourite in such a manner, - one, whom his father had promised to provide for. - It is impossible. No

Il giorno dopo Elizabeth raccontò a Jane quello che si erano detti lei e Mr. Wickham. Jane ascoltò stupita e turbata; non riusciva a credere che Mr. Darcy potesse essere così indegno della stima di Mr. Bingley; eppure, non era nella sua natura mettere in questione la sincerità di un giovanotto dall'aspetto tanto amabile come Mr. Wickham. La possibilità che fosse stato davvero vittima di una tale crudeltà bastava a colpire tutti i suoi sentimenti più teneri e, quindi, non c'era nulla da fare se non pensar bene di tutti e due, difendere la condotta di entrambi, e attribuire a un caso o a un malinteso tutto ciò che non poteva essere spiegato altrimenti.

"Credo proprio che tutti e due", disse, "siano stati ingannati, in qualche modo che non ci è possibile immaginare. Forse delle persone interessate li hanno messi in cattiva luce l'uno con l'altro. In breve, è impossibile per noi ipotizzare le cause o le circostanze che possano averli allontanati, senza una colpa reale da parte di nessuno dei due."

"Verissimo, certo; e ora, mia cara Jane, che cosa hai da dire nei riguardi delle persone interessate che sono state probabilmente coinvolte nella faccenda? Devi assolvere anche *loro*, altrimenti saremmo costrette a pensar male di qualcuno."

"Ridi di me quanto vuoi, ma non riuscirai a farmi cambiare opinione. Mia carissima Lizzy, devi considerare in che pessima luce viene messo Mr. Darcy, nel trattare in questo modo il prediletto del padre, una persona alla quale il padre aveva promesso di provvedere. È impossibile.

man of common humanity, no man who had any value for his character, could be capable of it. Can his most intimate friends be so excessively deceived in him? oh! no."

"I can much more easily believe Mr. Bingley's being imposed on, than that Mr. Wickham should invent such a history of himself as he gave me last night; names, facts, every thing mentioned without ceremony. - If it be not so, let Mr. Darcy contradict it. Besides, there was truth in his looks."

"It is difficult indeed - it is distressing. - One does not know what to think."

"I beg your pardon; - one knows exactly what to think."

But Jane could think with certainty on only one point, - that Mr. Bingley, if he *had* been imposed on, would have much to suffer when the affair became public.

The two young ladies were summoned from the shrubbery where this conversation passed, by the arrival of some of the very persons of whom they had been speaking; Mr. Bingley and his sisters came to give their personal invitation for the long-expected ball at Netherfield, which was fixed for the following Tuesday. The two ladies were delighted to see their dear friend again, called it an age since they had met, and repeatedly asked what she had been doing with herself since their separation. To the rest of the family they paid little attention; avoiding Mrs. Bennet as much as possible, saying not much to Elizabeth, and nothing at all to the others. They were soon gone again, rising from their seats with an activity which took their brother by surprise, and hurrying off as if

Nessuno che abbia una normale umanità, nessuno che abbia a cuore la propria reputazione, sarebbe capace di farlo. Possono i suoi amici più cari ingannarsi così nei suoi confronti? oh! no."

"Mi riesce molto più facile credere che Mr. Bingley sia stato ingannato, piuttosto che Mr. Wickham si sia inventato una storia come quella che mi ha raccontato ieri sera; nomi, fatti, tutto senza cerimonie. Se non è così, che sia Darcy a contraddirlo. E poi, la verità gli si leggeva negli occhi."

"È davvero difficile, è penoso. Non si sa che cosa pensare."

"Perdonami, ma si sa benissimo che cosa pensare."

Ma Jane poteva essere certa solo di una cosa, che Mr. Bingley, *se* fosse stato ingannato, ne avrebbe molto sofferto quando la faccenda fosse diventata di dominio pubblico.

Le due signorine furono richiamate dal boschetto, dove si era svolta questa conversazione, dall'arrivo di alcune delle persone delle quali stavano parlando. Mr. Bingley e le sorelle erano venuti a consegnare di persona l'invito per il tanto atteso ballo a Netherfield, fissato per il martedì successivo. Le due signore erano lietissime di rivedere la loro cara amica, sembrava loro un secolo da quando erano state insieme, e le chiesero più volte che cosa avesse fatto dal momento della loro separazione. Al resto della famiglia dedicarono ben poca attenzione; evitarono Mrs. Bennet il più possibile, non parlarono molto con Elizabeth e per niente con tutti gli altri. Furono presto pronte ad andarsene, alzandosi dalla sedia con una rapidità che colse di sorpresa il fratello, e uscendo di fretta come se fossero

eager to escape from Mrs. Bennet's civilities.

The prospect of the Netherfield ball was extremely agreeable to every female of the family. Mrs. Bennet chose to consider it as given in compliment to her eldest daughter, and was particularly flattered by receiving the invitation from Mr. Bingley himself, instead of a ceremonious card. Jane pictured to herself a happy evening in the society of her two friends, and the attentions of their brother; and Elizabeth thought with pleasure of dancing a great deal with Mr. Wickham, and of seeing a confirmation of every thing in Mr. Darcy's look and behavior. The happiness anticipated by Catherine and Lydia, depended less on any single event, or any particular person, for though they each, like Elizabeth, meant to dance half the evening with Mr. Wickham, he was by no means the only partner who could satisfy them, and a ball was at any rate, a ball. And even Mary could assure her family that she had no disinclination for it.

"While I can have my mornings to myself," said she, "it is enough. - I think it is no sacrifice to join occasionally in evening engagements. Society has claims on us all; and I profess myself one of those who consider intervals of recreation and amusement as desirable for every body."

Elizabeth's spirits were so high on this occasion, that though she did not often speak unnecessarily to Mr. Collins, she could not help asking him whether he intended to accept Mr. Bingley's invitation, and if he did, whether he would think it proper to join in the evening's amusement; and she was rather surprised to find that he entertained no scruple whatever on that

ansiose di sfuggire alle cortesie di Mrs. Bennet.

La prospettiva del ballo di Netherfield era estremamente gradita a tutte le donne della famiglia. Mrs. Bennet decise di considerarlo un omaggio alla figlia maggiore, e fu particolarmente lusingata di aver ricevuto l'invito da Mr. Bingley in persona, anziché con un cerimonioso biglietto. Jane si immaginava una bellissima serata in compagnia delle sue due amiche e al centro delle attenzioni di Mr. Bingley, ed Elizabeth si riprometteva con piacere di ballare a lungo con Mr. Wickham e di vedere tutto confermato dallo sguardo e dal modo di fare di Mr. Darcy. La felicità degustata da Catherine e Lydia era meno legata a eventi particolari, o a singole persone, poiché sebbene entrambe, come Elizabeth, avessero intenzione di ballare per metà della serata con Mr. Wickham, egli non era certo l'unico cavaliere che potesse appagarle, e poi un ballo era sempre un ballo. E persino Mary assicurò alla sua famiglia che non era affatto restia a partecipare.

"Se posso avere le mattinate per me", disse, "mi basta. Credo che non sia un sacrificio unirsi di tanto in tanto a intrattenimenti serali. È la vita sociale a esigerlo da tutti noi, e io mi ritengo tra coloro che considerano desiderabili per tutti le pause di svago e divertimento."

In questa occasione l'umore di Elizabeth era così eccitato che, sebbene non rivolgesse spesso la parola a Mr. Collins senza necessità, non poté fare a meno di chiedergli se avesse intenzione di accettare l'invito di Mr. Bingley, e se fosse così, se non considerasse inappropriato unirsi a una serata dedicata al divertimento; ma rimase piuttosto sorpresa nello scoprire come non

head, and was very far from dreading a rebuke either from the Archbishop, or Lady Catherine de Bourgh, by venturing to dance.

"I am by no means of the opinion, I assure you," said he, "that a ball of this kind, given by a young man of character, to respectable people, can have any evil tendency; and I am so far from objecting to dancing myself that I shall hope to be honoured with the hands of all my fair cousins in the course of the evening, and I take this opportunity of soliciting yours, Miss Elizabeth, for the two first dances especially, - a preference which I trust my cousin Jane will attribute to the right cause, and not to any disrespect for her."

Elizabeth felt herself completely taken in. She had fully proposed being engaged by Mr. Wickham for those very dances: - and to have Mr. Collins instead! - her liveliness had never been worse timed. There was no help for it however. Mr. Wickham's happiness and her own was per force delayed a little longer, and Mr. Collins's proposal accepted with as good a grace as she could. She was not the better pleased with his gallantry, from the idea it suggested of something more. - It now first struck her, that *she* was selected from among her sisters as worthy of being mistress of Hunsford Parsonage, and of assisting to form a quadrille table at Rosings, in the absence of more eligible visitors. The idea soon reached to conviction, as she observed his increasing civilities toward herself, and heard his frequent attempt at a compliment on her wit and vivacity; and though more

gli fosse venuto in mente il benché minimo scrupolo, e che era ben lungi dal temere un rimprovero dell'arcivescovo, o di Lady Catherine de Bourgh, azzardandosi ad andare a un ballo.

"Vi assicuro di non essere affatto dell'opinione", disse, "che un ballo di questo genere, dato da un giovanotto di ottima reputazione per delle persone rispettabili, possa avere una qualche tendenza maligna; e sono talmente lontano dall'avere qualcosa in contrario a ballare io stesso che spero, nel corso della serata, di essere onorato dalla mano di tutte le mie belle cugine, e colgo l'occasione per sollecitare la vostra, Miss Elizabeth, in particolare per i primi due giri di danza, una preferenza che spero la cugina Jane voglia attribuire alla sua giusta causa, e non alla minima mancanza di rispetto verso di lei."

Elizabeth si sentì presa in trappola senza scampo. Si era fermamente proposta di impegnarsi con Mr. Wickham proprio per quei due primi giri di danza, e invece si ritrovava con Mr. Collins! la sua vivacità non era mai stata così intempestiva. Tuttavia, ormai non c'era rimedio. La felicità sua e di Mr. Wickham doveva per forza essere rimandata per un po', e la proposta di Mr. Collins accettata con la maggior buona grazia possibile. E la sua galanteria non ebbe certo un effetto migliore, dato che cominciava a intuire che significasse qualcosa di più. Per la prima volta fu colpita dal fatto che potesse essere *lei* la prescelta, tra le sorelle, come degna di fare da padrona di casa nella canonica di Hunsford e da riempitivo per il tavolo di quadriglia a Rosings, in mancanza di ospiti più idonei. L'idea si trasformò presto in certezza, osservando le sempre crescenti cortesie che lui le

astonished than gratified herself, by this effect of her charms, it was not long before her mother gave her to understand that the probability of their marriage was extremely agreeable to *her*. Elizabeth however did not chuse to take the hint, being well aware that a serious dispute must be the consequence of any reply. Mr. Collins might never make the offer, and till he did, it was useless to quarrel about him.

If there had not been a Netherfield ball to prepare for and talk of, the younger Miss Bennets would have been in a pitiable state at this time, for from the day of the invitation, to the day of the ball, there was such a succession of rain as prevented their walking to Meryton once. No aunt, no officers, no news could be sought after; - the very shoe-roses for Netherfield were got by proxy. Even Elizabeth might have found some trial of her patience in weather, which totally suspended the improvement of her acquaintance with Mr. Wickham; and nothing less than a dance on Tuesday, could have made such a Friday, Saturday, Sunday and Monday, endurable to Kitty and Lydia.

tributava, e sentendo i suoi frequenti tentativi di complimentarsi con lei per la sua intelligenza e la sua vivacità; e sebbene fosse più sbalordita che gratificata da quell'effetto del proprio fascino, non ci volle molto prima che la madre le facesse capire come la possibilità di quel matrimonio le fosse estremamente gradita. Elizabeth tuttavia preferì non cogliere l'allusione, essendo ben consapevole che qualsiasi risposta avrebbe provocato una seria disputa. Mr. Collins avrebbe anche potuto non fare mai la sua offerta e, finché non fosse accaduto, era inutile mettersi a litigare per lui.

Se non ci fosse stato il ballo a Netherfield a cui prepararsi e del quale parlare, le minori delle signorine Bennet si sarebbero sentite in uno stato pietoso in quel periodo, poiché dal giorno dell'invito a quello del ballo c'era stata una serie di giornate piovose a impedire anche una sola passeggiata a Meryton. Niente zia, niente ufficiali, nessuna novità di cui andare in cerca; gli stessi nastri per le scarpe da mettere a Netherfield furono comprati per procura. Persino la pazienza di Elizabeth fu messa a dura prova dal tempo, che interruppe del tutto i progressi della sua conoscenza con Mr. Wickham; e nulla di meno di un ballo il martedì avrebbe reso sopportabili per Kitty e Lydia un venerdì, sabato, domenica e lunedì del genere.

Till Elizabeth entered the drawing-room at Netherfield, and looked in vain for Mr. Wickham among the cluster of red coats there assembled, a doubt of his being present had never occurred to her. The certainty of meeting him had not been checked by any of those recollections that might not unreasonably have alarmed her. She had dressed with more than usual care, and prepared in the highest spirits for the conquest of all that remained unsubdued of his heart, trusting that it was not more than might be won in the course of the evening. But in an instant arose the dreadful suspicion of his being purposely omitted for Mr. Darcy's pleasure in the Bingleys' invitation to the officers; and though this was not exactly the case, the absolute fact of his absence was pronounced by his friend Denny, to whom Lydia eagerly applied, and who told them that Wickham had been obliged to go to town on business the day before, and was not yet returned; adding, with a significant smile,

"I do not imagine his business would have called him away just now, if he had not wished to avoid a certain gentleman here."

This part of his intelligence, though unheard by Lydia, was caught by Elizabeth, and as it assured her that Darcy was not less answerable for Wickham's absence than if her first surmise had been just, every feeling of displeasure against the former was so sharpened by immediate disappointment, that she could hardly reply with tolerable civility to the polite inquiries

Fino a quando Elizabeth non fu entrata nel salotto di Netherfield, e non ebbe cercato invano Mr. Wickham tra i gruppi di divise rosse lì radunate, non aveva mai avuto dubbi sulla sua presenza. La certezza di incontrarlo non era stata scossa da nessuna di quelle riflessioni che avrebbero potuto a ragione metterla in allarme. Si era abbigliata con più cura del solito, e si era preparata con l'umore alle stelle alla conquista di tutto ciò che ancora non era stato soggiogato nel cuore di lui, fiduciosa che non ce ne fosse più di quanto potesse essere vinto nel corso della serata. Ma un istante dopo si affacciò il terribile sospetto che fosse stato volutamente ommesso, per far piacere a Mr. Darcy, dalla lista degli ufficiali invitati da Mr. Bingley; e sebbene le cose non stessero esattamente così, la conferma definitiva della sua assenza venne dal suo amico Denny, al quale Lydia si rivolse con fervore, e che disse loro che Wickham era stato costretto il giorno prima a recarsi a Londra per affari, e non era ancora tornato, aggiungendo, con un sorriso significativo,

"Non credo che i suoi affari l'avrebbero richiamato proprio ora, se non avesse desiderato evitare un certo gentiluomo qui presente."

Questa parte dell'informazione, anche se sfuggita a Lydia, fu colta da Elizabeth, e poiché confermava che Darcy non fosse meno responsabile dell'assenza di Mr. Wickham rispetto a quello che aveva ipotizzato prima, tutta l'antipatia verso il primo si acutizzò talmente a causa della subitanea delusione, che riuscì a malapena a rispondere con accettabile educazione alle

which he directly afterwards approached to make. - Attendance, forbearance, patience with Darcy, was injury to Wickham. She was resolved against any sort of conversation with him, and turned away with a degree of ill humour, which she could not wholly surmount even in speaking to Mr. Bingley, whose blind partiality provoked her.

But Elizabeth was not formed for ill humour; and though every prospect of her own was destroyed for the evening, it could not dwell long on her spirits; and having told all her griefs to Charlotte Lucas, whom she had not seen for a week, she was soon able to make a voluntary transition to the oddities of her cousin, and to point him out to her particular notice. The first two dances, however, brought a return of distress; they were dances of mortification. Mr. Collins, awkward and solemn, apologising instead of attending, and often moving wrong without being aware of it, gave her all the shame and misery which a disagreeable partner for a couple of dances can give. The moment of her release from him was ecstasy.

She danced next with an officer, and had the refreshment of talking of Wickham, and of hearing that he was universally liked. When those dances were over she returned to Charlotte Lucas, and was in conversation with her, when she found herself suddenly addressed by Mr. Darcy, who took her so much by surprise in his application for her hand, that, without knowing what she did, she accepted him. He walked away again immediately, and she was left to fret over her own want of presence of mind; Charlotte tried to console her.

cortesie domande che lui subito dopo si avvicinò per farle. Garbo, tolleranza, pazienza con Darcy erano un'ingiuria a Wickham. Decise di evitare qualsiasi conversazione con lui, e si allontanò talmente di cattivo umore che non riuscì a superarlo completamente nemmeno parlando con Mr. Bingley, la cui cieca parzialità la indispettiva.

Ma Elizabeth non era fatta per essere di cattivo umore, e sebbene tutte le prospettive circa la serata fossero sfumate, la cosa non poteva a lungo albergare nel suo animo e, dopo aver raccontato le sue pene a Charlotte Lucas, che non vedeva da una settimana, fu presto in grado di passare, di sua spontanea volontà, alle stranezze del cugino, facendole notare in modo particolare all'amica. I primi due giri di danza, tuttavia, la riportarono a quella pena; furono due giri mortificanti. Mr. Collins, goffo e solenne, si scusava invece di stare attento, e spesso faceva passi falsi senza rendersene conto, provocando in lei tutta la vergogna e la sofferenza che possono provocare due giri di danza con un cavaliere sgradevole. Il momento in cui si liberò di lui fu un momento di estasi.

Ballò i due successivi con un ufficiale, ed ebbe il sollievo di parlare di Wickham, e di sentire come fosse simpatico a tutti. Una volta terminate le due danze tornò da Charlotte Lucas, e stava conversando con lei, quando si sentì all'improvviso rivolgere la parola da Mr. Darcy, che la prese così di sorpresa chiedendole di ballare che, senza sapere ciò che stava facendo, accettò. Lui si allontanò immediatamente, lasciandola ad affliggersi per la propria mancanza di presenza di spirito; Charlotte cercò di consolarla.

"I dare say you will find him very agreeable."

"Heaven forbid! - *That* would be the greatest misfortune of all! - To find a man agreeable whom one is determined to hate! - Do not wish me such an evil."

When the dancing recommenced, however, and Darcy approached to claim her hand, Charlotte could not help cautioning her in a whisper not to be a simpleton and allow her fancy for Wickham to make her appear unpleasant in the eyes of a man ten times his consequence. Elizabeth made no answer, and took her place in the set, amazed at the dignity to which she was arrived in being allowed to stand opposite to Mr. Darcy, and reading in her neighbours' looks, their equal amazement in beholding it. They stood for some time without speaking a word; and she began to imagine that their silence was to last through the two dances, and at first was resolved not to break it; till suddenly fancying that it would be the greater punishment to her partner to oblige him to talk, she made some slight observation on the dance. He replied, and was silent again. After a pause of some minutes she addressed him a second time with

"It is *your* turn to say something now, Mr. Darcy. - *I* talked about the dance, and *you* ought to make some kind of remark on the size of the room, or the number of couples."

He smiled, and assured her that whatever she wished him to say should be said.

"Very well. - That reply will do for the present. - Perhaps by and bye I may observe that private balls are much pleasanter

"Credo proprio che lo troverai molto gradevole."

"Il cielo non voglia! Sarebbe la sciagura peggiore di tutte! Trovare gradevole un uomo che si è deciso a detestare! Non augurarmi una disgrazia del genere."

Quando ricominciarono le danze, tuttavia, e Darcy si avvicinò per reclamare la sua mano, Charlotte non poté fare a meno di metterla in guardia, sussurrandole di non fare la sciocca e di non permettere che il suo capriccio per Wickham la facesse apparire antipatica a un uomo dieci volte più importante di lui. Elizabeth non rispose, e prese posto nel gruppo, stupita della dignità a cui era assunta nello stare di fronte a Mr. Darcy, e osservando lo sguardo dei vicini vi lesse lo stesso stupore. Per un po' non dissero una parola; lei cominciò a credere che il silenzio sarebbe continuato per l'intera durata dei due giri di danza, e in un primo momento aveva deciso di non interromperlo, finché all'improvviso, immaginando che la punizione più grande per il suo cavaliere sarebbe stata costringerlo a parlare, fece qualche osservazione insignificante sul ballo. Lui replicò, e rimase di nuovo in silenzio. Dopo una pausa di qualche minuto si rivolse a lui per la seconda volta con

"Ora è il *vostro* turno di dire qualcosa, Mr. Darcy. *Io* ho parlato del ballo, e *voi* dovete fare una qualche osservazione sulle dimensioni della sala, o sul numero di coppie."

Lui sorrise, e le assicurò che qualsiasi cosa avesse desiderato fargli dire sarebbe stata detta.

"Benissimo. Questa risposta può andare, per il momento. Forse tra un po' io potrei osservare che i balli privati sono

than public ones. - But *now* we may be silent."

"Do you talk by rule then, while you are dancing?"

"Sometimes. One must speak a little, you know. It would look odd to be entirely silent for half an hour together, and yet for the advantage of *some*, conversation ought to be so arranged, as that they may have the trouble of saying as little as possible."

"Are you consulting your own feelings in the present case, or do you imagine that you are gratifying mine?"

"Both," replied Elizabeth archly; "for I have always seen a great similarity in the turn of our minds. - We are each of an unsocial, taciturn disposition, unwilling to speak, unless we expect to say something that will amaze the whole room, and be handed down to posterity with all the eclat of a proverb."

"This is no very striking resemblance of your own character, I am sure," said he. "How near it may be to *mine*, I cannot pretend to say. - *You* think it a faithful portrait undoubtedly."

"I must not decide on my own performance."

He made no answer, and they were again silent till they had gone down the dance, when he asked her if she and her sisters did not very often walk to Meryton. She answered in the affirmative, and, unable to resist the temptation, added, "When you met us there the other day, we had just been forming a new acquaintance."

The effect was immediate. A deeper shade of hauteur overspread his features, but he said not a word, and Elizabeth,

molto più piacevoli di quelli pubblici. Ma *ora* possiamo restare in silenzio."

"Parlate seguendo delle regole, mentre ballate?"

"A volte. Un po' si deve parlare, sapete. Mi sembrerebbe strano restare insieme per mezzora completamente in silenzio, eppure, nell'interesse di *qualcuno*, la conversazione dovrebbe essere organizzata in modo da far sì che si dica il minimo indispensabile."

"Nel caso presente state tenendo conto dei vostri desideri, o immaginate di fare piacere ai miei?"

"Tutte e due le cose", rispose Elizabeth maliziosamente; "poiché ho sempre notato una notevole affinità nelle nostre menti. Abbiamo entrambi un temperamento poco socievole e taciturno, poco propenso a parlare, a meno che non ci si proponga di dire qualcosa che farà colpo su tutta la sala, e che sarà trasmesso alla posterità con tutto il lustro di una massima."

"Sono certo che in questo non ci sia molta affinità con il vostro carattere", disse lui. "Quanto possa essere vicino al *mio*, non posso essere io a dirlo. *Voi* lo considerate senza dubbio un ritratto fedele."

"Non devo essere io a giudicare le mie esibizioni."

Lui non rispose, e rimasero di nuovo in silenzio fino al termine del primo giro, quando lui le chiese se lei e le sorelle andassero molto spesso a Meryton. Lei rispose affermativamente e, incapace di resistere alla tentazione, aggiunse, "Quando l'altro giorno ci siamo incontrati, stavamo giusto facendo una nuova conoscenza."

L'effetto fu immediato. Un'ombra di alterigia ancora più profonda si impossessò dei suoi lineamenti, ma non disse una

though blaming herself for her own weakness, could not go on. At length Darcy spoke, and in a constrained manner said,

"Mr. Wickham is blessed with such happy manners as may ensure his *making* friends - whether he may be equally capable of *retaining* them, is less certain."

"He has been so unlucky as to lose *your* friendship," replied Elizabeth with emphasis, "and in a manner which he is likely to suffer from all his life."

Darcy made no answer, and seemed desirous of changing the subject. At that moment Sir William Lucas appeared close to them, meaning to pass through the set to the other side of the room; but on perceiving Mr. Darcy he stopt with a bow of superior courtesy to compliment him on his dancing and his partner.

"I have been most highly gratified indeed, my dear Sir. Such very superior dancing is not often seen. It is evident that you belong to the first circles. Allow me to say, however, that your fair partner does not disgrace you, and that I must hope to have this pleasure often repeated, especially when a certain desirable event, my dear Eliza, (glancing at her sister and Bingley,) shall take place. What congratulations will then flow in! I appeal to Mr. Darcy: - but let me not interrupt you, Sir. - You will not thank me for detaining you from the bewitching converse of that young lady, whose bright eyes are also upbraiding me."

The latter part of this address was scarcely heard by Darcy; but Sir William's allusion to his friend seemed to strike him

parola, ed Elizabeth, sebbene rimproverandosi la propria debolezza, non riuscì a proseguire. Alla fine Darcy parlò, e, con un tono forzato, disse,

"Mr. Wickham ha in dote dei modi così piacevoli da garantirgli di *fare* amicizie, se sia ugualmente capace di *mantenerle*, è meno certo."

"È stato così sfortunato da perdere la *vostra* amicizia", replicò Elizabeth con enfasi, "e in un modo che probabilmente lo farà soffrire per tutta la vita."

Darcy non rispose, e sembrava desideroso di cambiare argomento. In quel momento vicino a loro apparve Sir William Lucas, che aveva intenzione di passare attraverso le coppie per andare dall'altro lato della sala; ma notando Mr. Darcy si fermò con un inchino di squisita cortesia per complimentarsi con lui del suo modo di ballare e della sua dama.

"È stata davvero una delizia, mio caro signore. Non si vede spesso un modo di ballare così eccellente. Si vede subito che fate parte del gran mondo. Permettetemi di dire, tuttavia, che la vostra bella dama non è certo da meno, e che spero di poter godere ancora spesso di questo piacere, specialmente quando un certo desiderabile evento, mia cara Eliza (lanciando uno sguardo alla sorella e a Bingley), avrà luogo. Quante congratulazioni affluiranno, allora! Mi appello a Mr. Darcy... ma non voglio interrompervi, signore. Certamente non mi ringrazierete per avervi distolto dall'affascinante conversazione di questa signorina, i cui splendidi occhi mi stanno anch'essi rimproverando."

L'ultima parte di questo discorso fu a stento udita da Darcy; ma l'allusione di Sir William al suo amico sembrava averlo

forcibly, and his eyes were directed with a very serious expression towards Bingley and Jane, who were dancing together. Recovering himself, however, shortly, he turned to his partner, and said,

"Sir William's interruption has made me forget what we were talking of."

"I do not think we were speaking at all. Sir William could not have interrupted any two people in the room who had less to say for themselves. - We have tried two or three subjects already without success, and what we are to talk of next I cannot imagine."

"What think you of books?" said he, smiling.

"Books- - Oh! no. - I am sure we never read the same, or not with the same feelings."

"I am sorry you think so; but if that be the case, there can at least be no want of subject. - We may compare our different opinions."

"No - I cannot talk of books in a ball-room; my head is always full of something else."

"The *present* always occupies you in such scenes - does it?" said he, with a look of doubt.

"Yes, always," she replied, without knowing what she said, for her thoughts had wandered far from the subject, as soon afterwards appeared by her suddenly exclaiming, "I remember hearing you once say, Mr. Darcy, that you hardly ever forgave, that your resentment once created

fortemente colpito, e il suo sguardo si diresse con espressione seria verso Bingley e Jane, che stavano ballando insieme. In breve, tuttavia, si riprese, si girò verso la sua dama, e disse,

"L'interruzione di Sir William mi ha fatto dimenticare di che cosa stavamo parlando."

"Non mi pare che stessimo affatto parlando. Sir William non avrebbe potuto interrompere due persone in sala che avessero meno da dirsi. Abbiamo già provato con due o tre argomenti senza successo, e di che cosa parleremo in seguito non riesco a immaginarlo."

"Che cosa ne pensate dei libri?" disse lui, sorridendo.

"Libri? Oh! no. Sono certa che non leggiamo mai gli stessi, o non con gli stessi sentimenti."

"Mi dispiace che la pensiate così; ma se questo è il caso, almeno non avremo penuria di argomenti. Possiamo confrontare le nostre diverse opinioni."

"No, non posso parlare di libri in una sala da ballo; ho sempre la mente piena di altre cose."<sup>1</sup>

"In queste occasioni vi occupate sempre del *presente*, non è vero?" disse lui, con uno sguardo dubbioso.

"Sì, sempre", replicò lei, senza sapere ciò che stava dicendo, poiché i suoi pensieri vagavano lontani da quell'argomento, come si capì subito dalla sua improvvisa esclamazione, "Ricordo di avervi sentito dire una volta, Mr. Darcy, che non perdonate quasi mai, che il vostro risentimento

---

<sup>1</sup> Questa frase di Elizabeth fa venire in mente un brano di una lettera di JA a Martha Lloyd del 12 novembre 1800 (lettera 26): "Mi angosci crudelmente con la tua richiesta circa i Libri; non riesco a pensarne nessuno da portare con me, né ho il minimo sospetto che ne avremo bisogno. Vengo da te per chiacchierare, non per leggere o sentir leggere. *Questo* posso farlo a casa:".

was unappeasable. You are very cautious, I suppose, as to its *being created*."

"I am," said he, with a firm voice.

"And never allow yourself to be blinded by prejudice?"

"I hope not."

"It is particularly incumbent on those who never change their opinion, to be secure of judging properly at first."

"May I ask to what these questions tend?"

"Merely to the illustration of *your* character," said she, endeavouring to shake off her gravity. "I am trying to make it out."

"And what is your success?"

She shook her head. "I do not get on at all. I hear such different accounts of you as puzzle me exceedingly."

"I can readily believe," answered he gravely, "that report may vary greatly with respect to me; and I could wish, Miss Bennet, that you were not to sketch my character at the present moment, as there is reason to fear that the performance would reflect no credit on either."

"But if I do not take your likeness now, I may never have another opportunity."

"I would by no means suspend any pleasure of yours," he coldly replied. She said no more, and they went down the other dance and parted in silence; and on each side dissatisfied, though not to an equal degree, for in Darcy's breast there was a tolerable powerful feeling towards her, which soon procured her pardon, and directed all his anger against another.

una volta nato è implacabile. Siete molto accorto, immagino, nel *farlo nascere*."

"Lo sono", disse lui, con voce ferma.

"E non vi lasciate mai accecare dal pregiudizio?"

"Spero di no."

"È di particolare importanza, per quelli che non cambiano mai opinione, essere certi di giudicare in modo appropriato fin dall'inizio."

"Posso chiedere a che cosa mirano queste domande?"

"Solo a chiarire il *vostro* carattere", disse lei, con uno sforzo per liberarsi della sua aria grave. "Sto cercando di farlo emergere."

"E ci state riuscendo?"

Lei scosse la testa. "Non ho fatto nemmeno un passo avanti. Sento parlare di voi in modi così diversi da farmi sentire estremamente perplessa."

"Sono pronto a credere", rispose lui gravemente, "che si possano dire cose molte diverse su di me; e vorrei sperare, Miss Bennet, che non vi mettiaste a delineare il mio carattere in questo momento, perché ho ragione di credere che il risultato non farebbe onore né a voi né a me."

"Ma se il vostro ritratto non lo faccio adesso, potrei non avere più un'altra opportunità."

"Non vorrei in nessun caso interrompere un vostro passatempo", replicò lui freddamente. Lei non disse altro, e una volta terminato il secondo giro si separarono in silenzio ed entrambi insoddisfatti, anche se non allo stesso modo, poiché nel cuore di Darcy c'era un sentimento piuttosto forte nei confronti di lei, che lo indusse presto a perdonarla e a dirigere tutta la sua collera verso un altro.

They had not long separated when Miss Bingley came towards her, and with an expression of civil disdain thus accosted her,

"So, Miss Eliza, I hear you are quite delighted with George Wickham! - Your sister has been talking to me about him, and asking me a thousand questions; and I find that the young man quite forgot to tell you, among his other communication, that he was the son of old Wickham, the late Mr. Darcy's steward. Let me recommend you, however, as a friend, not to give implicit confidence to all his assertions; for as to Mr. Darcy's using him ill, it is perfectly false; for, on the contrary, he has always been remarkably kind to him, though George Wickham has treated Mr. Darcy in a most infamous manner. I do not know the particulars, but I know very well that Mr. Darcy is not in the least to blame, that he cannot bear to hear George Wickham mentioned, and that though my brother thought that he could not well avoid including him in his invitation to the officers, he was excessively glad to find that he had taken himself out of the way. His coming into the country at all, is a most insolent thing indeed, and I wonder how he could presume to do it. I pity you, Miss Eliza, for this discovery of your favourite's guilt; but really considering his descent, one could not expect much better."

"His guilt and his descent appear by your account to be the same," said Elizabeth angrily; "for I have heard you accuse him of nothing worse than of being the son of Mr. Darcy's steward, and of *that*, I can assure you, he informed me himself."

Non si erano separati da molto quando Miss Bingley si diresse verso di lei, e con un'espressione di cortese disprezzo la apostrofò in questo modo,

"E così, Miss Eliza, ho sentito che siete entusiasta di George Wickham! Me ne ha parlato vostra sorella, facendomi un'infinità di domande, e mi sembra che il giovanotto si sia completamente dimenticato di dirvi, tra le altre cose, che era il figlio del vecchio Wickham, l'amministratore del defunto Mr. Darcy. Permettete che vi raccomandi, tuttavia, da amica, di non credere a priori a tutte le sue affermazioni, poiché il fatto che Mr. Darcy l'abbia trattato male è completamente falso; al contrario, è sempre stato straordinariamente gentile con lui, sebbene George Wickham si sia comportato in maniera infame con Mr. Darcy. Non conosco i particolari, ma so benissimo che Mr. Darcy non è minimamente da biasimare, che non sopporta di sentir nominare George Wickham, e che sebbene mio fratello abbia ritenuto di non poter evitare di includerlo nel suo invito agli ufficiali, è stato estremamente lieto di scoprire che ci aveva pensato lui stesso a tenersi lontano. Il solo fatto che sia venuto da queste parti dimostra la massima insolenza, e mi chiedo come abbia osato farlo. Mi rincresce, Miss Elizabeth, che abbiate scoperto le colpe del vostro favorito, ma in realtà, considerando le sue origini, non ci si poteva aspettare molto di meglio."

"Le sue colpe e le sue origini, a quanto dite, sembrano essere la stessa cosa", disse Elizabeth con rabbia, "poiché non vi ho sentito accusarlo di nulla di peggio che essere il figlio dell'amministratore di Mr. Darcy, e di *questo*, ve l'assicuro, mi aveva informato lui stesso."

"I beg your pardon," replied Miss Bingley, turning away with a sneer. "Excuse my interference. - It was kindly meant."

"Insolent girl!" said Elizabeth to herself. - "You are much mistaken if you expect to influence me by such a paltry attack as this. I see nothing in it but your own wilful ignorance and the malice of Mr. Darcy." She then sought her eldest sister, who has undertaken to make inquiries on the same subject of Bingley. Jane met her with a smile of such sweet complacency, a glow of such happy expression, as sufficiently marked how well she was satisfied with the occurrences of the evening. - Elizabeth instantly read her feelings, and at that moment solicitude for Wickham, resentment against his enemies, and everything else gave way before the hope of Jane's being in the fairest way for happiness.

"I want to know," said she, with a countenance no less smiling than her sister's, "what you have learnt about Mr. Wickham. But perhaps you have been too pleasantly engaged to think of any third person; in which case you may be sure of my pardon."

"No," replied Jane, "I have not forgotten him; but I have nothing satisfactory to tell you. Mr. Bingley does not know the whole of his history, and is quite ignorant of the circumstances which have principally offended Mr. Darcy; but he will vouch for the good conduct, the probity, and honour of his friend, and is perfectly convinced that Mr. Wickham has deserved much less attention from Mr. Darcy than he has received; and I am sorry to say by his account as well as his sister's, Mr.

"Vi chiedo scusa," replicò Miss Bingley, allontanandosi con un sorriso beffardo. "Perdonate la mia intromissione. Voleva essere una gentilezza."

"Insolente!" disse Elizabeth tra sé. "Ti stai sbagliando se credi di influenzarmi con un attacco meschino come questo. Non ci vedo nulla se non la tua caparbia ignoranza e la cattiveria di Mr. Darcy." Poi si mise a cercare la sorella maggiore, che si era incaricata di raccogliere informazioni da Bingley sullo stesso argomento. Jane la raggiunse con un sorriso così dolcemente soddisfatto, illuminata da un'espressione così felice, che faceva capire a sufficienza come fosse contentissima degli avvenimenti della serata. Elizabeth colse al volo i suoi sentimenti, e in quel momento la preoccupazione per Wickham, il risentimento verso i suoi nemici, e qualsiasi altra cosa venne messa da parte di fronte alla speranza che Jane raggiungesse la felicità nel migliore dei modi.

"Vorrei sapere", disse, con un volto non meno sorridente della sorella, "che cosa hai appreso circa Mr. Wickham. Ma forse sei stata troppo piacevolmente occupata per pensare a qualche altra persona; in questo caso puoi essere certa del mio perdono."

"No", rispose Jane, "non l'ho dimenticato, ma non ho nulla di soddisfacente da raccontarti. Mr. Bingley non conosce tutta la storia, e ignora completamente gli avvenimenti che hanno particolarmente offeso Mr. Darcy; ma si rende garante della condotta irreprensibile, della rettitudine e del senso dell'onore del suo amico, ed è assolutamente convinto che Mr. Wickham meritasse molte meno attenzioni di quelle ricevute da Mr. Darcy, e mi dispiace dover dire che, da quanto dicono lui e le sorelle,

Wickham is by no means a respectable young man. I am afraid he has been very imprudent, and has deserved to lose Mr. Darcy's regard."

"Mr. Bingley does not know Mr. Wickham himself?"

"No; he never saw him till the other morning at Meryton."

"This account then is what he has received from Mr. Darcy. I am perfectly satisfied. But what does he say of the living?"

"He does not exactly recollect the circumstances, though he has heard them from Mr. Darcy more than once, but he believes that it was left to him *conditionally* only."

"I have not a doubt of Mr. Bingley's sincerity," said Elizabeth warmly; "but you must excuse my not being convinced by assurances only. Mr. Bingley's defence of his friend was a very able one I dare say; but since he is unacquainted with several parts of the story, and has learnt the rest from that friend himself, I shall venture still to think of both gentlemen as I did before."

She then changed the discourse to one more gratifying to each, and on which there could be no difference of sentiment. Elizabeth listened with delight to the happy, though modest hopes which Jane entertained of Bingley's regard, and said all in her power to heighten her confidence in it. On their being joined by Mr. Bingley himself, Elizabeth withdrew to Miss Lucas; to whose inquiry after the pleasantness of her last partner she had scarcely replied, before Mr. Collins came up to them and told her with great exultation that he had just been so fortunate as to make a most important discovery.

Mr. Wickham non è affatto un giovanotto rispettabile. Temo che sia stato molto imprudente, e che abbia meritato di perdere la stima di Mr. Darcy."

"Mr. Bingley conosce di persona Mr. Wickham?"

"No; non l'aveva mai visto fino all'altro giorno a Meryton."

"Allora ha ripetuto quello che gli è stato detto da Mr. Darcy. Sono pienamente soddisfatta. Ma che cosa dice del beneficio?"

"Non ricorda esattamente le circostanze, anche se ne ha sentito parlare più di una volta da Mr. Darcy, ma crede che il lascito fosse solo a *certe condizioni*."

"Non ho alcun dubbio sulla sincerità di Mr. Bingley", disse Elizabeth con calore; "ma devi scusarmi se non mi lascio convincere da semplici assicurazioni. Di certo la difesa del suo amico da parte di Mr. Bingley è molto abile, ma visto che lui non è a conoscenza di diverse parti della storia, e che il resto l'ha appreso dal suo amico, mi permetto di restare ancora della stessa opinione di prima sui due gentiluomini."

Poi cambiò discorso a favore di uno più piacevole per entrambe, e sul quale non potevano esserci opinioni diverse. Elizabeth ascoltò con gioia le felici, seppure modeste, speranze che Jane nutriva riguardo a Bingley, e disse tutto ciò che era in suo potere per rafforzare la fiducia della sorella. Quando Mr. Bingley le raggiunse, Elizabeth si allontanò verso Miss Lucas, e stava appena iniziando a rispondere alle sue domande circa la piacevolezza del suo ultimo cavaliere, quando arrivò Mr. Collins e le disse con grande esultanza che aveva appena avuto la fortuna di fare un'importante scoperta.

"I have found out," said he, "by a singular accident, that there is now in the room a near relation of my patroness. I happened to overhear the gentleman himself mentioning to the young lady who does the honours of the house the names of his cousin Miss de Bourgh, and of her mother Lady Catherine. How wonderfully these sort of things occur! Who would have thought of my meeting with - perhaps - a nephew of Lady Catherine de Bourgh in this assembly! - I am most thankful that the discovery is made in time for me to pay my respects to him, which I am now going to do, and trust he will excuse my not having done it before. My total ignorance of the connection must plead my apology."

"You are not going to introduce yourself to Mr. Darcy?"

"Indeed I am. I shall entreat his pardon for not having done it earlier. I believe him to be Lady Catherine's *nephew*. It will be in my power to assure him that her ladyship was quite well yesterday se'nnight."

Elizabeth tried hard to dissuade him from such a scheme, assuring him that Mr. Darcy would consider his addressing him without introduction as an impertinent freedom, rather than a compliment to his aunt; that it was not in the least necessary there should be any notice on either side, and that if it were, it must belong to Mr. Darcy, the superior in consequence, to begin the acquaintance. - Mr. Collins listened to her with the determined air of following his own inclination, and when she ceased speaking, replied thus,

"My dear Miss Elizabeth, I have the highest opinion in the world in your excellent judgement in all matters within the scope of your understanding, but permit

"Ho scoperto", disse, "per uno strano caso, che in sala c'è uno stretto parente della mia benefattrice. Mi è capitato di sentire di sfuggita il signore in questione menzionare alla signorina che fa gli onori di casa i nomi di sua cugina, Miss de Bourgh, e della madre Lady Catherine. È incredibile come succedano queste cose! Chi avrebbe mai immaginato il mio incontro con, forse, un nipote di Lady Catherine de Bourgh in questa sede! Sono molto grato alla sorte di aver fatto questa scoperta in tempo per porgergli i miei omaggi, cosa che sto per fare, e confido che mi scuserà per non averlo fatto prima. La mia totale ignoranza di questa parentela avrà certo un peso nel giustificarmi."

"Non starete andando a presentarvi da solo a Mr. Darcy?"

"Ma certo. Lo pregherò di scusarmi per non averlo fatto prima. Credo che sia il *nipote* di Lady Catherine. Sarò in grado di assicurargli che sua signoria una settimana fa era in ottima salute."

Elizabeth cercò energicamente di dissuaderlo da un progetto del genere, assicurandogli che Mr. Darcy avrebbe considerato quel rivolgersi a lui senza presentazione una impertinente libertà, più che un omaggio alla zia; che non era affatto necessario che si conoscessero e che, se fosse accaduto, sarebbe spettato a Mr. Darcy, in quanto di rango superiore, fare il primo passo per quella conoscenza. Mr. Collins la ascoltò con l'aria ostinata di chi vuol fare di testa propria, e quando lei smise di parlare, replicò in questo modo,

"Mia cara Miss Elizabeth, ho la più alta opinione al mondo del vostro eccellente giudizio su tutte le materie all'interno della sfera che vi compete, ma permettetemi di

me to say that there must be a wide difference between the established forms of ceremony amongst the laity, and those which regulate the clergy; for give me leave to observe that I consider the clerical office as equal in point of dignity with the highest rank in the kingdom - provided that a proper humility of behaviour is at the same time maintained. You must therefore allow me to follow the dictates of my conscience on this occasion, which leads me to perform what I look on as a point of duty. Pardon me for neglecting to profit by your advice, which on every other subject shall be my constant guide, though in the case before us I consider myself more fitted by education and habitual study to decide on what is right than a young lady like yourself." And with a low bow he left her to attack Mr. Darcy, whose reception of his advances she eagerly watched, and whose astonishment at being so addressed was very evident. Her cousin prefaced his speech with a solemn bow, and though she could not hear a word of it, she felt as if hearing it all, and saw in the motion of his lips the words "apology," "Hunsford," and "Lady Catherine de Bourgh." - It vexed her to see him expose himself to such a man. Mr. Darcy was eyeing him with unrestrained wonder, and when at last Mr. Collins allowed him time to speak, replied with an air of distant civility. Mr. Collins, however, was not discouraged from speaking again, and Mr. Darcy's contempt seemed abundantly increasing with the length of his second speech, and at the end of it he only made him a slight bow, and moved another way. Mr. Collins then returned to Elizabeth.

dire come vi sia ovviamente una grande differenza tra le formalità cerimoniali tra i laici e quelle che regolano il clero; perciò concedetemi di osservare come io ritenga la professione ecclesiastica pari in dignità al più alto rango del regno, a patto che sia mantenuta nel contempo un'appropriata umiltà di comportamento. Dovete perciò permettermi di seguire in questo caso i dettami della mia coscienza, che mi inducono a compiere quello che ritengo un atto doveroso. Perdonatemi se trascurò di approfittare del vostro consiglio, che su ogni altro argomento sarà la mia guida costante, anche se nel caso che ci troviamo di fronte mi considero, per istruzione e consuetudine allo studio, più adatto a decidere ciò che è giusto rispetto a una signorina come voi." E con un profondo inchino la lasciò per andare all'attacco di Mr. Darcy, la cui accoglienza ai suoi approcci lei osservò avidamente, e il cui stupore nell'essere così apostrofato apparve molto evidente. Il cugino fece precedere il suo discorso da un solenne inchino, e sebbene lei non fosse in grado di distinguere nemmeno una parola, le sembrò di sentire tutto, e vide nel movimento delle labbra le parole "scuse", "Hunsford" e "Lady Catherine de Bourgh". La infastidiva vederlo esporsi così davanti a un uomo del genere. Mr. Darcy lo fissava con non celata meraviglia, e quando alla fine Mr. Collins gli diede tempo di parlare, replicò con aria di distante cortesia. Mr. Collins, tuttavia, non si fece scoraggiare e ricominciò a parlare, e il disprezzo di Mr. Darcy sembrò aumentare abbondantemente con il prolungarsi del secondo discorso; alla fine, fece solo un lieve inchino, e si spostò da un'altra parte. Mr. Collins tornò allora da Elizabeth.

"I have no reason, I assure you," said he, "to be dissatisfied with my reception. Mr. Darcy seemed much pleased with the attention. He answered me with the utmost civility, and even paid me the compliment of saying, that he was so well convinced of Lady Catherine's discernment as to be certain she could never bestow a favour unworthily. It was really a very handsome thought. Upon the whole, I am much pleased with him."

As Elizabeth had no longer any interest of her own to pursue, she turned her attention almost entirely on her sister and Mr. Bingley; and the train of agreeable reflections which her observations gave birth to, made her perhaps almost as happy as Jane. She saw her in idea settled in that very house in all the felicity which a marriage of true affection could bestow; and she felt capable under such circumstances, of endeavouring even to like Bingley's two sisters. Her mother's thoughts she plainly saw were bent the same way, and she determined not to venture near her, lest she might hear too much. When they sat down to supper, therefore, she considered it a most unlucky perverseness which placed them within one of each other; and deeply was she vexed to find that her mother was talking to that one person (Lady Lucas) freely, openly, and of nothing else but her expectation that Jane would soon be married to Mr. Bingley. - It was an animating subject, and Mrs. Bennet seemed incapable of fatigue while enumerating the advantages of the match. His being such a charming young man, and so rich, and living but three miles from them, were the first points of self-gratulation; and then it

"Non ho alcun motivo, ve l'assicuro", disse, "per essere insoddisfatto di come sono stato accolto. Mr. Darcy è sembrato molto compiaciuto della mia premura. Mi ha risposto con la massima cortesia, e mi ha persino fatto l'onore di dire che era talmente convinto della saggezza di Lady Catherine da essere certo che non avrebbe mai concesso un favore non meritato. È stato davvero un pensiero molto bello. Tutto sommato, sono rimasto molto soddisfatto di lui."

Dato che Elizabeth non aveva più nessun interesse personale da perseguire, rivolse la sua attenzione quasi interamente alla sorella e a Mr. Bingley, e la serie di piacevoli riflessioni suscitate da quelle osservazioni la rese forse quasi felice quanto Jane. La vedeva con la fantasia sistemata in quella stessa casa con tutta la felicità che può provenire da un matrimonio d'amore, e in circostanze come quelle si sentiva persino capace di sforzarsi per farsi piacere le due sorelle di Bingley. Vide con chiarezza che i pensieri della madre erano rivolti nella stessa direzione, e decise di non azzardarsi ad andarle vicino, per paura di sentire troppo. Quando si sedettero per la cena, considerò quindi una sorte maligna ritrovarsi separata da lei solo da una persona, e si irritò profondamente vedendola parlare liberamente e apertamente proprio con quella persona (Lady Lucas) di nient'altro se non della sua aspettativa che Jane si sposasse presto con Mr. Bingley. Era un argomento eccitante, e Mrs. Bennet sembrava incapace di stancarsi nell'enumerare i vantaggi di quell'unione. Il fatto che lui fosse un giovanotto affascinante, e così ricco, che abitasse ad appena tre miglia da loro, erano i suoi principali motivi di soddisfa-

was such a comfort to think how fond the two sisters were of Jane, and to be certain that they must desire the connection as much as she could do. It was, moreover, such a promising thing for her younger daughters, as Jane's marrying so greatly must throw them in the way of other rich men; and lastly, it was so pleasant at her time of life to be able to consign her single daughters to the care of their sister, that she might not be obliged to go into company more than she liked. It was necessary to make this circumstance a matter of pleasure, because on such occasions it is the etiquette; but no one was less likely than Mrs. Bennet to find comfort in staying home at any period of her life. She concluded with many good wishes that Lady Lucas might soon be equally fortunate, though evidently and triumphantly believing there was no chance of it.

In vain did Elizabeth endeavour to check the rapidity of her mother's words, or persuade her to describe her felicity in a less audible whisper; for to her inexpressible vexation, she could perceive that the chief of it was overheard by Mr. Darcy, who sat opposite to them. Her mother only scolded her for being nonsensical.

"What is Mr. Darcy to me, pray, that I should be afraid of him? I am sure we owe him no such particular civility as to be obliged to say nothing *he* may not like to hear."

"For heaven's sake, madam, speak lower. - What advantage can it be for you to offend Mr. Darcy? - You will never recommend yourself to his friend by so doing."

Nothing that she could say, however,

zione; e poi era una tale consolazione pensare a come le due sorelle fossero affezionate a Jane, oltre alla certezza che desiderassero quel legame quanto lei. Per di più, era una cosa molto promettente per le sue figlie minori, dato che l'ottimo matrimonio di Jane avrebbe potuto dar loro modo di frequentare altri uomini facoltosi; e infine, era così piacevole alla sua età affidare alle cure della sorella le sue figlie nubili, in modo da non sentirsi più costretta a fare vita di società più di quanto desiderasse. Erano occasioni che bisognava farsi piacere, perché così vuole l'etichetta, ma nessuno amava più di Mrs. Bennet restarsene a casa in qualunque momento della vita. Concluse con molti fervidi auguri affinché Lady Lucas potesse presto avere una fortuna analoga, sebbene con l'evidente e trionfante certezza che non ci fosse nessuna possibilità in tal senso.

Elizabeth tentò invano di frenare il rapido flusso di parole della madre, o di convincerla a descrivere la sua felicità con un tono di voce meno udibile, poiché, con inespugnabile irritazione, aveva notato che gran parte del discorso era stato sentito da Mr. Darcy, che sedeva dalla parte opposta rispetto a loro. La madre si limitò a rimproverarla per aver detto delle sciocchezze.

"Ma scusa, chi è mai Mr. Darcy per me, perché debba aver paura di lui? Sono certa che non gli dobbiamo nessuna particolare cortesia come quella di essere costretti a non dire nulla che possa non piacerli."

"Per l'amor del cielo, signora, parlate più piano. Che vantaggio può derivarne a offendere Mr. Darcy? Non vi raccomandere certo al suo amico comportandovi in questo modo."

Nulla di ciò che poteva dire, tuttavia,

had any influence. Her mother would talk of her views in the same intelligible tone. Elizabeth blushed and blushed again with shame and vexation. She could not help frequently glancing her eye at Mr. Darcy, though every glance convinced her of what she dreaded; for though he was not always looking at her mother, she was convinced that his attention was invariably fixed by her. The expression of his face changed gradually from indignant contempt to a composed and steady gravity.

At length however Mrs. Bennet had no more to say; and Lady Lucas, who had been long yawning at the repetition of delights which she saw no likelihood of sharing, was left to the comforts of cold ham and chicken. Elizabeth now began to revive. But not long was the interval of tranquillity; for when supper was over, singing was talked of, and she had the mortification of seeing Mary, after very little entreaty, preparing to oblige the company. By many significant looks and silent entreaties, did she endeavour to prevent such a proof of complaisance, - but in vain; Mary would not understand them; such an opportunity of exhibiting was delightful to her, and she began her song. Elizabeth's eyes were fixed on her with most painful sensations, and she watched her progress through the several stanzas with an impatience which was very ill rewarded at their close; for Mary, on receiving, amongst the thanks of the table, the hint of a hope that she might be prevailed on to favour them again, after the pause of half a minute began another. Mary's powers were by no means fitted for such a display; her voice was weak, and her manner affected. - Elizabeth was in

ebbe la minima influenza. La madre continuò a parlare dei suoi punti di vista con lo stesso tono udibilissimo. Elizabeth arrossì più volte per la vergogna e l'irritazione. Non poteva fare a meno di lanciare frequenti occhiate a Mr. Darcy, anche se ogni sguardo le confermava ciò che temeva, poiché, sebbene non guardasse di continuo la madre, era convinta che la sua attenzione fosse invariabilmente concentrata su di lei. L'espressione del suo volto si trasformò gradualmente da un indignato disprezzo a una composta e ferma serietà.

Alla fine, comunque, Mrs. Bennet non ebbe altro da dire, e Lady Lucas, che aveva sbadigliato non poco a sentirsi ripetere delizie che non aveva nessuna possibilità di condividere, fu lasciata al conforto di prosciutto e pollo freddi. Elizabeth cominciò a riprendersi. Ma l'intervallo di tranquillità non durò a lungo, poiché, una volta finita la cena, si cominciò a parlare di canto, e lei ebbe la mortificazione di vedere Mary, a seguito di preghiere molto limitate, prepararsi a intrattenere la compagnia. Con molti sguardi significativi e mute preghiere cercò di impedire una tale prova di cortesia, ma invano; Mary non volle capire; una tale opportunità di esibirsi per lei era una delizia, e iniziò a cantare. Lo sguardo di Elizabeth restò fisso su di lei con le più penose sensazioni, e seguì il suo procedere attraverso le varie strofe con un'impazienza che fu molto mal ripagata dalla conclusione, visto che Mary, avendo ricevuto, tra i ringraziamenti della tavolata, un accenno alla speranza che potesse essere persuasa a concedere di nuovo il suo favore, dopo una pausa di nemmeno mezzo minuto ricominciò. Le capacità di Mary erano assolutamente inadatte a un'esibizione del genere; aveva una

agonies. She looked at Jane, to see how she bore it; but Jane was very composedly talking to Bingley. She looked at his two sisters, and saw them making signs of derision at each other, and at Darcy, who continued, however impenetrably grave. She looked at her father to entreat his interference, lest Mary should be singing all night. He took the hint, and when Mary had finished her second song, said aloud,

"That will do extremely well, child. You have delighted us long enough. Let the other young ladies have time to exhibit."

Mary, though pretending not to hear, was somewhat disconcerted; and Elizabeth sorry for her, and sorry for her father's speech, was afraid her anxiety had done no good. - Others of the party were now applied to.

"If I," said Mr. Collins, "were so fortunate as to be able to sing, I should have great pleasure, I am sure, in obliging the company with an air; for I consider music as a very innocent diversion, and perfectly compatible with the profession of a clergyman. - I do not mean however to assert that we can be justified in devoting too much of our time to music, for there are certainly other things to be attended to. The rector of a parish has much to do. - In the first place, he must make such an agreement for tythes as may be beneficial to himself and not offensive to his patron. He must write his own sermons; and the time that remains will not be too much for his parish duties, and the care and improvement of his dwelling, which he cannot be excused from making as comfortable as possible. And I do

voce debole e modi affettati. Per Elizabeth era un supplizio. Guardò Jane, per vedere come stesse reagendo; ma Jane stava tranquillamente chiacchierando con Bingley. Guardò le due sorelle di lui, e vide che si scambiavano segni di derisione tra di loro e verso Darcy, che tuttavia continuava a restare impenetrabilmente serio. Guardò il padre per implorare il suo intervento, temendo che Mary continuasse per tutta la sera. Lui colse l'accenno, e quando Mary ebbe terminato il secondo brano, disse ad alta voce,

"È stato molto bello, bambina mia. Ci hai deliziati abbastanza. Lascia che si esibiscano le altre signorine."

Mary, sebbene avesse fatto finta di non sentire, rimase alquanto sconcertata, ed Elizabeth, dispiaciuta per lei, e dispiaciuta per le parole del padre, temette che la sua ansia non avesse portato a nulla di buono. Ora toccava a qualcun altro.

"Se avessi la fortuna di essere capace di cantare", disse Mr. Collins, "trarrei un enorme piacere, ne sono certo, nel fare omaggio di un'aria alla compagnia, poiché considero la musica come un diversivo molto innocente, e perfettamente compatibile con la professione ecclesiastica. Non intendo certo affermare che saremmo giustificati nel dedicare troppo del nostro tempo alla musica, perché ci sono sicuramente altre cose di cui occuparsi. Il rettore di una parrocchia ha molto da fare. In primo luogo, deve organizzare le decime affinché possa trarne giovamento lui stesso, senza recare offesa al suo patrono. Deve scrivere i propri sermoni, e il tempo che gli resta non sarà mai troppo per i suoi doveri parrocchiali e per la cura e il miglioramento del suo alloggio, che non può

not think it of light importance that he should have attentive and conciliatory manner towards every body, especially towards those to whom he owes his preferment. I cannot acquit him of that duty; nor could I think well of the man who should omit an occasion of testifying his respect towards any body connected with the family." And with a bow to Mr. Darcy, he concluded his speech, which had been spoken so loud as to be heard by half the room. - Many stared. - Many smiled; but no one looked more amused than Mr. Bennet himself, while his wife seriously commended Mr. Collins for having spoken so sensibly, and observed in a half-whisper to Lady Lucas, that he was a remarkably clever, good kind of young man.

To Elizabeth it appeared, that had her family made an agreement to expose themselves as much as they could during the evening, it would have been impossible for them to play their parts with more spirit, or finer success; and happy did she think it for Bingley and her sister that some of the exhibition had escaped his notice, and that his feelings were not of a sort to be much distressed by the folly which he must have witnessed. That his two sisters and Mr. Darcy, however, should have such an opportunity of ridiculing her relations was bad enough, and she could not determine whether the silent contempt of the gentleman, or the insolent smiles of the ladies, were more intolerable.

The rest of the evening brought her little amusement. She was teased by Mr. Collins, who continued most perseveringly by her side, and though he could not prevail

esimersi dal rendere il più confortevole possibile. E non credo sia di minore importanza l'essere fornito di modi attenti e concilianti con tutti, in particolare verso coloro a cui deve la sua carica. Non potrei mai esonerarlo da un tale dovere, né potrei pensare bene dell'uomo che dovesse trascurare qualsiasi occasione per mostrare il rispetto dovuto a chiunque sia imparentato con la famiglia." E con un inchino a Mr. Darcy, concluse il suo discorso, che era stato pronunciato a voce talmente alta da essere udito da metà della sala. Molti sbarrarono gli occhi. Molti sorrisero; ma nessuno appariva più divertito di Mr. Bennet, mentre la moglie elogiò con la massima serietà Mr. Collins per aver parlato con tanto buon senso, e affermò, con un mezzo bisbiglio a Lady Lucas, come fosse un giovanotto notevolmente intelligente e perbene.

A Elizabeth sembrò che se la sua famiglia si fosse messa d'accordo per dare spettacolo durante la serata, sarebbe stato impossibile per loro recitare la parte con più spirito o con maggiore successo; e ritenne una fortuna, per Bingley e per la sorella, che a lui fosse sfuggita parte di quell'esibizione, e che i suoi sentimenti fossero tali da non essere troppo colpiti dal ridicolo di cui era stato comunque testimone. Quanto alle sue due sorelle e a Mr. Darcy, aver fornito loro una tale opportunità di mettere in ridicolo la sua famiglia era già abbastanza, e non riuscì a decidere se fosse più intollerabile il silenzioso disprezzo del gentiluomo, o gli insolenti sorrisi delle signore.

Il resto della serata produsse ben poco divertimento. Fu importunata da Mr. Collins, che continuava a insistere per restarle accanto, e sebbene non fosse riuscito a costringerla a ballare di nuovo con lui, le rese

with her to dance with him again, put it out of her power to dance with others. In vain did she entreat him to stand up with somebody else, and offer to introduce him to any young lady in the room. He assured her, that as to dancing, he was perfectly indifferent to it; that his chief object was by delicate attentions to recommend himself to her, and that he should therefore make a point of remaining close to her the whole evening. There was no arguing upon such a project. She owed her greatest relief to her friend Miss Lucas, who often joined them, and good-naturedly engaged Mr. Collins's conversation to herself.

She was at least free from the offence of Mr. Darcy's farther notice; though often standing within a very short distance of her, quite disengaged, he never came near enough to speak. She felt it to be the probable consequence of her allusions to Mr. Wickham, and rejoiced in it.

The Longbourn party were the last of all the company to depart, and by a manoeuvre of Mrs. Bennet had to wait for their carriage a quarter of an hour after every body else was gone, which gave them time to see how heartily they were wished away by some of the family. Mrs. Hurst and her sister scarcely opened their mouths except to complain of fatigue, and were evidently impatient to have the house to themselves. They repulsed every attempt of Mrs. Bennet at conversation, and by so doing, threw a languor over the whole party, which was very little relieved by the long speeches of Mr. Collins, who was complimenting Mr. Bingley and his sisters on the elegance of their entertainment, and the hospitality and politeness which had marked their behaviour to their

impossibile ballare con altri. Invano lo pregò di invitare qualcun'altra, e si offrì di presentarlo alle altre signorine in sala. Lui le assicurò che, quanto a ballare, gli era perfettamente indifferente; che il suo scopo principale era quello di raccomandarsi a lei con le sue delicate attenzioni, e che perciò si era ripromesso di rimanerle vicino per l'intera serata. Non c'era nulla da ribattere a un progetto del genere. Il sollievo maggiore lo ebbe dalla sua amica Miss Lucas, che spesso si unì a loro, e si impegnò benevolmente ad attirare su di sé la conversazione di Mr. Collins.

Perlomeno si trovò libera dall'insultante presenza di Mr. Darcy; sebbene si fosse trovato spesso a breve distanza da lei, e completamente libero, non le si avvicinò mai abbastanza per parlarle. La ritenne la probabile conseguenza delle sue allusioni a Mr. Wickham, e ne fu contenta.

Il gruppo di Longbourn fu l'ultimo a partire, e, a seguito delle manovre di Mrs. Bennet, dovettero aspettare la carrozza per un quarto d'ora dopo che tutti gli altri se n'erano andati, il che diede loro il tempo di vedere con quanto calore alcuni della famiglia desiderassero vederli andar via. Mrs. Hurst e la sorella non aprirono praticamente bocca se non per lamentarsi della stanchezza, ed erano chiaramente impazienti di avere la casa tutta per loro. Respinsero ogni tentativo di conversazione di Mrs. Bennet, e così facendo instillarono in tutta la compagnia un senso di noia, pochissimo attenuato dai lunghi discorsi di Mr. Collins, che si complimentava con Mr. Bingley e con le sorelle per l'eleganza del ricevimento e per l'ospitalità e la cortesia che avevano contraddistinto il loro comportamento nei confronti degli ospiti.

guests. Darcy said nothing at all. Mr. Bennet, in equal silence, was enjoying the scene. Mr. Bingley and Jane were standing together, a little detached from the rest, and talked only to each other. Elizabeth preserved as steady a silence as either Mrs. Hurst or Miss Bingley; and even Lydia was too much fatigued to utter more than the occasional exclamation of "Lord, how tired I am!" accompanied by a violent yawn.

When at length they arose to take leave, Mrs. Bennet was most pressingly civil in her hope of seeing the whole family soon at Longbourn; and addressed herself particularly to Mr. Bingley, to assure him how happy he would make them, by eating a family dinner with them at any time, without the ceremony of a formal invitation. Bingley was all grateful pleasure, and he readily engaged for taking the earliest opportunity of waiting on her, after his return from London, whither he was obliged to go the next day for a short time.

Mrs. Bennet was perfectly satisfied; and quitted the house under the delightful persuasion that, allowing for the necessary preparations of settlements, new carriages and wedding clothes, she should undoubtedly see her daughter settled at Netherfield, in the course of three or four months. Of having another daughter married to Mr. Collins, she thought with equal certainty, and with considerable, though not equal, pleasure. Elizabeth was the least dear to her of all her children; and though the man and the match were quite good enough for *her*, the worth of each was eclipsed by Mr. Bingley and Netherfield.

Darcy non disse una parola. Mr. Bennet, ugualmente silenzioso, si godeva la scena. Mr. Bingley e Jane si intrattenevano in piedi, un po' distanziati dagli altri, e parlavano solo tra loro. Elizabeth si mantenne in silenzio come Mrs. Hurst e Miss Bingley; e persino Lydia era troppo sfinita per fare di più che esclamare di tanto in tanto "Signore, come sono stanca!", insieme a un violento sbadiglio.

Quando finalmente si alzarono per prendere congedo, Mrs. Bennet fu di una cortesia molto pressante nello sperare di vedere l'intera famiglia presto a Longbourn; e si rivolse in particolare a Mr. Bingley, per assicurargli come sarebbero stati felici di poter loro offrire un pranzo alla buona in qualsiasi momento, senza le cerimonie di un invito formale. Bingley fu tutta lieta riconoscenza, e si impegnò prontamente a cogliere la prima opportunità di farle visita, dopo il suo ritorno da Londra, dove era costretto a recarsi il giorno seguente per un breve periodo.

Mrs. Bennet era estremamente soddisfatta; e lasciò la casa con la deliziosa convinzione che, tenuto conto dei necessari preparativi per il contratto matrimoniale, per le carrozze nuove e il corredo di nozze, avrebbe senza dubbio visto la figlia sistemarsi a Netherfield nel giro di tre o quattro mesi. Che avrebbe avuto un'altra figlia sposata a Mr. Collins lo pensava con pari certezza, e con considerevole, anche se non pari, piacere. Elizabeth era all'ultimo posto nel suo affetto, rispetto a tutte le sue figlie, e sebbene l'uomo e il matrimonio fossero assolutamente adeguati a *lei*, il valore di entrambe le cose era eclissato da Mr. Bingley e da Netherfield.

The next day opened a new scene at Longbourn. Mr. Collins made his declaration in form. Having resolved to do it without loss of time, as his leave of absence extended only to the following Saturday, and having no feelings of diffidence to make it distressing to himself even at the moment, he set about it in a very orderly manner, with all the observances which he supposed a regular part of the business. On finding Mrs. Bennet, Elizabeth, and one of the younger girls together, soon after breakfast, he addressed the mother in these words,

"May I hope, Madam, for your interest with your fair daughter Elizabeth, when I solicit for the honour of a private audience with her in the course of this morning?"

Before Elizabeth had time for anything but a blush of surprise, Mrs. Bennet instantly answered,

"Oh dear! Yes - certainly. - I am sure Lizzy will be very happy - I am sure she can have no objection. - Come, Kitty, I want you up stairs." And gathering her work together, she was hastening away, when Elizabeth called out,

"Dear Ma'am, do not go. - I beg you will not go. - Mr. Collins must excuse me. - He can have nothing to say to me that any body need not hear. I am going away myself."

"No, no, nonsense, Lizzy. - I desire you to stay where you are." - And upon Elizabeth's seeming really, with vexed and

Il giorno dopo a Longbourn il sipario si aprì su una nuova scena. Mr. Collins fece la sua dichiarazione formale. Avendo deciso di farlo senza perdere tempo, dato che il permesso di assentarsi durava solo fino al sabato successivo, e non provando, persino in quel momento, nessun sentimento di insicurezza che potesse procurargli una qualche ansia, si accinse a farlo in modo molto meticoloso, seguendo tutte le regole che supponeva fossero di prammatica nella faccenda. Subito dopo colazione, essendosi trovato con Mrs. Bennet, Elizabeth e una delle figlie minori, si rivolse alla madre con queste parole,

"Posso sperare, signora, nel vostro appoggio nei confronti della vostra bella figliola Elizabeth, nel sollecitare l'onore di un colloquio privato con lei nel corso della mattinata?"

Prima che Elizabeth avesse tempo per nient'altro che arrossire per la sorpresa, Mrs. Bennet aveva già risposto,

"Oh, mio Dio! Sì... certo. Sono sicura che Lizzy ne sarà felicissima. Sono sicura che non abbia nulla in contrario. Vieni Kitty, ho bisogno di te di sopra." E, dopo aver raccolto il proprio lavoro, stava andandosene in fretta, quando Elizabeth la richiamò,

"Cara signora, non andate. Vi prego di non andarvene. Mr. Collins mi deve scusare. Non può avere nulla da dirmi che altri non possano sentire. Me ne andrò anch'io."

"No, no, sciocchezze, Lizzy. Voglio che resti dove sei." E dato che Elizabeth sembrava davvero, con aria irritata e

embarrassed looks, about to escape, she added, "Lizzy, I *insist* upon your staying and hearing Mr. Collins."

Elizabeth would not oppose such an injunction - and a moment's consideration making her also sensible that it would be wisest to get it over as soon and as quietly as possible, she sat down again, and tried to conceal by incessant employment the feelings which were divided between distress and diversion. Mrs. Bennet and Kitty walked off, and as soon as they were gone Mr. Collins began.

"Believe me, my dear Miss Elizabeth, that your modesty, so far from doing you any disservice, rather adds to your other perfections. You would have been less amiable in my eyes had there *not* been this little unwillingness; but allow me to assure you that I have your respected mother's permission for this address. You can hardly doubt the purport of my discourse, however your natural delicacy may lead you to dissemble; my attentions have been too marked to be mistaken. Almost as soon as I entered the house I singled you out as the companion of my future life. But before I am run away with by my feelings on this subject, perhaps it will be advisable for me to state my reasons for marrying - and moreover for coming into Hertfordshire with the design of selecting a wife, as I certainly did."

The idea of Mr. Collins, with all his solemn composure, being run away with by his feelings, made Elizabeth so near laughing that she could not use the short pause he allowed in any attempt to stop him farther, and he continued:

imbarazzata, in procinto di scappare, aggiunse, "Lizzy, *insisto* affinché tu rimanga ad ascoltare Mr. Collins."

Elizabeth non poteva opporsi a una impostazione del genere, e resasi conto, dopo un attimo di riflessione, che sarebbe stato più saggio farla finita nel modo più veloce e tranquillo possibile, si rimise seduta, e cercò di nascondere il tumulto dei propri sentimenti, divisi fra timore e divertimento. Mrs. Bennet e Kitty uscirono, e non appena andate via Mr. Collins cominciò.

"Credetemi, mia cara Miss Elizabeth, la vostra modestia è ben lungi dal rendervi un cattivo servizio, si aggiunge piuttosto alle vostre altre perfezioni. Sareste risultata meno amabile ai miei occhi se *non* ci fosse stata questa piccola ritrosia; ma permettetemi di assicurarvi di come io abbia il permesso della vostra stimata madre per questo colloquio. Non potete certo avere dubbi sullo scopo del mio discorso, anche se la vostra delicatezza vi porta a dissimulare; le mie attenzioni sono state troppo evidenti per essere fraintese. Quasi subito, una volta entrato in questa casa, ho scelto voi come la compagna della mia vita futura. Ma prima di lasciarmi trasportare dai miei sentimenti in proposito, forse sarà opportuno che esponga le ragioni che ho per sposarmi, e, inoltre, quelle che mi hanno portato nell'Hertfordshire con l'intento di trovare una moglie, come appunto ho fatto."

L'idea di Mr. Collins, con tutta la sua solenne compostezza, che si lasciava trasportare dai sentimenti, fece talmente ridere dentro di sé Elizabeth che non fu in grado di approfittare della breve pausa che lui si era concesso per provare a impedirgli di andare avanti, e lui proseguì:

"My reasons for marrying are, first, that I think it a right thing for every clergyman in easy circumstances (like myself) to set the example of matrimony in his parish. Secondly, that I am convinced it will add very greatly to my happiness; and thirdly - which perhaps I ought to have mentioned earlier, that it is the particular advice and recommendation of the very noble lady whom I have the honour of calling patroness. Twice has she condescended to give me her opinion (unasked too!) on this subject; and it was but the very Saturday night before I left Hunsford - between our pools at quadrille, while Mrs. Jenkinson was arranging Miss de Bourgh's footstool, that she said, 'Mr. Collins, you must marry. A clergyman like you must marry. - Chuse properly, chuse a gentlewoman for *my* sake; and for your *own*, let her be an active, useful sort of person, not brought up high, but able to make a small income go a good way. This is my advice. Find such a woman as soon as you can, bring her to Hunsford, and I will visit her.' Allow me, by the way, to observe, my fair cousin, that I do not reckon the notice and kindness of Lady Catherine de Bourgh as among the least of the advantages in my power to offer. You will find her manners beyond anything I can describe; and your wit and vivacity I think must be acceptable to her, especially when tempered with the silence and respect which her rank will inevitably excite. Thus much for my general intention in favour of matrimony; it remains to be told why my views were directed towards Longbourn instead of my own neighbourhood, where I assure you there are many amiable young women. But the fact is, that being, as I am, to inherit this estate after the death of your

"Le ragioni per sposarmi sono, in primo luogo, che ritengo giusto per ogni ecclesiastico in condizioni agiate (come me) dare l'esempio del matrimonio nella propria parrocchia. Secondo, sono convinto che ciò contribuirà moltissimo alla mia felicità; e terzo - ma forse avrei dovuto menzionarlo per primo - che questo è stato il consiglio e la raccomandazione particolare della nobilissima signora che ho l'onore di chiamare mia patronessa. Due volte si è degnata di fornirmi la sua opinione (e non richiesta!) su questo argomento; ed è stato proprio il sabato sera precedente la mia partenza da Hunsford, durante una mano di quadriglia, mentre Mrs. Jenkinson stava sistemando il poggiapiedi di Miss de Bourgh, che ha detto, «Mr. Collins, dovete sposarvi. Un ecclesiastico come voi deve sposarsi. Scegliete in modo appropriato, scegliete una gentildonna per riguardo a *me*, e per riguardo a *voi*, fate che sia una persona attiva ed efficiente, senza troppe pretese, ma capace di far fruttare bene una piccola entrata. Questo è il mio consiglio. Trovatevi una donna così il più presto possibile, portatela a Hunsford e io le farò visita.» A proposito, permettetemi di osservare. mia bella cugina, come io non reputi certo le attenzioni e la gentilezza di Lady Catherine de Bourgh tra i vantaggi di minore importanza che sono in grado di offrire. Troverete i suoi modi superiori a qualsiasi possibile descrizione; e la vostra intelligenza e vivacità credo le saranno sicuramente gradite, specialmente se moderate dal silenzio e dal rispetto inevitabilmente stimolati dal suo rango. Questo per quanto riguarda la mia propensione generale al matrimonio; resta da dire il perché il mio sguardo si sia rivolto a Longbourn invece che al mio

honoured father, (who, however, may live many years longer,) I could not satisfy myself without resolving to chuse a wife from among his daughters, that the loss to them might be as little as possible, when the melancholy event takes place - which, however, as I have already said, may not be for several years. This has been my motive, my fair cousin, and I flatter myself it will not sink me in your esteem. And now nothing remains for me but to assure you in the most animated language of the violence of my affection. To fortune I am perfectly indifferent, and shall make no demand of that nature on your father, since I am well aware that it could not be complied with; and that one thousand pounds in the 4 per cents. which will not be yours till after your mother's decease, is all that you may ever be entitled to. On that head, therefore, I shall be uniformly silent; and you may assure yourself that no ungenerous reproach shall ever pass my lips when we are married."

It was absolutely necessary to interrupt him now.

"You are too hasty, Sir," she cried. "You forget that I have made no answer. Let me do it without farther loss of time. Accept my thanks for the compliment you are paying me. I am very sensible of the honour of your proposals, but it is impossible for me to do otherwise than decline them."

"I am not now to learn," replied Mr. Collins, with a formal wave of the hand, "that it is usual with young ladies to reject

vicinato, dove vi posso assicurare che ci sono molte amabili fanciulle. Il fatto è che essendo, come sono, l'erede di questa proprietà dopo la morte del vostro stimato padre (al quale auguro, tuttavia, di vivere ancora per molti anni), non avrei potuto ritenermi soddisfatto se non avessi deciso di scegliere una moglie tra le sue figlie, affinché la perdita per loro potesse essere ridotta il più possibile, quando avrà luogo il triste evento - che, tuttavia, come ho già detto, mi auguro non avvenga prima di diversi anni. Questo è stato il motivo, mia bella cugina, e mi lusingo che non mi faccia scadere nella vostra stima. E ora non mi resta che assicurarvi con le parole più appassionate la violenza del mio affetto. Al denaro sono perfettamente indifferente, e non farò nessuna richiesta del genere a vostro padre, anche perché sono ben conscio che non potrebbe essere soddisfatta, e che mille sterline al 4 per cento, che non saranno vostre fino alla dipartita di vostra madre, è tutto ciò che possiate mai rivendicare. Su questo punto, perciò, manterrò un immutabile silenzio, e vi posso assicurare che nessun ingeneroso rimprovero uscirà mai dalle mie labbra dopo esserci sposati."

A questo punto era assolutamente necessario interromperlo.

"Siete troppo frettoloso, signore", esclamò lei. "Dimenticate che non ho dato nessuna risposta. Permettetemi di farlo senza ulteriori indugi. Accettate i miei ringraziamenti per l'omaggio che mi state facendo. Sono consapevole dell'onore della vostra proposta, ma per me è impossibile fare altro che rifiutarla."

"So bene, e non da ora", replicò Mr. Collins, con un cerimonioso gesto della mano, "che tra le signorine si usa respinge-

the addresses of the man whom they secretly mean to accept, when he first applies for their favour; and that sometimes the refusal is repeated a second or even a third time. I am therefore by no means discouraged by what you have just said, and shall hope to lead you to the altar ere long."

"Upon my word, Sir," cried Elizabeth, "your hope is a rather extraordinary one after my declaration. I do assure you that I am not one of those young ladies (if such young ladies there are) who are so daring as to risk their happiness on the chance of being asked a second time. I am perfectly serious in my refusal. - You could not make *me* happy, and I am convinced that I am the last woman in the world who could make you so. - Nay, were your friend Lady Catherine to know me, I am persuaded she would find me in every respect ill qualified for the situation."

"Were it certain that Lady Catherine would think so," said Mr. Collins very gravely - "but I cannot imagine that her ladyship would at all disapprove of you. And you may be certain when I have the honour of seeing her again I shall speak in the highest terms of your modesty, economy, and other amiable qualifications."

"Indeed, Mr. Collins, all praise of me will be unnecessary. You must give me leave to judge for myself, and pay me the compliment of believing what I say. I wish you very happy and very rich, and by refusing your hand, do all in my power to prevent your being otherwise. In making me the offer, you must have satisfied the delicacy of your feelings with regard to my family, and may take possession of

re la proposta di un uomo che esse intendono segretamente accettare, quando lui richiede per la prima volta i loro favori; e che talvolta il rifiuto è ripetuto una seconda e persino una terza volta. Non mi ritengo quindi minimamente scoraggiato da ciò che avete appena detto, e spero di condurvi all'altare quanto prima."

"Parola mia, signore", esclamò Elizabeth, "la vostra speranza è piuttosto singolare dopo la mia dichiarazione. Vi assicuro di non essere una di quelle signorine (se esistono signorine del genere) così audaci da affidare la propria felicità alla possibilità di una seconda proposta. Sono perfettamente seria nel mio rifiuto. Voi non potreste rendere felice *me*, e sono convinta di essere l'ultima donna al mondo che potrebbe rendere felice voi. Inoltre, se la vostra amica Lady Catherine mi conoscesse, sono convinta che mi troverebbe sotto tutti i punti di vista inadeguata alla situazione."

"Se ci fosse la certezza che Lady Catherine dovesse pensarla così..." disse Mr. Collins con molta gravità, "ma non riesco a immaginare nulla che sua signoria possa avere da ridire su di voi. E potete star certa che quando avrò l'onore di rivederla parlerò in termini entusiastici della vostra modestia, della vostra parsimonia e delle altre vostre amabili qualità."

"Credetemi, Mr. Collins, tutti questi elogi non saranno necessari. Dovete permettermi di giudicare da me, e farmi l'onore di credere a ciò che dico. Vi auguro di essere molto felice e altrettanto ricco, e rifiutando la vostra mano faccio tutto quello che è in mio potere per impedire che accada altrimenti. Facendomi questa proposta avete certamente soddisfatto la delicatezza dei vostri sentimenti riguardo alla

Longbourn estate whenever it falls, without any self-reproach. This matter may be considered, therefore, as finally settled." And rising as she thus spoke, she would have quitted the room, had not Mr. Collins thus addressed her,

"When I do myself the honour of speaking to you next on the subject I shall hope to receive a more favourable answer than you have now given me; though I am far from accusing you of cruelty at present, because I know it to be the established custom of your sex to reject a man on the first application, and perhaps you have even now said as much to encourage my suit as would be consistent with the true delicacy of the female character."

"Really, Mr. Collins," cried Elizabeth with some warmth, "you puzzle me exceedingly. If what I have hitherto said can appear to you in the form of encouragement, I know not how to express my refusal in such a way as to convince you of its being one."

"You must give me leave to flatter myself, my dear cousin, that your refusal of my addresses are merely words of course. My reasons for believing it are briefly these: - It does not appear to me that my hand is unworthy your acceptance, or that the establishment I can offer would be any other than highly desirable. My situation in life, my connections with the family of De Bourgh, and my relationship to your own, are circumstances highly in my favour; and you should take it into farther consideration that in spite of your manifold attractions, it is by no means certain that another

mia famiglia, e, a suo tempo, potrete prendere possesso di Longbourn senza farvi nessun rimprovero. La faccenda, quindi, può essere considerata definitivamente conclusa." Ed essendosi alzata mentre stava parlando, avrebbe lasciato la stanza, se Mr. Collins non si fosse rivolto a lei in questo modo,

"Quando avrò l'onore di parlare di questo argomento la prossima volta spero di ricevere una risposta più favorevole di quella che mi avete dato ora, anche se sono ben lungi dall'accusarvi di crudeltà in questo momento, poiché so che è una radicata abitudine del vostro sesso respingere un uomo in occasione della prima proposta, e forse finora avete detto, per incoraggiare la mia causa, quanto basta a essere conforme alla genuina delicatezza dell'animo femminile."

"Insomma, Mr. Collins", esclamò Elizabeth con una certa veemenza, "mi mettete in enorme imbarazzo. Se ciò che ho detto finora può apparirvi una forma di incoraggiamento, non so proprio come esprimere il mio rifiuto in un modo che possa convincervi che proprio di questo si tratta."

"Dovete consentirmi, mia cara cugina, di ritenere che il vostro rifiuto sia solo una convenzione. Le mie ragioni per crederlo sono in breve le seguenti: non mi sembra che la mia mano sia indegna di essere accettata, o che la sistemazione che vi offro possa essere altro che estremamente desiderabile. La mia posizione sociale, le mie relazioni con la famiglia de Bourgh e la parentela con voi sono circostanze altamente in mio favore; e dovete considerare, inoltre, che nonostante le vostre molteplici attrattive, non è affatto certo che possiate ricevere un'altra offerta di matrimonio. La

offer of marriage may ever be made you. Your portion is unhappily so small that it will in all likelihood undo the effects of your loveliness and amiable qualifications. As I must therefore conclude that you are not serious in your rejection of me, I shall chuse to attribute it to your wish of increasing my love by suspense, according to the usual practice of elegant females."

"I do assure you, Sir, that I have no pretensions whatever to that kind of elegance which consists in tormenting a respectable man. I would rather be paid the compliment of being believed sincere. I thank you again and again for the honour you have done me in your proposals, but to accept them is absolutely impossible. My feelings in every respect forbid it. Can I speak plainer? Do not consider me now as an elegant female intending to plague you, but as a rational creature speaking the truth from her heart."

"You are uniformly charming!" cried he, with an air of awkward gallantry; "and I am persuaded that when sanctioned by the express authority of both your excellent parents, my proposals will not fail of being acceptable."

vostra quota di eredità è sfortunatamente così esigua che con tutta probabilità annullerà gli effetti delle vostre incantevoli e amabili qualità. Perciò, dovendo concludere che non siate seriamente intenzionata a rifiutarmi, ritengo di poter attribuire il rifiuto al vostro desiderio di accrescere il mio amore con l'incertezza, com'è consuetudine fare da parte delle donne eleganti."

"Vi assicuro, signore, che non ho nessuna pretesa verso quel tipo di eleganza che consiste nel tormentare un uomo rispettabile. Vorrei piuttosto che mi si facesse il complimento di essere ritenuta sincera. Vi ringrazio per l'ennesima volta per l'onore che mi avete fatto con la vostra proposta, ma accettarla mi è assolutamente impossibile. I miei sentimenti me lo impediscono da tutti i punti di vista. Potrei essere più chiara di così? Ora non consideratemi come una donna elegante che ha intenzione di tormentarvi, ma una creatura razionale che dice la verità dal profondo del cuore."

"Siete sempre adorabile!" esclamò lui, con aria di goffa galanteria; "e sono convinto che una volta sanzionata dall'esplicita autorità di entrambi i vostri eccellenti genitori, la mia proposta non mancherà di essere accettata."<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Questa ripetuta, e alla fine davvero ridicola e assurda, insistenza di Mr. Collins ha un suo fondamento, visto che questo tipo di finta ritrosia era largamente utilizzata nella letteratura sentimentale dell'epoca. Un esempio, con un'ironia molto simile a quella austeniana, è nel *Tom Jones* di Fielding: "Presto egli si trovò il mezzo di fare la corte in termini espliciti alla sua innamorata, dalla quale ricevette una risposta in debita forma, cioè la risposta che venne data qualche migliaio di anni fa e che da allora, per tradizione, è stata tramandata di madre in figlia. Se dovessi tradurla in latino, lo farei con due parole: *Nolo episcopari* ["Non voglio essere vescovo": frase che, per modestia, i vescovi ripetevano un paio di volte prima di accettare la nomina.], una frase ugualmente usata da tempo immemorabile in un'altra occasione.

Il capitano, comunque ci arrivasse col suo intelletto, capì benissimo la dama, e subito ripeté la richiesta con maggior calore ed entusiasmo di prima, e fu di nuovo respinto, secondo la debita forma. Ma siccome era cresciuto l'ardore dei suoi desideri, la dama diminuì, con uguale opportunità, l'energia del

To such perseverance in wilful self-deception Elizabeth would make no reply, and immediately and in silence withdrew; determined that if he persisted in considering her repeated refusals as flattering encouragement, to apply to her father, whose negative might be uttered in such a manner as must be decisive, and whose behaviour at least could not be mistaken for the affectation and coquetry of an elegant female.

Di fronte a una tale perseveranza nell'illudersi con caparbia determinazione, Elizabeth non trovò nessuna risposta, e si ritirò subito e in silenzio, decisa, se lui avesse insistito nel considerare i suoi ripetuti rifiuti come un lusinghiero incoraggiamento, a rivolgersi al padre, il cui diniego poteva essere pronunciato in maniera tale da essere inoppugnabile, e il cui comportamento non avrebbe potuto essere scambiato per ostentazione e civetteria da parte di una donna elegante.

---

proprio rifiuto.

Per non stancare il lettore, facendogli seguire tutte le fasi di questo corteggiamento (che pur essendo l'episodio più piacevole di tutta la vita per l'interessato, è forse più noioso e monotono per il pubblico), il capitano fece gli approcci nella maniera prescritta, la cittadella venne difesa secondo tutte le regole, e alla fine si arrese in debita forma."

Henry Fielding, *Tom Jones*, trad. Laura Marchiori, Rizzoli, 1999, pagg. 83-84.

Mr. Collins was not left long to the silent contemplation of his successful love; for Mrs. Bennet, having dawdled about in the vestibule to watch for the end of the conference, no sooner saw Elizabeth open the door and with quick step pass her towards the staircase, than she entered the breakfast-room, and congratulated both him and herself in warm terms on the happy prospect of their nearer connection. Mr. Collins received and returned these felicitations with equal pleasure, and then proceeded to relate the particulars of their interview, with the result of which he trusted he had every reason to be satisfied, since the refusal which his cousin had steadfastly given him would naturally flow from her bashful modesty and the genuine delicacy of her character.

This information, however, startled Mrs. Bennet; - she would have been glad to be equally satisfied that her daughter had meant to encourage him by protesting against his proposals, but she dared not believe it, and could not help saying so.

"But depend upon it, Mr. Collins," she added, "that Lizzy shall be brought to reason. I will speak to her about it myself directly. She is a very headstrong, foolish girl, and does not know her own interest but I will *make* her know it."

"Pardon me for interrupting you, Madam," cried Mr. Collins; "but if she is really headstrong and foolish, I know not whether she would altogether be a very desirable wife to a man in my situation, who naturally looks for happiness in the marriage state. If therefore she actually persists

Mr. Collins non fu lasciato per molto alla muta contemplazione del suo amore vittorioso, poiché Mrs. Bennet, che si era ginguillata nel vestibolo per cogliere la conclusione dell'abboccamento, non appena vide Elizabeth aprire la porta e passarle rapidamente davanti verso le scale, entrò nella stanza della colazione e si congratulò con calore sia con lui che con se stessa per la felice prospettiva di una loro più stretta parentela. Mr. Collins accettò e ricambiò queste felicitazioni con pari gioia, e poi procedette a riferire i particolari del colloquio, del cui risultato era certo di avere tutte le ragioni di essere soddisfatto, visto che il fermo rifiuto della cugina era da considerare come la naturale conseguenza della sua timida modestia e della genuina delicatezza del suo carattere.

Questa notizia, tuttavia, lasciò sbigottita Mrs. Bennet; sarebbe stata ben lieta di provare la stessa soddisfazione, ritenendo che la figlia avesse inteso incoraggiarlo respingendo la sua proposta, ma non osava crederlo, e non poté fare a meno di dirlo.

"Ma state certo, Mr. Collins", aggiunse, "che Lizzy sarà riportata alla ragione. Gliene parlerò io stessa immediatamente. È una ragazza sciocca e molto testarda, e non capisce qual è il suo interesse, ma glielo *farò* capire io."

"Perdonatemi se vi interrompo, signora", esclamò Mr. Collins; "ma se è davvero sciocca e testarda non so se tutto sommato possa essere una moglie desiderabile per un uomo nella mia posizione, che naturalmente nello stato matrimoniale cerca la felicità. Se quindi dovesse veramente

in rejecting my suit, perhaps it were better not to force her into accepting me, because if liable to such defects of temper, she could not contribute much to my felicity."

"Sir, you quite misunderstand me," said Mrs. Bennet, alarmed. "Lizzy is only headstrong in such matters as these. In every thing else she is as good natured a girl as ever lived. I will go directly to Mr. Bennet, and we shall very soon settle it with her, I am sure."

She would not give him time to reply, but hurrying instantly to her husband, called out as she entered the library,

"Oh! Mr. Bennet, you are wanted immediately; we are all in an uproar. You must come and make Lizzy marry Mr. Collins, for she vows she will not have him, and if you do not make haste he will change his mind and not have *her*."

Mr. Bennet raised his eyes from his book as she entered, and fixed them on her face with a calm unconcern which was not in the least altered by her communication.

"I have not the pleasure of understanding you," said he, when she had finished her speech. "Of what are you talking?"

"Of Mr. Collins and Lizzy. Lizzy declares she will not have Mr. Collins, and Mr. Collins begins to say that he will not have Lizzy."

"And what am I to do on the occasion? - It seems an hopeless business."

"Speak to Lizzy about it yourself. Tell her that you insist upon her marrying him."

"Let her be called down. She shall hear my opinion."

Mrs. Bennet rang the bell, and Miss Elizabeth was summoned to the library.

"Come here, child," cried her father as

persistere nel respingere la mia offerta, forse sarebbe meglio non forzarla ad accettare, poiché se ha tali difetti di carattere, non potrebbe contribuire molto alla mia felicità."

"Signore, mi avete completamente fraintesa", disse Mrs. Bennet, allarmata. "Lizzy è testarda solo in materie come questa. In tutto il resto è la ragazza migliore che sia mai esistita. Andrò subito da Mr. Bennet, e sono certa che sistemeremo tutto immediatamente."

Non gli dette tempo per replicare, ma si precipitò all'istante dal marito, gridando mentre entrava in biblioteca,

"Oh! Mr. Bennet, c'è bisogno immediatamente di te; siamo in subbuglio. Devi andare e far sposare Lizzy a Mr. Collins, perché lei giura che non lo vuole, e se non ti sbrighi lui cambierà idea e non vorrà più *lei*."

All'ingresso della moglie Mr. Bennet alzò gli occhi dal libro, e la fissò in volto con una tranquilla indifferenza che non fu minimamente alterata da quella notizia.

"Non ho il piacere di comprenderti", disse, quando lei ebbe concluso la sua tirata. "Di che cosa stai parlando?"

"Di Mr. Collins e Lizzy. Lizzy dichiara di non volere Mr. Collins, e Mr. Collins comincia a dire di non volere Lizzy."

"E che cosa posso farci io? Sembra un caso disperato."

"Parlaci tu con Lizzy. Dille che le imponi di sposarlo."

"Falla scendere. Sentirà quello che ho da dire."

Mrs. Bennet suonò il campanello, e Miss Elizabeth fu convocata in biblioteca.

"Vieni qui, bambina mia", esclamò il

she appeared. "I have sent for you on an affair of importance. I understand that Mr. Collins has made you an offer of marriage. Is it true?" Elizabeth replied that it was. "Very well - and this offer of marriage you have refused?"

"I have, Sir."

"Very well. We now come to the point. Your mother insists upon your accepting it. Is it not so, Mrs. Bennet?"

"Yes, or I will never see her again."

"An unhappy alternative is before you, Elizabeth. From this day you must be a stranger to one of your parents. - Your mother will never see you again if you do *not* marry Mr. Collins, and I will never see you again if you *do*."

Elizabeth could not but smile at such a conclusion of such a beginning; but Mrs. Bennet, who had persuaded herself that her husband regarded the affair as she wished, was excessively disappointed.

"What do you mean, Mr. Bennet, in talking this way? You promised me to *insist* upon her marrying him."

"My dear," replied her husband, "I have two small favours to request. First, that you will allow me the free use of my understanding on the present occasion; and secondly, of my room. I shall be glad to have the library to myself as soon as may be."

Not yet, however, in spite of her disappointment in her husband, did Mrs. Bennet give up the point. She talked to Elizabeth again and again; coaxed and threatened her by turns. She endeavoured to secure Jane in her interest; but Jane with all possible mildness declined interfering; - and Elizabeth, sometimes with real earnestness and

padre non appena la vide. "Ti ho mandata a chiamare per una faccenda importante. Ho saputo che Mr. Collins ti ha fatto una proposta di matrimonio. È vero?" Elizabeth rispose di sì. "Molto bene; e questa proposta di matrimonio tu l'hai rifiutata?"

"Sì, signore."

"Molto bene. Ora veniamo al punto. Tua madre insiste affinché tu accetti. Non è vero, Mrs. Bennet?"

"Sì, altrimenti non la vorrò più vedere."

"Hai di fronte una triste alternativa, Elizabeth. Da oggi dovrai essere un'estranea per uno dei tuoi genitori. Tua madre non vorrà più vederti se *non* sposi Mr. Collins, e io non vorrò più vederti se *lo* sposi."

Elizabeth non poté non sorridere per quella conclusione dopo un simile inizio; ma Mrs. Bennet, che si era convinta che il marito avrebbe condotto la faccenda nel modo da lei desiderato, rimase estremamente delusa.

"Che cosa intendi dire, Mr. Bennet, parlando in questo modo? Mi avevi promesso di *importi* affinché lo sposasse."

"Mia cara", replicò il marito, "ho due piccoli favori da chiederti. Il primo, di lasciare che in questa occasione io faccia libero uso del mio intelletto, e il secondo, della mia stanza. Sarei lieto di avere la biblioteca tutta per me non appena possibile."

Tuttavia, nonostante la delusione procuratale dal marito, lei non era disposta a lasciar cadere l'argomento. Parlò ripetutamente con Elizabeth; la blandì e la minacciò a fasi alterne. Tentò di assicurarsi l'appoggio di Jane, ma Jane, con tutta la possibile dolcezza, si rifiutò di immischiarsi; ed Elizabeth, talvolta molto seriamente, altre

sometimes with playful gaiety replied to her attacks. Though her manner varied however, her determination never did.

Mr. Collins, meanwhile, was meditating in solitude on what had passed. He thought too well of himself to comprehend on what motives his cousin could refuse him; and though his pride was hurt, he suffered in no other way. His regard for her was quite imaginary; and the possibility of her deserving her mother's reproach prevented his feeling any regret.

While the family were in this confusion, Charlotte Lucas came to spend the day with them. She was met in the vestibule by Lydia, who, flying to her, cried in a half whisper, "I am glad you are come, for there is such fun here! - What do you think has happened this morning? - Mr. Collins has made an offer to Lizzy, and she will not have him."

Charlotte hardly had time to answer, before they were joined by Kitty, who came to tell the same news, and no sooner had they entered the breakfast-room, where Mrs. Bennet was alone, than she likewise began on the subject, calling on Miss Lucas for her compassion, and entreating her to persuade her friend Lizzy to comply with the wishes of all her family. "Pray do, my dear Miss Lucas," she added in a melancholy tone, "for nobody is on my side, nobody takes part with me. I am cruelly used, nobody feels for my poor nerves."

Charlotte's reply was spared by the entrance of Jane and Elizabeth.

"Aye, there she comes," continued Mrs.

volte con scherzosa allegria, tenne testa agli attacchi della madre. Anche se i modi cambiavano, la sua decisione non cambiò mai.

Mr. Collins, nel frattempo, stava meditando in solitudine sull'accaduto. Aveva troppa stima di se stesso per riuscire a comprendere per quali motivi la cugina potesse rifiutarlo; e sebbene si sentisse ferito nell'orgoglio, non aveva altri motivi di sofferenza. Il suo interesse per lei era stato del tutto immaginario, e la possibilità che meritasse i rimproveri della madre gli impedì di provare qualsiasi rammarico.

Mentre la famiglia era in questa confusione, Charlotte Lucas arrivò per passare la giornata con loro. Nel vestibolo incontrò Lydia, che, correndole incontro, esclamò con un mezzo bisbiglio, "sono contenta che tu sia venuta, perché qui c'è talmente da divertirsi! Sai che cosa è successo stamattina? Mr. Collins ha fatto una proposta di matrimonio a Lizzy, e lei non lo vuole."

Prima che Charlotte avesse il tempo di rispondere le raggiunse Kitty, che veniva a darle la stessa notizia, e non fecero in tempo a entrare nella stanza della colazione, dove c'era Mrs. Bennet da sola, che quest'ultima cominciò con lo stesso argomento, invocando la compassione di Miss Lucas e pregandola di convincere la sua amica Lizzy a uniformarsi ai desideri di tutta la famiglia. "Fatelo, vi prego, Miss Lucas", aggiunse in tono malinconico, "poiché nessuno mi sta a sentire, nessuno prende le mie parti. Sono trattata crudelmente, nessuno si preoccupa dei miei poveri nervi."

L'ingresso di Jane ed Elizabeth risparmiò a Charlotte la risposta.

"Eccola che viene", proseguì Mrs.

Bennet, "looking as unconcerned as may be, and caring no more for us than if we were at York, provided she can have her own way. But I tell you, Miss Lizzy, if you take it into your head to go on refusing every offer of marriage in this way, you will never get a husband at all - and I am sure I do not know who is to maintain you when your father is dead. I shall not be able to keep you - and so I warn you. I have done with you from this very day. - I told you in the library, you know, that I should never speak to you again, and you will find me as good as my word. I have no pleasure in talking to undutiful children. - Not that I have much pleasure indeed in talking to any body. People who suffer as I do from nervous complaints can have no great inclination for talking. Nobody can tell what I suffer! - But it is always so. Those who do not complain are never pitied."

Her daughters listened in silence to this effusion, sensible that any attempt to reason with her or soothe her would only increase the irritation. She talked on, therefore, without interruption from any of them till they were joined by Mr. Collins, who entered with an air more stately than usual, and on perceiving whom, she said to the girls,

"Now, I do insist upon it, that you, all of you, hold your tongues, and let me and Mr. Collins have a little conversation together."

Elizabeth passed quietly out of the room, Jane and Kitty followed, but Lydia stood her ground, determined to hear all she could; and Charlotte, detained first by the civility of Mr. Collins, whose inquiries after herself and all her family were very minute, and then by a little curiosity,

Bennet, "con la massima noncuranza, e preoccupandosi per noi non più che se fossimo distanti cento miglia, pur di poter fare a modo suo. Ma voglio dirti, cara Miss Lizzy, che se ti sei messa in testa di continuare a rifiutare in questo modo ogni offerta di matrimonio, non troverai mai marito, e non so proprio come farai a mantenermi quando tuo padre sarà morto. *Io* non sarò in grado di farlo, sei avvisata. Con te da oggi ho chiuso. Te l'ho detto in biblioteca, lo sai, che non ti parlerò mai più, e vedrai se non manterrò la parola. Non mi piace parlare con figli disubbidienti. In effetti, non è che mi faccia piacere parlare con chiunque sia. La gente che, come me, soffre di disturbi nervosi non è molto propensa a parlare. Nessuno sa quanto soffro! Ma è sempre così. Quelli che non si lamentano non sono mai compatiti."

Le figlie ascoltarono in silenzio questo sfogo, consapevoli che qualsiasi tentativo di ragionare con lei o di blandirla avrebbe solo accresciuto la sua irritazione. Continuò quindi a parlare senza interruzione da parte loro finché non furono raggiunte da Mr. Collins, che entrò con un'aria più seria del solito, e lei, accorgendosene, disse alle ragazze,

"E ora, ed è un ordine, voi, tutte voi, tenete a freno la lingua, e fatemi fare un po' di conversazione con Mr. Collins."

Elizabeth uscì tranquillamente dalla stanza, Jane e Kitty la seguirono, ma Lydia tenne il terreno, decisa ad ascoltare il più possibile; e Charlotte, trattenuta dapprima dalla cortesia di Mr. Collins, le cui domande su lei e la sua famiglia erano molto minuziose, e poi da un pizzico di curiosità, si accontentò di fare qualche passo verso la

satisfied herself with walking to the window and pretending not to hear. In a doleful voice Mrs. Bennet began the projected conversation: "Oh! Mr. Collins!"

"My dear Madam," replied he, "let us be for ever silent on this point. Far be it from me," he presently continued in a voice that marked his displeasure, "to resent the behaviour of your daughter. Resignation to inevitable evils is the duty of us all; the peculiar duty of a young man who has been so fortunate as I have been in early preferment; and I trust I am resigned. Perhaps not the less so from feeling a doubt of my positive happiness had my fair cousin honoured me with her hand; for I have often observed that resignation is never so perfect as when the blessing denied begins to lose somewhat of its value in our estimation. You will not, I hope, consider me as shewing any disrespect to your family, my dear Madam, by thus withdrawing my pretensions to your daughter's favour, without having paid yourself and Mr. Bennet the compliment of requesting you to interpose your authority in my behalf. My conduct may I fear be objectionable in having accepted my dismissal from your daughter's lips instead of your own. But we are all liable to error. I have certainly meant well through the whole affair. My object has been to secure an amiable companion for myself, with due consideration for the advantage of all your family, and if my *manner* has been at all reprehensible, I here beg leave to apologise."

finestra fingendo di non sentire. Con un tono dolente Mrs. Bennet cominciò la conversazione che aveva preannunciato: "Oh! Mr. Collins!"

"Mia cara signora", replicò lui, "stendiamo un velo di silenzio su questo argomento. Lungi da me", proseguì subito con un tono di voce che rivelava il suo disappunto, "risentirmi per il comportamento di vostra figlia. Rassegnarsi a un male inevitabile è un dovere per tutti noi; un dovere peculiare per un giovanotto che è stato così fortunato da ottenere un avanzamento precoce come il mio; e io confido di essere rassegnato. Forse non ultimo dei motivi è il dubbio sulla mia effettiva felicità ove la mia bella cugina mi avesse fatto l'onore di concedermi la sua mano, poiché ho spesso notato come la rassegnazione non sia mai così perfetta come quando la gioia negata inizia a perdere qualcosa del suo valore ai nostri occhi. Spero non vogliate ritenere, mia cara signora, che io mi sia dimostrato in qualche modo irrispettoso verso la vostra famiglia, ritirando le mie pretese sul favore di vostra figlia senza aver reso omaggio a voi e a Mr. Bennet chiedendovi di far valere la vostra autorità a mio favore. Temo che la mia condotta possa essere discutibile per il fatto di aver accettato il rifiuto dalle labbra di vostra figlia anziché dalle vostre. Ma siamo tutti soggetti a sbagliare. Per tutto il corso della vicenda le mie intenzioni sono state sicuramente buone. Il mio scopo era quello di assicurarmi un'amabile compagna, tenendo in debita considerazione il vantaggio per tutta la vostra famiglia, e se i miei *modi* sono stati comunque da biasimare, vi prego di permettermi di porgere le mie scuse."

The discussion of Mr. Collins's offer was now nearly at an end, and Elizabeth had only to suffer from the uncomfortable feelings necessarily attending it, and occasionally from some peevish allusions of her mother. As for the gentleman himself, *his* feelings were chiefly expressed, not by embarrassment or dejection, or by trying to avoid her, but by stiffness of manner and resentful silence. He scarcely ever spoke to her, and the assiduous attentions which he had been so sensible of himself, were transferred for the rest of the day to Miss Lucas, whose civility in listening to him was a seasonable relief to them all, and especially to her friend.

The morrow produced no abatement of Mrs. Bennet's ill humour or ill health. Mr. Collins was also in the same state of angry pride. Elizabeth had hoped that his resentment might shorten his visit, but his plan did not appear in the least affected by it. He was always to have gone on Saturday, and to Saturday he meant to stay.

After breakfast, the girls walked to Meryton to inquire if Mr. Wickham were returned, and to lament over his absence from the Netherfield ball. He joined them on their entering the town and attended them to their aunt's where his regret and vexation, and the concern of every body was well talked over. - To Elizabeth, however, he voluntarily acknowledged that the necessity of his absence *had* been self-imposed.

Le discussioni sulla proposta di Mr. Collins erano ormai quasi terminate, ed Elizabeth doveva sopportare solo le spiacevoli sensazioni che le avevano accompagnate, e di tanto in tanto qualche stizzosa allusione da parte della madre. Quanto al gentiluomo, le *sue* sensazioni erano perlopiù esternate non come imbarazzo o abbattimento, o cercando di evitarla, ma con la freddezza dei modi e un risentito silenzio. Non le rivolgeva quasi mai la parola, e le assidue attenzioni che riteneva tra sé così apprezzabili, furono trasferite per il resto della giornata a Miss Lucas, la cui gentilezza nel prestargli ascolto fu un tempestivo sollievo per tutte loro, e specialmente per la sua amica.

L'indomani non ci fu nessun miglioramento nel malumore o nei malesseri di Mrs. Bennet. Anche Mr. Collins rimase nello stesso stato di orgogliosa irritazione. Elizabeth aveva sperato che il risentimento potesse abbreviare la visita, ma i piani del cugino non sembravano affatto influenzati dall'accaduto. Si era sempre riproposto di andarsene il sabato, e fino a sabato intendeva restare.

Dopo la colazione le ragazze fecero una passeggiata a Meryton per sapere se Mr. Wickham fosse tornato, e per lamentare la sua assenza al ballo di Netherfield. Lui si unì a loro non appena entrate in città e le accompagnò dalla zia, dove si parlò ampiamente del suo rammarico e del suo disappunto, e del dispiacere di tutti. Con Elizabeth, tuttavia, riconobbe spontaneamente di essersi auto-imposto la necessità di tenersi lontano.

"I found," said he, "as the time drew near, that I had better not meet Mr. Darcy; - that to be in the same room, the same party with him for so many hours together, might be more than I could bear, and that scenes might arise unpleasant to more than myself."

She highly approved his forbearance, and they had leisure for a full discussion of it, and for all the commendation which they civilly bestowed on each other, as Wickham and another officer walked back with them to Longbourn, and during the walk, he particularly attended to her. His accompanying them was a double advantage; she felt all the compliment it offered to herself, and it was most acceptable as an occasion of introducing him to her father and mother.

Soon after their return, a letter was delivered to Miss Bennet; it came from Netherfield, and was opened immediately. The envelope contained a sheet of elegant, little, hot pressed paper, well covered with a lady's fair, flowing hand; and Elizabeth saw her sister's countenance change as she read it, and saw her dwelling intently on some particular passages. Jane recollected herself soon, and putting the letter away, tried to join with her usual cheerfulness in the general conversation; but Elizabeth felt an anxiety on the subject which drew off her attention even from Wickham; and no sooner had he and his companion taken leave, than a glance from Jane invited her to follow her upstairs. When they had gained their own room, Jane, taking out the letter, said,

"This is from Caroline Bingley; what it contains, has surprised me a good deal. The

"Mi sono reso conto", disse, "man mano che si avvicinava quel momento, che avrei fatto meglio a non incontrare Mr. Darcy; che essere nella stessa stanza, nello stesso ricevimento insieme a lui per così tante ore sarebbe stato più di quanto potessi sopportare, e che sarebbero potute succedere cose spiacevoli non solo per me."

Lei approvò incondizionatamente la sua prudenza, ed ebbero modo di discuterne ampiamente e di esprimersi cortesemente a vicenda tutta la simpatia reciproca, dato che Wickham e un altro ufficiale tornarono con loro a Longbourn e, durante la passeggiata, lui si dedicò principalmente a lei. Il fatto che le avesse accompagnate ebbe un duplice vantaggio; lei apprezzò pienamente l'omaggio che le veniva tributato, e l'occasione fu propizia per presentarlo al padre e alla madre.

Subito dopo il loro ritorno, fu consegnata una lettera a Miss Bennet; veniva da Netherfield, e fu aperta immediatamente. La busta conteneva un foglietto di elegante carta satinata, riempito con una bella e fluente calligrafia femminile; Elizabeth vide la sorella cambiare espressione mentre lo leggeva, e la vide soffermarsi con attenzione su alcuni punti particolari. Jane si ricompose subito e, mettendo da parte la lettera, cercò di unirsi con la consueta allegria alla conversazione generale; ma Elizabeth provò una tale ansia per quel biglietto da farle persino distogliere l'attenzione da Wickham, e non appena lui e il suo compagno presero congedo, un'occhiata da parte di Jane la invitò a seguirla di sopra. Una volta raggiunta la loro stanza, Jane, tirando fuori la lettera, disse,

"È di Caroline Bingley; ciò che contiene mi ha sorpresa moltissimo. A

whole party have left Netherfield by this time, and are on their way to town; and without any intention of coming back again. You shall hear what she says."

She then read the first sentence aloud, which comprised the information of their having just resolved to follow their brother to town directly, and of their meaning to dine that day in Grosvenor Street, where Mr. Hurst had a house. The next was in these words. "I do not pretend to regret any thing I shall leave in Hertfordshire, except your society, my dearest friend; but we will hope at some future period, to enjoy many returns of that delightful intercourse we have known, and in the mean while may lessen the pain of separation by a very frequent and most unreserved correspondence. I depend on you for that." To these high flown expressions, Elizabeth listened with all the insensibility of distrust; and though the suddenness of their removal surprised her, she saw nothing in it really to lament; it was not to be supposed that their absence from Netherfield would prevent Mr. Bingley's being there; and as to the loss of their society, she was persuaded that Jane must cease to regard it, in the enjoyment of his.

"It is unlucky," said she, after a short pause, "that you should not be able to see your friends before they leave the country. But may we not hope that the period of future happiness to which Miss Bingley looks forward, may arrive earlier than she is aware, and that the delightful intercourse you have known as friends, will be renewed with yet greater satisfaction as sisters? - Mr. Bingley will not be detained in London by them."

quest'ora l'intera comitiva ha lasciato Netherfield ed è sulla strada di Londra, e senza nessuna intenzione di tornare. Senti che cosa dice."

Lesse quindi la prima frase a voce alta, con la notizia della loro decisione di seguire subito il fratello in città e della loro intenzione di pranzare lo stesso giorno a Grosvenor Street, dove Mr. Hurst aveva una casa. La seconda era in questi termini. "Non fingo di rimpiangere nulla di ciò che ho lasciato nell'Hertfordshire, salvo la vostra compagnia, mia carissima amica; ma speriamo, in un qualche momento futuro, di poter godere di nuovo molte volte di quei deliziosi contatti che abbiamo avuto e, nel frattempo, potremo alleviare la pena della separazione intrattenendo una corrispondenza assidua e aperta. Conto su di voi per questo." Queste espressioni altisonanti Elizabeth le ascoltò con tutta l'indifferenza del sospetto; e sebbene sorpresa dalla rapidità di quella partenza, non ci vide nulla di realmente preoccupante; non c'era nulla che facesse presumere che la loro assenza da Netherfield avrebbe impedito a Mr. Bingley di tornare; e quanto alla perdita della loro compagnia, era convinta che Jane avrebbe di certo smesso di preoccuparsene, potendo godere di quella di lui.

"È una sfortuna", disse, dopo una breve pausa, "che tu non sia stata in grado di vedere le tue amiche prima che lasciassero la campagna. Ma non possiamo forse sperare che il periodo di futura felicità a cui guarda Miss Bingley arrivi prima di quanto ne sappia lei, e che i deliziosi contatti che avete avuto da amiche saranno rinnovati con ancora più soddisfazione come cognate? Mr. Bingley non sarà certo trattenuto a Londra da loro."

"Caroline decidedly says that none of the party will return into Hertfordshire this winter. I will read it to you -"

"When my brother left us yesterday, he imagined that the business which took him to London, might be concluded in three or four days, but as we are certain it cannot be so, and at the same time convinced that when Charles gets to town, he will be in no hurry to leave it again, we have determined on following him thither, that he may not be obliged to spend his vacant hours in a comfortless hotel. Many of my acquaintances are already there for the winter; I wish I could hear that you, my dearest friend, had any intention of making one in the croud, but of that I despair. I sincerely hope your Christmas in Hertfordshire may abound in the gaieties which that season generally brings, and that your beaux will be so numerous as to prevent your feeling the loss of the three, of whom we shall deprive you."

"It is evident by this," added Jane, "that he comes back no more this winter."

"It is only evident that Miss Bingley does not mean that he *should*."

"Why will you think so? It must be his own doing. - He is his own master. But you do not know *all*. I *will* read you the passage which particularly hurts me. I will have no reserves from *you*."

"Mr. Darcy is impatient to see his sister, and to confess the truth, *we* are scarcely less eager to meet her again. I really do not think Georgiana Darcy has her equal for beauty, elegance, and accomplishments; and the affection she inspires in Louisa and myself, is heightened into something still more interesting, from the hope we dare to

"Caroline dice chiaramente che nessuno di loro tornerà nell'Hertfordshire questo inverno. Te lo leggerò."

«Quando mio fratello ieri ci ha lasciate, presumeva che gli affari che l'avevano condotto a Londra si potessero concludere in tre o quattro giorni, ma siamo certe che non possa essere così, e allo stesso tempo, dato che siamo convinte che una volta in città Charles non avrà nessuna fretta di ripartire, abbiamo deciso di seguirlo, affinché non sia costretto a passare le ore libere in uno scomodo albergo. Molte delle mie conoscenze sono già lì per l'inverno; vorrei tanto poter sentire che voi, mia carissima amica, avete intenzione di far parte della compagnia, ma su questo non ho speranze. Spero sinceramente che il Natale nell'Hertfordshire possa abbondare di quell'allegria che in genere contraddistingue questa stagione, e che i vostri beaux siano talmente numerosi da impedirvi di sentire la mancanza dei tre di cui vi dobbiamo privare.»

"Questo rende evidente", aggiunse Jane, "che lui non tornerà più per questo inverno."

"Rende evidente soltanto che Miss Bingley non ha intenzione di *farlo* tornare."

"Perché la pensi così? È solo lui a dover decidere. È padrone delle proprie azioni. Ma non sai *tutto*. Ti leggerò il passaggio che mi ha particolarmente ferita. Non voglio nasconderti nulla."

«Mr. Darcy è impaziente di rivedere la sorella e, a dire il vero, *noi* non lo siamo di meno di lui. Sono davvero convinta che Georgiana Darcy non abbia uguali in fatto di bellezza, eleganza e qualità, e l'affetto che ispira a Louisa e a me è intensificato da qualcosa di ancora più significativo, dalla speranza che osiamo nutrire di poterla in

entertain of her being hereafter our sister. I do not know whether I ever before mentioned to you my feelings on this subject, but I will not leave the country without confiding them, and I trust you will not esteem them unreasonable. My brother admires her greatly already, he will have frequent opportunity now of seeing her on the most intimate footing, her relations all wish the connection as much as his own, and a sister's partiality is not misleading me, I think, when I call Charles most capable of engaging any woman's heart. With all these circumstances to favour an attachment and nothing to prevent it, am I wrong, my dearest Jane, in indulging the hope of an event which will secure the happiness of so many?"

"What do you think of *this* sentence, my dear Lizzy?" - said Jane as she finished it. "Is it not clear enough? - Does it not expressly declare that Caroline neither expects nor wishes me to be her sister; that she is perfectly convinced of her brother's indifference, and that if she suspects the nature of my feelings for him, she means (most kindly!) to put me on my guard? Can there be any other opinion on the subject?"

"Yes, there can; for mine is totally different. - Will you hear it?"

"Most willingly."

"You shall have it in a few words. Miss Bingley sees that her brother is in love with you, and wants him to marry Miss Darcy. She follows him to town in hope of keeping him there, and tries to persuade you that he does not care about you."

Jane shook her head.

"Indeed, Jane, you ought to believe me. - No one who has ever seen you together,

futuro avere come cognata. Non so se vi ho mai parlato dei miei sentimenti in proposito, ma non lascerò la campagna senza confidarveli, e credo che non li riterrete irragionevoli. Mio fratello l'ammira già moltissimo, e ora avrà spesso l'opportunità di vederla nella massima familiarità; tutti i parenti di lei desiderano quanto noi questa unione, e non credo di essere ingannata dalla parzialità di una sorella, se dico che Charles è certamente in grado di conquistare il cuore di qualsiasi donna. Con tutte queste circostanze a favore di un legame e nessuna che possa impedirlo, mi sbaglio forse, mia carissima Jane, a indulgere nella speranza di un evento che assicurerà la felicità di così tante persone?»

"Che cosa ne pensi di *questa* frase, mia cara Lizzy?" disse Jane una volta finito di leggere. "Non è chiara abbastanza? Non dimostra esplicitamente che Caroline non si aspetta né si augura di essere mia cognata? che è perfettamente convinta dell'indifferenza del fratello, e che se sospetta la natura dei miei sentimenti verso di lui, abbia intenzione (molto gentilmente!) di mettermi in guardia? Può esistere un'opinione diversa in proposito?"

"Sì, può esistere, poiché la mia è totalmente diversa. Vuoi sentirla?"

"Molto volentieri."

"Te la dirò in poche parole. Miss Bingley si rende conto che il fratello è innamorato di te, e vuole che sposi Miss Darcy. Lo segue in città nella speranza di trattenerlo lì, e cerca di convincerti che a lui non importi nulla di te."

Jane scosse la testa.

"Davvero, Jane, devi credermi. Nessuno che vi abbia visti insieme può dubita-

can doubt his affection. Miss Bingley I am sure cannot. She is not such a simpleton. Could she have seen half as much love in Mr. Darcy for herself, she would have ordered her wedding clothes. But the case is this. We are not rich enough, or grand enough for them; and she is the more anxious to get Miss Darcy for her brother, from the notion that when there has been *one* intermarriage, she may have less trouble in achieving a second; in which there is certainly some ingenuity, and I dare say it would succeed, if Miss de Bourgh were out of the way. But, my dearest Jane, you cannot seriously imagine that because Miss Bingley tells you her brother greatly admires Miss Darcy, he is in the smallest degree less sensible of *your* merit than when he took leave of you on Tuesday, or that it will be in her power to persuade him that instead of being in love with you, he is very much in love with her friend."

"If we thought alike of Miss Bingley," replied Jane, "your representation of all this, might make me quite easy. But I know the foundation is unjust. Caroline is incapable of wilfully deceiving any one; and all that I can hope in this case is, that she is deceiving herself."

"That is right. - You could not have started a more happy idea, since you will not take comfort in mine. Believe her to be deceived by all means. You have now done your duty by her, and must fret no longer."

"But, my dear sister, can I be happy, even supposing the best, in accepting a man whose sisters and friends are all wishing him to marry elsewhere?"

re del suo affetto. Sono certa che Miss Bingley non possa farlo. Non è certo una sciocca. Se avesse visto metà di questo amore da parte di Mr. Darcy verso di lei avrebbe già ordinato il corredo di nozze. Ma il problema è questo. Noi non siamo né abbastanza ricche, né abbastanza altolocate per loro; e lei è particolarmente impaziente di ottenere Miss Darcy per il fratello, perché ritiene che una volta combinato *un* matrimonio in famiglia avrà meno difficoltà a combinarne un secondo; in questo rivela una qualche ingenuità, e credo proprio che ci riuscirebbe, se Miss de Bourgh non fosse della partita. Ma, mia carissima Jane, non puoi seriamente immaginare che siccome Miss Bingley ti dice che il fratello ammira moltissimo Miss Darcy, lui sia minimamente meno sensibile ai *tuoi* meriti di quando ha preso congedo da te martedì, o che lei abbia il potere di convincerlo che invece di essere innamorato di te sia follemente innamorato della sua amica."

"Se la pensassimo allo stesso modo su Miss Bingley", replicò Jane, "la tua rappresentazione dei fatti potrebbe tranquillizzarmi. Ma so che i presupposti sono sbagliati. Caroline è incapace di ingannare deliberatamente qualcuno; e tutto ciò che posso sperare in questo caso è che si stia ingannando lei stessa."

"Giusto. Non avresti potuto escogitare un'idea migliore, visto che non vuoi trarre conforto dalla mia. Credi pure che si stia senz'altro ingannando. Ora hai fatto il tuo dovere verso di lei, e non devi più affliggerti."

"Ma, mia cara sorella, potrei essere felice, anche supponendo il meglio, nell'accettare un uomo le cui sorelle e i cui amici si assicurano che sposi un'altra?"

"You must decide for yourself," said Elizabeth; "and if upon mature deliberation, you find that the misery of disoblighing his two sisters is more than equivalent to the happiness of being his wife, I advise you by all means to refuse him."

"How can you talk so?" - said Jane, faintly smiling, - "you must know that though I should be exceedingly grieved at their disapprobation, I could not hesitate."

"I did not think you would;- and that being the case, I cannot consider your situation with much compassion."

"But if he returns no more this winter, my choice will never be required. A thousand things may arise in six months!"

The idea of his returning no more Elizabeth treated with the utmost contempt. It appeared to her merely the suggestion of Caroline's interested wishes, and she could not for a moment suppose that those wishes, however openly or artfully spoken, could influence a young man so totally independent of every one.

She represented to her sister as forcibly as possible what she felt on the subject, and had soon the pleasure of seeing its happy effect. Jane's temper was not desponding, and she was gradually led to hope, though the diffidence of affection sometimes overcame the hope, that Bingley would return to Netherfield and answer every wish of her heart.

They agreed that Mrs. Bennet should only hear of the departure of the family, without being alarmed on the score of the gentleman's conduct; but even this partial communication gave her a great deal of concern, and she bewailed it as exceedingly unlucky that the ladies should happen

"Devi essere tu a decidere", disse Elizabeth; "e se dopo matura riflessione scopri che la pena di fare una scortesia alle sorelle è maggiore della felicità di essere sua moglie, ti consiglio senz'altro di rifiutarlo."

"Come puoi parlare così?" disse Jane, con un debole sorriso, "lo sai che anche se sarei estremamente addolorata dalla loro disapprovazione, non potrei esitare."

"Non credo che lo faresti; e se fosse così, non potrei ritenere la tua situazione degna di compassione."

"Ma se non torna più per questo inverno, nessuno mi chiederà di scegliere. In sei mesi possono accadere mille cose!"

Elizabeth riteneva totalmente improponibile l'idea che lui non sarebbe tornato. La considerava solo un indizio dei desideri interessati di Caroline, e non poteva immaginare neppure per un istante che quei desideri, per quanto apertamente o subdolamente espressi, potessero influenzare un giovanotto che non dipendeva da nessuno.

Esprese alla sorella con la maggiore forza possibile ciò che sentiva in proposito, ed ebbe presto il piacere di vederne i felici effetti. Il carattere di Jane non era incline allo scoraggiamento, e fu gradualmente riportata a sperare, anche se l'incertezza di quell'affetto superava talvolta la speranza che Bingley sarebbe tornato a Netherfield ad appagare tutto ciò che in cuor suo desiderava.

Si misero d'accordo di far sapere a Mrs. Bennet solo della partenza della famiglia, senza allarmarla sui motivi della condotta del gentiluomo; ma persino questa informazione parziale le diede moltissimo di cui preoccuparsi, e lamentò come una enorme sfortuna che le signore dovessero

to go away, just as they were all getting so intimate together. After lamenting it however at some length, she had the consolation of thinking that Mr. Bingley would be soon down again and soon dining at Longbourn, and the conclusion of all was the comfortable declaration that, though he had been invited only to a family dinner, she would take care to have two full courses.

andarsene proprio quando si era stabilità una tale familiarità. Tuttavia, dopo essersene lamentata per un po', ebbe la consolazione di pensare che Mr. Bingley sarebbe presto tornato e avrebbe presto pranzato a Longbourn, e la conclusione di tutto fu la confortante dichiarazione che, sebbene l'avesse invitato a un semplice pranzo familiare, avrebbe fatto preparare due giri completi di portate.

The Bennets were engaged to dine with the Lucases, and again during the chief of the day, was Miss Lucas so kind as to listen to Mr. Collins. Elizabeth took an opportunity of thanking her. "It keeps him in good humour," said she, "and I am more obliged to you than I can express." Charlotte assured her friend of her satisfaction in being useful, and that it amply repaid her for the little sacrifice of her time. This was very amiable, but Charlotte's kindness extended farther than Elizabeth had any conception of; - its object was nothing else, than to secure her from any return of Mr. Collins's addresses, by engaging them towards herself. Such was Miss Lucas's scheme; and appearances were so favourable that when they parted at night, she would have felt almost sure of success if he had not been to leave Hertfordshire so very soon. But here, she did injustice to the fire and independence of his character, for it led him to escape out of Longbourn House the next morning with admirable slyness, and hasten to Lucas Lodge to throw himself at her feet. He was anxious to avoid the notice of his cousins, from a conviction that if they saw him depart, they could not fail to conjecture his design, and he was not willing to have the attempt known till its success could be known likewise; for though feeling almost secure, and with reason, for Charlotte had been tolerably encouraging, he was comparatively diffident since the adventure of Wednesday. His reception however was of the most flattering kind. Miss Lucas perceived him from an upper window as he walked towards the house,

I Bennet erano stati invitati a pranzo dai Lucas, e per la maggior parte della giornata Miss Lucas fu ancora così gentile da prestare ascolto a Mr. Collins. Elizabeth colse l'occasione per ringraziarla. "Lo mette di buon umore", disse, "e ti sono obbligata più di quanto possa esprimere." Charlotte rassicurò l'amica sulla gioia che provava nell'esserle utile, che ripagava ampiamente un piccolo sacrificio del proprio tempo. C'era di che apprezzarla, ma la gentilezza di Charlotte andava al di là di quanto potesse immaginare Elizabeth; il suo scopo non era altro che quello di mettere al riparo l'amica da ulteriori proposte di Mr. Collins, attirandole su di sé. Era questo il piano di Miss Lucas, e le apparenze erano così favorevoli che quando la sera si separarono lei sarebbe stata quasi sicura del successo, se lui non avesse dovuto lasciare l'Hertfordshire così presto. Ma in questo non rese giustizia all'ardore e all'intraprendenza del carattere di lui, che il mattino dopo lo condusse a dileguarsi da Longbourn House con ammirevole destrezza, e ad affrettarsi a Lucas Lodge per gettarsi ai suoi piedi. Voleva a ogni costo evitare di farsi notare dalle cugine, convinto com'era che se lo avessero visto partire non avrebbero potuto indovinare le sue intenzioni, e lui non era disposto a rendere noto il suo tentativo fino a quando non fosse stato certo del successo, perché, sebbene si sentisse quasi sicuro, e con ragione, poiché Charlotte era stata piuttosto incoraggiante, era stato reso abbastanza diffidente dall'avventura del mercoledì. L'accoglienza, tuttavia, fu estremamente lusinghiera. Miss Lucas lo notò

and instantly set out to meet him accidentally in the lane. But little had she dared to hope that so much love and eloquence awaited her there.

In as short a time as Mr. Collins's long speeches would allow, every thing was settled between them to the satisfaction of both; and as they entered the house, he earnestly entreated her to name the day that was to make him the happiest of men; and though such a solicitation must be waived for the present, the lady felt no inclination to trifle with his happiness. The stupidity with which he was favoured by nature, must guard his courtship from any charm that could make a woman wish for its continuance; and Miss Lucas, who accepted him solely from the pure and disinterested desire of an establishment, cared not how soon that establishment were gained.

Sir William and Lady Lucas were speedily applied to for their consent; and it was bestowed with a most joyful alacrity. Mr. Collins's present circumstances made it a most eligible match for their daughter, to whom they could give little fortune; and his prospects of future wealth were exceedingly fair. Lady Lucas began directly to calculate with more interest than the matter had ever excited before, how many years longer Mr. Bennet was likely to live; and Sir William gave it as his decided opinion, that whenever Mr. Collins should be in possession of the Longbourn estate, it would be highly expedient that both he and his wife should make their appearance at St. James's. The whole family in short were

da una finestra al piano superiore mentre si stava avvicinando a casa, e uscì immediatamente per far sì di incontrarlo casualmente sul sentiero. Ma non aveva certo osato sperare che lì l'attendessero tanto amore ed eloquenza.

Nel tempo più breve concesso dai lunghi discorsi di Mr. Collins, tutto fu sistemato con soddisfazione da entrambe le parti e, quando entrarono in casa, lui la pregò con ardore di fissare il giorno che l'avrebbe reso il più felice degli uomini; e sebbene una tale istanza dovesse per il momento essere differita, la signorina non provava nessun impulso a gingillarsi con la propria felicità. La stupidità con la quale egli era stato favorito dalla natura, metteva al riparo il suo corteggiamento da qualsiasi fascino che avrebbe fatto desiderare a una donna di vederlo durare a lungo, e a Miss Lucas, che l'aveva accettato solo per il puro e semplice desiderio di una sistemazione, non importava certo quanto in fretta fosse ottenuta quella sistemazione.

Sir William e Lady Lucas furono rapidamente interpellati per il loro consenso, che fu concesso con gioiosa solerzia. L'attuale posizione di Mr. Collins rendeva l'unione molto vantaggiosa per la figlia, alla quale erano in grado di assegnare ben poco, e le prospettive di ricchezza per il futuro erano estremamente buone. Lady Lucas cominciò subito a calcolare, con maggiore interesse rispetto a quanto la questione ne avesse suscitato prima, quanti anni sarebbero probabilmente restati da vivere a Mr. Bennet, e Sir William era risoluto nel ritenere che non appena Mr. Collins avesse preso possesso della proprietà di Longbourn, sarebbe stato estremamente opportuno che sia lui che la moglie venissero

properly overjoyed on the occasion. The younger girls formed hopes of *coming out* a year or two sooner than they might otherwise have done; and the boys were relieved from their apprehension of Charlotte's dying an old maid. Charlotte herself was tolerably composed. She had gained her point, and had time to consider of it. Her reflections were in general satisfactory. Mr. Collins to be sure was neither sensible nor agreeable; his society was irksome, and his attachment to her must be imaginary. But still he would be her husband. - Without thinking highly either of men or matrimony, marriage had always been her object; it was the only honourable provision for well-educated young women of small fortune, and however uncertain of giving happiness, must be their pleasantest preservative from want. This preservative she had now obtained; and at the age of twenty-seven, without having ever been handsome, she felt all the good luck of it. The least agreeable circumstance in the business, was the surprise it must occasion to Elizabeth Bennet, whose friendship she valued beyond that of any other person. Elizabeth would wonder, and probably would blame her; and though her resolution was not to be shaken, her feelings must be hurt by such a disapprobation. She resolved to give her the information herself, and therefore charged Mr. Collins when he returned to Longbourn to dinner, to drop no hint of what had passed before any of the family. A promise of secrecy was of course very dutifully given, but it could not be kept without difficulty; for the curiosity excited by his long absence, burst forth in such very direct questions on his return, as required some ingenuity to evade, and he

introdotti a corte. In breve, l'intera famiglia era entusiasta dell'evento. Le ragazze più giovani nutrivano la speranza di fare il loro ingresso in società un anno o due prima del previsto, e i ragazzi si sentirono liberati dal timore che Charlotte morisse zitella. Charlotte era abbastanza tranquilla. Aveva raggiunto lo scopo, ed ebbe tempo per pensarci. Le sue riflessioni furono in generale soddisfacenti. Certo, Mr. Collins non era né intelligente né piacevole; era una compagnia noiosa, e il suo affetto puramente immaginario. Ma comunque sarebbe stato un marito. Senza aspettarsi molto dagli uomini e dal matrimonio, sposarsi era sempre stato il suo obiettivo; era l'unica soluzione onorevole per una signorina istruita e di scarsi mezzi, e per quanto fosse incerta la felicità che se ne poteva trarre, era sicuramente il modo più piacevole per proteggersi dalla miseria. Quella protezione l'aveva ormai ottenuta, e a ventisette anni, senza mai essere stata bella, era consapevole della sua fortuna. La parte meno gradevole della faccenda era la sorpresa che avrebbe suscitato in Elizabeth Bennet, alla cui amicizia teneva più che a quella di chiunque altro. Elizabeth si sarebbe stupita, e probabilmente l'avrebbe biasimata; e sebbene la sua decisione fosse ben salda, quella disapprovazione avrebbe certamente ferito i suoi sentimenti. Decise di darle lei stessa la notizia, e perciò raccomandò a Mr. Collins di non farsi sfuggire nulla di ciò che era successo di fronte a nessuno della famiglia, una volta tornato a Longbourn per il pranzo. Naturalmente la promessa di mantenere il segreto fu doverosamente fatta, ma non poté essere mantenuta senza difficoltà di fronte alla curiosità suscitata dalla sua lunga assenza, che

was at the same time exercising great self-denial, for he was longing to publish his prosperous love.

As he was to begin his journey too early on the morrow to see any of the family, the ceremony of leave-taking was performed when the ladies moved for the night; and Mrs. Bennet with great politeness and cordiality said how happy they should be to see him at Longbourn again, whenever his engagements might allow him to visit them.

"My dear Madam," he replied, "this invitation is particularly gratifying, because it is what I have been hoping to receive; and you may be very certain that I shall avail myself of it as soon as possible."

They were all astonished; and Mr. Bennet, who could by no means wish for so speedy a return, immediately said,

"But is there not danger of Lady Catherine's disapprobation here, my good sir? - You had better neglect your relations, than run the risk of offending your patroness."

"My dear sir," replied Mr. Collins, "I am particularly obliged to you for this friendly caution, and you may depend upon my not taking so material a step without her ladyship's concurrence."

"You cannot be too much upon your guard. Risk any thing rather than her displeasure; and if you find it likely to be raised by your coming to us again, which I should think exceedingly probable, stay quietly at home, and be satisfied that we

sgorgò prepotente al suo ritorno con domande molto dirette, che richiesero una certa abilità per essere eluse, e allo stesso tempo lo costrinsero a esercitare un grande autocontrollo, poiché aveva un forte desiderio di rendere pubblico quel suo amore così fortunato.

Siccome il suo viaggio sarebbe iniziato troppo presto al mattino per vedere qualcuno della famiglia, la cerimonia del commiato si svolse quando le signore si ritirarono per la notte, e Mrs. Bennet, con grande gentilezza e cordialità, disse come sarebbe stata felice di rivederlo a Longbourn, ogniqualevolta gli impegni gli avessero consentito di far loro visita.

"Mia cara signora", rispose lui, "questo invito mi è particolarmente gradito, poiché è quello che avevo sperato di ricevere, e potete star certa che ne approfitterò non appena mi sarà possibile."

Rimasero tutti stupiti, e Mr. Bennet, che non aveva nessun desiderio di un ritorno così rapido, disse immediatamente,

"Ma non c'è pericolo, amico mio, di incorrere nella disapprovazione di Lady Catherine? Farestes meglio a trascurare i vostri parenti, piuttosto che correre il rischio di offendere la vostra patronessa."

"Mio caro signore", replicò Mr. Collins, "vi sono particolarmente grato per questo amichevole ammonimento, e potete star certo che non farei mai un passo del genere senza avere il benessere di sua signoria."

"Le cautele non sono mai troppe. Rischiate qualunque cosa, ma non la sua disapprovazione; e se vi rendete conto di poterla suscitare tornando a trovarci, il che lo ritengo estremamente probabile, restatevene tranquillamente a casa, e siate pur

shall take no offence."

"Believe me, my dear sir, my gratitude is warmly excited by such affectionate attention; and depend upon it, you will speedily receive from me a letter of thanks for this, as well as for every other mark of your regard during my stay in Hertfordshire. As for my fair cousins, though my absence may not be long enough to render it necessary, I shall now take the liberty of wishing them health and happiness, not excepting my cousin Elizabeth."

With proper civilities the ladies then withdrew; all of them equally surprised to find that he meditated a quick return. Mrs. Bennet wished to understand by it that he thought of paying his addresses to one of her younger girls, and Mary might have been prevailed on to accept him. She rated his abilities much higher than any of the others; there was a solidity in his reflections which often struck her, and though by no means so clever as herself, she thought that if encouraged to read and improve himself by such an example as hers, he might become a very agreeable companion. But on the following morning, every hope of this kind was done away. Miss Lucas called soon after breakfast, and in a private conference with Elizabeth related the event of the day before.

The possibility of Mr. Collins's fancying himself in love with her friend had once occurred to Elizabeth within the last day or two; but that Charlotte could encourage him, seemed almost as far from possibility as that she could encourage him herself, and her astonishment was consequently so

certo che *noi* non ci offenderemo."

"Credetemi, mio caro signore, queste affettuose attenzioni suscitano la mia calorosa gratitudine; e potete star certo che riceverete presto una mia lettera per ringraziarvi di questo, così come di tutte le altre prove di riguardo verso di me durante la mia permanenza nell'Hertfordshire. Quanto alle mie belle cugine, sebbene la mia assenza non sarà probabilmente così lunga da renderlo necessario, mi prenderò la libertà di augurare loro salute e felicità, senza escludere la cugina Elizabeth."

Le signore quindi si ritirarono con gli appropriati convenevoli, tutte ugualmente sorprese nell'apprendere che lui meditasse un ritorno a così breve scadenza. Mrs. Bennet accarezzò il desiderio che volesse rivolgere le sue attenzioni e una delle figlie minori, e Mary poteva essere indotta ad accettarle. Tra tutte, era quella che aveva il più alto grado di stima verso le qualità del cugino; era rimasta spesso colpita dalla solidità delle sue riflessioni, e sebbene non lo considerasse certo intelligente quanto lei, riteneva che se incoraggiato a leggere e a migliorarsi da un esempio come quello che poteva dargli lei, avrebbe potuto diventare un compagno piacevole. Ma il mattino successivo ogni speranza di questo genere svanì. Miss Lucas arrivò subito dopo la colazione, e in un colloquio a tu per tu con Elizabeth la mise al corrente degli avvenimenti del giorno precedente.

Negli ultimi due giorni, la possibilità che Mr. Collins si immaginasse innamorato della sua amica era venuta in mente a Elizabeth, ma che Charlotte potesse incoraggiarlo le sembrava un'ipotesi lontana quanto quella che potesse incoraggiarlo lei stessa, e il suo sbalordimento fu quindi in

great as to overcome at first the bounds of decorum, and she could not help crying out,

"Engaged to Mr. Collins! My dear Charlotte, - impossible!"

The steady countenance which Miss Lucas had commanded in telling her story, gave way to a momentary confusion here on receiving so direct a reproach; though, as it was no more than she expected, she soon regained her composure, and calmly replied,

"Why should you be surprised, my dear Eliza? - Do you think it incredible that Mr. Collins should be able to procure any woman's good opinion, because he was not so happy as to succeed with you?"

But Elizabeth had now recollected herself, and making a strong effort for it, was able to assure her with tolerable firmness that the prospect of their relationship was highly grateful to her, and that she wished her all imaginable happiness.

"I see what you are feeling," replied Charlotte, - "you must be surprised, very much surprised, - so lately as Mr. Collins was wishing to marry you. But when you have had time to think it over, I hope you will be satisfied with what I have done. I am not romantic you know. I never was. I ask only a comfortable home; and considering Mr. Collins's character, connection, and situation in life, I am convinced that my chance of happiness with him is as fair, as most people can boast on entering the marriage state."

Elizabeth quietly answered "Undoubtedly;" - and after an awkward pause, they returned to the rest of the family. Charlotte did not stay much longer, and Elizabeth

un primo momento talmente grande da andare al di là dei confini del decoro, e non poté fare a meno di esclamare,

"Fidanzata con Mr. Collins! Mia cara Charlotte... è impossibile!"

Il contegno che Charlotte si era imposta nel raccontarle la vicenda ebbe un momentaneo cedimento, nel ricevere un rimprovero così diretto; ma, visto che non era nulla di più di quanto si fosse aspettata, si riprese subito e replicò con calma,

"Perché mai ti sorprendi, mia cara Eliza? Ritieni incredibile che Mr. Collins possa essere capace di procurarsi la stima di una donna solo perché non è stato così fortunato da meritarsi la tua?"

Ma Elizabeth si era ormai ricomposta e, facendo uno sforzo enorme, fu in grado di assicurarle con discreta fermezza che la prospettiva di quel legame le era estremamente gradita, e che le augurava tutta la felicità immaginabile.

"So quello che provi", replicò Charlotte, "sei sorpresa, molto sorpresa; è passato così poco tempo da quando Mr. Collins voleva sposare te. Ma quando avrai avuto il tempo di rifletterci un po' su, spero che capirai quello che ho fatto. Non sono romantica, lo sai. Non lo sono mai stata. Voglio solo una casa confortevole, e considerando il carattere, le relazioni sociali e la posizione di Mr. Collins, sono convinta che le possibilità di essere felice con lui siano favorevoli quanto quelle della maggior parte delle persone che iniziano la loro vita matrimoniale."

Elizabeth rispose pacatamente "Senza dubbio", e dopo una pausa imbarazzata, tornarono dal resto della famiglia. Charlotte non restò a lungo, ed Elizabeth fu

was then left to reflect on what she had heard. It was a long time before she became at all reconciled to the idea of so unsuitable a match. The strangeness of Mr. Collins's making two offers of marriage within three days, was nothing in comparison of his being now accepted. She had always felt that Charlotte's opinion of matrimony was not exactly like her own, but she could not have supposed it possible that when called into action, she would have sacrificed every better feeling to worldly advantage. Charlotte the wife of Mr. Collins was a most humiliating picture! - And to the pang of a friend disgracing herself and sunk in her esteem, was added the distressing conviction that it was impossible for that friend to be tolerably happy in the lot she had chosen.

quindi lasciata alle sue riflessioni su quanto aveva appreso. Ci volle un bel po' prima di riuscire a riconciliarsi con l'idea di un'unione così inappropriata. La stranezza delle due offerte di matrimonio fatte da Mr. Collins in tre giorni non era nulla in confronto al fatto che ora fosse stato accettato. Aveva sempre intuito che l'opinione di Charlotte nei confronti del matrimonio non fosse esattamente come la sua, ma non avrebbe mai immaginato la possibilità che, una volta chiamata a decidere, avrebbe sacrificato ogni suo sentimento migliore a favore di vantaggi materiali. Charlotte moglie di Mr. Collins era un quadro umiliante! E alla sofferenza di vedere un'amica abbassarsi e perdere la sua stima, si aggiungeva la penosa convinzione che sarebbe stato impossibile per quell'amica essere anche solo in parte felice nel destino che si era scelta.

Elizabeth was sitting with her mother and sisters, reflecting on what she had heard, and doubting whether she were authorised to mention it, when Sir William Lucas himself appeared, sent by his daughter to announce her engagement to the family. With many compliments to them, and much self-gratulation on the prospect of a connection between the houses, he unfolded the matter, - to an audience not merely wondering, but incredulous; for Mrs. Bennet, with more perseverance than politeness, protested he must be entirely mistaken, and Lydia, always unguarded and often uncivil, boisterously exclaimed,

"Good Lord! Sir William, how can you tell such a story? - Do not you know that Mr. Collins wants to marry Lizzy?"

Nothing less than the complaisance of a courtier could have borne without anger such treatment; but Sir William's good breeding carried him through it all; and though he begged leave to be positive as to the truth of his information, he listened to all their impertinence with the most forbearing courtesy.

Elizabeth, feeling it incumbent on her to relieve him from so unpleasant a situation, now put herself forward to confirm his account, by mentioning her prior knowledge of it from Charlotte herself; and endeavoured to put a stop to the exclamations of her mother and sisters, by the earnestness of her congratulations to Sir William, in which she was readily joined by Jane, and by making a variety of remarks on the happiness that might be expected

Elizabeth era seduta con la madre e le sorelle, riflettendo su quanto aveva saputo, e incerta se fosse autorizzata a parlarne, quando apparve Sir William Lucas in persona, mandato dalla figlia ad annunciare il fidanzamento alla famiglia. Con molti convenevoli, e molto auto-compiacimento per la prospettiva di una parentela tra le due famiglie, espose la faccenda a un uditorio non solo meravigliato ma soprattutto incredulo; Mrs. Bennet, con più perseveranza che educazione, affermò che doveva essersi completamente sbagliato, e Lydia, sempre impulsiva e spesso sgarbata, esclamò con impeto,

"Buon Dio! Sir William, come potete raccontare una storia del genere? Non lo sapete che Mr. Collins vuole sposare Lizzy?"

Nulla di meno che la condiscendenza di uomo abituato a corte avrebbe potuto tollerare senza irritarsi un simile trattamento; ma le buone maniere di Sir William gli fecero superare tutto, e sebbene insistesse nell'essere certo della veridicità della sua comunicazione, ascoltò tutte le loro insolenze con la più indulgente delle cortesie.

Elizabeth, sentendosi in dovere di sollevarlo da una situazione così spiacevole, si fece avanti per confermare il racconto, rivelando che lo aveva già saputo dalla stessa Charlotte, e sforzandosi di mettere un freno alle esclamazioni della madre e delle sorelle con fervide congratulazioni a Sir William, alle quali si unì subito Jane, e facendo svariate osservazioni sulla felicità che ci si poteva aspettare dal quel matrimonio, sull'eccellente carattere di Mr. Collins

from the match, the excellent character of Mr. Collins, and the convenient distance of Hunsford from London.

Mrs. Bennet was in fact too much overpowered to say a great deal while Sir William remained; but no sooner had he left them than her feelings found a rapid vent. In the first place, she persisted in disbelieving the whole of the matter; secondly, she was very sure that Mr. Collins had been taken in; thirdly, she trusted that they would never be happy together; and fourthly, that the match might be broken off. Two inferences, however, were plainly deduced from the whole; one, that Elizabeth was the real cause of the mischief; and the other, that she herself had been barbarously misused by them all; and on these two points she principally dwelt during the rest of the day. Nothing could console and nothing appease her. - Nor did that day wear out her resentment. A week elapsed before she could see Elizabeth without scolding her, a month passed away before she could speak to Sir William or Lady Lucas without being rude, and many months were gone before she could at all forgive their daughter.

Mr. Bennet's emotions were much more tranquil on the occasion, and such as he did experience he pronounced to be of a most agreeable sort; for it gratified him, he said, to discover that Charlotte Lucas, whom he had been used to think tolerably sensible, was as foolish as his wife, and more foolish than his daughter!

Jane confessed herself a little surprised at the match; but she said less of her astonishment than of her earnest desire for their happiness; nor could Elizabeth persuade her to consider it as improbable. Kitty and

e sulla vicinanza tra Hunsford e Londra.

Mrs. Bennet era in effetti troppo sovrappiatta per dire un granché durante la visita di Sir William; ma non appena lui se ne fu andato diede subito la stura ai suoi sentimenti. In primo luogo, si ostinò a negare l'intera faccenda; secondo, era sicurissima che Mr. Collins fosse stato raggirato; terzo, era convinta che non sarebbero mai stati felici insieme, e quarto, che probabilmente il matrimonio sarebbe andato a monte. Due conclusioni, tuttavia, si potevano chiaramente trarre dall'intera vicenda; una, che Elizabeth era stata la vera causa di quel pasticcio, e l'altra, che lei stessa era stata trattata da tutti loro in modo vergognoso; e per il resto della giornata indugiò soprattutto su questi due punti. Nulla poteva consolarla o calmarla. Né si limitò a quel giorno nell'esternare il proprio risentimento. Passò una settimana prima che potesse vedere Elizabeth senza rimproverarla, trascorse un mese prima che potesse parlare con Sir William o Lady Lucas senza essere sgarbata, e ci vollero molti mesi prima di poter perdonare del tutto la figlia.

Le emozioni di Mr. Bennet sull'accaduto furono molto più pacate, e quelle che provò furono da lui stesso dichiarate estremamente piacevoli, poiché si era sentito soddisfatto, disse, nello scoprire come Charlotte Lucas, che aveva sempre ritenuto discretamente intelligente, fosse sciocca come la moglie, e più sciocca delle sue figlie!

Jane ammise di essere un po' sorpresa da quel matrimonio, ma parlò più del fervido desiderio che fossero felici che del proprio stupore, né Elizabeth riuscì a persuaderla a considerarla una cosa poco

Lydia were far from envying Miss Lucas, for Mr. Collins was only a clergyman; and it affected them in no other way than as a piece of news to spread at Meryton.

Lady Lucas could not be insensible of triumph on being able to retort on Mrs. Bennet the comfort of having a daughter well married; and she called at Longbourn rather oftener than usual to say how happy she was, though Mrs. Bennet's sour looks and ill-natured remarks might have been enough to drive happiness away.

Between Elizabeth and Charlotte there was a restraint which kept them mutually silent on the subject; and Elizabeth felt persuaded that no real confidence could ever subsist between them again. Her disappointment in Charlotte made her turn with fonder regard to her sister, of whose rectitude and delicacy she was sure her opinion could never be shaken, and for whose happiness she grew daily more anxious, as Bingley had now been gone a week, and nothing was heard of his return.

Jane had sent Caroline an early answer to her letter, and was counting the days till she might reasonably hope to hear again. The promised letter of thanks from Mr. Collins arrived on Tuesday, addressed to their father, and written with all the solemnity of gratitude which a twelvemonth's abode in the family might have prompted. After discharging his conscience on that head, he proceeded to inform them, with many rapturous expressions, of his happiness in having obtained the affection of their amiable neighbour, Miss Lucas, and then explained that it was merely with the view of enjoying her society that he had

probabile. Kitty e Lydia erano ben lungi dall'invidiare Miss Lucas, visto che Mr. Collins era solo un ecclesiastico, e la vicenda non le interessava se non come una notizia da diffondere a Meryton.

Lady Lucas non era certo insensibile al trionfo di poter rinfacciare a Mrs. Bennet la consolazione di avere una figlia ben maritata, e fece visita a Longbourn molto più spesso del solito per dire quanto fosse felice, sebbene gli sguardi pieni di acrimonia e gli acidi commenti di Mrs. Bennet sarebbero bastati a scacciare qualsiasi felicità.

Tra Elizabeth e Charlotte si instaurò un riserbo che le portò a mantenere il silenzio sull'argomento, ed Elizabeth si convinse che tra loro non avrebbe più potuto esserci una vera confidenza. La delusione nei confronti di Charlotte la fece rivolgere con maggiore affetto alla sorella, certa che la stima che provava della sua rettitudine e delicatezza non sarebbe mai potuta venire meno, e ogni giorno più ansiosa per la sua felicità, dato che Bingley era ormai partito da una settimana e non si era saputo nulla sul suo ritorno.

Jane aveva mandato a Caroline una breve risposta alla sua lettera, e contava i giorni entro i quali poteva ragionevolmente sperare di risentirla. La lettera di ringraziamenti promessa da Mr. Collins arrivò il martedì, indirizzata al padre e scritta con la solenne gratitudine che avrebbe potuto ispirare un soggiorno di un anno. Dopo essersi scaricato la coscienza su questo punto, procedette a informarli, con molte espressioni estatiche, della sua felicità nell'aver conquistato l'affetto della loro amabile vicina, Miss Lucas, e poi spiegò che era stato al solo scopo di godere della sua compagnia che aveva prontamente

been so ready to close with their kind wish of seeing him again at Longbourn, whither he hoped to be able to return on Monday fortnight; for Lady Catherine, he added, so heartily approved his marriage, that she wished it to take place as soon as possible, which he trusted would be an unanswerable argument with his amiable Charlotte to name an early day for making him the happiest of men.

Mr. Collins's return into Hertfordshire was no longer a matter of pleasure to Mrs. Bennet. On the contrary she was as much disposed to complain of it as her husband. - It was very strange that he should come to Longbourn instead of to Lucas Lodge; it was also very inconvenient and exceedingly troublesome. - She hated having visitors in the house while her health was so indifferent, and lovers were of all people the most disagreeable. Such were the gentle murmurs of Mrs. Bennet, and they gave way only to the greater distress of Mr. Bingley's continued absence.

Neither Jane nor Elizabeth were comfortable on this subject. Day after day passed away without bringing any other tidings of him than the report which shortly prevailed in Meryton of his coming no more to Netherfield the whole winter; a report which highly incensed Mrs. Bennet, and which she never failed to contradict as a most scandalous falsehood.

Even Elizabeth began to fear - not that Bingley was indifferent - but that his sisters would be successful in keeping him away. Unwilling as she was to admit an idea so destructive of Jane's happiness, and so dishonorable to the stability of her lover, she could not prevent its frequently recurring.

accettato il loro cortese invito di rivederlo a Longbourn, dove sperava di poter tornare il lunedì da lì a quindici giorni, poiché Lady Catherine, aggiunse, aveva approvato così calorosamente il suo matrimonio da esprimere il desiderio che avesse luogo il prima possibile, il che lui confidava sarebbe stato un inoppugnabile argomento affinché la sua amabile Charlotte fissasse una data molto prossima per renderlo il più felice degli uomini.

Il ritorno di Mr. Collins nell'Hertfordshire non era più fonte di gioia per Mrs. Bennet. Al contrario, era molto propensa a lamentarsene quanto il marito. Era molto strano che venisse a Longbourn invece che a Lucas Lodge; era anche molto imbarazzante ed estremamente seccante. Detestava avere ospiti in casa mentre la sua salute era così malferma, e gli innamorati erano le persone più sgradevoli di tutte. Tali erano i garbati borbottii di Mrs. Bennet, che cedevano il passo solo all'estrema afflizione dovuta alla perdurante assenza di Mr. Bingley.

Né Jane né Elizabeth si sentivano serene su questo argomento. I giorni passavano senza che giungesse nessuna notizia di lui se non le voci che in breve si diffusero a Meryton sul fatto che non sarebbe tornato a Netherfield per tutto l'inverno, voci che esasperavano Mrs. Bennet, e che lei non mancava mai di bollare come scandalose falsità.

Persino Elizabeth cominciava ad avere dei timori, non che Bingley fosse indifferente, ma che le sorelle riuscissero a tenerlo lontano. Restia com'era ad ammettere un'idea così devastante per la felicità di Jane, e così disonorevole circa la costanza del suo innamorato, non poteva fare a meno di

The united efforts of his two unfeeling sisters and of his overpowering friend, assisted by the attractions of Miss Darcy and the amusements of London, might be too much, she feared, for the strength of his attachment.

As for Jane, *her* anxiety under this suspense was, of course, more painful than Elizabeth's; but whatever she felt she was desirous of concealing, and between herself and Elizabeth, therefore, the subject was never alluded to. But as no such delicacy restrained her mother, an hour seldom passed in which she did not talk of Bingley, express her impatience for his arrival, or even require Jane to confess that if he did not come back, she would think herself very ill used. It needed all Jane's steady mildness to bear these attacks with tolerable tranquillity.

Mr. Collins returned most punctually on Monday fortnight, but his reception at Longbourn was not quite so gracious as it had been on his first introduction. He was too happy, however, to need much attention; and luckily for the others, the business of love-making relieved them from a great deal of his company. The chief of every day was spent by him at Lucas Lodge, and he sometimes returned to Longbourn only in time to make an apology for his absence before the family went to bed.

Mrs. Bennet was really in a most pitiable state. The very mention of any thing concerning the match threw her into an agony of ill humour, and wherever she went she was sure of hearing it talked of. The sight of Miss Lucas was odious to her. As her successor in that house, she regarded her with jealous abhorrence. Whenever

pensarci spesso. Gli sforzi riuniti delle due insensibili sorelle e dell'amico così influente, favoriti dal fascino di Miss Darcy e dai divertimenti di Londra, potevano dimostrarsi troppo, così temeva, per la forza del suo affetto.

Quanto a Jane, la *sua* ansia per quell'incertezza era, naturalmente, più penosa di quella di Elizabeth; ma qualsiasi cosa provasse aveva solo voglia di nasconderla, e quindi tra lei ed Elizabeth non c'erano mai allusioni a quell'argomento. Ma la madre non era trattenuta da una delicatezza del genere; difficilmente passava un'ora senza che parlasse di Bingley, che esprimesse la sua impazienza per il suo ritorno, o persino che chiedesse a Jane di ammettere che se non fosse tornato si sarebbe sentita trattata molto male. Ci volle tutta la mite fermezza di Jane per sopportare quegli attacchi con accettabile tranquillità.

Mr. Collins tornò con molta puntualità il lunedì di due settimane dopo, ma non fu certo accolto a Longbourn come lo era stato la prima volta. Era troppo felice, tuttavia, per farci troppo caso e, fortunatamente per gli altri, le sue occupazioni di innamorato li liberarono per la maggior parte del tempo dalla sua compagnia. Quasi tutto il giorno lo passava a Lucas Lodge, e talvolta tornava a Longbourn solo in tempo per scusarsi della sua assenza prima che la famiglia andasse a dormire.

Mrs. Bennet era davvero in uno stato pietoso. La sola menzione di qualsiasi cosa che riguardasse il matrimonio la gettava in un parossismo di cattivo umore, e dovunque andasse era certa di sentirne parlare. La vista di Miss Lucas le era odiosa. La considerava con gelosa avversione come colei che sarebbe subentrata in casa sua.

Charlotte came to see them she concluded her to be anticipating the hour of possession; and whenever she spoke in a low voice to Mr. Collins, was convinced that they were talking of the Longbourn estate, and resolving to turn herself and her daughters out of the house, as soon as Mr. Bennet were dead. She complained bitterly of all this to her husband.

"Indeed, Mr. Bennet," said she, "it is very hard to think that Charlotte Lucas should ever be mistress of this house, that I should be forced to make way for *her*, and live to see her take her place in it!"

"My dear, do not give way to such gloomy thoughts. Let us hope for better things. Let us flatter ourselves that I may be the survivor."

This was not very consoling to Mrs. Bennet, and, therefore, instead of making any answer, she went on as before,

"I cannot bear to think that they should have all this estate. If it was not for the entail I should not mind it."

"What should not you mind?"

"I should not mind any thing at all."

"Let us be thankful that you are preserved from a state of such insensibility."

"I never can be thankful, Mr. Bennet, for any thing about the entail. How any one could have the conscience to entail away an estate from one's own daughters I cannot understand; and all for the sake of Mr. Collins too! - Why should *he* have it more than anybody else?"

"I leave it to yourself to determine," said Mr. Bennet.

Ogniquialvolta Charlotte faceva loro visita, lei ne deduceva che stesse pregustando il momento di entrarne in possesso; e ogniqualvolta parlava a bassa voce con Mr. Collins, era sicura che stessero parlando della proprietà di Longbourn e stessero decidendo di cacciare di casa lei e le figlie, non appena Mr. Bennet fosse morto. Si lamentò amaramente di tutto questo con il marito.

"È davvero molto duro, Mr. Bennet", disse, "pensare che Charlotte Lucas debba diventare la padrona di questa casa, che *io* debba essere costretta ad andarmene per *lei*, e a vivere per vederla prendere il mio posto!"

"Mia cara, non ti abbandonare a pensieri così tristi. Cerchiamo di sperare per il meglio. Cerchiamo di illuderci che sia *io* a sopravviverti."

Ciò non era molto consolante per Mrs. Bennet, e, quindi, invece di rispondere, proseguì come prima,

"Non riesco a pensare che debbano avere tutta questa proprietà. Se non fosse per il vincolo non ci penserei proprio."

"A che cosa non penseresti?"

"Non penserei a nulla."

"Allora dobbiamo essere riconoscenti per il fatto che tu sia protetta da una tale indifferenza."

"Non potrò mai essere riconoscente, Mr. Bennet, per nulla che riguardi il vincolo. Come si può avere la coscienza di sottrarre una proprietà alle proprie figlie non riesco a capirlo; e tutto a beneficio di Mr. Collins, per di più! Perché dovrebbe essere *lui* ad avere più di qualsiasi altro?"

"Lascio a te deciderlo", disse Mr. Bennet.

## Volume secondo

### 1 (24)

Miss Bingley's letter arrived, and put an end to doubt. The very first sentence conveyed the assurance of their being all settled in London for the winter, and concluded with her brother's regret at not having had time to pay his respects to his friends in Hertfordshire before he left the country.

Hope was over, entirely over; and when Jane could attend to the rest of the letter, she found little, except the professed affection of the writer, that could give her any comfort. Miss Darcy's praise occupied the chief of it. Her many attractions were again dwelt on, and Caroline boasted joyfully of their increasing intimacy, and ventured to predict the accomplishment of the wishes which had been unfolded in her former letter. She wrote also with great pleasure of her brother's being an inmate of Mr. Darcy's house, and mentioned with raptures, some plans of the latter with regard to new furniture.

Elizabeth, to whom Jane very soon communicated the chief of all this, heard it in silent indignation. Her heart was divided between concern for her sister, and resentment against all others. To Caroline's assertion of her brother's being partial to Miss Darcy she paid no credit. That he was really fond of Jane, she doubted no more than she had ever done; and much as she had always been disposed to like him, she could not think without anger, hardly

La lettera di Miss Bingley arrivò, e mise fine a ogni dubbio. Già nella prima frase c'era la conferma di come si fossero tutti stabiliti a Londra per l'inverno, e si concludeva con il rammarico del fratello per non aver avuto il tempo di porgere i propri omaggi ai suoi amici nell'Hertfordshire prima di partire dalla campagna.

La speranza era svanita, completamente svanita; e quando Jane riuscì a prestare attenzione al resto della lettera, trovò poco, salvo l'affetto professato dalla scrivente, in grado di darle un qualche conforto. Le lodi per Miss Darcy ne occupavano gran parte. Le sue molte attrattive erano di nuovo in primo piano, e Caroline si vantava con gioia della loro crescente intimità, e si azzardava a prevedere la realizzazione dei desideri rivelati nella lettera precedente. Scriveva anche con grande piacere del fratello ormai ospite fisso della casa di Mr. Darcy, e menzionava con rapimento alcuni progetti di quest'ultimo a proposito di nuovi arredamenti.

Elizabeth, alla quale Jane comunicò molto presto gran parte di tutto ciò, ascoltò in un indignato silenzio. Il suo cuore era diviso tra la preoccupazione per la sorella e il risentimento verso tutti gli altri. Alle affermazioni di Caroline sulla predilezione del fratello per Miss Darcy non dava alcun credito. Che fosse in realtà innamorato di Jane non lo metteva in dubbio più di quanto non avesse mai fatto, e per quanto fosse ancora disposta come sempre a farselo

without contempt, on that easiness of temper, that want of proper resolution which now made him the slave of his designing friends, and led him to sacrifice of his own happiness to the caprice of their inclination. Had his own happiness, however, been the only sacrifice, he might have been allowed to sport with it in what ever manner he thought best; but her sister's was involved in it, as she thought he must be sensible himself. It was a subject, in short, on which reflection would be long indulged, and must be unavailing. She could think of nothing else, and yet whether Bingley's regard had really died away, or were suppressed by his friends' interference; whether he had been aware of Jane's attachment, or whether it had escaped his observation; whichever were the case, though her opinion of him must be materially affected by the difference, her sister's situation remained the same, her peace equally wounded.

A day or two passed before Jane had courage to speak of her feelings to Elizabeth; but at last, on Mrs. Bennet's leaving them together, after a longer irritation than usual about Netherfield and its master, she could not help saying,

"Oh! that my dear mother had more command over herself; she can have no idea of the pain she gives me by her continual reflections on him. But I will not repine. It cannot last long. He will be forgot, and we shall all be as we were before."

Elizabeth looked at her sister with incredulous solicitude, but said nothing.

"You doubt me," cried Jane, slightly colouring; "indeed you have no reason. He

piacere, non poteva pensare senza rabbia, a malapena senza disprezzo, a quella leggerezza di carattere, a quella mancanza di appropriata fermezza che lo rendeva schiavo di amici intriganti, e lo induceva a sacrificare la sua felicità al capriccio dei loro desiderii. Se tuttavia fosse stata solo la sua felicità a essere sacrificata, avrebbe potuto giocarci come meglio credeva; ma era coinvolta anche quella della sorella, e riteneva che lui stesso dovesse esserne consapevole. Insomma, era un argomento sul quale si sarebbe potuto riflettere a lungo, anche se forse inutilmente. Non riusciva a pensare ad altro, e sia che l'affetto di Bingley si fosse davvero spento o che fosse stato soffocato dall'ingerenza dei suoi amici, sia che fosse stato consapevole dei sentimenti di Jane o che fossero sfuggiti alla sua osservazione, in ogni caso, anche se il giudizio sarebbe stato concretamente influenzato nelle diverse ipotesi, la situazione della sorella restava la stessa, la sua pace ugualmente ferita.

Passarono un paio di giorni prima che Jane trovasse il coraggio di parlare dei propri sentimenti a Elizabeth; ma alla fine, lasciate da sole da Mrs. Bennet, dopo uno sfogo più lungo del solito su Netherfield e il suo padrone, non poté fare a meno di dire,

"Oh! se la mia cara madre si controllasse di più; non ha idea di quanta pena mi diano le sue continue considerazioni su di lui. Ma non mi voglio lamentare. Non durerà a lungo. Sarà dimenticato, e torneremo a essere tutti come prima."

Elizabeth guardò la sorella con affettuosa incredulità, ma non disse nulla.

"Tu dubiti di me", esclamò Jane, con un lieve rossore; "non ne hai davvero motivo.

may live in my memory as the most amiable man of my acquaintance, but that is all. I have nothing either to hope or fear, and nothing to reproach him with. Thank God! I have not *that* pain. A little time, therefore. - I shall certainly try to get the better."

With a stronger voice she soon added, "I have this comfort immediately, that it has not been more than an error of fancy on my side, and that it has done no harm to any one but myself."

"My dear Jane!" exclaimed Elizabeth, "you are too good. Your sweetness and disinterestedness are really angelic; I do not know what to say to you. I feel as if I had never done you justice, or loved you as you deserve."

Miss Bennet eagerly disclaimed all extraordinary merit, and threw back the praise on her sister's warm affection.

"Nay," said Elizabeth, "this is not fair. *You* wish to think all the world respectable; and are hurt if I speak ill of any body. *I* only want to think *you* perfect, and you set yourself against it. Do not be afraid of my running into any excess, of my encroaching on your privilege of universal good will. You need not. There are few people whom I really love, and still fewer of whom I think well. The more I see of the world, the more am I dissatisfied with it; and every day confirms my belief of the inconsistency of all human characters, and of the little dependence that can be placed on the appearance of merit or sense. I have met with two instances lately; one I will not mention; the other is Charlotte's marriage. It is unaccountable! in every view it is unaccountable!"

"My dear Lizzy, do not give way to

Vivrà nel mio ricordo come l'uomo più amabile che abbia mai conosciuto, ma questo è tutto. Non ho nulla da sperare né da temere, e nulla da rimproverargli. Grazie a Dio! *quella* pena non ce l'ho. Un po' di tempo, quindi... e sicuramente cercherò di fare del mio meglio."

Subito dopo, con voce più salda, aggiunse "ho questo, di conforto immediato, che non è stato altro che un errore della mia fantasia, e che non ho ferito nessuno se non me stessa."

"Mia cara Jane!" esclamò Elizabeth, "sei troppo buona. La tua dolcezza e la tua imparzialità sono davvero angeliche. Non so che cosa dirti. Mi sento come se non ti avessi mai reso giustizia, o amata come meriti."

Miss Bennet rigettò con ardore tutti quei meriti straordinari, e attribuì le lodi all'affetto della sorella.

"No", disse Elizabeth, "non è così. *Tu* ami ritenere tutti rispettabili e ti senti ferita se parlo male di qualcuno. *Io* voglio solo ritenere *te* perfetta, e tu lo neghi. Non temere che io possa esagerare, che possa usurpare il tuo privilegio di considerare tutti buoni. Non ne hai bisogno. Sono poche le persone che amo davvero, e ancora meno quelle che stimo. Più conosco il mondo, più ne sono insoddisfatta; e ogni giorno mi conferma nelle mie certezze sull'incoerenza della natura umana, e su quanto si possa fare poco affidamento in ciò che appare merito e buonsenso. Di recente ne ho avuto due esempi; del primo non ne parlerò; il secondo è il matrimonio di Charlotte. È inspiegabile! inspiegabile da ogni punto di vista!"

"Mia cara Lizzy, non abbandonarti a

such feelings as these. They will ruin your happiness. You do not make allowance enough for difference of situation and temper. Consider Mr. Collins's respectability, and Charlotte's prudent, steady character. Remember that she is one of a large family; that as to fortune, it is a most eligible match; and be ready to believe, for every body's sake, that she may feel something like regard and esteem for our cousin."

"To oblige you, I would try to believe almost any thing, but no one else could be benefited by such a belief as this; for were I persuaded that Charlotte had any regard for him, I should only think worse of her understanding, than I now do of her heart. My dear Jane, Mr. Collins is a conceited, pompous, narrow-minded, silly man; you know he is, as well as I do; and you must feel, as well as I do, that the woman who marries him, cannot have a proper way of thinking. You shall not defend her, though it is Charlotte Lucas. You shall not, for the sake of one individual, change the meaning of principle and integrity, nor endeavour to persuade yourself or me, that selfishness is prudence, and insensibility of danger, security for happiness."

"I must think your language too strong in speaking of both," replied Jane, "and I hope you will be convinced of it, by seeing them happy together. But enough of this. You alluded to something else. You mentioned *two* instances. I cannot misunderstand you, but I entreat you, dear Lizzy, not to pain me by thinking *that person* to blame, and saying your opinion of him is

giudizi come questi. Distruggeranno la tua felicità. Non tieni abbastanza conto delle differenze di situazione e di temperamento. Considera la rispettabilità di Mr. Collins, e il carattere fermo e prudente di Charlotte. Ricordati che fa parte di una famiglia numerosa, che dal punto di vista economico è un matrimonio molto vantaggioso; e devi essere propensa a credere, per il bene di tutti, che lei possa provare qualcosa come rispetto e stima nei riguardi di nostro cugino."

"Per far piacere a te, potrei sforzarmi di credere a quasi tutto, ma nessun altro potrebbe essere il beneficiario di una certezza del genere, poiché se mi convincessi che Charlotte ha una qualsiasi forma di stima verso di lui, potrei solo avere un'opinione peggiore della sua intelligenza di quella che ho adesso del suo cuore. Mia cara Jane, Mr. Collins è un uomo presuntuoso, trionfante, gretto e sciocco; sai che è così, quanto lo so io; e devi essere convinta, come lo sono io, che la donna disposta a sposarlo non può avere un giusto modo di pensare. Non devi difenderla solo perché è Charlotte Lucas. Non devi, per salvare una persona, cambiare il significato della rettitudine e dell'integrità morale, né sforzarti di persuadere me o te stessa che l'egoismo sia prudenza, e l'incoscienza del pericolo sicurezza di felicità."

"Credo che il tuo modo di esprimerti sia troppo severo nei confronti di tutti e due", replicò Jane, "e spero te ne renderai conto, quando li vedrai felici insieme. Ma basta con questi discorsi. Hai accennato a qualcos'altro. Hai parlato di *due* esempi. Non posso certo fraintenderti, ma ti prego, cara Lizzy, di non farmi soffrire pensando che *quella persona* sia da biasimare, e dicendo

sunk. We must not be so ready to fancy ourselves intentionally injured. We must not expect a lively young man to be always so guarded and circumspect. It is very often nothing but our own vanity that deceives us. Women fancy admiration means more than it does."

"And men take care that they should."

"If it is designedly done, they cannot be justified; but I have no idea of there being so much design in the world as some persons imagine."

"I am far from attributing any part of Mr. Bingley's conduct to design," said Elizabeth; "but without scheming to do wrong, or to make others unhappy, there may be error, and there may be misery. Thoughtlessness, want of attention to other people's feelings, and want of resolution, will do the business."

"And do you impute it to either of those?"

"Yes; to the last. But if I go on, I shall displease you by saying what I think of persons you esteem. Stop me whilst you can."

"You persist, then, in supposing his sisters influence him?"

"Yes, in conjunction with his friend."

"I cannot believe it. Why should they try to influence him? They can only wish his happiness, and if he is attached to me, no other woman can secure it."

"Your first position is false. They may wish many things besides his happiness; they may wish his increase of wealth and consequence; they may wish him to marry a girl who has all the importance of money,

che la tua stima per lui è scaduta. Non dobbiamo subito immaginare di essere stati offesi intenzionalmente. Non possiamo aspettarci che un giovanotto sia sempre così guardingo e circospetto. Molto spesso è solo la nostra vanità a ingannarci. Le donne immaginano che l'ammirazione significhi più di quanto sia in realtà."

"E gli uomini si danno da fare perché sia così."

"Se lo fanno intenzionalmente non possono essere giustificati; ma non credo che al mondo ci siano così tante cattive intenzioni come immaginano certe persone."

"Lungi da me attribuire minimamente la condotta di Mr. Bingley a cattive intenzioni", disse Elizabeth, "ma senza avere l'intento di fare del male, o di rendere infelici gli altri, si può sbagliare, e si può far soffrire. Noncuranza, mancanza di attenzione per i sentimenti degli altri, e mancanza di fermezza, bastano e avanzano."

"E tu imputi quanto è accaduto all'una o all'altra di queste cose?"

"Sì; all'ultima. Ma se proseguo ti darò un dispiacere, dicendoti che cosa penso di persone che stimi. Fermami finché sei in tempo."

"Allora insisti nel ritenere che siano le sorelle a influenzarlo?"

"Sì, in combutta con il suo amico."

"Non posso crederci. Perché dovrebbero cercare di influenzarlo? Possono solo desiderare la sua felicità, e se lui è innamorato di me nessun'altra donna potrà assicurargliela."

"La tua premessa è falsa. Possono desiderare molte cose oltre alla sua felicità; possono desiderare che incrementi la sua ricchezza e la sua posizione sociale; possono desiderare che sposi una ragazza che

great connections, and pride."

"Beyond a doubt, they *do* wish him to chuse Miss Darcy," replied Jane; "but this may be from better feelings than you are supposing. They have known her much longer than they have known me; no wonder if they love her better. But, whatever may be their own wishes, it is very unlikely they should have opposed their brother's. What sister would think herself at liberty to do it, unless there were something very objectionable? If they believed him attached to me, they would not try to part us; if he were so, they could not succeed. By supposing such an affection, you make every body acting unnaturally and wrong, and me most unhappy. Do not distress me by the idea. I am not ashamed of having been mistaken - or, at least, it is slight, it is nothing in comparison of what I should feel in thinking ill of him or his sisters. Let me take it in the best light, in the light in which it may be understood."

Elizabeth could not oppose such a wish; and from this time Mr. Bingley's name was scarcely ever mentioned between them.

Mrs. Bennet still continued to wonder and repine at his returning no more, and though a day seldom passed in which Elizabeth did not account for it clearly, there seemed little chance of her ever considering it with less perplexity. Her daughter endeavoured to convince her of what she did not believe herself, that his attentions to Jane had been merely the effect of a common and transient liking, which ceased when he saw her no more; but though the probability of the statement was admitted

abbia tutto il prestigio della ricchezza, delle parentele illustri e dell'orgoglio."

"Senza alcun dubbio, desiderano che scelga Miss Darcy", replicò Jane; "ma questo può derivare da sentimenti migliori di quanto immagini tu. La conoscono da molto più tempo di me; non c'è da meravigliarsi se l'amano di più. Ma, quali che siano i loro desideri, è molto improbabile che siano in contrasto con quelli del fratello. Quale sorella si prenderebbe la libertà di farlo, a meno che non ci fosse qualcosa di molto serio da obiettare? Se lo ritenessero innamorato di me, non cercherebbero di separarci; se fosse così, non ci riuscirebbero. Nel supporre un affetto del genere, rendi i comportamenti di tutti innaturali e ingiusti, e rendi me infelice. Non farmi soffrire con questa idea. Non mi vergogno di essermi sbagliata... o, almeno, è ben poca cosa, è nulla in confronto a ciò che proverei nel pensare male di lui o delle sorelle. Fammi vedere le cose nella luce migliore, in una luce che possa rendermele comprensibili."

Elizabeth non poteva opporsi a un desiderio del genere, e da quel momento il nome di Mr. Bingley non fu quasi mai pronunciato tra di loro.

Mrs. Bennet continuava ancora a meravigliarsi e a lagnarsi di quel mancato ritorno, e sebbene raramente passasse un giorno senza che Elizabeth non lo giustificasse con chiarezza, sembravano esserci poche speranze di farla pensare alla cosa con meno perplessità. La figlia si sforzava di convincerla di qualcosa a cui lei stessa non credeva, ovvero che le sue attenzioni per Jane erano state solo l'effetto di una normale ed effimera simpatia, cessata quando non c'erano più state occasioni per

at the time, she had the same story to repeat every day. Mrs. Bennet's best comfort was, that Mr. Bingley must be down again in the summer.

Mr. Bennet treated the matter differently. "So, Lizzy," said he one day, "your sister is crossed in love I find. I congratulate her. Next to being married, a girl likes to be crossed in love a little now and then. It is something to think of, and it gives her a sort of distinction among her companions. When is your turn to come? You will hardly bear to be long outdone by Jane. Now is your time. Here are officers enough in Meryton to disappoint all the young ladies in the country. Let Wickham be *your* man. He is a pleasant fellow, and would jilt you creditably."

"Thank you, Sir, but a less agreeable man would satisfy me. We must not all expect Jane's good fortune."

"True," said Mr. Bennet, "but it is a comfort to think that whatever of that kind may befall you, you have an affectionate mother who will always make the most of it."

Mr. Wickham's society was of material service in dispelling the gloom, which the late perverse occurrences had thrown on many of the Longbourn family. They saw him often, and to his other recommendations was now added that of general unreserve. The whole of what Elizabeth had already heard, his claims on Mr. Darcy, and all that he had suffered from him, was now openly acknowledged and publicly canvassed; and every body was pleased to think how much they had always disliked

vedersi; ma sebbene col tempo ci fosse stata un'ammissione circa questa possibilità, lei non faceva che ripetere tutti i giorni le stesse cose. La consolazione maggiore, per Mrs. Bennet, era che Mr. Bingley sarebbe certamente tornato in estate.

Mr. Bennet trattò la faccenda in modo diverso. "E così, Lizzy", disse un giorno, "vedo che tua sorella ha avuto una delusione d'amore. Mi congratulo con lei. Prima di sposarsi, a una ragazza fa piacere avere di tanto in tanto una delusione d'amore. È qualcosa a cui pensare, e le concede una certa distinzione tra le amiche. Quando verrà il tuo turno? Non puoi certo sopportare di essere superata da Jane. Ora tocca a te. Qui a Meryton ci sono abbastanza ufficiali da deludere tutte le signorine nei dintorni. Wickham sarebbe perfetto per te. È una persona piacevole, e ti pianterebbe con molto stile."

"Grazie, signore, ma mi andrebbe bene anche un uomo meno simpatico. Non possiamo aspettarci tutte la fortuna di Jane."

"È vero", disse Mr. Bennet, "ma è consolante pensare che qualsiasi cosa ti possa capitare, hai una madre affezionata che valorizzerà tutto al massimo grado."

La compagnia di Mr. Wickham fu di concreta utilità per fugare la malinconia nella quale le ultime, sfortunate vicende avevano gettato molti della famiglia di Longbourn. Lo vedevano spesso, e alle sue altre qualità si era adesso aggiunta quella di una completa mancanza di riserbo. L'intera vicenda già esposta a Elizabeth, le sue affermazioni circa Mr. Darcy, e tutto ciò che aveva sofferto a causa sua, furono espresse apertamente e rese di pubblico dominio; e tutti furono soddisfatti pensando a

Mr. Darcy before they had known any thing of the matter.

Miss Bennet was the only creature who could suppose there might be any extenuating circumstances in the case, unknown to the society of Hertfordshire; her mild and steady candour always pleaded for allowances, and urged the possibility of mistakes - but by everybody else Mr. Darcy was condemned as the worst of men.

quanto avessero sempre ritenuto antipatico Mr. Darcy prima di venire a conoscenza dell'intera questione.

Miss Bennet era la sola creatura in grado di immaginare che potesse esserci qualche circostanza attenuante nella faccenda, ignota alla società dell'Hertfordshire; Il suo mite e fermo candore adduceva sempre delle giustificazioni, e insisteva sulla possibilità che ci fossero dei malintesi, ma da tutti gli altri Mr. Darcy era condannato come il peggiore degli uomini.

After a week spent in professions of love and schemes of felicity, Mr. Collins was called from his amiable Charlotte by the arrival of Saturday. The pain of separation, however, might be alleviated on his side, by preparations for the reception of his bride, as he had reason to hope, that shortly after his next return into Hertfordshire, the day would be fixed that was to make him the happiest of men. He took leave of his relations at Longbourn with as much solemnity as before; wished his fair cousins health and happiness again, and promised their father another letter of thanks.

On the following Monday, Mrs. Bennet had the pleasure of receiving her brother and his wife, who came as usual to spend the Christmas at Longbourn. Mr. Gardiner was a sensible, gentleman-like man, greatly superior to his sister as well by nature as education. The Netherfield ladies would have had difficulty in believing that a man who lived by trade, and within view of his own warehouses, could have been so well bred and agreeable. Mrs. Gardiner, who was several years younger than Mrs. Bennet and Mrs. Phillips, was an amiable, intelligent, elegant woman, and a great favourite with all her Longbourn nieces. Between the two eldest and herself especially, there subsisted a particular regard. They had frequently been staying with her in town.

The first part of Mrs. Gardiner's business on her arrival, was to distribute her presents and describe the newest fashions. When this was done, she had a less active

Dopo una settimana passata in professioni d'amore e progetti di felicità, Mr. Collins fu allontanato dalla sua amabile Charlotte dall'arrivo del sabato. Da parte sua, tuttavia, la pena della separazione poteva essere alleviata dai preparativi per accogliere la sposa, dato che aveva motivo di sperare che, subito dopo il suo prossimo ritorno nell'Hertfordshire, sarebbe stato fissato il giorno che l'avrebbe reso il più felice degli uomini. Prese congedo dai suoi parenti di Longbourn con la stessa solennità della prima volta, augurò di nuovo alle belle cugine salute e felicità, e promise al padre un'altra lettera di ringraziamenti.

Il lunedì successivo, Mrs. Bennet ebbe il piacere di accogliere il fratello e la moglie, che venivano come al solito a passare il Natale a Longbourn. Mr. Gardiner era un uomo assennato e distinto, di gran lunga superiore alla sorella tanto per indole quanto per educazione. Le signore di Netherfield avrebbero avuto difficoltà a credere che un uomo che viveva di commercio, con i suoi magazzini a portata di mano, potesse essere così beneducato e gradevole. Mrs. Gardiner, che aveva qualche anno in meno di Mrs. Bennet e Mrs. Phillips, era una donna amabile, intelligente ed elegante, ed era la preferita da tutte le sue nipoti di Longbourn. Un legame particolare c'era specialmente con le due maggiori, che erano state spesso sue ospiti a Londra.

La prima parte degli impegni di Mrs. Gardiner, una volta arrivata, fu di distribuire i regali e descrivere le ultime novità della moda. Una volta fatto questo, ebbe un

part to play. It became her turn to listen. Mrs. Bennet had many grievances to relate, and much to complain of. They had all been very ill-used since she last saw her sister. Two of her girls had been upon the point of marriage, and after all there was nothing in it.

"I do not blame Jane," she continued, "for Jane would have got Mr. Bingley, if she could. But Lizzy! Oh, sister! It is very hard to think that she might have been Mr. Collins's wife by this time, had it not been for her own perverseness. He made her an offer in this very room, and she refused him. The consequence of it is, that Lady Lucas will have a daughter married before I have, and that the Longbourn estate is just as much entailed as ever. The Lucases are very artful people indeed, sister. They are all for what they can get. I am sorry to say it of them, but so it is. It makes me very nervous and poorly, to be thwarted so in my own family, and to have neighbours who think of themselves before anybody else. However, your coming just at this time is the greatest of comforts, and I am very glad to hear what you tell us, of long sleeves."

Mrs. Gardiner, to whom the chief of this news had been given before, in the course of Jane and Elizabeth's correspondence with her, made her sister a slight answer, and in compassion to her nieces turned the conversation.

When alone with Elizabeth afterwards, she spoke more on the subject. "It seems likely to have been a desirable match for Jane," said she. "I am sorry it went off. But these things happen so often! A young

ruolo meno attivo da assumere. Era il suo turno di ascoltare. Mrs. Bennet aveva molte pene da riferire, e molto da lamentarsi. Da quando aveva visto l'ultima volta la cognata tutte loro erano state trattate malissimo. Due delle ragazze erano state sul punto di sposarsi, e alla fine non se n'era fatto nulla.

"Non ho nulla da rimproverare a Jane", proseguì, "poiché Jane, se avesse potuto, avrebbe accettato Mr. Bingley. Ma Lizzy! Oh, cognata mia! È crudele pensare che in questo momento avrebbe potuto essere la moglie di Mr. Collins, se non fosse stato per la sua ostinazione. Le ha fatto la dichiarazione proprio in questa stanza, e lei lo ha rifiutato. E la conseguenza è che Lady Lucas avrà una figlia sposata prima di me, e che la tenuta di Longbourn è più vincolata che mai. I Lucas sono davvero persone scaltre, cognata mia. Sono sempre pronti ad arraffare tutto. Mi dispiace parlare così di loro, ma è la pura verità. Mi rende nervosa e mi fa star male essere contrastata in questo modo nella mia stessa famiglia, e avere vicini che pensano a se stessi prima che a chiunque altro. Comunque, il vostro arrivo proprio adesso è un grandissimo conforto, e sono molto contenta di sentire quello che dici sulle maniche lunghe."

Mrs. Gardiner, che conosceva già gran parte di queste notizie attraverso la corrispondenza con Jane ed Elizabeth, diede una risposta vaga alla cognata e, per compassione verso le nipoti, sviò la conversazione.

Più tardi, da sola con Elizabeth, parlò più diffusamente di quell'argomento. "Sembra che fosse proprio un matrimonio desiderabile per Jane", disse. "Mi dispiace che sia andato a monte. Ma queste cose

man, such as you describe Mr. Bingley, so easily falls in love with a pretty girl for a few weeks, and when accident separates them, so easily forgets her, that these sort of inconsistencies are very frequent."

"An excellent consolation in its way," said Elizabeth, "but it will not do for us. We do not suffer by *accident*. It does not often happen that the interference of friends will persuade a young man of independent fortune to think no more of a girl, whom he was violently in love with only a few days before."

"But that expression of 'violently in love' is so hackneyed, so doubtful, so indefinite, that it gives me very little idea. It is as often applied to feelings which arise only from a half-hour's acquaintance, as to a real, strong attachment. Pray, how *violent* was Mr. Bingley's love?"

"I never saw a more promising inclination. He was growing quite inattentive to other people, and wholly engrossed by her. Every time they met, it was more decided and remarkable. At his own ball he offended two or three young ladies, by not asking them to dance; and I spoke to him twice myself, without receiving an answer. Could there be finer symptoms? Is not general incivility the very essence of love?"

"Oh, yes! - of that kind of love which I

succedono talmente spesso! È facile che un giovanotto, come il Mr. Bingley che descrivi tu, si innamori così facilmente di una bella ragazza per qualche settimana, ed è altrettanto facile che la dimentichi quando il caso li separa; è un genere di incostanza molto frequente."

"Un'ottima consolazione per certi versi", disse Elizabeth, "ma non fa al caso *nostro*. Non abbiamo sofferto per *caso*. Non succede spesso che l'ingerenza di amici riesca a convincere un giovanotto economicamente indipendente a non pensare più a una ragazza, della quale si era ardentemente innamorato solo poche settimane prima."

"Ma l'espressione «ardentemente innamorato» è così trita, così dubbia, così indefinita che mi dice ben poco. È applicata tanto a sentimenti nati solo dopo una mezzora di conoscenza, quanto a un affetto solido e reale. Dimmi, quanto era *ardente* l'amore di Mr. Bingley?"<sup>1</sup>

"Non avevo mai visto un'inclinazione più promettente. Era diventato del tutto indifferente agli altri, ed era completamente preso da lei. Ogni volta che si incontravano la cosa si faceva più innegabile ed evidente. Al ballo in casa sua ha offeso due o tre signorine, non invitandole a ballare; e io stessa gli ho rivolto la parola due volte senza ottenere risposta. Possono esserci sintomi più chiari? Essere sgarbati con tutti non è forse la vera essenza dell'amore?"

"Oh, sì! di quel genere di amore che

---

<sup>1</sup> Questa considerazione di Mrs. Gardiner ne fa venire in mente una analoga di JA, in una lettera alla nipote Anna, che le aveva inviato il manoscritto di un suo romanzo: "Che Devereux Forester vada in rovina a causa della sua Vanità va benissimo; ma vorrei che non lo facessi precipitare in un "vortice di Dissipazione". Non ho obiezioni sulla Cosa in sé, ma l'espressione non la sopporto; - è talmente in gergo romanzesco - e così vecchia, che immagino che Adamo vi si sia imbattuto nel primo romanzo che ha aperto." (lettera 108 del 28 settembre 1814).

suppose him to have felt. Poor Jane! I am sorry for her, because, with her disposition, she may not get over it immediately. It had better have happened to *you*, Lizzy; you would have laughed yourself out of it sooner. But do you think she would be prevailed upon to go back with us? Change of scene might be of service - and perhaps a little relief from home, may be as useful as anything."

Elizabeth was exceedingly pleased with this proposal, and felt persuaded of her sister's ready acquiescence.

"I hope," added Mrs. Gardiner, "that no consideration with regard to this young man will influence her. We live in so different a part of town, all our connections are so different, and, as you well know, we go out so little, that it is very improbable they should meet at all, unless he really comes to see her."

"And *that* is quite impossible; for he is now in the custody of his friend, and Mr. Darcy would no more suffer him to call on Jane in such a part of London! My dear aunt, how could you think of it? Mr. Darcy may perhaps have *heard* of such a place as Gracechurch Street, but he would hardly think a month's ablution enough to cleanse him from its impurities, were he once to enter it; and depend upon it, Mr. Bingley never stirs without him."

"So much the better. I hope they will not meet at all. But does not Jane correspond with the sister? *She* will not be able to help calling."

"She will drop the acquaintance entirely."

But in spite of the certainty in which

immagino lui provasse. Povera Jane! Mi dispiace per lei, perché, con il suo carattere, non è in grado di riprendersi subito. Sarebbe stato meglio se fosse successo a *te*, Lizzy; ne saresti uscita molto presto ridendo di te stessa. Ma non pensi che la si possa convincere a venire con noi? Un cambiamento potrebbe farle bene... e forse allontanarsi un po' dall'ambiente di casa sarebbe la cosa migliore."

Elizabeth fu entusiasta di quella proposta, ed era certa che la sorella avrebbe subito acconsentito.

"Spero", aggiunse Mrs. Gardiner, "che non si lasci influenzare da considerazioni riguardanti il giovanotto. Abitiamo in una parte della città così diversa, tutte le nostre relazioni sono così diverse e, come ben sai, noi usciamo così poco, che è molto improbabile che si incontrino, a meno che lui non voglia espressamente farle visita."

"E *questo* è assolutamente impossibile, perché ora è sotto la tutela del suo amico, e Mr. Darcy non potrebbe certo tollerare di vederlo far visita a Jane in quella parte di Londra! Mia cara zia, come potete pensarlo? Mr. Darcy potrebbe forse aver *sentito parlare* di un posto come Gracechurch Street, ma riterrebbe che nemmeno un mese di abluzioni possa essere abbastanza per purificarlo da quell'impurità, ove gli capitasse di entrarci; e si può star certi che Mr. Bingley non si muove mai senza di lui."

"Molto meglio così. Spero che non si incontrino mai. Ma Jane non è in corrispondenza con la sorella? *Lei* non potrà fare a meno di farle visita."

"Jane troncherà definitivamente la relazione."

Ma nonostante le certezze che Eliza-

Elizabeth affected to place this point, as well as the still more interesting one of Bingley's being withheld from seeing Jane, she felt a solicitude on the subject which convinced her, on examination, that she did not consider it entirely hopeless. It was possible, and sometimes she thought it probable, that his affection might be re-animated, and the influence of his friends successfully combated by the more natural influence of Jane's attractions.

Miss Bennet accepted her aunt's invitation with pleasure; and the Bingleys were no otherwise in her thoughts at the time, than as she hoped that, by Caroline's not living in the same house with her brother, she might occasionally spend a morning with her, without any danger of seeing him.

The Gardiners staid a week at Longbourn; and what with the Phillipses, the Lucases, and the officers, there was not a day without its engagement. Mrs. Bennet had so carefully provided for the entertainment of her brother and sister, that they did not once sit down to a family dinner. When the engagement was for home, some of the officers always made part of it, of which officers Mr. Wickham was sure to be one; and on these occasion, Mrs. Gardiner, rendered suspicious by Elizabeth's warm commendation of him, narrowly observed them both. Without supposing them, from what she saw, to be very seriously in love, their preference of each other was plain enough to make her a little uneasy; and she resolved to speak to Elizabeth on the subject before she left Hertfordshire, and represent to her the imprudence of encouraging such an attachment.

To Mrs. Gardiner, Wickham had one means of affording pleasure, unconnected

with her own; she knew that Elizabeth beth fingeva di avere su questo punto, come su quello ancora più importante che a Bingley fosse impedito di vedere Jane, sentiva un'ansia sull'argomento che la convinse, riflettendoci su, a non perdere del tutto le speranze. Era possibile, e talvolta lo riteneva probabile, che l'affetto di lui potesse riaccendersi, e che l'influenza dei suoi amici potesse essere combattuta con successo dalla più naturale influenza del fascino di Jane.

Miss Bennet accettò con piacere l'invito della zia, e i Bingley in quel momento non occupavano i suoi pensieri, se non per la speranza che, non vivendo Caroline nella stessa casa con il fratello, avrebbe potuto passare di tanto in tanto una mattinata con lei, senza alcun rischio di incontrarlo.

I Gardiner rimasero una settimana a Longbourn, e tra i Phillips, i Lucas e gli ufficiali, non ci fu giorno senza impegni. Mrs. Bennet si era occupata con così tanta cura di intrattenere il fratello e la cognata che non ebbero mai modo di sedersi a tavola per un pranzo in famiglia. Quando restavano in casa, c'erano sempre alcuni degli ufficiali, tra i quali sicuramente Wickham, e in queste occasioni Mrs. Gardiner, insospettata dai calorosi elogi che ne faceva Elizabeth, li osservò entrambi con attenzione. Senza ritenere, da quanto vedeva, che fossero seriamente innamorati, la loro predilezione reciproca era abbastanza evidente da farle nascere qualche preoccupazione; decise quindi di parlarne a Elizabeth prima di lasciare l'Hertfordshire, e di farle presente l'imprudenza di incoraggiare un simile rapporto.

Nei confronti di Mrs. Gardiner, Wickham aveva un motivo per rendersi

with his general powers. About ten or a dozen years ago, before her marriage, she had spent a considerable time in that very part of Derbyshire, to which he belonged. They had, therefore, many acquaintances in common; and, though Wickham had been little there since the death of Darcy's father, five years before, it was yet in his power to give her fresher intelligence of her former friends, than she had been in the way of procuring.

Mrs. Gardiner had seen Pemberley, and known the late Mr. Darcy by character perfectly well. Here consequently was an inexhaustible subject of discourse. In comparing her recollection of Pemberley, with the minute description which Wickham could give, and in bestowing her tribute of praise on the character of its late possessor, she was delighting both him and herself. On being made acquainted with the present Mr. Darcy's treatment of him, she tried to remember something of that gentleman's reputed disposition when quite a lad, which might agree with it, and was confident at last, that she recollected having heard Mr. Fitzwilliam Darcy formerly spoken of as a very proud, ill-natured boy.

gradito, non legato alle qualità che gli erano generalmente riconosciute. Circa dieci o dodici anni prima, quando non era ancora sposata, aveva trascorso un periodo abbastanza lungo proprio in quella parte del Derbyshire dalla quale lui proveniva. Avevano, quindi, molte conoscenze in comune e, sebbene Wickham fosse rimasto poco da quelle parti dalla morte del padre di Darcy, cinque anni prima, era ancora in grado di darle notizie più aggiornate su amici di vecchia data, rispetto a quelle che aveva avuto modo di procurarsi lei.

Mrs. Gardiner aveva visto Pemberley, e conosceva perfettamente la reputazione del defunto Mr. Darcy. C'erano perciò argomenti inesauribili di conversazione. Facendo il confronto tra i suoi ricordi e le dettagliate descrizioni che era in grado di fornire Wickham, e concedendo il suo tributo di lodi alla reputazione del defunto proprietario, faceva piacere a lui e nello stesso tempo a se stessa. Una volta messa al corrente del trattamento riservatogli dall'attuale Mr. Darcy, cercò di ricordarsi qualcosa di quanto si dicesse al tempo in cui era un ragazzino, che potesse concordare con quel racconto, e alla fine fu certa di ricordarsi di aver sentito parlare in passato di Mr. Fitzwilliam Darcy come di un ragazzo molto orgoglioso e di pessimo carattere.

### 3 (26)

Mrs. Gardiner's caution to Elizabeth was punctually and kindly given on the first favourable opportunity of speaking to her alone; after honestly telling her what she thought, she thus went on:

"You are too sensible a girl, Lizzy, to fall in love merely because you are warned against it; and, therefore, I am not afraid of speaking openly. Seriously, I would have you be on your guard. Do not involve yourself, or endeavour to involve him in an affection which the want of fortune would make so very imprudent. I have nothing to say against *him*; he is a most interesting young man; and if he had the fortune he ought to have, I should think you could not do better. But as it is - you must not let your fancy run away with you. You have sense, and we all expect you to use it. Your father would depend on *your* resolution and good conduct, I am sure. You must not disappoint your father."

"My dear aunt, this is being serious indeed."

"Yes, and I hope to engage you to be serious likewise."

"Well, then, you need not be under any alarm. I will take care of myself, and of Mr. Wickham too. He shall not be in love with me, if I can prevent it."

"Elizabeth, you are not serious now."

"I beg your pardon. I will try again. At present I am not in love with Mr. Wickham; no, I certainly am not. But he is, beyond all comparison, the most agreeable man I ever saw - and if he becomes really attached to me - I believe it will be better

Le raccomandazioni di Mrs. Gardiner a Elizabeth furono fornite puntualmente e con garbo alla prima occasione utile di parlarle a tu per tu; dopo aver detto con onestà ciò che pensava, la zia continuò così:

"Tu sei una ragazza troppo assennata, Lizzy, per innamorarti solo perché ti si dice di non farlo, e quindi non ho paura di parlarti apertamente. Sul serio, vorrei che tu stessi in guardia. Non farti coinvolgere, o non cercare di coinvolgere lui, in un affetto che la mancanza di mezzi renderebbe così tanto imprudente. Non ho nulla da dire contro di *lui*; è un giovanotto molto interessante e, se avesse avuto la fortuna che meritava di avere, avrei pensato che non potevi fare una scelta migliore. Ma dato che le cose stanno così, non devi lasciarti trasportare dalla fantasia. Hai buonsenso, e tutti noi ci aspettiamo che tu ne faccia uso. Tuo padre fa affidamento sulle *tue* decisioni e sulla tua condotta, ne sono certa. Non devi deludere tuo padre."

"Mia cara zia, sembra davvero una cosa seria."

"Sì, e spero di vederti altrettanto seria."

"Be', allora, non c'è bisogno che vi mettiate in allarme. Avrò cura di me stessa, e anche di Mr. Wickham. Non si innamorerà di me, se posso evitarlo."

"Elizabeth, ora non sei seria."

"Vi chiedo scusa. Proverò ancora. Al momento non sono innamorata di Mr. Wickham; no, sicuramente non lo sono. Ma lui è, senza possibilità di confronto, l'uomo più piacevole che abbia mai conosciuto... e se si affezionasse sul serio... credo che

that he should not. I see the imprudence of it. - Oh! *that* abominable Mr. Darcy! - My father's opinion of me does me the greatest honour; and I should be miserable to forfeit it. My father, however, is partial to Mr. Wickham. In short, my dear aunt, I should be very sorry to be the means of making any of you unhappy; but since we see every day that where there is affection, young people are seldom withheld by immediate want of fortune, from entering into engagements with each other, how can I promise to be wiser than so many of my fellow-creatures if I am tempted, or how am I even to know that it would be wisdom to resist? All that I can promise you, therefore, is not to be in a hurry. I will not be in a hurry to believe myself his first object. When I am in company with him, I will not be wishing. In short, I will do my best."

"Perhaps it will be as well, if you discourage his coming here so very often. At least, you should not *remind* your Mother of inviting him."

"As I did the other day," said Elizabeth, with a conscious smile; "very true, it will be wise in me to refrain from *that*. But do not imagine that he is always here so often. It is on your account that he has been so frequently invited this week. You know my mother's ideas as to the necessity of constant company for her friends. But really, and upon my honour, I will try to do what I think to be the wisest; and now, I hope you are satisfied."

Her aunt assured her that she was, and Elizabeth having thanked her for the kindness of her hints, they parted; a wonderful instance of advice being given on such a

sarebbe meglio di no. Mi rendo conto dell'imprudenza di tutto questo. Oh! *quell'*abominevole Mr. Darcy! L'opinione di mio padre mi onora moltissimo, e per me sarebbe una sventura deluderla. Mio padre, tuttavia, ha un debole per Mr. Wickham. In breve, mia cara zia, mi dispiacerebbe molto rendere infelice chiunque di voi, ma dato che tutti i giorni siamo testimoni del fatto che dove c'è affetto i giovani sono raramente trattenuti dalla mancanza di mezzi a impegnarsi in un fidanzamento, come posso promettere di essere più saggia di così tanti dei miei simili se fossi tentata, o come faccio a sapere se sarebbe davvero saggio resistere? Tutto quello che posso promettervi, perciò, è di non avere fretta. Non avrò fretta nel credermi il suo principale pensiero. Quando sarò in sua compagnia, non mi farò venire il desiderio di esserlo. In breve, farò del mio meglio."

"Forse sarà anche bene scoraggiarlo dal venire qui così spesso. O almeno, non dovrete *rammentare* a tua madre di invitarlo."

"Come ho fatto l'altro giorno", disse Elizabeth, con un sorriso colpevole; "tutto vero, sarà saggio da parte mia astenermi dal farlo. Ma non dovete immaginare che sia qui così spesso. In questa settimana è stato invitato così di frequente a causa vostra. Conoscete le idee di mia madre sulla necessità che ci sia costantemente compagnia per i suoi ospiti. Ma sul serio, e sul mio onore, cercherò di fare quello che riterrò più saggio; e ora, spero che siate soddisfatta."

La zia le assicurò di sì, e dopo che Elizabeth l'ebbe ringraziata per la gentilezza dei suoi suggerimenti, si separarono; uno straordinario esempio di consiglio dato su

point, without being resented.

Mr. Collins returned into Hertfordshire soon after it had been quitted by the Gardiners and Jane; but as he took up his abode with the Lucases, his arrival was no great inconvenience to Mrs. Bennet. His marriage was now fast approaching, and she was at length so far resigned as to think it inevitable, and even repeatedly to say in an ill-natured tone that she "*wished* they might be happy." Thursday was to be the wedding day, and on Wednesday Miss Lucas paid her farewell visit; and when she rose to take leave, Elizabeth, ashamed of her mother's ungracious and reluctant good wishes, and sincerely affected herself, accompanied her out of the room. As they went down stairs together, Charlotte said,

"I shall depend on hearing from you very often, Eliza."

"*That* you certainly shall."

"And I have another favour to ask you. Will you come and see me?"

"We shall often meet, I hope, in Hertfordshire."

"I am not likely to leave Kent for some time. Promise me, therefore, to come to Hunsford."

Elizabeth could not refuse, though she foresaw little pleasure in the visit.

"My father and Maria are coming to me in March," added Charlotte, "and I hope you will consent to be of the party. Indeed, Eliza, you will be as welcome to me as either of them."

The wedding took place; the bride and bridegroom set off for Kent from the church door, and every body had as much

un tema del genere senza suscitare risentimento.

Mr. Collins tornò nell'Hertfordshire subito dopo la partenza dei Gardiner e di Jane, ma dato che aveva preso alloggio dai Lucas, il suo arrivo non arrecò troppo disturbo a Mrs. Bennet. Il matrimonio si stava avvicinando rapidamente, e ormai era talmente rassegnata da ritenerlo inevitabile, e disse persino, in tono maldisposto, che "*si augurava* che potessero essere felici". Il giovedì sarebbe stato il giorno delle nozze, e il mercoledì Miss Lucas fece la sua visita di addio, e quando si alzò per prendere congedo Elizabeth, vergognandosi degli auguri sgarbati e stentati della madre, mentre lei era sinceramente commossa, l'accompagnò fuori dalla stanza. Mentre scendevano le scale, Charlotte disse,

"Conto di avere molto spesso notizie da te, Eliza."

"Le riceverai senz'altro."

"E ho un altro favore da chiederti. Verrai a trovarmi?"

"Ci vedremo spesso, spero, nell'Hertfordshire."

"È improbabile che possa lasciare il Kent per qualche tempo. Promettimi, quindi, di venire a Hunsford."

Elizabeth non poteva rifiutare, anche se prevedeva che la visita le avrebbe arrecato ben poco piacere.

"Mio padre e Maria verranno a marzo", aggiunse Charlotte, "e spero che accetterai di essere della compagnia. Davvero, Eliza, per me sarai la benvenuta quanto loro."

Le nozze ebbero luogo; la sposa e lo sposo partirono per il Kent direttamente dalla chiesa, e tutti, come al solito, ebbero

to say or to hear on the subject as usual. Elizabeth soon heard from her friend; and their correspondence was as regular and frequent as it had ever been; that it should be equally unreserved was impossible. Elizabeth could never address her without feeling that all the comfort of intimacy was over, and, though determined not to slacken as a correspondent, it was for the sake of what had been, rather than what was. Charlotte's first letters were received with a good deal of eagerness; there could not but be curiosity to know how she would speak of her new home, how she would like Lady Catherine, and how happy she would dare pronounce herself to be; though, when the letters were read, Elizabeth felt that Charlotte expressed herself on every point exactly as she might have foreseen. She wrote cheerfully, seemed surrounded with comforts, and mentioned nothing which she could not praise. The house, furniture, neighbourhood, and roads, were all to her taste, and Lady Catherine's behaviour was most friendly and obliging. It was Mr. Collins's picture of Hunsford and Rosings rationally softened; and Elizabeth perceived that she must wait for her own visit there, to know the rest.

Jane had already written a few lines to her sister to announce their safe arrival in London; and when she wrote again, Elizabeth hoped it would be in her power to say something of the Bingleys.

Her impatience for this second letter was as well rewarded as impatience generally is. Jane had been a week in town, without either seeing or hearing from Caroline. She accounted for it, however, by supposing that her last letter to her friend from

molto da dire e da ascoltare su quell'argomento. Elizabeth ebbe presto notizie dall'amica, e la loro corrispondenza fu regolare e frequente come prima; che fosse ugualmente confidenziale era impossibile. Elizabeth non avrebbe potuto più rivolgersi a lei senza sentire che tutta la gioia dell'intimità era ormai svanita e, sebbene decisa a non rallentare quella corrispondenza, le scriveva per ciò che era stato, più che per ciò che era. La prima lettera di Charlotte fu accolta con molta impazienza; non poteva non esserci la curiosità di sapere come avrebbe parlato della sua nuova casa, come le era sembrata Lady Catherine, e fino a che punto avrebbe osato dichiararsi felice; ma una volta letta la lettera, Elizabeth si rese conto di come Charlotte si esprimesse su tutto esattamente come lei avrebbe potuto prevedere. Scriveva in modo gioioso, sembrava circondata dalle comodità, e non menzionava nulla che non fosse degno di elogio. La casa, il mobilio, il vicinato, le strade, tutto era di suo gusto, e il comportamento di Lady Catherine era molto amichevole e cortese. Era il ritratto di Hunsford e di Rosings fatto da Mr. Collins opportunamente ammorbidito, ed Elizabeth capì che avrebbe dovuto aspettare di andare là di persona, per conoscere il resto.

Jane aveva già scritto qualche rigo alla sorella per annunciare di essere arrivata sana e salva a Londra; e quando scrisse di nuovo, Elizabeth sperava che sarebbe stata in grado di dire qualcosa dei Bingley.

La sua impazienza per la seconda lettera fu ripagata come generalmente avviene con l'impazienza. Jane era da una settimana in città senza aver né visto né sentito Caroline. Tuttavia, giustificava la cosa supponendo che la sua ultima lettera da

Longbourn, had by some accident been lost.

"My aunt," she continued, "is going tomorrow into that part of the town, and I shall take the opportunity of calling in Grosvenor-street."

She wrote again when the visit was paid, and she had seen Miss Bingley. "I did not think Caroline in spirits," were her words, "but she was very glad to see me, and reproached me for giving her no notice of my coming to London. I was right, therefore; my last letter had never reached her. I enquired after their brother, of course. He was well, but so much engaged with Mr. Darcy, that they scarcely ever saw him. I found that Miss Darcy was expected to dinner. I wish I could see her. My visit was not long, as Caroline and Mrs. Hurst were going out. I dare say I shall soon see them here."

Elizabeth shook her head over this letter. It convinced her, that accident only could discover to Mr. Bingley her sister's being in town.

Four weeks passed away, and Jane saw nothing of him. She endeavoured to persuade herself that she did not regret it; but she could no longer be blind to Miss Bingley's inattention. After waiting at home every morning for a fortnight, and inventing every evening a fresh excuse for her, the visitor did at last appear; but the shortness of her stay, and yet more, the alteration of her manner, would allow Jane to deceive herself no longer. The letter which she wrote on this occasion to her sister, will prove what she felt.

"My dearest Lizzy will, I am sure, be

Longbourn all'amica fosse per qualche motivo andata smarrita.

"La zia", proseguiva, "andrà domani in quella zona di Londra, e io coglierò l'occasione per far visita a Grosvenor Street."

Scrisse di nuovo, dopo aver fatto quella visita e aver incontrato Miss Bingley. "Non ho trovato Caroline di buon umore", furono le sue parole, "ma è stata molto contenta di vedermi, e mi ha rimproverata per non averla informata del mio arrivo a Londra. Era vero, quindi, che non aveva mai ricevuto la mia lettera. Naturalmente le ho chiesto del fratello. Sta bene, ma è talmente impegnato con Mr. Darcy che, in pratica, non lo vedono mai. Ho scoperto che Miss Darcy era attesa per pranzo. Mi sarebbe piaciuto poterla incontrare. La mia visita non è stata lunga, dato che Caroline e Mrs. Hurst stavano uscendo. Credo proprio che verranno presto a trovarmi."

Elizabeth scosse la testa sulle parole di quella lettera. La convinse che solo per caso Mr. Bingley avrebbe potuto sapere della presenza in città della sorella.

Trascorsero quattro settimane, e Jane non seppe nulla di lui. Cercava di convincersi a non provare alcun rammarico, ma non poté più a lungo restare cieca di fronte alla noncuranza di Miss Bingley. Dopo averla aspettata ogni mattina per quindici giorni, e aver escogitato ogni pomeriggio una scusa nuova, alla fine l'ospite apparve; ma la brevità della visita e, ancora di più, il cambiamento nei suoi modi, non permisero a Jane di ingannarsi oltre. La lettera che scrisse alla sorella in quell'occasione, era una prova di ciò che sentiva.

"La mia carissima Lizzy sarebbe inca-

incapable of triumphing in her better judgement, at my expense, when I confess myself to have been entirely deceived in Miss Bingley's regard for me. But, my dear sister, though the event has proved you right, do not think me obstinate if I still assert, that, considering what her behaviour was, my confidence was as natural as your suspicion. I do not at all comprehend her reason for wishing to be intimate with me, but if the same circumstances were to happen again, I am sure I should be deceived again. Caroline did not return my visit till yesterday; and not a note, not a line, did I receive in the mean time. When she did come, it was very evident that she had no pleasure in it; she made a slight, formal, apology, for not calling before, said not a word of wishing to see me again, and was in every respect so altered a creature, that when she went away, I was perfectly resolved to continue the acquaintance no longer. I pity, though I cannot help blaming her. She was very wrong in singling me out as she did; I can safely say, that every advance to intimacy began on her side. But I pity her, because she must feel that she has been acting wrong, and because I am very sure that anxiety for her brother is the cause of it. I need not explain myself farther; and though *we* know this anxiety to be quite needless, yet if she feels it, it will easily account for her behaviour to me; and so deservedly dear as he is to his sister, whatever anxiety she may feel on his behalf, is natural and amiable. I cannot but wonder, however, at her having any such fears now, because, if he had at all cared about me, we must have met long, long ago. He knows of my being in town, I am certain, from something she said herself; and yet it should

pace, ne sono certa, di esultare a mie spese per aver giudicato meglio, se confesso di essermi completamente ingannata circa il riguardo di Miss Bingley verso di me. Ma, mia cara sorella, sebbene gli eventi ti abbiano dato ragione, non credermi ostinata se continuo ad affermare che, considerato qual era stato il suo comportamento, la mia fiducia era naturale quanto i tuoi sospetti. Non riesco a capire i motivi che ha avuto per voler essere in rapporti così stretti con me, ma se si verificassero di nuovo le stesse circostanze, sono sicura che sarei di nuovo ingannata. Caroline non ha ricambiato la visita fino a ieri; e nel frattempo non ho ricevuto nemmeno un biglietto, nemmeno un rigo. Quando è venuta, era molto evidente come non provasse alcun piacere in quella visita; mi ha fatto delle scuse frettolose e formali per non essere venuta prima, senza dire una parola per augurarsi di rivedermi, ed era sotto tutti gli aspetti una persona talmente diversa, che quando se n'è andata ero già fermamente decisa a non proseguire oltre in questa amicizia. La compatisco, anche se non posso fare a meno di biasimarla. Ha sbagliato davvero molto a mostrare quella predilezione verso di me; posso dire con sicurezza che tutti i tentativi di intimità sono iniziati da lei. Ma la compatisco, perché deve rendersi conto di come abbia agito male, e perché sono sicurissima che la causa è stata la preoccupazione per il fratello. Non c'è bisogno che mi dilunghi oltre, e anche se *noi* sappiamo che questa preoccupazione è del tutto superflua, il fatto che lei la provi spiega il suo comportamento nei miei confronti; e lui merita talmente di essere caro a sua sorella che qualunque preoccupazione lei possa provare è naturale e dettata

seem by her manner of talking, as if she wanted to persuade herself that he is really partial to Miss Darcy. I cannot understand it. If I were not afraid of judging harshly, I should be almost tempted to say, that there is a strong appearance of duplicity in all this. But I will endeavour to banish every painful thought, and think only of what will make me happy, your affection, and the invariable kindness of my dear uncle and aunt. Let me hear from you very soon. Miss Bingley said something of his never returning to Netherfield again, of giving up the house, but not with any certainty. We had better not mention it. I am extremely glad that you have such pleasant accounts from our friends at Hunsford. Pray go to see them, with Sir William and Maria. I am sure you will be very comfortable there.

Your's, &c."

This letter gave Elizabeth some pain; but her spirits returned as she considered that Jane would no longer be duped, by the sister at least. All expectation from the brother was now absolutely over. She would not even wish for any renewal of his attentions. His character sunk on every review of it; and as a punishment for him, as well as a possible advantage to Jane, she seriously hoped he might really soon marry Mr. Darcy's sister, as, by Wickham's account, she would make him abundantly regret what he had thrown away.

dall'affetto. Non posso che stupirmi, tuttavia, delle sue paure attuali, perché se lui fosse stato davvero interessato a me, ci saremmo dovuti incontrare da molto, molto tempo. Lui sa che sono in città, ne sono certa da delle cose che ha detto lei, eppure mi è sembrato, dal suo modo di esprimersi, come se volesse convincersi che il fratello nutra davvero una predilezione per Miss Darcy. Non riesco a capire. Se non temessi di giudicare in modo affrettato, sarei quasi tentata di dire che in tutto questo c'è un bel po' di apparente doppiezza. Ma devo fare tutto il possibile per bandire ogni pensiero penoso, e pensare solo a ciò che può rendermi felice, il tuo affetto e l'immutabile gentilezza dei miei cari zii. Fatti sentire prestissimo. Miss Bingley ha detto qualcosa sul fatto che lui non tornerà a Netherfield, che lascerà la casa, ma senza alcuna certezza. Meglio non parlarne. Sono molto contenta che tu abbia ricevuto un resoconto così piacevole dai nostri amici di Hunsford. Ti prego, vai a trovarli con Sir William e Maria. Sono sicura che ti troverai molto bene là.

Tua, ecc."

Questa lettera rattristò un po' Elizabeth; ma si consolò pensando che Jane non sarebbe stata più ingannata, almeno dalla sorella. Tutte le speranze nei confronti del fratello erano ormai completamente svanite. Non si augurava nemmeno che ci fosse una qualche ripresa delle sue attenzioni. Il suo carattere perdeva valore a ogni nuovo esame, e come punizione per lui, così come a possibile beneficio di Jane, sperava seriamente che sposasse davvero la sorella di Mr. Darcy, visto che, da quanto ne aveva detto Wickham, gli

Mrs. Gardiner about this time reminded Elizabeth of her promise concerning that gentleman, and required information; and Elizabeth had such to send as might rather give contentment to her aunt than to herself. His apparent partiality had subsided, his attentions were over, he was the admirer of some one else. Elizabeth was watchful enough to see it all, but she could see it and write of it without material pain. Her heart had been but slightly touched, and her vanity was satisfied with believing that *she* would have been his only choice, had fortune permitted it. The sudden acquisition of ten thousand pounds was the most remarkable charm of the young lady, to whom he was now rendering himself agreeable; but Elizabeth, less clear sighted perhaps in his case than in Charlotte's, did not quarrel with him for his wish of independence. Nothing, on the contrary, could be more natural; and while able to suppose that it cost him a few struggles to relinquish her, she was ready to allow it a wise and desirable measure for both, and could very sincerely wish him happy.

All this was acknowledged to Mrs. Gardiner; and after relating the circumstances, she thus went on: - "I am now convinced, my dear aunt, that I have never been much in love; for had I really experienced that pure and elevating passion, I should at present detest his very name, and wish him all manner of evil. But my feelings are not only cordial towards *him*; they are even impartial towards Miss King. I cannot find out that I hate her at all, or that

avrebbe abbondantemente fatto rimpiangere ciò che aveva gettato via.

Più o meno in quel periodo, Mrs. Gardiner rammentò a Elizabeth la promessa che aveva fatto circa quel gentiluomo, e chiese notizie; Elizabeth ne aveva di notizie da mandare, ma erano tali da far piacere alla zia più che a lei. L'apparente predilezione di lui si era smorzata, le sue attenzioni si erano dileguate, ora corteggiava un'altra. Elizabeth era abbastanza vigile da vedere tutto, ma poté vedere e scriverne senza soffrirne concretamente. Il suo cuore era stato toccato in modo blando, e la sua vanità fu soddisfatta dalla certezza che *lei* sarebbe stata la prescelta, se i mezzi economici l'avessero permesso. L'improvviso arrivo di diecimila sterline era l'attrattiva più considerevole della signorina alla quale lui stava cercando di rendersi gradito; ma Elizabeth, forse meno lucida in questo caso rispetto a quello di Charlotte, non trovava nulla da ridire sul suo desiderio di indipendenza economica. Al contrario, nulla poteva essere più naturale; e mentre poteva supporre che rinunciare a lei gli sarebbe costato qualche sforzo, era pronta a considerarla una scelta saggia e desiderabile per entrambi, ed era in grado di augurargli con molta sincerità di essere felice.

Tutto questo fu portato a conoscenza di Mrs. Gardiner, e dopo aver riferito i fatti, Elizabeth proseguiva così: "Ora sono convinta, mia cara zia, di non essere mai stata molto innamorata, poiché se avessi davvero sperimentato quella passione così nobile e pura, adesso dovrei detestare perfino il suo nome, a augurargli ogni male. Ma i miei sentimenti sono non solo cordiali verso di *lui*, sono perfino obiettivi verso Miss King. Non mi sento affatto di odiarla,

I am in the least unwilling to think her a very good sort of girl. There can be no love in all this. My watchfulness has been effectual; and though I should certainly be a more interesting object to all my acquaintances, were I distractedly in love with him, I cannot say that I regret my comparative insignificance. Importance may sometimes be purchased too dearly. Kitty and Lydia take his defection much more to heart than I do. They are young in the ways of the world, and not yet open to the mortifying conviction that handsome young men must have something to live on, as well as the plain."

o di essere minimamente restia a ritenerla un'ottima ragazza. In questo non può davvero esserci amore. La mia prudenza è stata efficace, e sebbene sarei sicuramente stata più interessante agli occhi dei miei conoscenti se fossi stata follemente innamorata di lui, non posso affermare di rammarrarmi per questa mia relativa insignificanza. La fama talvolta si paga troppo cara. Kitty e Lydia hanno preso a cuore la sua defezione molto più di me. Sono inesperte delle cose del mondo, e non ancora consapevoli della mortificante realtà che i giovani belli debbano avere qualcosa per vivere, esattamente come quelli brutti."

With no greater events than these in the Longbourn family, and otherwise diversified by little beyond the walks to Meryton, sometimes dirty and sometimes cold, did January and February pass away. March was to take Elizabeth to Hunsford. She had not at first thought very seriously of going thither; but Charlotte, she soon found, was depending on the plan, and she gradually learned to consider it herself with greater pleasure as well as greater certainty. Absence had increased her desire of seeing Charlotte again, and weakened her disgust of Mr. Collins. There was novelty in the scheme, and as, with such a mother and such uncompanionable sisters, home could not be faultless, a little change was not unwelcome for its own sake. The journey would moreover give her a peep at Jane; and, in short, as the time drew near, she would have been very sorry for any delay. Every thing, however, went on smoothly, and was finally settled according to Charlotte's first sketch. She was to accompany Sir William and his second daughter. The improvement of spending a night in London was added in time, and the plan became perfect as plan could be.

The only pain was in leaving her father, who would certainly miss her, and who, when it came to the point, so little liked her going, that he told her to write to him, and almost promised to answer her letter.

The farewell between herself and Mr. Wickham was perfectly friendly; on his

Con avvenimenti non più significativi di questi, e con non maggiori diversivi delle passeggiate a Meryton, a volte nel fango e a volte nel gelo, la famiglia di Longbourn passò i mesi di gennaio e febbraio. Marzo doveva condurre Elizabeth a Hunsford. Dapprima non aveva pensato seriamente di andarci, ma Charlotte, scoprì presto, ci teneva molto, e lei stessa cominciò gradualmente a considerare la cosa con maggiore piacere e maggiore certezza. La separazione aveva accresciuto il desiderio di rivedere Charlotte, e attenuato l'avversione per Mr. Collins. Il progetto prometteva novità, e dato che, con una madre del genere e sorelle di così poca compagnia, in famiglia non mancavano certo i difetti, un piccolo cambiamento non le era di per sé sgradito. Il viaggio, inoltre, le avrebbe permesso di fare una capatina da Jane e, in breve, all'avvicinarsi di quel momento, un eventuale ritardo le sarebbe dispiaciuto molto. Tutto, comunque, andò per il verso giusto, e il viaggio fu stabilito secondo il piano iniziale di Charlotte. Lei avrebbe accompagnato Sir William e la sua seconda figlia. La brillante idea di passare una notte a Londra fu aggiunta per tempo, e così il progetto divenne perfetto quanto può esserlo un progetto.

L'unica pena era quella di lasciare il padre, al quale sarebbe certamente mancata, e che, quando venne il momento, era così dispiaciuto di quella partenza da chiederle di scrivergli, e fece quasi la promessa di rispondere alle sue lettere.

Il congedo tra lei e Mr. Wickham fu assolutamente amichevole, specialmente da

side even more. His present pursuit could not make him forget that Elizabeth had been the first to excite and to deserve his attention, the first to listen and to pity, the first to be admired; and in his manner of bidding her adieu, wishing her every enjoyment, reminding her of what she was to expect in Lady Catherine de Bourgh, and trusting their opinion of her - their opinion of every body - would always coincide, there was a solicitude, an interest which she felt must ever attach her to him with a most sincere regard; and she parted from him convinced, that whether married or single, he must always be her model of the amiable and pleasing.

Her fellow-travellers the next day, were not of a kind to make her think him less agreeable. Sir William Lucas, and his daughter Maria, a good humoured girl, but as empty-headed as himself, had nothing to say that could be worth hearing, and were listened to with about as much delight as the rattle of the chaise. Elizabeth loved absurdities, but she had known Sir William's too long. He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knight-hood; and his civilities were worn out like his information.

It was a journey of only twenty-four miles, and they began it so early as to be in Gracechurch-street by noon. As they drove to Mr. Gardiner's door, Jane was at a drawing-room window watching their arrival; when they entered the passage she was there to welcome them, and Elizabeth, looking earnestly in her face, was pleased to see it healthful and lovely as ever. On the stairs were a troop of little boys and girls, whose eagerness for their cousin's

parte di lui. Il suo attuale obiettivo non poteva fargli dimenticare che era stata Elizabeth la prima a suscitare e a meritare le sue attenzioni, la prima a sapere e a compatire, la prima a essere ammirata; e nel modo di dirle addio, augurandole di divertirsi, rammentandole cosa dovesse aspettarsi da Lady Catherine de Bourgh e confidando che il loro giudizio su di lei - il loro giudizio su chiunque - sarebbe stato coincidente, c'era una sollecitudine, un interesse, che le fece capire come gli sarebbe stata sempre legata da una stima sincera, e si separò da lui convinta che, sposato o celibe che fosse, sarebbe sempre rimasto il suo ideale di uomo amabile e piacevole.

Il giorno successivo, i suoi compagni di viaggio non erano del tipo da farle ritenere lui meno gradevole. Sir William Lucas, e la figlia Maria, una ragazza cordiale ma con la testa vuota come il padre, non avevano nulla da dire che fosse degno di ascoltare, e lei li stava a sentire più o meno con lo stesso piacere del rumore della carrozza. Elizabeth amava le assurdità, ma conosceva Sir William da troppo tempo. Non avrebbe potuto dirle nulla di nuovo sulla sua presentazione a corte e sul cavalierato, e le sue gentilezze erano consuete quanto i suoi argomenti.

Era un viaggio di sole ventiquattro miglia, e partirono così presto da essere a Gracechurch Street per mezzogiorno. Mentre si avvicinavano a casa di Mr. Gardiner, Jane era alla finestra del salotto in attesa del loro arrivo; quando entrarono nel corridoio era là a dar loro il benvenuto, ed Elizabeth, scrutandola ansiosamente in volto, fu contenta di vederla sana e bella come sempre. Sulle scale c'era una truppa di ragazzini e ragazzine, che erano troppo

appearance would not allow them to wait in the drawing-room, and whose shyness, as they had not seen her for a twelvemonth, prevented their coming lower. All was joy and kindness. The day passed most pleasantly away; the morning in bustle and shopping, and the evening at one of the theatres.

Elizabeth then contrived to sit by her aunt. Their first subject was her sister; and she was more grieved than astonished to hear, in reply to her minute enquiries, that though Jane always struggled to support her spirits, there were periods of dejection. It was reasonable, however, to hope that they would not continue long. Mrs. Gardiner gave her the particulars also of Miss Bingley's visit in Gracechurch-street, and repeated conversations occurring at different times between Jane and herself, which proved that the former had, from her heart, given up the acquaintance.

Mrs. Gardiner then rallied her niece on Wickham's desertion, and complimented her on bearing it so well.

"But, my dear Elizabeth," she added, "what sort of girl is Miss King? I should be sorry to think our friend mercenary."

"Pray, my dear aunt, what is the difference in matrimonial affairs, between the mercenary and the prudent motive? Where does discretion end, and avarice begin? Last Christmas you were afraid of his marrying me, because it would be imprudent; and now, because he is trying to get a girl with only ten thousand pounds, you want to find out that he is mercenary."

"If you will only tell me what sort of girl Miss King is, I shall know what to

impazienti di vedere la cugina per starsene ad aspettare in salotto, e troppo timidi, dato che non la vedevano da un anno, per scendere più in basso. Tutto era gioia e tenerezza. La giornata trascorse molto piacevolmente; il mattino tra andirivieni e spese, e la sera in uno dei teatri.

Qui Elizabeth riuscì finalmente a sedersi accanto alla zia. Il primo argomento fu la sorella, e fu più addolorata che stupita nel sentire, in risposta alle sue dettagliate domande, che sebbene Jane si sforzasse sempre di farsi coraggio, c'erano periodi di depressione. Era tuttavia ragionevole sperare che non sarebbero continuati a lungo. Mrs. Gardiner le raccontò anche i particolari della visita di Miss Bingley a Gracechurch Street, e le riferì le conversazioni che c'erano state tra lei e Jane in tempi diversi, che dimostravano come quest'ultima avesse, in cuor suo, rinunciato a quell'amicizia.

Poi Mrs. Gardiner stuzzicò la nipote sulla diserzione di Wickham, e si complimentò con lei per averla presa così bene.

"Ma, mia cara Elizabeth", aggiunse, "che tipo di ragazza è Miss King? Mi dispiacerebbe pensare al nostro amico come a un mercenario."

"Potreste dirmi, mia cara zia, che differenza c'è, in ambito matrimoniale, tra motivi mercenari e prudenti? Dove finisce la cautela e inizia l'avidità? Lo scorso Natale avevate paura che sposasse me, poiché sarebbe stato imprudente; e ora, poiché sta cercando di prendersi una ragazza con sole diecimila sterline, trovate che sia un mercenario."

"Se solo mi dicessi che tipo di ragazza è Miss King, saprei che cosa pensare."

think."

"She is a very good kind of girl, I believe. I know no harm of her."

"But he paid her not the smallest attention, till her grandfather's death made her mistress of this fortune."

"No - why should he? If it was not allowable for him to gain *my* affections, because I had no money, what occasion could there be for making love to a girl whom he did not care about, and who was equally poor?"

"But there seems indelicacy in directing his attentions towards her, so soon after this event."

"A man in distressed circumstances has not time for all those elegant decorums which other people may observe. If *she* does not object to it, why should *we*?"

"*Her* not objecting, does not justify *him*. It only shews her being deficient in something herself - sense or feeling."

"Well," cried Elizabeth, "have it as you choose. *He* shall be mercenary, and *she* shall be foolish."

"No, Lizzy, that is what I do *not* choose. I should be sorry, you know, to think ill of a young man who has lived so long in Derbyshire."

"Oh! if that is all, I have a very poor opinion of young men who live in Derbyshire; and their intimate friends who live in Hertfordshire are not much better. I am sick of them all. Thank Heaven! I am going to-morrow where I shall find a man who has not one agreeable quality, who has neither manner nor sense to recommend him. Stupid men are the only ones worth knowing, after all."

"È una bravissima ragazza, credo. Non so nulla di negativo su di lei."

"Ma lui non le ha prestato la minima attenzione, fino a quando la morte del nonno non l'ha resa padrona di quel patrimonio."

"No, perché avrebbe dovuto? Se non gli era permesso di conquistare il *mio* affetto, poiché non avevo denaro, che cosa avrebbe potuto farlo innamorare di una ragazza di cui non gli importava nulla, e che era ugualmente povera?"

"Ma mi sembra indelicato l'aver rivolto le sue attenzioni verso di lei, subito dopo l'accaduto."

"Un uomo messo alle strette non ha tempo per tutte quelle eleganti convenzioni che altri sono in grado di osservare. Se *lei* non ha nulla da obiettare, perché dovremmo farlo *noi*?"

"Il fatto che *lei* non abbia obiezioni non giustifica *lui*. Dimostra soltanto che le manca qualcosa in... buonsenso o sentimento."

"Be!", esclamò Elizabeth, "prendetela pure così. *Lui* è un mercenario, e *lei* una stupida."

"No, Lizzy, *non* è così che la prendo. Mi dispiacerebbe, lo sai, pensare male di un giovanotto vissuto così a lungo nel Derbyshire."

"Oh! se è solo per questo, io ho una pessima opinione dei giovanotti che vivono nel Derbyshire; e i loro amici intimi che vivono nell'Hertfordshire non sono molto meglio. Non ne posso più di tutti loro. Grazie al cielo, domani andrò in un posto dove troverò un uomo che non ha nessuna qualità gradevole, che non ha né modi né buonsenso che lo possano raccomandare. Dopo tutto, gli uomini stupidi sono i soli

"Take care, Lizzy; that speech savours strongly of disappointment."

Before they were separated by the conclusion of the play, she had the unexpected happiness of an invitation to accompany her uncle and aunt in a tour of pleasure which they proposed taking in the summer.

"We have not quite determined how far it shall carry us," said Mrs. Gardiner, "but perhaps to the Lakes."

No scheme could have been more agreeable to Elizabeth, and her acceptance of the invitation was most ready and grateful. "Oh, my dear, dear aunt," she rapturously cried, "what delight! what felicity! You give me fresh life and vigour. Adieu to disappointment and spleen. What are men to rocks and mountains? Oh! what hours of transport we shall spend! And when we *do* return, it shall not be like other travellers, without being able to give one accurate idea of any thing. We *will* know where we have gone - we *will* recollect what we have seen. Lakes, mountains, and rivers, shall not be jumbled together in our imaginations; nor, when we attempt to describe any particular scene, will we begin quarrelling about its relative situation. Let *our* first effusions be less insupportable than those of the generality of travellers."

che valga la pena di conoscere."

"Stai attenta, Lizzy; queste parole sanno molto di delusione."

Prima di separarsi a conclusione dello spettacolo, Elizabeth ebbe l'inaspettata felicità di un invito ad accompagnare gli zii in un viaggio di piacere che avevano intenzione di fare in estate.

"Non abbiamo ancora deciso del tutto quanto ci porterà lontano," disse Mrs. Gardiner, "ma forse fino alla regione dei laghi."

Nulla poteva essere più gradevole per Elizabeth, che accettò l'invito immediatamente e con molta gratitudine. "Oh, mia cara, carissima zia", esclamò rapita, "che delizia! che felicità! Mi ridate nuova vita e nuova forza. Addio alla delusione e alla malinconia. Che cosa sono gli uomini in confronto alle rocce e alle montagne? Oh! che momenti di estasi passeremo! E quando saremo di ritorno, non sarà come con gli altri viaggiatori, incapaci di fornire un resoconto accurato di alcunché. Noi sapremo dove siamo stati, rammenteremo quello che abbiamo visto. Laghi, montagne, fiumi, non saranno confusi nella nostra immaginazione; né, quando cercheremo di descrivere un qualche paesaggio particolare, ci metteremo a discutere su dove fosse situato. Sapremo esprimere le *nostre* emozioni in modo meno insopportabile di quanto faccia la maggior parte dei viaggiatori."<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Quest'ultimo paragrafo è un chiaro riferimento ai libri di William Gilpin e alle sue teorie sul "pittoresco" e sull'importanza di saper "vedere" le bellezze naturali (vedi anche la nota 1 al cap. 10).

Every object in the next day's journey was new and interesting to Elizabeth; and her spirits were in a state for enjoyment; for she had seen her sister looking so well as to banish all fear for her health, and the prospect of her northern tour was a constant source of delight.

When they left the high road for the lane to Hunsford, every eye was in search of the Parsonage, and every turning expected to bring it in view. The palings of Rosings park was their boundary on one side. Elizabeth smiled at the recollection of all that she had heard of its inhabitants.

At length the Parsonage was discernible. The garden sloping to the road, the house standing in it, the green pales and the laurel hedge, every thing declared they were arriving. Mr. Collins and Charlotte appeared at the door, and the carriage stopped at the small gate, which led by a short gravel walk to the house, amidst the nods and smiles of the whole party. In a moment they were all out of the chaise, rejoicing at the sight of each other. Mrs. Collins welcomed her friend with the liveliest pleasure, and Elizabeth was more and more satisfied with coming, when she found herself so affectionately received. She saw instantly that her cousin's manners were not altered by his marriage; his formal civility was just what it had been, and he detained her some minutes at the gate to hear and satisfy his enquiries after all her family. They were then, with no other delay than his pointing out the neatness of the entrance, taken into the house; and as soon as

Il giorno successivo, ogni elemento del viaggio sembrò nuovo e interessante a Elizabeth, e il suo umore era in ottimo stato, poiché aveva visto che la sorella sembrava stare così bene da scacciare tutti i timori per la sua salute, e la prospettiva del giro nel nord era una costante fonte di gioia.

Una volta lasciata la strada principale per quella che portava a Hunsford, tutti gli sguardi erano in cerca della canonica, e a ogni curva ci si aspettava di vederla apparire. La recinzione di Rosings Park faceva da confine da un lato. Elizabeth sorrideva nel rammentarsi di tutto ciò che aveva sentito dei suoi abitanti.

Alla fine la canonica divenne visibile. Il giardino che scendeva verso la strada, la casa che vi sorgeva, la staccionata verde, la siepe di alloro, tutto indicava che erano arrivati. Mr. Collins e Charlotte apparvero alla porta, e la carrozza si fermò davanti al cancelletto, che conduceva alla casa attraverso un breve vialetto di ghiaia, tra sorrisi e cenni di saluto da parte di tutti. In un istante scesero tutti dalla carrozza, con gioiosi saluti reciproci. Mrs. Collins diede il benvenuto all'amica col più vivo piacere, ed Elizabeth si sentì sempre più soddisfatta di essere venuta, vedendosi accolta in modo così affettuoso. Vide subito che i modi del cugino non erano stati per nulla modificati dal matrimonio; la sua cortesia formale era esattamente quella di prima, e la trattenne per diversi minuti al cancello ad ascoltare e a soddisfare le sue domande su tutta la famiglia. Furono poi, senza altro indugio se non per far loro notare l'aspetto curato dell'ingresso, introdotti in casa, e

they were in the parlour, he welcomed them a second time with ostentatious formality to his humble abode, and punctually repeated all his wife's offers of refreshment.

Elizabeth was prepared to see him in his glory; and she could not help fancying that in displaying the good proportion of the room, its aspect and its furniture, he addressed himself particularly to her, as if wishing to make her feel what she had lost in refusing him. But though every thing seemed neat and comfortable, she was not able to gratify him by any sigh of repentance; and rather looked with wonder at her friend that she could have so cheerful an air, with such a companion. When Mr. Collins said any thing of which his wife might reasonably be ashamed, which certainly was not unseldom, she involuntarily turned her eye on Charlotte. Once or twice she could discern a faint blush; but in general Charlotte wisely did not hear. After sitting long enough to admire every article of furniture in the room, from the sideboard to the fender, to give an account of their journey and of all that had happened in London, Mr. Collins invited them to take a stroll in the garden, which was large and well laid out, and to the cultivation of which he attended himself. To work in his garden was one of his most respectable pleasures; and Elizabeth admired the command of countenance with which Charlotte talked of the healthfulness of the exercise, and owned she encouraged it as much as possible. Here, leading the way through every walk and cross walk, and scarcely allowing them an interval to utter the praises he asked for, every view was pointed out with a minuteness which left beauty

non appena in salotto, lui diede loro il benvenuto nella sua umile dimora per una seconda volta, con ostentata formalità e ripetendo puntualmente tutte le offerte di un rinfresco fatte dalla moglie.

Elizabeth era preparata a vederlo in tutta la sua gloria, e non poté fare a meno di supporre che nel mostrare le giuste proporzioni, l'aspetto e il mobilio della stanza, lui si rivolgesse in particolare a lei, come se volesse farle percepire ciò che aveva perduto rifiutandolo. Ma anche se tutto sembrava ordinato e confortevole, lei non ce la fece proprio a gratificarlo con un qualche sospiro di rimpianto, e guardò invece con stupore all'amica, che riusciva ad avere un'aria così allegra con un compagno del genere. Quando Mr. Collins diceva qualcosa della quale la moglie avrebbe dovuto ragionevolmente vergognarsi, il che non era certo infrequente, lei rivolgeva involontariamente lo sguardo a Charlotte. Una o due volte riuscì a scorgere un lieve rossore, ma in generale Charlotte aveva la saggezza di non ascoltare. Dopo essere rimasti seduti abbastanza per ammirare ogni pezzo del mobilio nella stanza, dalla credenza al parafuoco, per fornire un resoconto del viaggio e di tutto quello che era successo a Londra, Mr. Collins li invitò a dare un'occhiata al giardino, che era ampio e ben messo, e alle piante di cui si occupava personalmente. Lavorare in giardino era uno dei suoi piaceri più considerevoli, ed Elizabeth ammirò l'impassibilità con la quale Charlotte parlava della salubrità di quell'esercizio e confessava di incoraggiarlo in tal senso il più possibile. Qui, conducendoli in ogni vialetto e sentierino, e concedendo loro a malapena qualche intervallo per pronunciare quelle lodi che lui si

entirely behind. He could number the fields in every direction, and could tell how many tress there were in the most distant clump. But of all the views which his garden, or which the country, or the kingdom could boast, none were to be compared with the prospect of Rosings, afforded by an opening in the trees that bordered the park nearly opposite the front of his house. It was a handsome modern building, well situated on rising ground.

From his garden, Mr. Collins would have led them round his two meadows, but the ladies not having shoes to encounter the remains of a white frost, turned back; and while Sir William accompanied him, Charlotte took her sister and friend over the house, extremely well pleased, probably, to have the opportunity of shewing it without her husband's help. It was rather small, but well built and convenient; and every thing was fitted up and arranged with a neatness and consistency of which Elizabeth gave Charlotte all the credit. When Mr. Collins could be forgotten, there was really a great air of comfort throughout, and by Charlotte's evident enjoyment of it, Elizabeth supposed he must be often forgotten.

She had already learnt that Lady Catherine was still in the country. It was spoken of again while they were at dinner, when Mr. Collins joining in, observed,

"Yes, Miss Elizabeth, you will have the honour of seeing Lady Catherine de Bourgh on the ensuing Sunday at church, and I need not say you will be delighted with her. She is all affability and condescension, and I doubt not but you will be

attendeva, ogni pertugio fu descritto con una minuzia che tralasciava completamente qualsiasi idea di bellezza. Poteva enumerare i campi in tutte le direzioni, e poteva dire quanti alberi ci fossero nelle macchie più distanti. Ma di tutte le vedute che il suo giardino, o la contea, o il regno, potevano vantare, nessuna avrebbe potuto reggere il paragone con la vista di Rosings, offerta da un'apertura tra gli alberi che delimitavano il parco proprio di fronte a casa sua. Era un bell'edificio moderno, in buona posizione su un pendio in salita.

Dal giardino, Mr. Collins li avrebbe voluti condurre a fare un giro nei suoi due campi, ma le signore, non avendo scarpe adatte ad affrontare i residui della brina, tornarono indietro, e mentre Sir William lo accompagnava, Charlotte portò la sorella e l'amica in casa, probabilmente molto contenta di avere l'opportunità di fargliela vedere senza l'aiuto del marito. Era una casa piuttosto piccola, ma ben costruita e comoda, e tutto era collocato e sistemato con un'armonia e una coerenza per le quali Elizabeth attribuì tutto il merito a Charlotte. Se si riusciva a dimenticare Mr. Collins, c'era davvero un'aria di grande comodità dappertutto, e dall'evidente piacere che ne traeva Charlotte, Elizabeth immaginò che doveva essere spesso dimenticato.

Aveva già saputo che Lady Catherine era ancora lì. Se ne parlò di nuovo mentre erano a pranzo, quando Mr. Collins, dopo essersi unito a loro, osservò,

"Sì, Miss Elizabeth, avrete l'onore di vedere Lady Catherine de Bourgh domenica prossima in chiesa, e non ho bisogno di dire che ne rimarrete incantata. È tutta affabilità e condescendenza, e non ho dubbi sul fatto che, una volta finita la funzione,

honoured with some portion of her notice when service is over. I have scarcely any hesitation in saying she will include you and my sister Maria in every invitation with which she honours us during your stay here. Her behaviour to my dear Charlotte is charming. We dine at Rosings twice every week, and are never allowed to walk home. Her ladyship's carriage is regularly ordered for us. I *should* say, one of her ladyship's carriages, for she has several."

"Lady Catherine is a very respectable, sensible woman indeed," added Charlotte, "and a most attentive neighbour."

"Very true, my dear, that is exactly what I say. She is the sort of woman whom one cannot regard with too much deference."

The evening was spent chiefly in talking over Hertfordshire news, and telling again what had already been written; and when it closed, Elizabeth in the solitude of her chamber had to meditate upon Charlotte's degree of contentment, to understand her address in guiding, and composure in bearing with her husband, and to acknowledge that it was all done very well. She had also to anticipate how her visit would pass, the quiet tenor of their usual employments, the vexatious interruptions of Mr. Collins, and the gaieties of their intercourse with Rosings. A lively imagination soon settled it all.

About the middle of the next day, as she was in her room getting ready for a walk, a sudden noise below seemed to speak the whole house in confusion; and after listening a moment, she heard somebody running up stairs in a violent hurry, and calling loudly after her. She opened the door, and

sarete onorata di una qualche attenzione da parte sua. Non esito nemmeno ad affermare che includerà voi e mia cognata Maria in tutti gli inviti dei quali ci onorerà durante la vostra permanenza qui. Il suo comportamento nei confronti della mia Charlotte è incantevole. Pranziamo a Rosings due volte a settimana, e non ci è mai permesso di tornare a casa a piedi. La carrozza di sua signoria è regolarmente messa a nostra disposizione. *Dovrei* dire una delle sue carrozze, poiché ne ha diverse."

"Lady Catherine è davvero una donna molto saggia e rispettabile", aggiunse Charlotte, "e una vicina molto premurosa."

"Verissimo, mia cara, è esattamente quello che dico io. È un genere di donna verso la quale non si può mai dimostrare un'eccessiva deferenza."

La serata trascorse parlando soprattutto delle novità dell'Hertfordshire, e ripetendo le cose che già erano state scritte, e quando si concluse, Elizabeth, nella solitudine della sua stanza poté riflettere sul grado di felicità di Charlotte, interrogarsi sul suo modo di guidare il marito e sulla sua compostezza nel sopportarlo, e riconobbe che tutto era fatto nel modo più giusto. Ebbe anche modo di prevedere come sarebbe trascorso il suo soggiorno, la tranquillità dei loro impegni usuali, le fastidiose interruzioni di Mr. Collins e i divertimenti del rapporto con Rosings. Una vivace immaginazione sistemò subito tutto.

Verso la metà del giorno successivo, mentre era nella sua stanza a prepararsi per una passeggiata, un rumore improvviso di sotto sembrò gettare tutta la casa nella confusione, e dopo aver ascoltato per un istante, sentì qualcuno salire le scale in gran fretta e chiamarla gridando. Aprì la

met Maria in the landing place, who, breathless with agitation, cried out,

"Oh, my dear Eliza! pray make haste and come into the dining-room, for there is such a sight to be seen! I will not tell you what it is. Make haste, and come down this moment."

Elizabeth asked questions in vain; Maria would tell her nothing more, and down they ran into the dining-room, which fronted the lane, in quest of this wonder; it was two ladies stopping in a low phaeton at the garden gate.

"And is this all?" cried Elizabeth. "I expected at least that the pigs were got into the garden, and here is nothing but Lady Catherine and her daughter."

"La! my dear," said Maria quite shocked at the mistake, "it is not Lady Catherine. The old lady is Mrs. Jenkinson, who lives with them. The other is Miss de Bourgh. Only look at her. She is quite a little creature. Who would have thought that she could be so thin and small!"

"She is abominably rude to keep Charlotte out of doors in all this wind. Why does she not come in?"

"Oh! Charlotte says, she hardly ever does. It is the greatest of favours when Miss de Bourgh comes in."

"I like her appearance," said Elizabeth, struck with other ideas. "She looks sickly and cross. - Yes, she will do for him very well. She will make him a very proper wife."

Mr. Collins and Charlotte were both standing at the gate in conversation with the ladies; and Sir William, to Elizabeth's high diversion, was stationed in the doorway, in earnest contemplation of the greatness before him, and constantly bowing

porta e sul pianerottolo vide Maria, che, senza fiato per l'agitazione, esclamò

"Oh, mia cara Eliza! per favore, fai in fretta e vieni in sala da pranzo, c'è un tale spettacolo da vedere! Non ti dirò di che cosa si tratta. Fai in fretta, e scendi immediatamente."

Elizabeth fece delle domande, ma inutilmente. Maria non volle dire di più, e corsero nella sala da pranzo, che si affacciava sul vialetto, alla scoperta di quella meraviglia; erano due signore in un basso calesino ferme al cancello.

"Tutto qui?" esclamò Elizabeth. "Come minimo mi aspettavo che i maiali si fossero impadroniti del giardino, e invece non è nulla di più di Lady Catherine e sua figlia."

"Ma no! mia cara", disse Maria, scandalizzata da quell'errore, "non è Lady Catherine. La signora anziana è Mrs. Jenkinson, che vive con loro. L'altra è Miss de Bourgh. Ma guardala. È proprio piccolina. Chi avrebbe mai immaginato che potesse essere così magra e minuta!"

"È terribilmente sgarbata a tenere Charlotte fuori con questo vento. Perché non entra?"

"Oh! Charlotte dice che non lo fa quasi mai. È il più grande degli onori quando Miss de Bourgh entra."

"Il suo aspetto mi piace", disse Elizabeth, colpita da un'altra idea. "Sembra malaticcia e irritabile. Sì, fa proprio al caso suo. Sarà la moglie ideale per lui".

Mr. Collins e Charlotte erano entrambi in piedi al cancello conversando con le signore, e Sir William, con gran divertimento di Elizabeth, era fermo sulla porta, in fervida contemplazione della grandezza che aveva di fronte, e inchinandosi

whenever Miss de Bourgh looked that way.

At length there was nothing more to be said; the ladies drove on, and the others returned into the house. Mr. Collins no sooner saw the two girls than he began to congratulate them on their good fortune, which Charlotte explained by letting them know that the whole party was asked to dine at Rosings the next day.

regolarmente ogni volta che Miss de Bourgh guardava in quella direzione.

Alla fine non ci fu più nulla da dire; le signore proseguirono e gli altri tornarono in casa. Mr. Collins, non appena vide le due ragazze, iniziò a congratularsi con loro per la fortuna che avevano avuto, che Charlotte chiarì informandole che erano stati tutti invitati a pranzo a Rosings il giorno successivo.

Mr. Collins's triumph in consequence of this invitation was complete. The power of displaying the grandeur of his patroness to his wondering visitors, and of letting them see her civility towards himself and his wife, was exactly what he had wished for; and that an opportunity of doing it should be given so soon, was such an instance of Lady Catherine's condescension as he knew not how to admire enough.

"I confess," said he, "that I should not have been at all surprised by her Ladyship's asking us on Sunday to drink tea and spend the evening at Rosings. I rather expected, from my knowledge of her affability, that it would happen. But who could have foreseen such an attention as this? Who could have imagined that we should receive an invitation to dine there (an invitation moreover including the whole party) so immediately after your arrival!"

"I am the less surprised at what has happened," replied Sir William, "from that knowledge of what the manners of the great really are, which my situation in life has allowed me to acquire. About the Court, such instances of elegant breeding are not uncommon."

Scarcely any thing was talked of the whole day or next morning, but their visit to Rosings. Mr. Collins was carefully instructing them in what they were to expect, that the sight of such rooms, so many servants, and so splendid a dinner might not wholly overpower them.

When the ladies were separating for the toilette he said to Elizabeth,

A seguito di quell'invito, il trionfo di Mr. Collins fu completo. La possibilità di esibire la grandiosità della sua patronessa agli estasiati ospiti, e di far loro vedere la cortesia della quale erano oggetto lui e la moglie, era esattamente ciò che aveva desiderato; e che l'opportunità di farlo si fosse presentata così presto era un tale esempio della condescendenza di Lady Catherine da renderlo incapace di esprimere l'ammirazione dovuta.

"Confesso", disse, "che non sarei stato affatto sorpreso se sua signoria ci avesse invitati domenica per il tè e per passare il pomeriggio a Rosings. Mi aspettavo, conoscendo la sua affabilità, che sarebbe successo. Ma chi avrebbe mai potuto prevedere un'attenzione del genere? Chi avrebbe potuto immaginare di ricevere un invito a pranzo (un invito per di più esteso a tutti) così immediatamente a ridosso del vostro arrivo!"

"Io sono meno sorpreso di quanto è accaduto", replicò Sir William "per la conoscenza che ho di quale sia la reale condotta dei nobili, conoscenza che ho avuto modo di acquisire per la mia posizione. A corte, simili esempi di squisita educazione non sono inusuali."

Per l'intera giornata, e il mattino successivo, non si parlò quasi d'altro che della visita a Rosings. Mr. Collins li istruì con cura su ciò che li aspettava, affinché non fossero sopraffatti dalla vista di sale come quelle, dall'abbondanza di domestici e dallo splendore del pranzo.

Quando le signore si separarono per andare a vestirsi, disse a Elizabeth,

"Do not make yourself uneasy, my dear cousin, about your apparel. Lady Catherine is far from requiring that elegance of dress in us, which becomes herself and her daughter. I would advise you merely to put on whatever of your clothes is superior to the rest, there is no occasion for any thing more. Lady Catherine will not think the worse of you for being simply dressed. She likes to have the distinction of rank preserved."

While they were dressing, he came two or three times to their different doors, to recommend their being quick, as Lady Catherine very much objected to be kept waiting for her dinner. - Such formidable accounts of her Ladyship, and her manner of living, quite frightened Maria Lucas, who had been little used to company, and she looked forward to her introduction at Rosings, with as much apprehension, as her father had done to his presentation at St. James's.

As the weather was fine, they had a pleasant walk of about half a mile across the park. - Every park has its beauty and its prospects; and Elizabeth saw much to be pleased with, though she could not be in such raptures as Mr. Collins expected the scene to inspire, and was but slightly affected by his enumeration of the windows in front of the house, and his relation of what the glazing altogether had originally cost Sir Lewis de Bourgh.

When they ascended the steps to the hall, Maria's alarm was every moment increasing, and even Sir William did not look perfectly calm. - Elizabeth's courage did not fail her. She had heard nothing of Lady Catherine that spoke her awful from any

"Non sentitevi a disagio, mia cara cugina, per il vostro abbigliamento. Lady Catherine è ben lungi dal pretendere da noi quell'eleganza nel vestire che appartiene a lei e alla figlia. Vi consiglio solo di mettervi l'abito più bello fra tutti quelli che avete, non ci saranno occasioni migliori di questa. Lady Catherine non avrà meno stima di voi se sarete vestita con semplicità. Le fa piacere che sia preservata la differenza di rango."

Mentre si stavano vestendo, si recò due o tre volte alla porta delle loro stanze per raccomandarsi di fare presto, dato che Lady Catherine non sopportava di dover aspettare per il pranzo. Questi formidabili resoconti di sua signoria, e delle sue abitudini, avevano terrorizzato Maria Lucas, poco avvezza alla vita sociale, e che guardava al suo debutto a Rosings con la stessa apprensione che aveva provato il padre per la presentazione a corte.

Dato che il tempo era bello, fecero una piacevole passeggiata di mezzo miglio attraverso il parco. Tutti i parchi hanno le loro bellezze e i loro panorami, ed Elizabeth vide molte cose che le piacquero, sebbene non con quel rapimento che Mr. Collins si aspettava dovesse suscitare la scena, e fu molto poco colpita dalla sua enumerazione delle finestre sulla facciata della casa e dal resoconto di quanto fossero costate originariamente tutte le vetrate a Sir Lewis de Bourgh.

Mentre salivano la scalinata d'ingresso, l'apprensione di Maria cresceva di momento in momento, e persino Sir William non sembrava del tutto tranquillo. A Elizabeth non venne meno il coraggio. Non aveva saputo nulla di Lady Catherine che

extraordinary talents or miraculous virtue, and the mere stateliness of money or rank, she thought she could witness without trepidation.

From the entrance hall, of which Mr. Collins pointed out, with a rapturous air, the fine proportion and the finished ornaments, they followed the servants through an antichamber, to the room where Lady Catherine, her daughter, and Mrs. Jenkinson were sitting. - Her Ladyship, with great condescension, arose to receive them; and as Mrs. Collins had settled it with her husband that the office of introduction should be her's, it was performed in a proper manner, without any of those apologies and thanks which he would have thought necessary.

In spite of having been at St. James's, Sir William was so completely awed, by the grandeur surrounding him, that he had but just courage enough to make a very low bow, and take his seat without saying a word; and his daughter, frightened almost out of her senses, sat on the edge of her chair, not knowing which way to look. Elizabeth found herself quite equal to the scene, and could observe the three ladies before her composedly. - Lady Catherine was a tall, large woman, with strongly-marked features, which might once have been handsome. Her air was not conciliating, nor was her manner of receiving them, such as to make her visitors forget their inferior rank. She was not rendered formidable by silence; but whatever she said, was spoken in so authoritative a tone, as marked her self-importance, and brought Mr. Wickham immediately to Elizabeth's mind; and from the observation of the day

la rendesse temibile per talenti straordinari o virtù miracolose, e riteneva di poter assistere senza trepidazione a una magnificenza dovuta semplicemente al denaro e al rango.

Dal salone d'ingresso, del quale Mr. Collins fece notare, con aria rapita, le eleganti proporzioni e i raffinati decori, seguirono i domestici, attraverso un'anticamera, nella sala dove erano sedute Lady Catherine, la figlia e Mrs. Jenkinson. Sua signoria, con grande condescendenza, si alzò per riceverli, e dato che Mrs. Collins aveva concordato con il marito che sarebbe stata lei ad assumersene l'onere, le presentazioni furono eseguite in modo appropriato, senza nessuna di quelle scuse e ringraziamenti che lui avrebbe ritenuto necessari.

Nonostante fosse stato a corte, Sir William era talmente impressionato dalla grandiosità che lo circondava, che ebbe appena il coraggio di fare un inchino molto profondo e di sedersi senza dire una parola, e la figlia, terrorizzata quasi al punto di svenire, sedette sul bordo della sedia, senza sapere dove guardare. Elizabeth si sentiva del tutto all'altezza della situazione, e poté osservare con calma le tre signore di fronte a lei. Lady Catherine era una donna alta e ben piantata, con lineamenti molto marcati, che forse un tempo erano stati belli. Non aveva un'aria conciliante, né il modo di riceverli fu tale da far dimenticare agli ospiti l'inferiorità del loro rango. Non era il silenzio a renderla temibile, ma il fatto che qualsiasi cosa dicesse la diceva in un tono così autoritario, così marcato dalla presunzione; e Elizabeth venne subito in mente Mr. Wickham, e da ciò che osservò per tutta quella giornata, si convinse che Lady Catherine

altogether, she believed Lady Catherine to be exactly what he represented.

When, after examining the mother, in whose countenance and deportment she soon found some resemblance of Mr. Darcy, she turned her eyes on the daughter, she could almost have joined in Maria's astonishment, at her being so thin, and so small. There was neither in figure nor face, any likeness between the ladies. Miss de Bourgh was pale and sickly; her features, though not plain, were insignificant; and she spoke very little, except in a low voice, to Mrs. Jenkinson, in whose appearance there was nothing remarkable, and who was entirely engaged in listening to what she said, and placing a screen in the proper direction before her eyes.

After sitting a few minutes, they were all sent to one of the windows, to admire the view, Mr. Collins attending them to point out its beauties, and Lady Catherine kindly informing them that it was much better worth looking at in the summer.

The dinner was exceedingly handsome, and there were all the servants, and all the articles of plate which Mr. Collins had promised; and, as he had likewise foretold, he took his seat at the bottom of the table, by her ladyship's desire, and looked as if he felt that life could furnish nothing greater. - He carved, and ate, and praised with delighted alacrity; and every dish was commended, first by him, and then by Sir William, who was now enough recovered to echo whatever his son in law said, in a manner which Elizabeth wondered Lady Catherine could bear. But Lady Catherine seemed gratified by their excessive admiration, and gave most gracious smiles,

fosse esattamente come lui l'aveva descritta.

Quando, dopo aver esaminato la madre, nella quale trovò una vaga somiglianza con Mr. Darcy nei lineamenti e nel modo di comportarsi, rivolse lo sguardo alla figlia, avrebbe potuto unirsi allo stupore di Maria nel trovarla così magra e minuta. Non c'era, nell'aspetto e nel volto, nessuna somiglianza tra le due. Miss de Bourgh era pallida e malaticcia; i lineamenti, pur se non brutti, erano insignificanti, e parlava pochissimo, solo a bassa voce e a Mrs. Jenkinson, nel cui aspetto non c'era nulla degno di nota, e che era completamente impegnata nell'ascoltare ciò che lei le diceva, e a spostare il parafuoco del camino in modo da proteggerle gli occhi.

Dopo essere rimasti seduti per qualche minuto, furono tutti invitati ad andare a una delle finestre, per ammirare il panorama; Mr. Collins intervenne per decantarne le bellezze, e Lady Catherine li informò gentilmente che la vista migliore si godeva in estate.

Il pranzo fu grandioso, con tutti i servitori e l'argenteria promessi da Mr. Collins e, proprio come aveva predetto, fu messo, per volere di Lady Catherine, all'altro capotavola, e aveva l'aria di chi sente di non poter chiedere nulla di più alla vita. Fece le parti, mangiò e lodò con deliziato fervore, e ogni piatto ricevette elogi prima da lui e poi da Sir William, che ora si era ripreso abbastanza da fare eco a qualsiasi cosa dicesse il genero, in un modo che Elizabeth si chiedeva come potesse essere sopportato da Lady Catherine. Ma Lady Catherine sembrava gratificata dalla sua estrema ammirazione, ed elargiva molti graziosi sorrisi, specialmente quando qualche piatto

especially when any dish on the table proved a novelty to them. The party did not supply much conversation. Elizabeth was ready to speak whenever there was an opening, but she was seated between Charlotte and Miss de Bourgh - the former of whom was engaged in listening to Lady Catherine, and the latter said not a word to her all dinner-time. Mrs. Jenkinson was chiefly employed in watching how little Miss de Bourgh ate, pressing her to try some other dish, and fearing she was indisposed. Maria thought speaking out of the question, and the gentlemen did nothing but eat and admire.

When the ladies returned to the drawing room, there was little to be done but to hear Lady Catherine talk, which she did without any intermission till coffee came in, delivering her opinion on every subject in so decisive a manner as proved that she was not used to have her judgement controverted. She inquired into Charlotte's domestic concerns familiarly and minutely, gave her a great deal of advice, as to the management of them all; told her how every thing ought to be regulated in so small a family as her's, and instructed her as to the care of her cows and her poultry. Elizabeth found that nothing was beneath this great lady's attention, which could furnish her with an occasion of dictating to others. In the intervals of her discourse with Mrs. Collins, she addressed a variety of questions to Maria and Elizabeth, but especially to the latter, of whose connections she knew the least, and who she observed to Mrs. Collins, was a very genteel, pretty kind of girl. She asked her at different times, how many sisters she had, whether they were older or younger than herself,

messo in tavola risultava nuovo per loro. Non ci fu molta conversazione. Elizabeth sarebbe stata pronta a parlare, se ci fosse stato modo di farlo, ma era seduta tra Charlotte e Miss de Bourgh: la prima era impegnata ad ascoltare Lady Catherine, e l'altra non le rivolse nemmeno una parola per tutto il pranzo. Mrs. Jenkinson era impegnata soprattutto a notare quanto mangiasse poco Miss de Bourgh, a insistere per farle provare qualche altro piatto, e a temere che fosse indisposta. Maria riteneva che parlare fosse fuori questione, e i signori non fecero altro che mangiare e ammirare.

Quando le signore tornarono in salotto, ci fu ben poco da fare se non ascoltare Lady Catherine, che parlò senza nessuna pausa fino all'arrivo del caffè, dispensando giudizi su qualsiasi argomento in un modo così deciso da far capire che non era abituata a essere contraddetta. Si informò in modo confidenziale e minuzioso dei problemi domestici di Charlotte, le diede un bel po' di consigli su come affrontarli tutti, le disse come regolare le cose in una famiglia piccola come la sua, e la istruì su come prendersi cura di mucche e pollame. Elizabeth scoprì che nulla era indegno dell'attenzione di quella gran signora, se era in grado di fornirle l'opportunità di dettare legge agli altri. Negli intervalli della sua conversazione con Mrs. Collins, rivolse una serie di domande a Maria e a Elizabeth, ma specialmente a quest'ultima, della cui famiglia sapeva meno e che, come aveva detto a Mrs. Collins, era una ragazza molto graziosa e a modo. Le chiese, in momenti diversi, quante sorelle avesse, se fossero più grandi o più piccole di lei, se ce ne fosse qualcuna in procinto di sposarsi, se

whether any of them were likely to be married, whether they were handsome, where they had been educated, what carriage her father kept, and what had been her mother's maiden name? - Elizabeth felt all the impertinence of her questions, but answered them very composedly. - Lady Catherine then observed,

"Your father's estate is entailed on Mr. Collins, I think. For your sake," turning to Charlotte, "I am glad of it; but otherwise I see no occasion for entailing estates from the female line. - It was not thought necessary in Sir Lewis de Bourgh's family. - Do you play and sing, Miss Bennet?"

"A little."

"Oh! then - some time or other we shall be happy to hear you. Our instrument is a capital one, probably superior to - You shall try it some day. - Do your sisters play and sing?"

"One of them does."

"Why did not you all learn? - You ought all to have learned. The Miss Webbs all play, and their father has not so good an income as your's. - Do you draw?"

"No, not at all."

"What, none of you?"

"Not one."

"That is very strange. But I suppose you had no opportunity. Your mother should have taken you to town every spring for the benefit of masters."

"My mother would have had no objection, but my father hates London."

"Has your governess left you?"

"We never had any governess."

fossoro belle, dove erano state educate, che tipo di carrozza aveva il padre, e qual era il cognome da ragazza della madre. Elizabeth percepì tutta l'impertinenza di quelle domande, ma rispose con molta compostezza. Poi Lady Catherine osservò,

"Mi sembra che la proprietà di vostro padre sia vincolata a Mr. Collins. Per quanto vi riguarda", rivolgendosi a Charlotte, "ne sono lieta, ma in generale non vedo perché sottrarre le proprietà alla discendenza femminile. Nella famiglia di Sir Lewis de Bourgh non era ritenuto necessario. Sapete suonare e cantare, Miss Bennet?"

"Un po'"

"Oh! allora... una volta o l'altra saremo felici di sentirvi. Il nostro strumento è eccellente, probabilmente superiore al... Dovete provarlo un giorno o l'altro. Le vostre sorelle sanno suonare e cantare?"

"Una di loro sì."

"Perché non avete imparato tutte? Dovete imparare tutte. Le signorine Webb suonano tutte, e il padre non ha una rendita buona come il vostro. Sapete disegnare?"

"No, per niente."

"Cosa, nessuna di voi?"

"Nessuna."

"È davvero strano. Ma immagino che non ne abbiate avuto l'opportunità. Vostra madre avrebbe dovuto portarvi a Londra ogni primavera per potervi procurare degli insegnanti."

"Mia madre non avrebbe avuto nulla in contrario, ma mio padre detesta Londra."

"La vostra istituttrice vi ha lasciate?"

"Non abbiamo mai avuto un'istitutrice."

"No governess! How was that possible? Five daughters brought up at home without a governess! - I never heard of such a thing. Your mother must have been quite a slave to your education."

Elizabeth could hardly help smiling, as she assured her that had not been the case.

"Then, who taught you? who attended to you? - Without a governess you must have been neglected."

"Compared with some families, I believe we were; but such of us as wished to learn, never wanted the means. We were always encouraged to read, and had all the masters that were necessary. Those who chose to be idle, certainly might."

"Aye, no doubt; but that is what a governess will prevent, and if I had known your mother, I should have advised her most strenuously to engage one. I always say that nothing is to be done in education without steady and regular instruction, and nobody but a governess can give it. It is wonderful how many families I have been the means of supplying in that way. I am always glad to get a young person well placed out. Four nieces of Mrs. Jenkinson are most delightfully situated through my means; and it was but the other day, that I recommended another young person, who was merely accidentally mentioned to me, and the family are quite delighted with her. Mrs. Collins, did I tell you of Lady Metcalfe's calling yesterday to thank me? She finds Miss Pope a treasure. 'Lady Catherine,' said she, 'you have given me a treasure.' Are any of your younger sisters out, Miss Bennet?"

"Nessuna istitutrice! Com'è possibile? Cinque figlie cresciute in casa senza un'istitutrice! Non ho mai sentito una cosa del genere. Vostra madre dev'essere stata veramente schiava della vostra educazione."

Elizabeth riuscì a malapena e evitare di sorridere, mentre la assicurava che non era stato così.

"Ma allora, chi vi ha istruite? chi si è preso cura di voi? Senza un'istitutrice dovette essere state trascurate."

"In confronto a certe famiglie, può essere; ma a quelle di noi che desideravano imparare non sono mancati i mezzi. Siamo state sempre incoraggiate a leggere, e abbiamo avuto tutti gli insegnanti necessari. Quelle che hanno preferito essere pigre, l'hanno potuto fare."

"Certo, senza dubbio; ma è proprio per evitare questo che serve un'istitutrice, e se avessi conosciuto vostra madre l'avrei fortemente consigliata di prenderne una. Dico sempre che non può esserci educazione senza un insegnamento fisso e regolare, e nessuno se non un'istitutrice può garantirlo. È incredibile quante famiglie ho fatto in modo di aiutare in questo modo. Sono sempre lieta di trovare una buona sistemazione per una giovane. Quattro nipoti di Mrs. Jenkinson si sono sistemate ottimamente tramite me, ed è stato proprio l'altro giorno, che ho raccomandato un'altra giovane, della quale mi avevano parlato per caso, e la famiglia è completamente soddisfatta di lei. Mrs. Collins, ve l'ho detto che Lady Metcalfe è venuta ieri a ringraziarmi? Trova che Miss Pope sia un tesoro. «Lady Catherine» mi ha detto, «mi avete regalato un tesoro.» Qualcuna delle vostre sorelle più piccole ha debuttato in società, Miss Bennet?"

"Yes, Ma'am, all."

"All! - What, all five out at once? Very odd! - And you only the second. - The younger ones out before the elder ones are married! - Your younger sisters must be very young?"

"Yes, my youngest is not sixteen. Perhaps *she* is full young to be much in company. But really, Ma'am, I think it would be very hard upon younger sisters, that they should not have their share of society and amusement because the elder may not have the means or inclination to marry early. - The last-born has as good a right to the pleasures of youth, as the first. - And to be kept back on *such* a motive! - I think it would not be very likely to promote sisterly affection or delicacy of mind."

"Upon my word," said her Ladyship, "you give your opinion very decidedly for so young a person. Pray, what is your age?"

"With three younger sisters grown up," replied Elizabeth, smiling, "your Ladyship can hardly expect me to own it."

Lady Catherine seemed quite astonished at not receiving a direct answer; and Elizabeth suspected herself to be the first creature who had ever dared to trifle with so much dignified impertinence!

"You cannot be more than twenty, I am sure, - therefore you need not conceal your age."

"I am not one and twenty."

When the gentlemen had joined them, and tea was over, the card-tables were placed. Lady Catherine, Sir William, and Mr. and Mrs. Collins sat down to quadrille;

"Sì, tutte."

"Tutte! Che cosa, tutte e cinque in una volta? Davvero strano! E voi siete solo la seconda. Le più piccole già in società prima che le maggiori siano sposate! Le vostre sorelle più piccole devono essere molto giovani, no?"

"Sì, la più piccola non ha ancora sedici anni. Forse *lei* è un po' troppo giovane per stare molto in società. Ma in realtà, signora, credo che sarebbe molto crudele per le sorelle più piccole non avere la loro parte di vita sociale e di divertimenti, solo perché le più grandi non hanno modo o voglia di sposarsi presto. L'ultima ha diritto agli svaghi della giovinezza quanto la prima. E doverci rinunciare per un motivo del genere! Credo che non sarebbe il modo migliore per promuovere l'affetto e la solidarietà tra sorelle."

"Parola mia", disse sua signoria, "esprimete le vostre opinioni con molta decisione per la vostra età. Scusate, quanti anni avete?"

"Con tre sorelle più piccole già belle che crescute", replicò Elizabeth con un sorriso, "vostra signoria non può certo aspettarsi che lo confessi."

Lady Catherine rimase sbalordita per non aver avuto una risposta diretta, ed Elizabeth sospettò di essere la prima persona che avesse osato prendersi gioco di una così nobile impertinenza!

"Non potete avere più di vent'anni, ne sono certa, quindi non avete bisogno di nascondere l'età."

"Non ne ho ancora ventuno."

Quando i signori le raggiunsero, e una volta finito di prendere il tè, furono sistemati i tavoli da gioco. Lady Catherine, Sir William e Mr. e Mrs. Collins sedettero al

and as Miss de Bourgh chose to play at casino, the two girls had the honour of assisting Mrs. Jenkinson to make up her party. Their table was superlatively stupid. Scarcely a syllable was uttered that did not relate to the game, except when Mrs. Jenkinson expressed her fears of Miss de Bourgh's being too hot or too cold, or having too much or too little light. A great deal more passed at the other table. Lady Catherine was generally speaking - stating the mistakes of the three others, or relating some anecdote of herself. Mr. Collins was employed in agreeing to every thing her Ladyship said, thanking her for every fish he won, and apologising if he thought he won too many. Sir William did not say much. He was storing his memory with anecdotes and noble names.

When Lady Catherine and her daughter had played as long as they chose, the tables were broken up, the carriage was offered to Mrs. Collins, gratefully accepted, and immediately ordered. The party then gathered round the fire to hear Lady Catherine determine what weather they were to have on the morrow. From these instructions they were summoned by the arrival of the coach, and with many speeches of thankfulness on Mr. Collins's side, and as many bows on Sir William's, they departed. As soon as they had driven from the door, Elizabeth was called on by her cousin, to give her opinion of all that she had seen at Rosings, which, for Charlotte's sake, she made more favourable than it really was. But her commendation, though costing her

tavolo di quadriglia, e dato che Miss de Bourgh preferiva giocare a casino,<sup>1</sup> le due ragazze ebbero l'onore di unirsi a lei insieme a Mrs. Jenkinson. Il loro tavolo era straordinariamente noioso. Non fu pronunciata sillaba che non riguardasse il gioco, salvo quando Mrs. Jenkinson esprimeva il timore che Miss de Bourgh avesse troppo caldo o troppo freddo, oppure troppa o troppo poca luce. All'altro tavolo succedeva molto di più. A parlare era quasi sempre Lady Catherine, per sottolineare gli errori degli altri tre o per raccontare qualche aneddoto su se stessa. Mr. Collins era impegnato a concordare con tutto ciò che diceva sua signoria, a ringraziare per ogni fiche che vinceva, e a scusarsi quando riteneva di vincere troppo. Sir William non diceva molto. Stava immagazzinando nella memoria aneddoti e nomi di nobili.

Una volta che Lady Catherine e la figlia ebbero giocato quanto volevano, i tavoli furono abbandonati, la carrozza fu offerta a Mrs. Collins, accettata con gratitudine e immediatamente ordinata. Si riunirono quindi intorno al fuoco per ascoltare le decisioni di Lady Catherine sul tempo che avrebbe fatto l'indomani. La lezione fu interrotta dall'arrivo della carrozza e, con molti discorsi di ringraziamento da parte di Mr. Collins e altrettanti inchini da parte di Sir William, se ne andarono. Non appena cominciarono ad allontanarsi, Elizabeth fu invitata dal cugino a esprimere la propria opinione su tutto quello che aveva visto a Rosings, opinione che, per riguardo a Charlotte, fu molto più favorevole di quanto fosse in realtà. Ma le sue lodi, pur

---

<sup>1</sup> Il cassino era un gioco di carte che si svolgeva in tre giri, con delle regole che mi sembra si possano avvicinare alla nostra "scopa", mentre la quadriglia era un gioco più complesso, simile al whist e al bridge.

some trouble, could by no means satisfy Mr. Collins, and he was very soon obliged to take her Ladyship's praise into his own hands.

se costate una certa fatica, non erano in grado di soddisfare minimamente Mr. Collins, che fu molto presto costretto ad assumersi personalmente l'onere di elogiare sua signoria.

Sir William staid only a week at Hunsford; but his visit was long enough to convince him of his daughter's being most comfortably settled, and of her possessing such a husband and such a neighbour as were not often met with. While Sir William was with them, Mr. Collins devoted his mornings to driving him out in his gig, and shewing him the country; but when he went away, the whole family returned to their usual employments, and Elizabeth was thankful to find that they did not see more of her cousin by the alteration, for the chief of the time between breakfast and dinner was now passed by him either at work in the garden, or in reading and writing, and looking out of the window in his own book room, which fronted the road. The room in which the ladies sat was backwards. Elizabeth had at first rather wondered that Charlotte should not prefer the dining parlour for common use; it was a better sized room, and had a pleasanter aspect; but she soon saw that her friend had an excellent reason for what she did, for Mr. Collins would undoubtedly have been much less in his own apartment, had they sat in one equally lively; and she gave Charlotte credit for the arrangement.

From the drawing room they could distinguish nothing in the lane, and were indebted to Mr. Collins for the knowledge of what carriages went along, and how often especially Miss de Bourgh drove by in her phaeton, which he never failed coming to inform them of, though it happened almost every day. She not unfrequently stopped at the Parsonage, and had a few minutes'

Sir William restò solo una settimana a Hunsford, ma fu abbastanza per convincersi che la figlia era sistemata nel migliore dei modi, e che possedeva un marito e una vicina come se ne incontrano di rado. Mentre Sir William era da loro, Mr. Collins dedicò le sue giornate a portarlo in giro col calesse, mostrandogli i dintorni, ma quando se ne andò l'intera famiglia tornò alle occupazioni abituali, ed Elizabeth fu lieta di constatare che non avrebbe visto di più il cugino a causa di quel cambiamento, poiché la maggior parte del tempo tra la colazione e il pranzo lui ora lo passava a lavorare in giardino o a leggere, scrivere e guardare fuori dalla finestra nel suo studio, che si affacciava sulla strada. La stanza dove si riunivano le signore era sul retro. Dapprima Elizabeth era rimasta piuttosto stupita dal fatto che Charlotte non preferisse usare la sala da pranzo, che era una stanza più grande e aveva un aspetto migliore; ma presto si rese conto che l'amica aveva un motivo eccellente per comportarsi così, poiché Mr. Collins sarebbe rimasto senza dubbio molto meno nella sua stanza, se quella occupata da loro fosse stata ugualmente animata; e apprezzò Charlotte per quell'espedito.

Dal salotto non si vedeva nulla della strada, e dipendevano da Mr. Collins per venire a sapere quali carrozze fossero passate, e in particolare quante volte fosse comparsa Miss de Bourgh nel suo calesino, cosa della quale non mancava mai di venire a informarle, anche se succedeva quasi ogni giorno. Non era infrequente che lei si fermasse alla canonica, e passasse

conversation with Charlotte, but was scarcely ever prevailed upon to get out.

Very few days passed in which Mr. Collins did not walk to Rosings, and not many in which his wife did not think it necessary to go likewise; and till Elizabeth recollected that there might be other family livings to be disposed of, she could not understand the sacrifice of so many hours. Now and then, they were honoured with a call from her Ladyship, and nothing escaped her observation that was passing in the room during these visits. She examined into their employments, looked at their work, and advised them to do it differently; found fault with the arrangement of the furniture, or detected the housemaid in negligence; and if she accepted any refreshment, seemed to do it only for the sake of finding out that Mrs. Collins's joints of meat were too large for her family.

Elizabeth soon perceived that though this great lady was not in commission of the peace for the county, she was a most active magistrate in her own parish, the minutest concerns of which were carried to her by Mr. Collins; and whenever any of the cottagers were disposed to be quarrelsome, discontented or too poor, she sallied forth into the village to settle their differences, silence their complaints, and scold them into harmony and plenty.

The entertainment of dining at Rosings was repeated about twice a week; and, allowing for the loss of Sir William, and there being only one card-table in the evening, every such entertainment was the counterpart of the first. Their other engagements were few; as the style of living in the neighbourhood in general, was beyond Mr.

qualche minuto a conversare con Charlotte, ma quasi mai si faceva convincere a scendere.

Pochi erano i giorni in cui Mr. Collins non si recasse a Rosings, e non molti quelli in cui la moglie non ritenesse necessario fare altrettanto, e fino a quando Elizabeth non si ricordò che c'erano altri benefici ecclesiastici da elargire, non riuscì a comprendere il perché di tutte quelle ore sprecate. Di tanto in tanto, erano onorati da una visita di sua signoria, e nulla di ciò che accadeva nella stanza durante quelle visite sfuggiva alla sua osservazione. Esaminava le loro occupazioni, controllava i lavori di cucito e consigliava loro di eseguirli in modo diverso; trovava difetti nella sistemazione dei mobili, oppure scopriva negligenze nella servitù; e se accettava qualche rinfresco, sembrava farlo solo allo scopo di scoprire che i tagli di carne di Mrs. Collins erano troppo grandi per la sua famiglia.

Presto Elizabeth si rese conto che anche se quella gran signora non era giudice di pace della contea, era un magistrato molto attivo nella sua parrocchia, della quale Mr. Collins le riferiva i più minuti dettagli; e ogniquale volta uno dei contadini diventava incline a essere litigioso, scontento o troppo povero, lei faceva una sortita al villaggio per appianare i disaccordi, mettere a tacere le lamentele e ammonirli a ritrovare armonia e abbondanza.

Lo svago dei pranzi a Rosings si ripeteva all'incirca due volte a settimana, e, tenuto conto dell'assenza di Sir William, e che c'era la possibilità di organizzare un solo tavolo da gioco, quegli svaghi furono la copia esatta del primo. Gli altri impegni erano pochi, dato che lo stile di vita del vicinato era, in generale, al di là delle

Collinses' reach. This however was no evil to Elizabeth, and upon the whole she spent her time comfortably enough; there were half-hours of pleasant conversation with Charlotte, and the weather was so fine for the time of year, that she had often great enjoyment out of doors. Her favourite walk, and where she frequently went while the others were calling on Lady Catherine, was along the open grove which edged that side of the park, where there was a nice sheltered path, which no one seemed to value but herself, and where she felt beyond the reach of Lady Catherine's curiosity.

In this quiet way, the first fortnight of her visit soon passed away. Easter was approaching, and the week preceding it, was to bring an addition to the family at Rosings, which in so small a circle must be important. Elizabeth had heard soon after her arrival, that Mr. Darcy was expected there in the course of a few weeks, and though there were not many of her acquaintances whom she did not prefer, his coming would furnish one comparatively new to look at in their Rosings parties, and she might be amused in seeing how hopeless Miss Bingley's designs on him were, by his behaviour to his cousin, for whom he was evidently destined by Lady Catherine; who talked of his coming with the greatest satisfaction, spoke of him in terms of the highest admiration, and seemed almost angry to find that he had already been frequently seen by Miss Lucas and herself.

His arrival was soon known at the Parsonage, for Mr. Collins was walking the whole morning within view of the lodges opening into Hunsford Lane, in order to

possibilità dei Collins. Questo, tuttavia, non era considerato un male da Elizabeth, che tutto sommato passava il suo tempo in modo abbastanza piacevole; c'erano le mezzore di conversazione con Charlotte, e il tempo era così bello per quella stagione che spesso poteva godere delle gioie dell'aria aperta. La sua passeggiata preferita, e quella che faceva più di frequente mentre gli altri erano in visita da Lady Catherine, era lungo un rado boschetto che costeggiava quella parte del parco dove c'era un grazioso sentiero al riparo da occhi indiscreti, che nessuno sembrava apprezzare oltre lei, e dove si sentiva al sicuro dalla curiosità di Lady Catherine.

In questa atmosfera tranquilla trascorsero le prime due settimane della sua visita. Si stava avvicinando la Pasqua, e la settimana che la precedeva avrebbe portato un'aggiunta alla famiglia di Rosings, cosa che, in una cerchia così ristretta, aveva la sua importanza. Elizabeth aveva saputo, subito dopo il suo arrivo, che Mr. Darcy era atteso nel giro di qualche settimana, e sebbene non fossero molti i conoscenti che avrebbe gradito di meno, il suo arrivo avrebbe fornito una relativa novità a cui guardare a Rosings, e le avrebbe dato modo di capire quali speranze ci fossero per Miss Bingley, osservando il suo comportamento nei confronti della cugina, evidentemente destinata a lui da Lady Catherine, che parlava della sua venuta con estrema soddisfazione, e sembrò quasi irritata nello scoprire che Miss Lucas ed Elizabeth lo avessero già frequentato spesso.

Nella canonica si seppe subito del suo arrivo, poiché Mr. Collins passò l'intera mattina a passeggiare in vista dei vari alloggi dei custodi che si affacciavano sul

have the earliest assurance of it; and after making his bow as the carriage turned into the Park, hurried home with the great intelligence. On the following morning he hastened to Rosings to pay his respects. There were two nephews of Lady Catherine to require them, for Mr. Darcy had brought with him a Colonel Fitzwilliam, the younger son of his uncle, Lord ---- and to the great surprise of all the party, when Mr. Collins returned the gentlemen accompanied him. Charlotte had seen them from her husband's room, crossing the road, and immediately running into the other, told the girls what an honour they might expect, adding,

"I may thank you, Eliza, for this piece of civility. Mr. Darcy would never have come so soon to wait upon me."

Elizabeth had scarcely time to disclaim all right to the compliment, before their approach was announced by the door-bell, and shortly afterwards the three gentlemen entered the room. Colonel Fitzwilliam, who led the way, was about thirty, not handsome, but in person and address most truly the gentleman. Mr. Darcy looked just as he had been used to look in Hertfordshire, paid his compliments, with his usual reserve, to Mrs. Collins; and whatever might be his feelings toward her friend, met her with every appearance of composure. Elizabeth merely curtsied to him without saying a word.

Colonel Fitzwilliam entered into conversation directly with the readiness and ease of a well-bred man, and talked very pleasantly; but his cousin, after having addressed a slight observation on the house

viale di Hunsford, allo scopo di averne conferma il prima possibile; e dopo aver fatto il suo inchino alla carrozza che si dirigeva verso il palazzo, corse a casa con la grande notizia. Il mattino successivo si affrettò a Rosings per porgere i suoi omaggi. C'erano due nipoti di Lady Catherine a riceverli, poiché Mr. Darcy aveva portato con sé un certo colonnello Fitzwilliam, il figlio minore di suo zio, Lord \*, e, con grande sorpresa di tutti, quando Mr. Collins tornò era accompagnato dai due gentiluomini. Charlotte li aveva visti attraversare la strada dalla stanza del marito e, correndo immediatamente nell'altra, informò le ragazze dell'onore che le aspettava, aggiungendo,

"Devo ringraziare te, Eliza, per tanta cortesia. Mr. Darcy non sarebbe mai venuto a trovare me così presto."

Elizabeth aveva avuto appena il tempo di smentire qualsiasi diritto a quel complimento, prima che il loro arrivo fosse annunciato dal campanello, e che i tre gentiluomini entrassero subito dopo nella stanza. Il colonnello Fitzwilliam, che fu il primo a entrare, aveva circa trent'anni, non era bello, ma con una figura e modi da vero gentiluomo. Mr. Darcy sembrava esattamente come era sembrato nell'Hertfordshire; porse i propri omaggi, con il consueto riserbo, a Mrs. Collins e, quali che fossero i suoi sentimenti verso l'amica della padrona di casa, la salutò con molta compostezza. Elizabeth si limitò a fare un inchino senza dire una parola.

Il colonnello Fitzwilliam diede subito avvio alla conversazione con la prontezza e la disinvoltura di un uomo beneducato, e conversò molto piacevolmente; ma il cugino, dopo essersi rivolto a Mrs. Collins

and garden to Mrs. Collins, sat for some time without speaking to any body. At length, however, his civility was so far awakened as to enquire of Elizabeth after the health of her family. She answered him in the usual way, and after a moment's pause, added,

"My eldest sister has been in town these three months. Have you never happened to see her there?"

She was perfectly sensible that he never had; but she wished to see whether he would betray any consciousness of what had passed between the Bingleys and Jane, and she thought he looked a little confused as he answered that he had never been so fortunate as to meet Miss Bennet. The subject was pursued no farther, and the gentlemen soon afterwards went away.

con qualche osservazione di poco conto sulla casa e il giardino, rimase seduto per un po' senza dire una parola. Alla fine, però, la sua educazione si ridestò a tal punto da informarsi con Elizabeth sulla salute della sua famiglia. Lei rispose nei modi dovuti, e dopo una breve pausa, aggiunse,

"La mia sorella maggiore è a Londra da tre mesi. Vi è mai capitato di incontrarla?"

Era perfettamente consapevole di no, ma voleva vedere se si sarebbe lasciato sfuggire qualcosa su quello che era successo tra i Bingley e Jane, e ritenne di poter vedere un qualche imbarazzo mentre rispondeva di non essere mai stato così fortunato da incontrare Miss Bennet. L'argomento non proseguì oltre, e subito dopo i due signori se ne andarono.

Colonel Fitzwilliam's manners were very much admired at the parsonage, and the ladies all felt that he must add considerably to the pleasures of their engagements at Rosings. It was some days, however, before they received any invitation thither, for while there were visitors in the house, they could not be necessary; and it was not till Easter-day, almost a week after the gentlemen's arrival, that they were honoured by such an attention, and then they were merely asked on leaving church to come there in the evening. For the last week they had seen very little of either Lady Catherine or her daughter. Colonel Fitzwilliam had called at the parsonage more than once during the time, but Mr. Darcy they had only seen at church.

The invitation was accepted of course, and at a proper hour they joined the party in Lady Catherine's drawing room. Her ladyship received them civilly, but it was plain that their company was by no means so acceptable as when she could get nobody else; and she was, in fact, almost engrossed by her nephews, speaking to them, especially to Darcy, much more than to any other person in the room.

Colonel Fitzwilliam seemed really glad to see them; any thing was a welcome relief to him at Rosings; and Mrs. Collins's pretty friend had moreover caught his fancy very much. He now seated himself by her, and talked so agreeably of Kent and Hertfordshire, of travelling and staying at home, of new books and music, that Elizabeth had never been half so well entertained in that

I modi del colonnello Fitzwilliam furono molto apprezzati alla canonica, e tutte le signore pensarono che sarebbe stata una considerevole aggiunta ai piaceri dei loro impegni a Rosings. Passarono alcuni giorni, tuttavia, prima che ricevessero un invito, poiché quando in casa c'erano degli ospiti loro non erano ritenuti necessari; e fu solo il giorno di Pasqua, quasi una settimana dopo l'arrivo dei signori, che ebbero l'onore di una tale attenzione, e comunque, all'uscita dalla chiesa, fu chiesto loro solo di andare in serata. Nella settimana appena trascorsa avevano visto molto poco sia Lady Catherine che la figlia. Il colonnello Fitzwilliam era stato in visita alla canonica più di una volta durante quel periodo, ma Mr. Darcy lo avevano visto solo in chiesa.

L'invito fu ovviamente accettato, e a un'ora appropriata si unirono agli altri nel salotto di Lady Catherine. Sua signoria li accolse in modo garbato, ma era evidente come la loro compagnia non fosse certo ben accetta come quando lei non poteva contare su nessun altro; era infatti quasi completamente assorbita dai nipoti, e parlava con loro, specialmente con Darcy, molto di più che con qualsiasi altra persona presente.

Il colonnello Fitzwilliam sembrò davvero lieto di vederli; a Rosings, qualsiasi cosa era per lui una piacevole distrazione, e la graziosa amica di Mrs. Collins aveva fatto notevolmente colpo su di lui. Si sedette accanto a lei, e chiacchierò così amabilmente del Kent e dell'Hertfordshire, del viaggiare e del restarsene a casa, di novità librarie e musicali, che Elizabeth non si era

room before; and they conversed with so much spirit and flow, as to draw the attention of Lady Catherine herself, as well as of Mr. Darcy. *His* eyes had been soon and repeatedly turned towards them with a look of curiosity; and that her ladyship after a while shared the feeling, was more openly acknowledged, for she did not scruple to call out,

"What is that you are saying, Fitzwilliam? What is it you are talking of? What are you telling Miss Bennet? Let me hear what it is."

"We are speaking of music, Madam," said he, when no longer able to avoid a reply.

"Of music! Then pray speak aloud. It is of all subjects my delight. I must have my share in the conversation, if you are speaking of music. There are few people in England, I suppose, who have more true enjoyment of music than myself, or a better natural taste. If I had ever learnt, I should have been a great proficient. And so would Anne, if her health had allowed her to apply. I am confident that she would have performed delightfully. How does Georgiana get on, Darcy?"

Mr. Darcy spoke with affectionate praise of his sister's proficiency.

"I am very glad to hear such a good account of her," said Lady Catherine; "and pray tell her from me, that she cannot expect to excel, if she does not practice a good deal."

"I assure you, Madam," he replied, "that she does not need such advice. She practises very constantly."

"So much the better. It cannot be done too much; and when I next write to her, I

mai divertita così tanto in quella stanza prima di allora, e conversavano con talmente tanto spirito e vivacità da attirare l'attenzione di Lady Catherine, oltre a quella di Mr. Darcy. Lo sguardo di *lui* si era presto, e ripetutamente, rivolto verso di loro con curiosità, e dopo un po' apparve chiaro come sua signoria condividesse quell'impulso, poiché non si fece scrupolo di dire a voce alta,

"Che cosa state dicendo, Fitzwilliam? Di che cosa state parlando? Che cosa state raccontando a Miss Bennet? Fatelo sentire anche a me."

"Stiamo parlando di musica, signora", disse lui, quando non fu più in grado di evitare una risposta.

"Di musica! Allora parlate a voce alta. È l'argomento che mi piace più di tutti. Devo prendere parte alla conversazione, se parlate di musica. Ci sono poche persone in Inghilterra che traggono maggiore godimento di me dalla musica, o che hanno un gusto più innato. Se avessi studiato, sarei stata una musicista provetta. E lo stesso Anne, se la sua salute le avesse permesso di applicarsi. Sono certa che avrebbe suonato in modo delizioso. E Georgiana come procede, Darcy?"

Mr. Darcy fece un elogio affettuoso delle capacità della sorella.

"Sono molto contenta di sentire notizie così buone di lei", disse Lady Catherine; "e vi prego di dirle da parte mia, che non può aspettarsi di eccellere senza fare un bel po' di esercizio."

"Vi assicuro, signora", replicò lui, "che non ha bisogno di un consiglio del genere. Si esercita con molta costanza."

"Tanto meglio. L'esercizio non è mai troppo; e la prossima volta che le scriverò,

shall charge her not to neglect it on any account. I often tell young ladies, that no excellence in music is to be acquired, without constant practice. I have told Miss Bennet several times, that she will never play really well, unless she practises more; and though Mrs. Collins has no instrument, she is very welcome, as I have often told her, to come to Rosings every day, and play on the piano forte in Mrs. Jenkinson's room. She would be in nobody's way, you know, in that part of the house."

Mr. Darcy looked a little ashamed of his aunt's ill breeding, and made no answer.

When coffee was over, Colonel Fitzwilliam reminded Elizabeth of having promised to play to him; and she sat down directly to the instrument. He drew a chair near her. Lady Catherine listened to half a song, and then talked, as before, to her other nephew; till the latter walked away from her, and making with his usual deliberation towards the piano forte, stationed himself so as to command a full view of the fair performer's countenance. Elizabeth saw what he was doing, and at the first convenient pause, turned to him with an arch smile, and said,

"You mean to frighten me, Mr. Darcy, by coming in all this state to hear me? I will not be alarmed though your sister *does* play so well. There is a stubbornness about me that never can bear to be frightened at the will of others. My courage always rises with every attempt to intimidate me."

"I shall not say you are mistaken," he replied, "because you could not really

la esorterò a non trascurarlo per nessun motivo. Lo dico spesso alle signorine, che non può essere acquisita nessuna eccellenza nella musica, senza un costante esercizio. L'ho detto diverse volte anche a Miss Bennet, che non suonerà mai davvero bene, a meno che non si eserciti di più; e anche se Mrs. Collins non ha uno strumento, sarà tutti i giorni la benvenuta a Rosings, come le ho detto spesso, se verrà a suonare il pianoforte nella stanza di Mrs. Jenkinson. Non darà fastidio a nessuno, lo sapete, in quella parte della casa."

Mr. Darcy sembrò un po' imbarazzato dalla maleducazione della zia, e non rispose.

Una volta preso il caffè, il colonnello Fitzwilliam rammentò a Elizabeth la sua promessa di suonare per lui, e lei si sedette subito allo strumento. Lui portò una sedia vicino a lei. Lady Catherine ascoltò fino a metà di una canzone, e poi si mise a chiacchierare come prima con l'altro nipote, finché quest'ultimo non si allontanò e, dirigendosi con la solita flemma verso il pianoforte, si fermò in un punto che gli avrebbe permesso di avere la visione migliore del volto della bella esecutrice. Elizabeth vide ciò che stava facendo, e alla prima pausa utile si rivolse a lui con un sorriso malizioso, e disse,

"Avete intenzione di mettermi paura, Mr. Darcy, venendo ad ascoltarmi con tutta questa solennità? Non mi farò spaventare, anche se vostra sorella suona così bene. In me c'è un'ostinazione che non sopporterà mai di essere intimorita dalla volontà degli altri. Il mio coraggio cresce sempre, a ogni tentativo di intimidirmi."

"Non dirò che vi state sbagliando", replicò lui, "perché non potete credere

believe me to entertain any design of alarming you; and I have had the pleasure of your acquaintance long enough to know, that you find great enjoyment in occasionally professing opinions which in fact are not your own."

Elizabeth laughed heartily at this picture of herself, and said to Colonel Fitzwilliam, "Your cousin will give you a very pretty notion of me, and teach you not to believe a word I say. I am particularly unlucky in meeting with a person so well able to expose my real character, in a part of the world, where I had hoped to pass myself off with some degree of credit. Indeed, Mr. Darcy, it is very ungenerous in you to mention all that you knew to my disadvantage in Hertfordshire - and, give me leave to say, very impolitic too - for it is provoking me to retaliate, and such things may come out, as will shock your relations to hear."

"I am not afraid of you," said he, smilingly.

"Pray let me hear what you have to accuse him of," cried Colonel Fitzwilliam. "I should like to know how he behaves among strangers."

"You shall hear then - but prepare for something very dreadful. The first time of my ever seeing him in Hertfordshire, you must know, was at a ball - and at this ball, what do you think he did? He danced only four dances! I am sorry to pain you - but so it was. He danced only four dances, though gentlemen were scarce; and, to my certain knowledge, more than one young lady was sitting down in want of a partner. Mr. Darcy, you cannot deny the fact."

realmente che io abbia una qualche intenzione di intimorirvi; e ho il piacere di conoscervi da abbastanza tempo per sapere quanto vi divertiate a esprimere di tanto in tanto delle opinioni che in realtà non vi appartengono."

Elizabeth rise di cuore a quel ritratto di se stessa, e disse al colonnello Fitzwilliam, "Vostro cugino vi darà davvero un bella immagine di me, e vi insegnerà a non credere una parola di quello che dico. Sono stata particolarmente sfortunata a incontrare una persona così in grado di rivelare il mio vero carattere, in una parte del mondo dove avevo sperato di farmi ritenere degna di un certo grado di stima. Davvero, Mr. Darcy, è molto ingeneroso da parte vostra menzionare tutto quello che avete appreso a mio discredito nell'Hertfordshire, e, lasciatemelo dire, anche molto incauto, perché mi state facendo venir voglia di vendicarmi, e possono uscir fuori delle cose che, a sentirle, scandalizzerebbero i vostri parenti."

"Non ho paura di voi", disse lui, sorridendo.

"Vi prego, fatemi sentire di che cosa lo accusate", esclamò il colonnello Fitzwilliam. "Mi piacerebbe sapere come si comporta in mezzo agli estranei."

"Allora sentirete... ma preparatevi a qualcosa di terribile. Dovete sapere che la prima volta che l'ho visto nell'Hertfordshire è stato a un ballo, e a quel ballo, che cosa credete che abbia fatto? Ha ballato solo quattro volte! Mi dispiace farvi soffrire... ma così è stato. Ha ballato solo quattro volte, sebbene scarseggiassero gli uomini; e, lo so per certo, più di una signorina è dovuta restare seduta per mancanza di cavalieri. Mr. Darcy, non potete negarlo."

"I had not at that time the honour of knowing any lady in the assembly beyond my own party."

"True; and nobody can ever be introduced in a ball-room. Well, Colonel Fitzwilliam, what do I play next? My fingers wait your orders."

"Perhaps," said Darcy, "I should have judged better, had I sought an introduction, but I am ill qualified to recommend myself to strangers."

"Shall we ask your cousin the reason of this?" said Elizabeth, still addressing Colonel Fitzwilliam. "Shall we ask him why a man of sense and education, and who has lived in the world, is ill-qualified to recommend himself to strangers?"

"I can answer your question," said Fitzwilliam, "without applying to him. It is because he will not give himself the trouble."

"I certainly have not the talent which some people possess," said Darcy, "of conversing easily with those I have never seen before. I cannot catch their tone of conversation, or appear interested in their concerns, as I often see done."

"My fingers," said Elizabeth, "do not move over this instrument in the masterly manner which I see so many women's do. They have not the same force or rapidity, and do not produce the same expression. But then I have always supposed it to be my own fault - because I would not take the trouble of practising. It is not that I do not believe *my* fingers as capable as any other woman's of superior execution."

Darcy smiled and said, "You are perfectly right. You have employed your time much better. No one admitted to the

"All'epoca non avevo l'onore di conoscere nessuna signora in quella riunione, oltre a quelle che erano con me."

"È vero; e nessuno può mai farsi presentare in una sala da ballo. Be', colonnello Fitzwilliam, che cosa debbo suonare ora? Le mie dita sono ai vostri ordini."

"Forse", disse Darcy, "avrei potuto essere giudicato meglio, se avessi chiesto di essere presentato, ma non sono adatto a rendermi ben accetto agli estranei."

"Dobbiamo chiederne la ragione a vostro cugino?" disse Elizabeth, rivolgendosi di nuovo al colonnello Fitzwilliam. "Dobbiamo chiedergli perché un uomo intelligente e istruito, abituato a vivere in società, sia inadatto a rendersi ben accetto agli estranei?"

"Posso rispondere io alla vostra domanda", disse Fitzwilliam, "senza rivolgerla a lui. È perché non vuole prendersene il fastidio."

"Di sicuro non ho il talento che qualcuno ha", disse Darcy, "di conversare con facilità con persone che non ho mai visto prima. Non riesco ad afferrare il tono della conversazione, o ad apparire interessato alle loro faccende, come spesso vedo fare."

"Le mie dita", disse Elizabeth, "non si muovono sullo strumento con la stessa maestria che vedo in molte altre donne. Non hanno la stessa forza o la stessa velocità, e non hanno la stessa espressività. Ma l'ho sempre ritenuto un difetto mio, perché non mi sono mai presa il fastidio di esercitarmi. Non perché creda che le *mie* dita non siano capaci, come quelle di tante altre, di un'esecuzione migliore."

Darcy sorrise e disse, "Avete perfettamente ragione. Avete impiegato molto meglio il vostro tempo. Nessuno che abbia

privilege of hearing you, can think any thing wanting. We neither of us perform to strangers."

Here they were interrupted by Lady Catherine, who called out to know what they were talking of. Elizabeth immediately began playing again. Lady Catherine approached, and, after listening for a few minutes, said to Darcy,

"Miss Bennet would not play at all amiss, if she practised more, and could have the advantage of a London master. She has a very good notion of fingering, though her taste is not equal to Anne's. Anne would have been a delightful performer, had her health allowed her to learn."

Elizabeth looked at Darcy to see how cordially he assented to his cousin's praise; but neither at that moment nor at any other could she discern any symptom of love; and from the whole of his behaviour to Miss de Bourgh she derived this comfort for Miss Bingley, that he might have been just as likely to marry *her*, had she been his relation.

Lady Catherine continued her remarks on Elizabeth's performance, mixing with them many instructions on execution and taste. Elizabeth received them with all the forbearance of civility; and at the request of the gentlemen remained at the instrument till her Ladyship's carriage was ready to take them all home.

avuto il privilegio di ascoltarvi può pensare che ci sia qualche manchevolezza. Nessuno di noi due si esibisce per gli estranei."

Qui furono interrotti da Lady Catherine, che intervenne a gran voce per sapere di che cosa stessero parlando. Elizabeth ricominciò subito a suonare. Lady Catherine si avvicinò e, dopo aver ascoltato per qualche minuto, disse a Darcy,

"Miss Bennet non suonerebbe affatto male, se si esercitasse di più, e potesse avere il vantaggio di un insegnante di Londra. Ha un'ottima diteggiatura, anche se il gusto non è all'altezza di quello di Anne. Anne sarebbe stata un'esecutrice deliziosa, se la salute le avesse permesso di studiare."

Elizabeth guardò Darcy, per vedere con quanto entusiasmo avrebbe approvato le lodi verso la cugina; ma né in quel momento né in nessun altro scorse un qualsiasi sintomo di amore; e da tutto il suo comportamento con Miss de Bourgh ne trasse questa consolazione per Miss Bingley, che lui avrebbe con altrettanta probabilità sposato *lei*, se fosse stata una sua parente.

Lady Catherine proseguì nelle sue osservazioni sull'esibizione di Elizabeth, mescolandole con molte direttive sull'esecuzione e sul gusto. Elizabeth le accolse con tutta la sopportazione dovuta alla buona educazione e, a richiesta dei signori, restò allo strumento fino a quando la carrozza di sua signoria non fu pronta a riportarli tutti a casa.

Elizabeth was sitting by herself the next morning, and writing to Jane, while Mrs. Collins and Maria were gone on business into the village, when she was startled by a ring at the door, the certain signal of a visitor. As she had heard no carriage, she thought it not unlikely to be Lady Catherine, and under that apprehension was putting away her half-finished letter that she might escape all impertinent questions, when the door opened, and to her very great surprise, Mr. Darcy, and Mr. Darcy only, entered the room.

He seemed astonished too on finding her alone, and apologised for his intrusion, by letting her know that he had understood all the ladies were to be within.

They then sat down, and when her enquiries after Rosings were made, seemed in danger of sinking into total silence. It was absolutely necessary, therefore, to think of something, and in this emergence recollecting *when* she had seen him last in Hertfordshire, and feeling curious to know what he would say on the subject of their hasty departure, she observed,

"How very suddenly you all quitted Netherfield last November, Mr. Darcy! It must have been a most agreeable surprise to Mr. Bingley to see you all after him so soon; for, if I recollect right, he went but the day before. He and his sisters were well, I hope, when you left London?"

"Perfectly so - I thank you."

She found that she was to receive no other answer - and, after a short pause added,

Il mattino dopo, Elizabeth era seduta da sola a scrivere a Jane, mentre Mrs. Collins e Maria erano andate al villaggio per delle commissioni, quando il suono del campanello alla porta, il segnale certo di un visitatore, la fece sussultare. Dato che non aveva sentito nessuna carrozza, ritenne non improbabile che fosse Lady Catherine, e con quel timore aveva messo via la lettera finita a metà affinché sfuggisse a domande impertinenti, quando si aprì la porta e, con sua grande sorpresa, Mr. Darcy, e Mr. Darcy da solo, entrò nella stanza.

Lui sembrò stupito di trovarla da sola, e si scusò per la sua intrusione, facendole capire di aver creduto che tutte le signore fossero in casa.

Si sedettero, e una volta concluse le domande di lei su Rosings, ci fu il rischio di sprofondare in un totale silenzio. Era quindi assolutamente necessario pensare a qualcosa, e in quell'emergenza, ricordandosi di *quando* lo aveva visto per l'ultima volta nell'Hertfordshire, e con la curiosità di sapere che cosa avrebbe detto circa la sua frettolosa partenza, lei osservò,

"Con quale rapidità ve ne siete andati tutti da Netherfield nel novembre scorso, Mr. Darcy! Dev'essere stata una sorpresa molto gradevole per Mr. Bingley rivedervi tutti così presto, poiché, se mi ricordo bene, lui era partito il giorno prima. Lui e le sue sorelle stavano bene, quando avete lasciato Londra?"

"Benissimo, grazie."

Si rese conto che non avrebbe avuto nessun'altra risposta, e, dopo una breve pausa, aggiunse,

"I think I have understood that Mr. Bingley has not much idea of ever returning to Netherfield again?"

"I have never heard him say so; but it is probable that he may spend very little of his time there in the future. He has many friends, and is at a time of life when friends and engagements are continually increasing."

"If he means to be but little at Netherfield, it would be better for the neighbourhood that he should give up the place entirely, for then we might possibly get a settled family there. But, perhaps Mr. Bingley did not take the house so much for the convenience of the neighbourhood as for his own, and we must expect him to keep it or quit it on the same principle."

"I should not be surprised," said Darcy, "if he were to give it up, as soon as any eligible purchase offers."

Elizabeth made no answer. She was afraid of talking longer of his friend; and, having nothing else to say, was now determined to leave the trouble of finding a subject to him.

He took the hint, and soon began with, "This seems a very comfortable house. Lady Catherine, I believe, did a great deal to it when Mr. Collins first came to Hunsford."

"I believe she did - and I am sure she could not have bestowed her kindness on a more grateful object."

"Mr. Collins appears to be very fortunate in his choice of a wife."

"Yes, indeed; his friends may well rejoice in his having met with one of the very few sensible women who would have accepted him, or have made him happy if they had. My friend has an excellent

"Credo di aver capito che Mr. Bingley non sia molto propenso a tornare a Netherfield."

"Non gliel'ho mai sentito dire in questi termini, ma è probabile che in futuro passi poco tempo là. Ha molti amici, e alla sua età gli amici e gli impegni aumentano di continuo."

"Se intende stare così poco a Netherfield, sarebbe meglio per i vicini che abbandonasse del tutto il posto, poiché così potremmo avere una famiglia che ci risieda in modo stabile. Ma forse Mr. Bingley ha preso quella casa non tanto per il vantaggio dei vicini quanto per il suo, e dobbiamo aspettarci che la tenga o la lasci seguendo lo stesso principio."

"Non mi sorprenderei", disse Darcy, "se dovesse lasciarla, non appena gli si presenti una possibilità di acquisto adatta."

Elizabeth non rispose. Temeva di dilungarsi troppo sul suo amico e, non avendo altro da dire, decise di lasciare a lui il compito di trovare un argomento.

Lui capì al volo, e iniziò subito con, "Questa casa sembra molto comoda. Credo che Lady Catherine abbia fatto molto quando Mr. Collins si è stabilito a Hunsford."

"Credo di sì, e sono sicura che non avrebbe potuto concedere la sua benevolenza a un destinatario più grato."

"Mr. Collins sembra essere stato molto fortunato nella scelta di una moglie."

"Sì, certo; i suoi amici possono essere ben lieti che abbia incontrato una delle poche donne intelligenti disposte ad accettarlo, e a renderlo felice accettandolo. La mia amica ha eccellenti facoltà di giudizio,

understanding - though I am not certain that I consider her marrying Mr. Collins as the wisest thing she ever did. She seems perfectly happy, however, and in a prudential light, it is certainly a very good match for her."

"It must be very agreeable for her to be settled within so easy a distance of her own family and friends."

"An easy distance do you call it? It is nearly fifty miles."

"And what is fifty miles of good road? Little more than half a day's journey. Yes, I call it *avery* easy distance."

"I should never have considered the distance as one of the *advantages* of the match," cried Elizabeth. "I should never have said Mrs. Collins was settled *near* her family."

"It is a proof of your own attachment to Hertfordshire. Any thing beyond the very neighbourhood of Longbourn, I suppose, would appear far."

As he spoke there was a sort of smile, which Elizabeth fancied she understood; he must be supposing her to be thinking of Jane and Netherfield, and she blushed as she answered,

"I do not mean to say that a woman may not be settled too near her family. The far and the near must be relative, and depend on many varying circumstances. Where there is fortune to make the expenses of travelling unimportant, distance becomes no evil. But that is not the case *here*. Mr. and Mrs. Collins have a comfortable income, but not such a one as will allow of frequent journeys - and I am persuaded my friend would not call herself *near* her family under less than *half* the present

anche se non sono certa di ritenere il suo matrimonio con Mr. Collins come la cosa più saggia che potesse fare. Comunque, sembra perfettamente felice e, guardandola come una scelta oculata, per lei è certamente un ottimo matrimonio."

"Dev'essere molto contenta di essersi sistemata a una distanza così comoda dalla famiglia e dagli amici."

"La chiamate una distanza comoda? Sono quasi cinquanta miglia."

"E che cosa sono cinquanta miglia di strada buona? Poco più di mezza giornata di viaggio. Sì, la ritengo una distanza *molto* comoda."

"Non avrei mai considerato la distanza come uno dei *vantaggi* del matrimonio", esclamò Elizabeth. "Non l'avrei mai detto che Mrs. Collins si è sistemata *vicino* alla sua famiglia."

"È una prova del vostro attaccamento all'Hertfordshire. Immagino che qualsiasi posto al di là dei dintorni più prossimi a Longbourn debba sembrarvi lontano."

Mentre lo diceva fece una sorta di sorriso, che Elizabeth credette di capire; stava pensando che lei si riferisse a Jane e a Netherfield, e arrossì mentre rispondeva,

"Non intendo dire che una donna non possa mai sistemarsi troppo vicina alla famiglia. La lontananza e la vicinanza sono relative, e dipendono da molte variabili. Se ci sono i mezzi per rendere trascurabili le spese per viaggiare, la distanza non dà fastidio. Ma non è *questo* il caso. Mr. e Mrs. Collins hanno una buona rendita, ma non tale da permettere viaggi frequenti, e sono convinta che la mia amica non si riterrebbe *vicina* alla famiglia se non a meno della *metà* della distanza attuale."

distance."

Mr. Darcy drew his chair a little towards her, and said, "*You* cannot have a right to such very strong local attachment. *You* cannot have been always at Longbourn."

Elizabeth looked surprised. The gentleman experienced some change of feeling; he drew back his chair, took a newspaper from the table, and, glancing over it, said, in a colder voice,

"Are you pleased with Kent?"

A short dialogue on the subject of the country ensued, on either side calm and concise - and soon put an end to by the entrance of Charlotte and her sister, just returned from their walk. The tête a tête surprised them. Mr. Darcy related the mistake which had occasioned his intruding on Miss Bennet, and after sitting a few minutes longer without saying much to any body, went away.

"What can be the meaning of this?" said Charlotte, as soon as he was gone. "My dear Eliza he must be in love with you, or he would never have called on us in this familiar way."

But when Elizabeth told of his silence, it did not seem very likely, even to Charlotte's wishes, to be the case; and after various conjectures, they could at last only suppose his visit to proceed from the difficulty of finding any thing to do, which was the more probable from the time of year. All field sports were over. Within doors there was Lady Catherine, books, and a billiard table, but gentlemen cannot be always within doors; and in the nearness of the Parsonage, or the pleasantness of the walk to it, or of the people who lived in it, the two cousins found a temptation from this

Mr. Darcy spostò la sedia un po' più verso di lei, e disse, "*Voi* non potete sentirvi davvero così fortemente attaccata a un luogo. *Voi* non potete voler restare sempre a Longbourn."

Elizabeth sembrava sorpresa. Il gentiluomo subì un certo cambiamento nel suo stato d'animo; tirò indietro la sedia, prese un giornale dal tavolo e, dandogli un'occhiata, disse, con voce più fredda,

"Vi piace il Kent?"

Seguì un breve dialogo su quella contea, calmo e conciso da entrambe le parti, a cui mise subito fine l'ingresso di Charlotte e della sorella, appena tornate dalla passeggiata. Quel tête-a-tête le sorprese. Mr. Darcy le informò dell'errore che aveva causato quell'intrusione nei confronti di Miss Bennet e, dopo essere rimasto ancora per qualche minuto senza dire molto a nessuno, se ne andò.

"Che significherà mai tutto questo?" disse Charlotte, non appena lui fu uscito. "Mia cara Eliza, dev'essersi innamorato di te, altrimenti non ci avrebbe mai fatto visita in maniera tanto familiare."

Ma quando Elizabeth le raccontò del suo silenzio, non sembrò molto probabile, persino per i desideri di Charlotte, che fosse questo il caso, e dopo varie congetture, alla fine poterono solo supporre che la sua visita fosse dovuta alla difficoltà di trovare qualcosa da fare, ovvero il motivo più plausibile in quel periodo dell'anno, nel quale i vari tipi di caccia erano sospesi. In casa c'era Lady Catherine, i libri e un tavolo da biliardo, ma i gentiluomini non potevano restare sempre in casa, e fosse per la vicinanza della canonica, per la piacevole passeggiata nel raggiungerla o per la

period of walking thither almost every day. They called at various times of the morning, sometimes separately, sometimes together, and now and then accompanied by their aunt. It was plain to them all that Colonel Fitzwilliam came because he had pleasure in their society, a persuasion which of course recommended him still more; and Elizabeth was reminded by her own satisfaction in being with him, as well as by his evident admiration of her, of her former favourite George Wickham; and though, in comparing them, she saw there was less captivating softness in Colonel Fitzwilliam's manners, she believed he might have the best informed mind.

But why Mr. Darcy came so often to the Parsonage, it was more difficult to understand. It could not be for society, as he frequently sat there ten minutes together without opening his lips; and when he did speak, it seemed the effect of necessity rather than of choice - a sacrifice to propriety, not a pleasure to himself. He seldom appeared really animated. Mrs. Collins knew not what to make of him. Colonel Fitzwilliam's occasionally laughing at his stupidity, proved that he was generally different, which her own knowledge of him could not have told her; and as she would liked to believe this change the effect of love, and the object of that love her friend Eliza, she set herself seriously to work to find it out. - She watched him whenever they were at Rosings, and whenever he came to Hunsford; but without much success. He certainly looked at her friend a great deal, but the expression of that look was disputable. It was an earnest, steadfast

gente che ci abitava, i due cugini in quel periodo cedettero quasi ogni giorno alla tentazione di andarci. Arrivavano in vari momenti della giornata, talvolta separati, talvolta insieme, e di tanto in tanto accompagnati dalla zia. Risultò chiaro a tutti loro che il colonnello Fitzwilliam veniva poiché gli faceva piacere stare in loro compagnia, una convinzione che ovviamente lo rese ancora più ben accetto, e a Elizabeth la sua soddisfazione nello stare con lui, così come l'evidente ammirazione che nutriva per lei, faceva pensare alla sua precedente predilezione per George Wickham, e anche se si rendeva conto, confrontandoli, come i modi del colonnello Fitzwilliam fossero meno seducenti, riteneva che quest'ultimo avesse una mente più brillante.

Ma il perché Mr. Darcy venisse così spesso alla canonica era più difficile da capire. Non poteva essere per la compagnia, visto che spesso restava seduto per dieci minuti di fila senza aprire bocca, e quando parlava, sembrava lo facesse più per necessità che per scelta; un sacrificio alle convenienze, non un piacere in sé. Di rado sembrava davvero partecipare. Mrs. Collins non sapeva come fare con lui. Il fatto che il colonnello Fitzwilliam si burlasse talvolta della sua apatia, dimostrava che il suo comportamento in genere era diverso, anche se la conoscenza che aveva di lui non poteva dargliene la certezza, e dato che le sarebbe piaciuto attribuire questo cambiamento agli effetti dell'amore, e che l'oggetto di quell'amore fosse la sua amica Eliza, si mise seriamente all'opera per scoprirlo. Lo osservò ogniqualvolta andassero a Rosings, e ogniqualvolta lui venisse a Hunsford; ma senza molto successo. Di certo guardava spesso la sua amica, ma l'espres-

gaze, but she often doubted whether there were much admiration in it, and sometimes it seemed nothing but absence of mind.

She had once or twice suggested to Elizabeth the possibility of his being partial to her, but Elizabeth always laughed at the idea; and Mrs. Collins did not think it right to press the subject, from the danger of raising expectations which might only end in disappointment; for in her opinion it admitted not of a doubt, that all her friend's dislike would vanish, if she could suppose him to be in her power.

In her kind schemes for Elizabeth, she sometimes planned her marrying Colonel Fitzwilliam. He was beyond comparison the pleasantest man; he certainly admired her, and his situation in life was most eligible; but, to counterbalance these advantages, Mr. Darcy had considerable patronage in the church, and his cousin could have none at all.

sione di quello sguardo era controversa. La fissava con insistenza, ma spesso lei dubitava che in quegli sguardi ci fosse molta ammirazione, e talvolta non sembravano altro che un modo di distrarsi.

Un paio di volte aveva suggerito a Elizabeth la possibilità che avesse un debole per lei, ma Elizabeth si prendeva sempre gioco di un'idea del genere, e Mrs. Collins non ritenne giusto insistere su quell'argomento, per paura di far sorgere aspettative che potevano sfociare solo in una delusione, poiché dentro di sé non aveva dubbi sul fatto che tutta l'antipatia dell'amica sarebbe svanita, se avesse potuto immaginare di averlo in suo potere.

Nei suoi affettuosi progetti per Elizabeth, talvolta si figurava un matrimonio con il colonnello Fitzwilliam. Era senz'altro il più simpatico, di certo l'ammirava, e la sua posizione sociale era ineccepibile, ma, a controbilanciare questi vantaggi, Mr. Darcy aveva una considerevole autorità sui benefici ecclesiastici, e il cugino non ne aveva nessuna.

More than once did Elizabeth, in her ramble within the Park, unexpectedly meet Mr. Darcy. - She felt all the perverseness of the mischance that should bring him where no one else was brought; and to prevent its ever happening again, took care to inform him at first, that it was a favourite haunt of hers. - How it could occur a second time therefore was very odd! - Yet it did, and even a third. It seemed like wilful ill-nature, or a voluntary penance, for on these occasions it was not merely a few formal enquiries and an awkward pause and then away, but he actually thought it necessary to turn back and walk with her. He never said a great deal, nor did she give herself the trouble of talking or of listening much; but it struck her in the course of their third rencontre that he was asking some odd unconnected questions - about her pleasure in being at Hunsford, her love of solitary walks, and her opinion of Mr. and Mrs. Collins's happiness; and that in speaking of Rosings and her not perfectly understanding the house, he seemed to expect that whenever she came into Kent again she would be staying *there* too. His words seemed to imply it. Could he have Colonel Fitzwilliam in his thoughts? She supposed, if he meant any thing, he must mean an allusion to what might arise in that quarter. It distressed her a little, and she was quite glad to find herself at the gate in the pales opposite the Parsonage.

She was engaged one day as she walked, in re-perusing Jane's last letter,

Più di una volta Elizabeth, nei suoi vagabondaggi nel parco, aveva inaspettatamente incontrato Mr. Darcy. Al primo incontro pensò che fosse proprio un caso sfortunato a condurlo dove nessun altro era condotto, e, per evitare che succedesse di nuovo, si affrettò a informarlo che quello era il suo rifugio preferito. Il fatto che accadesse una seconda volta fu perciò molto strano! Eppure accadde, e persino una terza. Sembrava una malignità premeditata, o una penitenza voluta, poiché in quelle occasioni non ci fu solo qualche domanda formale e un imbarazzato silenzio e poi via, ma Darcy ritenne di fatto necessario tornare indietro e accompagnarla. Non disse mai un granché, né le diede il fastidio di dover parlare o ascoltare troppo; ma nel corso del terzo incontro la colpì il fatto che lui le facesse domande strane e sconclusionate, sul piacere che lei provava a stare a Hunsford, sul suo amore per le passeggiate solitarie e sulla sua opinione circa la felicità di Mr. e Mrs. Collins, e che, parlando di Rosings e della non perfetta conoscenza che lei aveva della casa, sembrava sottintendere che quando sarebbe tornata nel Kent avrebbe abitato anche *là*. Le sue parole sembravano implicare questo. Aveva forse in mente il colonnello Fitzwilliam? Ipotizzò, se c'era realmente qualcosa dietro, che volesse alludere a ciò che avrebbe potuto succedere da quel lato. Si sentì un po' a disagio, e fu molto contenta di ritrovarsi al cancello della staccionata di fronte alla canonica.

Un giorno, mentre passeggiava, era intenta a rileggere con attenzione l'ultima

and dwelling on some passages which proved that Jane had not written in spirits, when, instead of being again surprised by Mr. Darcy, she saw on looking up that Colonel Fitzwilliam was meeting her. Putting away the letter immediately and forcing a smile, she said,

"I did not know before that you ever walked this way."

"I have been making the tour of the Park," he replied, "as I generally do every year, and intended to close it with a call at the Parsonage. Are you going much farther?"

"No, I should have turned in a moment."

And accordingly she did turn, and they walked towards the Parsonage together.

"Do you certainly leave Kent on Saturday?" said she.

"Yes - if Darcy does not put it off again. But I am at his disposal. He arranges the business just as he pleases."

"And if not able to please himself in the arrangement, he has at least pleasure in the great power of choice. I do not know any body who seems more to enjoy the power of doing what he likes than Mr. Darcy."

"He likes to have his own way very well," replied Colonel Fitzwilliam. "But so we all do. It is only that he has better means of having it than many others, because he is rich, and many others are poor. I speak feelingly. A younger son, you know, must be inured to self-denial and dependence."

"In my opinion, the younger son of an Earl can know very little of either. Now, seriously, what have you ever known of

lettera di Jane, e a soffermarsi su alcuni passaggi che dimostravano come Jane non l'avesse scritta con il morale alto, quando, invece di essere di nuovo sorpresa da Mr. Darcy, vide, alzando lo sguardo, che il colonnello Fitzwilliam le stava venendo incontro. Mise subito via la lettera e, sforzandosi di sorridere, disse,

"Non credevo che sareste mai venuto a passeggiare da queste parti."

"Sto facendo il giro del parco", rispose lui, "come faccio di solito ogni anno, e avevo intenzione di concluderlo con una visita alla canonica. Voi state andando più in là?"

"No, stavo appunto tornando indietro."

E di conseguenza si avviò, e camminarono insieme verso la canonica.

"È deciso che lascerete il Kent sabato?", disse lei.

"Sì, se Darcy non rimanda ancora. Ma io sono a sua disposizione. Lui sistema le cose a suo piacimento."

"E se non è in grado di sentirsi soddisfatto della decisione, è perlomeno soddisfatto di avere il grande potere di scegliere. Non conosco nessuno che sembri apprezzare più di Mr. Darcy il potere di fare come vuole."

"Gli piace moltissimo fare a modo suo", replicò il colonnello Fitzwilliam. "Ma piace a tutti. È solo che lui ha più modo di farlo di molti altri, perché è ricco, e molti altri sono poveri. Parlo con cognizione di causa. Un figlio cadetto, lo sapete, dev'essere avvezzo alle rinunce e alla mancanza di indipendenza."

"Secondo me, il figlio cadetto di un conte ne sa pochissimo di entrambe le cose. Ditemi, seriamente, quando mai avete

self-denial and dependence? When have you been prevented by want of money from going wherever you chose, or procuring any thing you had a fancy for?"

"These are home questions - and perhaps I cannot say that I have experienced many hardships of that nature. But in matters of greater weight, I may suffer from the want of money. Younger sons cannot marry where they like."

"Unless where they like women of fortune, which I think they very often do."

"Our habits of expense make us too dependent, and there are not many in my rank of life who can afford to marry without some attention to money."

"Is this," thought Elizabeth, "meant for me?" and she coloured at the idea; but, recovering herself, said in a lively tone, "and pray, what is the usual price of an Earl's younger son? Unless the elder brother is very sickly, I suppose you would not ask above fifty thousand pounds."

He answered her in the same style, and the subject dropped. To interrupt a silence which might make him fancy her affected with what had passed, she soon afterwards said,

"I imagine your cousin brought you down with him chiefly for the sake of having somebody at his disposal. I wonder he does not marry, to secure a lasting convenience of that kind. But, perhaps his sister does as well for the present, and, as she is under his sole care, he may do what he likes with her."

"No," said Colonel Fitzwilliam, "that is an advantage which he must divide with me. I am joined with him in the

sperimentato rinunce e mancanza di indipendenza? Queste volte vi è stato impedito di andare dove volevate, o di avere qualsiasi cosa abbiate desiderato, per mancanza di denaro?"

"Queste sono piccolezze... e forse non posso dire di aver sperimentato molte privazioni del genere. Ma in questioni di peso maggiore, posso sentire la mancanza di denaro. I figli cadetti non possono sposarsi come vogliono."

"A meno che non vogliano donne facoltose, il che credo avvenga spesso."

"L'abitudine a spendere ci rende troppo dipendenti, e non ce ne sono molti nella mia posizione sociale che possano permettersi di sposarsi senza prestare una qualche attenzione al denaro."

"È un'allusione a me?" pensò Elizabeth, arrossendo all'idea; ma, riprendendosi, disse in tono vivace, "e, vi prego, qual è il prezzo usuale per il figlio cadetto di un conte? A meno che il primogenito non sia molto malato, suppongo che la richiesta non sia inferiore a cinquantamila sterline."

Lui rispose con lo stesso tono, e l'argomento fu lasciato cadere. Per interrompere un silenzio che avrebbe potuto farla sembrare ai suoi occhi colpita da ciò che era stato detto, lei disse subito dopo,

"Immagino che vostro cugino vi porti con sé soprattutto per avere qualcuno a sua disposizione. Mi chiedo perché non si sposi, per garantirsi un vantaggio durevole di questo genere. Ma, forse, per il momento basta la sorella e, dato che è affidata esclusivamente a lui, può fare di lei ciò che vuole."

"No", disse il colonnello Fitzwilliam, "questo è un vantaggio che deve dividere con me. Condivido con lui la tutela di Miss

guardianship of Miss Darcy."

"Are you, indeed? And pray what sort of guardians do you make? Does your charge give you much trouble? Young ladies of her age, are sometimes a little difficult to manage, and if she has the true Darcy spirit, she may like to have her own way."

As she spoke, she observed him looking at her earnestly, and the manner in which he immediately asked her why she supposed Miss Darcy likely to give them any uneasiness, convinced her that she had somehow or other got pretty near the truth. She directly replied,

"You need not be frightened. I never heard any harm of her; and I dare say she is one of the most tractable creatures in the world. She is a very great favourite with some ladies of my acquaintance, Mrs. Hurst and Miss Bingley. I think I have heard you say that you know them."

"I know them a little. Their brother is a pleasant gentleman-like man - he is a great friend of Darcy's."

"Oh! yes," said Elizabeth drily - "Mr. Darcy is uncommonly kind to Mr. Bingley, and takes a prodigious deal of care of him."

"Care of him! - Yes, I really believe Darcy *does* take care of him in those points where he most wants care. From something that he told me in our journey hither, I have reason to think Bingley very much indebted to him. But I ought to beg his pardon, for I have no right to suppose that Bingley was the person meant. It was all conjecture."

"What is it you mean?"

"It is a circumstance which Darcy could not wish to be generally known, because if

Darcy."

"Davvero? E, vi prego, che genere di tutela mettete in atto? È un impegno gravoso? Le signorine della sua età talvolta sono difficili da gestire, e se ha la stessa indole di Darcy magari le piace fare a modo proprio."

Mentre parlava, notò che lui la osservava con attenzione, e il modo in cui le chiese immediatamente perché avesse immaginato che Miss Darcy potesse dar loro delle preoccupazioni, la convinse che in un modo o nell'altro era andata vicina alla verità. Lei rispose subito,

"Non dovete spaventarvi. Non ho mai sentito nulla di male su di lei, e credo proprio che sia una delle creature più docili al mondo. Alcune signore di mia conoscenza, Mrs. Hurst e Miss Bingley, hanno una grande predilezione per lei. Credo di avervi sentito dire che le conoscete."

"Le conosco poco. Il fratello è una persona simpatica e distinta; è un grande amico di Darcy."

"Oh! sì", disse Elizabeth con sarcasmo, "Mr. Darcy è insolitamente cortese con Mr. Bingley, e si prende cura di lui in modo prodigioso."

"Cura di lui! Sì, credo davvero che Darcy si *prenda* cura di lui in quelle cose per le quali ne ha più bisogno. Da qualcosa che mi ha detto durante il viaggio, ho ragione di credere che Bingley abbia un grosso debito nei suoi confronti. Ma forse dovrei chiedergli scusa, perché non ho nessun diritto di supporre che si tratti proprio di Bingley. Si tratta solo di ipotesi."

"Che cosa intendete dire?"

"È una circostanza che Darcy non desiderava rendere pubblica, poiché se dovesse

it were to get round to the lady's family, it would be an unpleasant thing."

"You may depend upon my not mentioning it."

"And remember that I have not much reason for supposing it to be Bingley. What he told me was merely this; that he congratulated himself on having lately saved a friend from the inconveniences of a most imprudent marriage, but without mentioning names or any other particulars, and I only suspected it to be Bingley from believing him the kind of young man to get into a scrape of that sort, and from knowing them to have been together the whole of last summer."

"Did Mr. Darcy give you reasons for this interference?"

"I understood that there were some very strong objections against the lady."

"And what arts did he use to separate them?"

"He did not talk to me of his own arts," said Fitzwilliam, smiling. "He only told me, what I have now told you."

Elizabeth made no answer, and walked on, her heart swelling with indignation. After watching her a little, Fitzwilliam asked her why she was so thoughtful.

"I am thinking of what you have been telling me," said she. "Your cousin's conduct does not suit my feelings. Why was he to be the judge?"

"You are rather disposed to call his interference officious?"

"I do not see what right Mr. Darcy had to decide on the propriety of his friend's inclination, or why, upon his own judgment alone, he was to determine and direct in

arrivare alla famiglia della signorina, sarebbe una cosa spiacevole."

"Potete contare sulla mia discrezione."

"E ricordatevi che non ho molte ragioni per supporre che si tratti di Bingley. Ciò che mi ha detto è semplicemente questo, che è soddisfatto di avere di recente salvato un amico dagli inconvenienti di un matrimonio molto imprudente, ma senza menzionare nomi o altri particolari, e sospetto che si tratti di Bingley solo perché lo ritengo il genere di giovanotto capace di mettersi in questo genere di pasticci, e perché so che sono stati insieme per tutta la scorsa estate."

"Mr. Darcy vi ha spiegato i motivi del suo intervento?"

"Da quello che ho capito c'erano delle obiezioni molto forti nei confronti della signorina."

"E quali stratagemmi ha usato per separarli?"

"Non mi ha parlato di stratagemmi", disse Fitzwilliam, sorridendo. "Mi ha solo detto quello che ho detto a voi adesso."

Elizabeth non rispose, e continuò a camminare, con il cuore gonfio di indignazione. Dopo averla osservata per un po', Fitzwilliam le chiese perché fosse così pensierosa.

"Stavo pensando a quello che mi avete detto", disse lei. "Il comportamento di vostro cugino non si accorda con i miei sentimenti. Perché ergersi a giudice?"

"Siete propensa a ritenere inopportuno il suo intervento?"

"Non vedo quale diritto avesse Mr. Darcy di decidere sull'opportunità delle inclinazioni del suo amico, o perché, seguendo solo il suo giudizio, abbia scelto e

what manner his friend was to be happy. But," she continued, recollecting herself, "as we know none of the particulars, it is not fair to condemn him. It is not to be supposed that there was much affection in the case."

"That is not an unnatural surmise," said Fitzwilliam, "but it is lessening the honour of my cousin's triumph very sadly."

This was spoken jestingly, but it appeared to her so just a picture of Mr. Darcy, that she would not trust herself with an answer; and, therefore, abruptly changing the conversation, talked on indifferent matters till they reached the parsonage. There, shut into her own room, as soon as their visitor left them, she could think without interruption of all that she had heard. It was not to be supposed that any other people could be meant than those with whom she was connected. There could not exist in the world *two* men, over whom Mr. Darcy could have such boundless influence. That he had been concerned in the measures taken to separate Mr. Bingley and Jane, she had never doubted; but she had always attributed to Miss Bingley the principal design and arrangement of them. If his own vanity, however, did not mislead him, *he* was the cause, his pride and caprice were the cause, of all that Jane had suffered, and still continued to suffer. He had ruined for a while every hope of happiness for the most affectionate, generous heart in the world; and no one could say how lasting an evil he might have inflicted.

"There were some very strong objections against the lady," were Colonel Fitzwilliam's words, and these strong objections probably were, her having one uncle who was a country attorney, and another

stabilito in quale modo il suo amico dovesse essere felice. Ma", proseguì con meno enfasi, "dato che non conosciamo i particolari, non è giusto condannarlo. Si può supporre che in questo caso non ci fosse un grande amore."

"Non è un'ipotesi irragionevole", disse Fitzwilliam, "ma diminuisce alquanto il grado di trionfo di mio cugino."

Lo disse in tono scherzoso, ma a lei sembrò un ritratto così fedele di Mr. Darcy che non si arrischiò a replicare e, quindi, cambiando bruscamente discorso, chiacchierò su altri argomenti finché non arrivaronò alla canonica. Lì, chiusasi nella sua stanza non appena l'ospite se ne fu andato, poté riflettere senza essere disturbata su tutto ciò che aveva sentito. Non si poteva supporre che si trattasse di persone diverse da quelle a cui era legata lei. Non potevano esserci al mondo *due* uomini verso i quali Mr. Darcy avesse un'influenza così illimitata. Che egli fosse coinvolto nelle misure prese per separare Mr. Bingley e Jane non ne aveva mai dubitato, ma aveva sempre attribuito a Miss Bingley la parte principale nel concepirle e nel metterle in atto. Tuttavia, se la sua vanità non l'aveva ingannato, *lui* era stato la causa; il suo orgoglio e il suo capriccio erano stati la causa di tutto quello che Jane aveva sofferto e stava ancora soffrendo. Aveva distrutto per molto tempo tutte le speranze di felicità del cuore più affettuoso e generoso al mondo, e nessuno avrebbe potuto dire quanto sarebbe durato il dolore che aveva inflitto.

"C'erano delle obiezioni molto forti nei confronti della signorina", erano state le parole del colonnello Fitzwilliam, e quelle forti obiezioni erano probabilmente il fatto che avesse uno zio che era un avvocato di

who was in business in London.

"To Jane herself," she exclaimed, "there could be no possibility of objection. All loveliness and goodness as she is! Her understanding excellent, her mind improved, and her manners captivating. Neither could any thing be urged against my father, who, though with some peculiarities, has abilities which Mr. Darcy himself need not disdain, and respectability which he will probably never reach." When she thought of her mother indeed, her confidence gave way a little; but she would not allow that any objections *there* had material weight with Mr. Darcy, whose pride, she was convinced, would receive a deeper wound from the want of importance in his friend's connections, than from their want of sense; and she was quite decided at last, that he had been partly governed by this worst kind of pride, and partly by the wish of retaining Mr. Bingley for his sister.

The agitation and tears which the subject occasioned, brought on a headach; and it grew so much worse towards the evening that, added to her unwillingness to see Mr. Darcy, it determined her not to attend her cousins to Rosings, where they were engaged to drink tea. Mrs. Collins, seeing that she was really unwell, did not press her to go, and as much as possible prevented her husband from pressing her; but Mr. Collins could not conceal his apprehension of Lady Catherine's being rather displeased by her staying at home.

campagna, e un altro che faceva il commerciante a Londra.

"Nei confronti della stessa Jane", esclamò, "non c'era nessuna possibilità che ci fossero obiezioni. Tutta grazia e bontà com'è! Con la sua eccellente intelligenza, la correttezza del suo animo e i suoi modi affascinanti. Né ce n'erano che potessero essere mosse contro mio padre, che, sebbene con qualche stranezza, ha qualità che lo stesso Mr. Darcy certo non disprezzerebbe, e una rispettabilità che lui probabilmente non conquisterà mai." Quando pensava alla madre, a dire il vero, le sue sicurezze vacillavano un po'; ma non avrebbe mai ammesso che qualsiasi obiezione su *quel* punto avesse concretamente pesato su Mr. Darcy, il cui orgoglio, ne era convinta, si sarebbe sentito più profondamente ferito dalla mancanza di rilievo sociale dei parenti del suo amico, che dalla loro mancanza di buonsenso; e alla fine si convinse risolutamente di come lui fosse stato influenzato sia dal genere peggiore di orgoglio, sia dal desiderio di riservare Mr. Bingley a sua sorella.

L'agitazione e le lacrime provocate dalla faccenda le fecero venire il mal di testa; e il dolore peggiorò talmente nel corso della serata che, insieme alla sua riluttanza a incontrare Mr. Darcy, la fece decidere a non accompagnare i cugini a Rosings, dove erano invitati per il tè. Mrs. Collins, vedendo come fosse davvero indisposta, non insistette per farla andare e, nei limiti del possibile, impedì al marito di farlo; ma Mr. Collins non poté nascondere la sua preoccupazione per l'irritazione che avrebbe provato Lady Catherine nel sapere che era rimasta a casa.

When they were gone, Elizabeth, as if intending to exasperate herself as much as possible against Mr. Darcy, chose for her employment the examination of all the letters which Jane had written to her since her being in Kent. They contained no actual complaint, nor was there any revival of past occurrences, or any communication of present suffering. But in all, and in almost every line of each, there was a want of that cheerfulness which had been used to characterize her style, and which, proceeding from the serenity of a mind at ease with itself, and kindly disposed towards every one, had been scarcely ever clouded. Elizabeth noticed every sentence conveying the idea of uneasiness, with an attention which it had hardly received on the first perusal. Mr. Darcy's shameful boast of what misery he had been able to inflict, gave her a keener sense of her sister's sufferings. It was some consolation to think that his visit to Rosings was to end on the day after the next, and a still greater, that in less than a fortnight she should herself be with Jane again, and enabled to contribute to the recovery of her spirits, by all that affection could do.

She could not think of Darcy's leaving Kent, without remembering that his cousin was to go with him; but Colonel Fitzwilliam had made it clear that he had no intentions at all, and agreeable as he was, she did not mean to be unhappy about him.

While settling this point, she was suddenly roused by the sound of the door bell, and her spirits were a little fluttered by the

Una volta andati via gli altri, Elizabeth, come se volesse inasprire il più possibile il proprio risentimento verso Mr. Darcy, si mise a esaminare tutte le lettere che le aveva scritto Jane da quando lei era nel Kent. Non contenevano nessuna effettiva lamentela, né ci si poteva leggere nessun richiamo agli avvenimenti passati o descrizioni di sofferenze presenti. Ma in tutte, e in quasi ogni rigo di ognuna, si sentiva l'assenza di quell'allegria che aveva sempre caratterizzato il suo stile, e che, derivando dalla serenità di un animo in pace con se stesso, e ben disposto verso tutti, quasi mai era stata offuscata. Elizabeth notò ogni frase che trasmettesse un senso di disagio, con un'attenzione che non c'era stata alla prima lettura. Le ignobili vanterie di Mr. Darcy per l'infelicità che aveva inflitto le davano una percezione più acuta delle sofferenze della sorella. C'era una certa consolazione nel pensare che la sua visita a Rosings si sarebbe conclusa di lì a due giorni, e, ancora di più, che in meno di quindici giorni sarebbe stata di nuovo con Jane, in condizione di contribuire a risollevarle lo spirito con tutto ciò che può fare l'affetto.

Non poteva pensare alla partenza di Darcy dal Kent, senza rammentare che il cugino sarebbe andato con lui; ma il colonnello Fitzwilliam aveva fatto capire chiaramente di non avere nessuna intenzione seria e, per quanto fosse simpatico, lei non intendeva sentirsi infelice a causa sua.

Mentre stava riflettendo su questo punto, fu improvvisamente scossa dal suono del campanello alla porta, e si sentì

idea of its being Colonel Fitzwilliam himself, who had once before called late in the evening, and might now come to enquire particularly after her. But this idea was soon banished, and her spirits were very differently affected, when, to her utter amazement, she saw Mr. Darcy walk into the room. In an hurried manner he immediately began an enquiry after her health, imputing his visit to a wish of hearing that she were better. She answered him with cold civility. He sat down for a few moments, and then getting up walked about the room. Elizabeth was surprised, but said not a word. After a silence of several minutes he came towards her in an agitated manner, and thus began,

"In vain I have struggled. It will not do. My feelings will not be repressed. You must allow me to tell you how ardently I admire and love you."

Elizabeth's astonishment was beyond expression. She stared, coloured, doubted, and was silent. This he considered sufficient encouragement, and the avowal of all that he felt, and had long felt for her, immediately followed. He spoke well, but there were feelings besides those of the heart to be detailed, and he was not more eloquent on the subject of tenderness than of pride. His sense of her inferiority - of its being a degradation - of the family obstacles which judgment had always opposed to inclination, were dwelt on with a warmth which seemed due to the consequence he was wounding, but was very unlikely to recommend his suit.

In spite of her deeply-rooted dislike,

leggermente agitata al pensiero che fosse il colonnello Fitzwilliam, che già una volta era venuto in visita nel tardo pomeriggio, e che forse ora veniva a informarsi proprio su di lei. Ma quest'idea fu subito scacciata, e il suo animo subì un turbamento molto diverso, quando, con suo enorme stupore, vide Mr. Darcy entrare nella stanza. Con modi precipitosi lui cominciò chiedendole immediatamente notizie sulla sua salute, giustificando la sua visita con il desiderio di sentire che lei stesse meglio. Lei rispose con fredda cortesia. Lui si sedette per qualche istante, e poi si rialzò e si mise a camminare per la stanza. Elizabeth era sorpresa, ma non disse una parola. Dopo un silenzio di qualche minuto lui le si avvicinò con evidente agitazione, e cominciò così,

"Invano ho lottato. Non è servito. I miei sentimenti non possono essere repressi. Dovete permettermi di dirvi con quanto ardore vi ammiro e vi amo."

Lo stupore di Elizabeth era inesprimibile. Lo fissò, arrossì, dubitò e rimase in silenzio. Fu considerato un incoraggiamento sufficiente, e seguì immediatamente l'ammissione di tutto ciò che lui provava, e aveva a lungo provato, per lei. Parlava bene, ma c'erano da descrivere sentimenti che andavano oltre quelli del cuore, e sull'amore non fu più eloquente di quanto lo fu sull'orgoglio. La consapevolezza dell'inferiorità di lei... il degradarsi che ciò comportava... gli ostacoli familiari che la ragionevolezza aveva sempre opposto ai sentimenti, furono dispiegati con una intensità che sembrava dovuta all'importanza di ciò che stava offendendo, ma che era molto improbabile potesse servire alla sua causa.

Nonostante la sua antipatia profonda-

she could not be insensible to the compliment of such a man's affection, and though her intentions did not vary for an instant, she was at first sorry for the pain he was to receive; till, roused to resentment by his subsequent language, she lost all compassion in anger. She tried, however, to compose herself to answer him with patience, when he should have done. He concluded with representing to her the strength of that attachment which, in spite of all his endeavours, he had found impossible to conquer; and with expressing his hope that it would now be rewarded by her acceptance of his hand. As he said this, she could easily see that he had no doubt of a favourable answer. He *spoke* of apprehension and anxiety, but his countenance expressed real security. Such a circumstance could only exasperate farther, and, when he ceased, the colour rose into her cheeks, and she said,

"In such cases as this, it is, I believe, the established mode to express a sense of obligation for the sentiments avowed, however unequally they may be returned. It is natural that obligation should be felt, and if I could *feel* gratitude, I would now thank you. But I cannot - I have never desired your good opinion, and you have certainly bestowed it most unwillingly. I am sorry to have occasioned pain to any one. It has been most unconsciously done, however, and I hope will be of short duration. The feelings which, you tell me, have long prevented the acknowledgment of your regard, can have little difficulty in overcoming it after this explanation."

Mr. Darcy, who was leaning against the

mente radicata, Elizabeth non poté restare insensibile all'onore derivante dall'affetto di un uomo simile, e sebbene le sue intenzioni non vacillassero nemmeno per un istante, in un primo momento fu dispiaciuta per il colpo che lui avrebbe ricevuto; ma poi, una volta risvegliato il suo risentimento a causa delle parole successive, tutta la compassione si trasformò in collera. Cercò, tuttavia, di ricomporsi per rispondergli con calma, quando lui avesse finito. Lui concluse descrivendole la forza di un affetto che, a dispetto di tutti i suoi sforzi, si era dimostrato impossibile da vincere, ed esprimendo la speranza che sarebbe stato ricompensato dal consenso a concedergli la sua mano. Mentre lo diceva, lei vide con chiarezza che non nutriva alcun dubbio su una risposta favorevole. *Parlava* di timore e ansia, ma il volto rivelava una totale sicurezza. Questo poteva solo esasperarla ulteriormente, e, una volta che ebbe concluso, le guance di lei si imporporarono, e disse,

"In casi come questi è, credo, prassi consueta esprimere riconoscenza per i sentimenti dichiarati, per quanto possano essere ricambiati in modo diverso. È normale che ci si debba sentire in obbligo, e se potessi *provare* gratitudine, ora vi ringrazierei. Ma non posso. Non ho mai desiderato la vostra stima, e voi l'avete certamente concessa molto malvolentieri. Mi dispiace aver provocato pena a qualcuno. Comunque, è stata una pena inferta in modo del tutto inconsapevole, e spero che sarà di breve durata. I sentimenti che, mi dite, vi hanno a lungo impedito di rivelare il vostro affetto, avranno ben poche difficoltà a superarlo, dopo questa spiegazione."

Mr. Darcy, che era chino sulla mensola

mantle-piece with his eyes fixed on her face, seemed to catch her words with no less resentment than surprise. His complexion became pale with anger, and the disturbance of his mind was visible in every feature. He was struggling for the appearance of composure, and would not open his lips, till he believed himself to have attained it. The pause was to Elizabeth's feelings dreadful. At length, in a voice of forced calmness, he said,

"And this is all the reply which I am to have the honour of expecting! I might, perhaps, wish to be informed why, with so little *endeavour* at civility, I am thus rejected. But it is of small importance."

"I might as well enquire," replied she, "why with so evident a design of offending and insulting me, you chose to tell me that you liked me against your will, against your reason, and even against your character? Was not this some excuse for incivility, if I *was* uncivil? But I have other provocations. You know I have. Had not my own feelings decided against you, had they been indifferent, or had they even been favourable, do you think that any consideration would tempt me to accept the man, who has been the means of ruining, perhaps for ever, the happiness of a most beloved sister?"

As she pronounced these words, Mr. Darcy changed colour; but the emotion was short, and he listened without attempting to interrupt her while she continued.

"I have every reason in the world to think ill of you. No motive can excuse the unjust and ungenerous part you acted *there*. You dare not, you cannot deny that

del camino con gli occhi fissi sul volto di lei, sembrò accogliere queste parole con un risentimento non minore della sorpresa. Impallidi per la collera, e ogni lineamento rivelava il tumulto che aveva nell'animo. Stava lottando per mantenere una parvenza di compostezza, e non volle aprire bocca finché non fu certo di esserci riuscito. Quella pausa fu terribile per Elizabeth. Alla fine, con un tono di calma forzata, lui disse,

"E questa è tutta la risposta che avrò l'onore di ricevere! Potrei, forse, avere il desiderio di essere informato del perché, con così poche *concessioni* alla cortesia, sia stato rifiutato in questo modo. Ma ha poca importanza."

"Anch'io potrei chiedere", replicò lei, "perché, con un così evidente proposito di offendermi e di insultarmi, avete scelto di dirmi che vi piaccio contro la vostra volontà, contro la vostra ragione, e persino contro il vostro carattere. Non basta questo a giustificare la mia scortesia, se *sono* stata scortese? Ma ci sono state altre provocazioni. Sapete bene che ci sono state. Se i miei sentimenti non fossero stati contro di voi, se fossero stati indifferenti, o persino se fossero stati favorevoli, pensate che qualsiasi cosa mi avrebbe persuasa ad accettare l'uomo che è stato causa della rovina, forse per sempre, della felicità di una sorella amatissima?"

Mentre lei pronunciava queste parole, Mr. Darcy cambiò colore; ma l'emozione fu breve, e la ascoltò senza interrompere mentre proseguiva.

"Ho tutte le ragioni al mondo per pensar male di voi. Nessun motivo può scusare la parte ingiusta e meschina che avete recitato in questa faccenda. Non oserete, non

you have been the principal, if not the only means of dividing them from each other, of exposing one to the censure of the world for caprice and instability, and the other to its derision for disappointed hopes, and involving them both in misery of the acutest kind."

She paused, and saw with no slight indignation that he was listening with an air which proved him wholly unmoved by any feeling of remorse. He even looked at her with a smile of affected incredulity.

"Can you deny that you have done it?" she repeated.

With assumed tranquillity he then replied, "I have no wish of denying that I did every thing in my power to separate my friend from your sister, or that I rejoice in my success. Towards *him* I have been kinder than towards myself."

Elizabeth disdained the appearance of noticing this civil reflection, but its meaning did not escape, nor was it likely to conciliate her.

"But it is not merely this affair," she continued, "on which my dislike is founded. Long before it had taken place, my opinion of you was decided. Your character was unfolded in the recital which I received many months ago from Mr. Wickham. On this subject, what can you have to say? In what imaginary act of friendship can you here defend yourself? or under what misrepresentation, can you here impose upon others?"

"You take an eager interest in that gentleman's concerns," said Darcy in a less tranquil tone, and with a heightened colour.

"Who that knows what his misfortunes

potete negare che siete stato il principale, se non l'unico responsabile della loro separazione, che avete esposto uno al biasimo del mondo intero perché impulsivo e volubile, e l'altra alla derisione per le sue speranze deluse, e che avete coinvolto entrambi in una sofferenza della peggior specie."

Si fermò, e vide con non poca indignazione che lui ascoltava con un'aria che rivelava l'assoluta mancanza di ogni sentimento di rimorso. La guardò persino con un sorriso di ostentata incredulità.

"Potete negare di averlo fatto?" ripeté lei.

Con una calma fittizia lui rispose, "Non ho nessuna intenzione di negare di aver fatto tutto quello che era in mio potere per separare il mio amico da vostra sorella, o che mi rallegro del mio successo. Verso di *lui* sono stato più benevolo che verso me stesso."

Elizabeth non si degnò di raccogliere la cortesia di quella riflessione, ma il significato non le sfuggì, né era tale da blandirla.

"Ma non è solo su questo," proseguì, "che è basata la mia avversione. Molto prima che ciò avvenisse, la mia opinione su di voi era già decisa. Il vostro carattere mi era stato rivelato da ciò che molti mesi fa avevo appreso da Mr. Wickham. Su questo che cosa avete da dire? Con quale immaginario atto di amicizia potete difendervi, in questo caso? o con quale mistificazione potete imporvi agli altri?"

"Avete un vivo interesse per quel gentiluomo", disse Darcy con un tono meno tranquillo, e con un colorito più acceso.

"Chi conosce quali sono state le sue

have been, can help feeling an interest in him?"

"His misfortunes!" repeated Darcy contemptuously; "yes, his misfortunes have been great indeed."

"And of your infliction," cried Elizabeth with energy. "You have reduced him to his present state of poverty, comparative poverty. You have withheld the advantages, which you must know to have been designed for him. You have deprived the best years of his life, of that independence which was no less his due than his desert. You have done all this! and yet you can treat the mention of his misfortune with contempt and ridicule."

"And this," cried Darcy, as he walked with quick steps across the room, "is your opinion of me! This is the estimation in which you hold me! I thank you for explaining it so fully. My faults, according to this calculation, are heavy indeed! But perhaps," added he, stopping in his walk, and turning towards her, "these offenses might have been overlooked, had not your pride been hurt by my honest confession of the scruples that had long prevented my forming any serious design. These bitter accusations might have been suppressed, had I with greater policy concealed my struggles, and flattered you into the belief of my being impelled by unqualified, unalloyed inclination; by reason, by reflection, by every thing. But disguise of every sort is my abhorrence. Nor am I ashamed of the feelings I related. They were natural and just. Could you expect me to rejoice in the inferiority of your connections? To congratulate myself on the hope of relations, whose condition in life is so decidedly beneath my own?"

disgrazie, può fare a meno di provare interesse per lui?"

"Le sue disgrazie!" ripeté Darcy in modo sprezzante; "sì, le sue disgrazie sono state davvero grandi."

"E provocate da voi", esclamò Elizabeth con forza. "Siete stato voi ad averlo ridotto al suo attuale stato di povertà, di relativa povertà. Gli avete negato quei vantaggi che sapevate destinati a lui. Lo avete privato degli anni migliori della sua vita, di quell'indipendenza economica tanto dovuta quanto meritata. Avete fatto tutto questo! eppure vi ostinate a parlare delle sue disgrazie con disprezzo e scherno."

"E questa", esclamò Darcy, andando su e giù per la stanza a passi rapidi, "è l'opinione che avete di me! Questa è la stima che nutrite per me! Vi ringrazio per averla descritta in modo così esplicito. Le mie colpe, secondo questi calcoli, sono davvero pesanti! Ma forse", aggiunse, fermandosi e girandosi verso di lei, "queste offese avrebbero potuto essere perdonate, se il vostro orgoglio non fosse stato ferito dalla mia onesta confessione circa gli scrupoli che mi hanno a lungo impedito di sviluppare qualsiasi serio progetto. Queste aspre accuse avrebbero potuto essere represses, se avessi nascosto con maggiore accortezza le mie resistenze, e vi avessi lusingata a credere di essere spronato da un'inclinazione senza riserve, incontaminata; dalla ragione, dalla riflessione, da tutto. Ma la finzione, in qualsiasi forma, mi ripugna. Né mi vergogno dei sentimenti che vi ho riferito. Erano naturali e giusti. Potevate aspettarvi che gioissi dell'inferiorità dei vostri parenti? Che mi sarei congratolato con me stesso pensando a parenti la cui condizione sociale è così nettamente al di sotto della

Elizabeth felt herself growing more angry every moment; yet she tried to the utmost to speak with composure when she said,

"You are mistaken, Mr. Darcy, if you suppose that the mode of your declaration affected me in any other way, than as it spared the concern which I might have felt in refusing you, had you behaved in a more gentleman-like manner."

She saw him start at this, but he said nothing, and she continued,

"You could not have made the offer of your hand in any possible way that would have tempted me to accept it."

Again his astonishment was obvious; and he looked at her with an expression of mingled incredulity and mortification. She went on.

"From the very beginning, from the first moment I may almost say, of my acquaintance with you, your manners impressing me with the fullest belief of your arrogance, your conceit, and your selfish disdain of the feelings of others, were such as to form that ground-work of disapprobation, on which succeeding events have built so immovable a dislike; and I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry."

"You have said quite enough, madam. I perfectly comprehend your feelings, and have now only to be ashamed of what my own have been. Forgive me for having taken up so much of your time, and accept my best wishes for your health and happiness."

And with these words he hastily left the room, and Elizabeth heard him the next moment open the front door and quit the

mia?"

Elizabeth sentiva salire la collera istante dopo istante; eppure cercò di parlare con la massima compostezza, quando disse,

"Vi state sbagliando, Mr. Darcy, se immaginate che il modo in cui vi siete dichiarato mi abbia colpito in altro modo, oltre a quello di risparmiarmi il dispiacere che avrei provato nel rifiutarvi, se vi foste comportato più da gentiluomo."

A questo punto lo vide trasalire, ma senza dire nulla, e lei andò avanti,

"Avreste potuto offrirmi la vostra mano in qualunque modo, e io non sarei mai stata tentata di accettarla."

Lo stupore fu di nuovo evidente, e lui la guardò con un'espressione insieme di incredulità e umiliazione. Lei proseguì,

"Fin dall'inizio, potrei quasi dire dal primo istante in cui vi ho conosciuto, il vostro comportamento, dandomi la completa certezza della vostra arroganza, della vostra presunzione e del vostro egoistico disprezzo per i sentimenti degli altri, era tale da costituire il fondamento di una disapprovazione che, per gli eventi successivi, si è consolidata in una inalterabile avversione; vi conoscevo da meno di un mese, e già sentivo che sareste stato l'ultimo uomo al mondo che mi sarei lasciata convincere a sposare."

"Avete detto abbastanza, signora. Comprendo perfettamente i vostri sentimenti, e ora devo solo vergognarmi dei miei. Perdonatemi per avervi sottratto così tanto tempo, e accettate i miei migliori auguri per la vostra salute e la vostra felicità."

E con queste parole lasciò in fretta la stanza, ed Elizabeth lo sentì dopo un istante aprire la porta d'ingresso e uscire.

house.

The tumult of her mind, was now painfully great. She knew not how to support herself, and from actual weakness sat down and cried for half an hour. Her astonishment, as she reflected on what had passed, was increased by every review of it. That she should receive an offer of marriage from Mr. Darcy! That he should have been in love with her for so many months! so much in love as to wish to marry her in spite of all the objections which had made him prevent his friend's marrying her sister, and which must appear at least with equal force in his own case, was almost incredible! it was gratifying to have inspired unconsciously so strong an affection. But his pride, his abominable pride, his shameless avowal of what he had done with respect to Jane, his unpardonable assurance in acknowledging, though he could not justify it, and the unfeeling manner in which he had mentioned Mr. Wickham, his cruelty towards whom he had not attempted to deny, soon overcame the pity which the consideration of his attachment had for a moment excited.

She continued in very agitated reflections till the sound of Lady Catherine's carriage made her feel how unequal she was to encounter Charlotte's observation, and hurried her away to her room.

In quel momento il tumulto nell'animo era enorme. Non sapeva come calmarsi, e una concreta debolezza la costrinse a sedersi e a piangere per mezzora. Il suo stupore, riflettendo su ciò che era accaduto, non faceva che aumentare. Ricevere un'offerta di matrimonio da Mr. Darcy! Sapere che era innamorato di lei da così tanti mesi! talmente innamorato da volerla sposare nonostante tutte le obiezioni che gli avevano suggerito di impedire all'amico di sposare la sorella, e che dovevano apparirgli almeno uguali nel suo caso, era quasi incredibile! era gratificante aver suscitato inconsapevolmente un affetto così grande. Ma il suo orgoglio, il suo abominevole orgoglio, la sua vergognosa ammissione di quanto aveva fatto nei confronti di Jane, la sua imperdonabile sfacciataggine nel riconoscerlo, anche se non era riuscito a giustificarsi, e l'insensibilità con la quale aveva parlato di Mr. Wickham, senza nemmeno un tentativo di negare la crudeltà con la quale l'aveva trattato, sopravanzarono presto la compassione emersa per un istante pensando all'affetto che aveva provato per lei.

Le sue agitate riflessioni continuarono fino a quando il rumore della carrozza di Lady Catherine le fece capire quanto fosse incapace di affrontare i commenti di Charlotte, e corse in camera sua.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Questa scena-madre, il culmine del percorso di incomprensione tra l'eroe e l'eroina, che da questo momento in poi inizieranno la discesa verso il chiarimento e l'*happy-end*, è situata esattamente a metà del romanzo. Nell'edizione Cambridge, il curatore, Pat Rogers, annota: "Nella prima edizione qui siamo a p. 135 del secondo volume, ovvero alla 442<sup>a</sup> pagina delle 869 complessive dei tre volumi. Quando Egerton ristampò il romanzo in due volumi (1817) il capitolo divenne il primo del secondo volume. Era abituale per i romanzieri inserire a questo punto quella che i teorici della letteratura chiamavano «scena-madre centrale» [...] È una caratteristica di JA servirsi delle più usate convenzioni della narrativa facendole sembrare sempre nuove e creative."

Elizabeth awoke the next morning to the same thoughts and meditations which had at length closed her eyes. She could not yet recover from the surprise of what had happened; it was impossible to think of any thing else, and totally indisposed for employment, she resolved soon after breakfast to indulge herself in air and exercise. She was proceeding directly to her favourite walk, when the recollection of Mr. Darcy's sometimes coming there stopped her, and instead of entering the park, she turned up the lane, which led farther from the turnpike-road. The park paling was still the boundary on one side, and she soon passed one of the gates into the ground.

After walking two or three times along that part of the lane, she was tempted, by the pleasantness of the morning, to stop at the gates and look into the park. The five weeks which she had now passed in Kent had made a great difference in the country, and every day was adding to the verdure of the early trees. She was on the point of continuing her walk, when she caught a glimpse of a gentleman within the sort of grove which edged the park; he was moving that way; and, fearful of its being Mr. Darcy, she was directly retreating. But the person who advanced, was now near enough to see her, and stepping forward with eagerness, pronounced her name. She had turned away, but on hearing herself called, though in a voice which proved it to be Mr. Darcy, she moved again towards the gate. He had by that time reached it also, and holding out a letter, which she

Il mattino successivo Elizabeth si svegliò con gli stessi pensieri e le stesse riflessioni di quando aveva finalmente chiuso gli occhi. Non riusciva a riprendersi dalla sorpresa per quello che era successo; era impossibile pensare ad altro e, totalmente incapace di fare alcunché, decise, subito dopo colazione, di concedersi aria aperta ed esercizio. Si stava avviando direttamente verso la sua passeggiata preferita quando, nel rammentarsi che talvolta ci andava anche Mr. Darcy, si fermò, e invece di entrare nel parco, svoltò per il sentiero che si allontanava dalla strada principale. Da un lato c'era ancora la palizzata del parco, e lei oltrepassò presto uno degli ingressi della tenuta.

Dopo essere passata due o tre volte lungo quella parte del sentiero, fu tentata, dalla piacevolezza della mattinata, di fermarsi agli ingressi per guardare il parco. Le cinque settimane che aveva passato nel Kent avevano prodotto un notevole cambiamento nella campagna, e ogni giorno il verde degli alberi aumentava. Era sul punto di proseguire la sua passeggiata, quando colse di sfuggita la figura di un gentiluomo in una specie di boschetto che costeggiava il parco; si stava muovendo verso di lei e, per paura che fosse Mr. Darcy, lei batté subito in ritirata. Ma la persona che avanzava era ormai abbastanza vicina per vederla, e avvicinandosi in fretta, pronunciò il suo nome. Lei si era girata, ma sentendosi chiamare, anche se con una voce che era evidentemente quella di Mr. Darcy, si mosse nuovamente verso l'ingresso. Anche lui lo raggiunse nello stesso momento, e tirando

instinctively took, said with a look of haughty composure, "I have been walking in the grove some time in the hope of meeting you. Will you do me the honour of reading that letter?" - And then, with a slight bow, turned again into the plantation, and was soon out of sight.

With no expectation of pleasure, but with the strongest curiosity, Elizabeth opened the letter, and to her still increasing wonder, perceived an envelope containing two sheets of letter paper, written quite through, in a very close hand. - The envelope itself was likewise full. - Pursuing her way along the lane, she then began it. It was dated from Rosings, at eight o'clock in the morning, and was as follows: -

"Be not alarmed, Madam, on receiving this letter, by the apprehension of its containing any repetition of those sentiments, or renewal of those offers, which were last night so disgusting to you. I write without any intention of paining you, or humbling myself, by dwelling on wishes, which, for the happiness of both, cannot be too soon forgotten; and the effort which the formation, and the perusal of this letter must occasion, should have been spared, had not my character required it to be written and read. You must, therefore, pardon the freedom with which I demand your attention; your feelings, I know, will bestow it unwillingly, but I demand it of your justice.

"Two offenses of a very different nature, and by no means of equal magnitude, you last night laid to my charge. The first mentioned was, that, regardless of the sentiments of either, I had detached Mr.

fuori una lettera, che lei prese istintivamente, disse con uno sguardo perfettamente composto, "Ho passeggiato un po' nel boschetto nella speranza di incontrarvi. Volete concedermi l'onore di leggere questa lettera?" E poi, con un lieve inchino, tornò tra gli alberi e scomparve subito alla vista.

Senza aspettarsi nulla di piacevole, ma con enorme curiosità, Elizabeth aprì la lettera e, con meraviglia ancora maggiore, si accorse che il foglio esterno ne conteneva altri due, completamente riempiti da una scrittura molto fitta. Lo stesso foglio esterno era pieno allo stesso modo. Proseguendo la passeggiata lungo il sentiero, cominciò a leggerla. Era datata Rosings, alle otto di mattina, e conteneva quanto segue:

Non abbiate timore, Signora, nel ricevere questa lettera, che contenga una qualche ripetizione di quei sentimenti, o un rinnovo di quelle proposte che ieri sera vi sono state così sgradite. Scrivo senza nessuna intenzione di affliggere voi o di umiliare me stesso, insistendo su desideri che, per la felicità di entrambi, non saranno mai troppo in fretta dimenticati; e lo sforzo richiesto per concepire e per leggere questa lettera avrebbe potuto essere risparmiato, se non fosse la mia reputazione a esigere che essa sia scritta e letta. Dovete quindi perdonare la libertà con la quale chiedo la vostra attenzione; i vostri sentimenti, lo so bene, la concederanno a malincuore, ma lo chiedo al vostro senso di giustizia.

Ieri sera mi avete mosso due accuse di natura molto diversa, e assolutamente non della stessa importanza. La prima è stata che, senza alcun riguardo per i sentimenti di entrambi, ho separato Mr. Bingley da

Bingley from your sister, - and the other, that I had, in defiance of various claims, in defiance of honour and humanity, ruined the immediate prosperity and blasted the prospects of Mr. Wickham. - Wilfully and wantonly to have thrown off the companion of my youth, the acknowledged favourite of my father, a young man who had scarcely any other dependence than on our patronage, and who had been brought up to expect its exertion, would be a depravity, to which the separation of two young persons, whose affection could be the growth of only a few weeks, could bear no comparison. - But from the severity of that blame which was last night so liberally bestowed, respecting each circumstance, I shall hope to be in the future secured, when the following account of my actions and their motives has been read. - If, in the explanation of them which is due to myself, I am under the necessity of relating feelings which may be offensive to yours, I can only say that I am sorry. - The necessity must be obeyed - and farther apology would be absurd. I had not been long in Hertfordshire, before I saw, in common with others, that Bingley preferred your eldest sister, to any other young woman in the country. - But it was not till the evening of the dance at Netherfield that I had any apprehension of his feeling a serious attachment. - I had often seen him in love before. - At that ball, while I had the honour of dancing with you, I was first made acquainted, by Sir William Lucas's accidental information, that Bingley's attentions to your sister had given rise to a general expectation of their marriage. He spoke of it as a certain event, of which the time alone could be undecided. From that

vostra sorella, e l'altra che, in spregio a diversi diritti, senza tener conto dell'onore e del senso di umanità, ho rovinato l'immediata prosperità, e cancellato le prospettive future, di Mr. Wickham. Avere caparbiamente e senza alcuna giustificazione cacciato via il compagno della mia giovinezza, il ben noto prediletto di mio padre, un giovanotto che non poteva fare affidamento su nulla se non sulla nostra protezione, e che era cresciuto aspettandosi di goderne, sarebbe una perversione rispetto alla quale la separazione di due giovani, il cui affetto si era sviluppato in sole due settimane, non può certo essere oggetto di confronto. Ma dalla severità di quel biasimo che ieri sera mi è stato così largamente elargito, per entrambe le circostanze, spero in futuro di essere sollevato, una volta che avrete letto di seguito il resoconto delle mie azioni e i motivi che le hanno determinate. Se, nel chiarimento che sento mi sia dovuto, sarà necessario riferirsi a sentimenti che potranno essere offensivi per i vostri, posso solo dire che me ne dispiace. Bisogna inchinarsi alla necessità, e porgervi ulteriori scuse sarebbe assurdo. Non ero da molto nell'Hertfordshire, quando mi sono reso conto, insieme ad altri, che Bingley preferiva la vostra sorella maggiore a qualsiasi altra signorina nei dintorni. Ma è stato solo durante la serata del ballo a Netherfield che ho cominciato a temere che lui provasse un'attrazione seria. Lo avevo spesso visto innamorato prima di allora. A quel ballo, mentre avevo l'onore di ballare con voi, capii per la prima volta, da una frase pronunciata per caso da Sir William Lucas, che le attenzioni di Bingley verso vostra sorella avevano suscitato l'aspettativa generale di un loro matrimonio. Ne parlò come di un

moment I observed my friend's behaviour attentively; and I could then perceive that his partiality for Miss Bennet was beyond what I had ever witnessed in him.

Your sister I also watched. - Her look and manners were open, cheerful and engaging as ever, but without any symptom of peculiar regard, and I remained convinced from the evening's scrutiny, that though she received his attentions with pleasure, she did not invite them by any participation of sentiment. - If *you* have not been mistaken here, *I* must have been in an error. Your superior knowledge of your sister must make the latter probable. - If it be so, if I have been misled by such error, to inflict pain on her, your resentment has not been unreasonable. But I shall not scruple to assert, that the serenity of your sister's countenance and air was such, as might have given the most acute observer, a conviction that, however amiable her temper, her heart was not likely to be easily touched. - That I was desirous of believing her indifferent is certain, - but I will venture to say that my investigations and decisions are not usually influenced by my hopes or fears. - I did not believe her to be indifferent because I wished it; - I believed it on impartial conviction, as truly as I wished it in reason. -

My objections to the marriage were not merely those, which I last night acknowledged to have required the utmost force of passion to put aside, in my own case; the want of connection could not be so great an evil to my friend as to me. - But there were other causes of repugnance; - causes

evento certo, per il quale restava da decidere solo la data. Da quel momento osservai con attenzione il comportamento del mio amico, e mi resi conto che la parzialità verso Miss Bennet andava al di là di quanto mi fosse mai capitato di vedere in lui. Osservai anche vostra sorella. Il suo aspetto e i suoi modi erano aperti, allegri e affascinanti come sempre, ma senza nessun sintomo di un riguardo particolare, e dall'esame di quella sera, mi convinsi che, pur accogliendo con piacere le sue attenzioni, non le incoraggiava con sentimenti di pari natura. Se in questo *voi* non vi siete sbagliata, devo essere stato *io* a commettere un errore. La maggiore conoscenza che avete di vostra sorella rende probabile quest'ultima ipotesi. Se le ho inflitto una sofferenza perché sviato da un errore del genere, il vostro risentimento non era irragionevole. Ma non ho scrupoli nell'asserire che la serenità del contegno e dell'aspetto di vostra sorella era tale da convincere anche il più acuto degli osservatori che, per quanto amabile fosse il suo comportamento, il suo cuore non fosse così facile da conquistare. Che io avessi il desiderio di crederla indifferente è certo, ma mi azzardo a dire che le mie indagini e le mie decisioni non sono di solito influenzate dalle mie speranze o dai miei timori. Non ho creduto che fosse indifferente perché lo desideravo; l'ho creduto a seguito di un giudizio imparziale, con la stessa sincerità con la quale lo desideravo con la ragione. Le mie obiezioni al matrimonio non erano semplicemente quelle che ieri sera ho confessato di aver messo da parte nel mio caso solo per l'estrema intensità della passione; la mancanza di un'adeguata posizione sociale non poteva essere un ostacolo così grande per il

which, though still existing, and existing to an equal degree in both instances, I had myself endeavoured to forget, because they were not immediately before me. - These causes must be stated, though briefly. - The situation of your mother's family, though objectionable, was nothing in comparison to that total want of propriety so frequently, so almost uniformly betrayed by herself, by your three younger sisters, and occasionally even by your father. -

Pardon me. - It pains me to offend you. But amidst your concern for the defects of your nearest relations, and your displeasure at this representation of them, let it give you consolation to consider that, to have conducted yourselves so as to avoid any share of the like censure, is praise no less generally bestowed on you and your eldest sister, than it is honourable to the sense and disposition of both. - I will only say farther, that from what passed that evening, my opinion of all parties was confirmed, and every inducement heightened, which could have led me before, to preserve my friend from what I esteemed a most unhappy connection. - He left Netherfield for London, on the day following, as you, I am certain, remember, with the design of soon returning. -

The part which I acted, is now to be explained. - His sisters' uneasiness had been equally excited with my own; our coincidence of feeling was soon discovered; and, alike sensible that no time was to be lost in detaching their brother, we shortly resolved on joining him directly in London. - We accordingly went - and there I readily

mio amico, così come per me. Ma c'erano altri motivi di incompatibilità; motivi che, sebbene ancora esistenti, ed esistenti con pari intensità in entrambi i casi, mi ero sforzato di dimenticare, poiché non erano immediatamente di fronte a me. Questi motivi devono essere esposti, anche se brevemente. La posizione della famiglia di vostra madre, anche se criticabile, non era nulla in confronto alla totale mancanza di decoro così di frequente, quasi di continuo, dimostrata da lei, dalle vostre tre sorelle minori e talvolta persino da vostro padre. Perdonatemi. Mi fa male offendervi. Ma nella preoccupazione per i difetti dei vostri parenti più stretti, e nel dispiacere nel vederli descritti in questo modo, fate sì che ci sia la consolazione di considerare che l'esservi comportate in modo tale da evitare qualsiasi coinvolgimento in giudizi simili è un elogio che non è meno universalmente riconosciuto a voi e a vostra sorella, di quanto sia onorare il buonsenso e l'indole di entrambe. Voglio solo aggiungere che, a seguito di quello che accadde quella sera, ebbi la conferma della mia opinione su tutti loro, e fui indotto a intensificare, rispetto a quanto avevo ritenuto in precedenza, ogni tentativo di preservare il mio amico da quella che giudicavo un'unione molto inopportuna. Lui lasciò Netherfield per Londra il giorno successivo, come certamente rammentate, con l'intenzione di tornare presto. Ora resta da spiegare il ruolo che ho avuto io. L'inquietudine delle sorelle era uguale alla mia; presto scoprimmo di pensarla allo stesso modo e, ugualmente consapevoli che non ci fosse tempo da perdere nell'allontanare il fratello, decidemmo in breve tempo di raggiungerlo subito a Londra. Di conseguenza partimmo, e lì mi

engaged in the office of pointing out to my friend, the certain evils of such a choice. - I described, and enforced them earnestly. - But, however this remonstrance might have staggered or delayed his determination, I do not suppose that it would ultimately have prevented the marriage, had it not been seconded by the assurance which I hesitated not in giving, of your sister's indifference. He had before believed her to return his affection with sincere, if not with equal regard. - But Bingley has great natural modesty, with a stronger dependence on my judgment than on his own. - To convince him, therefore, that he had deceived himself, was no very difficult point. To persuade him against returning into Hertfordshire, when that conviction had been given, was scarcely the work of a moment. - I cannot blame myself for having done thus much. There is but one part of my conduct in the whole affair, on which I do not reflect with satisfaction; it is that I condescended to adopt the measures of art so far as to conceal from him your sister's being in town. I knew it myself, as it was known to Miss Bingley, but her brother is even yet ignorant of it. - That they might have met without ill consequence, is perhaps probable; - but his regard did not appear to me enough extinguished for him to see her without some danger. - Perhaps this concealment, this disguise, was beneath me. - It is done, however, and it was done for the best. - On this subject I have nothing more to say, no other apology to offer. If I have wounded your sister's feelings, it was unknowingly done; and though the motives which governed me may to you very naturally appear insufficient, I have not yet learnt to condemn them. - With respect to

assunti subito il compito di rendere evidente al mio amico la certezza dei danni di una scelta del genere. Li descrissi, e li accentuai, con fervore. Ma per quanto questa opposizione avrebbe potuto far vacillare o ritardare la sua decisione, immagino che non avrebbe definitivamente impedito il matrimonio, se non fosse stata appoggiata dall'assicurazione, che non esitai a fornirgli, dell'indifferenza di vostra sorella. Lui era convinto che il suo affetto fosse ricambiato da un sentimento sincero, anche se non pari al suo. Ma Bingley è per natura molto modesto, e si fida molto più del mio giudizio che del suo. Convincerlo, quindi, che si era ingannato, non fu un'impresa molto difficile. Una volta convinto di questo, persuaderlo a non tornare nell'Hertfordshire fu questione che non richiese più di qualche istante. Non posso biasimarmi più di tanto per averlo fatto. C'è però una parte della mia condotta in tutta la faccenda alla quale non penso con soddisfazione; è di essermi abbassato fino a ricorrere allo stratagemma di nascondergli che vostra sorella fosse in città. Io lo sapevo, come lo sapeva Miss Bingley, ma il fratello lo ignora ancora adesso. Che potessero incontrarsi senza conseguenze negative forse è probabile, ma il suo sentimento non mi sembrava abbastanza spento da riuscire a rivederla senza rischi. Forse questo stratagemma, questa dissimulazione è stata indegna di me. Ma è cosa fatta, e fatta per il meglio. Su questo non ho altro da dire; nessun'altra giustificazione da offrire. Se ho ferito i sentimenti di vostra sorella, l'ho fatto inconsapevolmente; e sebbene i motivi che mi hanno guidato possono naturalmente sembrarvi insufficienti, io non mi sento ancora di condannarli. Riguardo

that other, more weighty accusation, of having injured Mr. Wickham, I can only refute it by laying before you the whole of his connection with my family. Of what he has *particularly* accused me I am ignorant; but of the truth of what I shall relate, I can summon more than one witness of undoubted veracity. Mr. Wickham is the son of a very respectable man, who had for many years the management of all the Pemberley estates; and whose good conduct in the discharge of his trust, naturally inclined my father to be of service to him, and on George Wickham, who was his god-son, his kindness was therefore liberally bestowed. My father supported him at school, and afterwards at Cambridge; - most important assistance, as his own father, always poor from the extravagance of his wife, would have been unable to give him a gentleman's education. My father was not only fond of this young man's society, whose manner were always engaging; he had also the highest opinion of him, and hoping the church would be his profession, intended to provide for him in it. As for myself, it is many, many years since I first began to think of him in a very different manner.

The vicious propensities - the want of principle which he was careful to guard from the knowledge of his best friend, could not escape the observation of a young man of nearly the same age with himself, and who had opportunities of seeing him in unguarded moments, which Mr. Darcy could not have. Here again I shall give you pain - to what degree you only can tell. But whatever may be the sentiments which Mr. Wickham has created, a suspicion of their

all'altra, più pesante, accusa di aver offeso Mr. Wickham, posso confutarla soltanto esponendovi per intero i suoi rapporti con la mia famiglia. Di che cosa mi abbia accusato *in particolare* lo ignoro, ma sulla verità di ciò che riferirò posso invocare la testimonianza di più di una persona di indubbia attendibilità. Mr. Wickham è il figlio di un uomo molto rispettabile, che per molti anni ha amministrato tutte le proprietà di Pemberley, e la cui ottima condotta nell'adempiere alle sue funzioni indusse naturalmente mio padre ad aiutarlo, e nei confronti di George Wickham, del quale era padrino, la sua benevolenza fu perciò concessa generosamente. Mio padre sostenne le spese per la scuola, e poi a Cambridge; un aiuto della massima importanza, dato che il padre, sempre in ristrettezze per la prodigalità della moglie, non sarebbe stato in grado di fornirgli l'educazione di un gentiluomo. Mio padre non amava soltanto la compagnia di questo giovanotto, i cui modi sono sempre stati accattivanti; ne aveva anche una grandissima stima e, nella speranza che la chiesa potesse diventare la sua professione, aveva intenzione di provvedere a lui in questo senso. Quanto a me, sono passati molti, moltissimi anni da quando ho cominciato ad avere un'opinione molto diversa su di lui. La propensione al vizio, la mancanza di principi, che ebbe sempre cura di nascondere alla persona che gli era più affezionata, non potevano sfuggire a un giovanotto che aveva quasi la sua stessa età, e che aveva l'opportunità di vederlo in momenti di libertà, cosa che Mr. Darcy non poteva fare. Qui vi farò di nuovo del male, in che misura potete dirlo solo voi. Ma quali che siano i sentimenti suscitati da Mr. Wickham, un

nature shall not prevent me from unfolding his real character. It adds even another motive. My excellent father died about five years ago; and his attachment to Mr. Wickham was to the last so steady, that in his will he particularly recommended it to me, to promote his advancement in the best manner that his profession might allow, and if he took orders, desired that a valuable family living might be his as soon as it became vacant. There was also a legacy of one thousand pounds. His own father did not long survive mine, and within half a year from these events, Mr. Wickham wrote to inform me that, having finally resolved against taking orders, he hoped I should not think it unreasonable for him to expect some more immediate pecuniary advantage, in lieu of the preferment, by which he could not be benefited.

He had some intention, he added, of studying the law, and I must be aware that the interest of one thousand pounds would be a very insufficient support therein. I rather wished, than believed him to be sincere; but at any rate, was perfectly ready to accede to his proposal. I knew that Mr. Wickham ought not to be a clergyman. The business was therefore soon settled. He resigned all claim to assistance in the church, were it possible that he could ever be in a situation to receive it, and accepted in return three thousand pounds. All connection between us seemed now dissolved. I thought too ill of him to invite him to Pemberley, or admit his society in town. In town I believe he chiefly lived, but his studying the law was a mere pretence, and being now free from all restraint, his life was a life of idleness and dissipation. For

sospetto di tale natura non mi impedirà di svelarvi il suo vero carattere. Anzi, è un motivo in più. Il mio eccellente padre morì circa cinque anni fa, e il suo affetto per Mr. Wickham fu fino alla fine così saldo, che nel suo testamento mi raccomandò in modo particolare di promuoverne la carriera nella sua professione nel modo migliore possibile, e se avesse preso gli ordini, chiedeva che gli venisse concesso un ricco beneficio ecclesiastico, non appena si fosse reso vacante. C'era anche un lascito di mille sterline. Il padre non sopravvisse a lungo al mio e, nel giro di sei mesi da questi eventi, Mr. Wickham mi scrisse per informarmi che, avendo alla fine deciso di non prendere gli ordini, sperava che non pensassi che fosse irragionevole da parte sua aspettarsi un qualche vantaggio pecuniario immediato in luogo della nomina, della quale non era in grado di approfittare. Aveva una vaga intenzione, aggiunse, di studiare legge, e io dovevo di certo essere consapevole che l'interesse di mille sterline sarebbe stato un sostegno davvero insufficiente a quei fini. Io desiderai, più che credere, che fosse sincero; ma a ogni modo fui assolutamente pronto ad aderire alla sua proposta. Sapevo che Mr. Wickham non sarebbe potuto diventare un pastore. L'affare fu quindi presto sistemato. Lui rinunciò a tutti i diritti di essere aiutato per la carriera ecclesiastica, anche ove si fosse trovato in futuro nella situazione di poterne godere, e accettò in cambio tremila sterline. Tutti i rapporti tra di noi sembravano troncati. Lo giudicavo troppo male per invitarlo a Pemberley, o per accettare la sua compagnia a Londra. Credo che sia vissuto soprattutto a Londra, ma l'intenzione di studiare legge era un mero pretesto, ed

about three years I heard little of him; but on the decease of the incumbent of the living which had been designed for him, he applied to me again by letter for the presentation. His circumstances, he assured me, and I had no difficulty in believing it, were exceedingly bad.

He had found the law a most unprofitable study, and was now absolutely resolved on being ordained, if I would present him to the living in question - of which he trusted there could be little doubt, as he was well assured that I had no other person to provide for, and I could not have forgotten my revered father's intentions. You will hardly blame me for refusing to comply with this entreaty, or for resisting every repetition to it. His resentment was in proportion to the distress of his circumstances - and he was doubtless as violent in his abuse of me to others, as in his reproaches to myself. After this period, every appearance of acquaintance was dropt. How he lived I know not. But last summer he was again most painfully obtruded on my notice. I must now mention a circumstance which I would wish to forget myself, and which no obligation less than the present should induce me to unfold to any human being. Having said thus much, I feel no doubt of your secrecy.

My sister, who is more than ten years my junior, was left to the guardianship of my mother's nephew, Colonel Fitzwilliam, and myself. About a year ago, she was taken from school, and an establishment formed for her in London; and last summer she went with the lady who presided over it, to

essendo ormai libero da ogni costrizione, la sua fu una vita di ozio e dissipazione. Per circa tre anni seppi poco di lui; ma alla morte del titolare del beneficio che era stato assegnato a lui, si rivolse di nuovo a me con una lettera per la nomina. La sua situazione economica, mi assicurò, e io non ebbi difficoltà a credergli, era davvero pessima. Aveva scoperto che studiare legge era molto poco redditizio, ed era ormai assolutamente deciso a prendere gli ordini, se gli avessi concesso il beneficio in questione, cosa per la quale non nutriva il minimo dubbio, dato che si era assicurato che non c'era nessun altro a cui assegnarlo, e che non potevo aver dimenticato le intenzioni del mio riverito padre. Non potete certo biasimarmi per aver rifiutato di accettare questa richiesta, o per averlo respinto ogni volta che l'ha ripetuta. Il suo risentimento fu proporzionato alle difficoltà della sua situazione, e fu senza dubbio altrettanto violento nell'ingiuriarmi con gli altri che nel rimproverarmi direttamente. Dopo questo periodo, anche l'apparenza di un rapporto venne a cadere. Come visse non lo so. Ma l'estate scorsa si impose di nuovo, e molto dolorosamente, alla mia attenzione. Ora devo menzionare una circostanza che avrei desiderato dimenticare, e che nessun obbligo meno importante di quello presente mi avrebbe indotto a rivelare ad anima viva. Avendo detto così tanto, non ho dubbi sulla vostra discrezione. Mia sorella, che ha più di dieci anni meno di me, era stata affidata alla tutela del nipote di mia madre, il colonnello Fitzwilliam, e alla mia. Circa un anno fa, lasciò la scuola e si stabilì a Londra, e l'estate scorsa si recò, con la signora che si occupava della casa, a Ramsgate; là andò anche Wickham,

Ramsgate; and thither also went Mr. Wickham, undoubtedly by design; for there proved to have been a prior acquaintance between him and Mrs. Younge, in whose character we were most unhappily deceived; and by her connivance and aid, he so far recommended himself to Georgiana, whose affectionate heart retained a strong impression of his kindness to her as a child, that she was persuaded to believe herself in love, and to consent to an elopement. She was then but fifteen, which must be her excuse; and after stating her imprudence, I am happy to add, that I owed the knowledge of it to herself. I joined them unexpectedly a day or two before the intended elopement, and then Georgiana, unable to support the idea of grieving and offending a brother whom she almost looked up to as a father, acknowledged the whole to me. You may imagine what I felt and how I acted. Regard for my sister's credit and feelings prevented any public exposure, but I wrote to Mr. Wickham, who left the place immediately, and Mrs. Younge was of course removed from her charge.

Mr. Wickham's chief object was unquestionably my sister's fortune, which is thirty thousand pounds; but I cannot help supposing that the hope of revenging himself on me, was a strong inducement. His revenge would have been complete indeed. This, madam, is a faithful narrative of every event in which we have been concerned together; and if you do not absolutely reject it as false, you will, I hope, acquit me henceforth of cruelty towards Mr. Wickham. I know not in what manner, under what form of falsehood he had imposed on you; but his success is not perhaps to be

senza dubbio intenzionalmente, poiché è stato dimostrato come ci fosse una precedente conoscenza tra lui e Mrs. Younge, sulla cui reputazione eravamo stati sfortunatamente ingannati; con la connivenza e l'aiuto di lei, riuscì a rendersi talmente gradito a Georgiana, il cui animo affettuoso aveva mantenuto un forte ricordo della gentilezza che le aveva dimostrato quando era una bambina, che lei si lasciò convincere a credersi innamorata, e ad acconsentire a una fuga d'amore. Allora era appena quindicenne, il che può giustificarla; e dopo aver esposto la sua imprudenza, sono felice di aggiungere che ne venni a conoscenza proprio da lei. Li raggiunsi inaspettatamente un giorno o due prima della data prevista per la fuga, e allora Georgiana, incapace di sopportare l'idea di far soffrire e di offendere un fratello al quale guardava come a un padre, mi mise al corrente di tutto. Potete immaginare quello che provai e in che modo agii. Il riguardo per l'onore e i sentimenti di mia sorella impedirono qualsiasi pubblicità, ma scrissi a Mr. Wickham, che partì immediatamente, e Mrs. Younge fu ovviamente rimossa dall'incarico. Il principale obiettivo di Mr. Wickham era indiscutibilmente il patrimonio di mia sorella, che è di trentamila sterline; ma non posso fare a meno di immaginare che la speranza di vendicarsi di me sia stato un forte incentivo. La sua vendetta sarebbe stata davvero completa. Questo, signora, è il fedele racconto di ogni evento che ha riguardato entrambi; e se non lo rifiuterete completamente come falso, spero che mi assolviate d'ora in avanti dall'accusa di crudeltà nei confronti di Mr. Wickham. Non so in che maniera, con quale genere di menzogne abbia approfittato di voi, ma

wondered at, ignorant as you previously were of every thing concerning either. Detection could not be in your power, and suspicion certainly not in your inclination. You may possibly wonder why all this was not told you last night. But I was not then master enough of myself to know what could or ought to be revealed. For the truth of every thing here related, I can appeal more particularly to the testimony of Colonel Fitzwilliam, who from our near relationship and constant intimacy, and still more as one of the executors of my father's will, has been unavoidably acquainted with every particular of these transactions. If your abhorrence of *me* should make *my* assertions valueless, you cannot be prevented by the same cause from confiding in my cousin; and that there may be the possibility of consulting him, I shall endeavour to find some opportunity of putting this letter in your hands in the course of the morning. I will only add, God bless you.

"FITZWILLIAM DARCY."

forse non ci si può meravigliare del suo successo, ignara come eravate di tutto ciò che ci riguardava. Smascherarlo non era in vostro potere, e il sospetto non è certo nella vostra indole. Potrete forse chiedervi perché non vi abbia detto tutto questo ieri sera. Ma allora non ero padrone a sufficienza delle mie azioni da capire quello che potevo o dovevo rivelare. Per quando riguarda la veridicità di tutto ciò che è qui riportato, posso appellarmi in modo particolare alla testimonianza del colonnello Fitzwilliam, che, vista la stretta parentela e la costante intimità, e ancora di più come uno degli esecutori testamentari di mio padre, è venuto inevitabilmente a conoscenza di tutti i particolari di queste transazioni. Se la vostra avversione verso di *me* dovesse farvi ritenere prive di valore le *mie* asserzioni, lo stesso motivo non dovrebbe impedirvi di avere fiducia in mio cugino; e affinché abbiate la possibilità di consultarlo, farò di tutto per trovare l'occasione di mettere questa lettera nelle vostre mani nel corso della mattinata. Aggiungerò soltanto, Dio vi benedica.

*Fitzwilliam Darcy*

If Elizabeth, when Mr. Darcy gave her the letter, did not expect it to contain a renewal of his offers, she had formed no expectation at all of its contents. But such as they were, it may well be supposed how eagerly she went through them, and what a contrariety of emotion they excited. Her feelings as she read were scarcely to be defined. With amazement did she first understand that he believed any apology to be in his power; and steadfastly was she persuaded that he could have no explanation to give, which a just sense of shame would not conceal. With a strong prejudice against every thing he might say, she began his account of what had happened at Netherfield. She read, with an eagerness which hardly left her power of comprehension, and from impatience of knowing what the next sentence might bring, was incapable of attending to the sense of the one before her eyes. His belief of her sister's insensibility, she instantly resolved to be false, and his account of the real, the worst objections to the match, made her too angry to have any wish of doing him justice. He expressed no regret for what he had done which satisfied her; his style was not penitent, but haughty. It was all pride and insolence.

But when this subject was succeeded by his account of Mr. Wickham, when she read with somewhat clearer attention, a relation of events, which, if true, must overthrow every cherished opinion of his

Se Elizabeth, quando Mr. Darcy le aveva dato la lettera, non si aspettava che contenesse un rinnovo delle sue proposte, non aveva nemmeno la più pallida idea di quale ne potesse essere il contenuto. Ma quale che fosse, si può ben immaginare con quanta impazienza la esaminò, e quali emozioni contrastanti suscitasse. I suoi sentimenti mentre la leggeva non erano facili da definire. Con stupore apprese all'inizio che lui riteneva di essere in grado di giustificarsi, e si convinse fermamente come non potesse fornire nessuna spiegazione che un giusto senso di vergogna non avrebbe nascosto. Con un forte pregiudizio circa tutto quello che avrebbe potuto dire, cominciò il suo resoconto su quanto era successo a Netherfield. Lesse con un fervore che le lasciava a malapena la facoltà di comprendere, e con un'impazienza di sapere quello che la frase successiva avrebbe rivelato, che la rendeva incapace di soffermarsi sul significato di quella che aveva di fronte agli occhi. La sua certezza dell'indifferenza della sorella la considerò subito falsa, e quanto diceva sulle reali, sulle più stringenti obiezioni a quel matrimonio, la fece talmente incollerire da non avere alcun desiderio di rendergli giustizia. Per quello che aveva fatto non esprimeva nessun rammarico che potesse darle soddisfazione; lo stile non era certo contrito, ma altero. Era tutto orgoglio e insolenza.

Ma quando a questo argomento seguì la parte riguardante Mr. Wickham, quando lesse con un'attenzione un po' più netta il racconto di eventi che, se veri, avrebbero rovesciato tutte le opinioni positive che

worth, and which bore so alarming an affinity to his own history of himself, her feelings were yet more acutely painful and more difficult of definition. Astonishment, apprehension, and even horror, oppressed her. She wished to discredit it entirely, repeatedly exclaiming, "This must be false! This cannot be! This must be the grossest falsehood!" - and when she had gone through the whole letter, though scarcely knowing any thing of the last page or two, put it hastily away, protesting that she would not regard it, that she would never look in it again.

In this perturbed state of mind, with thoughts that could rest on nothing, she walked on; but it would not do; in half a minute the letter was unfolded again, and collecting herself as well as she could, she again began the mortifying perusal of all that related to Wickham, and commanded herself so far as to examine the meaning of every sentence. The account of his connection with the Pemberley family, was exactly what he had related himself; and the kindness of the late Mr. Darcy, though she had not before known its extent, agreed equally well with his own words. So far each recital confirmed the other; but when she came to the will, the difference was great. What Wickham had said of the living was fresh in her memory, and as she recalled his very words, it was impossible not to feel that there was gross duplicity on one side or the other; and, for a few moments, she flattered herself that her wishes did not err. But when she read, and re-read with the closest attention, the particulars immediately following of Wickham's resigning all pretensions to the living, of his receiving in

nutriva su di lui, e che rivelavano una così preoccupante affinità con quanto lui stesso aveva raccontato di sé, i suoi sentimenti diventarono ancora più intensamente penosi e più difficili da definire. Stupore, inquietudine, persino orrore, la opprimevano. Aveva voglia di mettere tutto in dubbio, ed esclamò ripetutamente, "Questo dev'essere falso! Questo non può essere! Questa dev'essere la più enorme delle menzogne!" E una volta finita l'intera lettera, senza però aver compreso quasi nulla dell'ultima pagina, e anche della precedente, la mise frettolosamente da parte, risoluta a non crederci, a non tornarci mai più.

In questo stato d'animo sconvolto, con pensieri che non riusciva a fissare su nulla, continuò a camminare; ma non servì a niente; mezzo minuto dopo la lettera fu di nuovo aperta, e cercando come poteva di ritrovare la padronanza di se stessa, ricominciò il mortificante esame di tutto ciò che riguardava Wickham, e si dominò al punto di analizzare il significato di ogni frase. Il racconto dei suoi rapporti con la famiglia di Pemberley era esattamente ciò che aveva riportato lui stesso, e la benevolenza del defunto Mr. Darcy, anche se lei aveva ignorato fino a quel momento quanto fosse estesa, concordava allo stesso modo con le parole di lui. Fin qui ognuna delle due versioni confermava l'altra; ma quando arrivò al testamento, la differenza era grande. Ciò che Wickham aveva detto del beneficio ecclesiastico era fresco nella sua memoria, e dato che ricordava le sue precise parole, era impossibile non rendersi conto che doveva esserci una enorme doppiezza da una parte o dall'altra, e, per qualche istante, si illuse di non essersi sbagliata. Ma quando lesse, e rilesse, con la

lieu, so considerable a sum as three thousand pounds, again was she forced to hesitate. She put down the letter, weighed every circumstance with what she meant to be impartiality - deliberated on the probability of each statement - but with little success. On both sides it was only assertion. Again she read on. But every line proved more clearly that the affair, which she had believed it impossible that any contrivance could so represent, as to render Mr. Darcy's conduct in it less than infamous, was capable of a turn which must make him entirely blameless throughout the whole.

The extravagance and general profligacy which he scrupled not to lay to Mr. Wickham's charge, exceedingly shocked her; the more so, as she could bring no proof of its injustice. She had never heard of him before his entrance into the ---shire Militia, in which he had engaged at the persuasion of the young man, who, on meeting him accidentally in town, had there renewed a slight acquaintance. Of his former way of life, nothing had been known in Hertfordshire but what he told himself. As to his real character, had information been in her power, she had never felt a wish of enquiring. His countenance, voice, and manner, had established him at once in the possession of every virtue. She tried to recollect some instance of goodness, some distinguished trait of integrity or benevolence, that might rescue him from the attacks of Mr. Darcy; or at least, by the predominance of virtue, atone for those casual

massima attenzione, i particolari immediatamente successivi sulla rinuncia di Wickham a ogni pretesa sul beneficio, in cambio di una somma così considerevole come tremila sterline, si trovò di nuovo costretta a dubitare. Mise via la lettera, soppesò ogni circostanza col proposito di essere imparziale, valutò la probabilità dei due racconti, ma con poco successo. In entrambi c'erano solo affermazioni. Si mise di nuovo a leggere. Ma ogni rigo dimostrava con maggiore chiarezza che la vicenda, per la quale lei aveva creduto impossibile che potesse esistere un qualsiasi espediente capace di descriverla in modo tale da rendere il comportamento di Mr. Darcy meno che infamante, stava prendendo una piega che l'avrebbe reso in tutto e per tutto assolutamente irreprensibile.

La tendenza allo sperpero e a una generale dissolutezza che lui non si era fatto scrupolo di addossare a Wickham, la colpirono enormemente; tanto più che lei non aveva nessuna prova che fosse un'accusa ingiusta. Non aveva mai sentito parlare di lui prima che entrasse nella Milizia del \*shire, nella quale si era arruolato dopo essere stato convinto da un giovanotto con il quale, avendolo incontrato per caso a Londra, aveva rinnovato una vaga conoscenza. Della sua vita precedente nulla si sapeva nell'Hertfordshire, se non quello che aveva raccontato lui stesso. Quanto alla sua reale reputazione, anche se avesse avuto la possibilità di informarsi, non le era mai sorto il desiderio di farlo. Il contegno, la voce e i modi lo avevano subito fatto apparire come una persona in possesso di ogni virtù. Cercò di ricordare un qualche esempio di bontà, qualche tratto distintivo di integrità o generosità che potesse salvarlo dagli

errors, under which she would endeavour to class, what Mr. Darcy had described as the idleness and vice of many years continuance. But no such recollection befriended her. She could see him instantly before her, in every charm of air and address; but she could remember no more substantial good than the general approbation of the neighbourhood, and the regard which his social powers had gained him in the mess. After pausing on this point a considerable while, she once more continued to read. But, alas! the story which followed of his designs on Miss Darcy, received some confirmation from what had passed between Colonel Fitzwilliam and herself only the morning before; and at last she was referred for the truth of every particular to Colonel Fitzwilliam himself - from whom she had previously received the information of his near concern in all his cousin's affairs, and whose character she had no reason to question. At one time she had almost resolved on applying to him, but the idea was checked by the awkwardness of the application, and at length wholly banished by the conviction that Mr. Darcy would never have hazarded such a proposal, if he had not been well assured of his cousin's corroboration.

She perfectly remembered every thing that had passed in conversation between Wickham and herself, in their first evening at Mr. Phillips's. Many of his expressions were still fresh in her memory. She was *now* struck with the impropriety of such

attacchi di Mr. Darcy o, almeno, una qualche virtù predominante che potesse compensare quegli errori occasionali, definizione con la quale lei si sforzava di chiamare ciò che Mr. Darcy aveva descritto come ozio e vizio protrattisi per molti anni. Ma nessun ricordo del genere le venne in soccorso. Se lo vide immediatamente davanti, in tutto il fascino del suo aspetto e del suo modo di comportarsi; ma non riuscì a rammentare nessun merito più sostanziale di una generale approvazione del vicinato, e della stima che le sue capacità sociali gli avevano procurato tra i suoi colleghi ufficiali. Dopo essersi soffermata un bel po' su questo punto, proseguì ancora una volta nella lettura. Ma, ahimè! la storia che seguiva sul suo intrigo ai danni di Miss Darcy, ricevette una qualche conferma da ciò che era successo tra lei e il colonnello Fitzwilliam il mattino precedente; e alla fine era rimandata per la veridicità di ogni particolare proprio al colonnello Fitzwilliam, dal quale era stata precedentemente informata del suo stretto interesse in tutte le faccende del cugino, e della cui reputazione non aveva motivo di dubitare. In un primo momento aveva quasi deciso di rivolgersi a lui, ma l'idea fu accantonata poiché sarebbe stato imbarazzante farlo, e alla fine fu totalmente abbandonata a causa della convinzione che Mr. Darcy non si sarebbe mai azzardato a fare una proposta del genere, se non fosse stato sicurissimo della conferma del cugino.

Ricordava perfettamente tutto ciò che era stato detto nella conversazione tra lei e Wickham nella prima serata dai Phillips. Molte delle sue parole erano ancora vive nella sua memoria. *Ora* la colpì la sconvenienza di confidenze del genere fatte a una

communications to a stranger, and wondered it had escaped her before. She saw the indelicacy of putting himself forward as he had done, and the inconsistency of his professions with his conduct. She remembered that he had boasted of having no fear of seeing Mr. Darcy - that Mr. Darcy might leave the country, but that *he* should stand his ground; yet he had avoided the Netherfield ball the very next week. She remembered also, that till the Netherfield family had quitted the country, he had told his story to no one but herself; but that after their removal, it had been every where discussed; that he had then no reserves, no scruples in sinking Mr. Darcy's character, though he had assured her that respect for the father, would always prevent his exposing the son.

How differently did every thing now appear in which he was concerned! His attentions to Miss King were now the consequence of views solely and hatefully mercenary; and the mediocrity of her fortune proved no longer the moderation of his wishes, but his eagerness to grasp at any thing. His behaviour to herself could now have had no tolerable motive; he had either been deceived with regard to her fortune, or had been gratifying his vanity by encouraging the preference which she believed she had most incautiously shewn. Every lingering struggle in his favour grew fainter and fainter; and in farther justification of Mr. Darcy, she could not but allow that Mr. Bingley, when questioned by Jane, had long ago asserted his blamelessness in the affair; that proud and repulsive as were his manners, she had never, in the whole course of their acquaintance, an

estranea, e si meravigliò di come allora questo le fosse sfuggito. Si rese conto dell'indicatezza di esporsi in quel modo, e dell'incoerenza tra le sue affermazioni e la sua condotta. Rammentò che si era vantato di non avere paura di incontrare Mr. Darcy, che Mr. Darcy poteva anche andarsene, ma che *lui* non si sarebbe mosso di lì; eppure la settimana successiva aveva evitato il ballo di Netherfield. Rammentò anche che, fino a quando la famiglia di Netherfield non se n'era andata, non aveva raccontato la sua storia a nessuno tranne lei, ma che dopo quella partenza se ne era parlato dappertutto; che allora non aveva avuto nessuna riserva, nessuno scrupolo nel denigrare il carattere di Mr. Darcy, sebbene le avesse assicurato che il rispetto per il padre gli avrebbe sempre impedito di parlar male del figlio.

Come appariva diverso tutto ciò che lo riguardava! Le sue premure per Miss King erano ora la conseguenza di mire unicamente e odiosamente mercenarie, e la pochezza del patrimonio di quest'ultima dimostrava non più la moderazione dei suoi desideri, ma la brama di arraffare qualunque cosa. Il suo comportamento verso di lei non poteva più essere giustificato in nessun modo; o si era ingannato riguardo al suo patrimonio, o si era sentito gratificato nella sua vanità, incoraggiando la predilezione che lei si rese conto di aver incautamente mostrato. Ogni residuo sforzo a suo favore divenne sempre più fiacco, e a ulteriore discolta di Darcy non poté non ammettere che Mr. Bingley, alle domande di Jane, aveva parecchio tempo prima asserito come si fosse comportato in modo irreprendibile nella faccenda; che per quanto orgogliosi e scostanti fossero i suoi modi,

acquaintance which had latterly brought them much together, and given her a sort of intimacy with his ways, seen any thing that betrayed him to be unprincipled or unjust - any thing that spoke him of irreligious or immoral habits. That among his own connections he was esteemed and valued - that even Wickham had allowed him merit as a brother, and that she had often heard him speak so affectionately of his sister as to prove him capable of *some* amiable feeling. That had his actions been what Wickham represented them, so gross a violation of every thing right could hardly have been concealed from the world; and that friendship between a person capable of it, and such an amiable man as Mr. Bingley, was incomprehensible.

She grew absolutely ashamed of herself. - Of neither Darcy nor Wickham could she think, without feeling she had been blind, partial, prejudiced, absurd.

"How despicably have I acted!" she cried. - "I, who have prided myself on my discernment! - I, who have valued myself on my abilities! who have often disdained the generous candour of my sister, and gratified my vanity, in useless or blameable mistrust! - How humiliating is this discovery! - Yet, how just a humiliation! - Had I been in love, I could not have been more wretchedly blind. But vanity, not love, has been my folly. - Pleased with the preference of one, and offended by the neglect of the other, on the very beginning of our acquaintance, I have courted prepossession and ignorance, and driven reason

lei non aveva mai visto, per tutto il corso della loro conoscenza, una conoscenza che ultimamente li aveva portati a stare molto insieme, e le aveva conferito una certa intimità con il suo modo di comportarsi, nulla che lo rivelasse privo di principi o di rettitudine, nulla che provasse abitudini irreligiose o immorali. Che tra chi lo conoscesse egli fosse stimato e apprezzato, che persino Wickham gli avesse riconosciuto meriti come fratello, e che lei stessa lo avesse spesso sentito parlare con tenero affetto della sorella, erano prove di come fosse fornito di *alcuni* buoni sentimenti. Che se le sue azioni fossero state quelle descritte da Wickham, una violazione talmente enorme di ogni regola sarebbe stato impossibile nasconderla agli occhi del mondo; e che l'amicizia di una persona capace di tutto questo con un uomo amabile come Mr. Bingley, sarebbe stata incomprendibile.

Si vergognò sempre più di se stessa. Non riusciva a pensare a Darcy o a Wickham senza rendersi conto di essere stata cieca, parziale, prevenuta, priva di logica.

"Ho agito in modo veramente spregevole!" esclamò. "Io, che ero orgogliosa del mio acume! Io, che mi reputavo così intelligente! che ho spesso disprezzato il generoso candore di mia sorella, e gratificato la mia vanità con una diffidenza inutile e biasimevole! Che scoperta umiliante! Eppure, com'è giusta questa umiliazione! Se fossi stata innamorata, non avrei potuto essere più terribilmente cieca. Ma è stata la vanità, non l'amore, la mia follia. Compiaciuta dalla preferenza dell'uno, e offesa dall'indifferenza dell'altro, immediatamente dopo averli conosciuti, ho coltivato preconcetti e ignoranza, e ho messo da

away, where either were concerned. Till this moment, I never knew myself."

From herself to Jane - from Jane to Bingley, her thoughts were in a line which soon brought to her recollection that Mr. Darcy's explanation *there*, had appeared very insufficient; and she read it again. Widely different was the effect of a second perusal. - How could she deny that credit to his assertions, in one instance, which she had been obliged to give in the other? - He declared himself to have been totally unsuspecting of her sister's attachment; - and she could not help remembering what Charlotte's opinion had always been. - Neither could she deny the justice of his description of Jane. - She felt that Jane's feelings, though fervent, were little displayed, and that there was a constant complacency in her air and manner, not often united with great sensibility.

When she came to that part of the letter, in which her family were mentioned, in terms of such mortifying, yet merited reproach, her sense of shame was severe. The justice of the charge struck her too forcibly for denial, and the circumstances to which he particularly alluded, as having passed at the Netherfield ball, and as confirming all his first disapprobation, could not have made a stronger impression on his mind than on hers.

The compliment to herself and her sister, was not unfelt. It soothed, but it could not console her for the contempt which had thus been self-attracted by the rest of her family; - and as she considered that Jane's

parte il buonsenso nei confronti di entrambi. Fino a oggi, non ho mai saputo chi fossi."

Da lei a Jane, da Jane a Bingley, i suoi pensieri seguirono una linea che la condusse subito a rammentare come le spiegazioni di Mr. Darcy su *quel* punto le fossero apparse insufficienti; e le rilesse. L'effetto del secondo esame fu estremamente diverso. Come avrebbe potuto negare di credere alle sue affermazioni in un senso, se era stata costretta a credergli nell'altro? Si dichiarava totalmente ignaro dei sentimenti della sorella, e lei non poté fare a meno di ripensare a quale fosse sempre stato il giudizio di Charlotte. Né poteva negare la legittimità della descrizione che dava di Jane. Si rendeva conto che i sentimenti di Jane, per quanto ardenti, erano stati manifestati ben poco, e che nel suo aspetto e nei suoi modi c'era una costante benevolenza, a cui spesso non si univa la capacità di mostrare la profondità dei suoi sentimenti.

Quando arrivò alla parte della lettera in cui era menzionata la sua famiglia, con parole di biasimo tanto mortificanti quanto meritate, provò un acuto senso di vergogna. La giustezza dell'accusa l'aveva colpita troppo per negarla, e i fatti a cui lui alludeva in particolare, così come si erano svolti al ballo di Netherfield, e che avevano confermato tutta la sua disapprovazione iniziale, non avrebbero potuto certo colpire meno lui di quanto avessero colpito lei stessa.

I complimenti a lei e alla sorella non passarono inosservati. Mitigarono, ma non potevano consolarla del disonore che il resto della famiglia si era procurato; e mentre considerava come la delusione di Jane

disappointment had in fact been the work of her nearest relations, and reflected how materially the credit of both must be hurt by such impropriety of conduct, she felt depressed beyond any thing she had ever known before.

After wandering along the lane for two hours, giving way to every variety of thought; re-considering events, determining probabilities, and reconciling herself as well as she could, to a change so sudden and so important, fatigue, and a recollection of her long absence, made her at length return home; and she entered the house with the wish of appearing cheerful as usual, and the resolution of repressing such reflections as must make her unfit for conversation.

She was immediately told, that the two gentlemen from Rosings had each called during her absence; Mr. Darcy, only for a few minutes to take leave, but that Colonel Fitzwilliam had been sitting with them at least an hour, hoping for her return, and almost resolving to walk after her till she could be found. - Elizabeth could but just *affect* concern in missing him; she really rejoiced at it. Colonel Fitzwilliam was no longer an object. She could think only of her letter.

fosse in realtà dovuta all'opera dei parenti più stretti, e rifletteva su quanto fosse stato concretamente ferito l'onore di entrambe da una condotta così sconveniente, si sentì abbattuta a un grado mai provato prima di allora.

Dopo aver vagabondato lungo il sentiero per due ore, abbandonandosi a ogni sorta di pensieri, riconsiderando gli eventi, determinando probabilità e cercando di abituarti, per quanto possibile, a un cambiamento così improvviso e importante, la fatica e la consapevolezza della sua lunga assenza la condussero infine verso casa, dove fece il suo ingresso con il desiderio di apparire allegra come al solito, e risoluta a reprimere quelle riflessioni che l'avrebbero resa incapace di sostenere la conversazione.

Le fu immediatamente detto che i due gentiluomini di Rosings erano venuti entrambi in visita durante la sua assenza; Mr. Darcy solo per qualche minuto, allo scopo di prendere congedo, mentre il colonnello Fitzwilliam era rimasto con loro per almeno un'ora, sperando nel suo ritorno, e quasi deciso a mettersi in cammino per cercarla. Elizabeth riuscì soltanto a *simulare* interesse per non averlo incontrato; in realtà ne era ben felice. Il colonnello Fitzwilliam non era più nei suoi pensieri. Riusciva a pensare solo alla lettera.

The two gentlemen left Rosings the next morning; and Mr. Collins having been in waiting near the lodges, to make them his parting obeisance, was able to bring home the pleasing intelligence, of their appearing in very good health, and in as tolerable spirits as could be expected, after the melancholy scene so lately gone through at Rosings. To Rosings he then hastened to console Lady Catherine, and her daughter; and on his return, brought back, with great satisfaction, a message from her Ladyship, importing that she felt herself so dull as to make her very desirous of having them all to dine with her.

Elizabeth could not see Lady Catherine without recollecting, that had she chosen it, she might by this time have been presented to her, as her future niece; nor could she think, without a smile, of what her ladyship's indignation would have been. "What would she have said? - how would she have behaved?" were questions with which she amused herself.

Their first subject was the diminution of the Rosings party. - "I assure you, I feel it exceedingly," said Lady Catherine; "I believe nobody feels the loss of friends so much as I do. But I am particularly attached to these young men; and know them to be so much attached to me! - They were excessively sorry to go! But so they always are. The dear colonel rallied his spirits tolerably till just at last; but Darcy seemed to feel it most acutely, more I think than last year. His attachment to Rosings, certainly increases."

I due gentiluomini lasciarono Rosings il mattino successivo, e Mr. Collins, rimasto in attesa nei pressi degli ingressi del parco, per porgere gli ultimi ossequi, fu in grado di riportare in casa la piacevole notizia che erano sembrati in ottima salute e di umore discreto quanto potevano esserlo dopo la malinconica scena svoltasi poco prima a Rosings. Poi si precipitò a Rosings per consolare Lady Catherine e la figlia, e al ritorno riportò, con sua grande soddisfazione, un messaggio di sua signoria, che mandava a dire di sentirsi così depressa da desiderare di averli tutti a pranzo da lei.

Elizabeth non poteva incontrare Lady Catherine senza avere in mente che, se avesse voluto, avrebbe potuto a quel punto presentarsi come la futura nipote; né poteva pensare, senza un sorriso, a quale sarebbe stata l'indignazione di sua signoria. "Che cosa avrebbe detto? come si sarebbe comportata?" erano le domande con le quali si divertiva.

Il primo argomento fu la riduzione del gruppo di Rosings. "Vi assicuro che ne risento enormemente", disse Lady Catherine; "credo che nessuno risenta tanto quanto me della perdita degli amici! Ma sono particolarmente affezionata a quei giovanotti, e so quanto siano affezionati a me! Erano estremamente dispiaciuti di andarsene! Ma fanno sempre così. Il caro colonnello si è discretamente tenuto su di morale fino all'ultimo, ma Darcy è sembrato risentirne, credo, più dell'anno scorso. Il suo attaccamento a Rosings è sempre in aumento.

Mr. Collins had a compliment, and an allusion to throw in here, which were kindly smiled on by the mother and daughter.

Lady Catherine observed, after dinner, that Miss Bennet seemed out of spirits, and immediately accounting for it herself, by supposing that she did not like to go home again so soon, she added,

"But if that is the case, you must write to your mother to beg that you may stay a little longer. Mrs. Collins will be very glad of your company, I am sure."

"I am much obliged to your ladyship for your kind invitation," replied Elizabeth, "but it is not in my power to accept it. - I must be in town next Saturday."

"Why, at that rate, you will have been here only six weeks. I expected you to stay two months. I told Mrs. Collins so before you came. There can be no occasion for your going so soon. Mrs. Bennet could certainly spare you for another fortnight."

"But my father cannot. - He wrote last week to hurry my return."

"Oh! your father of course may spare you, if your mother can. - Daughters are never of so much consequence to a father. And if you will stay another *month* complete, it will be in my power to take one of you as far as London, for I am going there, early in June, for a week; and as Dawson does not object to the Barouche box, there will be very good room for one of you - and indeed, if the weather should happen to be cool, I should not object to taking you both, as you are neither of you large."

"You are all kindness, Madam; but I

Qui Mr. Collins si insinuò con un complimento e un'allusione, che furono accolti con un benevolo sorriso da madre e figlia.

Dopo il pranzo, Lady Catherine osservò che Miss Bennet sembrava giù di morale, e spiegandone immediatamente il motivo, con l'ipotesi che non fosse contenta di tornare a casa così presto, aggiunse,

"Ma se è così, dovete scrivere a vostra madre per pregarla di poter restare un altro po'. Mrs. Collins sarà lietissima della vostra compagnia, ne sono sicura."

"Sono molto obbligata con vostra signoria per il cortese invito", replicò Elizabeth, "ma non mi è possibile accettare. Devo essere a Londra il prossimo sabato."

"Ma in tal caso sarete rimasta solo per sei settimane. Mi aspettavo di vedervi restare due mesi. Così avevo detto a Mrs. Collins prima che arrivaste. Non c'è nessun motivo per andarvene così presto. Mrs. Bennet potrà sicuramente fare a meno di voi per altre due settimane."

"Ma non mio padre. Ha scritto la settimana scorsa per sollecitare il mio ritorno."

"Oh! vostro padre può ovviamente fare a meno di voi, se vostra madre può. Le figlie non sono mai molto importanti per un padre. E se resterete un altro *mese* intero, avrò la possibilità di portare una di voi fino a Londra, poiché ci andrò, ai primi di giugno, per una settimana; e dato che Dawson non ha difficoltà a mettersi a cassetta nel calesse, ci sarà ampio spazio per una di voi, e a dire il vero, se il tempo dovesse essere fresco, non avrei difficoltà a portarvi entrambe, dato che nessuna di voi due è grossa."

"Siete troppo gentile, signora, ma credo

believe we must abide by our original plan."

Lady Catherine seemed resigned. - "Mrs. Collins, you must send a servant with them. You know I always speak my mind, and I cannot bear the idea of two young women travelling post by themselves. It is highly improper. You must contrive to send somebody. I have the greatest dislike in the world to that sort of thing. - Young women should always be properly guarded and attended, according to their situation in life. When my niece Georgiana went to Ramsgate last summer, I made a point of her having two men-servants go with her. - Miss Darcy, the daughter of Mr. Darcy, of Pemberley, and Lady Anne, could not have appeared with propriety in a different manner. - I am excessively attentive to all those things. You must send John with the young ladies, Mrs. Collins. I am glad it occurred to me to mention it; for it would really be discreditable to *you* to let them go alone."

"My uncle is to send a servant for us."

"Oh! - Your uncle! - He keeps a manservant, does he? - I am very glad you have somebody who thinks of these things. Where shall you change horses? - Oh! Bromley, of course. - If you mention my name at the Bell, you will be attended to."

Lady Catherine had many other questions to ask respecting their journey, and as she did not answer them all herself, attention was necessary, which Elizabeth believed to be lucky for her; or, with a mind so occupied, she might have forgotten where she was. Reflection must be reser-

che dovremo attenerci al piano iniziale."

Lady Catherine sembrò rassegnata. "Mrs. Collins, dovete mandare un domestico con loro. Sapete che dico sempre quello che penso, e non potrei tollerare l'idea di due signorine che viaggiano da sole. È terribilmente sconveniente. Dovete trovare il modo di mandare qualcuno. Ho la massima avversione per questo genere di cose. Le signorine devono essere sempre sorvegliate e accompagnate, in modo adeguato alla loro posizione sociale. Quando mia nipote Georgiana è andata a Ramsgate l'estate scorsa, mi sono accertata che andassero due domestici con lei. Miss Darcy, la figlia di Mr. Darcy, di Pemberley, e di Lady Anne, non avrebbe potuto presentarsi appropriatamente in modo diverso. Sono estremamente attenta a tutte queste cose. Dovete mandare John con le signorine, Mrs. Collins. Sono contenta che mi sia venuto in mente di parlarne, poiché sarebbe veramente disdicevole per voi lasciarle andare da sole."

"Mio zio ci manderà un domestico."

"Oh! Vostro zio! Quindi ha un domestico? Sono molto contenta che ci sia qualcuno che pensa a queste cose. Dove cambierete i cavalli? Oh! Bromley, naturalmente. Se farete il mio nome al Bell sarete servite bene.<sup>1</sup>

Lady Catherine aveva molte altre domande da fare circa il loro viaggio, e dato che non a tutte dava la risposta lei stessa, era necessario prestare attenzione, ed Elizabeth la considerò una fortuna per lei, o meglio, con la mente così occupata, poteva dimenticare dov'era. Le riflessioni doveva-

---

<sup>1</sup> Bromley era a circa undici miglia dal centro di Londra, nel Kent (ora fa parte dell'agglomerato urbano), e tra le locande ce n'era una che in effetti si chiamava *Bell* (Campanello).

ved for solitary hours; whenever she was alone, she gave way to it as the greatest relief; and not a day went by without a solitary walk, in which she might indulge in all the delight of unpleasant recollections.

Mr. Darcy's letter she was in a fair way of soon knowing by heart. She studied every sentence; and her feelings towards its writer were at times widely different. When she remembered the style of his address, she was still full of indignation; but when she considered how unjustly she had condemned and upbraided him, her anger was turned against herself; and his disappointed feelings became the object of compassion. His attachment excited gratitude, his general character respect; but she could not approve him; nor could she for a moment repent her refusal, or feel the slightest inclination ever to see him again. In her own past behaviour, there was a constant source of vexation and regret; and in the unhappy defects of her family a subject of yet heavier chagrin. They were hopeless of remedy. Her father, contented with laughing at them, would never exert himself to restrain the wild giddiness of his youngest daughters; and her mother, with manners so far from right herself, was entirely insensible of the evil. Elizabeth had frequently united with Jane in an endeavour to check the imprudence of Catherine and Lydia; but while they were supported by their mother's indulgence, what chance could there be of improvement? Catherine, weak-spirited, irritable, and completely under Lydia's guidance, had been always affronted by their advice; and Lydia, self-willed and careless, would scarcely give them a hearing. They were ignorant, idle,

no essere riservate a ore solitarie; ogniqua volta si trovava da sola, dava loro libero corso con grandissimo sollievo, e non passò un giorno senza una passeggiata solitaria, durante la quale soffermarsi in tutta la delizia di sgradevoli ricordi.

La lettera di Mr. Darcy ormai era sul punto di conoscerla a memoria. Ne studiava ogni frase, e i suoi sentimenti nei confronti dell'estensore erano di volta in volta molto diversi. Quando rammentava il tenore della sua dichiarazione, era piena di indignazione; ma quando rifletteva su quanto l'aveva condannato e biasimato ingiustamente, rivolgeva la collera a se stessa, e i sentimenti delusi di lui diventavano oggetto di compassione. Il suo affetto suscitava gratitudine, il suo carattere in generale rispetto; ma non riusciva ad approvarlo, né poteva per un istante pentirsi del suo rifiuto, o provare il minimo desiderio di rivederlo. Il comportamento da lei avuto in passato era una fonte costante di irritazione e rammarico, e i disgraziati difetti della sua famiglia un argomento di ancora più profonda umiliazione. Erano senza alcun rimedio. Suo padre, appagato dal rivederci su, non si sarebbe mai sforzato di contenere la sfrenata leggerezza delle figlie minori; e la madre, lei stessa ben lungi dal comportarsi correttamente, era completamente insensibile al male che ne derivava. Elizabeth si era spesso unita a Jane per tentare di controllare l'imprudenza di Catherine e Lydia, ma fino a quando fossero state spalleggiate dall'indulgenza della madre, quali possibilità di miglioramento avrebbero potuto esserci? Catherine, debole di carattere, influenzabile, e completamente succube di Lydia, si era sempre sentita offesa dai loro consigli; e Lydia, caparbia e

and vain. While there was an officer in Meryton, they would flirt with him; and while Meryton was within a walk of Longbourn, they would be going there forever.

Anxiety on Jane's behalf was another prevailing concern, and Mr. Darcy's explanation, by restoring Bingley to all her former good opinion, heightened the sense of what Jane had lost. His affection was proved to have been sincere, and his conduct cleared of all blame, unless any could attach to the implicitness of his confidence in his friend. How grievous then was the thought that, of a situation so desirable in every respect, so replete with advantage, so promising for happiness, Jane had been deprived, by the folly and indecorum of her own family!

When to these recollections was added the development of Wickham's character, it may be easily believed that the happy spirits which had seldom been depressed before, were now so much affected as to make it almost impossible for her to appear tolerably cheerful.

Their engagements at Rosings were as frequent during the last week of her stay, as they had been at first. The very last evening was spent there; and her Ladyship again enquired minutely into the particulars of their journey, gave them directions as to the best method of packing, and was so urgent on the necessity of placing gowns in the only right way, that Maria thought herself obliged, on her return, to undo all the work of the morning, and pack her

avventata, non le avrebbe nemmeno ascoltate. Erano ignoranti, pigre e vanitose. Fino a quando ci fosse stato un ufficiale a Meryton, avrebbero amoreggiato con lui, e fino a quando Meryton fosse stata a distanza di una passeggiata da Longbourn, ci sarebbero sempre andate.

L'ansia nei confronti di Jane era un'altra preoccupazione prevalente, e le giustificazioni di Mr. Darcy, pur facendole riacquistare tutta la stima di prima verso Bingley, acutizzavano la consapevolezza di quanto avesse perduto Jane. Il suo affetto si era dimostrato sincero, e la sua condotta libera da qualsiasi colpa, a parte la possibilità di imputargli la cieca fiducia verso il suo amico. Com'era doloroso allora il pensiero che di una situazione così desiderabile sotto i tutti i punti di vista, così colma di vantaggi, così promettente per la felicità, Jane fosse stata privata dalla stupidità e dalla mancanza di decoro della sua stessa famiglia!

Quando a queste riflessioni si aggiungevano le rivelazioni sul carattere di Wickham, non era difficile credere come un animo gioioso, che raramente si era sentito depresso nel passato, fosse ora così colpito da rendere quasi impossibile per lei mostrarsi passabilmente allegra.

L'ultima settimana gli impegni a Rosings furono frequenti quanto lo erano stati la prima. L'ultima serata la passarono lì, e sua signoria si informò di nuovo minutamente sui particolari del viaggio, diede loro istruzioni sul modo migliore di fare i bagagli, e fu così pressante sulla necessità di sistemare gli abiti nell'unico modo appropriato esistente, che Maria si sentì in obbligo, al ritorno, di disfare tutto il lavoro del mattino e di risistemare il suo baule

trunk afresh.

When they parted, Lady Catherine, with great condescension, wished them a good journey, and invited them to come to Hunsford again next year; and Miss de Bourgh exerted herself so far as to curtsy and hold out her hand to both.

dall'inizio.

Quando si separarono, Lady Catherine, con grande condescendenza, augurò loro un buon viaggio, e le invitò a tornare a Hunsford l'anno successivo; e Miss de Bourgh si spinse fino a fare un inchino e a tendere la mano a entrambe.

On Saturday morning Elizabeth and Mr. Collins met for breakfast a few minutes before the others appeared; and he took the opportunity of paying the parting civilities which he deemed indispensably necessary.

"I know not, Miss Elizabeth," said he, "whether Mrs. Collins has yet expressed her sense of your kindness in coming to us, but I am very certain you will not leave the house without receiving her thanks for it. The favor of your company has been much felt, I assure you. We know how little there is to tempt any one to our humble abode. Our plain manner of living, our small rooms, and few domestics, and the little we see of the world, must make Hunsford extremely dull to a young lady like yourself; but I hope you will believe us grateful for the condescension, and that we have done every thing in our power to prevent your spending your time unpleasantly."

Elizabeth was eager with her thanks and assurances of happiness. She had spent six weeks with great enjoyment; and the pleasure of being with Charlotte, and the kind attentions she had received, must make *her* feel the obliged. Mr. Collins was gratified, and with a more smiling solemnity replied,

"It gives me great pleasure to hear that you have passed your time not disagreeably. We have certainly done our best; and most fortunately having it in our power to introduce you to very superior society, and from our connection with Rosings, the frequent means of varying the humble home

Il sabato mattina Elizabeth e Mr. Collins si incontrarono a colazione qualche minuto prima che comparissero gli altri, e lui colse l'occasione per quei convenevoli di addio che riteneva assolutamente necessari.

"Non so, Miss Elizabeth", disse, "se Mrs. Collins abbia già espresso i suoi sentimenti per la gentilezza che ci avete fatto venendoci a trovare, ma sono certo che non lascerete questa casa senza ricevere i suoi ringraziamenti. Il privilegio della vostra visita è stato molto sentito, ve l'assicuro. Sappiamo quanto poco ci sia di attraente per chiunque nella nostra umile dimora. Il nostro stile di vita semplice, le nostre piccole stanze, e la nostra scarsa vita sociale, devono rendere Hunsford estremamente noiosa per una signorina come voi; ma spero che crediate alla nostra gratitudine per l'onore, e che da parte nostra abbiamo fatto tutto il possibile per impedire che il vostro tempo trascorresse in modo spiacevole."

Elizabeth fu solerte nei ringraziamenti e nell'assicurarli quanto fosse stata contenta. Aveva passato quelle sei settimane con grande gioia; e il piacere di stare con Charlotte, insieme alle cortesi attenzioni delle quali era stata oggetto, mettevano *lei* in obbligo. Mr. Collins ne fu soddisfatto, e con una solennità più sorridente, replicò,

"Mi fa molto piacere sentire che avete trascorso il vostro tempo in modo non sgradevole. Abbiamo sicuramente fatto del nostro meglio, e avendo fortunatamente avuto la possibilità di introdurvi nella migliore società e, attraverso i nostri rapporti con Rosings, di poter spesso variare l'umile

scene, I think we may flatter ourselves that your Hunsford visit cannot have been entirely irksome. Our situation with regard to Lady Catherine's family is indeed the sort of extraordinary advantage and blessing which few can boast. You see on what a footing we are. You see how continually we are engaged there. In truth I must acknowledge that, with all the disadvantages of this humble parsonage, I should not think any one abiding in it an object of compassion, while they are sharers of our intimacy at Rosings."

Words were insufficient for the elevation of his feelings; and he was obliged to walk about the room, while Elizabeth tried to unite civility and truth in a few short sentences.

"You may, in fact, carry a very favourable report of us into Hertfordshire, my dear cousin. I flatter myself at least that you will be able to do so. Lady Catherine's great attentions to Mrs. Collins you have been a daily witness of; and altogether I trust it does not appear that your friend has drawn an unfortunate - but on this point it will be as well to be silent. Only let me assure you, my dear Miss Elizabeth, that I can from my heart most cordially wish you equal felicity in marriage. My dear Charlotte and I have but one mind and one way of thinking. There is in every thing a most remarkable resemblance of character and ideas between us. We seem to have been designed for each other."

Elizabeth could safely say that it was a great happiness where that was the case, and with equal sincerity could add, that she

scenario familiare, credo sia possibile per noi ritenere che la vostra visita a Hunsford non sia stata troppo noiosa. La nostra situazione nei confronti della famiglia di Lady Catherine è indubbiamente quel tipo di straordinario privilegio e di fortuna che pochi possono vantare. Avete visto che tipo di relazione abbiamo. Avete visto con quanta continuità siamo invitati. A dire il vero, devo riconoscere che, pur con tutti gli svantaggi di questa umile canonica, non credo che chiunque vi dimori possa essere oggetto di compassione, visto che sono accompagnati dalla nostra intimità con Rosings."

Le parole non bastavano a quei sentimenti elevati, e fu così costretto ad aggirarsi per la stanza, mentre Elizabeth cercava di unire educazione e verità in poche frasi concise.

"Potrete, in effetti, fornire un resoconto molto favorevole su di noi nell'Hertfordshire, mia cara cugina. Per lo meno, mi lusingo che sarete in grado di farlo. Delle grandi attenzioni di Lady Catherine nei confronti di Mrs. Collins siete stata testimone giornalmente; e tutto sommato confido che non debba sembrarvi che la vostra amica abbia contratto un cattivo... ma su questo punto sarà meglio tacere. Lasciate solo che vi assicuri, mia cara Miss Elizabeth, che vi auguro di cuore e con la massima cordialità che possiate trovare nel matrimonio la stessa felicità. La mia cara Charlotte e io abbiamo una sola anima e un solo modo di pensare. Tra noi c'è in tutto una straordinaria identità di carattere e di vedute. Sembriamo fatti l'uno per l'altra."

Elizabeth poté tranquillamente dire che in tali circostanze doveva esserci una grande felicità, e con pari sincerità poté

firmly believed and rejoiced in his domestic comforts. She was not sorry, however, to have the recital of them interrupted by the entrance of the lady from whom they sprang. Poor Charlotte! - it was melancholy to leave her to such society! - But she had chosen it with her eyes open; and though evidently regretting that her visitors were to go, she did not seem to ask for compassion. Her home and her house-keeping, her parish and her poultry, and all their dependent concerns, had not yet lost their charms.

At length the chaise arrived, the trunks were fastened on, the parcels placed within, and it was pronounced to be ready. After an affectionate parting between the friends, Elizabeth was attended to the carriage by Mr. Collins, and as they walked down the garden, he was commissioning her with his best respects to all her family, not forgetting his thanks for the kindness he had received at Longbourn in the winter, and his compliments to Mr. and Mrs. Gardiner, though unknown. He then handed her in, Maria followed, and the door was on the point of being closed, when he suddenly reminded them, with some consternation, that they had hitherto forgotten to leave any message for the ladies at Rosings.

"But," he added, "you will of course wish to have your humble respects delivered to them, with your grateful thanks for their kindness to you while you have been here."

Elizabeth made no objection; - the door was then allowed to be shut, and the carriage drove off.

"Good gracious!" cried Maria, after a

aggiungere di credere fermamente a quei piaceri domestici e di gioire per essi. Non le dispiacque, tuttavia, che l'enumerazione di quei piaceri fosse interrotta dall'ingresso della signora che li aveva fatti nascere. Povera Charlotte! Era triste lasciarla in simile compagnia! Ma l'aveva scelta a ragion veduta, e sebbene fosse evidentemente rammaricata della partenza delle sue ospiti, non sembrava disposta a farsi compatire. La casa, le cure domestiche, la parrocchia e il pollaio, e tutto ciò che vi ruotava intorno, non avevano ancora perso il loro fascino.

Alla fine giunse la carrozza, i bauli furono legati, i pacchetti sistemati in mezzo, e tutto fu pronto. Dopo aver salutato affettuosamente l'amica, Elizabeth fu accompagnata alla carrozza da Mr. Collins, e mentre attraversavano il giardino lui le affidò i propri sentiti omaggi per tutta la sua famiglia, senza dimenticare i ringraziamenti per la gentilezza con cui era stato accolto a Longbourn l'inverno precedente, e gli ossequi a Mr. e Mrs. Gardiner, sebbene non li conoscesse. Poi aiutò a salire lei e subito dopo Maria, e stava per chiudere lo sportello, quando all'improvviso ricordò loro, non poco costernato, che si erano dimenticate di lasciare un messaggio per le signore di Rosings.

"Ma", aggiunse, "vorrete naturalmente porgere loro i vostri umili ossequi, con i più sentiti ringraziamenti per la loro cortesia verso di voi durante il vostro soggiorno qui."

Elizabeth non ebbe nulla da obiettare; allo sportello fu quindi permesso di chiudersi, e la carrozza si avviò.

"Dio mio!" esclamò Maria, dopo qual-

few minutes silence, "it seems but a day or two since we first came! - and yet how many things have happened!"

"A great many indeed," said her companion with a sigh.

"We have dined nine times at Rosings, besides drinking tea there twice! - How much I shall have to tell!"

Elizabeth added privately, "and how much I shall have to conceal."

Their journey was performed without much conversation, or any alarm; and within four hours of their leaving Hunsford they reached Mr. Gardiner's house, where they were to remain a few days.

Jane looked well, and Elizabeth had little opportunity of studying her spirits, amidst the various engagements which the kindness of her aunt had reserved for them. But Jane was to go home with her, and at Longbourn there would be leisure enough for observation.

It was not without an effort meanwhile that she could wait even for Longbourn, before she told her sister of Mr. Darcy's proposals. To know that she had the power of revealing what would so exceedingly astonish Jane, and must, at the same time, so highly gratify whatever of her own vanity she had not yet been able to reason away, was such a temptation to openness as nothing could have conquered, but the state of indecision in which she remained, as to the extent of what she should communicate; and her fear, if she once entered on the subject, of being hurried into repeating something of Bingley, which might only grieve her sister farther.

che minuto di silenzio, "sembra che siano passati solo un giorno o due da quando siamo arrivate! eppure quante cose sono successe!"

"Davvero tante", disse la sua compagna con un sospiro.

"Abbiamo pranzato nove volte a Rosings, oltre a esserci state due volte per il tè! Quanto avrò da raccontare!"

Elizabeth aggiunse tra sé, "e quanto avrò io da nascondere."

Il viaggio si svolse senza parlare molto, e senza nessun inconveniente, e nel giro di tre ore dalla partenza da Hunsford raggiunsero la casa di Mr. Gardiner, dove sarebbero rimaste per qualche giorno.

Jane sembrava star bene, ed Elizabeth ebbe poche opportunità per sondarne l'umore, tra i vari impegni che la gentilezza della zia aveva previsto per loro. Ma Jane sarebbe tornata a casa con lei, e a Longbourn ci sarebbe stato tempo abbastanza per osservarla.

Nel frattempo, non fu senza sforzo che fu costretta ad aspettare fino a Longbourn, per raccontare alla sorella della proposta di matrimonio di Mr. Darcy. Sapere di essere in grado di rivelare qualcosa che avrebbe così enormemente stupito Jane e, allo stesso tempo, così ampiamente gratificato quel tanto della propria vanità che non era riuscita a tenere a freno, era una tentazione ad aprirsi tale da non poter essere vinta da nulla, se non dallo stato di indecisione in cui era su quanto dovesse comunicare, oltre al timore, una volta entrata in argomento, di essere spinta a riparlare in qualche modo di Bingley, il che avrebbe potuto solo addolorare ulteriormente la sorella.

It was the second week in May, in which the three young ladies set out together from Gracechurch-street, for the town of ---- in Hertfordshire; and, as they drew near the appointed inn where Mr. Bennet's carriage was to meet them, they quickly perceived, in token of the coachman's punctuality, both Kitty and Lydia looking out of a dining-room up stairs. These two girls had been above an hour in the place, happily employed in visiting an opposite milliner, watching the sentinel on guard, and dressing a sallad and cucumber.

After welcoming their sisters, they triumphantly displayed a table set out with such cold meat as an inn larder usually affords, exclaiming, "Is not this nice? is not this an agreeable surprise?"

"And we mean to treat you all," added Lydia, "but you must lend us the money, for we have just spent ours at the shop out there." Then, showing her purchases: "Look here, I have bought this bonnet. I do not think it is very pretty; but I thought I might as well buy it as not. I shall pull it to pieces as soon as I get home, and see if I can make it up any better."

And when her sisters abused it as ugly, she added, with perfect unconcern, "Oh! but there were two or three much uglier in the shop; and when I have bought some prettier-coloured satin to trim it with fresh, I think it will be very tolerable. Besides, it will not much signify what one wears this summer, after the ----shire have left Meryton, and they are going in a fortnight."

Era la seconda settimana di maggio, quando le tre signorine si avviarono da Gracechurch Street verso la città di \*, nell'Hertfordshire, e mentre si avvicinavano alla locanda dove era previsto che avrebbero trovato la carrozza di Mr. Bennet ad aspettarle, scorsero subito, a riprova della puntualità del cocchiere, sia Kitty che Lydia affacciate da una sala da pranzo al piano di sopra. Le due ragazze erano sul posto da oltre un'ora, passata allegramente a far visita alla modista di fronte, a osservare la sentinella di guardia e a condire un'insalata e dei cetrioli.

Dopo aver dato il benvenuto alle sorelle, mostrarono trionfanti una tavola apparecchiata con la carne fredda fornita usualmente dalla dispensa di una locanda, esclamando, "Non è delizioso? non è una bella sorpresa?"

"E abbiamo intenzione di offrire noi", aggiunse Lydia, "ma dovete prestarci i soldi, perché abbiamo appena speso i nostri al negozio qui fuori." Poi, esibendo i suoi acquisti, "Guardate, ho comprato questo cappellino. Non credo che sia un granché, ma ho pensato che tanto valeva comprarlo. Non appena sarò a casa, lo smonto e vedo se posso ricavarne qualcosa di meglio."

E quando le sorelle lo giudicarono brutto, aggiunse, con totale indifferenza, "Oh! ma in negozio ce n'erano due o tre molto più brutti; e quando avrò comprato un po' di raso di un bel colore per rimmetterlo a nuovo, credo che diventerà più che passabile. E poi, non ci sarà molto da preoccuparsi su che cosa mettersi questa estate, dopo che il \*shire avrà lasciato Meryton, e

"Are they indeed?" cried Elizabeth, with the greatest satisfaction.

"They are going to be encamped near Brighton; and I do so want papa to take us all there for the summer! It would be such a delicious scheme, and I dare say would hardly cost any thing at all. Mamma would like to go too of all things! Only think what a miserable summer else we shall have!"

"Yes," thought Elizabeth, "*that* would be a delightful scheme, indeed, and completely do for us at once. Good Heaven! Brighton, and a whole campful of soldiers, to us, who have been overset already by one poor regiment of militia, and the monthly balls of Meryton."

"Now I have got some news for you," said Lydia, as they sat down at table. "What do you think? It is excellent news, capital news, and about a certain person we all like."

Jane and Elizabeth looked at each other, and the waiter was told he need not stay. Lydia laughed, and said,

"Aye, that is just like your formality and discretion. You thought the waiter must not hear, as if he cared! I dare say he often hears worse things said than I am going to say. But he is an ugly fellow! I am glad he is gone. I never saw such a long chin in my life. Well, but now for my news: it is about dear Wickham; too good for the waiter, is it not? There is no danger of Wickham's marrying Mary King. There's for you! She is gone down to her uncle at Liverpool; gone to stay. Wickham is safe."

"And Mary King is safe!" added Eliza-

se ne andranno tra due settimane."

"Ma davvero?" esclamò Elizabeth, con enorme soddisfazione.

"Vanno ad accamparsi vicino a Brighton; e vorrei tanto che papà ci portasse tutte lì per l'estate! Sarebbe una cosa deliziosa, e credo che non costerebbe quasi nulla. Anche alla mamma piacerebbe moltissimo! Solo al pensiero di che estate penosa sarebbe altrimenti!"

"Sì", pensò Elizabeth, "*questa* sì che sarebbe una cosa deliziosa, davvero, proprio quello che ci vorrebbe per noi. Santo cielo! Brighton, e un intero accampamento di soldati, tutto per noi, che siamo state messe sottosopra da un misero reggimento della milizia e dai balli mensili di Meryton."

"E ora ho una certa notizia da darvi", disse Lydia, mentre si sedevano a tavola. "Che cosa pensate che sia? È una notizia eccellente, magnifica, e su una certa persona che piace a tutte noi."

Jane ed Elizabeth si scambiarono un'occhiata, e dissero al cameriere che non c'era più bisogno che restasse. Lydia si mise a ridere, e disse,

"Sì, siete formali e discrete come sempre. Pensate che il cameriere non debba sentire, come se gliene importasse qualcosa! Credo proprio che spesso gli capiti di sentire cose peggiori di quello che sto per dire. Ma è talmente brutto! Sono contenta che se ne sia andato. Non ho mai visto un mento più lungo in vita mia. Be', ma ora veniamo alla mia notizia: riguarda il caro Wickham; troppo bella per il cameriere, no? Non c'è pericolo che Wickham sposi Mary King. Ecco! Lei è andata dallo zio a Liverpool; andata per restarci. Wickham è salvo."

"E Mary King è salva!" aggiunse Eliza-

beth; "safe from a connection imprudent as to fortune."

"She is a great fool for going away, if she liked him."

"But I hope there is no strong attachment on either side," said Jane.

"I am sure there is not on *his*. I will answer for it he never cared three straws about her. Who *could* about such a nasty little freckled thing?"

Elizabeth was shocked to think that, however incapable of such coarseness of *expression* herself, the coarseness of the *sentiment* was little other than her own breast had formerly harboured and fancied liberal!

As soon as all had ate, and the elder ones paid, the carriage was ordered; and after some contrivance, the whole party, with all their boxes, workbags, and parcels, and the unwelcome addition of Kitty's and Lydia's purchases, were seated in it.

"How nicely we are all crammed in!" cried Lydia. "I am glad I bought my bonnet, if it is only for the fun of having another bandbox! Well, now let us be quite comfortable and snug, and talk and laugh all the way home. And in the first place, let us hear what has happened to you all, since you went away. Have you seen any pleasant men? Have you had any flirting? I was in great hopes that one of you would have got a husband before you came back. Jane will be quite an old maid soon, I declare. She is almost three and twenty! Lord, how ashamed I should be of not being married before three and twenty! My aunt Phillips wants you so to get husbands, you can't think. She says Lizzy had better have taken Mr. Collins; but *I* do not think there would

beth; "salva da un'unione imprudente dal punto di vista finanziario."

"È stata una grande sciocca ad andarsene, se le piaceva."

"Ma spero che nessuno dei due provasse un grande affetto", disse Jane.

"Da parte di *lui* sono sicura di no. Posso garantirvi che non glien'è mai importato un fico secco di lei. E chi *potrebbe* davanti a un tale sgorbietto lentigginoso?"

Elizabeth rimase colpita dal pensiero che, per quanto incapace di una tale volgarità di *linguaggio*, la volgarità dei *sentimenti* non era molto diversa da quella che lei stessa in passato aveva nutrito e considerato nobile!

Non appena tutte ebbero finito di mangiare, e le maggiori pagato il conto, fu ordinata la carrozza e, dopo un po' di manovre, tutte quante, con le loro scatole, borse da lavoro e pacchetti, e con la sgradita aggiunta degli acquisti di Kitty e Lydia, presero posto.

"Come siamo stipate per bene!" esclamò Lydia. "Sono contenta di aver comprato il mio cappellino, anche solo per il piacere di avere un altro scatolone! Be', ora mettiamoci comode e a nostro agio, a chiacchierare e a ridere per tutto il viaggio. E per prima cosa raccontateci tutto quello che vi è successo, da quando siete partite. Avete incontrato qualche bell'uomo? Avete avuto qualche flirt? Speravo molto che una di voi trovasse marito prima di tornare. Jane sarà presto una vecchia zitella, ve lo dico io. Ha quasi ventitré anni! Dio mio, come mi vergognerei a non essere sposata a ventitré anni! Non potete immaginare quanto la zia Phillips voglia che prendiate marito. Dice che Lizzy avrebbe fatto meglio a prendersi Mr. Collins, ma *io*

have been any fun in it. Lord! how I should like to be married before any of you; and then I would chaperon you about to all the balls. Dear me! we had such a good piece of fun the other day at Colonel Forster's! Kitty and me were to spend the day there, and Mrs. Forster promised to have a little dance in the evening; (by the bye, Mrs. Forster and me are *such* friends!) and so she asked the two Harringtons to come, but Harriet was ill, and so Pen was forced to come by herself; and then, what do you think we did? We dressed up Chamberlayne in woman's clothes, on purpose to pass for a lady, - only think what fun! Not a soul knew of it, but Col. and Mrs. Forster, and Kitty and me, except my aunt, for we were forced to borrow one of her gowns; and you cannot imagine how well he looked! When Denny, and Wickham, and Pratt, and two or three more of the men came in, they did not know him in the least. Lord! how I laughed! and so did Mrs. Forster. I thought I should have died. And *that* made the men suspect something, and then they soon found out what was the matter."

With such kinds of histories of their parties and good jokes, did Lydia, assisted by Kitty's hints and additions, endeavour to amuse her companions all the way to Longbourn. Elizabeth listened as little as she could, but there was no escaping the frequent mention of Wickham's name.

Their reception at home was most kind. Mrs. Bennet rejoiced to see Jane in undiminished beauty; and more than once during dinner did Mr. Bennet say voluntarily to Elizabeth:

"I am glad you are come back, Lizzy."

non credo che ci sarebbe stato molto da divertirsi. Dio mio! come mi piacerebbe sposarmi prima di tutte voi; e poi farvi da chaperon a tutti i balli. Povera me! ci siamo talmente divertite l'altro giorno dal colonnello Forster! Kitty e io dovevamo passare lì la giornata, e Mrs. Forster aveva promesso di dare un piccolo ballo in serata (a proposito, Mrs. Forster e io siamo *talmente* amiche!); e così ha invitato le due Harrington, ma Harriet era malata, e così Pen è stata costretta a venire da sola; e poi, che cosa pensate che abbiamo fatto? Abbiamo vestito Chamberlayne da donna, per farlo passare per una signora, pensate che divertimento! Non lo sapeva anima viva, se non il colonnello e Mrs. Forster, e Kitty e io, e salvo la zia, perché eravamo state obbligate a farci prestare un vestito da lei; e non potete immaginare quanto stesse bene! Quando sono arrivati Denny, Wickham e Pratt, e due o tre degli altri, non lo hanno riconosciuto per niente. Dio mio! quanto ho riso! e quanto ha riso Mrs. Forster. Ho pensato che sarei morta. E *questo* li ha un po' insospettiti, e allora hanno presto scoperto che cosa c'era dietro."

Con questo genere di racconti su feste e scherzi spassosi, Lydia, assistita dai suggerimenti e dalle aggiunte di Kitty, si sforzò di divertire la compagnia per tutto il viaggio verso Longbourn. Elizabeth ascoltava il meno possibile, ma non c'era modo di farsi sfuggire i frequenti richiami a Wickham.

A casa furono accolte con molto affetto. Mrs. Bennet si rallegrò nel vedere che la bellezza di Jane non era diminuita, e più di una volta durante il pranzo Mr. Bennet disse spontaneamente a Elizabeth,

"Sono lieto che tu sia tornata, Lizzy."

Their party in the dining room was large, for almost all the Lucases came to meet Maria and hear the news: and various were the subjects that occupied them; lady Lucas was enquiring of Maria across the table, after the welfare and poultry of her eldest daughter; Mrs. Bennet was doubly engaged, on one hand collecting an account of the present fashions from Jane, who sat some way below her, and, on the other, retailing them all to the younger Lucases; and Lydia, in a voice rather louder than any other person's, was enumerating the various pleasures of the morning to any body who would hear her.

"Oh! Mary," said she, "I wish you had gone with us, for we had such fun! as we went along Kitty and I drew up the blinds, and pretended there was nobody in the coach; and I should have gone so all the way, if Kitty had not been sick; and when we got to the George, I do think we behaved very handsomely, for we treated the other three with the nicest cold luncheon in the world, and if you would have gone, we would have treated you too. And then when we came away it was such fun! I thought we never should have got into the coach. I was ready to die of laughter. And then we were so merry all the way home! we talked and laughed so loud, that any body might have heard us ten miles off!"

To this, Mary very gravely replied, "Far be it from me, my dear sister, to depreciate such pleasures. They would doubtless be congenial with the generality of female minds. But I confess they would have no charms for *me*. I should infinitely prefer a

La compagnia riunita in sala da pranzo era numerosa, poiché erano venuti quasi tutti i Lucas, per aspettare Maria e sentire le novità, e ci furono molti argomenti a tenerli occupati; Lady Lucas si informava con Maria, dall'altra parte della tavola, sul benessere e sul pollaio della figlia maggiore; Mrs. Bennet era impegnata su due fronti: da una parte a raccogliere notizie da Jane, che sedeva a una certa distanza da lei, sulle ultime novità della moda, e dall'altra a riferire tutto alle più giovani delle Lucas; e Lydia, a voce notevolmente più alta di qualsiasi altro, enumerava i diversi piaceri della giornata a chiunque la stesse a sentire.

"Oh! Mary", disse, "avrei voluto che fossi venuta con noi, perché ci siamo talmente divertite! Mentre andavamo, Kitty e io abbiamo tirato su le tendine, e facevamo finta che nella carrozza non ci fosse nessuno; e io avrei continuato per tutto il viaggio, se Kitty non si fosse sentita male; e quando siamo arrivate al George, credo che ci siamo comportate molto bene, perché abbiamo offerto alle altre tre lo spuntino freddo migliore del mondo, e se fossi venuta, l'avremmo offerto anche a te. E poi, che divertimento quando ce ne siamo andate! Credevo che non saremmo mai riuscite a entrarci nella carrozza. Stavo per morire dal ridere. E poi siamo state così allegre per tutto il viaggio! Abbiamo chiacchierato e riso talmente forte, che chiunque avrebbe potuto sentirci a dieci miglia di distanza!"

A questo Mary replicò con molta gravità, "Lungi da me, mia cara sorella, sottovalutare piaceri del genere. Senza dubbio sono congeniali alla maggior parte delle menti femminili. Ma confesso che per *me* non hanno alcun fascino. Preferisco infini-

book."

But of this answer Lydia heard not a word. She seldom listened to any body for more than half a minute, and never attended to Mary at all.

In the afternoon Lydia was urgent with the rest of the girls to walk to Meryton and see how everybody went on; but Elizabeth steadily opposed the scheme. It should not be said, that the Miss Bennets could not be at home half a day before they were in pursuit of the officers. There was another reason too for her opposition. She dreaded seeing Wickham again, and was resolved to avoid it as long as possible. The comfort to *her*, of the regiment's approaching removal was indeed beyond expression. In a fortnight they were to go, and once gone, she hoped there could be nothing more to plague her on his account.

She had not been many hours at home, before she found that the Brighton scheme, of which Lydia had given them a hint at the inn, was under frequent discussion between her parents. Elizabeth saw directly that her father had not the smallest intention of yielding; but his answers were at the same time so vague and equivocal, that her mother, though often disheartened, had never yet despaired of succeeding at last.

tamente un libro."

Ma di questa risposta Lydia non sentì neanche una parola. Raramente ascoltava qualcuno per più di mezzo minuto, e Mary non l'ascoltava affatto.

Nel pomeriggio Lydia insistette con le altre ragazze affinché andassero a Meryton a vedere come stavano tutti, ma Elizabeth si oppose fermamente al progetto. Non si doveva dire che le signorine Bennet non riuscissero a restarsene a casa per mezza giornata senza correre dietro agli ufficiali. Ma si opponeva anche per un altro motivo. Aveva paura di rivedere Wickham, e aveva deciso di evitarlo il più a lungo possibile. L'approssimarsi della partenza del reggimento era per *lei* un sollievo inesprimibile. Nel giro di quindici giorni se ne sarebbero andati e, una volta partiti, sperava che non ci fosse più nulla a tormentarla riguardo a lui.

Non erano passate molte ore dal suo arrivo a casa, quando si accorse che il progetto di Brighton, al quale Lydia aveva accennato alla locanda, era spesso oggetto di discussione tra i genitori. Elizabeth capì subito che il padre non aveva la minima intenzione di cedere, ma le sue risposte erano così vaghe e insieme ambigue che la madre, sebbene spesso demoralizzata, non disperava ancora di avere alla fine partita vinta.

Elizabeth's impatience to acquaint Jane with what had happened could no longer be overcome; and at length, resolving to suppress every particular in which her sister was concerned, and preparing her to be surprised, she related to her the next morning the chief of the scene between Mr. Darcy and herself.

Miss Bennet's astonishment was soon lessened by the strong sisterly partiality which made any admiration of Elizabeth appear perfectly natural; and all surprise was shortly lost in other feelings. She was sorry that Mr. Darcy should have delivered his sentiments in a manner so little suited to recommend them; but still more was she grieved for the unhappiness which her sister's refusal must have given him.

"His being so sure of succeeding was wrong," said she, "and certainly ought not to have appeared; but consider how much it must increase his disappointment."

"Indeed," replied Elizabeth, "I am heartily sorry for him; but he has other feelings, which will probably soon drive away his regard for me. You do not blame me, however, for refusing him?"

"Blame you! Oh, no."

"But you blame me for having spoken so warmly of Wickham."

"No - I do not know that you were wrong in saying what you did."

"But you *will* know it, when I have told you what happened the very next day."

She then spoke of the letter, repeating

L'impazienza di Elizabeth di mettere al corrente Jane su ciò che era accaduto non poteva più essere tenuta a freno, e alla fine, avendo deciso di sopprimere tutti i particolari riguardanti la sorella, e avendola preparata a una sorpresa, la informò il mattino successivo sulle parti essenziali della scena tra lei e Mr. Darcy.

Lo stupore di Miss Bennet fu presto attenuato dalla grande parzialità verso la sorella, che le faceva apparire perfettamente naturale qualsiasi tipo di ammirazione per Elizabeth, e in breve tempo tutta la sorpresa si trasformò in sensazioni diverse. Le dispiaceva che Mr. Darcy avesse rivelato i propri sentimenti in un modo così poco adatto a raccomandarli, ma ancora di più era addolorata per l'infelicità che il rifiuto della sorella doveva avergli provocato.

"Era sbagliato ritenersi così sicuro del successo", disse, "e di certo non doveva darlo a vedere; ma renditi conto di quanto questo abbia accresciuto la sua delusione."

"Certo", replicò Elizabeth, "sono sinceramente dispiaciuta per lui; ma prova anche altri sentimenti che probabilmente scacceranno presto il suo interesse per me. Non mi biasimi, comunque, per averlo rifiutato?"

"Biasimarti! Oh, no."

"Ma mi biasimi per aver parlato con tanto ardore di Wickham."

"No, non so che cosa ci fosse di sbagliato nel dire quello che hai detto."

"Ma lo *saprai*, una volta che ti avrò raccontato quello che è successo il giorno dopo."

E quindi le parlò della lettera, riferen-

the whole of its contents as far as they concerned George Wickham. What a stroke was this for poor Jane! who would willingly have gone through the world without believing that so much wickedness existed in the whole race of mankind, as was here collected in one individual. Nor was Darcy's vindication, though grateful to her feelings, capable of consoling her for such discovery. Most earnestly did she labour to prove the probability of error, and seek to clear the one, without involving the other.

"This will not do," said Elizabeth. "You never will be able to make both of them good for any thing. Take your choice, but you must be satisfied with only one. There is but such a quantity of merit between them; just enough to make one good sort of man; and of late it has been shifting about pretty much. For my part, I am inclined to believe it all Darcy's, but you shall do as you chuse."

It was some time, however, before a smile could be extorted from Jane.

"I do not know when I have been more shocked," said she. "Wickham so very bad! It is almost past belief. And poor Mr. Darcy! dear Lizzy, only consider what he must have suffered. Such a disappointment! and with the knowledge of your ill opinion, too! and having to relate such a thing of his sister! It is really too distressing. I am sure you must feel it so."

"Oh! no, my regret and compassion are all done away by seeing you so full of both. I know you will do him such ample justice, that I am growing every moment more

dole l'intero contenuto della parte che riguardava George Wickham. Che colpo fu per la povera Jane! che da parte sua era convinta di poter attraversare tutto il mondo senza immaginare che nell'intera razza umana esistesse tanta malvagità quanta ne era riunita qui in un solo individuo. Né la riabilitazione di Darcy, pur se benvenuta, poteva consolarla di una scoperta del genere. Col massimo fervore si ingegnò a dimostrare la probabilità di un errore, e a cercare di scagionare l'uno, senza coinvolgere l'altro.

"Questo non è possibile", disse Elizabeth. "Non riuscirai mai a rendere entrambi buoni in tutto e per tutto. Scegli pure, ma ti devi accontentare di salvarne solo uno. Tra tutti e due di meriti ce ne sono a sufficienza per creare un solo essere umano buono; e ultimamente si sono notevolmente spostati. Per quanto mi riguarda, sono propensa a crederli tutti dalla parte di Darcy, ma tu puoi fare come vuoi."

Ci volle del tempo, comunque, prima che potesse essere strappato un sorriso a Jane.

"Non credo di essere mai rimasta colpita così tanto", disse. "Tanta cattiveria in Wickham! È quasi incredibile. E il povero Mr. Darcy! cara Lizzy, pensa solo a quello che deve avere sofferto. Una delusione del genere! e per di più insieme alla consapevolezza della tua pessima opinione su di lui! e dover raccontare una cosa del genere circa la sorella! È davvero troppo angosciante. Sono certa che le tue sensazioni siano le stesse."

"Oh! no, il mio rammarico e la mia compassione spariscono nel vedere quanto ne sei piena tu. So che gli renderai giustizia così ampiamente, che a ogni istante mi

unconcerned and indifferent. Your profusion makes me saving; and if you lament over him much longer, my heart will be as light as a feather."

"Poor Wickham; there is such an expression of goodness in his countenance! such an openness and gentleness in his manner."

"There certainly was some great mismanagement in the education of those two young men. One has got all the goodness, and the other all the appearance of it."

"I never thought Mr. Darcy so deficient in the *appearance* of it as you used to do."

"And yet I meant to be uncommonly clever in taking so decided a dislike to him, without any reason. It is such a spur to one's genius, such an opening for wit to have a dislike of that kind. One may be continually abusive without saying any thing just; but one cannot be always laughing at a man without now and then stumbling on something witty."

"Lizzy, when you first read that letter, I am sure you could not treat the matter as you do now."

"Indeed I could not. I was uncomfortable enough. I was very uncomfortable, I may say unhappy. And with no one to speak to, of what I felt, no Jane to comfort me and say that I had not been so very weak and vain and nonsensical as I knew I had! Oh! how I wanted you!"

"How unfortunate that you should have used such very strong expressions in speaking of Wickham to Mr. Darcy, for now they *do* appear wholly undeserved."

"Certainly. But the misfortune of speaking with bitterness, is a most natural

sento più distaccata e indifferente. La tua prodigalità mi rende avara, e se continui a compiangerlo ancora per molto, il mio cuore diventerà leggero come una piuma."

"Povero Wickham; c'è un'espressione così buona nel suo volto! una tale franchezza e dolcezza nei suoi modi."

"Di sicuro ci devono essere stati dei gravi errori nell'educazione di questi due giovanotti. Uno ha ricevuto tutta la bontà, e l'altro tutta l'apparenza di averla."

"Non ho mai ritenuto Mr. Darcy così privo di questa *apparenza* come dicevi tu."

"Eppure mi sentivo così straordinariamente intelligente nel sentire un'avversione così decisa verso di lui, senza nessuna ragione. È un tale stimolo per il proprio talento, una tale opportunità per la propria arguzia, avere un'avversione del genere. Si può offendere di continuo senza dirne una giusta, ma non si può sempre ridere di qualcuno senza inciampare di tanto in tanto in qualcosa di arguto."

"Lizzy, quando hai letto per la prima volta la lettera, sono sicura che non hai visto la cosa come stai facendo adesso."

"In effetti, non avrei potuto. Mi sentivo piuttosto a disagio. Mi sentito molto a disagio, potrei dire infelice. E con nessuno con cui parlare di ciò che provavo, nessuna Jane a confortarmi e a dirmi che non ero stata così tanto debole, presuntuosa e sciocca come sapevo di essere stata! Oh! come mi sei mancata!"

"Che peccato che tu abbia usato espressioni così forti nel parlare di Wickham a Mr. Darcy, visto che adesso *appaiono* del tutto immeritate."

"Certo. Ma la disgrazia di parlare con asprezza è l'ovvia conseguenza dei pregiu-

consequence of the prejudices I had been encouraging. There is one point, on which I want your advice. I want to be told whether I ought, or ought not to make our acquaintances in general understand Wickham's character."

Miss Bennet paused a little and then replied, "Surely there can be no occasion for exposing him so dreadfully. What is your opinion?"

"That it ought not to be attempted. Mr. Darcy has not authorised me to make his communication public. On the contrary every particular relative to his sister, was meant to be kept as much as possible to myself; and if I endeavour to undeceive people as to the rest of his conduct, who will believe me? The general prejudice against Mr. Darcy is so violent, that it would be the death of half the good people in Meryton, to attempt to place him in an amiable light. I am not equal to it. Wickham will soon be gone; and therefore it will not signify to anybody here, what he really is. Sometime hence it will be all found out, and then we may laugh at their stupidity in not knowing it before. At present I will say nothing about it."

"You are quite right. To have his errors made public might ruin him forever. He is now perhaps sorry for what he has done, and anxious to re-establish a character. We must not make him desperate."

The tumult of Elizabeth's mind was allayed by this conversation. She had got rid of two of the secrets which had weighed on her for a fortnight, and was certain of a willing listener in Jane, whenever she might wish to talk again of either. But there was still something lurking behind, of

dizi che avevo coltivato. C'è un punto sul quale vorrei il tuo consiglio. Voglio chiederti se devo, o non devo, informare i nostri conoscenti del carattere di Wickham."

Dopo una breve pausa, Miss Bennet rispose, "Sicuramente non c'è nessun motivo per esporlo in modo così terribile. Tu che cosa ne pensi?"

"Che non devo farlo. Mr. Darcy non mi ha autorizzata a rendere pubbliche le sue rivelazioni. Al contrario, era inteso che tutti i particolari relativi alla sorella fossero da tenere il più possibile per me; e se tentassi di disingannare la gente circa il resto della sua condotta, chi mi crederebbe? Il pregiudizio generale verso Mr. Darcy è così violento, che la metà della buona gente di Meryton preferirebbe morire, piuttosto che accettare di vederlo in una luce migliore. Non mi sento all'altezza di farlo. Wickham se ne andrà presto, e quindi ciò che realmente è non importerà più a nessuno da queste parti. Prima o poi si saprà tutto, e allora potremo ridere della loro stupidità nel non averlo capito prima. Per il momento non dirò nulla."

"Hai perfettamente ragione. Rendere di dominio pubblico i suoi errori potrebbe rovinarlo per sempre. Forse ora è pentito di ciò che ha fatto, e ansioso di rifarsi una reputazione. Non dobbiamo renderlo un disperato."

La conversazione placò il tumulto che Elizabeth aveva nell'animo. Si era liberata di due dei segreti che erano stati un peso per due settimane, ed era certa che avrebbe trovato in Jane un'ascoltatrice disponibile, ogniqualvolta avesse voluto riparlare di entrambi. Ma c'era ancora qualcosa lasciato

which prudence forbade the disclosure. She dared not relate the other half of Mr. Darcy's letter, nor explain to her sister how sincerely she had been valued by her friend. Here was knowledge in which no one could partake; and she was sensible that nothing less than a perfect understanding between the parties could justify her in throwing off this last encumbrance of mystery. "And then," said she, "if that very improbable event should ever take place, I shall merely be able to tell what Bingley may tell in a much more agreeable manner himself. The liberty of communication cannot be mine till it has lost all its value!"

She was now, on being settled at home, at leisure to observe the real state of her sister's spirits. Jane was not happy. She still cherished a very tender affection for Bingley. Having never even fancied herself in love before, her regard had all the warmth of first attachment, and, from her age and disposition, greater steadiness than first attachments often boast; and so fervently did she value his remembrance, and prefer him to every other man, that all her good sense, and all her attention to the feelings of her friends, were requisite to check the indulgence of those regrets, which must have been injurious to her own health and their tranquillity.

"Well, Lizzy," said Mrs. Bennet one day, "what is your opinion *now* of this sad business of Jane's? For my part, I am determined never to speak of it again to anybody. I told my sister Phillips so the other day. But I cannot find out that Jane saw any thing of him in London. Well, he is a very undeserving young man - and I do not suppose there's the least chance in the world of

da parte, che la prudenza aveva impedito di rivelare. Non aveva osato parlarle dell'altra metà della lettera di Mr. Darcy, né svelato alla sorella quanto fosse stata sinceramente cara al suo amico. Era una consapevolezza che non poteva condividere con nessuno, e si rendeva conto che nulla meno di un completo chiarimento tra le parti potesse fornirle una giustificazione per sbarazzarsi di quell'ultimo mistero così ingombrante. "E allora", si disse, "se mai si verificasse un evento così improbabile, sarò in grado di dire ciò che Bingley potrà dire molto meglio da solo. Non potrò essere libera di parlare fino a quando le mie parole non avranno perso tutto il loro valore!"

Essendo ormai a casa, aveva tutto il tempo per osservare il vero stato d'animo della sorella. Jane non era felice. Nutriva ancora un affetto molto tenero per Bingley. Non essendo mai stata innamorata prima, il suo sentimento aveva tutto l'ardore del primo amore, e, per età e carattere, una costanza molto maggiore di quanto possano spesso vantare i primi amori; valutava in modo così appassionato il ricordo e la predilezione per lui rispetto a qualsiasi altro uomo, che solo il buonsenso, e il riguardo per i sentimenti dei suoi cari, le impediva di indulgere in quei rimpianti che sarebbero stati dannosi per la sua salute e la sua tranquillità.

"Be', Lizzy", disse un giorno Mrs. Bennet, "che ne pensi *ora* di questa triste storia di Jane? Da parte mia, sono decisa a non riparlarne mai più. Lo dicevo l'altro giorno alla zia Phillips. Ma non sono riuscita a scoprire se Jane l'ha intravisto a Londra. Be', è un giovanotto che non merita nulla, e ormai immagino che per lei non ci sia la minima possibilità al mondo di riprender-

her ever getting him now. There is no talk of his coming to Netherfield again in the summer; and I have enquired of every body, too, who is likely to know."

"I do not believe he will ever live at Netherfield any more."

"Oh well! it is just as he chooses. Nobody wants him to come. Though I shall always say he used my daughter extremely ill; and if I was her, I would not have put up with it. Well, my comfort is, I am sure Jane will die of a broken heart, and then he will be sorry for what he has done."

But as Elizabeth could not receive comfort from any such expectation, she made no answer.

"Well, Lizzy," continued her mother, soon afterwards, "and so the Collinses live very comfortable, do they? Well, well, I only hope it will last. And what sort of table do they keep? Charlotte is an excellent manager, I dare say. If she is half as sharp as her mother, she is saving enough. There is nothing extravagant in *their* housekeeping, I dare say."

"No, nothing at all."

"A great deal of good management, depend upon it. Yes, yes. *They* will take care not to outrun their income. *They* will never be distressed for money. Well, much good may it do them! And so, I suppose, they often talk of having Longbourn when your father is dead. They look upon it quite as their own, I dare say, whenever that happens."

"It was a subject which they could not mention before me."

"No. It would have been strange if they had. But I make no doubt, they often talk of it between themselves. Well, if they can

selo. Non si sente dire nulla su un suo ritorno a Netherfield per l'estate; eppure ho chiesto a tutti quelli che avrebbero potuto saperlo."

"Non credo che verrà mai più a stare a Netherfield."

"Oh, be! faccia pure come vuole. Nessuno vuole che torni. Anche se dirò sempre che ha trattato malissimo mia figlia, e se fossi in lei non vorrei avere più nulla a che fare con lui. Be', la mia consolazione è che Jane morirà sicuramente di crepacuore, e allora lui si pentirà di quello che fatto."

Ma dato che Elizabeth non riusciva a trovare nessun conforto in una prospettiva del genere, non rispose.

"Be', Lizzy", proseguì la madre subito dopo, "e così i Collins vivono con tutte le comodità, non è vero? Bene, bene, spero solo che duri. E che mettono in tavola? Credo proprio che Charlotte sappia benissimo come amministrare le cose. Se è sveglia solo la metà della madre, starà risparmiando a sufficienza. Credo proprio che nel *loro* modo di amministrare la casa non ci sia nulla di dispendioso."

"No, per nulla."

"Un'amministrazione molto oculata, stanne certa. Sì, sì. Ci staranno attenti, *loro*, a non superare le entrate che hanno. Non si dovranno mai preoccupare, *loro*, per il denaro. Be', buon pro gli faccia! E così, immagino, parlano spesso di prendersi Longbourn quando tuo padre sarà morto. Credo proprio che la considerino praticamente già loro, ogni volta che ci pensano."

"È un argomento del quale non parlavano certo in mia presenza."

"No. Sarebbe stato strano se l'avessero fatto, Ma io non ho alcun dubbio, ne parlano spesso tra loro. Be', se riescono a

be easy with an estate that is not lawfully their own, so much the better. *I* should be ashamed of having one that was only entailed on me."

sentirsi tranquilli con una proprietà che non è legalmente loro, tanto meglio. *Io* mi vergognerei di averne una solo perché mi è stata vincolata."

The first week of their return was soon gone. The second began. It was the last of the regiment's stay in Meryton, and all the young ladies in the neighbourhood were drooping apace. The dejection was almost universal. The elder Miss Bennets alone were still able to eat, drink, and sleep, and pursue the usual course of their employments. Very frequently were they reproached for this insensibility by Kitty and Lydia, whose own misery was extreme, and who could not comprehend such hard-heartedness in any of the family.

"Good Heaven! What is to become of us! What are we to do!" would they often exclaim in the bitterness of woe. "How can you be smiling so, Lizzy?" Their affectionate mother shared all their grief; she remembered what she had herself endured on a similar occasion, five and twenty years ago.

"I am sure," said she, "I cried for two days together when Colonel Millar's regiment went away. I thought I should have broken my heart."

"I am sure I shall break *mine*," said Lydia.

"If one could but go to Brighton!" observed Mrs. Bennet.

"Oh, yes! - if one could but go to Brighton! But papa is so disagreeable."

"A little sea-bathing would set me up forever."

"And my aunt Phillips is sure it would do *me* a great deal of good," added Kitty.

Such were the kind of lamentations resounding perpetually through Longbourn

La prima settimana dal loro ritorno era passata in fretta. Cominciò la seconda. Era l'ultima della permanenza del reggimento a Meryton, e tutte le signorine dei dintorni illanguidivano rapidamente. L'abbattimento era pressoché universale. Le maggiori delle signorine Bennet erano le uniche ancora in grado di mangiare, bere, dormire e occuparsi dei loro impegni abituali. Molto spesso venivano rimproverate per questa insensibilità da Kitty e Lydia, la cui infelicità era estrema, e che non riuscivano a comprendere una tale durezza di cuore in seno alla loro stessa famiglia.

"Santo cielo! Che ne sarà di noi! Che cosa faremo!" esclamavano spesso nella pienezza del dolore. "Come puoi sorridere così, Lizzy?" La loro affezionata madre condivideva tutta la loro pena; ricordava ciò che lei stessa aveva sofferto in un'occasione simile, venticinque anni prima.

"Sono sicura", disse, "di aver pianto per due giorni di seguito quando partì il reggimento del colonnello Millar. Credevo che mi si sarebbe spezzato il cuore."

"Sono sicura che il *mio* si spezzerà", disse Lydia.

"Se si potesse andare a Brighton!" osservò Mrs. Bennet.

"Oh, sì! se si potesse andare a Brighton! Ma papà è così contrario."

"Un po' di bagni di mare mi rimetterebbero in sesto per sempre."

"E la zia Phillips è sicura che a *me* farebbe un sacco bene", aggiunse Kitty.

Era questo il genere di lamenti che risuonava in perpetuo per tutta Longbourn

house. Elizabeth tried to be diverted by them; but all sense of pleasure was lost in shame. She felt anew the justice of Mr. Darcy's objections; and never had she before been so much disposed to pardon his interference in the views of his friend.

But the gloom of Lydia's prospect was shortly cleared away; for she received an invitation from Mrs. Forster, the wife of the Colonel of the regiment, to accompany her to Brighton. This invaluable friend was a very young woman, and very lately married. A resemblance in good humour and good spirits had recommended her and Lydia to each other, and out of their *three* months' acquaintance they had been intimate *two*.

The rapture of Lydia on this occasion, her adoration of Mrs. Forster, the delight of Mrs. Bennet, and the mortification of Kitty, are scarcely to be described. Wholly inattentive to her sister's feelings, Lydia flew about the house in restless ecstasy, calling for every one's congratulations, and laughing and talking with more violence than ever; whilst the luckless Kitty continued in the parlour repining at her fate in terms as unreasonable as her accent was peevish.

"I cannot see why Mrs. Forster should not ask *me* as well as Lydia," said she, "though I am *not* her particular friend. I have just as much right to be asked as she has, and more too, for I am two years older."

In vain did Elizabeth attempt to make her reasonable, and Jane to make her resigned. As for Elizabeth herself, this invitation was so far from exciting in her the same feelings as in her mother and Lydia,

House. Elizabeth cercò di trovarli divertenti, ma tutto il piacere si perdeva nella vergogna. Si rendeva nuovamente conto di quanto fossero giuste le obiezioni di Mr. Darcy, e non era mai stata così ben disposta a perdonare la sua intromissione nei progetti dell'amico.

Ma le cupe prospettive di Lydia vennero presto spazzate via, poiché ricevette un invito da Mrs. Forster, la moglie del colonnello del reggimento, ad accompagnarla a Brighton. Questa inestimabile amica era giovanissima e si era sposata molto di recente. Una somiglianza in buon umore e spirito allegro le aveva avvicinate l'una all'altra, e nel corso dei *tre* mesi della loro conoscenza erano state intime per *due*.

Il rapimento di Lydia in questa occasione, la sua adorazione per Mrs. Forster, la gioia di Mrs. Bennet, e la mortificazione di Kitty, possono a malapena essere descritte. Del tutto incurante dei sentimenti della sorella, Lydia svolazzava per casa in un'estasi senza requie, sollecitando i rallegramenti di tutti, e ridendo e parlando con più irruenza che mai, mentre l'infelice Kitty restava in salotto lagnandosi del proprio fato in termini tanto irragionevoli quanto stizzosi.

"Non riesco a capire perché Mrs. Forster non abbia invitato *me* come ha fatto con Lydia", diceva, "anche se *non* sono la sua amica del cuore. Avevo lo stesso diritto di lei a essere invitata, e anche di più, perché sono maggiore di due anni."

In vano Elizabeth cercò di farla ragionare, e Jane di farla rassegnare. Quanto a Elizabeth, questo invito era ben lungi dal suscitare in lei gli stessi sentimenti della madre e di Lydia, e lo considerava come il

that she considered it as the death warrant of all possibility of common sense for the latter; and detestable as such a step must make her were it known, she could not help secretly advising her father not to let her go. She represented to him all the improprieties of Lydia's general behaviour, the little advantage she could derive from the friendship of such a woman as Mrs. Forster, and the probability of her being yet more imprudent with such a companion at Brighton, where the temptations must be greater than at home. He heard her attentively, and then said,

"Lydia will never be easy until she has exposed herself in some public place or other, and we can never expect her to do it with so little expense or inconvenience to her family as under the present circumstances."

"If you were aware," said Elizabeth, "of the very great disadvantage to us all, which must arise from the public notice of Lydia's unguarded and imprudent manner; nay, which has already arisen from it, I am sure you would judge differently in the affair."

"Already arisen!" repeated Mr. Bennet. "What, has she frightened away some of your lovers? Poor little Lizzy! But do not be cast down. Such squeamish youths as cannot bear to be connected with a little absurdity are not worth a regret. Come, let me see the list of pitiful fellows who have been kept aloof by Lydia's folly."

"Indeed you are mistaken. I have no such injuries to resent. It is not of particular, but of general evils, which I am now

colpo di grazia a qualsiasi possibilità di buonsenso per quest'ultima; e per quanto detestabile un passo del genere l'avrebbe fatta apparire una volta venuto alla luce, non poté fare a meno di consigliare a quattro occhi al padre di non lasciarla andare. Gli espose tutta la sconvenienza del comportamento generale di Lydia, lo scarso vantaggio che poteva derivare dall'amicizia di una donna come Mrs. Forster, e la probabilità di veder accrescere ancora di più la sua imprudenza con una simile compagnia a Brighton, dove le tentazioni sarebbero state maggiori che a casa. Lui ascoltò con attenzione, e disse,

"Lydia non avrà pace fino a quando non avrà fatto mostra di sé in pubblico da qualche parte, e non potremo mai sperare che lo faccia con meno spesa o disturbo per la sua famiglia come in questa circostanza."

"Se foste consapevole", disse Elizabeth, "dell'enorme svantaggio per tutte noi che può derivare dall'esibizione in pubblico del comportamento sconsiderato e imprudente di Lydia, anzi, che ne è già derivato, sono certa che giudichereste la faccenda in modo diverso."

"Già derivato!" ripeté Mr. Bennet. "Vuoi dire che ha fatto scappare impaurito qualcuno dei tuoi ammiratori? Povera piccola Lizzy! Ma non abbatterti. Giovani talmente schizzinosi da non poter tollerare di imparentarsi con un pizzico di assurdità non sono degni di rimpianto. Andiamo, fammi la lista di questi tipi meschini che si sono tenuti a distanza a causa della stupidità di Lydia."

"Ma no, vi state sbagliando. Non ho offese del genere di cui risentirmi. Non mi sto lamentando di qualcosa in particolare,

complaining. Our importance, our respectability in the world, must be affected by the wild volatility, the assurance and disdain of all restraint which mark Lydia's character. Excuse me - for I must speak plainly. If you, my dear father, will not take the trouble of checking her exuberant spirits, and of teaching her that her present pursuits are not to be the business of her life, she will soon be beyond the reach of amendment. Her character will be fixed, and she will, at sixteen, be the most determined flirt that ever made herself and her family ridiculous. A flirt too, in the worst and meanest degree of flirtation; without any attraction beyond youth and a tolerable person; and from the ignorance and emptiness of her mind, wholly unable to ward off any portion of that universal contempt which her rage for admiration will excite. In this danger Kitty is also comprehended. She will follow wherever Lydia leads. Vain, ignorant, idle, and absolutely uncontrolled! Oh! my dear father, can you suppose it possible that they will not be censured and despised wherever they are known, and that their sisters will not be often involved in the disgrace?"

Mr. Bennet saw that her whole heart was in the subject; and affectionately taking her hand said in reply,

"Do not make yourself uneasy, my love. Wherever you and Jane are known, you must be respected and valued; and you will not appear to less advantage for having a couple of - or I may say, three very silly sisters. We shall have no peace at Longbourn if Lydia does not go to Brighton. Let

ma di conseguenze negative in generale. La nostra reputazione, la nostra rispettabilità agli occhi del mondo, sarà di certo influenzata dall'incontrollata volubilità, dall'impudenza e dal disprezzo di ogni regola che contraddistingue il carattere di Lydia. Perdonatemi... ma devo essere schietta. Se voi, mio caro padre, non vi prenderete il disturbo di frenare il suo spirito esuberante, e di insegnarle che i suoi attuali passatempi non potranno essere lo scopo della sua vita, presto non ci sarà più modo di farla cambiare. Il suo carattere si sarà formato, e diventerà, a sedici anni, la civetta più risoluta che abbia mai reso ridicola lei stessa e la sua famiglia. E una civetta, per di più, del tipo peggiore e più meschino, senza nessuna attrattiva se non la giovinezza e un aspetto passabile; e per l'ignoranza e la vacuità della sua mente, totalmente incapace di tenere lontano anche parte di quel disprezzo generale suscitato dalla sua voglia smodata di essere ammirationata. E questo rischio lo corre anche Kitty. La seguirà ovunque Lydia la conduca. Presuntuose, ignoranti, pigre e assolutamente fuori controllo! Oh! mio caro padre, potete ritenere possibile che non saranno biasimate e disprezzate ovunque le si conosca, e che le loro sorelle non saranno spesso coinvolte in questo disonore?"

Mr. Bennet si rese conto di quanto quell'argomento le stesse a cuore, e, prendendole affettuosamente la mano, rispose,

"Non essere così agitata, tesoro mio. Dovunque si sappia chi siete tu e Jane sarete rispettate e apprezzate; e non sarete mai minimamente sminuite dall'avere un paio... o potrei dire tre, sorelle molto sciocche. Non avremo pace a Longbourn se Lydia non andrà a Brighton. E allora, lascia-

her go, then. Colonel Forster is a sensible man, and will keep her out of any real mischief; and she is luckily too poor to be an object of prey to any body. At Brighton she will be of less importance even as a common flirt than she has been here. The officers will find women better worth their notice. Let us hope, therefore, that her being there may teach her her own insignificance. At any rate, she cannot grow many degrees worse, without authorising us to lock her up for the rest of her life."

With this answer Elizabeth was forced to be content; but her own opinion continued the same, and she left him disappointed and sorry. It was not in her nature, however, to increase her vexations by dwelling on them. She was confident of having performed her duty, and to fret over unavoidable evils, or augment them by anxiety, was no part of her disposition.

Had Lydia and her mother known the substance of her conference with her father, their indignation would hardly have found expression in their united volubility. In Lydia's imagination, a visit to Brighton comprised every possibility of earthly happiness. She saw with the creative eye of fancy, the streets of that gay bathing place covered with officers. She saw herself the object of attention, to tens and to scores of them at present unknown. She saw all the glories of the camp; its tents stretched forth in beauteous uniformity of lines, crowded with the young and the gay, and dazzling with scarlet; and to complete the view, she saw herself seated beneath a tent, tenderly flirting with at least six officers at once.

Had she known her sister sought to tear

mola andare. Il colonnello Forster è un uomo assennato, e la terrà lontana da qualsiasi pericolo reale; e per fortuna è troppo povera perché qualcuno la consideri una preda. A Brighton avrà meno importanza di quanta ne ha avuta qui, per quanto possa fare la civetta. Gli ufficiali troveranno donne più degne della loro attenzione. Speriamo, perciò, che il suo soggiorno là possa insegnarle quanto sia insignificante. A ogni modo, non può peggiorare di molto, senza autorizzarci a rinchiuderla per il resto della sua vita."

Elizabeth fu costretta ad accontentarsi di questa risposta, ma rimase della stessa opinione, e lasciò il padre delusa e dispiaciuta. Non era nella sua natura, tuttavia, accrescere i suoi malumori indugiandovi sopra. Era certa di aver compiuto il proprio dovere, e angustiarsi per mali inevitabili, o farli crescere con l'ansia, non era nel suo carattere.

Se Lydia e la madre fossero venute a sapere la sostanza del suo colloquio col padre, avrebbero potuto a stento esprimere la loro indignazione, pur nella loro loquacità. Nell'immaginazione di Lydia una visita a Brighton comprendeva ogni possibilità di felicità terrena. Con lo sguardo creativo della fantasia, riusciva a vedere le strade di quella gaia località balneare colme di ufficiali. Si vedeva oggetto dell'attenzione di decine e decine di loro, ancora sconosciuti. Vedeva tutta la magnificenza dell'accampamento; le tende allineate in elegante uniformità, affollate di giovani spensierati, risplendenti di colore scarlatto, e, a completare il tutto, si vedeva seduta sotto una tenda, a civettare teneramente con almeno sei ufficiali alla volta.

Se avesse saputo che la sorella aveva

her from such prospects and such realities as these, what would have been her sensations? They could have been understood only by her mother, who might have felt nearly the same. Lydia's going to Brighton was all that consoled her for her melancholy conviction of her husband's never intending to go there himself.

But they were entirely ignorant of what had passed; and their raptures continued with little intermission to the very day of Lydia's leaving home.

Elizabeth was now to see Mr. Wickham for the last time. Having been frequently in company with him since her return, agitation was pretty well over; the agitations of former partiality entirely so. She had even learnt to detect, in the very gentleness which had first delighted her, an affectation and a sameness to disgust and weary. In his present behaviour to herself, moreover, she had a fresh source of displeasure, for the inclination he soon testified of renewing those intentions which had marked the early part of their acquaintance, could only serve, after what had since passed, to provoke her. She lost all concern for him in finding herself thus selected as the object of such idle and frivolous gallantry; and while she steadily repressed it, could not but feel the reproof contained in his believing, that however long, and for whatever cause, his attentions had been withdrawn, her vanity would be gratified, and her preference secured at any time by their renewal.

On the very last day of the regiment's remaining in Meryton, he dined with other

tentato di strapparla da prospettive e realtà come quelle, quali sarebbero state le sue sensazioni? Solo la madre avrebbe potuto capirle, lei che avrebbe provato quasi le stesse. Che Lydia andasse a Brighton era tutto ciò che la consolava dalla malinconica certezza che il marito non avesse la minima intenzione di andarci.

Ma erano totalmente ignare di quello che era successo, e le loro estasi proseguirono con brevi intervalli fino al giorno della partenza di Lydia.

Ora Elizabeth avrebbe incontrato per l'ultima volta Wickham. Essendo stata spesso in sua compagnia da quando era tornata, l'agitazione era quasi scomparsa; l'agitazione per la passata attrazione poi era scomparsa del tutto. Aveva persino imparato a percepire, nella stessa gentilezza che all'inizio l'aveva deliziata, una ostentazione e una monotonia nauseanti e noiose. Nel comportamento attuale verso di lei, poi, trovò una nuova fonte di disappunto, poiché l'inclinazione da lui subito mostrata di rinnovare quelle intenzioni che avevano contraddistinto la fase iniziale della loro conoscenza, poteva solo servire, dopo quanto era successo da allora, a irritarla. Perse tutto l'interesse che aveva per lui vedendosi prescelta in questo modo come oggetto di una galanteria così vana e frivola; e mentre la respingeva fermamente, non poté non percepire l'umiliazione contenuta in quel credere da parte sua che, per quanto a lungo, e per qualsiasi motivo, le sue premure fossero state interrotte, lei si sarebbe sentita gratificata nella sua vanità, e avrebbe confermato la sua predilezione in qualsiasi momento lui le avesse rinnovate.

L'ultimo giorno di permanenza del reggimento a Meryton, lui pranzò con altri

of the officers at Longbourn; and so little was Elizabeth disposed to part from him in good humour, that on his making some enquiry as to the manner in which her time had passed at Hunsford, she mentioned Colonel Fitzwilliam's and Mr. Darcy's having both spent three weeks at Rosings, and asked him if he were acquainted with the former.

He looked surprised, displeased, alarmed; but with a moment's recollection and a returning smile, replied, that he had formerly seen him often; and after observing that he was a very gentlemanlike man, asked her how she had liked him. Her answer was warmly in his favour. With an air of indifference he soon afterwards added, "How long did you say he was at Rosings?"

"Nearly three weeks."

"And you saw him frequently?"

"Yes, almost every day."

"His manners are very different from his cousin's."

"Yes, very different. But I think Mr. Darcy improves on acquaintance."

"Indeed!" cried Mr. Wickham with a look which did not escape her. "And pray, may I ask?" But checking himself, he added, in a gayer tone, "Is it in address that he improves? Has he deigned to add ought of civility to his ordinary style? for I dare not hope," he continued in a lower and more serious tone, "that he is improved in essentials."

"Oh, no!" said Elizabeth. "In essentials, I believe, he is very much what he ever was."

While she spoke, Wickham looked as if scarcely knowing whether to rejoice over her words, or to distrust their meaning.

ufficiali a Longbourn, ed Elizabeth era così poco disposta a separarsi da lui in buoni rapporti che, quando lui fece qualche domanda sul modo in cui aveva trascorso il tempo a Hunsford, accennò al fatto che il colonnello Fitzwilliam e Mr. Darcy erano stati per tre settimane a Rosings, e gli chiese se conoscesse il primo dei due.

Lui sembrò sorpreso, contrariato, preoccupato; ma riprendendosi subito e di nuovo con il sorriso, rispose che in passato l'aveva incontrato spesso, e dopo aver affermato come fosse una persona molto distinta, le chiese se a lei fosse rimasto simpatico. La risposta fu calorosamente a favore del colonnello. Con aria indifferente lui aggiunse subito dopo, "Quanto avete detto che sono fermati a Rosings?"

"Quasi tre settimane."

"E li avete visti spesso?"

"Sì, quasi tutti i giorni."

"I suoi modi sono molto diversi da quelli del cugino."

"Sì, molto diversi. Ma credo che Mr. Darcy migliori conoscendolo"

"Davvero!" esclamò Mr. Wickham con uno sguardo che non le sfuggì. "E vi prego, posso chiedervi..." Ma, controllandosi, aggiunse, in tono più allegro, "Migliora nel modo di fare? Si è degnato di aggiungere un po' di cortesia al suo solito stile? perché non oso sperare", proseguì con un tono di voce più basso e più serio, "che sia migliorato nella sostanza."

"Oh, no!" disse Elizabeth. "Nella sostanza credo che sia esattamente ciò che è sempre stato."

Mentre lei parlava, Wickham la guardava come se non riuscisse a capire se rallegrarsi delle sue parole o diffidare del loro

There was a something in her countenance which made him listen with an apprehensive and anxious attention, while she added,

"When I said that he improved on acquaintance, I did not mean that either his mind or manners were in a state of improvement, but that from knowing him better, his disposition was better understood."

Wickham's alarm now appeared in a heightened complexion and agitated look; for a few minutes he was silent; till, shaking off his embarrassment, he turned to her again, and said in the gentlest of accents,

"You, who so well know my feeling towards Mr. Darcy, will readily comprehend how sincerely I must rejoice that he is wise enough to assume even the *appearance* of what is right. His pride, in that direction, may be of service, if not to himself, to many others, for it must deter him from such foul misconduct as I have suffered by. I only fear that the sort of cautiousness, to which you, I imagine, have been alluding, is merely adopted on his visits to his aunt, of whose good opinion and judgment he stands much in awe. His fear of her, has always operated, I know, when they were together; and a good deal is to be imputed to his wish of forwarding the match with Miss de Bourgh, which I am certain he has very much at heart."

Elizabeth could not repress a smile at this, but she answered only by a slight inclination of the head. She saw that he wanted to engage her on the old subject of his grievances, and she was in no humour to indulge him. The rest of the evening

significato. C'era qualcosa nel suo volto che lo induceva ad ascoltarla con un misto di timore e di ansia, mentre agguingeva,

"Quando ho detto che è migliorato conoscendolo, non intendevo dire che ci fosse un miglioramento nelle sue idee o nel suo modo di fare, ma che conoscendolo meglio, si può capire meglio il suo carattere."

La preoccupazione di Wickham ora appariva palese dal colorito più acceso e dallo sguardo inquieto; per qualche istante rimase in silenzio, poi, scuotendosi dall'imbarazzo, si volse di nuovo verso di lei e disse, con tono estremamente garbato,

"Voi, che conoscete così bene i miei sentimenti nei confronti di Mr. Darcy, capirete facilmente con quanta sincerità io mi rallegri del fatto che sia saggio abbastanza da assumere almeno una *parvenza* di correttezza. Il suo orgoglio, in questo senso, potrebbe essere utile, se non a lui, a molti altri, poiché può dissuaderlo da una condotta indegna come quella che ho subito io. Ho solo il timore che quella sorta di cautela alla quale voi, immagino, abbiate alluso, sia adottata solo durante le sue visite alla zia, della cui stima e giudizio ha molta soggezione. Il timore che ha di lei so che ha sempre funzionato, quando erano insieme, e molto è da imputare al desiderio che lui ha di promuovere il matrimonio con Miss de Bourgh, che di sicuro gli sta molto a cuore."

Elizabeth non poté reprimere un sorriso a quelle parole, ma rispose solo con un lieve cenno della testa. Si rendeva conto che voleva riportarla al vecchio argomento delle sue lagnanze, e non era dell'umore giusto per assecondarlo. Il resto della

passed with the *appearance*, on his side, of usual cheerfulness, but with no farther attempt to distinguish Elizabeth; and they parted at last with mutual civility, and possibly a mutual desire of never meeting again.

When the party broke up, Lydia returned with Mrs. Forster to Meryton, from whence they were to set out early the next morning. The separation between her and her family was rather noisy than pathetic. Kitty was the only one who shed tears; but she did weep from vexation and envy. Mrs. Bennet was diffuse in her good wishes for the felicity of her daughter, and impressive in her injunctions that she should not miss the opportunity of enjoying herself as much as possible; advice, which there was every reason to believe would be well attended to; and in the clamorous happiness of Lydia herself in bidding farewell, the more gentle adieus of her sisters were uttered without being heard.

serata trascorse con la *parvenza*, da parte di Wickham, della solita allegria, ma senza ulteriori tentativi di avere un occhio di riguardo per Elizabeth, e alla fine si separarono con reciproca cortesia, e probabilmente col reciproco desiderio di non incontrarsi mai più.

Quando la compagnia si sciolse, Lydia tornò con Mrs. Forster a Meryton, da dove sarebbero partite nelle prime ore del mattino successivo. La separazione tra lei e la famiglia fu più rumorosa che commovente. Kitty fu la sola a versare qualche lacrima, ma pianse per il malumore e l'invidia. Mrs. Bennet fu prolissa negli auguri di felicità alla figlia, e perentoria nell'intimarle di non perdere l'occasione per divertirsi il più possibile, consiglio che, c'erano tutte le ragioni per crederlo, sarebbe stato seguito alla lettera; e in mezzo alla chiassosa gioia di Lydia nel congedarsi, i più garbati addii delle sorelle furono pronunciati senza essere ascoltati.

Had Elizabeth's opinion been all drawn from her own family, she could not have formed a very pleasing picture of conjugal felicity or domestic comfort. Her father captivated by youth and beauty, and that appearance of good humour, which youth and beauty generally give, had married a woman whose weak understanding and illiberal mind, had very early in their marriage put an end to all real affection for her. Respect, esteem, and confidence, had vanished for ever; and all his views of domestic happiness were overthrown. But Mr. Bennet was not of a disposition to seek comfort for the disappointment which his own imprudence had brought on, in any of those pleasures which too often console the unfortunate for their folly or their vice. He was fond of the country and of books; and from these tastes had arisen his principal enjoyments. To his wife he was very little otherwise indebted, than as her ignorance and folly had contributed to his amusement. This is not the sort of happiness which a man would in general wish to owe to his wife; but where other powers of entertainment are wanting, the true philosopher will derive benefit from such as are given.

Elizabeth, however, had never been blind to the impropriety of her father's behaviour as a husband. She had always seen it with pain; but respecting his abilities, and grateful for his affectionate treatment of herself, she endeavoured to forget what she could not overlook, and to banish from her thoughts that continual breach of conjugal

Se il giudizio di Elizabeth si fosse basato esclusivamente sulla propria famiglia, non avrebbe potuto delineare un ritratto molto piacevole della felicità coniugale o del benessere domestico. Il padre, ammaliato dalla gioventù e dalla bellezza, e da quella parvenza di giovialità prodotta generalmente da gioventù e bellezza, aveva sposato una donna la cui scarsa intelligenza e la cui mente ristretta avevano, fin dall'inizio del matrimonio, messo fine a ogni affetto reale per lei. Rispetto, stima e fiducia erano svaniti per sempre, e tutti i suoi progetti di felicità domestica erano venuti a cadere. Ma Mr. Bennet non era incline a cercare conforto, per una delusione provocata dalla sua stessa imprudenza, in nessuno di quei piaceri che troppo spesso consolano gli infelici dalle loro follie o dai loro vizi. Era amante della campagna e dei libri, e da queste passioni aveva tratto le sue gioie principali. Verso la moglie provava un'unica e molto scarsa gratitudine, quella di aver contribuito a divertirlo con la sua ignoranza e la sua stupidità. Non è certo questa la felicità che in generale un uomo si aspetta dalla propria moglie, ma quando mancano altri motivi di interesse, il vero filosofo trarrà beneficio da quelli che gli sono forniti.

Elizabeth, tuttavia, non era mai stata cieca di fronte alla sconvenienza del comportamento del padre come marito. L'aveva sempre osservato con dispiacere ma, rispettando le sue qualità, e grata per l'affetto che le dimostrava, si era sforzata di dimenticare ciò che non poteva non vedere, e di bandire dai propri pensieri quella

obligation and decorum which, in exposing his wife to the contempt of her own children, was so highly reprehensible. But she had never felt so strongly as now the disadvantages which must attend the children of so unsuitable a marriage, nor ever been so fully aware of the evils arising from so ill-judged a direction of talents; talents which rightly used, might at least have preserved the respectability of his daughters, even if incapable of enlarging the mind of his wife.

When Elizabeth had rejoiced over Wickham's departure, she found little other cause for satisfaction in the loss of the regiment. Their parties abroad were less varied than before, and at home she had a mother and sister whose constant repinings at the dullness of every thing around them, threw a real gloom over their domestic circle; and, though Kitty might in time regain her natural degree of sense, since the disturbers of her brain were removed, her other sister, from whose disposition greater evil might be apprehended, was likely to be hardened in all her folly and assurance, by a situation of such double danger as a watering place and a camp. Upon the whole, therefore, she found, what has been sometimes found before, that an event to which she had looked forward with impatient desire, did not in taking place, bring all the satisfaction she had promised herself. It was consequently necessary to name some other period for the commencement of actual felicity; to have some other point on which her wishes and hopes might be fixed, and by again enjoying the pleasure of anticipation, console herself for the present, and prepare for another disappoint-

continua violazione dei doveri coniugali e del decoro che, nell'espore la moglie al disprezzo delle figlie, diventava così altamente riprovevole. Ma non aveva mai avvertito con la stessa forza di ora gli svantaggi che avrebbero di certo subito le figlie di un matrimonio così male assortito, né era mai stata così pienamente consapevole del danno che derivava da qualità così mal indirizzate; qualità che, se correttamente usate, avrebbero almeno potuto preservare la rispettabilità delle figlie, pur se incapaci di ampliare la mente della moglie.

Dopo essersi rallegrata per la partenza di Wickham, Elizabeth trovò ben pochi altri motivi di soddisfazione dall'assenza del reggimento. I ricevimenti fuori casa erano meno vari di prima, e a casa aveva una madre e una sorella i cui costanti lamenti sulla noia di tutto quello che le circondava spargevano una concreta tristezza nella cerchia familiare, e, sebbene Kitty fosse ancora in tempo per ritrovare la sua naturale quota di buonsenso, dato che coloro che avevano turbato la sua mente si erano allontanati, l'altra sorella, dalle cui inclinazioni ci si potevano aspettare i mali peggiori, si sarebbe presumibilmente rafforzata in tutta la sua stupidità e sfacciataggine, in una situazione in cui c'era il doppio rischio di un posto di mare e di un accampamento. Tutto sommato, quindi, si accorse, cosa di cui talvolta si era già accorta prima, che un evento a cui aveva guardato con desiderio impaziente, una volta verificatosi non arrecava tutta quella soddisfazione che si era ripromessa. Di conseguenza, fu necessario stabilire un altro momento da cui far iniziare una effettiva felicità, trovare qualche altro obiettivo sul quale poter fissare i propri desideri e le proprie speranze, attraver-

ment. Her tour to the Lakes was now the object of her happiest thoughts; it was her best consolation for all the uncomfortable hours, which the discontentedness of her mother and Kitty made inevitable; and could she have included Jane in the scheme, every part of it would have been perfect.

"But it is fortunate," thought she, "that I have something to wish for. Were the whole arrangement complete, my disappointment would be certain. But here, by carrying with me one ceaseless source of regret in my sister's absence, I may reasonably hope to have all my expectations of pleasure realized. A scheme of which every part promises delight, can never be successful; and general disappointment is only warded off by the defence of some little peculiar vexation."

When Lydia went away, she promised to write very often and very minutely to her mother and Kitty; but her letters were always long expected, and always very short. Those to her mother, contained little else, than that they were just returned from the library, where such and such officers had attended them, and where she had seen such beautiful ornaments as made her quite wild; that she had a new gown, or a new parasol, which she would have described more fully, but was obliged to leave off in a violent hurry, as Mrs. Forster called her, and they were going off to the camp; - and from her correspondence with her sister, there was still less to be learnt - for her letters to Kitty, though rather longer, were

so il quale godere nuovamente del piacere dell'attesa, consolarsi del presente e prepararsi a un'altra delusione. Il giro dei laghi era in quel momento l'obiettivo dei suoi pensieri più allegri; era la consolazione migliore per tutte le ore sgradevoli, che la scontentezza della madre e di Kitty rendevano inevitabili, e se avesse potuto includere Jane nel progetto, ogni particolare sarebbe stato perfetto.

"Ma è una fortuna", pensò, "che io abbia qualcosa da desiderare. Se fosse tutto completamente stabilito la mia delusione sarebbe certa. Ma qui, avendo una perenne fonte di rimpianto per l'esclusione di mia sorella, posso ragionevolmente sperare che le mie piacevoli aspettative si realizzino. Un progetto che promette godimento in ogni sua parte non può mai avere successo, e una totale delusione può essere tenuta lontana solo difendendosi con qualche piccola e specifica seccatura."

Quando Lydia era partita, aveva promesso di scrivere molto spesso e in modo dettagliato alla madre e a Kitty; ma le sue lettere si facevano sempre aspettare a lungo, ed erano sempre molto brevi. Quelle alla madre contenevano poco di più del fatto che erano appena tornate dalla biblioteca, dove questo o quell'ufficiale le aveva accompagnate, e dove aveva visto degli ornamenti talmente belli da mandarla in visibilio;<sup>1</sup> che aveva un vestito nuovo, o un nuovo parasole, dei quali avrebbe fornito tutti i particolari, ma era costretta a uscire di gran fretta, dato che Mrs. Forster la chiamava, e sarebbero andate nell'accampamento; e dalla corrispondenza con la sorella c'era ancora meno da apprendere,

---

<sup>1</sup> Le biblioteche dei posti di mare non si limitavano alla loro funzione specifica di prestare libri, ma erano una sorta di empori dove si vendevano gli articoli più svariati.

much too full of lines under the words to be made public.

After the first fortnight or three weeks of her absence, health, good humour, and cheerfulness began to re-appear at Longbourn. Everything wore a happier aspect. The families who had been in town for the winter came back again, and summer finery and summer engagements arose. Mrs. Bennet was restored to her usual querulous serenity, and, by the middle of June, Kitty was so much recovered as to be able to enter Meryton without tears; an event of such happy promise as to make Elizabeth hope that by the following Christmas she might be so tolerably reasonable as not to mention an officer above once a day, unless, by some cruel and malicious arrangement at the war-office, another regiment should be quartered in Meryton.

The time fixed for the beginning of their Northern tour was now fast approaching, and a fortnight only was wanting of it, when a letter arrived from Mrs. Gardiner, which at once delayed its commencement and curtailed its extent. Mr. Gardiner would be prevented by business from setting out till a fortnight later in July, and must be in London again within a month; and as that left too short a period for them to go so far, and see so much as they had proposed, or at least to see it with the leisure and comfort they had built on, they were obliged to give up the Lakes, and substitute a more contracted tour, and, according to the present plan, were to go no farther northward than Derbyshire. In that county, there was enough to be seen, to

poiché le lettere a Kitty, anche se discretamente più lunghe, erano troppo piene di parole sottolineate per renderle pubbliche.

Dopo le prime due o tre settimane della sua assenza, salute, buon umore e allegria cominciarono a riapparire a Longbourn. Tutto assumeva un aspetto più gioioso. Le famiglie che erano state a Londra per l'inverno tornavano, e ci si preparava ai bei vestiti e agli impegni dell'estate. Mrs. Bennet era tornata alla sua solita querula serenità e, verso la metà di giugno, Kitty si era talmente ristabilita da essere in grado di andare a Meryton senza piangere, un evento che prometteva talmente bene da far sperare a Elizabeth che per Natale avrebbe potuto raggiungere una tollerabile ragionevolezza, tale da non farle menzionare un ufficiale più di una volta al giorno, a meno che, per una qualche crudele e maligna disposizione del ministero della guerra, un altro reggimento non fosse inviato ad acquarterarsi a Meryton.

La data fissata per l'inizio del loro giro nel nord si avvicinava rapidamente, e mancavano solo due settimane quando arrivò una lettera da Mrs. Gardiner, che ne ritardava l'inizio e contemporaneamente ne riduceva la durata. Mr. Gardiner aveva degli affari che gli avrebbero impedito di partire prima delle ultime due settimane di luglio, e doveva tornare a Londra entro un mese, e dato che restava a disposizione un periodo troppo breve per andare così lontano, e vedere tutto quello che avevano progettato, o almeno per vederlo con la calma e le comodità che si erano prefissi, erano costretti a rinunciare alla regione dei laghi e a sostituirla con un giro più ristretto, e, secondo il nuovo programma, non sarebbero andati più in là del Derbyshire. In quella contea

occupy the chief of their three weeks; and to Mrs. Gardiner it had a peculiarly strong attraction. The town where she had formerly passed some years of her life, and where they were now to spend a few days, was probably as great an object of her curiosity, as all the celebrated beauties of Matlock, Chatsworth, Dovedale, or the Peak.

Elizabeth was excessively disappointed; she had set her heart on seeing the Lakes; and still thought there might have been time enough. But it was her business to be satisfied - and certainly her temper to be happy; and all was soon right again.

With the mention of Derbyshire, there were many ideas connected. It was impossible for her to see the word without thinking of Pemberley and its owner. "But surely," said she, "I may enter his county without impunity, and rob it of a few petrified spars without his perceiving me."

The period of expectation was now doubled. Four weeks were to pass away before her uncle and aunt's arrival. But they did pass away, and Mr. and Mrs. Gardiner, with their four children, did at length appear at Longbourn. The children, two girls of six and eight years old, and two younger boys, were to be left under the particular care of their cousin Jane, who was the general favourite, and whose steady sense and sweetness of temper exactly adapted her for attending to them in every way - teaching them, playing with them, and loving them.

The Gardiners stayed only one night at

c'era abbastanza da vedere per occupare la maggior parte delle tre settimane previste, e per Mrs. Gardiner c'era un'attrattiva forte e particolare. La città dove aveva in passato trascorso alcuni anni della sua vita, e dove sarebbero rimasti per alcuni giorni, stuzzicava la sua curiosità, probabilmente quanto tutte le celebrate bellezze di Matlock, Chatsworth, Dovedale, o del Peak.

Elizabeth rimase estremamente delusa; ci teneva molto a vedere la regione dei laghi, e continuava a pensare che il tempo a disposizione sarebbe stato sufficiente. Ma era suo dovere mostrarsi soddisfatta, e nel suo carattere stare allegra; e presto tutto fu di nuovo a posto.

Nominare il Derbyshire suscitava molte riflessioni. Per lei era impossibile leggere quella parola senza pensare a Pemberley e al suo proprietario. "Ma sicuramente", si disse, "posso andare in quella contea senza salvacondotto, e sottrarre qualche pietruzza<sup>2</sup> senza che lui se ne accorga."

Ora il periodo di attesa era raddoppiato. Dovevano passare quattro settimane prima dell'arrivo degli zii. Ma passarono, e Mr. e Mrs. Gardiner, con i loro quattro figli, alla fine fecero la loro comparsa a Longbourn. I bambini, due femmine di sei e otto anni e due maschi più piccoli, sarebbero stati affidati alle cure della cugina Jane, che era la preferita di tutti, e il cui fermo buonsenso e la dolcezza di carattere rendevano perfetta per occuparsene in ogni senso: fare da insegnante, giocare con loro e trattarli con affetto.

I Gardiner si fermarono solo una notte a Longbourn, e si misero in viaggio il

---

<sup>2</sup> L'originale "petrified spars" si riferisce a dei minerali cristallizzati dai colori vivaci, che si trovano nelle sorgenti calde di Matlock (citata poco prima).

Longbourn, and set off the next morning with Elizabeth in pursuit of novelty and amusement. One enjoyment was certain - that of suitableness as companions; a suitableness which comprehended health and temper to bear inconveniences - cheerfulness to enhance every pleasure - and affection and intelligence, which might supply it among themselves if there were disappointments abroad.

It is not the object of this work to give a description of Derbyshire, nor of any of the remarkable places through which their route thither lay; Oxford, Blenheim, Warwick, Kenelworth, Birmingham, &c. are sufficiently known. A small part of Derbyshire is all the present concern. To the little town of Lambton, the scene of Mrs. Gardiner's former residence, and where she had lately learned some acquaintance still remained, they bent their steps, after having seen all the principal wonders of the country; and within five miles of Lambton, Elizabeth found from her aunt that Pemberley was situated. It was not in their direct road, nor more than a mile or two out of it. In talking over their route the evening before, Mrs. Gardiner expressed an inclination to see the place again. Mr. Gardiner declared his willingness, and Elizabeth was applied to for her approbation.

"My love, should not you like to see a place of which you have heard so much?" said her aunt. "A place too, with which so many of your acquaintances are connected. Wickham passed all his youth there, you know."

Elizabeth was distressed. She felt that she had no business at Pemberley, and was obliged to assume a disinclination for

mattino dopo con Elizabeth in cerca di novità e svaghi. Uno dei piaceri era sicuramente l'affiatamento della compagnia; un affiatamento che comprendeva buona salute e carattere adatto a sopportare gli inconvenienti, allegria per valorizzare tutte le piacevolezze, e affetto e intelligenza, che potevano scambiarsi a vicenda se il viaggio avesse riservato qualche delusione.

Non è lo scopo di quest'opera fornire una descrizione del Derbyshire, né di altri luoghi degni di nota attraverso i quali li avrebbe condotti il loro itinerario; Oxford, Blenheim, Warwick, Kenelworth, Birmingham, ecc, sono sufficientemente noti. Tutto quello che ci interessa al momento è una piccola porzione del Derbyshire. Verso la cittadina di Lambton, il luogo in cui era vissuta in passato Mrs. Gardiner, e dove aveva recentemente saputo che abitava ancora qualche vecchia conoscenza, diressero i loro passi, dopo aver visto tutte le principali meraviglie della regione; e a meno di cinque miglia da Lambton, così Elizabeth apprese dalla zia, era situata Pemberley. Non era proprio di strada, ma la deviazione non era di più di un miglio o due. Parlando dell'itinerario la sera prima, Mrs. Gardiner espresse il desiderio di rivedere il luogo. Mr. Gardiner dichiarò la propria disponibilità, e fu chiesto l'assenso di Elizabeth.

"Tesoro mio, non ti piacerebbe vedere un posto del quale hai sentito parlare così tanto? disse la zia. "Un posto, per di più, al quale sono legate così tante tue conoscenze. Wickham, come sai, ha trascorso qui tutta la sua giovinezza."

Elizabeth era turbata. Sentiva di non aver nulla a che spartire con Pemberley, e fu costretta a mostrarsi riluttante ad

seeing it. She must own that she was tired of seeing great houses; after going over so many, she really had no pleasure in fine carpets or satin curtains.

Mrs. Gardiner abused her stupidity. "If it were merely a fine house richly furnished," said she, "I should not care about it myself; but the grounds are delightful. They have some of the finest woods in the country."

Elizabeth said no more - but her mind could not acquiesce. The possibility of meeting Mr. Darcy, while viewing the place, instantly occurred. It would be dreadful! She blushed at the very idea; and thought it would be better to speak openly to her aunt, than to run such a risk. But against this, there were objections; and she finally resolved that it could be the last resource, if her private enquiries to the absence of the family, were unfavourably answered.

Accordingly, when she retired at night, she asked the chambermaid whether Pemberley were not a very fine place, what was the name of its proprietor, and with no little alarm, whether the family were down for the summer. A most welcome negative followed the last question - and her alarms being now removed, she was at leisure to feel a great deal of curiosity to see the house herself; and when the subject was revived the next morning, and she was again applied to, could readily answer, and with a proper air of indifference, that she had not really any dislike to the scheme.

To Pemberley, therefore, they were to go.

andarci. Doveva riconoscere di essere stanca di vedere dimore signorili; dopo averne viste così tante, non provava più alcun piacere nei tappeti pregiati o nelle tende di raso.

Mrs. Gardiner le giudicò sciocchezze. "Se fosse solo una casa elegante, ammobiliata sfarzosamente", disse, "non me ne importerebbe nemmeno a me; ma i terreni sono deliziosi. Ci sono alcuni dei più bei boschi della regione."

Elizabeth non disse altro, ma non riusciva a convincersi. Le venne subito in mente la possibilità, mentre visitava il luogo, di incontrare Mr. Darcy. Sarebbe stato terribile! La sola idea la faceva arrossire, e pensò che sarebbe stato meglio parlare apertamente alla zia, piuttosto che correre un rischio del genere. Ma anche su questo c'erano delle obiezioni, e alla fine decise che sarebbe stata l'ultima risorsa, se le sue indagini personali sull'assenza della famiglia avessero avuto una risposta sfavorevole.

Di conseguenza, quando si ritirò per la notte, chiese alla cameriera se Pemberley fosse davvero un bel posto, quale fosse il nome del proprietario e, con non poca apprensione, se la famiglia fosse a casa per l'estate. Un assai benvenuto diniego fece seguito all'ultima domanda, ed avendo ormai rimosso le sue ansie, si sentì libera di provare un bel po' di curiosità al pensiero di vedere quella casa; e quando l'argomento fu ripreso il mattino dopo, e lei fu di nuovo chiamata in causa, fu in grado di rispondere prontamente, e con un'appropriata aria indifferente, che non aveva proprio nulla in contrario. A Pemberley, perciò, si accinsero ad andare.

## Volume terzo

### 1 (43)

Elizabeth, as they drove along, watched for the first appearance of Pemberley Woods with some perturbation; and when at length they turned in at the lodge, her spirits were in a high flutter.

The park was very large, and contained great variety of ground. They entered it in one of its lowest points, and drove for some time through a beautiful wood, stretching over a wide extent.

Elizabeth's mind was too full for conversation, but she saw and admired every remarkable spot and point of view. They gradually ascended for half a mile, and then found themselves at the top of a considerable eminence, where the wood ceased, and the eye was instantly caught by Pemberley House, situated on the opposite side of a valley, into which the road with some abruptness wound. It was a large, handsome, stone building, standing well on rising ground, and backed by a ridge of high woody hills; - and in front, a stream of some natural importance was swelled into greater, but without any artificial appearance. Its banks were neither formal, nor falsely adorned. Elizabeth was delighted. She had never seen a place for which nature had done more, or where natural beauty had been so little counteracted by an awkward taste. They were all of them warm in their admiration; and at that moment she felt, that to be mistress of Pemberley might be something!

They descended the hill, crossed the

Mentre procedevano, Elizabeth spiava con un certo turbamento il primo apparire dei boschi di Pemberley; e quando alla fine vi si inoltrarono il suo animo era in grande agitazione.

Il parco era molto grande, e conteneva una grande varietà di terreni. Vi entrarono in uno dei punti più bassi, e per un po' attraversarono un bel bosco che si estendeva per un lungo tratto.

La mente di Elizabeth era troppo colma per fare conversazione, ma vide e ammirò ogni angolo e ogni punto panoramico. Salirono gradatamente per mezzo miglio, e poi si trovarono sulla cima di una considerevole altura, dove finiva il bosco, e lo sguardo era immediatamente catturato da Pemberley House, situata sul lato opposto della valle, nella quale la strada si snodava piuttosto bruscamente. Era un gran bell'edificio di pietra, ben posizionato su un terreno in salita, con sullo sfondo una fila di alte colline boschive e, di fronte, un corso d'acqua di per sé abbastanza notevole, che diventava man mano più largo, ma senza nessun visibile artificio. Le sponde non erano né regolari, né con inutili ornamenti. Elizabeth era deliziata. Non aveva mai visto un posto a cui la natura avesse donato di più, o dove le bellezze naturali fossero state così poco intaccate dal cattivo gusto. Erano tutti pieni di ammirazione, e in quel momento si rese conto di che cosa potesse significare essere la padrona di Pemberley!

Scesero per la collina, attraversarono il

bridge, and drove to the door; and, while examining the nearer aspect of the house, all her apprehension of meeting its owner returned. She dreaded lest the chambermaid had been mistaken. On applying to see the place, they were admitted into the hall; and Elizabeth, as they waited for the housekeeper, had leisure to wonder at her being where she was.

The housekeeper came; a respectable-looking, elderly woman, much less fine, and more civil, than she had any notion of finding her. They followed her into the dining parlour. It was a large, well-proportioned room, handsomely fitted up. Elizabeth, after slightly surveying it, went to a window to enjoy its prospect. The hill, crowned with wood, which they had descended, receiving increased abruptness from the distance, was a beautiful object. Every disposition of the ground was good; and she looked on the whole scene, the river, the trees scattered on its banks, and the winding of the valley, as far as she could trace it, with delight. As they passed into other rooms these objects were taking different positions; but from every window there were beauties to be seen. The rooms were lofty and handsome, and their furniture suitable to the fortune of its proprietor; but Elizabeth saw, with admiration of his taste, that it was neither gaudy nor uselessly fine; with less of splendor, and more real elegance, than the furniture of Ro-

ponte, si diressero all'ingresso e, mentre esaminavano più da vicino l'aspetto della casa, tutti i suoi timori sulla possibilità di incontrarne il proprietario si ripresentarono. Aveva paura che la cameriera si fosse sbagliata. Alla loro richiesta di visitare il luogo furono condotti nell'atrio, ed Elizabeth, mentre aspettavano la governante, ebbe il tempo di meravigliarsi di essere dov'era.

Arrivò la governante; una donna anziana, dall'aria rispettabile, molto meno raffinata, e più cortese, di quanto si fosse aspettata. La seguirono nel salone da pranzo. Era una sala grande e ben proporzionata, arredata molto bene. Elizabeth, dopo averla brevemente esaminata, si diresse verso una finestra per godersi il panorama. La collina con il bosco in cima, dalla quale erano discesi, sembrava più scoscesa a distanza, ed era una vista molto bella. Tutto il parco era disposto in modo armonioso, e lei osservò deliziata l'intera scena, il fiume, gli alberi sparsi sulle rive e il percorso sinuoso della valle, che si estendeva a perdita d'occhio. Quando passarono in altre sale il paesaggio assunse aspetti diversi, ma da ogni finestra c'erano bellezze da vedere. Le sale erano alte e belle, e l'arredamento consono alla ricchezza del proprietario; ma Elizabeth vide, ammirando il suo buon gusto, che non era né sfarzoso, né inutilmente ricercato, con meno splendore e più reale eleganza rispetto all'arredamento di Rosings.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> In questo capitolo, qui e più ampiamente in seguito, c'è una lunga descrizione di Pemberley, della casa e del parco, inusuale nei romanzi di JA, nei quali ai luoghi è in genere dedicato pochissimo spazio. In proposito, è interessante una nota di David Shapard (*The Annotated Pride and Prejudice*, annotated and edited by David. M. Shapard, Anchor Books, New York, 2007, pag. 449): "Queste descrizioni di Pemberley, che proseguiranno nel corso del capitolo, costituiscono l'unico punto del romanzo in cui Jane Austen si discosta dalla sua abituale riluttanza a fornire dettagliate descrizioni

sings.

"And of this place," thought she, "I might have been mistress! With these rooms I might now have been familiarly acquainted! Instead of viewing them as a stranger, I might have rejoiced in them as my own, and welcomed to them as visitors my uncle and aunt. - But no," - recollecting herself, - "that could never be: my uncle and aunt would have been lost to me: I should not have been allowed to invite them."

This was a lucky recollection - it saved her from something like regret.

She longed to enquire of the housekeeper, whether her master were really absent, but had not the courage for it. At length, however, the question was asked by her uncle; and she turned away with alarm, while Mrs. Reynolds replied, that he was, adding, "but we expect him to-morrow, with a large party of friends." How rejoiced was Elizabeth that their own journey had not by any circumstance been delayed a day!

Her aunt now called her to look at a picture. She approached, and saw the likeness of Mr. Wickham suspended, amongst several other miniatures, over the mantelpiece. Her aunt asked her, smilingly, how she liked it. The housekeeper came forward, and told them it was a picture of a young gentleman, the son of her late master's steward, who had been brought up by him at his own expence. - "He is now gone into the army," she added, "but I am afraid he has turned out very wild."

Mrs. Gardiner looked at her niece with

"E di questo posto", pensò, "avrei potuto essere la padrona! Queste sale avrebbero potuto essermi familiari! Invece di vederle come un'estranea, avrei potuto godermele come mie, e accogliere gli zii come ospiti. Ma no", riprendendosi, "non sarebbe stato così: avrei dovuto rinunciare ai miei zii; non mi sarebbe mai stato permesso di invitarli."

Fu una riflessione fortunata; la salvò da qualcosa di molto simile al rimpianto.

Aveva un forte desiderio di chiedere alla governante se il suo padrone fosse davvero assente, ma non aveva il coraggio di farlo. Alla fine, comunque, la domanda fu posta dallo zio, e lei ascoltò con apprensione, mentre Mrs. Reynolds rispondeva di sì, aggiungendo, "ma lo aspettiamo domani, con un numeroso gruppo di amici." Come si rallegrò Elizabeth che nessuna circostanza li avesse fatti tardare di un giorno!

In quel momento la zia le chiese di guardare un dipinto. Lei si avvicinò, e vide il ritratto di Mr. Wickham, appeso tra diverse altre miniature, sopra la mensola del camino. La zia le chiese, sorridendo, se le piacesse. La governante venne avanti e disse loro che era il ritratto di un giovane, il figlio dell'amministratore del defunto padrone, che l'aveva cresciuto a sue spese. "Ora è entrato nell'esercito", aggiunse, "ma temo che sia diventato uno scapestrato."

Mrs. Gardiner guardò la nipote con un

---

dei luoghi. La ragione di questa deviazione è che le caratteristiche fisiche di Pemberley giocano un ruolo cruciale nella trama, sia perché illustrano il carattere di Darcy, sia perché la reazione di Elizabeth di fronte a queste caratteristiche la porta a modificare il suo atteggiamento nei confronti di lui."

a smile, but Elizabeth could not return it.

"And that," said Mrs. Reynolds, pointing to another of the miniatures, "is my master - and very like him. It was drawn at the same time as the other - about eight years ago."

"I have heard much of your master's fine person," said Mrs. Gardiner, looking at the picture; "it is a handsome face. But, Lizzy, you can tell us whether it is like or not."

Mrs. Reynolds's respect for Elizabeth seemed to increase on this intimation of her knowing her master.

"Does that young lady know Mr. Darcy?"

Elizabeth coloured, and said - "A little."

"And do not you think him a very handsome gentleman, Ma'am?"

"Yes, very handsome."

"I am sure *I* know none so handsome; but in the gallery up stairs you will see a finer, larger picture of him than this. This room was my late master's favourite room, and these miniatures are just as they used to be then. He was very fond of them."

This accounted to Elizabeth for Mr. Wickham's being among them.

Mrs. Reynolds then directed their attention to one of Miss Darcy, drawn when she was only eight years old.

"And is Miss Darcy as handsome as her brother?" said Mr. Gardiner.

"Oh! yes - the handsomest young lady that ever was seen; and so accomplished! - She plays and sings all day long. In the next room is a new instrument just come down for her - a present from my master; she comes here to-morrow with him."

sorriso, ma Elizabeth non poté ricambiarlo.

"E questo", disse Mrs. Reynolds, indicando un'altra delle miniature, "è il mio padrone, ed è molto somigliante. È stato dipinto nello stesso periodo dell'altro, quasi otto anni fa."

"Ho sentito molto parlare della bellezza del vostro padrone", disse Mrs. Gardiner, guardando il ritratto; "ha un bel volto. Ma, Lizzy, tu puoi dirci se gli somiglia o no."

Il rispetto di Mrs. Reynolds per Elizabeth sembrò crescere a questo accenno della sua conoscenza con il padrone.

"La signorina conosce Mr. Darcy?"

Elizabeth arrossì, e disse, "Un po'".

"E non pensate che sia un gentiluomo molto bello, signorina?"

"Sì, molto bello."

"Sono certa di non conoscere nessuno così bello; ma nella galleria di sopra vedrete un suo ritratto migliore e più grande di questo. Questa sala era quella preferita dal mio defunto padrone, e queste miniature sono esattamente quelle di allora. Gli erano molto care."

Questo spiegò a Elizabeth il perché ci fosse anche quella di Mr. Wickham.

Poi Mrs. Reynolds attirò la loro attenzione su una di Miss Darcy, dipinta quando aveva solo otto anni.

"E Miss Darcy è bella come il fratello?" disse Mrs. Gardiner.

"Oh! sì, la più bella signorina mai vista; e così istruita! Canta e suona per tutto il giorno. Nella prossima sala c'è uno strumento nuovo per lei appena arrivato, un regalo del mio padrone; lei arriverà domani insieme a lui."

Mr. Gardiner, whose manners were very easy and pleasant, encouraged her communicativeness by his questions and remarks; Mrs. Reynolds, either from pride or attachment, had evidently great pleasure in talking of her master and his sister.

"Is your master much at Pemberley in the course of the year?"

"Not so much as I could wish, Sir; but I dare say he may spend half his time here; and Miss Darcy is always down for the summer months."

"Except," thought Elizabeth, "when she goes to Ramsgate."

"If your master would marry, you might see more of him."

"Yes, Sir; but I do not know when *that* will be. I do not know who is good enough for him."

Mr. and Mrs. Gardiner smiled. Elizabeth could not help saying, "It is very much to his credit, I am sure, that you should think so."

"I say no more than the truth, and what every body will say that knows him," replied the other. Elizabeth thought this was going pretty far; and she listened with increasing astonishment as the housekeeper added, "I have never had a cross word from him in my life, and I have known him ever since he was four years old."

This was praise, of all others most extraordinary, most opposite to her ideas. That he was not a good tempered man, had been her firmest opinion. Her keenest attention was awakened; she longed to hear more, and was grateful to her uncle for saying,

"There are very few people of whom so much can be said. You are lucky in having such a master."

Mr. Gardiner, i cui modi erano molto disinvolti e piacevoli, la incoraggiò a proseguire con domande e osservazioni; a Mrs. Reynolds, sia per orgoglio che per affetto, faceva evidentemente molto piacere parlare del padrone e della sorella.

"Il vostro padrone sta molto a Pemberley nel corso dell'anno?"

"Non quanto vorrei, signore; ma posso dire che passa qui circa metà del tempo, e Miss Darcy è sempre a casa nei mesi estivi."

"Salvo", pensò Elizabeth, "quando va a Ramsgate."

"Se il vostro padrone si sposasse lo vedreste di più."

"Sì, signore; ma non so quando *questo* succederà. Non so chi potrà mai essere alla sua altezza."

Mr. e Mrs. Gardiner sorrisero. Elizabeth non poté fare a meno di dire, "Gli fa molto onore, ne sono certa, che voi la pensiate così."

"Non dico nulla di più della verità, e di quello che dicono tutti quelli che lo conoscono", replicò l'altra. Elizabeth pensò che stesse alquanto esagerando, e ascoltò con crescente stupore mentre la governante aggiungeva, "da lui non ho mai ricevuto una parola sgarbata in vita mia, e lo conosco da quando aveva quattro anni."

Questo era, fra tutti gli altri, l'elogio più straordinario, esattamente l'opposto di ciò che pensava lei. Che non avesse un buon carattere ne era stata sempre assolutamente convinta. Si risvegliò tutta la sua attenzione; voleva tanto ascoltare di più, e fu grata allo zio quando disse,

"Ci sono molte poche persone delle quali si possa dire altrettanto. Siete fortunata ad avere un padrone del genere."

"Yes, Sir, I know I am. If I was to go through the world, I could not meet with a better. But I have always observed, that they who are good-natured when children, are good-natured when they grow up; and he was always the sweetest tempered, most generous-hearted, boy in the world."

Elizabeth almost stared at her. - "Can this be Mr. Darcy!" thought she.

"His father was an excellent man," said Mrs. Gardiner.

"Yes, Ma'am, that he was indeed; and his son will be just like him - just as affable to the poor."

Elizabeth listened, wondered, doubted, and was impatient for more. Mrs. Reynolds could interest her on no other point. She related the subject of the pictures, the dimensions of the rooms, and the price of the furniture, in vain. Mr. Gardiner, highly amused by the kind of family prejudice, to which he attributed her excessive commendation of her master, soon led again to the subject; and she dwelt with energy on his many merits, as they proceeded together up the great staircase.

"He is the best landlord, and the best master," said she, "that ever lived. Not like the wild young men now-a-days, who think of nothing but themselves. There is not one of his tenants or servants but what will give him a good name. Some people call him proud; but I am sure I never saw any thing of it. To my fancy, it is only because he does not rattle away like other young men."

"In what an amiable light does this place him!" thought Elizabeth.

"This fine account of him," whispered

"Sì, signore, so di esserlo. Neanche girando per tutto il mondo ne troverei uno migliore. Ma ho sempre notato che chi ha un'indole buona da bambino ha un'indole buona da grande, e lui è sempre stato il ragazzo con il carattere più dolce, con il cuore più generoso del mondo."

Elizabeth non riusciva quasi a staccarle gli occhi di dosso. "Come può essere, questo, Mr. Darcy!" pensò.

"Il padre era una persona eccellente", disse Mrs. Gardiner.

"Sì, signora, lo era davvero, e il figlio sarà proprio come lui, ugualmente affabile con i poveri."

Elizabeth ascoltava, si meravigliava, dubitava, ed era impaziente di sentire di più. Mrs. Reynolds non riusciva a suscitare il suo interesse in nessun altro modo. Descrisse invano i soggetti dei quadri, le dimensioni delle sale e i prezzi dei mobili. Mr. Gardiner, molto divertito da quella sorta di pregiudizio familiare, al quale attribuiva gli eccessivi encomi al padrone, la riportò presto a quell'argomento, e lei indugiò con vigore sui suoi molti meriti, mentre salivano per lo scalone principale.

"È il migliore dei proprietari terrieri, e il migliore dei padroni", disse, "che sia mai esistito. Non come quei giovanotti scapestrati del giorno d'oggi, che non pensano a nient'altro che a se stessi. Non c'è nemmeno uno dei suoi affittuari o dei suoi servitori che non parli bene di lui. Qualcuno lo definisce orgoglioso, ma vi posso assicurare di non essermene mai accorta. Per quanto ne so, è solo perché non fa tante chiacchiere come gli altri giovanotti."

"In che luce piacevole lo sta mettendo!" pensò Elizabeth.

"Questa ottima descrizione di lui", sus-

her aunt, as they walked, "is not quite consistent with his behaviour to our poor friend."

"Perhaps we might be deceived."

"That is not very likely; our authority was too good."

On reaching the spacious lobby above, they were shewn into a very pretty sitting-room, lately fitted up with greater elegance and lightness than the apartments below; and were informed that it was but just done, to give pleasure to Miss Darcy, who had taken a liking to the room when last at Pemberley.

"He is certainly a good brother," said Elizabeth, as she walked towards one of the windows.

Mrs. Reynolds anticipated Miss Darcy's delight, when she should enter the room. "And this is always the way with him," she added. - "Whatever can give his sister any pleasure, is sure to be done in a moment. There is nothing he would not do for her."

The picture-gallery, and two or three of the principal bedrooms, were all that remained to be shewn. In the former were many good paintings; but Elizabeth knew nothing of the art; and from such as had been already visible below, she had willingly turned to look at some drawings of Miss Darcy's, in crayons, whose subjects were usually more interesting, and also more intelligible.

In the gallery there were many family portraits, but they could have little to fix the attention of a stranger. Elizabeth walked on in quest of the only face whose features would be known to her. At last it

surrò la zia, mentre si incamminavano, "non è affatto coerente con il suo comportamento verso il nostro povero amico."

"Forse potremmo essere stati ingannati."

"Non è molto probabile; la nostra fonte era troppo attendibile."

Una volta raggiunto lo spazioso corridoio al piano di sopra, fu mostrato loro un salottino molto grazioso, arredato di recente con maggiore eleganza e leggerezza degli ambienti del piano di sotto, e furono informati che era stato appena terminato, per far piacere a Miss Darcy, che l'ultima volta che era stata a Pemberley aveva mostrato una predilezione per quella stanza.

"È certamente un buon fratello", disse Elizabeth, mentre si avvicinava a una delle finestre.

Mrs. Reynolds si figurò la gioia di Miss Darcy, quando sarebbe entrata nella stanza. "E lui si comporta sempre così", aggiunse. "Qualsiasi cosa possa far piacere alla sorella è fatta all'istante. Non c'è nulla che non farebbe per lei."

La galleria dei dipinti, e due o tre delle principali camere da letto, era tutto quello che restava da vedere. Nella prima c'erano molti bei quadri, ma Elizabeth non ne sapeva nulla di arte, e dopo quello che aveva già visto di sotto, si rivolse volentieri ad alcuni disegni a pastello di Miss Darcy, i cui soggetti erano di solito più interessanti, e anche più comprensibili.

Nella galleria c'erano molti ritratti di famiglia, che però avevano poco che potesse attirare l'attenzione di un estraneo. Elizabeth continuò a camminare in cerca della sola faccia che fosse in grado di ricono-

arrested her - and she beheld a striking resemblance to Mr. Darcy, with such a smile over the face, as she remembered to have sometimes seen, when he looked at her. She stood several minutes before the picture in earnest contemplation, and returned to it again before they quitted the gallery. Mrs. Reynolds informed them, that it had been taken in his father's lifetime.

There was certainly at this moment, in Elizabeth's mind, a more gentle sensation towards the original, than she had ever felt at the height of their acquaintance. The commendation bestowed on him by Mrs. Reynolds was of no trifling nature. What praise is more valuable than the praise of an intelligent servant? As a brother, a landlord, a master, she considered how many people's happiness were in his guardianship! - How much of pleasure or pain it was in his power to bestow! - How much of good or evil must be done by him! Every idea that had been brought forward by the housekeeper was favourable to his character, and as she stood before the canvas, on which he was represented, and fixed his eyes upon herself, she thought of his regard with a deeper sentiment of gratitude than it had ever raised before; she remembered its warmth, and softened its impropriety of expression.

When all of the house that was open to general inspection had been seen, they returned down stairs, and taking leave of the housekeeper, were consigned over to the gardener, who met them at the hall door.

As they walked across the lawn towards the river, Elizabeth turned back to look again; her uncle and aunt stopped also, and while the former was conjecturing as to the date of the building, the owner

scere. Alla fine ci arrivò, e vide una forte somiglianza con Mr. Darcy, con un sorriso che ricordava di avergli visto in volto in qualche occasione, quando la guardava. Stette diversi minuti di fronte al quadro in muta contemplazione, e ci tornò di nuovo prima che lasciassero la galleria. Mrs. Reynolds la informò che era stato eseguito quando il padre era ancora vivo.

In quel momento c'era sicuramente, nella mente di Elizabeth, una sensazione verso l'originale più benevola di quella che aveva mai provato al culmine della loro frequentazione. Gli encomi elargiti da Mrs. Reynolds non erano da sottovalutare. Quale elogio è più prezioso di quello di un domestico intelligente? Come fratello, proprietario terriero, padrone, si rese conto di quanti fossero quelli la cui felicità dipendeva da lui! Quanto piacere o dolore era in suo potere dispensare! Quanto bene o male poteva fare! Tutti i giudizi espressi dalla governante deponevano a favore del suo carattere, e mentre era davanti alla tela che lo raffigurava, e fissava gli occhi di lui che la guardavano, pensò alla sua stima con un sentimento di gratitudine più profonda di quanta ne avesse mai provata prima; rammentò il suo ardore, e minimizzò l'improprietà del linguaggio.

Quando ebbero visto tutto quello che della casa era aperto al pubblico, tornarono al piano di sotto, e, preso congedo dalla governante, furono affidati al giardiniere, che era venuto loro incontro all'ingresso.

Mentre camminavano sul prato verso il fiume, Elizabeth si voltò per dare un altro sguardo; anche lo zio e la zia si fermarono, e mentre il primo faceva ipotesi sulla data di costruzione, il proprietario in persona

of it himself suddenly came forward from the road, which led behind it to the stables.

They were within twenty yards of each other, and so abrupt was his appearance, that it was impossible to avoid his sight. Their eyes instantly met, and the cheeks of each were overspread with the deepest blush. He absolutely started, and for a moment seemed immovable from surprise; but shortly recovering himself, advanced towards the party, and spoke to Elizabeth, if not in terms of perfect composure, at least of perfect civility.

She had instinctively turned away; but, stopping on his approach, received his compliments with an embarrassment impossible to be overcome. Had his first appearance, or his resemblance to the picture they had just been examining, been insufficient to assure the other two that they now saw Mr. Darcy, the gardener's expression of surprise, on beholding his master, must immediately have told it. They stood a little aloof while he was talking to their niece, who, astonished and confused, scarcely dared lift her eyes to his face, and knew not what answer she returned to his civil enquiries after her family. Amazed at the alteration of his manner since they last parted, every sentence that he uttered was increasing her embarrassment; and every idea of the impropriety of her being found there, recurring to her mind, the few minutes in which they continued together, were some of the most uncomfortable in her life. Nor did he seem much more at ease; when he spoke, his accent had none of its usual sedateness; and he repeated his enquiries as to the time of her having left Longbourn, and of her stay in Derbyshire, so often, and in so hurried a way, as plainly

apparve all'improvviso, venendo verso di loro dalla strada che conduceva alle stalle.

Erano a meno di venti metri di distanza, e la sua comparsa era stata così repentina che sarebbe stato impossibile non vederlo. I loro occhi si incontrarono all'istante, e sulle guance di entrambi si diffuse un violento rossore. Lui sobbalzò di scatto, e per un attimo sembrò paralizzato dalla sorpresa, ma si riprese subito, avanzò verso di loro, e si rivolse a Elizabeth, se non con un tono perfettamente composto, almeno con assoluta cortesia.

Lei si era girata d'istinto per andarsene, ma, bloccata dall'avvicinarsi di lui, accolse i suoi ossequi con un imbarazzo impossibile da vincere. Se la sua improvvisa comparsa, o la somiglianza con il ritratto che avevano appena esaminato, fossero state insufficienti a garantire agli altri due che erano in presenza di Mr. Darcy, l'espressione sorpresa del giardiniere, nello scorgere il suo padrone, gliel'avrebbe immediatamente rivelato. Rimasero un po' discosti mentre lui stava parlando con la nipote, che, stupita e confusa, a malapena alzava lo sguardo sul suo volto, e non sapeva che risposte dare alle cortesi domande circa la sua famiglia. Sbalordita dal cambiamento nei suoi modi rispetto a quando si erano separati l'ultima volta, ogni frase che lui pronunciava accresceva il suo imbarazzo, e tutte le sensazioni che le si affacciarono alla mente sulla sconvenienza di essersi fatta trovare là, nei pochi minuti in cui stettero insieme, furono le più sgradevoli che avesse mai provato in vita sua. Ma neanche lui sembrava molto a suo agio; mentre parlava, il tono della voce non aveva nulla della sua usuale compostezza, e ripeté talmente spesso e in fretta le domande su

spoke the distraction of his thoughts.

At length, every idea seemed to fail him; and, after standing a few moments without saying a word, he suddenly recollected himself, and took leave.

The others then joined her, and expressed their admiration of his figure; but Elizabeth heard not a word, and, wholly engrossed by her own feelings, followed them in silence. She was overpowered by shame and vexation. Her coming there was the most unfortunate, the most ill-judged thing in the world! How strange it must appear to him! In what a disgraceful light might it not strike so vain a man! It might seem as if she had purposely thrown herself in his way again! Oh! why did she come? or, why did he thus come a day before he was expected? Had they been only ten minutes sooner, they should have been beyond the reach of his discrimination, for it was plain that he was that moment arrived, that moment alighted from his horse or his carriage. She blushed again and again over the perverseness of the meeting. And his behaviour, so strikingly altered, - what could it mean? That he should even speak to her was amazing! - but to speak with such civility, to enquire after her family! Never in her life had she seen his manners so little dignified, never had he spoken with such gentleness as on this unexpected meeting. What a contrast did it offer to his last address in Rosings Park, when he put his letter into her hand! She knew not what to think, or how to account for it.

quando avessero lasciato Longbourn e sul loro soggiorno nel Derbyshire, da far capire chiaramente quanto fossero confusi i suoi pensieri.

Alla fine, sembrò aver esaurito gli argomenti, e, dopo essere rimasto qualche istante senza dire una parola, di colpo si ricompose e prese congedo.

Allora gli altri la raggiunsero, e manifestarono la loro ammirazione per il suo aspetto, ma Elizabeth non sentì una parola e, tutta presa dalle proprie sensazioni, li seguì in silenzio. Era sopraffatta dalla vergogna e dall'irritazione. Essere andata lì era stata la cosa più infelice, la più sconsiderata al mondo! Come doveva essergli sembrato strano! Come avrebbe potuto non restarne colpito un uomo così presuntuoso! Poteva sembrare come se lei si fosse di proposito rimessa sulla sua strada! Oh! perché era venuta? o anche, perché lui era arrivato in questo modo, un giorno prima del previsto? Se avessero finito solo con dieci minuti di anticipo sarebbero stati al sicuro dai suoi giudizi, poiché era evidente come fosse arrivato in quel momento, come fosse sceso in quel momento da cavallo o dalla carrozza. Continuava ad avvampare ripensando a quell'incontro così disgraziato. E il comportamento di lui, così incredibilmente cambiato, che poteva significare? Il solo fatto che le avesse rivolto la parola era sorprendente! ma parlare con un tale garbo, informarsi della sua famiglia! In vita sua non l'aveva mai visto comportarsi in modo così poco solenne, mai le aveva parlato con tanta gentilezza come in quell'incontro inaspettato. Che contrasto con l'ultima volta che si erano visti a Rosings Park, quando le aveva messo la lettera in mano! Non sapeva che cosa pensare, o come spiegarselo.

They had now entered a beautiful walk by the side of the water, and every step was bringing forward a nobler fall of ground, or a finer reach of the woods to which they were approaching; but it was some time before Elizabeth was sensible of any of it; and, though she answered mechanically to the repeated appeals of her uncle and aunt, and seemed to direct her eyes to such objects as they pointed out, she distinguished no part of the scene. Her thoughts were all fixed on that one spot of Pemberley House, whichever it might be, where Mr. Darcy then was. She longed to know what at the moment was passing in his mind; in what manner he thought of her, and whether, in defiance of every thing, she was still dear to him. Perhaps he had been civil, only because he felt himself at ease; yet there had been *that* in his voice, which was not like ease. Whether he had felt more of pain or of pleasure in seeing her, she could not tell; but he certainly had not seen her with composure.

At length, however, the remarks of her companions on her absence of mind roused her, and she felt the necessity of appearing more like herself.

They entered the woods, and bidding adieu to the river for a while, ascended some of the higher grounds; whence, in spots where the opening of the trees gave the eye power to wander, were many charming views of the valley, the opposite hills, with the long range of woods overspreading many, and occasionally part of the stream. Mr. Gardiner expressed a wish of going round the whole Park, but feared it might be beyond a walk. With a triumphant smile, they were told, that it was ten miles round. It settled the matter; and they

Ora stavano camminando in uno splendido viale di fianco al corso d'acqua, e a ogni passo appariva un pendio più maestoso, o una distesa sempre più bella di boschi a cui si stavano avvicinando, ma a Elizabeth ci volle un po' prima di accorgersene e, sebbene rispondesse meccanicamente ai ripetuti richiami degli zii, e sembrasse rivolgere lo sguardo a ciò che le indicavano, non percepiva nulla del paesaggio. I suoi pensieri erano fissi a quel punto di Pemberley House, quale che fosse, dove ora si trovava Mr. Darcy. Voleva tanto sapere che cosa gli stesse passando per la mente in quel momento, che cosa stesse pensando di lei, e se, a dispetto di tutto, lei gli fosse ancora cara. Forse era stato cortese solo perché si sentiva a suo agio; eppure c'era stato *qualcosa* nella sua voce che non somigliava alla calma. Se avesse provato più pena o piacere nel vederla, non avrebbe potuto dirlo; ma di certo non l'aveva incontrata restando padrone di sé.

Alla fine, però, i commenti dei suoi compagni sul fatto che fosse con la testa tra le nuvole la fecero tornare in sé, e capì che era necessario mostrarsi com'era suo solito.

Si inoltrarono nei boschi e, dicendo per un po' addio al fiume, salirono su una zona più in alto; lì, in punti dove le aperture tra gli alberi permettevano allo sguardo di spaziare, c'erano molte vedute incantevoli della valle, delle colline dalla parte opposta, cosparse in gran parte da una ricca varietà di alberi, e di tanto in tanto da parti del torrente. Mr. Gardiner esprime il desiderio di fare il giro completo del parco, ma temeva che potesse essere ben più di una passeggiata. Con un sorriso trionfante, furono informati che il perimetro era di dieci

pursued the accustomed circuit; which brought them again, after some time, in a descent among hanging woods, to the edge of the water, and one of its narrowest parts. They crossed it by a simple bridge, in character with the general air of the scene; it was a spot less adorned than any they had yet visited; and the valley, here contracted into a glen, allowed room only for the stream, and a narrow walk amidst the rough coppice-wood which bordered it. Elizabeth longed to explore its windings; but when they had crossed the bridge, and perceived their distance from the house, Mrs. Gardiner, who was not a great walker, could go no farther, and thought only of returning to the carriage as quickly as possible. Her niece was, therefore, obliged to submit, and they took their way towards the house on the opposite side of the river, in the nearest direction; but their progress was slow, for Mr. Gardiner, though seldom able to indulge the taste, was very fond of fishing, and was so much engaged in watching the occasional appearance of some trout in the water, and talking to the man about them, that he advanced but little. Whilst wandering on in this slow manner, they were again surprised, and Elizabeth's astonishment was quite equal to what it had been at first, by the sight of Mr. Darcy approaching them, and at no great distance. The walk being here less sheltered than on the other side, allowed them to see him before they met. Elizabeth, however astonished, was at least more prepared for an interview than before, and resolved to appear and to speak with calmness, if he really intended to meet them. For a few moments, indeed, she felt that he would probably strike into some other path. This

miglia. Questo risolse la questione, e proseguirono nel giro consueto, che li riportò, dopo un po' di tempo, per una discesa tra i boschi aggrappati al pendio, sul bordo del corso d'acqua, in una delle sue parti più strette. Lo attraversarono su un ponte rustico, in carattere con l'aspetto generale del paesaggio; era il punto meno alterato tra quelli che avevano già visitato, e la valle, qui ridotta a uno stretto passaggio, lasciava spazio solo per il torrente e per un angusto sentiero in mezzo a un sottobosco selvatico che lo costeggiava. Elizabeth avrebbe voluto esplorarne i meandri, ma una volta attraversato il ponte, e capito la distanza che li separava dalla casa, Mrs. Gardiner, che non era una grande camminatrice, non se la sentì di andare oltre, e pensò solo a tornare il più presto possibile alla carrozza. La nipote fu perciò costretta a obbedire, e si avviarono verso la casa sul lato opposto del fiume, la via più diretta; ma procedevano lenti, poiché Mr. Gardiner, sebbene raramente in grado di concedersi quello svago, amava molto la pesca, ed era talmente impegnato a controllare nell'acqua l'occasionale apparizione di una trota, e a parlarne con il giardiniere, da avanzare pochissimo. Mentre procedevano così lentamente, furono di nuovo sorpresi, e lo stupore di Elizabeth fu pari a quello precedente, nel vedere che Mr. Darcy si stava avvicinando, e a non grande distanza. Dato che il sentiero lì era meno riparato di quello dall'altro lato, riuscirono a vederlo prima che si incontrassero. Elizabeth, per quanto stupita, era comunque più preparata di prima a un colloquio, e decise di mostrarsi calma e di parlare tranquillamente, se davvero lui avesse intenzione di raggiungerli. Per qualche istante, in effetti, pensò che avrebbe

idea lasted while a turning in the walk concealed him from their view; the turning past, he was immediately before them. With a glance she saw, that he had lost none of his recent civility; and, to imitate his politeness, she began, as they met, to admire the beauty of the place; but she had not got beyond the words "delightful," and "charming," when some unlucky recollections obtruded, and she fancied that praise of Pemberley from her, might be mischievously construed. Her colour changed, and she said no more.

Mrs. Gardiner was standing a little behind; and on her pausing, he asked her, if she would do him the honour of introducing him to her friends. This was a stroke of civility for which she was quite unprepared; and she could hardly suppress a smile, at his being now seeking the acquaintance of some of those very people, against whom his pride had revolted, in his offer to herself. "What will be his surprise," thought she, "when he knows who they are! He takes them now for people of fashion."

The introduction, however, was immediately made; and as she named their relationship to herself, she stole a sly look at him, to see how he bore it; and was not without the expectation of his decamping as fast as he could from such disgraceful companions. That he was *surprised* by the connection was evident; he sustained it however with fortitude, and so far from going away, turned his back with them, and entered into conversation with Mr. Gardiner. Elizabeth could not but be pleased, could not but triumph. It was consoling,

probabilmente preso un'altra direzione. Questa ipotesi durò fino a quando una curva del sentiero lo nascose alla vista; finita la curva, se lo trovarono di fronte. Con un'occhiata si rese conto che non aveva perso nulla della recente cortesia e, per adeguarsi alla sua gentilezza, iniziò, non appena incontratisi, ad ammirare la bellezza del luogo; ma non era andata più in là delle parole "delizioso" e "incantevole" quando fu bloccata da ricordi spiacevoli, e immaginò che un elogio di Pemberley da parte sua avrebbe potuto essere interpretato in modo malizioso. Cambiò colore, e non disse più nulla.

Mrs. Gardiner era rimasta un po' indietro, e quando lei rimase in silenzio, lui le chiese di fargli l'onore di presentarlo ai suoi amici. Era un eccesso di cortesia al quale era del tutto impreparata, e poté a stento reprimere un sorriso, all'idea che lui stesse ora chiedendo di conoscere le stesse persone verso le quali il suo orgoglio si era ribellato, nella dichiarazione che le aveva fatto. "Quale sarà la sua sorpresa", pensò, "quando saprà chi sono! Li avrà presi per gente di mondo!"

La presentazione, comunque, fu fatta immediatamente, e quando rivelò la parentela che c'era con lei, gli lanciò un'occhiata maliziosa, per vedere come l'avrebbe presa, non senza aspettarsi di vederlo scappare a gambe levate per sottrarsi a una compagnia così sconveniente. Che fosse *sorpreso* da quella parentela era evidente; comunque, sopportò la cosa con fermezza, e ben lungi dall'andarsene, tornò indietro con loro, e si mise a chiacchierare con Mr. Gardiner. Elizabeth non poteva non essere compiaciuta, non poteva non sentirsi trion-

that he should know she had some relations for whom there was no need to blush. She listened most attentively to all that passed between them, and gloried in every expression, every sentence of her uncle, which marked his intelligence, his taste, or his good manners.

The conversation soon turned upon fishing, and she heard Mr. Darcy invite him, with the greatest civility, to fish there as often as he chose, while he continued in the neighbourhood, offering at the same time to supply him with fishing tackle, and pointing out those parts of the stream where there was usually most sport. Mrs. Gardiner, who was walking arm in arm with Elizabeth, gave her a look expressive of wonder. Elizabeth said nothing, but it gratified her exceedingly; the compliment must be all for herself. Her astonishment, however, was extreme; and continually was she repeating, "Why is he so altered? From what can it proceed? It cannot be for *me*, it cannot be for *my* sake that his manners are thus softened. My reproofs at Hunsford could not work such a change as this. It is impossible that he should still love me."

After walking some time in this way, the two ladies in front, the two gentlemen behind, on resuming their places, after descending to the brink of the river for the better inspection of some curious water-plant, there chanced to be a little alteration. It originated in Mrs. Gardiner, who, fatigued by the exercise of the morning, found Elizabeth's arm inadequate to her support, and consequently preferred her husband's. Mr. Darcy took her place by her niece, and they walked on together. After a short silence, the lady first spoke. She

fante. Era consolante fargli sapere di avere parenti per i quali non c'era nessun bisogno di arrossire. Ascoltò con molta attenzione tutto ciò che si dicevano, e si sentì fiera di ogni espressione, di ogni frase dello zio, che rivelavano la sua intelligenza, il suo buongusto e le sue buone maniere.

La conversazione passò subito alla pesca, e lei sentì Mr. Darcy invitare lo zio, con la massima cortesia, a venire a pescare lì quanto volesse, mentre era nei dintorni, offrendosi nello stesso di tempo di fornirgli l'attrezzatura, e indicandogli quelle parti del torrente che di solito erano più pescose. Mrs. Gardiner, che camminava sottobraccio a Elizabeth, le diede un'occhiata che esprimeva la sua meraviglia. Elizabeth non disse nulla, ma ne fu estremamente gratificata; il complimento era sicuramente tutto per lei. Il suo stupore, tuttavia, era grandissimo, e si andava continuamente ripetendo, "Perché è così cambiato? A che cosa è dovuto? Non può essere per *me*, non può essere per amor *mio* che i suoi modi si sono così addolciti. I miei rimproveri a Hunsford non possono aver causato un cambiamento come questo. È impossibile che sia ancora innamorato di me."

Dopo aver passeggiato in questo modo per un po', le due signore davanti, i due gentiluomini dietro, nel riprendere i loro posti, dopo essere scesi sul bordo del fiume per osservare meglio alcune curiose piante acquatiche, ci fu l'opportunità di un piccolo cambiamento. La causa fu Mrs. Gardiner, che, stanca dell'esercizio della giornata, trovò che il braccio di Elizabeth fosse inadeguato a sostenerla, e di conseguenza preferì quello del marito. Mr. Darcy prese il suo posto accanto alla nipote e proseguirono insieme. Dopo un breve silenzio, fu la

wished him to know that she had been assured of his absence before she came to the place, and accordingly began by observing, that his arrival had been very unexpected - "for your housekeeper," she added, "informed us that you would certainly not be here till to-morrow; and indeed, before we left Bakewell, we understood that you were not immediately expected in the country." He acknowledged the truth of it all; and said that business with his steward had occasioned his coming forward a few hours before the rest of the party with whom he had been travelling. "They will join me early to-morrow," he continued, "and among them are some who will claim an acquaintance with you, - Mr. Bingley and his sisters."

Elizabeth answered only by a slight bow. Her thoughts were instantly driven back to the time when Mr. Bingley's name, had been the last mentioned between them; and if she might judge by his complexion, *his* mind was not very differently engaged.

"There is also one other person in the party," he continued after a pause, "who more particularly wishes to be known to you, - Will you allow me, or do I ask too much, to introduce my sister to your acquaintance during your stay at Lambton?"

The surprise of such an application was great indeed; it was too great for her to know in what manner she acceded to it. She immediately felt that whatever desire Miss Darcy might have of being acquainted with her, must be the work of her brother, and without looking farther, it was satisfactory; it was gratifying to know that his resentment had not made him think really ill of her.

signorina a parlare per prima. Voleva fargli sapere che prima di venire si era accertata della sua assenza, e quindi iniziò osservando che il suo arrivo era stato del tutto inaspettato, "perché la vostra governante", aggiunse, "ci aveva informati che di sicuro non sareste stato a casa fino a domani, e in realtà, prima di lasciare Bakewell, avevamo saputo che non vi si aspettava in tempi brevi." Lui riconobbe la correttezza di tutto ciò, e disse che il suo arrivo qualche ora prima delle persone con le quali aveva viaggiato era dovuto a una faccenda da sistemare col suo amministratore. "Mi raggiungeranno nelle prime ore di domattina", proseguì, "e tra loro ce ne sono alcuni che possono vantarsi di conoscervi... Mr. Bingley e le sorelle."

Elizabeth rispose solo con un leggero inchino. I suoi pensieri furono istantaneamente ricondotti al momento in cui il nome di Mr. Bingley era stato pronunciato l'ultima volta tra di loro, e, a giudicare dal colorito di lui, la *sua* mente non era impegnata in modo molto diverso.

"C'è anche un'altra persona nel gruppo", proseguì lui dopo una pausa, "che desidera particolarmente conoscervi; mi permetterete, o chiedo troppo, di presentarvi mia sorella durante il vostro soggiorno a Lambton?"

La sorpresa per una richiesta del genere fu davvero grande; era troppo grande per capire in che modo accettarla. Si rese immediatamente conto che qualunque desiderio avesse Miss Darcy di conoscerla, doveva essere frutto del fratello, e, senza andare oltre, era una soddisfazione; era gratificante sapere che il suo risentimento non aveva fatto sì che lui pensasse veramente male di lei.

They now walked on in silence, each of them deep in thought. Elizabeth was not comfortable; that was impossible; but she was flattered and pleased. His wish of introducing his sister to her, was a compliment of the highest kind. They soon outstripped the others, and when they had reached the carriage, Mr. and Mrs. Gardiner were half a quarter of a mile behind.

He then asked her to walk into the house - but she declared herself not tired, and they stood together on the lawn. At such a time, much might have been said, and silence was very awkward. She wanted to talk, but there seemed to be an embargo on every subject. At last she recollected that she had been travelling, and they talked of Matlock and Dove Dale with great perseverance. Yet time and her aunt moved slowly - and her patience and her ideas were nearly worn out before the tete-a-tete was over. On Mr. and Mrs. Gardiner's coming up, they were all pressed to go into the house and take some refreshment; but this was declined, and they parted on each side with utmost politeness. Mr. Darcy handed the ladies into the carriage, and when it drove off, Elizabeth saw him walking slowly towards the house.

The observations of her uncle and aunt now began; and each of them pronounced him to be infinitely superior to any thing they had expected. "He is perfectly well behaved, polite, and unassuming," said her uncle.

"There *is* something a little stately in him, to be sure," replied her aunt, "but it is confined to his air, and is not unbecoming. I can now say with the housekeeper, that though some people may call him proud, *I* have seen nothing of it."

Ora camminavano in silenzio, tutti e due immersi nei propri pensieri. Elizabeth non si sentiva a suo agio, sarebbe stato impossibile, ma era lusingata e compiaciuta. Il desiderio di presentarla alla sorella era un omaggio che significava moltissimo. Superarono ben presto gli altri, e quando raggiunsero la carrozza Mr. e Mrs. Gardiner erano rimasti indietro di mezzo miglio.

Lui allora la invitò a entrare in casa, ma lei affermò di non essere stanca, e aspettano insieme sul prato. In un momento come quello si sarebbe potuto dire molto, e il silenzio fu molto imbarazzante. Lei voleva parlare, ma sembrava esserci come un veto per ogni argomento. Alla fine si ricordò che erano in viaggio, e parlarono di Matlock e di Dove Dale con molta perseveranza. Ma il tempo e la zia si muovevano lentamente, e pazienza e idee si erano quasi esaurite prima che terminasse quel tête-à-tête. Una volta arrivati Mr. e Mrs. Gardiner, lui insistette con tutti affinché entrassero in casa per qualche rinfresco, ma l'invito fu rifiutato, e si separarono con la massima e reciproca cortesia. Mr. Darcy aiutò le signore a salire in carrozza, e mentre si allontanavano, Elizabeth lo vide camminare lentamente verso casa.

Cominciarono ora i commenti degli zii; e tutti e due affermarono che Mr. Darcy era infinitamente superiore a quanto si erano aspettati. "Ha un'educazione squisita, è cortese e alla mano", disse lo zio.

"Sicuramente *c'è* un qualcosa di un po' solenne in lui, "replicò la zia, "ma è limitato all'aspetto, e non ha nulla di disdicevole. Ora posso dire, con la governante, che sebbene qualcuno lo definisca orgoglioso, *io* non me ne sono accorta."

"I was never more surprised than by his behaviour to us. It was more than civil; it was really attentive; and there was no necessity for such attention. His acquaintance with Elizabeth was very trifling."

"To be sure, Lizzy," said her aunt, "he is not so handsome as Wickham; or, rather he has not Wickham's countenance, for his features are perfectly good. But how came you to tell us that he was so disagreeable?"

Elizabeth excused herself as well as she could; said that she had liked him better when they had met in Kent than before, and that she had never seen him so pleasant as this morning.

"But perhaps he may be a little whimsical in his civilities," replied her uncle. "Your great men often are; and therefore I shall not take him at his word about fishing, as he might change his mind another day, and warn me off his grounds."

Elizabeth felt that they had entirely mistaken his character, but said nothing.

"From what we have seen of him," continued Mrs. Gardiner, "I really should not have thought that he could have behaved in so cruel a way by any body, as he has done by poor Wickham. He has not an ill-natured look. On the contrary, there is something pleasing about his mouth when he speaks. And there is something of dignity in his countenance, that would not give one an unfavourable idea of his heart. But to be sure, the good lady who shewed us the house, did give him a most flaming character! I could hardly help laughing aloud sometimes. But he is a liberal master, I suppose, and *that* in the eye of a servant comprehends every virtue."

"Non mi sono mai sorpreso tanto quanto per il suo comportamento con noi. È stato più che cortese; è stato davvero premuroso, e non c'era nessun obbligo di una premura del genere. La sua conoscenza con Elizabeth era molto superficiale."

"Di certo, Lizzy", disse la zia, "non è bello come Wickham, o meglio, non ha l'espressione di Wickham, poiché i lineamenti sono gradevolissimi. Ma come hai potuto dirci che era così antipatico?"

Elizabeth si giustificò per quanto possibile; disse che le era piaciuto più di prima quando si erano incontrati nel Kent, e che non lo aveva mai visto così affabile come quel giorno.

"Ma forse è un po' capriccioso con le sue cortesie", replicò lo zio. "I vostri grand'uomini lo sono spesso, e quindi non lo prenderò in parola quanto alla pesca, dato che potrebbe cambiare idea il giorno dopo, e cacciarmi via dalla sua proprietà."

Elizabeth si rendeva conto di come si stessero sbagliando sul suo carattere, ma non disse nulla.

"Da quello che ho visto di lui", proseguì Mrs. Gardiner, "non avrei mai pensato che si sarebbe potuto comportare in modo così crudele con qualcuno, come ha fatto con il povero Wickham. Non ha l'aspetto di una persona cattiva. Al contrario, c'è qualcosa di piacevole nella sua bocca quando parla. E c'è una certa dignità nel suo volto, che non suscita idee sfavorevoli sul suo cuore. Certo, la brava donna che ci ha mostrato la casa ne ha fatto una descrizione molto accesa! Talvolta riuscivo a stento a trattenere una sonora risata. Ma è un padrone generoso, immagino, e *questo* agli occhi di una domestica comprende ogni virtù."

Elizabeth here felt herself called on to say something in vindication of his behaviour to Wickham; and therefore gave them to understand, in as guarded a manner as she could, that by what she had heard from his relations in Kent, his actions were capable of a very different construction; and that his character was by no means so faulty, nor Wickham's so amiable, as they had been considered in Hertfordshire. In confirmation of this, she related the particulars of all the pecuniary transactions in which they had been connected, without actually naming her authority, but stating it to be such as might be relied on.

Mrs. Gardiner was surprised and concerned; but as they were now approaching the scene of her former pleasures, every idea gave way to the charm of recollection; and she was too much engaged in pointing out to her husband all the interesting spots in its environs, to think of any thing else. Fatigued as she had been by the morning's walk, they had no sooner dined than she set off again in quest of her former acquaintance, and the evening was spent in the satisfactions of an intercourse renewed after many years discontinuance.

The occurrences of the day were too full of interest to leave Elizabeth much attention for any of these new friends; and she could do nothing but think, and think with wonder, of Mr. Darcy's civility, and, above all, of his wishing her to be acquainted with his sister.

Elizabeth a quel punto si sentì in dovere di dire qualcosa in difesa del suo comportamento con Wickham, e quindi fece loro capire, nel modo più cauto possibile, che da quanto aveva appreso dai parenti di Darcy nel Kent, le sue azioni potevano essere interpretate in maniera molto diversa, e che il suo carattere non era affatto così pieno di difetti, né quello di Wickham così amabile come lo avevano giudicato nell'Hertfordshire. A conferma di ciò, li informò sui particolari di tutte le transazioni finanziarie nelle quali erano stati coinvolti, senza svelare la sua fonte, ma affermando che era tale da potersi fidare.

Mrs. Gardiner rimase sorpresa e turbata; ma dato che si stavano avvicinando ai luoghi delle sue passate gioie, ogni altro pensiero cedette il passo all'incanto dei ricordi, ed era troppo impegnata a indicare al marito tutti i punti interessanti nei dintorni, per pensare ad altro. Stanca com'era della camminata mattutina, aveva appena finito di pranzare che uscì di nuovo alla ricerca di vecchie conoscenze, e il pomeriggio passò nel piacere di un rapporto rinnovato dopo un'interruzione di molti anni.

Gli avvenimenti di quella giornata erano troppo pieni di interesse per lasciare che Elizabeth prestasse molta attenzione a quei nuovi amici; non poteva dedicarsi a nulla se non a ripensare, e a ripensare con stupore, alla cortesia di Mr. Darcy, e, soprattutto, al suo desiderio di farle conoscere la sorella.

Elizabeth had settled it that Mr. Darcy would bring his sister to visit her, the very day after her reaching Pemberley; and was consequently resolved not to be out of sight of the inn the whole of that morning. But her conclusion was false; for on the very morning after their arrival at Lambton, these visitors came. They had been walking about the place with some of their new friends, and were just returning to the inn to dress themselves for dining with the same family, when the sound of a carriage drew them to a window, and they saw a gentleman and a lady in a curricle, driving up the street. Elizabeth immediately recognizing the livery, guessed what it meant, and imparted no small degree of her surprise to her relations, by acquainting them with the honour which she expected. Her uncle and aunt were all amazement; and the embarrassment of her manner as she spoke, joined to the circumstance itself, and many of the circumstances of the preceding day, opened to them a new idea on the business. Nothing had ever suggested it before, but they felt that there was no other way of accounting for such attentions from such a quarter, than by supposing a partiality for their niece. While these newly-born notions were passing in their heads, the perturbation of Elizabeth's feelings was at every moment increasing. She was quite amazed at her own discomposure; but amongst other causes of disquiet, she dreaded lest the partiality of the brother should have said too much in her favour; and more than commonly anxious to please, she naturally suspected that every

Elizabeth aveva capito che Mr. Darcy avrebbe portato la sorella a farle visita il giorno immediatamente successivo al suo arrivo a Pemberley e, di conseguenza, aveva deciso di non allontanarsi troppo dalla locanda per l'intera mattinata. Ma la sua conclusione si rivelò sbagliata, poiché i visitatori vennero proprio la mattina dopo il loro arrivo a Lambton. Lei e gli zii erano andati a passeggio con alcuni loro nuovi amici, ed erano appena tornati alla locanda per cambiarsi e pranzare con quella famiglia, quando il rumore di una carrozza li fece affacciare a una finestra, e videro venire su per la strada un gentiluomo e una signora in un calesse. Elizabeth riconobbe immediatamente la livrea, capì chi e cosa significava, e sorprese non poco i suoi parenti, rendendoli partecipi dell'onore che l'aspettava. Gli zii erano stupefatti, e l'imbarazzo che lei dimostrò nel parlare, unito all'avvenimento in sé, e ai molti avvenimenti del giorno precedente, suscitavano in loro una diversa interpretazione della faccenda. Nulla l'aveva suggerita prima, ma si resero conto che non c'era altro modo di giustificare attenzioni del genere provenienti da quella direzione, se non un particolare interesse per la nipote. Mentre la loro mente elaborava questa idea appena partorita, il turbamento di Elizabeth andava man mano crescendo. Era davvero stupita della propria agitazione, ma tra le altre cause di ansia, aveva paura che la parzialità del fratello avesse detto troppo in suo favore; ed essendo più che normalmente desiderosa di piacere, temeva ovviamente che le venisse meno qualsiasi capa-

power of pleasing would fail her.

She retreated from the window, fearful of being seen; and as she walked up and down the room, endeavouring to compose herself, saw such looks of enquiring surprise in her uncle and aunt, as made every thing worse.

Miss Darcy and her brother appeared, and this formidable introduction took place. With astonishment did Elizabeth see, that her new acquaintance was at least as much embarrassed as herself. Since her being at Lambton, she had heard that Miss Darcy was exceedingly proud; but the observation of a very few minutes convinced her, that she was only exceedingly shy. She found it difficult to obtain even a word from her beyond a monosyllable.

Miss Darcy was tall, and on a larger scale than Elizabeth; and, though little more than sixteen, her figure was formed, and her appearance womanly and graceful. She was less handsome than her brother; but there was sense and good humour in her face, and her manners were perfectly unassuming and gentle. Elizabeth, who had expected to find in her as acute and unembarrassed an observer as ever Mr. Darcy had been, was much relieved by discerning such different feelings.

They had not long been together, before Darcy told her that Bingley was also coming to wait on her; and she had barely time to express her satisfaction, and prepare for such a visitor, when Bingley's quick step was heard on the stairs, and in a moment he entered the room. All Elizabeth's anger against him had been long done away; but, had she still felt any, it could hardly have stood its ground against the unaffected cordiality with which he

cità di rendersi piacevole.

Si ritrasse dalla finestra, per paura di essere vista, e mentre andava su e giù per la stanza, tentando di calmarsi, vide gli sguardi sorpresi e interrogativi degli zii, tali da rendere tutto più difficile.

Apparvero Miss Darcy e il fratello, e la formidabile presentazione ebbe luogo. Elizabeth vide con stupore che la sua nuova conoscenza era imbarazzata almeno quanto lei. Da quando era a Lambton aveva sentito dire che Miss Darcy era estremamente orgogliosa, ma fu sufficiente osservarla per pochi minuti per convincersi che era solo estremamente timida. Le riuscì difficile ottenere da lei anche una sola parola che non fosse un monosillabo.

Miss Darcy era più alta e robusta di Elizabeth, e, sebbene poco più che sedicenne, aveva un personale già formato e un aspetto femminile e aggraziato. Era meno bella del fratello, ma con un volto pieno di buonsenso e buonumore, e i suoi modi erano semplici e garbati. Elizabeth, che si era aspettata di trovare in lei un'osservatrice acuta e disinvolta com'era sempre stato Mr. Darcy, fu molto sollevata nello scorgere sentimenti così diversi.

Non erano insieme da molto, quando Darcy disse che anche Bingley stava venendo a farle visita, e lei ebbe appena il tempo di esprimere la sua soddisfazione, e di prepararsi a riceverlo, quando si udì il passo veloce di Bingley per le scale, e un istante dopo lui entrò nella stanza. Tutta la collera di Elizabeth verso di lui era da tempo svanita, ma, anche se ne avesse provata ancora, sarebbe stato difficile mantenerla inalterata di fronte alla spontanea

expressed himself, on seeing her again. He enquired in a friendly, though general way, after her family, and looked and spoke with the same good-humoured ease that he had ever done.

To Mr. and Mrs. Gardiner he was scarcely a less interesting personage than to herself. They had long wished to see him. The whole party before them, indeed, excited a lively attention. The suspicions which had just arisen of Mr. Darcy and their niece, directed their observation towards each with an earnest, though guarded, enquiry; and they soon drew from those enquiries the full conviction that one of them at least knew what it was to love. Of the lady's sensations they remained a little in doubt; but that the gentleman was overflowing with admiration was evident enough.

Elizabeth, on her side, had much to do. She wanted to ascertain the feelings of each of her visitors, she wanted to compose her own, and to make herself agreeable to all; and in the latter object, where she feared most to fail, she was most sure of success, for those to whom she endeavoured to give pleasure were prepossessed in her favour. Bingley was ready, Georgiana was eager, and Darcy determined, to be pleased.

In seeing Bingley, her thoughts naturally flew to her sister; and oh! how ardently did she long to know, whether any of his were directed in a like manner. Sometimes she could fancy, that he talked less than on former occasions, and once or twice pleased herself with the notion that as he looked at her, he was trying to trace a resemblance. But, though this might be imaginary, she could not be deceived as to his

cordialità con la quale si esprime nel rivederla. Si informò in modo amichevole, anche se in generale, sulla sua famiglia, e parlava e si comportava con la stessa allegra disinvoltura di sempre.

L'interesse per lui da parte di Mr. e Mrs. Gardiner era a malapena inferiore al suo. Da tempo avevano un forte desiderio di conoscerlo. L'intero gruppo di fronte a loro, a dire il vero, suscitava una intensa attenzione. I sospetti che si erano appena affacciati circa Darcy e la nipote li indussero a osservare entrambi con viva, anche se cauta, curiosità, e questa osservazione li portò ben presto a essere pienamente convinti che almeno uno di loro sapesse che cosa vuol dire essere innamorato. Sui sentimenti della signorina rimasero un po' in dubbio, ma che il gentiluomo fosse traboccante di ammirazione era più che evidente.

Elizabeth, da parte sua, aveva molto da fare. Voleva accertarsi dei sentimenti di ciascuno dei visitatori, voleva mantenersi calma e rendersi gradevole a tutti; e su quest'ultimo punto, per il quale aveva più paura di fallire, fu più certa del successo, poiché coloro ai quali si sforzava di risultare gradita erano prevenuti in suo favore. Bingley era pronto, Georgiana era impaziente e Darcy era determinato a farsela piacere.

Vedendo Bingley i suoi pensieri corsero naturalmente alla sorella; e oh! con quanto ardore avrebbe voluto sapere se qualcuno di quelli di lui fosse andato nella stessa direzione. Talvolta le parve di notare che lui parlasse meno che in occasioni passate, e una volta o due si diletò con l'idea che la stesse guardando per cercare tracce di somiglianza. Ma, anche se questo poteva essere frutto dell'immaginazione, non era

behaviour to Miss Darcy, who had been set up as a rival of Jane. No look appeared on either side that spoke particular regard. Nothing occurred between them that could justify the hopes of his sister. On this point she was soon satisfied; and two or three little circumstances occurred ere they parted, which, in her anxious interpretation, denoted a recollection of Jane, not untinctured by tenderness, and a wish of saying more that might lead to the mention of her, had he dared. He observed to her, at a moment when the others were talking together, and in a tone which had something of real regret, that it "was a very long time since he had had the pleasure of seeing her;" and, before she could reply, he added, "It is above eight months. We have not met since the 26th of November, when we were all dancing together at Netherfield."

Elizabeth was pleased to find his memory so exact; and he afterwards took occasion to ask her, when unattended to by any of the rest, whether *all* her sisters were at Longbourn. There was not much in the question, nor in the preceding remark, but there was a look and a manner which gave them meaning.

It was not often that she could turn her eyes on Mr. Darcy himself; but, whenever she did catch a glimpse, she saw an expression of general complaisance, and in all that he said, she heard an accent so removed from hauteur or disdain of his companions, as convinced her that the improvement of manners which she had yesterday witnessed, however temporary its existence might prove, had at least outlived

possibile ingannarsi sul comportamento che aveva nei confronti di Miss Darcy, che era stata presentata come una rivale di Jane. Da parte di entrambi non ci fu nulla che rivelasse un interesse particolare. Non accadde nulla che potesse giustificare le speranze di Miss Bingley. Su questo punto si ritenne presto soddisfatta, e ci furono due o tre piccoli dettagli prima che si separassero che, nella sua ansiosa interpretazione, indicarono il ricordo di Jane, non privo di tenerezza, e il desiderio di dire qualcosa che potesse condurre a parlare di lei, se solo avesse osato. In un momento in cui gli altri stavano chiacchierando tra loro, lui aveva osservato che era passato molto tempo da quando aveva avuto il piacere di incontrarla, e, prima che lei potesse replicare, aveva aggiunto, "Sono quasi otto mesi. Non ci vediamo dal 26 novembre, quando siamo stati tutti insieme al ballo di Netherfield."

Elizabeth si compiacque di quella memoria così precisa, e lui dopo un po', quando gli altri non potevano ascoltarlo, colse l'occasione per chiederle se *tutte* le sue sorelle fossero a Longbourn. Non c'era molto in questa domanda, né nella precedente osservazione, ma c'era uno sguardo e un modo di fare che le rendevano significative.

Non le capitò spesso di poter rivolgere lo sguardo a Mr. Darcy, ma, ogni volta che gli lanciò un'occhiata, vide un'espressione di generale compiacimento, e in tutto ciò che diceva sentì un accento così privo di alterigia o disprezzo verso gli altri, da convincerla che il miglioramento nei suoi modi di cui era stata testimone il giorno precedente, per quanto temporaneo potesse dimostrarsi, era sopravvissuto almeno per

one day. When she saw him thus seeking the acquaintance, and courting the good opinion of people with whom any intercourse a few months ago would have been a disgrace; when she saw him thus civil, not only to herself, but to the very relations whom he had openly disdained, and recollected their last lively scene in Hunsford Parsonage, the difference, the change was so great, and struck so forcibly on her mind, that she could hardly restrain her astonishment from being visible. Never, even in the company of his dear friends at Netherfield, or his dignified relations at Rosings, had she seen him so desirous to please, so free from self-consequence, or unbending reserve as now, when no importance could result from the success of his endeavours, and when even the acquaintance of those to whom his attentions were addressed, would draw down the ridicule and censure of the ladies both of Netherfield and Rosings.

Their visitors staid with them above half an hour, and when they arose to depart, Mr. Darcy called on his sister to join him in expressing their wish of seeing Mr. and Mrs. Gardiner, and Miss Bennet, to dinner at Pemberley, before they left the country. Miss Darcy, though with a diffidence which marked her little in the habit of giving invitations, readily obeyed. Mrs. Gardiner looked at her niece, desirous of knowing how *she*, whom the invitation most concerned, felt disposed as to its acceptance, but Elizabeth had turned away her head. Presuming, however, that this studied avoidance spoke rather a momentary embarrassment, than any dislike of the proposal, and seeing in her husband, who was fond of society, a perfect willingness

un giorno. Quando lo vide cercare la conoscenza, e preoccuparsi della stima, di persone con le quali pochi mesi prima qualsiasi rapporto sarebbe stato un disonore; quando lo vide così cortese, non solo con lei ma con gli stessi parenti che aveva apertamente disprezzato, e si rammentò dell'animata scena che li aveva visti protagonisti della canonica di Hunsford, la differenza, il cambiamento, apparivano così grandi, e la colpivano così intensamente, che poté a malapena evitare di far trapelare il proprio stupore. Mai, nemmeno in compagnia dei suoi amici a Netherfield, o dei suoi nobili parenti a Rosings, lo aveva visto così desideroso di piacere, così libero dalla presunzione e da una inflessibile riservatezza come ora, quando nessun vantaggio poteva derivare dal successo dei suoi sforzi, e quando, anzi, la conoscenza di quelli a cui era rivolta la sua attenzione avrebbe attirato il ridicolo e il biasimo delle signore sia di Netherfield che di Rosings.

Gli ospiti rimasero per circa mezzora, e quando si alzarono per andarsene Mr. Darcy invitò la sorella a unirsi a lui nell'esprimere il desiderio di vedere Mr. e Mrs. Gardiner, e Miss Bennet, a pranzo a Pemberley prima di partire. Miss Darcy, anche se con una insicurezza che faceva capire quanto fosse poco abituata a fare inviti, obbedì prontamente. Mrs. Gardiner guardò la nipote, desiderosa di sapere quanto *lei*, a cui era essenzialmente rivolto l'invito, fosse disposta ad accettarlo, ma Elizabeth si era voltata da un'altra parte. Presumendo, comunque, che quella studiata ritrosia rivelasse più un momentaneo imbarazzo che un'avversione per l'invito, e vedendo in suo marito, che amava la compagnia, un'assoluta propensione ad accettar-

to accept it, she ventured to engage for her attendance, and the day after the next was fixed on.

Bingley expressed great pleasure in the certainty of seeing Elizabeth again, having still a great deal to say to her, and many enquiries to make after all their Hertfordshire friends. Elizabeth, construing all this into a wish of hearing her speak of her sister, was pleased; and on this account, as well as some others, found herself, when their visitors left them, capable of considering the last half hour with some satisfaction, though while it was passing, the enjoyment of it had been little. Eager to be alone, and fearful of enquiries or hints from her uncle and aunt, she staid with them only long enough to hear their favourable opinion of Bingley, and then hurried away to dress.

But she had no reason to fear Mr. and Mrs. Gardiner's curiosity; it was not their wish to force her communication. It was evident that she was much better acquainted with Mr. Darcy than they had before any idea of; it was evident that he was very much in love with her. They saw much to interest, but nothing to justify enquiry.

Of Mr. Darcy it was now a matter of anxiety to think well; and, as far as their acquaintance reached, there was no fault to find. They could not be untouched by his politeness, and had they drawn his character from their own feelings, and his servant's report, without any reference to any other account, the circle in Hertfordshire to which he was known, would not have recognised it for Mr. Darcy. There was now an interest, however, in believing the housekeeper; and they soon became

lo, si azzardò a impegnarsi per tutti, e la data fu fissata per due giorni dopo.

Bingley espresse un grande piacere per la certezza di rivedere Elizabeth, dato che aveva ancora molto da dirle e molte domande da fare su tutti i loro amici dell'Hertfordshire. Elizabeth, interpretando tutto questo come un desiderio di sentirla parlare della sorella, ne fu compiaciuta, e per questo motivo, così come per alcuni altri, si sentì in grado, una volta partiti i visitatori, di pensare con qualche soddisfazione all'ultima mezzora, anche se, mentre trascorreva, se l'era goduta ben poco. Desiderosa di restare sola, e per paura di domande o allusioni da parte degli zii, restò con loro solo per il tempo necessario a sentire la loro opinione favorevole su Bingley, e poi corse a cambiarsi.

Ma non aveva nessun motivo di temere la curiosità di Mr. e Mrs. Gardiner; non era loro desiderio forzarla a parlare. Era evidente come conoscesse Mr. Darcy molto meglio di quanto avessero immaginato; era evidente come lui fosse molto innamorato di lei. Avevano visto molte cose interessanti, ma nulla che giustificasse domande.

Ora di Mr. Darcy era assolutamente necessario pensare bene, e, fin dove potesse arrivare la loro conoscenza, non trovarono difetti. Non potevano non essere rimasti colpiti dalla sua cortesia, e se avessero descritto il suo carattere dalle loro sensazioni, e dal racconto della domestica, senza alcun riferimento ad altro, la cerchia dell'Hertfordshire nella quale lui era conosciuto non lo avrebbe riconosciuto come Mr. Darcy. Ormai, poi, c'era un motivo in più per credere alla governante, e presto si convinsero

sensible, that the authority of a servant who had known him since he was four years old, and whose own manners indicated respectability, was not to be hastily rejected. Neither had any thing occurred in the intelligence of their Lambton friends, that could materially lessen its weight. They had nothing to accuse him of but pride; pride he probably had, and if not, it would certainly be imputed by the inhabitants of a small market-town, where the family did not visit. It was acknowledged, however, that he was a liberal man, and did much good among the poor.

With respect to Wickham, the travellers soon found that he was not held there in much estimation; for though the chief of his concerns, with the son of his patron, were imperfectly understood, it was yet a well known fact that, on his quitting Derbyshire, he had left many debts behind him, which Mr. Darcy afterwards discharged.

As for Elizabeth, her thoughts were at Pemberley this evening more than the last; and the evening, though as it passed it seemed long, was not long enough to determine her feelings towards *one* in that mansion; and she lay awake two whole hours, endeavouring to make them out. She certainly did not hate him. No; hatred had vanished long ago, and she had almost as long been ashamed of ever feeling a dislike against him, that could be so called. The respect created by the conviction of his valuable qualities, though at first unwillingly admitted, had for some time ceased to be repugnant to her feelings; and it was now heightened into somewhat of a friendlier nature, by the testimony so highly in his

che l'autorità di una domestica che l'aveva conosciuto da quando aveva quattro anni, e i cui modi indicavano rispettabilità, non poteva essere frettolosamente respinta. Né c'era stato nulla nelle notizie raccolte tra i loro amici di Lambton che ne potesse concretamente minare la credibilità. Non avevano nulla di cui accusarlo, se non il suo orgoglio; orgoglioso probabilmente lo era, e anche se non lo fosse stato, gli sarebbe stato sicuramente imputato dagli abitanti di una cittadina di mercato, che la sua famiglia non frequentava. Si riconosceva, comunque, che era un uomo generoso, e che faceva molto del bene ai poveri.

Riguardo a Wickham, i viaggiatori avevano presto scoperto che non era tenuto in grande considerazione, poiché, sebbene i fatti principali del rapporto con il figlio del suo protettore fossero poco conosciuti, quello che si sapeva per certo era che, alla sua partenza dal Derbyshire, aveva lasciato dietro di sé molti debiti, che in seguito erano stati pagati da Mr. Darcy.

Quanto a Elizabeth, quella sera i suoi pensieri erano rivolti a Pemberley più di quella precedente, e la serata, anche se le sembrò trascorrere lentamente, non fu lunga abbastanza da farle capire quali fossero i suoi sentimenti verso *qualcuno* in quella dimora; e rimase sveglia per ben due ore, cercando di farli emergere. Di certo non lo odiava. No, l'odio era svanito da tempo, e da quasi altrettanto tempo si vergognava persino di aver provato quella che poteva essere definita un'antipatia verso di lui. Il rispetto suscitato dalla consapevolezza delle sue preziose qualità, sebbene in un primo momento ammesso con riluttanza, aveva da qualche tempo smesso di essere ripugnante per i suoi sentimenti, e

favour, and bringing forward his disposition in so amiable a light, which yesterday had produced. But above all, above respect and esteem, there was a motive within her of good will which could not be overlooked. It was gratitude. - Gratitude, not merely for having once loved her, but for loving her still well enough, to forgive all the petulance and acrimony of her manner in rejecting him, and all the unjust accusations accompanying her rejection. He who, she had been persuaded, would avoid her as his greatest enemy, seemed, on this accidental meeting, most eager to preserve the acquaintance, and without any indelicate display of regard, or any peculiarity of manner, where their two selves only were concerned, was soliciting the good opinion of her friends, and bent on making her known to his sister. Such a change in a man of so much pride, excited not only astonishment but gratitude - for to love, ardent love, it must be attributed; and as such its impression on her was of a sort to be encouraged, as by no means unpleasing, though it could not be exactly defined. She respected, she esteemed, she was grateful to him, she felt a real interest in his welfare; and she only wanted to know how far she wished that welfare to depend upon herself, and how far it would be for the happiness of both that she should employ the power, which her fancy told her she still possessed, of bringing on her the renewal of his addresses.

It had been settled in the evening, between the aunt and the niece, that such a striking civility as Miss Darcy's, in coming

adesso era stato intensificato, fino a diventare qualcosa di natura più amichevole, da prove che il giorno precedente avevano parlato così decisamente a suo favore e messo il suo carattere in una luce così favorevole. Ma al di sopra di tutto, al di sopra del rispetto e della stima, c'era in lei un motivo di benevolenza che non poteva essere tralasciato. Era la gratitudine. Gratitudine, non semplicemente per averla amata, ma per amarla ancora abbastanza da perdonare la petulanza e l'acrimonia del suo modo di rifiutarlo, e tutte le accuse ingiuste che avevano accompagnato il suo rifiuto. Lui che, come aveva immaginato, l'avrebbe evitata come la sua più grande nemica, sembrava, in questo incontro occasionale, estremamente ansioso di preservare la conoscenza, e senza far mostra di nessuna premura sconveniente, o di atteggiamenti particolari che coinvolgessero solo loro due, aveva cercato la stima dei suoi parenti, e si era speso per farle conoscere la sorella. Un tale cambiamento in un uomo così orgoglioso, suscitava non solo stupore ma gratitudine... per l'amore, l'amore appassionato a cui era certamente da attribuire; e l'impressione suscitata in lei era stata tale da essere incoraggiata, poiché tutt'altro che spiacevole, sebbene non potesse essere esattamente definita. Lo rispettava, lo stimava, gli era grata, provava un reale interesse per il suo bene, e voleva solo sapere quanto quel bene dipendesse da lei, e quanto avrebbe fatto la felicità di entrambi se lei avesse usato il suo potere, che la sua immaginazione le diceva di possedere ancora, per indurlo a rinnovare la sua dichiarazione.

Tra la zia e la nipote era stato deciso, nel corso della serata, che una evidente cortesia come quella di Miss Darcy di andare

to them on the very day of her arrival at Pemberley, for she had reached it only to a late breakfast, ought to be imitated, though it could not be equalled, by some exertion of politeness on their side; and, consequently, that it would be highly expedient to wait on her at Pemberley the following morning. They were, therefore, to go. - Elizabeth was pleased, though, when she asked herself the reason, she had very little to say in reply.

Mr. Gardiner left them soon after breakfast. The fishing scheme had been renewed the day before, and a positive engagement made of his meeting some of the gentlemen at Pemberley by noon.

a trovarli lo stesso giorno del suo arrivo a Pemberley, dove era giunta solo per una tardiva colazione, doveva essere imitata, sebbene non potesse essere eguagliata, da una qualche dimostrazione di gentilezza da parte loro, e, di conseguenza, che sarebbe stato estremamente opportuno farle visita a Pemberley il giorno seguente. Sarebbero perciò andate. Elizabeth ne fu contenta, anche se, quando se ne chiese il motivo, ebbe ben poco da dire in risposta.

Mr. Gardiner le lasciò subito dopo colazione. Il giorno prima era stato rinnovato il progetto di andare a pesca, e preso un concreto impegno per incontrarsi con i signori di Pemberley a mezzogiorno.

Convinced as Elizabeth now was that Miss Bingley's dislike of her had originated in jealousy, she could not help feeling how unwelcome her appearance at Pemberley must be to her, and was curious to know with how much civility on that lady's side, the acquaintance would now be renewed.

On reaching the house, they were shewn through the hall into the saloon, whose northern aspect rendered it delightful for summer. Its windows opening to the ground, admitted a most refreshing view of the high woody hills behind the house, and of the beautiful oaks and Spanish chestnuts which were scattered over the intermediate lawn.

In this room they were received by Miss Darcy, who was sitting there with Mrs. Hurst and Miss Bingley, and the lady with whom she lived in London. Georgiana's reception of them was very civil, but attended with all the embarrassment which, though proceeding from shyness and the fear of doing wrong, would easily give to those who felt themselves inferior, the belief of her being proud and reserved. Mrs. Gardiner and her niece, however, did her justice, and pitied her.

By Mrs. Hurst and Miss Bingley they were noticed only by a curtsy; and on their being seated, a pause, awkward as such pauses must always be, succeeded for a few moments. It was first broken by Mrs. Annesley, a genteel, agreeable-looking woman, whose endeavour to introduce some kind of discourse, proved her to be more truly well bred than either of the

Convinta com'era Elizabeth che l'antipatia di Miss Bingley nei suoi confronti avesse origine dalla gelosia, non poté fare a meno di pensare a come la sua comparsa a Pemberley le dovesse risultare sgradita, ed era curiosa di vedere con quanta cortesia da parte di quella signora sarebbe stata rinnovata la loro conoscenza.

Arrivate alla casa, furono condotte, attraverso l'atrio, nel salone, che l'esposizione a nord rendeva incantevole d'estate. Le finestre si aprivano sul parco, con una vista molto rinfrescante sulle alte colline boschive dietro la casa, e sui bellissimi alberi di quercia e castagno sparsi nei prati.

In questa stanza furono accolte da Miss Darcy, che era in compagnia di Mrs. Hurst, di Miss Bingley e della dama di compagnia con la quale viveva a Londra. L'accoglienza di Georgiana fu molto cortese, ma accompagnata da tutto l'imbarazzo che, sebbene dovuto alla timidezza e alla paura di sbagliare, avrebbero dato a coloro che si sentivano inferiori l'impressione che fosse orgogliosa e distaccata. Mrs. Gardiner e la nipote, comunque, la capirono e la compatirono.

Da parte di Mrs. Hurst e di Miss Bingley furono degnate solo di una riverenza e, una volta accomodate, seguì per qualche istante una pausa, impacciata come sono sempre pause del genere. La ruppe per prima Mrs. Annesley, una donna garbata e dall'aspetto simpatico, i cui tentativi di avviare un qualche discorso dimostrarono come fosse in realtà più educata delle

others; and between her and Mrs. Gardiner, with occasional help from Elizabeth, the conversation was carried on. Miss Darcy looked as if she wished for courage enough to join in it; and sometimes did venture a short sentence, when there was least danger of its being heard.

Elizabeth soon saw that she was herself closely watched by Miss Bingley, and that she could not speak a word, especially to Miss Darcy, without calling her attention. This observation would not have prevented her from trying to talk to the latter, had they not been seated at an inconvenient distance; but she was not sorry to be spared the necessity of saying much. Her own thoughts were employing her. She expected every moment that some of the gentlemen would enter the room. She wished, she feared that the master of the house might be amongst them; and whether she wished or feared it most, she could scarcely determine. After sitting in this manner a quarter of an hour, without hearing Miss Bingley's voice, Elizabeth was roused by receiving from her a cold enquiry after the health of her family. She answered with equal indifference and brevity, and the others said no more.

The next variation which their visit afforded was produced by the entrance of servants with cold meat, cake, and a variety of all the finest fruits in season; but this did not take place till after many a significant look and smile from Mrs. Annesley to Miss Darcy had been given, to remind her of her post. There was now employment for the whole party; for though they could not all talk, they could all eat; and the beautiful pyramids of grapes, nectarines, and peaches, soon collected them round the

altre due, e lei e Mrs. Gardiner, con l'occasionale aiuto di Elizabeth, portarono avanti la conversazione. Miss Darcy sembrava desiderosa di avere il coraggio sufficiente per unirsi a loro, e talvolta azzardò qualche breve frase, quando c'era meno pericolo di essere sentita.

Elizabeth si accorse ben presto di essere attentamente controllata da Miss Bingley, e di non poter dire nemmeno una parola, specialmente a Miss Darcy, senza richiamare la sua attenzione. Questa consapevolezza non le avrebbe impedito di cercare di parlare con quest'ultima, se non fossero state sedute a una distanza scomoda; ma non le dispiacque di essere sollevata dalla necessità di dire molto. Era occupata dai propri pensieri. A ogni istante si aspettava che qualcuno dei signori entrasse nella stanza. Desiderava e temeva che il padrone di casa si unisse a loro, e non riusciva a decidere se fosse maggiore il desiderio o il timore. Dopo aver passato così un quarto d'ora, senza aver mai sentito la voce di Miss Bingley, Elizabeth fu rissolta da una fredda domanda da parte sua circa la salute della sua famiglia. Rispose con pari indifferenza e concisione, e l'altra non disse più nulla.

L'altro diversivo offerto alla loro visita fu prodotto dall'ingresso di alcuni domestici con carne fredda, dolci, e una varietà di tutti i migliori frutti di stagione, ma la cosa non si verificò se non dopo molte occhiate e sorrisi eloquenti da parte di Mrs. Annesley a Miss Darcy, per richiamarla ai suoi doveri. Ora c'era qualcosa da fare per tutta la compagnia, poiché, sebbene non tutte fossero capaci di chiacchierare, tutte erano capaci di mangiare, e le bellissime piramidi di uva, nettarine e pesche, le riuni-

table.

While thus engaged, Elizabeth had a fair opportunity of deciding whether she most feared or wished for the appearance of Mr. Darcy, by the feelings which prevailed on his entering the room; and then, though but a moment before she had believed her wishes to predominate, she began to regret that he came.

He had been some time with Mr. Gardiner, who, with two or three other gentlemen from the house, was engaged by the river, and had left him only on learning that the ladies of the family intended a visit to Georgiana that morning. No sooner did he appear, than Elizabeth wisely resolved to be perfectly easy and unembarrassed; - a resolution the more necessary to be made, but perhaps not the more easily kept, because she saw that the suspicions of the whole party were awakened against them, and that there was scarcely an eye which did not watch his behaviour when he first came into the room. In no countenance was attentive curiosity so strongly marked as in Miss Bingley's, in spite of the smiles which overspread her face whenever she spoke to one of its objects; for jealousy had not yet made her desperate, and her attentions to Mr. Darcy were by no means over. Miss Darcy, on her brother's entrance, exerted herself much more to talk; and Elizabeth saw that he was anxious for his sister and herself to get acquainted, and forwarded, as much as possible, every attempt at conversation on either side. Miss Bingley saw all this likewise; and, in the imprudence of anger, took the first opportunity of saying, with sneering civility,

rono ben presto intorno alla tavola.

Mentre erano così impegnate, Elizabeth ebbe un'ottima opportunità per decidere se avesse più desiderio o più timore della comparsa di Mr. Darcy, offertale dalle sensazioni che prevalsero quando lui entrò nella stanza; e allora, anche se solo un istante prima aveva creduto che fosse predominante il desiderio, iniziò a rammaricarsi per la sua venuta.

Lui era stato per un po' con Mr. Gardiner, che, con due o tre altri signori della casa, era impegnato sul fiume, e l'aveva lasciato solo quando aveva appreso che le signore della sua famiglia avevano intenzione di far visita a Georgiana quella mattina. Non appena apparve, Elizabeth prese la saggia decisione di restare perfettamente calma e a proprio agio; una decisione molto opportuna da prendere, ma forse non altrettanto facile da mantenere, poiché si rendeva conto che i sospetti di tutti erano rivolti su di loro, e che non c'era uno sguardo che non fosse diretto a osservare il comportamento di lui quando entrò nella stanza. In nessuno la curiosità era così fortemente accentuata come in quello di Miss Bingley, nonostante i sorrisi che le si diffondevano in volto ogniqualvolta si rivolgeva a uno dei due interlocutori che le interessavano, poiché la gelosia non l'aveva ancora resa priva di speranza, e le sue attenzioni verso Mr. Darcy non erano affatto cessate. Miss Darcy, dopo l'arrivo del fratello, fece sforzi molto maggiori per parlare, ed Elizabeth capì che lui era molto ansioso che lei e la sorella entrassero in confidenza, e favoriva il più possibile ogni tentativo di conversazione tra loro due. Anche Miss Bingley lo capì, e, con l'imprudenza della collera, colse la prima occasione per

"Pray, Miss Eliza, are not the ---shire militia removed from Meryton? They must be a great loss to *your* family."

In Darcy's presence she dared not mention Wickham's name; but Elizabeth instantly comprehended that he was uppermost in her thoughts; and the various recollections connected with him gave her a moment's distress; but, exerting herself vigorously to repel the ill-natured attack, she presently answered the question in a tolerably disengaged tone. While she spoke, an involuntary glance shewed her Darcy with a heightened complexion, earnestly looking at her, and his sister overcome with confusion, and unable to lift up her eyes. Had Miss Bingley known what pain she was then giving her beloved friend, she undoubtedly would have refrained from the hint; but she had merely intended to discompose Elizabeth, by bringing forward the idea of a man to whom she believed her partial, to make her betray a sensibility which might injure her in Darcy's opinion, and perhaps to remind the latter of all the follies and absurdities, by which some part of her family were connected with that corps. Not a syllable had ever reached her of Miss Darcy's meditated elopement. To no creature had it been revealed, where secrecy was possible, except to Elizabeth; and from all Bingley's connections her brother was particularly anxious to conceal it, from that very wish which Elizabeth had long ago attributed to him, of their becoming hereafter her own. He had certainly formed such a plan, and without meaning that it should effect his endeavour to separate him from Miss

dire, con beffarda cortesia,

"Di grazia, Miss Eliza, è vero che la militia del \*shire ha lasciato Meryton? Dev'essere una grande perdita per la *vostra* famiglia."

In presenza di Darcy non osò pronunciare il nome di Wickham, ma Elizabeth comprese immediatamente che in cima ai suoi pensieri c'era lui, e i vari ricordi legati a quel nome gli procurarono un istante di angoscia; ma, sforzandosi con vigore di respingere quell'attacco maligno, ripose subito alla domanda con un tono di passabile indifferenza. Mentre parlava, un'occhiata involontaria le rivelò un Darcy con un colorito molto acceso, con lo sguardo ardente rivolto verso di lei, mentre la sorella era sopraffatta dall'imbarazzo e incapace di sollevare lo sguardo. Se Miss Bingley avesse saputo quale angoscia stesse provocando nel suo beneamato amico, si sarebbe senza dubbio trattenuta dal fare quell'allusione, ma la sua intenzione era solo quella di mettere in imbarazzo Elizabeth, parlando di un uomo del quale la credeva infatuata, per far trapelare in lei un sentimento che potesse farla scadere nella stima di Darcy, e forse ricordare a quest'ultimo tutte le sciocchezze e le assurdità che avevano legato parte della sua famiglia a quel reggimento. Non una sillaba le era giunta all'orecchio della premeditata fuga d'amore di Miss Darcy. A nessuno era stata rivelata, laddove era stato possibile mantenere il segreto, salvo a Elizabeth; e a tutta la parentela di Bingley il fratello era particolarmente ansioso di nascondersela, per quel desiderio, che Elizabeth da tempo gli aveva attribuito, di far diventare lei stessa loro parente. Che avesse formulato un piano del genere era certo, e senza aver avuto

Bennet, it is probable that it might add something to his lively concern for the welfare of his friend.

Elizabeth's collected behaviour, however, soon quieted his emotion; and as Miss Bingley, vexed and disappointed, dared not approach nearer to Wickham, Georgiana also recovered in time, though not enough to be able to speak any more. Her brother, whose eye she feared to meet, scarcely recollected her interest in the affair, and the very circumstance which had been designed to turn his thoughts from Elizabeth, seemed to have fixed them on her more, and more cheerfully.

Their visit did not continue long after the question and answer above mentioned; and while Mr. Darcy was attending them to their carriage, Miss Bingley was venting her feelings in criticisms on Elizabeth's person, behaviour, and dress. But Georgiana would not join her. Her brother's recommendation was enough to ensure her favour: his judgement could not err, and he had spoken in such terms of Elizabeth, as to leave Georgiana without the power of finding her otherwise than lovely and amiable. When Darcy returned to the saloon,

intenzione che la cosa influenzasse i suoi sforzi di separarlo da Miss Bennet, è probabile che avesse aggiunto qualcosa al suo vivo interessamento per il benessere dell'amico.

La compostezza di Elizabeth, tuttavia, acquistò presto la sua emozione, e dato che Miss Bingley, irritata e delusa, non osò alludere più da vicino a Wickham, anche Georgiana si riprese in breve tempo, anche se non abbastanza da essere in grado di dire altro. Il fratello, del quale temeva di incrociare lo sguardo, aveva quasi dimenticato il ruolo da lei avuto in quella storia,<sup>1</sup> e proprio ciò che era stato concepito per distogliere i suoi pensieri da Elizabeth, sembrò concentrarli su di lei ancora di più, e con maggiore trasporto.

La visita non si protrasse a lungo dopo la domanda e la risposta summenzionata, e mentre Mr. Darcy le accompagnava alla carrozza, Miss Bingley diede sfogo ai suoi sentimenti criticando l'aspetto, il comportamento e l'abbigliamento di Elizabeth. Ma Georgiana non si volle unire a lei. L'opinione del fratello era sufficiente ad assicurarle il suo favore, il suo giudizio non poteva essere sbagliato, e lui aveva parlato di Elizabeth in termini tali da non lasciare a Georgiana nessun'altra possibilità se non quella di considerarla incantevole e

---

<sup>1</sup> Può sembrare strano che Darcy avesse dimenticato il ruolo attivo, anche se subalterno, avuto da Georgiana nella fuga d'amore con Wickham, visto che nella lettera inviata a Elizabeth dopo la dichiarazione di matrimonio respinta aveva scritto: "riuscì a rendersi talmente gradito a Georgiana, il cui animo affettuoso aveva mantenuto un forte ricordo della gentilezza che le aveva dimostrato quando era una bambina, che lei si lasciò convincere a credersi innamorata, e ad acconsentire a una fuga d'amore. Allora era appena quindicenne, il che può giustificarla;" (cap. 35). È probabile però che qui JA abbia voluto evidenziare come Darcy considerasse con benevolenza la lieve colpa della sorella rispetto alla condotta di Wickham, oppure, leggendo la frase come più riferita alla vicenda in sé che al ruolo di Georgiana, che Darcy in quel momento avesse la mente talmente piena di Elizabeth da fargli quasi dimenticare quella faccenda per lui così importante.

Miss Bingley could not help repeating to him some part of what she had been saying to his sister.

"How very ill Eliza Bennet looks this morning, Mr. Darcy," she cried; "I never in my life saw any one so much altered as she is since the winter. She is grown so brown and coarse! Louisa and I were agreeing that we should not have known her again."

However little Mr. Darcy might have liked such an address, he contented himself with coolly replying, that he perceived no other alteration than her being rather tanned, - no miraculous consequence of travelling in the summer.

"For my own part," she rejoined, "I must confess that I never could see any beauty in her. Her face is too thin; her complexion has no brilliancy; and her features are not at all handsome. Her nose wants character; there is nothing marked in its lines. Her teeth are tolerable, but not out of the common way; and as for her eyes, which have sometimes been called so fine, I never could perceive any thing extraordinary in them. They have a sharp, shrewish look, which I do not like at all; and in her air altogether, there is a self-sufficiency without fashion, which is intolerable."

Persuaded as Miss Bingley was that Darcy admired Elizabeth, this was not the best method of recommending herself; but angry people are not always wise; and in seeing him at last look somewhat nettled, she had all the success she expected. He was resolutely silent however; and, from a determination of making him speak, she continued,

simpatica. Quando Darcy tornò nel salone, Miss Bingley non poté fare a meno di ripetere qualcosa di quello che aveva detto alla sorella.

"Che brutto aspetto aveva Eliza Bennet stamattina, Mr. Darcy", esclamò; "in vita mia non ho mai visto nessuno cambiare così tanto come lei dall'inverno passato. È diventata talmente scura e volgare! Louisa e io ci stavamo dicendo che non l'avremmo riconosciuta."

Per quanto poco un discorso del genere potesse fargli piacere, Mr. Darcy si accontentò di una fredda replica, dicendo di non aver notato altri cambiamenti se non il fatto che fosse piuttosto abbronzata, una conseguenza non straordinaria del viaggiare d'estate.

"Da parte mia", insistette lei, "devo confessare di non aver mai visto nessuna bellezza in lei. Il viso è troppo magro, la carnagione non ha brillantezza, e i lineamenti non sono affatto belli, Il naso manca di carattere, non c'è nulla che lo faccia risaltare. I denti sono passabili, ma nulla di particolare; e quanto agli occhi, che talvolta sono stati ritenuti così belli, non sono mai riuscita a notare nulla di straordinario in loro. Hanno un'espressione acuta e penetrante che non mi piace affatto; e nell'insieme ha un'aria di presunzione priva di stile che è intollerabile."

Persuasa com'era Miss Bingley che Darcy provasse ammirazione per Elizabeth, non era certo questo il metodo migliore di rendersi gradita; ma le persone in collera non sempre sono sagge, e tutto il successo che si era aspettata, alla fine fu di vederlo piuttosto infastidito. Lui comunque rimase risolutamente in silenzio, e, decisa a farlo parlare, lei continuò,

"I remember, when we first knew her in Hertfordshire, how amazed we all were to find that she was a reputed beauty; and I particularly recollect your saying one night, after they had been dining at Netherfield, '*She a beauty!* - I should as soon call her mother a wit.' But afterwards she seemed to improve on you, and I believe you thought her rather pretty at one time."

"Yes," replied Darcy, who could contain himself no longer, "but *that* was only when I first saw her, for it is many months since I have considered her as one of the handsomest women of my acquaintance."

He then went away, and Miss Bingley was left to all the satisfaction of having forced him to say what gave no one any pain but herself.

Mrs. Gardiner and Elizabeth talked of all that had occurred, during their visit, as they returned, except what had particularly interested them both. The looks and behaviour of every body they had seen were discussed, except of the person who had mostly engaged their attention. They talked of his sister, his friends, his house, his fruit, of every thing but himself; yet Elizabeth was longing to know what Mrs. Gardiner thought of him, and Mrs. Gardiner would have been highly gratified by her niece's beginning the subject.

"Mi ricordo, quando l'abbiamo conosciuta per la prima volta nell'Hertfordshire, quanto ci siamo stupiti venendo a sapere che era considerata una bellezza; e rammento in modo particolare quello che avete detto una sera, dopo che erano stati a pranzo a Netherfield, «*Lei una bellezza!* Sarebbe come dire che la madre è un genio.»<sup>2</sup> Ma in seguito è sembrata migliorare ai vostri occhi, e credo che un tempo l'abbiate ritenuta piuttosto graziosa."

"Sì", replicò Darcy, che non riuscì a contenersi oltre, "ma *questo* è successo solo quando l'ho vista per la prima volta, poiché sono ormai molti mesi che la considero come una delle più belle donne di mia conoscenza."

Poi se ne andò, e Miss Bingley fu lasciata a tutta la soddisfazione di averlo costretto a dire qualcosa che non arrecava pena a nessuno se non a lei.

Al ritorno, Mrs. Gardiner ed Elizabeth parlarono di tutto quello che era successo durante la visita, salvo di ciò che interessava in modo particolare tutte e due. Fu discusso l'aspetto e il comportamento di tutti quelli che avevano incontrato, con l'eccezione della persona che più di tutte aveva attirato la loro attenzione. Parlarono di sua sorella, dei suoi amici, della sua casa, della sua frutta, di tutto tranne che di lui; eppure Elizabeth avrebbe tanto voluto sapere quello che Mrs. Gardiner pensava di lui, e Mrs. Gardiner sarebbe stata ben contenta se la nipote avesse dato il via a quell'argomento.

---

<sup>2</sup> Il pranzo a Netherfield a cui avevano partecipato i Bennet, e la frase pronunciata da Darcy in quell'occasione, non sono citati esplicitamente in precedenza. Nel cap. 6 c'è però, in un colloquio tra Charlotte Lucas ed Elizabeth riguardante Jane e Bingley, una frase di Charlotte: "da allora ha partecipato a quattro pranzi in cui c'era anche lui", che fa presumere si tratti di uno di questi quattro pranzi.

## 4 (46)

Elizabeth had been a good deal disappointed in not finding a letter from Jane, on their first arrival at Lambton; and this disappointment had been renewed on each of the mornings that had now been spent there; but on the third, her repining was over, and her sister justified by the receipt of two letters from her at once, on one of which was marked that it had been missent elsewhere. Elizabeth was not surprised at it, as Jane had written the direction remarkably ill.

They had just been preparing to walk as the letters came in; and her uncle and aunt, leaving her to enjoy them in quiet, set off by themselves. The one missent must first be attended to; it had been written five days ago. The beginning contained an account of all their little parties and engagements, with such news as the country afforded; but the latter half, which was dated a day later, and written in evident agitation, gave more important intelligence. It was to this effect:

"Since writing the above, dearest Lizzy, something has occurred of a most unexpected and serious nature; but I am afraid of alarming you - be assured that we are all well. What I have to say relates to poor Lydia. An express came at twelve last night, just as we were all gone to bed, from Colonel Forster, to inform us that she was gone off to Scotland with one of his officers; to own the truth, with Wickham! -

Elizabeth era rimasta molto delusa nel non trovare una lettera di Jane, al loro arrivo a Lambton, e questa delusione si era rinnovata ogni giorno trascorso lì; ma il terzo il suo scontento ebbe fine, e la sorella fu assolta dall'arrivo contemporaneo di due lettere, su una delle quali era indicato che era stata spedita erroneamente altrove. Elizabeth non ne fu sorpresa, dato che Jane aveva scritto molto male l'indirizzo.

All'arrivo delle lettere stavano giusto preparandosi per una passeggiata, e gli zii, lasciandola a godersela con calma, uscirono da soli. Quella inoltrata erroneamente era sicuramente la prima da considerare; era stata scritta cinque giorni prima. All'inizio c'era un resoconto di tutti i loro piccoli ricevimenti e impegni, con le novità offerte dalla campagna; ma l'altra metà, data un giorno dopo e scritta in uno stato di evidente agitazione, forniva informazioni più importanti. Era di questo tenore:

Da quando ho scritto quanto sopra, carissima Lizzy, è successo qualcosa di inaspettato e di natura molto seria; ma ho paura di metterti in allarme, puoi star certa che stiamo tutti bene. Quello che ho da dire riguarda la povera Lydia. Ieri sera a mezzanotte, quando eravamo già andati tutti a dormire, è arrivato un espresso dal colonnello Forster, per informarci che era scappata in Scozia<sup>1</sup> con uno dei suoi ufficiali; a

---

<sup>1</sup> Qui Jane si riferisce, come dirà esplicitamente nella seconda lettera, a Gretna-Green il primo villaggio scozzese dopo il confine con l'Inghilterra, sulla strada da Londra a Edimburgo. Era, ed è rimasto,

Imagine our surprise. To Kitty, however, it does not seem so wholly unexpected. I am very, very sorry. So imprudent a match on both sides! - But I am willing to hope the best, and that his character has been misunderstood. Thoughtless and indiscreet I can easily believe him, but this step (and let us rejoice over it) marks nothing bad at heart. His choice is disinterested at least, for he must know my father can give her nothing. Our poor mother is sadly grieved. My father bears it better. How thankful am I, that we never let them know what has been said against him; we must forget it ourselves. They were off Saturday night about twelve, as is conjectured, but were not missed till yesterday morning at eight. The express was sent off directly. My dear Lizzy, they must have passed within ten miles of us. Colonel Forster gives us reason to expect him here soon. Lydia left a few lines for his wife, informing her of their intention. I must conclude, for I cannot be long from my poor mother. I am afraid you will not be able to make it out, but I hardly know what I have written."

Without allowing herself time for consideration, and scarcely knowing what she felt, Elizabeth on finishing this letter, instantly seized the other, and opening it with the utmost impatience, read as follows: it

dire la verità, con Wickham! Immagina la nostra sorpresa. A Kitty, tuttavia, la cosa non sembrava del tutto inaspettata. Sono molto, molto addolorata. Un'unione così imprudente da entrambe le parti! Ma voglio sperare per il meglio, e che il carattere di lui sia stato frainteso. Posso facilmente crederlo avventato e imprudente, ma questo passo (e possiamo rallegrarcene) non indica un cuore malvagio. La sua scelta è perlomeno disinteressata, poiché sa di certo che nostro padre non può darle nulla. La povera mamma è estremamente afflitta. Il babbo sopporta meglio la cosa. Come sono sollevata dal fatto che non abbiamo detto a nessuno di loro tutto quello che si dice su Wickham; dobbiamo dimenticarci anche noi. Si suppone che siano fuggiti sabato sera, verso mezzanotte, ma la cosa non è stata scoperta fino a ieri mattina alle otto. L'espresso è stato spedito immediatamente. Mia cara Lizzy, devono essere passati a dieci miglia da noi. Il colonnello Forster ci ha dato motivo di aspettarci che presto sarà qui. Lydia ha lasciato poche righe per la moglie, informandola delle loro intenzioni. Devo concludere, perché non posso stare a lungo lontana dalla povera mamma. Temo che non riuscirai a cavarne molto, ma a malapena so quello che ho scritto.

Senza concedersi il tempo di riflettere, e senza nemmeno capire bene ciò che provava, Elizabeth, finita quella lettera, afferrò immediatamente l'altra e, aprendola con la massima impazienza, lesse quanto

---

famoso perché, a seguito di una legge emanata nel 1753 (il "Lord Hardwicke's Marriage Act") che vietava il matrimonio dei minori di ventuno anni senza il consenso dei genitori, norma che si applicava in Inghilterra ma non in Scozia, era diventato la meta di tutti i giovani inglesi che scappavano di casa per sposarsi. JA l'aveva già citato nella lettera 12 di *Amore e amicizia*.

had been written a day later than the conclusion of the first.

"By this time, my dearest sister, you have received my hurried letter; I wish this may be more intelligible, but though not confined for time, my head is so bewildered that I cannot answer for being coherent. Dearest Lizzy, I hardly know what I would write, but I have bad news for you, and it cannot be delayed. Imprudent as the marriage between Mr. Wickham and our poor Lydia would be, we are now anxious to be assured it has taken place, for there is but too much reason to fear they are not gone to Scotland.

Colonel Forster came yesterday, having left Brighton the day before, not many hours after the express. Though Lydia's short letter to Mrs. F. gave them to understand that they were going to Gretna Green, something was dropped by Denny expressing his belief that W. never intended to go there, or to marry Lydia at all, which was repeated to Colonel F. who instantly taking the alarm, set off from B. intending to trace their route. He did trace them easily to Clapham, but no farther; for on entering that place they removed into a hackney-coach and dismissed the chaise that brought them from Epsom. All that is known after this is, that they were seen to continue the London road.

I know not what to think. After making every possible enquiry on that side London, Colonel F. came on into Hertfordshire, anxiously renewing them at all the turnpikes, and at the inns in Barnet and Hatfield, but without any success, no such

segue; era stata scritta un giorno dopo la conclusione della prima.

A quest'ora, mia carissima sorella, avrai ricevuto la mia lettera scritta di corsa; vorrei che questa fosse più comprensibile, ma anche se non influenzata dal tempo a disposizione, la mia mente è così confusa che non posso rispondere della sua coerenza. Carissima Lizzy, non so quasi che cosa vorrei scrivere, ma ho cattive notizie per te, e non le posso rimandare. Per quanto imprudente possa essere il matrimonio tra Mr. Wickham e la nostra povera Lydia, ormai siamo ansiosi di assicurarci che abbia avuto luogo, poiché ci sono troppi motivi per temere che non siano andati in Scozia. Il colonnello Forster è arrivato ieri, dopo aver lasciato Brighton il giorno prima, non molte ore dopo l'espresso. Sebbene la breve lettera di Lydia a Mrs. Forster facesse capire che stessero andando a Gretna Green, Denny ha fatto trapelare qualcosa circa la sua convinzione che W. non avesse affatto intenzione di andarci, né di sposare Lydia, il che è stato riferito al colonnello F., che, messo immediatamente in allarme, è partito da B. con l'intenzione di seguire le loro tracce. Le ha seguite facilmente fino a Clapham, ma non oltre, poiché, una volta arrivati in quel posto si erano trasferiti in una vettura a noleggio e avevano abbandonato la carrozza che li aveva portati da Epsom. Tutto ciò che si sa sul dopo è che sono stati visti proseguire sulla strada per Londra. Non so che cosa pensare. Dopo aver fatto ogni possibile ricerca in direzione di Londra, il colonnello F. si è diretto nell'Hertfordshire, proseguendo con ansia le ricerche in tutte le stazioni di pedaggio e nelle locande di Barnet e di Hatfield, ma

people had been seen to pass through. With the kindest concern he came on to Longbourn, and broke his apprehensions to us in a manner most creditable to his heart.

I am sincerely grieved for him and Mrs. F. but no one can throw any blame on them. Our distress, my dear Lizzy, is very great. My father and mother believe the worst, but I cannot think so ill of him. Many circumstances might make it more eligible for them to be married privately in town than to pursue their first plan; and even if *he* could form such a design against a young woman of Lydia's connections, which is not likely, can I suppose her so lost to every thing? -

Impossible. I grieve to find, however, that Colonel F. is not disposed to depend upon their marriage; he shook his head when I expressed my hopes, and said he feared W. was not a man to be trusted. My poor mother is really ill, and keeps her room. Could she exert herself, it would be better, but this is not to be expected; and as to my father, I never in my life saw him so affected. Poor Kitty has anger for having concealed their attachment; but as it was a matter of confidence one cannot wonder.

I am truly glad, dearest Lizzy, that you have been spared something of these distressing scenes; but now as the first shock is over, shall I own that I long for your return? I am not so selfish, however, as to press for it, if inconvenient. Adieu. I take up my pen again to do, what I have just told

senza alcun successo, dato che nessuno aveva visto una coppia come loro passare di là. Con la massima cortesia e sollecitudine è venuto a Longbourn, e ha condiviso con noi le sue apprensioni in un modo che gli ha fatto onore. Sono sinceramente addolorata per lui e per Mrs. F., ma nessuno può attribuire alcuna colpa a loro. La nostra angoscia, mia cara Lizzy, è davvero grande. Il babbo e la mamma sono convinti del peggio, ma io non posso pensare così male di lui. Molte circostanze potrebbero rendere più facile per loro sposarsi con una cerimonia privata a Londra che proseguire nel progetto originario; e anche se *lui* fosse stato capace di architettare un piano del genere nei confronti di una giovane di buona famiglia come Lydia, cosa che non credo probabile, posso forse supporre che lei si sia gettata allo sbaraglio in un modo simile? Impossibile. Mi addolora, tuttavia, vedere che il colonnello F. non è propenso a credere al loro matrimonio; ha scosso la testa quando ho espresso le mie speranze, e ha detto di temere che W. non sia un uomo di cui fidarsi. La povera mamma sta davvero male, e non si muove dalla sua stanza. Se fosse capace di reagire un po' sarebbe meglio, ma non c'è da aspettarselo; e quanto al babbo, in vita mia non l'ho mai visto così colpito. La povera Kitty è in collera per aver nascosto i loro rapporti, ma dato che le erano stati rivelati in via confidenziale la cosa non può meravigliare. Sono davvero contenta, carissima Lizzy, che ti sia stato risparmiato qualcosa di queste scene angosciose, ma ora che il colpo iniziale è passato, posso confessare che vorrei tanto che tu tornassi? Non sono così egoista, tuttavia, da insistere, se dovesse essere un incomodo. Addio. Prendo di

you I would not; but circumstances are such, that I cannot help earnestly begging you all to come here, as soon as possible. I know my dear uncle and aunt so well, that I am not afraid of requesting it, though I have still something more to ask of the former. My father is going to London with Colonel Forster instantly, to try to discover her. What he means to do, I am sure I know not; but his excessive distress will not allow him to pursue any measure in the best and safest way, and Colonel Forster is obliged to be at Brighton again to-morrow evening. In such an exigence my uncle's advice and assistance would be every thing in the world; he will immediately comprehend what I must feel, and I rely upon his goodness."

"Oh! where, where is my uncle?" cried Elizabeth, darting from her seat as she finished the letter, in eagerness to follow him, without losing a moment of the time so precious; but as she reached the door, it was opened by a servant, and Mr. Darcy appeared. Her pale face and impetuous manner made him start, and before he could recover himself enough to speak, she, in whose mind every idea was superseded by Lydia's situation, hastily exclaimed, "I beg your pardon, but I must leave you. I must find Mr. Gardiner this moment, on business that cannot be delayed; I have not an instant to lose."

"Good God! what is the matter?" cried he, with more feeling than politeness; then recollecting himself, "I will not detain you a minute, but let me, or let the servant, go after Mr. and Mrs. Gardiner. You are not well enough; - you cannot go yourself."

nuovo la penna per fare quello che ti avevo appena detto di non voler fare, ma le circostanze sono tali che non posso fare a meno di pregare ardentemente tutti voi di tornare, non appena possibile. Conosco così bene i nostri cari zii che non temo di chiederlo, anche se ho qualcosa di più da chiedere allo zio. Il babbo parte subito per Londra con il colonnello Forster, per tentare di trovarla. Che cosa intenda fare, non lo so proprio; ma l'angoscia è troppa per permettergli di prendere qualsiasi decisione nel modo migliore e più sicuro, e il colonnello Forster è costretto a tornare a Brighton domani sera. In una circostanza simile il consiglio e l'aiuto dello zio sarebbero la cosa migliore del mondo; capirà subito ciò che provo, e conto sulla sua bontà.

"Oh! dov'è, dov'è mio zio?", esclamò Elizabeth, balzando dalla sedia non appena finita la lettera, impaziente di raggiungerlo, senza perdere un attimo di quel tempo tanto prezioso; ma mentre si apprestava a uscire, la porta fu aperta da un domestico, e apparve Mr. Darcy. Il pallore del viso e i modi impetuosi di lei lo fecero trasalire, e prima che potesse riprendersi abbastanza per parlare, lei, nella cui mente tutto era sovrastato dalla situazione di Lydia, esclamò precipitosamente, "vi prego di scusarmi, ma devo lasciarvi. Devo cercare subito Mr. Gardiner, per una faccenda che non può essere rimandata; non ho un istante da perdere."

"Buon Dio! che cosa è successo?", esclamò lui, con più emozione che cortesia; poi, riprendendosi, "non vi tratterò un solo momento, ma lasciatemi, o lasciate che il domestico vada a cercare Mr. e Mrs. Gardiner. Non state bene... non potete

Elizabeth hesitated, but her knees trembled under her, and she felt how little would be gained by her attempting to pursue them. Calling back the servant, therefore, she commissioned him, though in so breathless an accent as made her almost unintelligible, to fetch his master and mistress home, instantly.

On his quitting the room, she sat down, unable to support herself, and looking so miserably ill, that it was impossible for Darcy to leave her, or to refrain from saying, in a tone of gentleness and commiseration, "Let me call your maid. Is there nothing you could take, to give you present relief? - A glass of wine; - shall I get you one? - You are very ill."

"No, I thank you;" she replied, endeavouring to recover herself. "There is nothing the matter with me. I am quite well; I am only distressed by some dreadful news which I have just received from Longbourn."

She burst into tears as she alluded to it, and for a few minutes could not speak another word. Darcy, in wretched suspense, could only say something indistinctly of his concern, and observe her in compassionate silence. At length, she spoke again. "I have just had a letter from Jane, with such dreadful news. It cannot be concealed from any one. My younger sister has left all her friends - has eloped; - has thrown herself into the power of - of Mr. Wickham. They are gone off together from Brighton. *You* know him too well to doubt the rest. She has no money, no connections, nothing that can tempt him to - she is lost for ever."

Darcy was fixed in astonishment.

andarci voi."

Elizabeth esitò, ma le tremavano le ginocchia, e capì quanto poco sarebbe servito andare lei stessa a cercarli. Richiamò quindi il domestico, e gli affidò, anche se con un tono di voce quasi inintelligibile, il compito di riportare immediatamente a casa il padrone e la padrona.

Una volta uscito il domestico, si sedette, incapace di reggersi in piedi e con un'aria così affranta che fu impossibile per Darcy lasciarla, o trattenersi dal dire, in tono di gentilezza e commiserazione, "Lasciate che chiami la vostra cameriera. Non c'è nulla che possa portarvi, per darvi un po' di sollievo? Un bicchiere di vino; ve ne procuro uno? State davvero male."

"No, grazie", rispose lei, cercando di riprendersi. "La cosa non riguarda me. Sto benissimo; sono solo angosciata per delle terribili notizie che ho appena ricevuto da Longbourn."

Solo a parlarne, scoppiò in lacrime, e per qualche minuto non poté dire una parola. Darcy, in tormentata attesa, poté solo dire qualche confusa parola di partecipazione, e osservarla in un compassionevole silenzio. Alla fine, lei parlò di nuovo. "Ho appena ricevuto una lettera da Jane, con queste terribili notizie. Non possono essere nascoste a nessuno. La mia sorella minore ha abbandonato i suoi amici... è fuggita... si è messa nelle mani di... di Mr. Wickham. Sono partiti insieme da Brighton. *Voi* lo conoscete troppo bene per dubitare del seguito. Lei non ha denaro, non ha conoscenze, nulla che possa tentarlo a... è perduta per sempre."

Darcy la fissava sbalordito. "Quando

"When I consider," she added, in a yet more agitated voice, "that *I* might have prevented it! - *I* who knew what he was. Had I but explained some part of it only - some part of what I learnt, to my own family! Had his character been known, this could not have happened. But it is all, all too late now."

"I am grieved, indeed," cried Darcy: "grieved - shocked. But is it certain, absolutely certain?"

"Oh, yes! - They left Brighton together on Sunday night, and were traced almost to London, but not beyond; they are certainly not gone to Scotland."

"And what has been done, what has been attempted, to recover her?"

"My father is gone to London, and Jane has written to beg my uncle's immediate assistance, and we shall be off, I hope, in half an hour. But nothing can be done; I know very well that nothing can be done. How is such a man to be worked on? How are they even to be discovered? I have not the smallest hope. It is every way horrible!"

Darcy shook his head in silent acquiescence.

"When *my* eyes were opened to his real character. - Oh! had I known what I ought, what I dared to do! But I knew not - I was afraid of doing too much. Wretched, wretched, mistake!"

Darcy made no answer. He seemed scarcely to hear her, and was walking up and down the room in earnest meditation, his brow contracted, his air gloomy. Elizabeth soon observed, and instantly understood it. Her power was sinking; every

penso", aggiunse lei, con voce ancora più agitata, "che *io* avrei potuto impedirlo! *Io*, che sapevo chi fosse. Se avessi rivelato alla mia famiglia solo una piccola parte... una piccola parte di quello che avevo appreso! Se si fosse saputo qual era il suo carattere, questo non sarebbe successo. Ma ormai è tardi, è troppo tardi."

"Sono davvero addolorato", esclamò Darcy, "addolorato... sconvolto. Ma è certo, assolutamente certo?"

"Oh, sì! Hanno lasciato insieme Brighton domenica sera, e se ne sono potute seguire le tracce quasi fino a Londra, ma non oltre; di sicuro non sono andati in Scozia."

"E che cosa è stato fatto, che cosa è stato tentato, per ritrovarla?"

"Mio padre è andato a Londra, e Jane ha scritto per chiedere l'immediato aiuto di mio zio, e partiremo, spero, nell'arco di mezzora. Ma non si può fare nulla; so benissimo che non si può fare nulla. Come si può agire con un uomo del genere? Come riuscire solo a scoprirli? Non ho la minima speranza. È qualcosa di orribile sotto ogni aspetto."

Darcy scosse la testa in un tacito consenso.

"Quando ho aperto gli occhi sul suo vero carattere. Oh! se avessi saputo che cosa avrei dovuto, che cosa avrei dovuto avere il coraggio di fare! Ma non lo sapevo... temevo di fare troppo. Disgraziato, disgraziato errore!"

Darcy non rispose. Sembrava a malapena ascoltarla, e andava su e giù per la stanza in profonda meditazione, la fronte contratta, l'aria cupa. Elizabeth lo notò subito, e capì immediatamente. Il suo potere stava crollando; tutto *doveva* crollare di

thing *must* sink under such a proof of family weakness, such an assurance of the deepest disgrace. She could neither wonder nor condemn, but the belief of his self-conquest brought nothing consolatory to her bosom, afforded no palliation of her distress. It was, on the contrary, exactly calculated to make her understand her own wishes; and never had she so honestly felt that she could have loved him, as now, when all love must be vain.

But self, though it would intrude, could not engross her. Lydia - the humiliation, the misery, she was bringing on them all, soon swallowed up every private care; and covering her face with her handkerchief, Elizabeth was soon lost to every thing else; and, after a pause of several minutes, was only recalled to a sense of her situation by the voice of her companion, who, in a manner, which, though it spoke compassion, spoke likewise restraint, said, "I am afraid you have been long desiring my absence, nor have I any thing to plead in excuse of my stay, but real, though unavailing, concern. Would to heaven that any thing could be either said or done on my part, that might offer consolation to such distress. - But I will not torment you with vain wishes, which may seem purposely to ask for your thanks. This unfortunate affair will, I fear, prevent my sister's having the pleasure of seeing you at Pemberley to day."

"Oh, yes. Be so kind as to apologize for us to Miss Darcy. Say that urgent business calls us home immediately. Conceal the unhappy truth as long as it is possible. - I know it cannot be long."

fronte a una tale prova di debolezza da parte della sua famiglia, a una tale certezza di un disonore così acuto. Non poteva né stupirsi né condannare, ma la consapevolezza di quanto lui avesse avuto ragione non aveva nulla di consolatorio per il suo cuore, nulla che potesse alleviare la sua angoscia. Era, al contrario, proprio quello che ci voleva per farle capire i propri sentimenti; e mai come adesso aveva sentito con la stessa chiarezza che avrebbe potuto amarlo, quando l'amore era ormai inutile.

Ma il pensiero di se stessa, pur così invadente, non poteva imporsi. Lydia, l'umiliazione, la miseria che stava spargendo su tutti loro, cancellarono ogni preoccupazione personale, e, coprendosi il volto con il fazzoletto, Elizabeth fu presto distolta da qualsiasi altra cosa; dopo una pausa di qualche minuto, fu richiamata alla consapevolezza della situazione solo dalla voce di lui, che, in un modo che rivelava compassione, ma allo stesso tempo riserbo, disse, "Temo che da tempo desideriate che me ne vada, né posso in alcun modo giustificare il fatto di restare, se non con un sincero, per quanto inefficace, interessamento. Volesse il cielo che ci potesse essere qualcosa da dire o da fare da parte mia, per offrirvi consolazione in una simile angoscia. Ma non vi tormenterò con inutili auspici, che possono sembrare offerti solo per sollecitare i vostri ringraziamenti. Temo che questa incresciosa faccenda impedirà a mia sorella di avere il piacere di vedervi oggi a Pemberley."

"Oh sì. Siate così gentile da scusarci con Miss Darcy. Ditele che affari urgenti ci richiamano immediatamente a casa. Nascondete la penosa verità il più a lungo possibile. So che non potrà essere per molto."

He readily assured her of his secrecy - again expressed his sorrow for her distress, wished it a happier conclusion than there was at present reason to hope, and leaving his compliments for her relations, with only one serious, parting, look, went away.

As he quitted the room, Elizabeth felt how improbable it was that they should ever see each other again on such terms of cordiality as had marked their several meetings in Derbyshire; and as she threw a retrospective glance over the whole of their acquaintance, so full of contradictions and varieties, sighed at the perverseness of those feelings which would now have promoted its continuance, and would formerly have rejoiced in its termination.

If gratitude and esteem are good foundations of affection, Elizabeth's change of sentiment will be neither improbable nor faulty. But if otherwise, if the regard springing from such sources is unreasonable or unnatural, in comparison of what is so often described as arising on a first interview with its object, and even before two words have been exchanged, nothing can be said in her defence, except that she had given somewhat of a trial to the latter method, in her partiality for Wickham, and that its ill success might perhaps authorise her to seek the other less interesting mode of attachment. Be that as it may, she saw him go with regret; and in this early example of what Lydia's infamy must produce, found additional anguish as she reflected on that wretched business. Never, since reading Jane's second letter, had she entertained a hope of Wickham's meaning to

Lui la rassicurò prontamente sulla sua discrezione, esprimendo di nuovo il proprio dolore per la sua angoscia, augurandole una conclusione più felice di quanto fosse possibile sperare al momento e, affidandole i propri ossequi per i suoi parenti, se ne andò, con un unico, grave sguardo di addio.

Non appena uscito dalla stanza, Elizabeth si rese conto di quanto fosse improbabile che si sarebbero rivisti con la stessa cordialità che aveva contraddistinto i loro vari incontri nel Derbyshire; e gettando un'occhiata retrospettiva sul complesso della loro conoscenza, così piena di contraddizioni e cambiamenti, sospirò sull'incoerenza di quei sentimenti che ora avrebbero stimolato la sua prosecuzione, e in passato avevano gioito per averla interrotta.

Se la gratitudine e la stima sono buone basi per l'affetto, il cambiamento nei sentimenti di Elizabeth non sarà né improbabile né sbagliato. Ma se non è così, se il riguardo che sgorga da tali fonti è irragionevole o innaturale, in confronto a ciò che è spesso descritto come sorto dal primo approccio con la persona che ne è destinataria, e persino prima che siano state scambiate due parole, nulla può essere detto in sua difesa, se non che lei avesse fatto una sorta di tentativo usando quest'ultimo metodo, con la sua parzialità per Wickham, e che l'insuccesso avesse forse potuto autorizzarla a tentare l'altro modo di innamorarsi, sia pure meno interessante. Comunque sia, lo vide andar via con rammarico, e in questo primo esempio di che cosa potesse derivare dall'infamia di Lydia, trovò un ulteriore motivo di tormento, riflettendo su quella disgraziata faccenda. Mai, da

marry her. No one but Jane, she thought, could flatter herself with such an expectation. Surprise was the least of her feelings on this development. While the contents of the first letter remained in her mind, she was all surprise - all astonishment that Wickham should marry a girl, whom it was impossible he could marry for money; and how Lydia could ever have attached him, had appeared incomprehensible. But now it was all too natural. For such an attachment as this, she might have sufficient charms; and though she did not suppose Lydia to be deliberately engaging in an elopement, without the intention of marriage, she had no difficulty in believing that neither her virtue nor her understanding would preserve her from falling an easy prey.

She had never perceived, while the regiment was in Hertfordshire, that Lydia had any partiality for him, but she was convinced that Lydia had wanted only encouragement to attach herself to any body. Sometimes one officer, sometimes another had been her favourite, as their attentions raised them in her opinion. Her affections had been continually fluctuating, but never without an object. The mischief of neglect and mistaken indulgence towards such a girl. - Oh! how acutely did she now feel it!

She was wild to be at home - to hear, to see, to be upon the spot, to share with Jane in the cares that must now fall wholly upon her, in a family so deranged; a father

quando aveva letto la seconda lettera di Jane, aveva nutrito la speranza che Wickham intendesse sposarla. Nessuno oltre a Jane, pensò, avrebbe potuto illudersi con una aspettativa del genere. La sorpresa era l'ultimo dei suoi sentimenti di fronte a questo sviluppo. Fino a quando aveva conosciuto solo il contenuto della prima lettera, era rimasta molto sorpresa... addirittura sbalordita dal fatto che Wickham intendesse sposare una ragazza che era impossibile poter sposare per denaro, e che Lydia avesse potuto attrarre la sua attenzione le era apparso incomprendibile. Ma ora tutto appariva fin troppo naturale. Per un attaccamento come quello, lei aveva fascino a sufficienza; e sebbene non potesse immaginare che Lydia si fosse deliberatamente impegnata in una fuga d'amore, senza l'intenzione di sposarsi, non ebbe difficoltà a credere che né la sua virtù, né la sua intelligenza l'avrebbero preservata dal diventare una facile preda.

Non aveva mai notato, mentre il reggimento era nell'Hertfordshire, che Lydia avesse una qualche predilezione per lui, ma si convinse che Lydia aveva solo bisogno di uno stimolo per farsi piacere chiunque. Una volta un ufficiale, una volta un altro, erano stati i suoi favoriti, quando le loro attenzioni li avevano fatti crescere ai suoi occhi. I suoi affetti erano stati in continua oscillazione, ma non erano mai rimasti senza un obiettivo. Il danno per un'indulgenza noncurante e fuori luogo verso una ragazza del genere. Oh! con quale intensità lo avvertiva adesso!

Smaniava di essere a casa, di sentire, di vedere, di essere sul posto, di condividere con Jane quelle responsabilità che, in una famiglia così sconvolta, dovevano in quel

absent, a mother incapable of exertion, and requiring constant attendance; and though almost persuaded that nothing could be done for Lydia, her uncle's interference seemed of the utmost importance, and till he entered the room, the misery of her impatience was severe. Mr. and Mrs. Gardiner had hurried back in alarm, supposing by the servant's account, that their niece was taken suddenly ill; - but satisfying them instantly on that head, she eagerly communicated the cause of their summons, reading the two letters aloud, and dwelling on the postscript of the last, with trembling energy. - Though Lydia had never been a favourite with them, Mr. and Mrs. Gardiner could not but be deeply afflicted. Not Lydia only, but all were concerned in it; and after the first exclamations of surprise and horror, Mr. Gardiner readily promised every assistance in his power. - Elizabeth, though expecting no less, thanked him with tears of gratitude; and all three being actuated by one spirit, every thing relating to their journey was speedily settled. They were to be off as soon as possible. "But what is to be done about Pemberley?" cried Mrs. Gardiner. "John told us Mr. Darcy was here when you sent for us; - was it so?"

"Yes; and I told him we should not be able to keep our engagement. *That* is all settled."

"That is all settled;" repeated the other, as she ran into her room to prepare. "And are they upon such terms as for her to disclose the real truth! Oh, that I knew how it

momento ricadere tutte su di lei; un padre assente, una madre incapace di reagire e che richiedeva un'attenzione costante; e sebbene quasi convinta che nulla potesse essere fatto per Lydia, l'intervento dello zio sembrava della massima importanza, e, fino a quando non lo vide entrare nella stanza, la sua angoscia impaziente fu profonda. Mr. e Mrs. Gardiner erano tornati precipitosamente indietro allarmati, presumendo, dal racconto del domestico, che la nipote si fosse improvvisamente sentita male; ma, rincuorandoli subito da quel lato, lei li informò con fervore sul perché li avesse mandati a chiamare, leggendo le due lettere a voce alta, e soffermandosi sul poscritto della seconda con trepidante energia. Sebbene Lydia non fosse mai stata la loro favorita, Mr. e Mrs. Gardiner non potevano non essere profondamente afflitti. Non solo Lydia, ma tutti ne erano coinvolti; e dopo le prime esclamazioni di sorpresa e orrore, Mr. Gardiner promise subito ogni aiuto che fosse in suo potere fornire. Elizabeth, sebbene non si aspettasse nulla di meno, lo ringraziò con lacrime di gratitudine, ed essendo tutti e tre mossi da un unico intento, tutto ciò che riguardava il viaggio fu sistemato speditamente. Sarebbero partiti il più presto possibile. "Ma che cosa fare con Pemberley?" esclamò Mrs. Gardiner. "John ci ha detto che Mr. Darcy era qui quando ci hai mandati a chiamare; è così?"

"Sì, e gli ho detto che non saremmo stati in grado di mantenere il nostro impegno. *Questo* è già sistemato."

"Questo è già sistemato", ripeté l'altra, mentre correva in camera sua a prepararsi. "E sono dunque in termini tali da far sì che lei riveli tutta la verità! Ah, se sapessi come

was!"

But wishes were vain, or at least could serve only to amuse her in the hurry and confusion of the following hour. Had Elizabeth been at leisure to be idle, she would have remained certain that all employment was impossible to one so wretched as herself; but she had her share of business as well as her aunt, and amongst the rest there were notes to be written to all their friends at Lambton, with false excuses for their sudden departure. An hour, however, saw the whole completed; and Mr. Gardiner meanwhile having settled his account at the inn, nothing remained to be done but to go; and Elizabeth, after all the misery of the morning, found herself, in a shorter space of time than she could have supposed, seated in the carriage, and on the road to Longbourn.

stanno le cose!"

Ma i desideri erano vani, o almeno poterono solo servirle per svagarsi nella fretta e nella confusione dell'ora che seguì. Se Elizabeth avesse avuto il tempo di restare in ozio, si sarebbe sicuramente convinta di come fosse impossibile occuparsi di qualcosa in quella situazione così infelice; ma ebbe il suo da fare quanto la zia, e, oltre al resto, c'era da scrivere biglietti per tutti i loro amici di Lambton, con finte giustificazioni per l'improvvisa partenza. In un'ora, comunque, tutto era concluso, e dato che Mr. Gardiner aveva sistemato il conto con la locanda, non rimaneva altro da fare che partire; ed Elizabeth, dopo tutta l'angoscia della mattinata, si trovò, in uno spazio di tempo minore di quanto avesse immaginato, seduta in carrozza e sulla strada per Longbourn.

"I have been thinking it over again, Elizabeth," said her uncle, as they drove from the town; "and really, upon serious consideration, I am much more inclined than I was to judge as your eldest sister does on the matter. It appears to me so very unlikely, that any young man should form such a design against a girl who is by no means unprotected or friendless, and who was actually staying in his colonel's family, that I am strongly inclined to hope the best. Could he expect that her friends would not step forward? Could he expect to be noticed again by the regiment, after such an affront to Colonel Forster? His temptation is not adequate to the risk!"

"Do you really think so?" cried Elizabeth, brightening up for a moment.

"Upon my word," said Mrs. Gardiner, "I begin to be of your uncle's opinion. It is really too great a violation of decency, honour, and interest, for him to be guilty of. I cannot think so very ill of Wickham. Can you yourself, Lizzy, so wholly give him up, as to believe him capable of it?"

"Not perhaps of neglecting his own interest. But of every other neglect I can believe him capable. If, indeed, it should be so! But I dare not hope it. Why should they not go on to Scotland, if that had been the case?"

"In the first place," replied Mr. Gardiner, "there is no absolute proof that they are not gone to Scotland."

"Oh! but their removing from the

"Ci stavo pensando su di nuovo, Elizabeth", disse lo zio, mentre si allontanavano dalla città, "e in effetti, riflettendoci bene, sono molto più propenso di prima a giudicare la faccenda come la tua sorella maggiore. Mi sembra talmente improbabile che un giovanotto concepisca un piano del genere a danno di una ragazza che non è affatto priva di protezione o di amicizie, e che per di più era ospite della famiglia del suo colonnello, che sono molto propenso a sperare per il meglio. Poteva forse aspettarsi che i suoi parenti non si facessero avanti? Poteva aspettarsi di essere nuovamente accolto nel reggimento, dopo un tale affronto al colonnello Forster? La tentazione non è adeguata al rischio!"

"Credete davvero che sia così?" esclamò Elizabeth, illuminandosi per un istante.

"Parola mia", disse Mrs. Gardiner, "comincio a essere della stessa opinione di tuo zio. È davvero una violazione troppo grande della decenza, dell'onore e del proprio interesse, per rendersene colpevole. Non posso pensare così male di Wickham. Puoi tu stessa, Lizzy, abbandonarlo così totalmente, da crederlo capace di tanto?"

"Forse non di trascurare il proprio interesse. Ma posso crederlo capace di tutto il resto. Se davvero fosse come dici tu! Ma non oso sperarlo. Perché, in tal caso, non sarebbero andati in Scozia?"

"In primo luogo", replicò Mrs. Gardiner, "non c'è l'assoluta certezza che non siano andati in Scozia."

"Oh! ma il fatto che si siano trasferiti

chaise into a hackney coach is such a presumption! And, besides, no traces of them were to be found on the Barnet road."

"Well, then - supposing them to be in London. They may be there, though for the purpose of concealment, for no more exceptionable purpose. It is not likely that money should be very abundant on either side; and it might strike them that they could be more economically, though less expeditiously, married in London, than in Scotland."

"But why all this secrecy? Why any fear of detection? Why must their marriage be private? Oh! no, no, this is not likely. His most particular friend, you see by Jane's account, was persuaded of his never intending to marry her. Wickham will never marry a woman without some money. He cannot afford it. And what claims has Lydia, what attractions has she beyond youth, health, and good humour, that could make him for her sake, forego every chance of benefiting himself by marrying well. As to what restraint the apprehensions of disgrace in the corps might throw on a dishonourable elopement with her, I am not able to judge; for I know nothing of the effects that such a step might produce. But as to your other objection, I am afraid it will hardly hold good. Lydia has no brothers to step forward; and he might imagine, from my father's behaviour, from his indolence and the little attention he has ever seemed to give to what was going forward in his family, that *he* would do as little, and think as little about it, as

dalla carrozza a una vettura a noleggio è un'indicazione così chiara!<sup>1</sup> E, inoltre, non è stata trovata nessuna traccia di loro sulla strada per Barnet."

"Be', allora... ammettiamo che siano a Londra. Potrebbero esserci andati con l'intento di nascondersi, ma senza altri propositi illeciti. Non è probabile che abbiano abbondanza di denaro, da entrambe le parti; e potrebbero aver ritenuto più economico, anche se meno rapido, sposarsi a Londra invece che in Scozia."

"Ma perché tutta questa segretezza? Perché tanta paura di essere scoperti? Perché sposarsi in privato? Oh! no, no, non è verosimile. Il suo migliore amico, come ha scritto Jane, era convinto che non avesse mai avuto intenzione di sposarla. Wickham non sposerebbe mai una donna senza un po' di soldi. Non può permetterselo. E che cosa può vantare Lydia, quali attrattive ha, oltre alla giovinezza, la salute e l'allegria, per riuscire a farlo rinunciare, per amor suo, a ogni possibilità di trarre vantaggio da un buon matrimonio. Quanto poi potesse essere frenato dal timore di mettersi in cattiva luce col reggimento per il disonore di una fuga d'amore con lei, non sono in grado di giudicarlo, poiché non so nulla degli effetti che un passo del genere possa provocare. Ma quanto all'altra obiezione, temo che possa difficilmente reggere. Lydia non ha fratelli che possano farsi avanti, e lui può supporre, dal comportamento di mio padre, dalla sua indolenza e dalla scarsa attenzione che ha sempre mostrato di dedicare a ciò che succedeva nella sua famiglia, che

---

<sup>1</sup> Le vetture a noleggio (hackney coach) erano usate di solito per muoversi all'interno delle grandi città, in questo caso Londra, un po' come gli odierni taxi. Per questo Elizabeth ritiene che sia una prova del fatto che i due non si siano diretti in Scozia.

any father could do, in such a matter."

"But can you think that Lydia is so lost to every thing but love of him, as to consent to live with him on any other terms than marriage?"

"It does seem, and it is most shocking indeed," replied Elizabeth, with tears in her eyes, "that a sister's sense of decency and virtue in such a point should admit of doubt. But, really, I know not what to say. Perhaps I am not doing her justice. But she is very young; she has never been taught to think on serious subjects; and for the last half year, nay, for a twelvemonth, she has been given up to nothing but amusement and vanity. She has been allowed to dispose of her time in the most idle and frivolous manner, and to adopt any opinions that came in her way. Since the ----shire were first quartered in Meryton, nothing but love, flirtation, and officers, have been in her head. She has been doing every thing in her power by thinking and talking on the subject, to give greater - what shall I call it? susceptibility to her feelings; which are naturally lively enough. And we all know that Wickham has every charm of person and address that can captivate a woman."

"But you see that Jane," said her aunt, "does not think so very ill of Wickham, as to believe him capable of the attempt."

"Of whom does Jane ever think ill? And who is there, whatever might be their former conduct, that she would believe capable of such an attempt, till it were proved against them? But Jane knows, as well as I do, what Wickham really is. We both know that he has been profligate in every sense

lui faccia di meno, e se ne curi di meno, rispetto a quanto farebbe qualsiasi altro padre in un caso del genere."

"Ma puoi pensare che Lydia sia così persa per tutto tranne che per l'amore per lui, tanto da vivere con lui in termini diversi dal matrimonio?"

"Sembra di sì, ed è davvero sconvolgente", rispose Elizabeth, con le lacrime agli occhi, "che si possa mettere in dubbio il senso dell'onore e della virtù di una sorella. Ma, in effetti, non so che cosa dire. Forse non le rendo giustizia. Ma è molto giovane, non le è mai stato insegnato a pensare alle cose serie, e negli ultimi sei mesi, anzi, per un anno intero, non si è dedicato ad altro che ai divertimenti e alla vanità. Le è stato permesso di disporre del proprio tempo nella maniera più oziosa e frivola possibile, e di fare tutto quello che le veniva in mente. Da quando il reggimento del \*shire si è acquarterato a Meryton, non ha pensato ad altro che all'amore, agli ufficiali e a fare la civetta. Ha fatto tutto quello che poteva, pensando e parlando solo di questo, per ingigantire... come posso chiamarla? l'emotività dei suoi sentimenti, già vivace a sufficienza di natura. E tutti sappiamo quanto Wickham possieda fascino personale e modi capaci di attrarre una donna."

"Ma hai visto che Jane", disse la zia, "non pensa così male di Wickham, da considerarlo capace di tanto."

"Di chi mai pensa male Jane? E chi c'è che lei, qualunque possa essere stata la sua condotta precedente, crederebbe capace di tanto, finché non ci sia una prova contraria? Ma Jane sa bene quanto me chi è davvero Wickham. Entrambe sappiamo quanto sia stato dissoluto in ogni senso

of the word. That he has neither integrity nor honour. That he is as false and deceitful, as he is insinuating."

"And do you really know all this?" cried Mrs. Gardiner, whose curiosity as to the mode of her intelligence was all alive.

"I do, indeed," replied Elizabeth, colouring. "I told you the other day, of his infamous behaviour to Mr. Darcy; and you, yourself, when last at Longbourn, heard in what manner he spoke of the man, who had behaved with such forbearance and liberality towards him. And there are other circumstances which I am not at liberty - which it is not worth while to relate; but his lies about the whole Pemberley family are endless. From what he said of Miss Darcy, I was thoroughly prepared to see a proud, reserved, disagreeable girl. Yet he knew to the contrary himself. He must know that she was as amiable and unpretending as we have found her."

"But does Lydia know nothing of this? Can she be ignorant of what you and Jane seem so well to understand?"

"Oh, yes! - that, that is the worst of all. Till I was in Kent, and saw so much both of Mr. Darcy and his relation, Colonel Fitzwilliam, I was ignorant of the truth myself. And when I returned home, the ---shire was to leave Meryton in a week or fortnight's time. As that was the case, neither Jane, to whom I related the whole, nor I, thought it necessary to make our knowledge public; for of what use could it apparently be to any one, that the good opinion which all the neighbourhood had of him, should then be overthrown? And even when it was settled that Lydia should

della parola. Che non ha né integrità né onore. Che è tanto falso e disonesto quanto è subdolo."

"E tu sai davvero tutto questo?" esclamò Mrs. Gardiner, la cui curiosità su come avesse avuto quelle informazioni era vivissima.

"Sì, lo so", rispose Elizabeth, arrossendo. "Ve l'ho raccontato l'altro giorno, del suo infame comportamento con Mr. Darcy; e voi, voi stessa, l'ultima volta che siete stata a Longbourn, avete sentito in che modo parlava dell'uomo che si era comportato con tanta indulgenza e generosità verso di lui. E ci sono altre circostanze che non sono autorizzata... che non vale la pena di riferire; ma le sue bugie su tutta la famiglia di Pemberley sono infinite. Da quello che aveva detto di Miss Darcy mi ero preparata a vedere una ragazza orgogliosa, riservata e antipatica. Eppure lui lo sapeva che era il contrario. Lo deve sapere che è amabile e senza pretese come l'abbiamo trovata noi."

"Ma Lydia non ne sa nulla? Può ignorare quello che tu e Jane sembrate conoscere così bene?"

"Oh, sì! è questa, è questa la cosa peggiore di tutte. Fino a quando non sono andata nel Kent, e non ho frequentato così tanto Mr. Darcy e il suo parente, il colonnello Fitzwilliam, lo ignoravo io stessa. E quando sono tornata a casa, il reggimento avrebbe lasciato Meryton nel giro di una settimana o due. Vista la situazione, né Jane, alla quale avevo raccontato tutto, né io, abbiamo ritenuto necessario rendere pubblico quello che sapevamo, poiché quale utilità ci sarebbe stata per chiunque se la stima che tutto il vicinato nutriva per lui fosse stata rovesciata? E persino quando

go with Mrs. Forster, the necessity of opening her eyes to his character never occurred to me. That *she* could be in any danger from the deception never entered my head. That such a consequence as *this* should ensue, you may easily believe was far enough from my thoughts."

"When they all removed to Brighton, therefore, you had no reason, I suppose, to believe them fond of each other."

"Not the slightest. I can remember no symptom of affection on either side; and had any thing of the kind been perceptible, you must be aware that ours is not a family, on which it could be thrown away. When first he entered the corps, she was ready enough to admire him; but so we all were. Every girl in, or near Meryton, was out of her senses about him for the first two months; but he never distinguished *her* by any particular attention, and, consequently, after a moderate period of extravagant and wild admiration, her fancy for him gave way, and others of the regiment, who treated her with more distinction, again became her favourites."

It may be easily believed, that however little of novelty could be added to their fears, hopes, and conjectures, on this interesting subject, by its repeated discussion, no other could detain them from it long, during the whole of the journey. From Elizabeth's thoughts it was never absent. Fixed there by the keenest of all anguish, self reproach, she could find no interval of ease or forgetfulness.

They travelled as expeditiously as possible; and, sleeping one night on the road, reached Longbourn by dinner-time the

fu deciso che Lydia andasse con Mrs. Forster, non ho mai pensato che fosse necessario aprirle gli occhi sul suo carattere. Che *lei* potesse rischiare di essere ingannata non mi è mai venuto in mente. Che potessero derivarne conseguenze come *queste* era lontanissimo dai miei pensieri."

"Quando sono tutti partiti per Brighton, quindi, non avevi nessun motivo, suppongo, per crederli innamorati."

"Neanche lontanamente. Non riesco a ricordare nessun sintomo di affetto da entrambe le parti; e se fosse emersa una cosa del genere, sapete benissimo che la nostra non è una famiglia in cui sarebbe passata inosservata. Quando lui è entrato nel reggimento, è stata subito pronta ad ammirarlo, ma lo eravamo tutte. Ogni ragazza di Meryton, e dei dintorni, ha smaniato per lui nei primi due mesi; ma lui non ha mai rivolto nessuna attenzione particolare a Lydia, e, di conseguenza, dopo un breve periodo di esagerata e sfrenata ammirazione, il suo capriccio verso di lui si è esaurito, e altri nel reggimento, che la trattavano con maggiore riguardo, sono tornati a essere i suoi beniamini."

Si può facilmente credere che, per quanto poco di nuovo potesse aggiungere ai loro timori, alle loro speranze e alle loro ipotesi una prolungata discussione su un argomento così interessante, null'altro fu in grado di distoglierli da questo, durante tutto il corso del viaggio. Fu un argomento che non si dileguò mai dai pensieri di Elizabeth. Trattenuta com'era su di esso dal più acuto dei tormenti, il rimorso, non riuscì a trovare pause di serenità o di oblio.

Viaggiarono il più speditamente possibile, e, dormendo una notte lungo il tragitto, raggiunsero Longbourn il giorno

next day. It was a comfort to Elizabeth to consider that Jane could not have been wearied by long expectations.

The little Gardiners, attracted by the sight of a chaise, were standing on the steps of the house, as they entered the paddock; and when the carriage drove up to the door, the joyful surprise that lighted up their faces, and displayed itself over their whole bodies, in a variety of capers and frisks, was the first pleasing earnest of their welcome.

Elizabeth jumped out; and, after giving each of them an hasty kiss, hurried into the vestibule, where Jane, who came running down stairs from her mother's apartment, immediately met her.

Elizabeth, as she affectionately embraced her, whilst tears filled the eyes of both, lost not a moment in asking whether any thing had been heard of the fugitives.

"Not yet," replied Jane. "But now that my dear uncle is come, I hope every thing will be well."

"Is my father in town?"

"Yes, he went on Tuesday, as I wrote you word."

"And have you heard from him often?"

"We have heard only twice. He wrote me a few lines on Wednesday, to say that he had arrived in safety, and to give me his directions, which I particularly begged him to do. He merely added, that he should not write again, till he had something of importance to mention."

"And my mother - how is she? How are you all?"

"My mother is tolerably well, I trust;

successivo intorno all'ora di pranzo. Per Elizabeth fu un sollievo pensare che Jane non avesse dovuto sopportare una lunga attesa.

Quando entrarono nel giardino, i piccoli Gardiner, attirati dalla vista di una carrozza, erano in attesa sui gradini d'entrata; e quando la carrozza si fermò alla porta la gioiosa sorpresa che li illuminò in volto, e si diffuse per tutto il corpo con una varietà di capriole e saltelli, fu il primo piacevole e sincero benvenuto che ricevettero.

Elizabeth salto giù, e, dopo aver dato a ciascuno di loro un bacio frettoloso, si precipitò nell'atrio, dove Jane, che era scesa di corsa dalla stanza della madre, le venne subito incontro.

Elizabeth, mentre l'abbracciava con affetto, mentre le lacrime riempivano gli occhi di entrambe, non perse un istante e le chiese se si fosse saputo qualcosa dei fuggitivi.

"Non ancora", rispose Jane. "Ma adesso che è arrivato il mio caro zio, spero che tutto andrà bene."

"Il babbo è a Londra?"

"Sì, c'è andato martedì, come ti ho scritto."

"E avete ricevuto spesso sue notizie?"

"Solo due volte. Mi ha scritto qualche rigo mercoledì, per dire che era arrivato sano e salvo, e per fornirmi il suo indirizzo, cosa che lo avevo pregato in modo particolare di fare. Ha aggiunto soltanto che non avrebbe più scritto, fino a quando non avesse avuto qualcosa di importante da comunicare."

"E la mamma... come sta? Come state tutti?"

"La mamma sta discretamente bene,

though her spirits are greatly shaken. She is up stairs, and will have great satisfaction in seeing you all. She does not yet leave her dressing-room. Mary and Kitty, thank Heaven! are quite well."

"But you - How are you?" cried Elizabeth. "You look pale. How much you must have gone through!"

Her sister, however, assured her of her being perfectly well; and their conversation, which had been passing while Mr. and Mrs. Gardiner were engaged with their children, was now put an end to, by the approach of the whole party. Jane ran to her uncle and aunt, and welcomed and thanked them both, with alternate smiles and tears.

When they were all in the drawing room, the questions which Elizabeth had already asked, were of course repeated by the others, and they soon found that Jane had no intelligence to give. The sanguine hope of good, however, which the benevolence of her heart suggested, had not yet deserted her; she still expected that it would all end well, and that every morning would bring some letter, either from Lydia or her father, to explain their proceedings, and perhaps announce their marriage.

Mrs. Bennet, to whose apartment they all repaired, after a few minutes conversation together, received them exactly as might be expected; with tears and lamentations of regret, invectives against the villainous conduct of Wickham, and complaints of her own sufferings and ill usage, blaming every body but the person to whose ill judging indulgence the errors of her daughter must principally be owing.

"If I had been able," said she, "to carry

credo; anche se è molto scossa. È di sopra, e sarà contentissima di vedervi tutti quanti. Ancora non si muove dal suo salottino. Mary e Kitty, grazie al cielo! stanno benissimo."

"Ma tu... tu come stai?" esclamò Elizabeth. "Sei pallida. Quante ne devi aver passate!"

La sorella, però, le assicurò di stare perfettamente bene, e la conversazione, che si era svolta mentre Mr. e Mrs. Gardiner erano impegnati con i figli, fu interrotta dall'arrivo di tutti loro. Jane corse dagli zii, diede loro il benvenuto e li ringraziò entrambi, con sorrisi alternati a lacrime.

Quando furono tutti in salotto, le domande che Elizabeth aveva già fatto furono naturalmente ripetute dagli altri, che scoprirono presto come Jane non avesse nuove informazioni da fornire. Tuttavia, la fiduciosa speranza in qualcosa di buono, suggerita dalla bontà del suo cuore, non l'aveva ancora abbandonata; si aspettava ancora che tutto andasse a finire bene, e che ogni giorno potesse portare qualche lettera, di Lydia o del padre, che avrebbe spiegato il loro comportamento, e magari annunciato il loro matrimonio.

Mrs. Bennet, nella cui stanza si recarono tutti, dopo aver parlato qualche minuto tra di loro, li ricevette esattamente come ci si poteva aspettare; con lacrime e gemiti di rimpianto, invettive contro l'infame condotta di Wickham e lamenti sulle sue sofferenze e su come era stata trattata male, biasimando tutti salvo la persona alla cui sconsiderata indulgenza si dovevano attribuire principalmente gli errori della figlia.

"Se avessi potuto", disse, "averla vinta

my point in going to Brighton, with all my family *this* would not have happened; but poor dear Lydia had nobody to take care of her. Why did the Forsters ever let her go out of their sight? I am sure there was some great neglect or other on their side, for she is not the kind of girl to do such a thing, if she had been well looked after. I always thought they were very unfit to have the charge of her; but I was overruled, as I always am. Poor dear child! And now here's Mr. Bennet gone away, and I know he will fight Wickham, wherever he meets him, and then he will be killed, and what is to become of us all? The Collinses will turn us out, before he is cold in his grave; and if you are not kind to us, brother, I do not know what we shall do."

They all exclaimed against such terrific ideas; and Mr. Gardiner, after general assurances of his affection for her and all her family, told her that he meant to be in London the very next day, and would assist Mr. Bennet in every endeavour for recovering Lydia.

"Do not give way to useless alarm," added he, "though it is right to be prepared for the worst, there is no occasion to look on it as certain. It is not quite a week since they left Brighton. In a few days more, we may gain some news of them, and till we know that they are not married, and have no design of marrying, do not let us give the matter over as lost. As soon as I get to town, I shall go to my brother, and make him come home with me to Gracechurch Street, and then we may consult together as to what is to be done."

"Oh! my dear brother," replied Mrs. Bennet, "that is exactly what I could most

nell'andare a Brighton con tutta la mia famiglia *questo* non sarebbe successo; ma la povera Lydia non aveva nessuno che si prendesse cura di lei. Perché mai i Forster le hanno permesso di sfuggire al loro controllo? Sono sicura che c'è stata una qualche grave negligenza da parte loro, perché lei non è il genere di ragazza che fa cose del genere, se viene controllata come si deve. Ho sempre pensato che non fossero adatti a occuparsi di lei; ma nessuno mi ha dato ascolto, come sempre. Povera bambina! E ora Mr. Bennet se n'è andato, e so che si batterà con Wickham, ovunque lo trovi, e allora sarà ucciso, e che ne sarà di tutte noi? I Collins ci caccerranno via prima che sia freddo nella tomba; e se tu non ti occuperai di noi, fratello mio, non so proprio che cosa faremo."

Tutti si ribellarono a quell'idea così tremenda, e Mr. Gardiner, dopo averla rassicurata in generale sul suo affetto per lei e per tutta la sua famiglia, le disse che aveva intenzione di essere a Londra il giorno successivo, dove avrebbe aiutato Mr. Bennet in ogni tentativo di ritrovare Lydia.

"Non abbandonarti a inutili paure", aggiunse; "anche se è giusto prepararsi al peggio, non c'è nessun motivo per esserne certi. Non è passata nemmeno una settimana da quando sono partiti da Brighton. Ancora qualche giorno e avremo loro notizie, e finché non sapremo che non sono sposati, e che non hanno nessuna intenzione di farlo, non dobbiamo pensare che tutto sia perduto. Non appena sarò in città, andrò da mio cognato e lo porterò con me a Gracechurch Street, e allora potremo metterci d'accordo sul da farsi."

"Oh! mio caro fratello", replicò Mrs. Bennet, "è esattamente quello che desidero

wish for. And now do, when you get to town, find them out, wherever they may be; and if they are not married already, *make* them marry. And as for wedding clothes, do not let them wait for that, but tell Lydia she shall have as much money as she chuses, to buy them, after they are married. And, above all things, keep Mr. Bennet from fighting. Tell him what a dreadful state I am in, - that I am frightened out of my wits; and have such tremblings, such flutterings, all over me, such spasms in my side, and pains in my head, and such beatings at heart, that I can get no rest by night nor by day. And tell my dear Lydia, not to give any directions about her clothes, till she has seen me, for she does not know which are the best warehouses. Oh, brother, how kind you are! I know you will contrive it all."

But Mr. Gardiner, though he assured her again of his earnest endeavours in the cause, could not avoid recommending moderation to her, as well in her hopes as her fears; and, after talking with her in this manner till dinner was on the table, they left her to vent all her feelings on the housekeeper, who attended, in the absence of her daughters.

Though her brother and sister were persuaded that there was no real occasion for such a seclusion from the family, they did not attempt to oppose it, for they knew that she had not prudence enough to hold her tongue before the servants, while they waited at table, and judged it better that *one* only of the household, and the one whom they could most trust, should comprehend all her fears and solicitude on the subject.

In the dining-room they were soon

di più. E poi, quando sarai in città, scopriili, dovunque siano, e se non sono già sposati *falli* sposare. E quanto al corredo, non permettere che aspettino per questo motivo, ma di' a Lydia che avrà quanto denaro vuole per comprarselo, dopo che si sarà sposata. E, soprattutto, impedisce a Mr. Bennet di battersi. Digli in che stato terribile sono, che sono spaventata a morte, e che ho certi tremori e palpitazioni dappertutto, certe fitte ai fianchi, e dolori di testa, e un tale batticuore, che non riesco a riposare né di giorno né di notte. E di' alla mia cara Lydia di non pensare ai vestiti, fino a quando non mi avrà rivisto, perché non sa quali siano i negozi migliori. Oh, fratello mio, come sei buono! So che sistemerai tutto."

Ma Mr. Gardiner, anche se le assicurò nuovamente che avrebbe fatto di tutto, non poté evitare di raccomandarle moderazione, sia nelle speranze che nei timori, e, dopo aver chiacchierato con lei in questo senso fino a che il pranzo non fu in tavola, la lasciarono a dar sfogo ai suoi sentimenti con la governante, che le faceva compagnia in assenza delle figlie.

Anche se il fratello e la cognata erano convinti che non ci fosse nessun motivo reale per un tale isolamento dalla famiglia, non tentarono di opporsi, poiché sapevano che non era prudente abbastanza da tenere a freno la lingua di fronte alla servitù, mentre erano a tavola, e giudicarono più conveniente che solo *una* persona della servitù, quella di cui potevano fidarsi, dovesse essere messa a conoscenza di tutte le sue paure e preoccupazioni sulla faccenda.

In sala da pranzo furono presto

joined by Mary and Kitty, who had been too busily engaged in their separate apartments, to make their appearance before. One came from her books, and the other from her toilette. The faces of both, however, were tolerably calm; and no change was visible in either, except that the loss of her favourite sister, or the anger which she had herself incurred in this business, had given something more of fretfulness than usual, to the accents of Kitty. As for Mary, she was mistress enough of herself to whisper to Elizabeth with a countenance of grave reflection, soon after they were seated at table,

"This is a most unfortunate affair, and will probably be much talked of. But we must stem the tide of malice, and pour into the wounded bosoms of each other, the balm of sisterly consolation."

Then, perceiving in Elizabeth no inclination of replying, she added, "Unhappy as the event must be for Lydia, we may draw from it this useful lesson; that loss of virtue in a female is irretrievable - that one false step involves her in endless ruin - that her reputation is no less brittle than it is beautiful, - and that she cannot be too much guarded in her behaviour towards the undeserving of the other sex."

Elizabeth lifted up her eyes in amazement, but was too much oppressed to make any reply. Mary, however, continued to console herself with such kind of moral extractions from the evil before them.

In the afternoon, the two elder Miss Bennets were able to be for half an hour by themselves; and Elizabeth instantly availed herself of the opportunity of making any enquiries, which Jane was equally eager to

raggiunti da Mary e Kitty, che erano state troppo occupate nelle rispettive stanze per farsi vedere prima. Una veniva dai suoi libri, l'altra dalla sua toletta. I volti di tutte e due erano discretamente tranquilli, e non sembrava ci fosse stato nessun cambiamento in loro, salvo il fatto che la perdita della sorella prediletta, o la collera che provava per quella faccenda, avevano reso il modo di parlare di Kitty più stizzito del solito. Quanto a Mary, era abbastanza padrona di sé per sussurrare a Elizabeth con un'espressione di solenne riflessione, subito dopo che si erano sedute a tavola,

"È una faccenda molto deplorabile, e probabilmente se ne parlerà parecchio. Ma dobbiamo arginare la marea delle malignità, e versare nei cuori feriti di tutte noi il balsamo del conforto tra sorelle."

Poi, rendendosi conto che Elizabeth non aveva nessuna intenzione di rispondere, aggiunse, "Per quanto infelice sia questo evento per Lydia, possiamo trarne un'utile lezione; che in una donna la perdita della virtù è irreparabile, che un passo falso la conduce alla rovina eterna, che la sua reputazione non è meno fragile della sua bellezza, e che la cautela non sarà mai troppa nel modo di comportarsi verso l'indegnità dell'altro sesso."

Elizabeth alzò gli occhi al cielo stupefatta, ma era troppo angustiata per replicare. Mary, tuttavia, continuò a consolarsi dal male che dovevano fronteggiare con massime morali di quel genere.

Nel pomeriggio, le due Bennet maggiori riuscirono a stare da sole per mezzora, ed Elizabeth colse subito l'occasione per fare delle domande alle quali Jane era ugualmente impaziente di rispondere.

satisfy. After joining in general lamentations over the dreadful sequel of this event, which Elizabeth considered as all but certain, and Miss Bennet could not assert to be wholly impossible; the former continued the subject, by saying, "But tell me all and every thing about it, which I have not already heard. Give me farther particulars. What did Colonel Forster say? Had they no apprehension of any thing before the elopement took place? They must have seen them together for ever."

"Colonel Forster did own that he had often suspected some partiality, especially on Lydia's side, but nothing to give him any alarm. I am so grieved for him. His behaviour was attentive and kind to the utmost. He *was* coming to us, in order to assure us of his concern, before he had any idea of their not being gone to Scotland: when that apprehension first got abroad, it hastened his journey."

"And was Denny convinced that Wickham would not marry? Did he know of their intending to go off? Had Colonel Forster seen Denny himself?"

"Yes; but, when questioned by *him* Denny denied knowing any thing of their plans, and would not give his real opinion about it. He did not repeat his persuasion of their not marrying - and from *that*, I am inclined to hope, he might have been misunderstood before."

"And till Colonel Forster came himself, not one of you entertained a doubt, I suppose, of their being really married?"

"How was it possible that such an idea should enter our brains! I felt a little uneasy

Dopo essersi unite in una generica afflizione per le terribili conseguenze dell'accaduto, che Elizabeth dava per certe e Miss Bennet non poteva affermare che fossero totalmente impossibili, la prima proseguì l'argomento, dicendo, "Ma dimmi tutto, tutto quello che ancora non so. Dammi gli altri particolari. Che cosa ha detto il colonnello Forster? Non avevano mai avuto senatore di nulla prima della fuga? Devono averli visti sempre insieme."

"Il colonnello Forster ha riconosciuto di aver sospettato spesso una qualche predilezione, specialmente da parte di Lydia, ma nulla che potesse metterlo in allarme. Sono così addolorata per lui. Il suo comportamento è stato premuroso e gentile al massimo. *Stava* venendo da noi, per assicurarci sul suo interessamento, prima di venire a sapere che non erano andati in Scozia; quando questo timore è venuto a galla per la prima volta, ha affrettato il viaggio."

"E Denny era convinto che Wickham non volesse sposarsi? Sapeva che avevano intenzione di fuggire? Il colonnello Forster ha parlato con Denny?"

"Sì, ma quando è stato interrogato da *lui*, Denny ha negato di conoscere i loro piani, e non ha voluto dirgli come la pensasse veramente. Non ha ribadito la sua convinzione che non si sarebbero sposati, e per *questo* sono propensa a sperare che in precedenza possa essersi ingannato."

"E finché non è arrivato il colonnello Forster, nessuno di voi, immagino, nutriva dubbi sul fatto che si sarebbero sposati davvero?"

"Come sarebbe stato possibile che ci venisse in mente un'idea del genere! Io mi

- a little fearful of my sister's happiness with him in marriage, because I knew that his conduct had not been always quite right. My father and mother knew nothing of that, they only felt how imprudent a match it must be. Kitty then owned, with a very natural triumph on knowing more than the rest of us, that in Lydia's last letter, she had prepared her for such a step. She had known, it seems, of their being in love with each other, many weeks."

"But not before they went to Brighton?"

"No, I believe not."

"And did Colonel Forster appear to think well of Wickham himself? Does he know his real character?"

"I must confess that he did not speak so well of Wickham as he formerly did. He believed him to be imprudent and extravagant. And since this sad affair has taken place, it is said, that he left Meryton greatly in debt; but I hope this may be false."

"Oh, Jane, had we been less secret, had we told what we knew of him, this could not have happened!"

"Perhaps it would have been better," replied her sister. "But to expose the former faults of any person, without knowing what their present feelings were, seemed unjustifiable. We acted with the best intentions."

"Could Colonel Forster repeat the particulars of Lydia's note to his wife?"

"He brought it with him for us to see."

sentivo un po' a disagio... temevo un po' per la felicità di mia sorella in un matrimonio con lui, poiché sapevo che la sua condotta non era sempre stata del tutto corretta. Il babbo e la mamma non ne sapevano nulla, si rendevano solo conto di quanto fosse imprudente un matrimonio del genere. Kitty, poi, aveva ammesso, con una soddisfazione più che naturale, di essere a conoscenza di più cose rispetto a noi, che nella sua ultima lettera Lydia l'aveva preparata a un passo del genere. Aveva saputo da molte settimane, a quanto pare, che erano innamorati l'uno dell'altra."

"Ma non prima che andassero a Brighton?"

"No, credo di no."

"E il colonnello Forster sembrava avere una buona opinione di Wickham? Conosceva il suo vero carattere?"

"Devo confessare che non ha parlato di Wickham bene come faceva prima. Lo riteneva avventato e spendaccione. E da quando ha avuto luogo questa triste faccenda, si dice che abbia lasciato molti debiti a Meryton; ma spero che possa essere falso."

"Oh, Jane, se fossimo state meno discrete, se avessimo detto quello che sapevamo, tutto questo non sarebbe successo!"

"Forse sarebbe stato meglio", rispose la sorella. "Ma divulgare gli errori del passato di una persona, senza sapere quali fossero i suoi sentimenti in quel momento, sembrava ingiustificato. Abbiamo agito con le migliori intenzioni."

"Il colonnello Forster ha potuto riferirvi i particolari del biglietto di Lydia alla moglie?"

"L'ha portato con sé per farcelo leggere."

Jane then took it from her pocket-book, and gave it to Elizabeth. These were the contents:

"MY DEAR HARRIET,

"You will laugh when you know where I am gone, and I cannot help laughing myself at your surprise to-morrow morning, as soon as I am missed. I am going to Gretna Green, and if you cannot guess with who, I shall think you a simpleton, for there is but one man in the world I love, and he is an angel. I should never be happy without him, so think it no harm to be off. You need not send them word at Longbourn of my going, if you do not like it, for it will make the surprise the greater, when I write to them, and sign my name Lydia Wickham. What a good joke it will be! I can hardly write for laughing. Pray make my excuses to Pratt, for not keeping my engagement, and dancing with him to night. Tell him I hope he will excuse me when he knows all, and tell him I will dance with him at the next ball we meet, with great pleasure. I shall send for my clothes when I get to Longbourn; but I wish you would tell Sally to mend a great slit in my worked muslin gown, before they are packed up. Good bye. Give my love to Colonel Forster, I hope you will drink to our good journey.

"Your affectionate friend,

LYDIA BENNET."

"Oh! thoughtless, thoughtless Lydia!" cried Elizabeth when she had finished it. "What a letter is this, to be written at such a moment. But at least it shews that *she* was

Jane poi lo prese dal suo taccuino e lo diede a Elizabeth. Questo era il contenuto:

Mia cara Harriet,

Riderai quando saprai dove sono andata, e io stessa non posso fare a meno di ridere pensando alla tua sorpresa domani mattina, non appena risulterà che sono scomparsa. Sto andando a Gretna Green, e se non riesci a indovinare con chi, dovrò ritenerti un'ingenua, perché c'è un solo uomo al mondo che amo, ed è un angelo. Non potrei mai essere felice senza di lui, così non pensare male di noi per essere scappati. Non c'è bisogno che tu scriva a Longbourn, se non ti va, perché così la sorpresa sarà maggiore, quando scriverò a loro firmandomi Lydia Wickham. Che bello scherzò sarà! Riesco a malapena a scrivere per quanto sto ridendo. Per favore, scusami con Pratt per non aver mantenuto il mio impegno di ballare con lui stasera. Digli che spero mi scuserà quando saprà tutto, e digli che ballerò con lui, con grande piacere, al prossimo ballo in cui ci incontreremo. Manderò a prendere i miei vestiti quando sarò a Longbourn; ma vorrei che dicessi a Sally di rammendare un bello strappo nel mio vestito di mussolina ricamata, prima di impacchettarlo. Addio. Da i miei affettuosi saluti al colonnello Forster, spero che brinderete augurandoci buon viaggio.

La tua affezionata amica,

Lydia Bennet

"Oh! sventata, sventata Lydia!" esclamò Elizabeth una volta finito di leggere. "Che razza di lettera, da scrivere in un momento simile. Ma perlomeno dimostra

serious in the object of their journey. Whatever he might afterwards persuade her to, it was not on her side a *scheme* of infamy. My poor father! how he must have felt it!"

"I never saw any one so shocked. He could not speak a word for full ten minutes. My mother was taken ill immediately, and the whole house in such confusion!"

"Oh! Jane," cried Elizabeth, "was there a servant belonging to it, who did not know the whole story before the end of the day?"

"I do not know. - I hope there was. - But to be guarded at such a time, is very difficult. My mother was in hysterics, and though I endeavoured to give her every assistance in my power, I am afraid I did not do so much as I might have done! But the horror of what might possibly happen, almost took from me my faculties."

"Your attendance upon her, has been too much for you. You do not look well. Oh! that I had been with you, you have had every care and anxiety upon yourself alone."

"Mary and Kitty have been very kind, and would have shared in every fatigue, I am sure, but I did not think it right for either of them. Kitty is slight and delicate, and Mary studies so much, that her hours of repose should not be broken in on. My aunt Phillips came to Longbourn on Tuesday, after my father went away; and was so good as to stay till Thursday with me. She was of great use and comfort to us all, and lady Lucas has been very kind; she walked here on Wednesday morning to condole with us, and offered her services, or any of

che *lei* era seria circa lo scopo del loro viaggio. Qualsiasi cosa lui possa averla persuasa a fare in seguito, da parte sua non c'era un *intento* disonorevole. Il mio povero padre! quanto deve'esserne rimasto colpito!"

"Non ho mai visto nessuno così sconvolto. Non è riuscito a dire una parola per dieci minuti di fila. La mamma si è sentita subito male, e tutta la casa in una tale confusione!"

"Oh! Jane", esclamò Elizabeth, "c'è stato uno solo della servitù che non abbia saputo la storia per intero prima della fine della giornata?"

"Non lo so. Spero di sì. Ma essere cauti in un momento del genere è molto difficile. La mamma aveva un attacco isterico, e anche se ho tentato di assisterla per quanto mi è stato possibile, temo di non aver fatto quanto avrei dovuto! Ma l'orrore per quanto poteva succedere mi aveva quasi tolto la ragione."

"L'assistenza che le hai dato è stata fin troppo per te. Non hai un bell'aspetto. Oh! se fossi stata con te; hai dovuto accollarti da sola tutte le cure e le preoccupazioni."

"Mary e Kitty sono state molto gentili, e avrebbero condiviso ogni fatica, ne sono sicura, ma non lo ritenevo giusto per nessuna delle due. Kitty è esile e delicata, e Mary studia così tanto, che le sue ore di riposo non dovrebbero essere interrotte. La zia Phillips è venuta martedì a Longbourn, dopo che il babbo era andato via, ed è stata così buona da restare con me fino a giovedì. È stata di grande aiuto e conforto per tutte noi, e Lady Lucas è stata molto gentile; è venuta mercoledì mattina per farci sentire che ci era vicina, e ci ha offerto i

her Daughters, if they should be of use to us."

"She had better have stayed at home," cried Elizabeth; "perhaps she *meant* well, but, under such a misfortune as this, one cannot see too little of one's neighbours. Assistance is impossible; condolence, insufferable. Let them triumph over us at a distance, and be satisfied."

She then proceeded to enquire into the measures which her father had intended to pursue, while in town, for the recovery of his daughter.

"He meant, I believe," replied Jane, "to go to Epsom, the place where they last changed horses, see the postilions, and try if any thing could be made out from them. His principal object must be, to discover the number of the hackney coach which took them from Clapham. It had come with a fare from London; and as he thought that the circumstance of a gentleman and lady's removing from one carriage into another, might be remarked, he meant to make enquiries at Clapham. If he could any how discover at what house the coachman had before set down his fare, he determined to make enquiries there, and hoped it might not be impossible to find out the stand and number of the coach. I do not know of any other designs that he had formed: but he was in such a hurry to be gone, and his spirits so greatly discomposed, that I had difficulty in finding out even so much as this."

suoi servigi, o di qualcuna delle figlie, se l'avessimo ritenuto utile."

"Avrebbe fatto meglio a starsene a casa", esclamò Elizabeth; "forse le *intenzioni* erano buone, ma, in una disgrazia come questa, è meglio che i vicini si facciano vedere il meno possibile. L'aiuto è impossibile, condividere il dolore, insopportabile. Trionfino pure su di noi a distanza, e tanto gli basti."

Proseguì poi informandosi su quali mezzi il padre aveva intenzione di usare a Londra, per trovare la figlia.

"Credo che abbia intenzione", rispose Jane, "di andare a Epsom, il posto dove hanno cambiato i cavalli, parlare con i postiglioni e cercare di cavarne qualcosa. Il suo obiettivo principale è quello di scoprire il numero della vettura a noleggio che hanno preso a Clapham. Era arrivata da Londra con un cliente, e dato che riteneva che un signore e una signora che si spostano da una carrozza a un'altra possano essere stati notati, aveva intenzione di fare ricerche a Clapham. Se avesse potuto scoprire in che casa il cocchiere aveva lasciato il cliente precedente, aveva deciso di raccogliere là delle informazioni, e sperava che non fosse impossibile scoprire il posteggio e il numero della vettura. Non so se avesse altri progetti, ma aveva talmente tanta fretta di partire, ed era così sconvolto, che è stato difficile sapere anche solo questo."

The whole party were in hopes of a letter from Mr. Bennet the next morning, but the post came in without bringing a single line from him. His family knew him to be on all common occasions, a most negligent and dilatory correspondent, but at such a time, they had hoped for exertion. They were forced to conclude, that he had no pleasing intelligence to send, but even of *that* they would have been glad to be certain. Mr. Gardiner had waited only for the letters before he set off.

When he was gone, they were certain at least of receiving constant information of what was going on, and their uncle promised, at parting, to prevail on Mr. Bennet to return to Longbourn, as soon as he could, to the great consolation of his sister, who considered it as the only security for her husband's not being killed in a duel.

Mrs. Gardiner and the children were to remain in Hertfordshire a few days longer, as the former thought her presence might be serviceable to her nieces. She shared in their attendance on Mrs. Bennet, and was a great comfort to them, in their hours of freedom. Their other aunt also visited them frequently, and always, as she said, with the design of cheering and heartening them up, though as she never came without reporting some fresh instance of Wickham's extravagance or irregularity, she seldom went away without leaving them more dispirited than she found them.

All Meryton seemed striving to blacken the man, who, but three months before, had

Il mattino successivo, in tutti c'era la speranza di una lettera di Mr. Bennet, ma la posta arrivò senza portare nemmeno una riga da parte sua. La sua famiglia sapeva come fosse, in circostanze normali, un corrispondente molto negligente e lento, ma in un momento del genere avevano sperato in un'eccezione. Furono costretti a concludere che non avesse nessuna informazione positiva da inviare, ma persino di *questo* sarebbero stati lieti di essere certi. Mr. Gardiner aveva aspettato solo l'arrivo della posta per partire.

Una volta andato via, erano per lo meno certi di ricevere costanti informazioni su che cosa stesse succedendo, e lo zio promise, partendo, di convincere Mr. Bennet a tornare a Longbourn il più presto possibile, con grande consolazione della sorella, che lo considerava l'unico modo per essere sicura che il marito non rimanesse ucciso in duello.

Mrs. Gardiner e i bambini sarebbero rimasti nell'Hertfordshire ancora per qualche giorno, poiché lei riteneva che la sua presenza sarebbe stata utile alle nipoti. Fece la sua parte nel fare compagnia a Mrs. Bennet, e per loro fu un gran conforto nelle ore libere. Anche l'altra zia veniva di frequente in visita, e sempre, come diceva, con lo scopo di rincorarle e tenerle su di morale, anche se, visto che non veniva mai senza riferire qualche nuovo esempio della prodigalità e degli eccessi di Wickham, raramente se ne andava senza lasciarle più depresse di quanto le avesse trovate.

Tutta Meryton sembrava fare a gara per infangare l'uomo che, appena tre mesi

been almost an angel of light. He was declared to be in debt to every tradesman in the place, and his intrigues, all honoured with the title of seduction, had been extended into every tradesman's family. Every body declared that he was the wickedest young man in the world; and every body began to find out, that they had always distrusted the appearance of his goodness. Elizabeth, though she did not credit above half of what was said, believed enough to make her former assurance of her sister's ruin still more certain; and even Jane, who believed still less of it, became almost hopeless, more especially as the time was now come, when if they had gone to Scotland, which she had never before entirely despaired of, they must in all probability have gained some news of them.

Mr. Gardiner left Longbourn on Sunday; on Tuesday, his wife received a letter from him; it told them, that on his arrival, he had immediately found out his brother, and persuaded him to come to Gracechurch-street; that Mr. Bennet had been to Epsom and Clapham, before his arrival, but without gaining any satisfactory information; and that he was now determined to enquire at all the principal hotels in town, as Mr. Bennet thought it possible they might have gone to one of them, on their first coming to London, before they procured lodgings. Mr. Gardiner himself did not expect any success from this measure, but as his brother was eager in it, he meant to assist him in pursuing it. He added, that Mr. Bennet seemed wholly disinclined at present, to leave London, and promised to write again very soon. There was also a postscript to this effect.

prima, era stato quasi un angelo in terra. Fu affermato che era in debito con tutti i commercianti del posto, e che i suoi intrighi, tutti onorati con l'appellativo di seduzione, si erano estesi alle famiglie di tutti i commercianti. Tutti affermarono che era l'uomo più malvagio del mondo, e tutti cominciarono a scoprire di aver sempre diffidato della sua apparente bontà. Elizabeth, anche se non dava credito a nemmeno la metà di ciò che veniva detto, ci credeva abbastanza per rendere ancora più certe le sue precedenti convinzioni circa la rovina della sorella; e persino Jane, che ci credeva ancora meno, cominciò quasi a disperare, specialmente quando arrivò il momento in cui, se fossero andati in Scozia, cosa della quale non aveva mai interamente perso la speranza, avrebbero dovuto averne notizia.

Mr. Gardiner aveva lasciato Longbourn la domenica; il martedì la moglie ricevette una sua lettera; diceva che, appena arrivato, aveva immediatamente rintracciato il cognato e l'aveva convinto ad andare a Gracechurch Street; che Mr. Bennet era stato a Epsom e a Clapham, prima del suo arrivo, ma senza ottenere nessuna informazione utile, e che ora aveva deciso di informarsi presso tutti gli alberghi in città, dato che Mr. Bennet riteneva possibile che potessero essere andati in uno di questi, appena arrivati a Londra e prima di essersi procurati un alloggio. Mr. Gardiner non si aspettava che la cosa potesse avere successo, ma, dato che il cognato era deciso a farlo, aveva intenzione di aiutarlo nella ricerca. Aggiungeva che Mr. Bennet sembrava, al momento, assolutamente restio a lasciare Londra, e prometteva di scrivere di nuovo molto presto. C'era anche un po-

scritto di questo tenore.

"I have written to Colonel Forster to desire him to find out, if possible, from some of the young man's intimates in the regiment, whether Wickham has any relations or connections, who would be likely to know in what part of town he has now concealed himself. If there were any one, that one could apply to, with a probability of gaining such a clue as that, it might be of essential consequence. At present we have nothing to guide us. Colonel Forster will, I dare say, do everything in his power to satisfy us on this head. But, on second thoughts, perhaps Lizzy could tell us, what relations he has now living, better than any other person."

Elizabeth was at no loss to understand from whence this deference for her authority proceeded; but it was not in her power to give any information of so satisfactory a nature, as the compliment deserved.

She had never heard of his having had any relations, except a father and mother, both of whom had been dead many years. It was possible, however, that some of his companions in the ----shire, might be able to give more information; and, though she was not very sanguine in expecting it, the application was a something to look forward to.

Every day at Longbourn was now a day of anxiety; but the most anxious part of each was when the post was expected. The arrival of letters was the grand object of every morning's impatience. Through letters, whatever of good or bad was to be told, would be communicated, and every succeeding day was expected to bring

Ho scritto al colonnello Forster per chiedergli di scoprire, se possibile, da qualcuno dei giovanotti del reggimento più intimi con lui, se Wickham abbia dei parenti o amici in grado verosimilmente di sapere in che zona della città si sia nascosto. Se ce ne fosse qualcuno a cui potersi rivolgere per ottenere un indizio del genere, potrebbe essere di estrema importanza. Al momento non abbiamo nulla a cui appigliarci. Il colonnello Forster, ne sono convinto, farà tutto quello che è in suo potere per aiutarci su questo punto. Ma, a pensarci bene, forse Lizzy potrebbe dirci, meglio di altri, quali suoi parenti sono ancora in vita.

Elizabeth non ebbe difficoltà a comprendere da dove provenisse questa fiducia nella sua autorità, ma non era in grado di fornire nessuna informazione di natura tanto soddisfacente quanto ne avrebbe meritata il complimento.

Non aveva mai sentito parlare di parenti, salvo un padre e una madre ormai morti da tempo. Era possibile, tuttavia, che qualcuno dei suoi commilitoni del reggimento fosse in grado di fornire maggiori informazioni, e, sebbene non fosse molto ottimista al riguardo, la richiesta era qualcosa in cui sperare.

Ogni giorno a Longbourn era ormai un giorno di ansia, ma l'ansia maggiore c'era quando si era in attesa della posta. L'arrivo delle lettere era il traguardo maggiore di ogni impazienza mattutina. Le notizie, buone o cattive che fossero, arrivavano attraverso le lettere, e ogni giorno ci si aspettava qualche novità di rilievo.

some news of importance.

But before they heard, again from Mr. Gardiner, a letter arrived for their father, from a different quarter, from Mr. Collins; which, as Jane had received directions to open all that came for him in his absence, she accordingly read; and Elizabeth, who knew what curiosities his letters always were, looked over her, and read it likewise. It was as follows:

"MY DEAR SIR,

"I feel myself called upon, by our relationship, and my situation in life, to condole with you on the grievous affliction you are now suffering under, of which we were yesterday informed by a letter from Hertfordshire. Be assured, my dear sir, that Mrs. Collins and myself sincerely sympathise with you, and all your respectable family, in your present distress, which must be of the bitterest kind, because proceeding from a cause which no time can remove. No arguments shall be wanting on my part, that can alleviate so severe a misfortune; or that may comfort you, under a circumstance that must be of all others the most afflicting to a parent's mind. The death of your daughter would have been a blessing in comparison of this. And it is the more to be lamented, because there is reason to suppose, as my dear Charlotte informs me, that this licentiousness of behaviour in your daughter, has proceeded from a faulty degree of indulgence, though, at the same time, for the consolation of yourself and Mrs. Bennet, I am inclined to think that her own disposition must be naturally bad, or she could not be guilty of such an enormity, at so early an age. Howsoever

Ma prima di riceverne altre da Mr. Gardiner, arrivò una lettera per il padre da un mittente diverso, Mr. Collins, che Jane, avendo avuto istruzioni di aprire in sua assenza tutto ciò che era indirizzato a lui, di conseguenza lesse; ed Elizabeth, che sapeva quanto fossero sempre stravaganti le sue lettere, sbirciò alle spalle della sorella e la lesse anche lei. Conteneva quanto segue:

Egregio signore,

Mi sento in dovere, vista la nostra parentela e la mia posizione sociale, di offrirvi la mia partecipazione al terribile dolore che state patendo in questo momento, del quale sono stato informato ieri tramite una lettera dall'Hertfordshire. Potete star certo, egregio signore, che Mrs. Collins e io siamo sinceramente vicini a voi, e a tutta la vostra rispettabile famiglia, nella vostra attuale angoscia, che dev'essere la più amara che esista, in quanto prodotta da una causa che il tempo non potrà mai cancellare. Non ci sono parole da parte mia, che possano alleviare una disgrazia così grave, o che possano confortarvi, in una circostanza che sicuramente più di ogni altra colpisce così profondamente l'animo di un genitore. La morte di vostra figlia sarebbe stata una benedizione in confronto a questo. E ci sono ulteriori motivi di rammarico, poiché c'è motivo di credere, da quanto mi ha detto la mia cara Charlotte, che il licenzioso comportamento di vostra figlia sia stato prodotto da un colpevole grado di indulgenza, anche se, allo stesso tempo, a consolazione vostra e di Mrs. Bennet, sono propenso a credere che vostra figlia debba avere una naturale inclinazio-

that may be, you are grievously to be pitied, in which opinion I am not only joined by Mrs. Collins, but likewise by Lady Catherine and her daughter, to whom I have related the affair. They agree with me in apprehending that this false step in one daughter, will be injurious to the fortunes of all the others, for who, as Lady Catherine herself condescendingly says, will connect themselves with such a family. And this consideration leads me moreover to reflect with augmented satisfaction, on a certain event of last November, for had it been otherwise, I must have been involved in all your sorrow and disgrace. Let me then advise you then, my dear Sir, to console yourself as much as possible, to throw off your unworthy child from your affection for ever, and leave her to reap the fruits of her own heinous offense.

"I am, dear Sir, &c. &c."

Mr. Gardiner did not write again, till he had received an answer from Colonel Forster; and then he had nothing of a pleasant nature to send. It was not known that Wickham had a single relation, with whom he kept up any connection, and it was certain that he had no near one living. His former acquaintances had been numerous; but since he had been in the militia, it did not appear that he was on terms of particular friendship with any of them. There was no one therefore who could be pointed out, as likely to give any news of him. And in the wretched state of his own finances, there

ne al male, altrimenti non si sarebbe potuta rendere colpevole di una tale enormità, a un'età così precoce. Comunque sia, siete tristemente da compiangere, opinione questa che ho condiviso non solo con Mrs. Collins, ma anche con Lady Catherine e con la figlia, alle quali ho riferito la faccenda. Esse sono d'accordo con me nel ritenere che questo passo falso da parte di una figlia si rivelerà dannoso per le prospettive di tutte le altre, poiché chi mai, come dice benignamente la stessa Lady Catherine, vorrà imparentarsi con una famiglia del genere. E questa considerazione mi conduce ancora di più a riflettere, con accresciuta soddisfazione, su un certo evento del novembre scorso, poiché se fosse andata altrimenti, sarei stato necessariamente coinvolto in tutto il vostro dolore e nella vostra sventura. Permettete quindi che vi consigli, egregio signore, di farvi coraggio il più possibile, di bandire per sempre dal vostro cuore una figlia così indegna, e di lasciare che raccolga i frutti del suo scellerato misfatto.

Sono, egregio signore, ecc. ecc.

Mr. Gardiner non scrisse fino a quando non ebbe ricevuto una risposta dal colonnello Forster; e quello che aveva da dire non era piacevole. Non si sapeva di un solo parente con il quale Wickham avesse mantenuto un qualche legame, ed era certo che non ce ne fosse nessuno dei più stretti ancora in vita. Le sue precedenti conoscenze erano numerose, ma da quando era entrato nella milizia non sembrava che fosse in termini di particolare amicizia con nessuna di loro. Non c'era nessuno, quindi, da indicare come probabile fonte di notizie su di lui. E nel pessimo stato in cui si trovavano le sue

was a very powerful motive for secrecy, in addition to his fear of discovery by Lydia's relations, for it had just transpired that he had left gaming debts behind him, to a very considerable amount. Colonel Forster believed that more than a thousand pounds would be necessary to clear his expenses at Brighton. He owed a good deal in town, but his debts of honour were still more formidable. Mr. Gardiner did not attempt to conceal these particulars from the Longbourn family. Jane heard them with horror. "A gamester!" she cried. "This is wholly unexpected. I had not an idea of it."

Mr. Gardiner added in his letter, that they might expect to see their father at home on the following day, which was Saturday. Rendered spiritless by the ill-success of all their endeavours, he had yielded to his brother-in-law's intreaty that he would return to his family, and leave it to him to do, whatever occasion might suggest to be advisable for continuing their pursuit. When Mrs. Bennet was told of this, she did not express so much satisfaction as her children expected, considering what her anxiety for his life had been before.

"What, is he coming home, and without poor Lydia!" she cried. "Sure he will not leave London before he has found them. Who is to fight Wickham, and make him marry her, if he comes away?"

As Mrs. Gardiner began to wish to be at home, it was settled that she and the children should go to London, at the same time that Mr. Bennet came from it. The coach, therefore, took them the first stage of their journey, and brought its master back to Longbourn.

finanze, c'era un motivo molto potente per restare nascosto, in aggiunta al suo timore di essere scoperto dai parenti di Lydia, poiché era appena trapelato come avesse lasciato dietro di sé debiti di gioco per un ammontare considerevole. Il colonnello Forster riteneva che sarebbero state necessarie più di un migliaio di sterline per saldare le sue spese a Brighton. In città aveva parecchi debiti, ma quelli d'onore erano ancora più ingenti. Mr. Gardiner non cercò di nascondere questi particolari alla famiglia di Longbourn. Jane ascoltò con orrore. "Un giocatore!" esclamò. "Questo era totalmente inaspettato. Non l'avevo mai nemmeno immaginato."

Mr. Gardiner nella sua lettera aggiungeva che potevano aspettarsi di rivedere il padre a casa il giorno seguente, che era sabato. Abbattuto dall'insuccesso di tutti i suoi sforzi, aveva ceduto alle preghiere del cognato affinché tornasse dalla sua famiglia, e lasciasse a lui il da farsi, cogliendo qualsiasi opportunità che potesse consigliare il proseguimento delle ricerche. Quando Mrs. Bennet ne fu informata, non espresse tutta la soddisfazione che le figlie si attendevano, considerando la sua ansia precedente per la vita del marito.

"Ma come, sta tornando a casa, e senza la povera Lydia!" esclamò. "Di certo non lascerà Londra prima di averli ritrovati. Chi si batterà con Wickham, chi lo costringerà a sposarla, se lui se ne va?"

Dato che Mrs. Gardiner cominciava a desiderare di tornare a casa, fu stabilito che lei e i bambini sarebbero andati a Londra lo stesso giorno in cui sarebbe arrivato Mr. Bennet. La carrozza, quindi, li avrebbe portati nella prima tappa del viaggio, e avrebbe riportato a Longbourn il padrone

Mrs. Gardiner went away in all the perplexity about Elizabeth and her Derbyshire friend, that had attended her from that part of the world. His name had never been voluntarily mentioned before them by her niece; and the kind of half-expectation which Mrs. Gardiner had formed, of their being followed by a letter from him, had ended in nothing. Elizabeth had received none since her return, that could come from Pemberley.

The present unhappy state of the family rendered any other excuse for the lowness of her spirits unnecessary; nothing, therefore, could be fairly conjectured from *that*, though Elizabeth, who was by this time tolerably well acquainted with her own feelings, was perfectly aware, that, had she known nothing of Darcy, she could have borne the dread of Lydia's infamy somewhat better. It would have spared her, she thought, one sleepless night out of two.

When Mr. Bennet arrived, he had all the appearance of his usual philosophic composure. He said as little as he had ever been in the habit of saying; made no mention of the business that had taken him away, and it was some time before his daughters had courage to speak of it.

It was not till the afternoon, when he had joined them at tea, that Elizabeth ventured to introduce the subject; and then, on her briefly expressing her sorrow for what he must have endured, he replied, "Say nothing of that. Who should suffer but myself? It has been my own doing, and I ought to feel it."

"You must not be too severe upon

di casa.

Mrs. Gardiner se ne andò con tutte le perplessità, circa Elizabeth e il suo amico del Derbyshire, che l'avevano accompagnata da quando era tornata da quella parte del mondo. Il nome di lui non era mai stato volontariamente pronunciato dalla nipote in loro presenza, e quella specie di mezza aspettativa che Mrs. Gardiner aveva nutrito, ovvero che avrebbero trovato una sua lettera, era finita nel nulla. Elizabeth non ne aveva ricevuta nessuna dal suo ritorno che potesse arrivare da Pemberley.

L'infelice stato attuale della famiglia rendeva inutile qualsiasi altra giustificazione per il suo stato di abbattimento morale; nulla, quindi, poteva ragionevolmente dedursi da *questo*, anche se Elizabeth, che in quel momento era discretamente padrona dei propri sentimenti, era perfettamente consapevole che, se non avesse mai conosciuto Darcy, avrebbe sopportato un po' meglio la paura per il disonore di Lydia. Le sarebbe stata risparmiata, riteneva, una notte insonne su due.

Quando Mr. Bennet arrivò, aveva l'aspetto della sua abituale filosofica calma. Disse quel poco che era sempre abituato a dire, non fece menzione della faccenda che l'aveva portato via da casa, e ci volle un po' di tempo prima che le figlie avessero il coraggio di parlargliene.

Fu solo nel pomeriggio, quando si unì a loro per il tè, che Elizabeth si azzardò a introdurre l'argomento, e allora, dopo che lei gli aveva brevemente espresso la sua pena per ciò che doveva aver sopportato, lui replicò, "Non dire nulla. Chi avrebbe dovuto soffrire se non io stesso? È successo per colpa mia, e devo essere io a pagare."

"Siete troppo severo con voi stesso",

yourself," replied Elizabeth.

"You may well warn me against such an evil. Human nature is so prone to fall into it! No, Lizzy, let me once in my life feel how much I have been to blame. I am not afraid of being overpowered by the impression. It will pass away soon enough."

"Do you suppose them to be in London?"

"Yes; where else can they be so well concealed?"

"And Lydia used to want to go to London," added Kitty.

"She is happy, then," said her father, drily; "and her residence there will probably be of some duration."

Then, after a short silence he continued, "Lizzy, I bear you no ill-will for being justified in your advice to me last May, which, considering the event, shews some greatness of mind."

They were interrupted by Miss Bennet, who came to fetch her mother's tea.

"This is a parade," he cried, "which does one good; it gives such an elegance to misfortune! Another day I will do the same; I will sit in my library, in my night cap and powdering gown, and give as much trouble as I can, - or, perhaps, I may defer it, till Kitty runs away."

"I am not going to run away, Papa," said Kitty, fretfully; "if I should ever go to Brighton, I would behave better than Lydia."

"You go to Brighton! - I would not trust you so near it as East Bourne, for fifty pounds! No, Kitty, I have at last learnt to be cautious, and you will feel the effects of it. No officer is ever to enter into my house

replicò Elizabeth.

"Puoi ben mettermi in guardia contro un male del genere. La natura umana è così incline a cascarci! No, Lizzy, lascia che una volta nella mia vita mi renda conto di quanto sono da biasimare. Non temo di esserne sopraffatto. Passerà abbastanza presto."

"Credete che siano a Londra?"

"Sì, dove mai potrebbero restare così ben nascosti?"

"E Lydia ha sempre voluto andare a Londra", aggiunse Kitty.

"Allora è felice", disse il padre, con sarcasmo; "e il suo soggiorno lì probabilmente durerà per un po'."

Poi, dopo un breve silenzio, proseguì, "Lizzy, non ti serbo rancore per la giustezza del consiglio che mi hai dato a maggio, che, considerati gli eventi, dimostra una certa saggezza."

Furono interrotti da Miss Bennet, che veniva a prendere il tè per la madre.

"È una messa in scena", esclamò, "che fa piacere; conferisce una certa distinzione alla disgrazia! Un giorno o l'altro farò lo stesso; resterò nella mia biblioteca, col berretto da notte e la vestaglia, e darò tutto il fastidio possibile; oppure, forse, potrei differire il tutto fino a quando non scapperà Kitty."

"Io non scapperei mai, papà", disse Kitty, stizzita; "se mai dovessi andare io a Brighton, mi comporterei meglio di Lydia."

"Tu andare a Brighton! Non mi fiderei di mandarti nemmeno fino a Eastbourne per cinquanta sterline! No, Kitty, almeno ho imparato a essere prudente, e sarai tu a subirne le conseguenze. Nessun ufficiale

again, nor even to pass through the village. Balls will be absolutely prohibited, unless you stand up with one of your sisters. And you are never to stir out of doors, till you can prove, that you have spent ten minutes of every day in a rational manner."

Kitty, who took all these threats in a serious light, began to cry.

"Well, well," said he, "do not make yourself unhappy. If you are a good girl for the next ten years, I will take you to a review at the end of them."

dovrà mai più entrare in casa mia, e nemmeno attraversare il villaggio. I balli saranno assolutamente proibiti, a meno che tu non voglia ballare con una delle tue sorelle. E non potrai mai più uscire di casa, finché non dimostrerai di aver passato ogni giorno dieci minuti in modo ragionevole."

Kitty, che aveva preso sul serio queste minacce, cominciò a piangere.

"Su, su", disse lui, "non sentirti triste. Se farai la brava ragazza per i prossimi dieci anni, una volta finiti ti porterò a una parata militare."

Two days after Mr. Bennet's return, as Jane and Elizabeth were walking together in the shrubbery behind the house, they saw the housekeeper coming towards them, and, concluding that she came to call them to their mother, went forward to meet her; but, instead of the expected summons, when they approached her, she said to Miss Bennet, "I beg your pardon, madam, for interrupting you, but I was in hopes you might have got some good news from town, so I took the liberty of coming to ask."

"What do you mean, Hill? We have heard nothing from town."

"Dear madam," cried Mrs. Hill, in great astonishment, "dost you know there is an express come for master from Mr. Gardiner? He has been here this half hour, and master has had a letter."

Away ran the girls, too eager to get in to have time for speech. They ran through the vestibule into the breakfast room; from thence to the library; - their father was in neither; and they were on the point of seeking him upstairs with their mother, when they were met by the butler, who said,

"If you are looking for my master, ma'am, he is walking towards the little copse."

Upon this information, they instantly passed through the hall once more, and ran across the lawn after their father, who was deliberately pursuing his way towards a small wood on one side of the paddock.

Jane, who was not so light, nor so much

Due giorni dopo il ritorno di Mr. Bennet, mentre Jane ed Elizabeth stavano passeggiando tra le siepi dietro la casa, videro la governante venire verso di loro e, pensando che venisse a chiamarle per andare dalla madre, le andarono incontro; ma, al posto dell'invito che si aspettavano, una volta avvicinate lei disse a Miss Bennet, "vi prego di scusarmi, signorina, per avervi interrotto, ma speravo che aveste ricevuto qualche buona notizia da Londra, così mi sono presa la libertà di venire a chiedervelo."

"Che intendete dire, Hill? Non abbiamo saputo nulla da Londra."

"Cara signorina", esclamò Mrs. Hill, molto stupita, "non sapete che è arrivato un corriere per il padrone mandato da Mr. Gardiner? È qui da mezzora, e il padrone ha avuto una lettera."

Le ragazze corsero via, troppo impazienti per avere tempo di parlare. Attraverso l'atrio corsero nella sala della colazione, da lì nella biblioteca; il padre non era in nessuna delle due stanze, ed erano sul punto di cercarlo di sopra dalla madre, quando incontrarono il maggiordomo, che disse,

"Se state cercando il mio padrone, signorine, si è incamminato verso il boschetto."

Avuta questa informazione, ripassarono all'istante per l'atrio e corsero attraverso il prato inseguendo il padre, che stava volutamente proseguendo la sua strada verso un boschetto su un lato della zona recintata.

Jane, che non era così agile, né così

in the habit of running as Elizabeth, soon lagged behind, while her sister, panting for breath, came up with him, and eagerly cried out,

"Oh, Papa, what news? what news? have you heard from my uncle?"

"Yes, I have had a letter from him by express."

"Well, and what news does it bring? good or bad?"

"What is there of good to be expected?" said he, taking the letter from his pocket; "but perhaps you would like to read it."

Elizabeth impatiently caught it from his hand. Jane now came up.

"Read it aloud," said their father, "for I hardly know myself what it is about."

Gracechurch-street, Monday, August 2.

MY DEAR BROTHER,

"At last I am able to send you some tidings of my niece, and such as, upon the whole, I hope it will give you satisfaction. Soon after you left me on Saturday, I was fortunate enough to find out in what part of London they were. The particulars, I reserve till we meet. It is enough to know they are discovered, I have seen them both -"

"Then it is as I always hoped," cried Jane; "they are married!"

Elizabeth read on;

"I have seen them both. They are not married, nor can I find there was any intention of being so; but if you are willing to

avvezza a correre come Elizabeth, rimase presto indietro, mentre la sorella, col fiato corto per l'affanno, lo raggiunse e gridò ansiosa,

"Oh, papà, che novità ci sono? che novità? avete saputo qualcosa dallo zio?"

"Sì, ho ricevuto una lettera tramite un corriere."

"E allora, che notizie ci sono? buone o cattive?"

"Che c'è mai di buono da aspettarsi?" disse lui, prendendo la lettera dalla tasca; "ma forse vuoi leggerla tu stessa."

Elizabeth gliela strappò quasi dalle mani. Era arrivata anche Jane.

"Leggi ad alta voce", disse il padre, "perché non so nemmeno io se ho capito di che cosa si tratta."

Gracechurch Street, lunedì 2 agosto.<sup>1</sup>

Mio caro cognato,

Finalmente sono in grado di fornirti notizie di mia nipote, e, tutto sommato, spero che siano soddisfacenti. Subito dopo la tua partenza sabato scorso, ho avuto la fortuna di scoprire in quale zona di Londra fossero. I particolari li rimando a quando ci vedremo. Ti basti sapere che sono stati ritrovati, li ho visti entrambi...

"Allora è come ho sempre sperato", esclamò Jane, "si sono sposati!"

Elizabeth proseguì:

... li ho visti entrambi. Non si sono sposati, né ritengo che ci fosse intenzione di farlo; ma se sarai disposto ad assolvere gli

---

<sup>1</sup> Secondo le ricostruzioni della Cronologia del romanzo (vedi) la data di questa lettera dovrebbe essere "17 agosto"; la data indicata, 2 agosto, dovrebbe essere quella dell'espresso inviato dal col. Forster ai Bennet il giorno dopo la fuga di Lydia, citato da Jane nella prima delle lettere che Elizabeth legge a Lambton (vedi il cap. 46).

perform the engagements which I have ventured to make on your side, I hope it will not be long before they are. All that is required of you is, to assure to your daughter, by settlement, her equal share of the five thousand pounds secured among your children after the decease of yourself and my sister; and, moreover, to enter into an engagement of allowing her, during your life, one hundred pounds per annum. These are conditions, which, considering every thing, I had no hesitation in complying with, as far as I thought myself privileged, for you. I shall send this by express, that no time may be lost in bringing me your answer. You will easily comprehend, from these particulars, that Mr. Wickham's circumstances are not so hopeless as they are generally believed to be. The world has been deceived in that respect; and I am happy to say, there will be some little money, even when all his debts are discharged, to settle on my niece, in addition to her own fortune. If, as I conclude will be the case, you send me full powers to act in your name throughout the whole of this business, I will immediately give directions to Haggerston for preparing a proper settlement. There will not be the smallest occasion for your coming to town again; therefore, stay quietly at Longbourn, and depend on my diligence and care. Send back your answer as fast as you can, and be careful to write explicitly. We have judged it best that my niece should be married from this house, of which I hope you will approve. She comes to us to-day. I shall write again as soon as any thing more is determined on. Yours, &c.

"EDW. GARDINER."

impegni che mi sono azzardato a prendere da parte tua, spero che lo saranno tra non molto. Tutto quello che ti è richiesto è di assicurare a tua figlia, per contratto, la parte che le spetta delle cinquemila sterline assegnate alle tue figlie dopo la tua morte e quella di mia sorella, e, oltre a ciò, di prendere l'impegno di garantirle, finché sarai in vita, cento sterline l'anno. Sono condizioni che, tutto considerato, non ho avuto esitazioni ad accettare per conto tuo, per quanto mi sono sentito autorizzato a fare. Ti mando questa mia tramite corriere, per far sì che non si perda tempo nel ricevere la tua risposta. Ti sarà facile capire, da questi particolari, che la situazione di Mr. Wickham non è così disperata come generalmente si crede. Da questo punto di vista la gente si è ingannata, e sono felice di dire che, anche dopo aver saldato tutti i suoi debiti, resterà disponibile una piccola somma per mia nipote, in aggiunta a quello che ha di suo. Se, come credo avverrà, mi darai pieni poteri di agire in tuo nome per tutto quello che riguarda questa faccenda, incaricherò immediatamente Haggerston di preparare un contratto appropriato. Non c'è nessun bisogno che tu venga di nuovo a Londra, quindi restatene tranquillo a Longbourn, e conta sulla mia diligenza e sulla mia premura. Mandami la tua risposta il più rapidamente possibile, e cerca di formularla in modo esplicito. Abbiamo ritenuto sia meglio che nostra nipote si sposi partendo da questa casa, e speriamo nella tua approvazione. Oggi verrà a stare da noi. Ti scriverò di nuovo se ci saranno altre decisioni da prendere. Tuo ecc.

Edw. Gardiner.

"Is it possible!" cried Elizabeth, when she had finished. "Can it be possible that he will marry her?"

"Wickham is not so undeserving, then, as we thought him;" said her sister. "My dear father, I congratulate you."

"And have you answered the letter?" cried Elizabeth.

"No; but it must be done soon."

Most earnestly did she then entreaty him to lose no more time before he wrote.

"Oh! my dear father," she cried, "come back, and write immediately. Consider how important every moment is, in such a case."

"Let me write for you," said Jane, "if you dislike the trouble yourself."

"I dislike it very much," he replied; "but it must be done."

And so saying, he turned back with them, and walked towards the house.

"And may I ask?" said Elizabeth, "but the terms, I suppose, must be complied with."

"Complied with! I am only ashamed of his asking so little."

"And they *must* marry! Yet he is *such* a man."

"Yes, yes, they must marry. There is nothing else to be done. But there are two things that I want very much to know: - one is, how much money your uncle has laid down, to bring it about; and the other, how am I ever to pay him."

"Money! my uncle!" cried Jane, "what do you mean, Sir?"

"I mean, that no man in his senses, would marry Lydia on so slight a temptation as one hundred a-year during my life, and fifty after I am gone."

"Possibile!" esclamò Elizabeth, una volta finito. "Può essere possibile che la sposi?"

"Allora Wickham non è così indegno come pensavamo", disse la sorella. "Mia caro padre, mi congratulo con voi."

"E avete risposto alla lettera?", esclamò Elizabeth.

"No; ma dev'essere fatto al più presto."

Lei lo supplicò con molto fervore di non perdere tempo, prima di scrivere.

"Oh! mio caro padre", esclamò, "tornate in casa, e scrivete immediatamente. Pensate a quanto sia importante ogni istante, in un caso del genere."

"Lasciate che scriva io per voi", disse Jane, "se non volete prendervi il disturbo di farlo voi stesso."

"Mi disturba moltissimo", replicò lui, "ma dev'essere fatto."

E così dicendo, tornò indietro con loro, e si avviarono verso casa.

"E posso chiedere...", disse Elizabeth, "ma le condizioni, suppongo, devono essere accettate."

"Accettate! Mi vergogno solo per il fatto che abbia chiesto così poco."

"E *devono* sposarsi! Anche se è un uomo del genere."

"Sì, sì, devono sposarsi. Non c'è nient'altro da fare. Ma ci sono due cose che vorrei tanto sapere: una, quanti soldi vostro zio ha messo sul piatto per arrivarci; l'altra, come potrò mai ripagarlo."

"Soldi! lo zio!" esclamò Jane, "che intendete dire, signore?"

"Intendo dire, che nessun uomo ragionevole sposerebbe Lydia con una tentazione così esigua come cento sterline l'anno finché sarò vivo, e cinquanta quando

"That is very true," said Elizabeth; "though it had not occurred to me before. His debts to be discharged, and something still to remain! Oh! it must be my uncle's doings! Generous, good man, I am afraid he has distressed himself. A small sum could not do all this."

"No," said her father, "Wickham's a fool if he takes her with a farthing less than ten thousand pounds. I should be sorry to think so ill of him, in the very beginning of our relationship."

"Ten thousand pounds! Heaven forbid! How is half such a sum to be repaid?"

Mr. Bennet made no answer, and each of them, deep in thought, continued silent till they reached the house. Their father then went on to the library to write, and the girls walked into the breakfast-room.

"And they are really to be married!" cried Elizabeth, as soon as they were by themselves. "How strange this is! And for *this* we are to be thankful. That they should marry, small as is their chance of happiness, and wretched as is his character, we are forced to rejoice! Oh, Lydia!"

"I comfort myself with thinking," replied Jane, "that he certainly would not marry Lydia, if he had not a real regard for her. Though our kind uncle has done something towards clearing him, I cannot believe that ten thousand pounds, or any thing like it, has been advanced. He has children of his own, and may have more. How could he spare half ten thousand pounds?"

"If we are ever able to learn what Wickham's debts have been," said Elizabeth, "and how much is settled on his side on our sister, we shall exactly know what Mr.

me ne sarò andato."

"È proprio vero", disse Elizabeth; "anche se prima non ci avevo pensato. I suoi debiti saldati, e qualcosa che ancora resta! Oh! dev'essere opera dello zio! Che uomo buono e generoso, ma temo che abbia fatto troppo. Una piccola somma non sarebbe bastata per tutto questo."

"No", disse il padre, "Wickham sarebbe uno sciocco ad accontentarsi di un soldo di meno di diecimila sterline. Mi dispiacerebbe molto pensare così male di lui, proprio all'inizio della nostra parentela."

"Diecimila sterline! Dio ce ne scampi! Come potrebbe essere ripagata solo la metà di una somma del genere?"

Mr. Bennet non rispose, e tutti e tre, assorti nei loro pensieri, proseguirono in silenzio fino a casa. Poi il padre andò in biblioteca a scrivere, e le ragazze si avviarono nella sala della colazione.

"E si sposteranno davvero!" esclamò Elizabeth, non appena furono da sole. "Com'è strano! E per *questo* dobbiamo anche essere grate. Che si sposino, per quanto poche siano le loro possibilità di essere felici, e per quanto meschino sia il suo carattere, siamo costrette a gioirne! Oh, Lydia!"

"Mi consolo", replicò Jane, "pensando che sicuramente non avrebbe sposato Lydia, se davvero non avesse provato affetto per lei. Anche se lo zio ha fatto qualcosa per i suoi debiti, non posso credere che si sia trattato di diecimila sterline. Lui ha dei figli, e può averne ancora. Come avrebbe potuto privarsi anche solo della metà di diecimila sterline?"

"Se solo fossimo in grado di sapere a quanto ammontano i debiti di Wickham", disse Elizabeth, "e quanto gli è stato accordato per nostra sorella, sapremmo esatta-

Gardiner has done for them, because Wickham has not sixpence of his own. The kindness of my uncle and aunt can never be requited. Their taking her home, and affording her their personal protection and countenance, is such a sacrifice to her advantage, as years of gratitude cannot enough acknowledge. By this time she is actually with them! If such goodness does not make her miserable now, she will never deserve to be happy! What a meeting for her, when she first sees my aunt!"

"We must endeavour to forget all that has passed on either side," said Jane: "I hope and trust they will yet be happy. His consenting to marry her is a proof, I will believe, that he is come to a right way of thinking. Their mutual affection will steady them; and I flatter myself they will settle so quietly, and live in so rational a manner, as may in time make their past imprudence forgotten."

"Their conduct has been such," replied Elizabeth, "as neither you, nor I, nor any body can ever forget. It is useless to talk of it."

It now occurred to the girls that their mother was in all likelihood perfectly ignorant of what had happened. They went to the library, therefore, and asked their father, whether he would not wish them to make it known to her. He was writing, and, without raising his head, coolly replied,

"Just as you please."

"May we take my uncle's letter to read to her?"

"Take whatever you like, and get away."

Elizabeth took the letter from his writ-

mente che cosa ha fatto Mr. Gardiner per loro, poiché Wickham non ha un penny del suo. La generosità degli zii non potrà mai essere ripagata. L'hanno portata a casa loro, e le hanno concesso appoggio e protezione; è un tale sacrificio a suo beneficio che non basterebbero anni di gratitudine a compensarlo. A quest'ora è davvero con loro! Se una tale bontà non la fa vergognare ora, non sarà mai degna di essere felice! Che incontro per lei, quando ha rivisto la zia!"

"Dobbiamo sforzarci di dimenticare tutto ciò che è successo, da entrambe le parti", disse Jane; "spero e credo che saranno comunque felici. Il suo consenso a sposarla è una prova, voglio crederlo, che stia cominciando a ravvedersi. L'affetto reciproco li rafforzerà, e mi lusingo di credere che metteranno la testa a posto, e vivranno in modo così ragionevole da potere, col tempo, dimenticare le avventatezze del passato."

"La loro condotta è stata tale", replicò Elizabeth, "che né te, né io, né nessuno potrà mai dimenticare. È inutile parlarne."

Alle ragazze venne in mente solo in quel momento che la madre era con tutta probabilità completamente all'oscuro di ciò che era successo. Andarono quindi in biblioteca, e chiesero al padre se desiderava che la mettessero al corrente. Lui stava scrivendo, e, senza nemmeno alzare la testa, rispose freddamente,

"Come volete."

"Possiamo prendere la lettera dello zio per leggergliela?"

"Prendete quello che volete, e andatevene."

Elizabeth prese la lettera dallo scrittoio

ing table, and they went up stairs together. Mary and Kitty were both with Mrs. Bennet: one communication would, therefore, do for all. After a slight preparation for good news, the letter was read aloud. Mrs. Bennet could hardly contain herself. As soon as Jane had read Mr. Gardiner's hope of Lydia's being soon married, her joy burst forth, and every following sentence added to its exuberance. She was now in an irritation as violent from delight, as she had ever been fidgety from alarm and vexation. To know that her daughter would be married was enough. She was disturbed by no fear for her felicity, nor humbled by any remembrance of her misconduct.

"My dear, dear Lydia!" she cried. "This is delightful indeed! - She will be married! - I shall see her again! - She will be married at sixteen! - My good, kind brother! - I knew how it would be - I knew he would manage every thing. How I long to see her! and to see dear Wickham too! But the clothes, the wedding clothes! I will write to my sister Gardiner about them directly. Lizzy, my dear, run down to your father, and ask him how much he will give her. Stay, stay, I will go myself. Ring the bell, Kitty, for Hill. I will put on my things in a moment. My dear, dear Lydia! - How merry we shall be together when we meet!"

Her eldest daughter endeavoured to give some relief to the violence of these transports, by leading her thoughts to the obligations which Mr. Gardiner's behaviour laid them all under.

"For we must attribute this happy conclusion," she added, "in a great measure, to his kindness. We are persuaded that he has

del padre, e andarono insieme di sopra. Mary e Kitty erano con Mrs. Bennet; la comunicazione, quindi, sarebbe stata per tutte. Dopo un minimo di preparazione per le buone nuove, la lettera fu letta ad alta voce. Mrs. Bennet non riuscì a contenersi. Non appena Jane ebbe letto delle speranze di Mr. Gardiner circa il prossimo matrimonio di Lydia, la sua gioia fu incontenibile, e ogni frase che seguiva la rendeva più esuberante. Era in uno stato di eccitazione provocata dalla gioia, tanto violento quanto era sempre stata agitata da paure e preoccupazioni. Sapere che la figlia si sarebbe sposata era più che sufficiente. Non era turbata da nessun timore per la sua felicità, né umiliata da un qualche ricordo della sua cattiva condotta.

"Mia cara, carissima Lydia!" esclamò. "È davvero una gioia! Si sposerà! La rivedrò! Si sposerà a sedici anni! Il mio caro, buon fratello! Lo sapevo che sarebbe andata così... lo sapevo che avrebbe sistemato tutto. Che voglia ho di rivederla! e anche di rivedere il caro Wickham! Ma gli abiti, il corredo! Scriverò subito a mia cognata Gardiner. Lizzy, mia cara, corri da tuo padre, e chiedigli quanto le darà. Ferma, ferma, andrò io stessa. Kitty, suona il campanello per Hill. Mi vestirò in un attimo. Mia cara, carissima Lydia! Come saremo felici quando ci rivedremo!"

La figlia maggiore tentò di porre un freno alla violenza di quegli slanci, riportando i suoi pensieri agli obblighi che avevano tutti loro nei confronti di Mr. Gardiner.

"Perché questa felice conclusione", aggiunse, "la dobbiamo in gran parte alla sua generosità. Siamo convinte che si sia

pledged himself to assist Mr. Wickham with money."

"Well," cried her mother, "it is all very right; who should do it but her own uncle? If he had not had a family of his own, I and my children must have had all his money you know, and it is the first time we have ever had any thing from him, except a few presents. Well! I am so happy. In a short time I shall have a daughter married. Mrs. Wickham! How well it sounds. And she was only sixteen last June. My dear Jane, I am in such a flutter, that I am sure I can't write; so I will dictate, and you write for me. We will settle with your father about the money afterwards; but the things should be ordered immediately."

She was then proceeding to all the particulars of calico, muslin, and cambric, and would shortly have dictated some very plentiful orders, had not Jane, though with some difficulty, persuaded her to wait till her father was at leisure to be consulted. One day's delay she observed, would be of small importance; and her mother was too happy, to be quite so obstinate as usual. Other schemes too came into her head.

"I will go to Meryton," said she, "as soon as I am dressed, and tell the good, good news to my sister Phillips. And as I come back, I can call on Lady Lucas and Mrs. Long. Kitty, run down and order the carriage. An airing would do me a great deal of good, I am sure. Girls, can I do any thing for you in Meryton? Oh! here comes Hill! My dear Hill, have you heard the good news? Miss Lydia is going to be married; and you shall all have a bowl of punch, to make merry at her wedding."

Mrs. Hill began instantly to express her

impegno in prima persona per aiutare finanziariamente Mr. Wickham."

"Be!", esclamò la madre, "è più che giusto; chi avrebbe dovuto farlo se non lo zio? Se lui non avesse avuto famiglia, io e le mie figlie, come sapete, avremmo avuto tutto il suo denaro, ed è la prima volta che abbiamo avuto qualcosa da lui, salvo qualche regalo. Be'! Sono così felice. Tra poco avrò una figlia sposata. Mrs. Wickham! Come suona bene. E ha compiuto appena sedici anni lo scorso giugno. Mia cara Jane, sono così eccitata che sono sicura di non riuscire a scrivere, perciò detterò, e tu scriverai per me. Dopo sistememo tutto con tuo padre per i soldi, ma gli ordini bisogna farli immediatamente."

Proseguì quindi con tutti i particolari circa il calicò, la mussolina e il lino, e in poco tempo avrebbe dettato una serie di ordini completi, se Jane non l'avesse convinta, anche se con qualche difficoltà, ad aspettare fino a quando non fosse stato possibile consultare il padre. Un giorno di ritardo, osservò, avrebbe avuto ben poca importanza, e la madre era troppo felice per essere testarda come suo solito. E poi le vennero in mente altri progetti.

"Andrò a Meryton", disse, "non appena vestita, e darò la bella, la bellissima notizia a mia sorella Phillips. E non appena tornata, farò visita a Lady Lucas e a Mrs. Long. Kitty, corri a ordinare la carrozza. Sono sicura che un po' d'aria mi farà benissimo. Ragazze, posso fare qualcosa per voi a Meryton? Oh! ecco Hill! Mia cara Hill, avete sentito la bella notizia? Miss Lydia si sta per sposare, e avrete tutti una tazza di punch, per festeggiare le sue nozze."

Mrs. Hill cominciò subito a esprimere

joy. Elizabeth received her congratulations amongst the rest, and then, sick of this folly, took refuge in her own room, that she might think with freedom.

Poor Lydia's situation must, at best, be bad enough; but that it was no worse, she had need to be thankful. She felt it so; and though, in looking forward, neither rational happiness nor worldly prosperity, could be justly expected for her sister; in looking back to what they had feared, only two hours ago, she felt all the advantages of what they had gained.

la sua gioia. Elizabeth ricevette le sue congratulazioni come le altre, e poi, nauseata da tanta follia, si rifugiò nella sua stanza, per poter riflettere liberamente.

La situazione della povera Lydia era, nel migliore dei casi, sufficientemente brutta, ma si doveva essere grati che non fosse peggiore. Se ne rese conto; e benché, in prospettiva, non ci si potesse aspettare né una ragionevole felicità né prosperità materiale per la sorella, riandando a ciò che avevano temuto solo due ore prima, si rese conto di tutti i vantaggi di quello che avevano ottenuto.

Mr. Bennet had very often wished, before this period of his life, that, instead of spending his whole income, he had laid by an annual sum, for the better provision of his children, and of his wife, if she survived him. He now wished it more than ever. Had he done his duty in that respect, Lydia need not have been indebted to her uncle, for whatever of honour or credit could now be purchased for her. The satisfaction of prevailing on one of the most worthless young men in Great Britain to be her husband, might then have rested in its proper place.

He was seriously concerned, that a cause of so little advantage to any one, should be forwarded at the sole expence of his brother-in-law, and he was determined, if possible, to find out the extent of his assistance, and to discharge the obligation as soon as he could.

When first Mr. Bennet had married, economy was held to be perfectly useless; for, of course, they were to have a son. This son was to join in cutting off the entail, as soon as he should be of age, and the widow and younger children would by that means be provided for. Five daughters successively entered the world, but yet the son was to come; and Mrs. Bennet, for many years after Lydia's birth, had been certain that he would. This event had at last been despaired of, but it was then too late to be saving. Mrs. Bennet had no turn for economy, and her husband's love of independence had alone prevented their exceeding their income.

Mr. Bennet aveva spesso desiderato, prima di questo periodo della sua vita, di mettere da parte una somma ogni anno, invece di spendere per intero le sue entrate, per provvedere meglio alle figlie e alla moglie, se lei gli fosse sopravvissuta. In quel momento lo desiderava più che mai. Se avesse fatto il proprio dovere al riguardo, Lydia non avrebbe avuto bisogno di essere in debito con lo zio, per quel po' di onore e reputazione che le si poteva ora comprare. La soddissfazione di costringere uno dei più indegni giovanotti di tutta la Gran Bretagna a diventare suo marito, avrebbe potuto restare nel posto appropriato.

Era seriamente turbato dal fatto che una causa così poco vantaggiosa per tutti, dovesse essere portata avanti solo a spese del cognato, ed era deciso, se possibile, a scoprire l'entità del suo aiuto e a ripagare il debito non appena avesse potuto.

Non appena sposato, Mr. Bennet aveva considerato perfettamente inutile fare economia, poiché, ovviamente, avrebbero avuto un figlio maschio. Questo figlio avrebbe contribuito a eliminare il vincolo, non appena raggiunta la maggiore età, e la vedova e i figli minori avrebbero così avuto la tranquillità economica. Cinque figlie erano venute al mondo, una dopo all'altra, ma comunque il figlio maschio sarebbe prima o poi arrivato, e Mrs. Bennet, per molti anni dopo la nascita di Lydia, ne era stata certa. Alla fine la possibilità di quell'evento era svanita, ma ormai era troppo tardi per diventare parsimoniosi. Mrs. Bennet non era portata a risparmiare,

Five thousand pounds was settled by marriage articles on Mrs. Bennet and the children. But in what proportions it should be divided amongst the latter, depended on the will of the parents. This was one point, with regard to Lydia at least, which was now to be settled, and Mr. Bennet could have no hesitation in acceding to the proposal before him. In terms of grateful acknowledgment for the kindness of his brother, though expressed most concisely, he then delivered on paper his perfect approbation of all that was done, and his willingness to fulfil the engagements that had been made for him. He had never before supposed that, could Wickham be prevailed on to marry his daughter, it would be done with so little inconvenience to himself, as by the present arrangement. He would scarcely be ten pounds a-year the loser, by the hundred that was to be paid them; for, what with her board and pocket allowance, and the continual presents in money, which passed to her, through her mother's hands, Lydia's expences had been very little within that sum.

That it would be done with such trifling exertion on his side, too, was another very welcome surprise; for his chief wish at present, was to have as little trouble in the business as possible. When the first transports of rage which had produced his activity in seeking her were over, he naturally returned to all his former indolence. His letter was soon dispatched; for though dilatory in undertaking business, he was quick in its execution. He began to know

e solo l'amore del marito per l'indipendenza economica aveva impedito di spendere più delle loro entrate.

Nel contratto matrimoniale erano state stabilite cinquemila sterline a favore di Mrs. Bennet e dei figli. Ma in quali proporzioni dovessero essere divisi tra questi ultimi, dipendeva dalla volontà dei genitori. Questo era un punto che, almeno riguardo a Lydia, doveva essere ormai stabilito, e Mr. Bennet non poteva certo avere esitazioni nell'accettare la proposta che aveva di fronte. In termini di grato riconoscimento per la gentilezza del cognato, anche se espresso con la massima concisione, mise dunque nero su bianco la sua completa approvazione per tutto ciò che era stato fatto, e la volontà di adempiere gli impegni che erano stati presi a suo nome. Non aveva mai immaginato che, ove si potesse costringere Wickham a sposare la figlia, il tutto fosse fatto con così poco disturbo da parte sua, come in quell'accomodamento. Sarebbe stato in perdita per meno di dieci sterline l'anno, delle cento che dovevano essere pagate, poiché tra mantenimento e piccole spese, e i continui regali in denaro che riceveva tramite la madre, le spese per Lydia erano state più o meno vicine a quella somma.

Inoltre, che si potesse fare con uno sforzo così insignificante da parte sua, era un altro motivo di gradita sorpresa, poiché il suo desiderio principale, al momento, era di avere il minimo disturbo possibile per quella faccenda. Una volta svanito il primo impeto di collera, che aveva prodotto i suoi sforzi per cercarla, era tornato in modo naturale alla sua precedente indolenza. La lettera fu presto inviata, poiché, per quanto fosse lento nell'assumersi un impegno, era

farther particulars of what he was indebted to his brother, but was too angry with Lydia, to send any message to her.

The good news quickly spread through the house; and with proportionate speed through the neighbourhood. It was borne in the latter with decent philosophy. To be sure it would have been more for the advantage of conversation, had Miss Lydia Bennet come upon the town; or, as the happiest alternative, been secluded from the world, in some distant farm house. But there was much to be talked of, in marrying her; and the good-natured wishes for her well-doing, which had proceeded before, from all the spiteful old ladies in Meryton, lost but a little of their spirit in this change of circumstances, because with such an husband, her misery was considered certain.

It was a fortnight since Mrs. Bennet had been down stairs, but on this happy day, she again took her seat at the head of her table, and in spirits oppressively high. No sentiment of shame gave a damp to her triumph. The marriage of a daughter, which had been the first object of her wishes, since Jane was sixteen, was now on the point of accomplishment, and her thoughts and her words ran wholly on those attendants of elegant nuptials, fine muslins, new carriages, and servants. She was busily searching through the neighbourhood for a proper situation for her daughter, and, without knowing or considering what their income might be, rejected many as deficient in size and importance.

"Haye-Park might do," said she, "if the Gouldings could quit it, or the great house at Stoke, if the drawing-room were larger;

veloce nell'eseguirlo. Chiese di conoscere più particolari su quanto fosse indebitato con il cognato, ma era troppo in collera con Lydia per mandarle un messaggio.

La buona notizia si diffuse rapidamente in casa, e con adeguata velocità nel vicinato. In quest'ultimo fu accolta con filosofica rassegnazione. Di certo, sarebbe stato più a vantaggio della conversazione, se Miss Lydia Bennet si fosse data a una vita dissoluta, oppure, nella migliore delle ipotesi, fosse stata segregata in qualche lontana fattoria. Ma c'era comunque molta materia per le chiacchiere, nel suo matrimonio, e i benevoli auspici per il suo bene, che in precedenza si erano susseguiti da parte di tutte le vecchie signore maligne di Meryton, persero ben poco della loro natura al mutare della situazione, poiché con un marito del genere la sua infelicità era data per certa.

Per due settimane Mrs. Bennet non era scesa, ma in quel giorno felice riprese il suo posto a capotavola, con un soffocante ottimo umore. Nessun sentimento di vergogna offuscava il suo trionfo. Il matrimonio di una figlia, che era stato il suo principale desiderio da quando Jane aveva compiuto sedici anni, era sul punto di avverarsi, e i suoi pensieri e i suoi discorsi erano interamente dedicati a quelle cose che accompagnavano le nozze eleganti: mussolina di pregio, nuove carrozze e servitù. Era intenta a cercare nei dintorni una sistemazione appropriata per la figlia, e, senza conoscere né considerare quali potessero essere le loro entrate, ne scartò molte come inadeguate in grandezza e importanza.

"Haye-Park potrebbe andare", disse, "se i Goulding la lasciassero, o la grande casa a Stoke, se il salone fosse più grande;

but Ashworth is too far off! I could not bear to have her ten miles from me; and as for Pulvis Lodge, the attics are dreadful."

Her husband allowed her to talk on without interruption, while the servants remained. But when they had withdrawn, he said to her, "Mrs. Bennet, before you take any, or all of these houses, for your son and daughter, let us come to a right understanding. Into *one* house in this neighbourhood, they shall never have admittance. I will not encourage the impudence of either, by receiving them at Longbourn."

A long dispute followed this declaration; but Mr. Bennet was firm: it soon led to another; and Mrs. Bennet found, with amazement and horror, that her husband would not advance a guinea to buy clothes for his daughter. He protested that she should receive from him no mark of affection whatever, on the occasion. Mrs. Bennet could hardly comprehend it. That his anger could be carried to such a point of inconceivable resentment, as to refuse his daughter a privilege, without which her marriage would scarcely seem valid, exceeded all that she could believe possible. She was more alive to the disgrace, which her want of new clothes must reflect on her daughter's nuptials, than to any sense of shame at her eloping and living with Wickham, a fortnight before they took place.

Elizabeth was now most heartily sorry that she had, from the distress of the moment, been led to make Mr. Darcy acquainted with their fears for her sister; for since her marriage would so shortly give the proper termination to the elopement,

ma Ashworth è troppo lontana! Non potrei sopportare di averla a dieci miglia di distanza; e quanto a Pulvis-Lodge, le soffitte sono orribili."

Il marito la lasciò dire senza interromperla, mentre c'erano i domestici. Ma quando si ritirarono, le disse, "Mrs. Bennet, prima che tu prenda una, o tutte queste case, per tuo genero e tua figlia, capiamoci bene. In *una* casa del vicinato non saranno mai ammessi. Non promuoverò l'impudenza di entrambi ricevendoli a Longbourn."

Una lunga disputa seguì questa dichiarazione, ma Mr. Bennet fu irremovibile; questo condusse ad altro, e Mrs. Bennet scoprì, con sbalordimento e orrore, che il marito non avrebbe anticipato nemmeno una ghinea per comprare abiti alla figlia. Lui dichiarò che in quell'occasione Lydia non avrebbe ricevuto un solo segno di affetto da parte sua. Mrs. Bennet non riusciva a capire. Che la collera del marito lo dovesse condurre a un tale grado di inconcepibile risentimento da rifiutare alla figlia un privilegio senza il quale il matrimonio sarebbe sembrato a stento valido, andava al di là di quanto potesse credere possibile. Era più sensibile al disonore che sarebbe ricaduto sulle nozze della figlia per la mancanza di abiti nuovi, che a qualsiasi senso di vergogna per la fuga e la convivenza di due settimane con Wickham, prima di sposarsi.

Elizabeth adesso era molto rammarricata per aver informato Mr. Darcy, nell'angoscia del momento, dei suoi timori circa la sorella; visto che il matrimonio avrebbe a breve concluso in modo appropriato quella fuga, potevano sperare di nascon-

they might hope to conceal its unfavourable beginning, from all those who were not immediately on the spot.

She had no fear of its spreading farther, through his means. There were few people on whose secrecy she would have more confidently depended; but, at the same time, there was no one, whose knowledge of a sister's frailty would have mortified her so much. Not, however, from any fear of disadvantage from it, individually to herself; for, at any rate, there seemed a gulf impassable between them. Had Lydia's marriage been concluded on the most honourable terms, it was not to be supposed that Mr. Darcy would connect himself with a family, where to every other objection would now be added, an alliance and relationship of the nearest kind with a man whom he so justly scorned.

From such a connection she could not wonder that he would shrink. The wish of procuring her regard, which she had assured herself of his feeling in Derbyshire, could not in rational expectation survive such a blow as this. She was humbled, she was grieved; she repented, though she hardly knew of what. She became jealous of his esteem, when she could no longer hope to be benefited by it. She wanted to hear of him, when there seemed the least chance of gaining intelligence. She was convinced that she could have been happy with him; when it was no longer likely they should meet.

What a triumph for him, as she often thought, could he know that the proposals which she had proudly spurned only four months ago, would now have been gladly

derne l'inizio sfavorevole a tutti coloro che non ne erano stati direttamente implicati.

Non temeva che la notizia si diffondesse tramite lui. C'erano poche persone sulla cui discrezione avrebbe contato con maggiore fiducia, ma, allo stesso tempo, non ce n'era nemmeno una la cui conoscenza della debolezza della sorella l'avrebbe umiliata così tanto. Non, però, per il timore degli svantaggi che potessero derivarne direttamente a lei, poiché, in ogni caso, tra loro si era aperto un abisso incolmabile. Anche se il matrimonio di Lydia si fosse concluso nel modo più onorevole, non c'era da immaginarsi che Mr. Darcy si sarebbe imparentato con una famiglia in cui, a ogni altra obiezione, si era adesso aggiunto un legame e una parentela strettissima con l'uomo che così giustamente lui disprezzava.

Non poteva certo meravigliarsi che lui volesse sfuggire a una relazione del genere. Non ci si poteva ragionevolmente aspettare che il desiderio da lui mostrato di procurarsi la sua stima, che le aveva reso lampanti i suoi sentimenti nel Derbyshire, potesse sopravvivere a un colpo del genere. Era umiliata, era addolorata; si sentiva pentita, anche se non sapeva bene di che cosa. Era diventata gelosa della sua stima, ora che non avrebbe più potuto sperare di beneficiarne. Voleva avere sue notizie, ora che sembrava così scarsa la possibilità di averne. Era convinta che con lui avrebbe potuto essere felice, ora che non c'era più nessuna possibilità di rivedersi.

Che trionfo per lui, pensava spesso, se avesse saputo che la proposta, da lei orgogliosamente respinta solo quattro mesi prima, adesso sarebbe stata accettata con

and gratefully received! He was as generous, she doubted not, as the most generous of his sex. But while he was mortal, there must be a triumph.

She began now to comprehend that he was exactly the man, who, in disposition and talents, would most suit her. His understanding and temper, though unlike her own, would have answered all her wishes. It was an union that must have been to the advantage of both; by her ease and liveliness, his mind might have been softened, his manners improved; and from his judgement, information, and knowledge of the world, she must have received benefit of greater importance.

But no such happy marriage could now teach the admiring multitude what connubial felicity really was. An union of a different tendency, and precluding the possibility of the other, was soon to be formed in their family.

How Wickham and Lydia were to be supported in tolerable independence, she could not imagine. But how little of permanent happiness could belong to a couple who were only brought together because their passions were stronger than their virtue, she could easily conjecture.

Mr. Gardiner soon wrote again to his brother. To Mr. Bennet's acknowledgments he briefly replied, with assurances of his eagerness to promote the welfare of any of his family; and concluded with intreaties that the subject might never be mentioned to him again. The principal purport of his letter was to inform them that Mr. Wickham had resolved on quitting the Militia.

gioia e gratitudine! Era generoso, non ne dubitava, quanto il più generoso degli uomini. Ma, essendo pur sempre un essere umano, di trionfo si sarebbe trattato, senza dubbio.

Cominciò ora a comprendere come lui fosse esattamente, per indole e qualità, l'uomo più adatto a lei. La sua intelligenza e il suo carattere, anche se diversi dai suoi, avrebbero appagato ogni suo desiderio. Sarebbe stata un'unione vantaggiosa per entrambi; la spigliatezza e la vivacità di lei avrebbero addolcito l'animo e migliorato i modi di lui; e dalle capacità di giudizio, dalla cultura e dalla conoscenza del mondo di lui, sarebbero derivati benefici ancora maggiori per lei.

Ma non sarebbe stato un matrimonio così ideale, a insegnare alle moltitudini ammiranti quale fosse davvero la felicità coniugale. Un'unione di tipo diverso, che avrebbe precluso la possibilità dell'altra, si sarebbe presto formata nella loro famiglia.

Come Wickham e Lydia avrebbero conquistato un'accettabile indipendenza economica, non riusciva a immaginarlo. Ma quanto poco perenne potesse essere la felicità per una coppia che si era unita solo perché le passioni erano state più forti della virtù, poteva facilmente presumerlo.

Dopo poco, Mr. Gardiner scrisse di nuovo al cognato. Ai ringraziamenti di Mr. Bennet replicò brevemente, assicurandogli il proprio desiderio di promuovere il benessere di ogni componente della sua famiglia, e concludendo con la preghiera di non menzionare più l'argomento. Lo scopo principale della lettera era di informarli che Mr. Wickham aveva deciso di lasciare la milizia.

"It was greatly my wish that he should do so," he added, "as soon as his marriage was fixed on. And I think you will agree with me, in considering the removal from that corps as highly advisable, both on his account and my niece's. It is Mr. Wickham's intention to go into the regulars; and, among his former friends, there are still some who are able and willing to assist him in the army. He has the promise of an ensigncy in General ---'s regiment, now quartered in the North. It is an advantage to have it so far from this part of the kingdom. He promises fairly; and I hope among different people, where they may each have a character to preserve, they will both be more prudent. I have written to Colonel Forster, to inform him of our present arrangements, and to request that he will satisfy the various creditors of Mr. Wickham in and near Brighton, with assurances of speedy payment, for which I have pledged myself. And will you give yourself the trouble of carrying similar assurances to his creditors in Meryton, of whom I shall subjoin a list, according to his information. He has given in all his debts; I hope at least he has not deceived us. Haggerston has our directions, and all will be completed in a week. They will then join his regiment, unless they are first invited to Longbourn; and I understand from Mrs. Gardiner, that my niece is very desirous of seeing you all, before she leaves the South. She is well, and begs to be dutifully remembered to you and your mother. - Your's, &c.

"E. GARDINER."

Mr. Bennet and his daughters saw all the advantages of Wickham's removal from the ---shire, as clearly as Mr.

Avevo fortemente auspicato che lo facesse - aggiungeva - non appena fissato il matrimonio. E credo che sarai d'accordo con me sull'estrema opportunità di lasciare quel reggimento, sia per lui che per mia nipote. È intenzione di Mr. Wickham arruolarsi nei regolari, e, tra i suoi vecchi amici, ce n'è ancora qualcuno in grado e disponibile ad aiutarlo in questo senso. Gli è stato promesso il grado di alfiere nel reggimento del generale \*, acuartierato ora nel nord. È un vantaggio che sia così lontano da questa parte del regno. Lui promette bene, e spero che tra gente diversa, dove entrambi avranno una reputazione da preservare, siano più prudenti. Ho scritto al colonnello Forster, per informarlo del nostro accordo, e per chiedergli di assicurare ai vari creditori di Mr. Wickham, a Brighton e nei dintorni, un pronto pagamento, per il quale ho garantito io stesso. Tu dovrai prenderti il fastidio di fare lo stesso per i creditori di Meryton, dei quali allego la lista, basata sulle informazioni datemi da lui. Ha elencato tutti i suoi debiti; spero che non ci abbia ingannati. Haggerston ha avuto le nostre direttive, e il tutto sarà completato entro una settimana. Loro poi raggiungeranno il suo reggimento, a meno che non siano prima invitati a Longbourn, e ho capito, da quanto mi ha detto Mrs. Gardiner, che mia nipote desidera molto rivedervi tutti, prima di lasciare il sud. Lei sta bene, e mi prega di porgere i dovuti saluti a te e alla madre. Tuo, ecc.

E. Gardiner.

Mr. Bennet e le figlie si resero conto, allo stesso modo di Mr. Gardiner, di tutti i vantaggi dell'abbandono della milizia da

Gardiner could do. But Mrs. Bennet, was not so well pleased with it. Lydia's being settled in the North, just when she had expected most pleasure and pride in her company, for she had by no means given up her plan of their residing in Hertfordshire, was a severe disappointment; and besides, it was such a pity that Lydia should be taken from a regiment where she was acquainted with every body, and had so many favourites.

"She is so fond of Mrs. Forster," said she, "it will be quite shocking to send her away! And there are several of the young men, too, that she likes very much. The officers may not be so pleasant in General --'s regiment."

His daughter's request, for such it might be considered, of being admitted into her family again, before she set off for the North, received at first an absolute negative. But Jane and Elizabeth, who agreed in wishing, for the sake of their sister's feelings and consequence, that she should be noticed on her marriage by her parents, urged him so earnestly, yet so rationally and so mildly, to receive her and her husband at Longbourn, as soon as they were married, that he was prevailed on to think as they thought, and act as they wished. And their mother had the satisfaction of knowing, that she should be able to shew her married daughter in the neighbourhood, before she was banished to the North. When Mr. Bennet wrote again to his brother, therefore, he sent his permission for them to come; and it was settled, that as soon as the ceremony was over, they should proceed to Longbourn. Elizabeth was surprised, however, that Wickham should consent to such a scheme, and, had

parte di Wickham. Ma Mrs. Bennet non ne era altrettanto soddisfatta. Lydia trasferita al nord, proprio quando si era aspettata più piacere e orgoglio dalla sua compagnia, poiché non aveva affatto rinunciato al suo piano di farli venire nell'Hertfordshire, era un'enorme delusione; e inoltre, era proprio un peccato che Lydia dovesse rinunciare a un reggimento in cui conosceva tutti, e dove c'erano tanti suoi beniamini.

"È così affezionata a Mrs. Forster", disse, "che per lei sarà terribile allontanarsene! E ci sono diversi giovanotti che le piacciono tantissimo. Gli ufficiali non potranno essere così gradevoli nel reggimento del generale \*."

La richiesta della figlia, poiché tale poteva essere considerata, di essere riammessa nella famiglia, prima di recarsi nel nord, ebbe prima una risposta assolutamente negativa. Ma Jane ed Elizabeth, che erano d'accordo nel desiderare, per il bene dei sentimenti e della reputazione della sorella, che il suo matrimonio fosse riconosciuto dai genitori, insistettero con tale fervore, ma anche con ragionevolezza e tatto, per invitare lei e il marito a Longbourn, non appena si fossero sposati, che il padre fu costretto a pensarla come loro, e ad agire secondo i loro desideri. E la madre ebbe la soddisfazione di sapere che sarebbe stata in grado di esibire al vicinato la figlia sposata, prima che fosse bandita al nord. Quando Mr. Bennet riscrisse al cognato, perciò, gli mandò il suo permesso di farli venire, e fu stabilito che, non appena finita la cerimonia, avrebbero proseguito per Longbourn. Elizabeth, tuttavia, si sorprese del consenso di Wickham a un tale progetto, e, se avesse tenuto conto solo del suo istinto, un

she consulted only her own inclination, any meeting with him would have been the last object of her wishes. incontro con lui sarebbe stato l'ultimo dei suoi desideri.

Their sister's wedding day arrived; and Jane and Elizabeth felt for her probably more than she felt for herself. The carriage was sent to meet them at ----, and they were to return in it, by dinner-time. Their arrival was dreaded by the elder Miss Bennets; and Jane more especially, who gave Lydia the feelings which would have attended herself, had *she* been the culprit, was wretched in the thought of what her sister must endure.

They came. The family were assembled in the breakfast room, to receive them. Smiles decked the face of Mrs. Bennet, as the carriage drove up to the door; her husband looked impenetrably grave; her daughters, alarmed, anxious, uneasy.

Lydia's voice was heard in the vestibule; the door was thrown open, and she ran into the room. Her mother stepped forwards, embraced her, and welcomed her with rapture; gave her hand with an affectionate smile to Wickham, who followed his lady, and wished them both joy, with an alacrity which shewed no doubt of their happiness.

Their reception from Mr. Bennet, to whom they then turned, was not quite so cordial. His countenance rather gained in austerity; and he scarcely opened his lips. The easy assurance of the young couple, indeed, was enough to provoke him. Elizabeth was disgusted, and even Miss Bennet was shocked. Lydia was Lydia still; untamed, unabashed, wild, noisy, and fearless. She turned from sister to sister, demanding their congratulations, and when at

Arrivò il giorno delle nozze della sorella, e Jane ed Elizabeth erano probabilmente più emozionata di quanto lo fosse lei. La carrozza fu mandata a prenderli a \*, e sarebbe tornata con loro per l'ora di pranzo. Le due maggiori delle signorine Bennet ne temevano l'arrivo, e specialmente Jane, che attribuiva a Lydia i sentimenti che avrebbe provato lei stessa, se fosse stata la colpevole, si sentiva malissimo al pensiero di ciò che avrebbe dovuto sopportare la sorella.

Arrivarono. La famiglia si era riunita per riceverli nella sala della colazione. Mentre la carrozza si avvicinava alla porta, sul volto di Mrs. Bennet era stampato il sorriso; lo sguardo del marito era di una gravità impenetrabile; le figlie, preoccupate, ansiose e a disagio.

Nell'atrio si sentì la voce di Lydia, la porta si spalancò, e lei irruppe nella stanza. La madre le andò incontro, l'abbracciò e l'accolse estasiata; con un sorriso affettuoso, porse la mano a Wickham, che seguiva la sua signora, e fece gli auguri a entrambi, con un fervore che non rivelava il minimo dubbio sulla loro felicità.

L'accoglienza di Mr. Bennet, al quale si erano rivolti subito dopo, non fu affatto così cordiale. Anzi, la sua espressione divenne ancora più austera, e quasi non aprì bocca. La disinvolta sicurezza della giovane coppia era, in verità, più che sufficiente a irritarlo. Elizabeth era nauseata, e persino Miss Bennet rimase colpita. Lydia era sempre Lydia; indomabile, sfrontata, impetuosa, rumorosa e spavalda. Si rivolse via via alle sorelle, chiedendo le loro

length they all sat down, looked eagerly round the room, took notice of some little alteration in it, and observed, with a laugh, that it was a great while since she had been there.

Wickham was not at all more distressed than herself, but his manners were always so pleasing, that had his character and his marriage been exactly what they ought, his smiles and his easy address, while he claimed their relationship, would have delighted them all. Elizabeth had not before believed him quite equal to such assurance; but she sat down, resolving within herself, to draw no limits in future to the impudence of an impudent man. *She* blushed, and Jane blushed; but the cheeks of the two who caused their confusion, suffered no variation of colour.

There was no want of discourse. The bride and her mother could neither of them talk fast enough; and Wickham, who happened to sit near Elizabeth, began enquiring after his acquaintance in that neighbourhood, with a good humoured ease, which she felt very unable to equal in her replies. They seemed each of them to have the happiest memories in the world. Nothing of the past was recollected with pain; and Lydia led voluntarily to subjects, which her sisters would not have alluded to for the world.

"Only think of its being three months," she cried, "since I went away; it seems but a fortnight I declare; and yet there have been things enough happened in the time. Good gracious! when I went away, I am sure I had no more idea of being married till I came back again! though I thought it would be very good fun if I was."

congratulazioni, e quando alla fine si sedettero, si guardò avidamente intorno, notò alcuni piccoli cambiamenti e osservò, con una risata, che era passato un bel po' di tempo da quando era stata lì.

Wickham non era affatto più turbato di lei, ma i suoi modi erano sempre così gradevoli, che se il suo carattere e il matrimonio fossero stati esattamente quelli dovuti, i suoi sorrisi e la sua disinvoltura, mentre rivendicava la loro parentela, sarebbero stati graditissimi a tutti. Elizabeth non lo avrebbe mai creduto capace di una sicurezza del genere; ma si sedette, decisa dentro di sé a non porre limiti in futuro alla sfacciataggine di un uomo sfacciato. *Lei* arrossì, Jane arrossì, ma le guance dei due che avevano causato il loro imbarazzo non subirono il minimo cambiamento di colore.

Non mancavano gli argomenti di conversazione. La novella sposa e la madre non riuscivano a parlare abbastanza in fretta, e Wickham, che si era seduto casualmente accanto a Elizabeth, cominciò a informarsi delle sue conoscenze nel vicinato, con un'allegria disinvoltura che lei si sentì incapace di eguagliare nelle sue risposte. Sembravano avere entrambi i ricordi più felici del mondo. Nulla del passato fu rammentato con una qualche pena, e Lydia aprì volontariamente argomenti a cui le sorelle non avrebbero accennato per niente al mondo.

"Solo a pensare che sono passati tre mesi", esclamò, "da quando me ne sono andata; giuro che non sembrano più di un paio di settimane; eppure in questo periodo ne sono successe di cose. Dio buono! quando me ne sono andata non avevo la più pallida idea che mi sarei sposata prima di tornare! anche se pensavo che sarebbe stato

Her father lifted up his eyes. Jane was distressed. Elizabeth looked expressively at Lydia; but she, who never heard nor saw any thing of which she chose to be insensible, gaily continued, "Oh! mamma, do the people hereabouts know I am married to-day? I was afraid they might not; and we overtook William Goulding in his curricle, so I was determined he should know it, and so I let down the side glass next to him, and took off my glove, and let my hand just rest upon the window frame, so that he might see the ring, and then I bowed and smiled like any thing."

Elizabeth could bear it no longer. She got up, and ran out of the room; and returned no more, till she heard them passing through the hall to the dining parlour. She then joined them soon enough to see Lydia, with anxious parade, walk up to her mother's right hand, and hear her say to her eldest sister, "Ah! Jane, I take your place now, and you must go lower, because I am a married woman."

It was not to be supposed that time would give Lydia that embarrassment, from which she had been so wholly free at first. Her ease and good spirits increased. She longed to see Mrs. Phillips, the Lucasses, and all their other neighbours, and to hear herself called "Mrs. Wickham", by each of them; and in the mean time, she went after dinner to shew her ring and boast of being married, to Mrs. Hill and the two housemaids.

"Well, mamma," said she, when they were all returned to the breakfast room, "and what do you think of my husband? Is

il massimo del divertimento se l'avessi fatto."

Il padre alzò gli occhi al cielo. Jane era angosciata. Elizabeth lanciò uno sguardo significativo a Lydia, ma lei, che non sentiva né vedeva mai quello che preferiva ignorare, continuò allegramente, "Oh! mamma, la gente da queste parti lo sa che mi sono sposata oggi? Temevo che non lo sapessero; abbiamo superato William Goulding nel suo calesse, ed ero così decisa a farglielo sapere che ho abbassato il vetro dalla sua parte, mi sono tolta il guanto, e ho messo la mano fuori dal finestrino, affinché potesse vedere l'anello, e poi ho fatto un inchino e ho sorriso come se niente fosse."

Elizabeth non riuscì a sopportarla oltre. Si alzò, corse fuori della stanza, e non tornò finché non la sentì passare per il corridoio verso la sala da pranzo. Allora li raggiunse in tempo per vedere Lydia che, con ostentata impazienza, si accostava a destra della madre, e la sentì dire alla sorella maggiore, "Ah! Jane, ora prendo io il tuo posto, e tu devi farti indietro, perché sono una donna sposata."

Non c'era da aspettarsi che il tempo avrebbe donato a Lydia quel senso di imbarazzo del quale, sin dall'inizio, era stata così completamente priva. La sua disinvoltura e la sua allegria crescevano. Non vedeva l'ora di vedere Mrs. Phillips, i Lucas, e tutti gli altri del vicinato, e di sentirsi chiamare "Mrs. Wickham" da ciascuno di loro, e, nel frattempo, dopo il pranzo andò a esibire l'anello e a vantarsi di essersi sposata con Mrs. Hill e le due cameriere.

"Be', mamma", disse, una volta tornate nella sala della colazione, "che cosa ne pensate di mio marito? Non è un uomo

not he a charming man? I am sure my sisters must all envy me. I only hope they may have half my good luck. They must all go to Brighton. That is the place to get husbands. What a pity it is, mamma, we did not all go."

"Very true; and if I had my will, we should. But my dear Lydia, I don't at all like your going such a way off. Must it be so?"

"Oh, lord! yes; - there is nothing in that. I shall like it of all things. You and papa, and my sisters, must come down and see us. We shall be at Newcastle all the winter, and I dare say there will be some balls, and I will take care to get good partners for them all."

"I should like it beyond any thing!" said her mother.

"And then when you go away! you may leave one or two of my sisters behind you; and I dare say I shall get husbands for them before the winter is over."

"I thank you for my share of the favour," said Elizabeth; "but I do not particularly like your way of getting husbands."

Their visitors were not to remain above ten days with them. Mr. Wickham had received his commission before he left London, and he was to join his regiment at the end of a fortnight.

No one but Mrs. Bennet, regretted that their stay would be so short; and she made the most of the time, by visiting about with her daughter, and having very frequent parties at home. These parties were acceptable to all; to avoid a family circle was even more desirable to such as did think, than such as did not.

affascinante? Sono sicura di essere invidiata da tutte le mie sorelle. Spero solo che possano avere la metà della fortuna che ho avuto io. Devono andare tutte a Brighton. È il posto giusto per trovare marito. Che peccato, mamma, non esserci andati tutti."

"È proprio vero; e se fosse stato per me, ci saremmo andati. Ma, mia cara Lydia, non sono affatto contenta che ve ne andiate così lontano. Dovete proprio farlo?"

"Oh, signore! sì; non c'è nulla da fare. Mi piacerà tantissimo. Voi e papà, e le mie sorelle, dovete venire a trovarci. Resteremo a Newcastle per tutto l'inverno, e credo proprio che ci saranno dei balli, e mi darò da fare per trovare dei bei cavalieri per tutte loro."

"Mi piacerebbe più di qualsiasi altra cosa!" disse la madre.

"E poi, quando ve ne andrete, potete lasciare con me una o due delle mie sorelle, e giuro che troverò loro marito prima della fine dell'inverno."

"Da parte mia, ti ringrazio per il favore", disse Elizabeth, "ma il tuo modo di trovare mariti non mi è particolarmente gradito."

Gli ospiti non sarebbero rimasti con loro più di dieci giorni. Mr. Wickham aveva ricevuto la nomina prima di partire da Londra, e doveva raggiungere il reggimento di lì a due settimane.

Nessuno si rammaricava per quel soggiorno così breve, tranne Mrs. Bennet, che passò la maggior parte del tempo facendo visite insieme alla figlia, e dando spesso dei ricevimenti in casa sua. Questi ricevimenti furono graditi a tutti; evitare la stretta cerchia familiare era persino più desiderabile per quelli abituati a pensare, che per quelli che non l'avevano mai fatto.

Wickham's affection for Lydia, was just what Elizabeth had expected to find it; not equal to Lydia's for him. She had scarcely needed her present observation to be satisfied, from the reason of things, that their elopement had been brought on by the strength of her love, rather than by his; and she would have wondered why, without violently caring for her, he chose to elope with her at all had she not felt certain that his flight was rendered necessary by distress of circumstances; and if that were the case, he was not the young man to resist an opportunity of having a companion.

Lydia was exceedingly fond of him. He was her dear Wickham on every occasion; no one was to be put in competition with him. He did every thing best in the world; and she was sure he would kill more birds on the first of September, than any body else in the country.

One morning, soon after their arrival, as she was sitting with her two elder sisters, she said to Elizabeth:

"Lizzy, I never gave *you* an account of my wedding, I believe. You were not by, when I told mamma, and the others, all about it. Are not you curious to hear how it was managed?"

"No really," replied Elizabeth; "I think there cannot be too little said on the subject."

"La! You are so strange! But I must tell you how it went off. We were married you know, at St. Clement's, because Wickham's lodgings were in that parish. And it was settled that we should all be there by eleven o'clock. My uncle and aunt and I were to

L'affetto di Wickham per Lydia era esattamente quello che Elizabeth si era aspettata di vedere; non pari a quello di Lydia per lui. Non aveva certo avuto bisogno di quello che vedeva ora per convincersi, dalla logica dei fatti, che la loro fuga era stata provocata dall'impeto dell'amore di lei, piuttosto che da quello di lui; e si sarebbe chiesta perché, senza nessuna forte attrazione per lei, avesse scelto di fuggire proprio con la sorella, se non fosse stata certa che quella fuga si era resa necessaria per le sue disastrose finanze, e, stando così le cose, lui non era il tipo di giovanotto capace di respingere l'opportunità di avere compagnia.

Lydia era estremamente innamorata di lui. In ogni occasione era il suo caro Wickham; nessuno poteva essere paragonato a lui. Faceva ogni cosa meglio di tutto il resto del mondo, ed era certa che il primo settembre avrebbe ucciso più uccelli lui di chiunque altro in tutta l'Inghilterra.<sup>1</sup>

Una mattina, subito dopo il loro arrivo, mentre era con le due sorelle maggiori, Lydia disse a Elizabeth,

"Lizzy, a *te* credo di non aver mai detto nulla delle mie nozze. Quando ho raccontato tutto alla mamma, e alle altre, tu non c'eri. Non sei curiosa di sentire come si sono svolte?"

"No davvero", rispose Elizabeth; "penso che sia meglio parlarne il meno possibile."

"Ma dai! Che strana che sei! Ma te lo dico lo stesso com'è andata. Sai, dovevamo sposarci a St. Clement, perché l'alloggio di Wickham era in quella parrocchia. E si era stabilito che avremmo dovuto essere tutti lì alle undici. Gli zii e io saremmo andati da

---

<sup>1</sup> Il primo settembre si apriva la stagione della caccia, che proseguiva fino alla fine di gennaio.

go together; and the others were to meet us at the church. Well, Monday morning came, and I was in such a fuss! I was so afraid you know that something would happen to put it off, and then I should have gone quite distracted. And there was my aunt, all the time I was dressing, preaching and talking away just as if she was reading a sermon. However, I did not hear above one word in ten, for I was thinking, you may suppose, of my dear Wickham. I longed to know whether he would be married in his blue coat."

"Well, and so we breakfasted at ten as usual; I thought it would never be over; for, by the bye, you are to understand, that my uncle and aunt were horrid unpleasant all the time I was with them. If you'll believe me, I did not once put my foot out of doors, though I was there a fortnight. Not one party, or scheme, or any thing. To be sure London was rather thin, but however the Little Theatre was open. Well, and so just as the carriage came to the door, my uncle was called away upon business to that horrid man Mr. Stone. And then, you know, when once they get together, there is no end of it. Well, I was so frightened I did not know what to do, for my uncle was to give me away; and if we were beyond the hour, we could not be married all day. But, luckily, he came back again in ten minutes time, and then we all set out. However, I recollected afterwards, that if he *had* been prevented going, the wedding need not be put off, for Mr. Darcy might have done as well."

soli, e gli altri li avremmo incontrati in chiesa. Be', arriva lunedì mattina, e io ero talmente agitata! Sai, avevo paura che succedesse qualcosa che mandasse tutto all'aria, e allora sarei proprio ammatita. E c'era la zia che, per tutto il tempo che ci ho messo a vestirmi, faceva la predica e continuava a parlare come se stesse leggendo un sermone. Comunque, io non ascoltavo nemmeno una parola su dieci, perché stavo pensando, come puoi immaginare, al mio caro Wickham. Volevo tanto sapere se si sarebbe sposato con l'abito blu."

"Be', e così abbiamo fatto colazione alle dieci, come al solito; pensavo che non sarebbe mai finita, perché, a proposito, devi sapere che gli zii sono stati terribilmente antipatici per tutto il tempo che sono stata con loro. Non ci crederai, ma non ho messo nemmeno una volta il piede fuori di casa, anche se sono rimasta lì per due settimane. Niente feste, niente da fare, niente di niente. Certo, Londra era piuttosto vuota, ma comunque il Little Theatre era aperto. Be', e proprio quando la carrozza era alla porta, lo zio è stato chiamato per certi affari da quell'uomo orrendo, Mr. Stone. E allora, sai, una volta insieme non la fanno mai finita. Be', ero talmente terrorizzata che non sapevo che fare, perché era lo zio a dovermi accompagnare all'altare, e se fossimo andati oltre l'orario, per quel giorno non ci saremmo più potuti sposare.<sup>2</sup> Ma, per fortuna, è tornato dopo dieci minuti, e allora siamo partiti. Comunque, dopo mi sono ricordata che se lui non *fosse* potuto venire, non ci sarebbe stato bisogno di rimandare le nozze, perché avrebbe potuto

---

<sup>2</sup> Le norme ecclesiastiche prevedevano che i matrimoni potessero essere celebrati tra le otto e mezzogiorno; visto che l'appuntamento era per le undici, un eventuale ritardo avrebbe rimandato la cerimonia al giorno successivo.

"Mr. Darcy!" repeated Elizabeth, in utter amazement.

"Oh, yes! - he was to come there with Wickham, you know. But gracious me! I quite forgot! I ought not to have said a word about it. I promised them so faithfully! What will Wickham say? It was to be such a secret!"

"If it was to be secret," said Jane, "say not another word on the subject. You may depend upon my seeking no further."

"Oh! certainly," said Elizabeth, though burning with curiosity; "we will ask you no questions."

"Thank you," said Lydia, "for if you did, I should certainly tell you all, and then Wickham would be angry."

On such encouragement to ask, Elizabeth was forced to put it out of her power, by running away.

But to live in ignorance on such a point was impossible; or at least it was impossible not to try for information. Mr. Darcy had been at her sister's wedding. It was exactly a scene, and exactly among people, where he had apparently least to do, and least temptation to go. Conjectures as to the meaning of it, rapid and wild, hurried into her brain; but she was satisfied with none. Those that best pleased her, as placing his conduct in the noblest light, seemed most improbable. She could not bear such suspense; and hastily seizing a sheet of paper, wrote a short letter to her aunt, to request an explanation of what Lydia had dropt, if it were compatible with the secrecy which had been intended.

"You may readily comprehend," she added, "what my curiosity must be to know

farlo anche Mr. Darcy."

"Mr. Darcy!" ripeté Elizabeth, assolutamente sbalordita.

"Oh, sì! lo sai che sarebbe stato lì con Wickham. Ma, povera me! Me ne ero completamente scordata! non dovevo dirne una parola. L'avevo promesso così seriamente! Che dirà Wickham? Doveva essere un segreto!"

"Se doveva essere un segreto", disse Jane, "non dire un'altra parola sull'argomento. Puoi stare tranquilla che non cercherò di sapere altro."

"Oh, certo", disse Elizabeth, anche se moriva dalla curiosità; "non faremo nessuna domanda."

"Vi ringrazio", disse Lydia, "perché se lo fate, di certo vi direi tutto, e allora Wickham si arrabbierebbe."

Con un simile incoraggiamento a fare domande, Elizabeth fu costretta a fare quanto era in suo potere, e scappò via.

Ma vivere ignorando una cosa del genere era impossibile, o, almeno, era impossibile non cercare informazioni. Mr. Darcy era stato alle nozze della sorella. Era esattamente l'ultimo dei luoghi con il quale avesse apparentemente a che fare, e le ultime persone al mondo con le quali avesse la tentazione di ritrovarsi. Le ipotesi su che cosa potesse significare le si affollarono in mente, in modo rapido e impetuoso; ma nessuna la soddisfaceva. Non riusciva a sopportare una tale incertezza, e, preso in fretta un foglio di carta, scrisse una breve lettera alla zia, per chiederle spiegazioni su ciò che si era lasciata sfuggire Lydia, se fosse stato compatibile con la discrezione che era stata stabilita.

"Potete facilmente immaginare", aggiunse, "quanto debba essere curiosa di

how a person unconnected with any of us, and (comparatively speaking) a stranger to our family, should have been amongst you at such a time. Pray write instantly, and let me understand it - unless it is, for very cogent reasons, to remain in the secrecy which Lydia seems to think necessary; and then I must endeavour to be satisfied with ignorance."

"Not that I *shall* though," she added to herself, as she finished the letter; "and my dear aunt, if you do not tell me in an honourable manner, I shall certainly be reduced to tricks and stratagems to find it out."

Jane's delicate sense of honour would not allow her to speak to Elizabeth privately of what Lydia had let fall; Elizabeth was glad of it; - till it appeared whether her inquiries would receive any satisfaction, she had rather be without a confidante.

sapere come mai una persona non legata a nessuno di noi, e (relativamente parlando) un estraneo alla nostra famiglia, fosse tra di voi in quel momento. Vi prego di scrivere immediatamente, e di farmelo sapere, a meno che, per ragioni molto valide, debba essere mantenuto quel segreto che Lydia sembra ritenere necessario; in questo caso, mi dovrò sforzare di ritenere soddisfacente la mia ignoranza."

"Non che *creda* di riuscirci", aggiunse tra sé, una volta finita la lettera; "e, mia cara zia, se non me lo direte in maniera appropriata, mi dovrò ridurre a qualche trucco o stratagemma per scoprirlo."

Il delicato senso dell'onore di Jane non le permise di parlare in privato con Elizabeth di ciò che si era lasciata sfuggire Lydia. Elizabeth ne fu contenta; finché non avesse saputo se le sue richieste sarebbero state soddisfatte, avrebbe fatto volentieri a meno di una confidente.

Elizabeth had the satisfaction of receiving an answer to her letter, as soon as she possibly could. She was no sooner in possession of it, than hurrying into the little copse, where she was least likely to be interrupted, she sat down on one of the benches, and prepared to be happy; for the length of the letter convinced her that it did not contain a denial.

"Gracechurch-street, Sept. 6.

"MY DEAR NIECE,

"I have just received your letter, and shall devote this whole morning to answering it, as I foresee that a *little* writing will not comprise what I have to tell you. I must confess myself surprised by your application; I did not expect it from *you*. Don't think me angry, however, for I only mean to let you know, that I had not imagined such enquiries to be necessary on *your* side. If you do not choose to understand me, forgive my impertinence. Your uncle is as much surprised as I am - and nothing but the belief of your being a party concerned, would have allowed him to act as he has done. But if you are really innocent and ignorant, I must be more explicit. On the very day of my coming home from Longbourn, your uncle had a most unexpected visitor. Mr. Darcy called, and was shut up with him several hours. It was all over before I arrived; so my curiosity was not so dreadfully racked as *your's* seems to have been. He came to tell Mr. Gardiner that he had found out where your sister and Mr. Wickham were, and that he had seen and talked with them both, Wickham

Elizabeth ebbe la soddisfazione di ricevere una risposta alla sua lettera nel più breve tempo possibile. Non appena ne fu in possesso, corse nel boschetto, dove era meno probabile che fosse interrotta, si sedette su una delle panchine e si preparò a essere soddisfatta, poiché la lunghezza della lettera l'aveva convinta che non contenesse un diniego.

Gracechurch Street, 6 set.

Mia cara nipote,

Ho appena ricevuto la tua lettera, e dedicherò l'intera mattinata a rispondere, poiché prevedo che un *breve* scritto non riuscirebbe a contenere quello che ho da dirti. Devo confessare di essere rimasta sorpresa dalla tua richiesta; da *te* non me l'aspettavo. Comunque, non credere che io sia in collera, poiché voglio solo farti sapere che non immaginavo fossero necessarie tali domande da parte *tua*. Se non sei disposta a capirmi, perdona la mia impertinenza. Tuo zio è rimasto sorpreso quanto me, e nulla, se non la convinzione che tu fossi coinvolta, gli avrebbe consentito di agire come ha fatto. Ma se sei davvero innocente e ignara, dovrò essere più esplicita. Lo stesso giorno del mio arrivo da Longbourn, tuo zio aveva avuto una visita totalmente inaspettata. Era venuto Mr. Darcy, e si era rinchiuso con lui per diverse ore. Era tutto finito prima che io arrivassi, e quindi la mia curiosità non è stata messa così tremendamente alla prova come sembra sia stata la *tua*. Era venuto a dire a Mr. Gardiner di avere scoperto dove si trovavano tua sorella e Wickham, e che si era incontrato e

repeatedly, Lydia once. From what I can collect, he left Derbyshire only one day after ourselves, and came to town with the resolution of hunting for them. The motive professed, was his conviction of its being owing to himself that Wickham's worthlessness had not been so well known, as to make it impossible for any young woman of character, to love or confide in him.

He generously imputed the whole to his mistaken pride, and confessed that he had before thought it beneath him, to lay his private actions open to the world. His character was to speak for itself. He called it, therefore, his duty to step forward, and endeavour to remedy an evil, which had been brought on by himself. If he *had another* motive, I am sure it would never disgrace him. He had been some days in town, before he was able to discover them; but he had something to direct his search, which was more than *we* had; and the consciousness of this, was another reason for his resolving to follow us. There is a lady, it seems, a Mrs. Younge, who was some time ago governess to Miss Darcy, and was dismissed from her charge on some cause of disapprobation, though he did not say what. She then took a large house in Edward-street, and has since maintained herself by letting lodgings.

This Mrs. Younge was, he knew, intimately acquainted with Wickham; and he went to her for intelligence of him, as soon as he got to town. But it was two or three days before he could get from her what he wanted. She would not betray her trust, I suppose, without bribery and corruption, for she really did know where her friend

aveva parlato con entrambi, più volte con Wickham, una volta con Lydia. Da quello che ho potuto capire, aveva lasciato il Derbyshire solo un giorno dopo di noi, ed era arrivato in città deciso a rintracciarli. Il motivo dichiarato, era la sua convinzione che si dovesse a lui il fatto che l'indegnità di Wickham non fosse nota abbastanza, tanto da rendere impossibile per qualsiasi ragazza per bene innamorarsi o fidarsi di lui. Imputava generosamente tutto questo al suo orgoglio sbagliato, e confessò che prima di allora aveva pensato che fosse indegno di lui rivelare al mondo i propri affari privati. Era il carattere di Wickham a doversi svelare da solo. Dichiarò perciò suo dovere farsi avanti, e tentare di rimediare a un male che era stato provocato da lui stesso. Se poi il motivo fosse stato *un altro*, sono certa che gli avrebbe comunque fatto onore. Era già da alcuni giorni in città, quando era riuscito a scoprirli; ma per indirizzare le sue ricerche disponeva di qualcosa di più di quanto avessimo *noi*, e questa consapevolezza era stata un'altra ragione per farlo decidere a seguirci. C'è una signora, sembra, una certa Mrs. Younge, che tempo fa era stata l'istitutrice di Miss Darcy, e che era stata licenziata perché colpevole di qualcosa di riprovevole, sebbene non abbia detto di che cosa. Lei poi aveva preso una grande casa a Edward Street, e da allora si manteneva affittando le stanze. Questa Mrs. Younge era, come lui sapeva, un'intima amica di Wickham, e così, non appena arrivato in città, era andato da lei per avere informazioni. Ma ci vollero due o tre giorni prima di poter ottenere ciò che voleva. Presumo che lei non volesse tradirlo senza guadagnarci qualcosa, poiché in realtà sapeva dove poter trovare il suo

was to be found. Wickham indeed had gone to her, on their first arrival in London, and had she been able to receive them into her house, they would have taken up their abode with her. At length, however, our kind friend procured the wished-for direction. They were in ---- street. He saw Wickham, and afterwards insisted on seeing Lydia. His first object with her, he acknowledged, had been to persuade her to quit her present disgraceful situation, and return to her friends as soon as they could be prevailed on to receive her, offering his assistance, as far as it would go. But he found Lydia absolutely resolved on remaining where she was. She cared for none of her friends, she wanted no help of his, she would not hear of leaving Wickham. She was sure they should be married some time or other, and it did not much signify when. Since such were her feelings, it only remained, he thought, to secure and expedite a marriage, which, in his very first conversation with Wickham, he easily learnt, had never been *his* design.

He confessed himself obliged to leave the regiment, on account of some debts of honour, which were very pressing; and scrupled not to lay all the ill-consequences of Lydia's flight, on her own folly alone. He meant to resign his commission immediately; and as to his future situation, he could conjecture very little about it. He must go somewhere, but he did not know where, and he knew he should have nothing to live on. Mr. Darcy asked him why he had not married your sister at once. Though Mr. Bennet was not imagined to be very rich, he would have been able to do something for him, and his situation must have

amico. Wickham in effetti, era andato da lei non appena arrivato a Londra, e se fosse stata in grado di ospitarli in casa sua avrebbero preso alloggio lì. Alla fine, comunque, il nostro gentile amico si era procurato il tanto desiderato indirizzo. Erano a \* Street. Aveva visto Wickham, e poi aveva insistito per vedere Lydia. Riconobbe che il suo scopo originario era stato di persuaderla ad abbandonare la situazione disonorevole in cui si trovava, e a tornare dai suoi familiari non appena si fosse riusciti a convincerli ad accoglierla, offrendo il suo aiuto, fin dove fosse stato possibile. Ma aveva scoperto che Lydia era assolutamente decisa a restare dov'era. Non si curava di nessuno dei suoi familiari, non voleva aiuti da lui, non voleva sentir parlare di lasciare Wickham. Era certa che un giorno o l'altro si sarebbero sposati, e non si preoccupava troppo di quando. Visto che questi erano i suoi sentimenti, lui pensò che restasse solo una cosa da fare, farli sposare al più presto, il che, da quanto aveva chiaramente capito nella sua prima conversazione con Wickham, non era mai stata la *sua* intenzione. Lui aveva ammesso di essere stato costretto a lasciare il reggimento, a causa di alcuni debiti d'onore molto pressanti, e non aveva avuto scrupoli nell'addossare le conseguenze negative della fuga di Lydia solo alla follia di lei. Aveva intenzione di rinunciare immediatamente al brevetto da ufficiale e, quanto al suo futuro, era in grado di dire ben poco. Sarebbe andato da qualche parte, ma non sapeva dove, e si rendeva conto che non avrebbe avuto nulla di cui vivere. Mr. Darcy gli aveva chiesto perché non avesse sposato subito tua sorella. Anche se Mr. Bennet non poteva essere ritenuto ricco, sarebbe stato in

been benefited by marriage.

But he found, in reply to this question, that Wickham still cherished the hope of more effectually making his fortune by marriage, in some other country. Under such circumstances, however, he was not likely to be proof against the temptation of immediate relief. They met several times, for there was much to be discussed. Wickham of course wanted more than he could get; but at length was reduced to be reasonable. Every thing being settled between *them*, Mr. Darcy's next step was to make your uncle acquainted with it, and he first called in Gracechurch-street the evening before I came home.

But Mr. Gardiner could not be seen, and Mr. Darcy found, on further enquiry, that your father was still with him, but would quit town the next morning. He did not judge your father to be a person whom he could so properly consult as your uncle, and therefore readily postponed seeing him, till after the departure of the former. He did not leave his name, and till the next day, it was only known that a gentleman had called on business. On Saturday he came again. Your father was gone, your uncle at home, and, as I said before, they had a great deal of talk together. They met again on Sunday, and then *I* saw him too. It was not all settled before Monday: as soon as it was, the express was sent off to Longbourn. But our visitor was very obstinate. I fancy, Lizzy, that obstinacy is the real defect of his character after all. He has been accused of many faults at different times; but *this* is the true one. Nothing was to be done that he did not do himself;

grado di fare qualcosa per lui, e la sua situazione avrebbe tratto vantaggio da quel matrimonio. Ma, dalla risposta a quella domanda, aveva scoperto che Wickham nutriva ancora la speranza di fare la sua fortuna attraverso un matrimonio più vantaggioso, da qualche altra parte. Nella sua attuale situazione, tuttavia, non era improbabile che fosse immune dalla tentazione di un aiuto immediato. Si erano incontrati diverse volte, poiché c'era molto da discutere. Wickham voleva più di quanto potesse ottenere, ma alla fine era stato ridotto alla ragione. Una volta sistemato tutto tra di *loro*, il passo successivo di Mr. Darcy era stato quello di informarne tuo zio, ed era venuto per la prima volta a Gracechurch Street la sera prima che io tornassi. Ma Mr. Gardiner non c'era, e Mr. Darcy scopri, informandosi meglio, che tuo padre era ancora con lui, ma che avrebbe lasciato Londra il giorno dopo. Non riteneva che tuo padre fosse una persona con la quale consultarsi come avrebbe potuto fare con tuo zio, e quindi decise di rimandare la visita fino alla partenza del primo. Non aveva lasciato il suo nome, e fino al giorno successivo si seppe soltanto che era venuto un gentiluomo per affari. Sabato tornò. Tuo padre se n'era andato, tuo zio era in casa, e, come ho detto prima, ebbero un bel po' di cose da dirsi. Si videro di nuovo domenica, e poi l'ho incontrato anche *io*. Non fu tutto sistemato fino a lunedì e, non appena fatto, fu spedito l'espresso a Longbourn. Ma il nostro visitatore era molto ostinato. Ho l'impressione, Lizzy, che dopo tutto il suo peggior difetto sia l'ostinazione. È stato accusato, in tempi diversi, di molti difetti, ma *questo* è quello vero. Nulla doveva essere fatto se non da lui stesso, anche se sono

though I am sure (and I do not speak it to be thanked, therefore say nothing about it), your uncle would most readily have settled the whole. They battled it together for a long time, which was more than either the gentleman or lady concerned in it deserved. But at last your uncle was forced to yield, and instead of being allowed to be of use to his niece, was forced to put up with only having the probable credit of it, which went sorely against the grain; and I really believe your letter this morning gave him great pleasure, because it required an explanation that would rob him of his borrowed feathers, and give the praise where it was due. But, Lizzy, this must go no farther than yourself, or Jane at most. You know pretty well, I suppose, what has been done for the young people. His debts are to be paid, amounting, I believe, to considerably more than a thousand pounds, another thousand in addition to her own settled upon *her*, and his commission purchased. The reason why all this was to be done by him alone, was such as I have given above. It was owing to him, to his reserve, and want of proper consideration, that Wickham's character had been so misunderstood, and consequently that he had been received and noticed as he was. Perhaps there was some truth in *this*; though I doubt whether *his* reserve, or *anybody's* reserve, can be answerable for the event. But in spite of all this fine talking, my dear Lizzy, you may rest perfectly assured that your uncle would never have yielded, if we had

sicura (e non lo dico per essere ringraziata, perciò non farne parola) che tuo zio avrebbe volentieri sistemato tutto. La contesa è andata avanti a lungo, più di quanto sia il gentiluomo che la signora interessati meritassero. Ma alla fine tuo zio è stato costretto a cedere, e invece di aver modo di essere utile alla nipote, è stato costretto ad accollarsene solo il merito, cosa che ha fatto con molta riluttanza; e credo proprio che la tua lettera di stamattina gli abbia fatto molto piacere, poiché richiedeva una spiegazione che lo privava di una veste che non gli apparteneva, ridandola a chi di dovere. Ma, Lizzy, tutto questo non deve andare oltre te, o al massimo Jane. Sai benissimo, immagino, che cosa è stato fatto per la coppia. I suoi debiti saranno pagati, per un ammontare che credo sia notevolmente superiore a un migliaio di sterline, altre mille in aggiunta a quelle stabilite per la dote di *lei*, più l'acquisto del brevetto da ufficiale.<sup>1</sup> Il motivo per cui tutto questo dovesse essere fatto da lui solo è quello che ho detto prima. Era stato a causa sua, del suo riserbo e della mancanza di una riflessione appropriata, che il carattere di Wickham era stato così frainteso, e, di conseguenza, che era stato accolto e giudicato in quel modo. Forse c'era un po' di verità in *questo*, anche se dubito che il *suo* riserbo, o il riserbo di *altri*, possa essere invocato in questa circostanza. Ma nonostante tutte queste belle parole, mia cara Lizzy, puoi essere assolutamente certa che tuo zio non avrebbe mai ceduto, se non avessimo cre-

---

<sup>1</sup> Il brevetto da ufficiale nell'esercito regolare, a differenza di quello nella milizia, si doveva pagare; un meccanismo non certo utile alla professionalità dell'esercito, che andrà avanti fino a circa metà Ottocento. Il brevetto da alfiere, il grado che avrebbe ricoperto Wickham, citato nella lettera di Mr. Gardiner nel capitolo 50, costava ufficialmente 400 sterline, ma, dovendolo comprare con urgenza, probabilmente Darcy aveva speso una cifra notevolmente maggiore.

not given him credit for *another interest* in the affair. When all this was resolved on, he returned again to his friends, who were still staying at Pemberley; but it was agreed that he should be in London once more when the wedding took place, and all money matters were then to receive the last finish. I believe I have now told you every thing. It is a relation which you tell me is to give you great surprise; I hope at least it will not afford you any displeasure. Lydia came to us; and Wickham had constant admission to the house. *He* was exactly what he had been, when I knew him in Hertfordshire; but I would not tell you how little I was satisfied with *her* behaviour while she staid with us, if I had not perceived, by Jane's letter last Wednesday, that her conduct on coming home was exactly of a piece with it, and therefore what I now tell you, can give you no fresh pain. I talked to her repeatedly in the most serious manner, representing to her all the wickedness of what she had done, and all the unhappiness she had brought on her family. If she heard me, it was by good luck, for I am sure she did not listen. I was sometimes quite provoked, but then I recollected my dear Elizabeth and Jane, and for their sakes had patience with her. Mr. Darcy was punctual in his return, and as Lydia informed you, attended the wedding. He dined with us the next day, and was to leave town again on Wednesday or Thursday. Will you be very angry with me, my dear Lizzy, if I take this opportunity of saying (what I was never bold enough to say before) how much I like him. His behaviour to us has, in every respect, been as pleasing as when we were in Derbyshire. His understanding and opinions all please me; he wants nothing but a

duto in *un altro interesse* nella faccenda. Una volta risolto tutto, fece ritorno dai suoi amici, che erano ancora a Pemberley, ma eravamo d'accordo che sarebbe stato di nuovo a Londra quando avrebbero avuto luogo le nozze, e tutte le questioni economiche si sarebbero concluse. Credo a questo punto di avverti detto tutto. È un resoconto che, a quanto mi dici, ti sorprenderà molto; spero almeno che non risulti spiacevole. Lydia venne da noi, e Wickham fu ammesso costantemente in casa. *Lui* era esattamente com'è sempre stato quando l'ho conosciuto nell'Hertfordshire; ma non ti direi quanto sono rimasta poco soddisfatta del comportamento di *lei* mentre è stata con noi, se non avessi capito, dalla lettera di Jane di mercoledì scorso, che la sua condotta al ritorno a casa è stata esattamente dello stesso tenore, e quindi ciò che ti dico ora non può darti nessuna pena ulteriore. Ho parlato con lei ripetutamente nella maniera più seria possibile, mettendo in luce tutta l'immoralità di ciò che aveva fatto, e tutta l'infelicità che aveva provocato alla famiglia. Se mi ha ascoltata è stato per caso, poiché sono certa che non stava a sentire. Talvolta mi sono sentita davvero irritata, ma poi mi venivano in mente le mie care Elizabeth e Jane, e per amor loro ho avuto pazienza con lei. Mr. Darcy tornò puntualmente e, come vi ha detto Lydia, era presente alle nozze. Ha pranzato con noi il giorno dopo, e ha lasciato la città mercoledì o giovedì. Sarai in collera con me, mia cara Lizzy, se colgo questa occasione per dire (cosa che non ho mai osato dire prima) quanto mi piace. Il suo comportamento verso di noi è stato, da ogni punto di vista, piacevole come quando eravamo nel Derbyshire. Mi piacciono la sua intelli-

little more liveliness, and *that*, if he marry *prudently*, his wife may teach him. I thought him very sly; - he hardly ever mentioned your name. But slyness seems the fashion. Pray forgive me, if I have been very presuming, or at least do not punish me so far, as to exclude me from P.

I shall never be quite happy till I have been all round the park. A low phaeton, with a nice little pair of ponies, would be the very thing. But I must write no more. The children have been wanting me this half hour. Yours, very sincerely,

"M. GARDINER."

The contents of this letter threw Elizabeth into a flutter of spirits, in which it was difficult to determine whether pleasure or pain bore the greatest share. The vague and unsettled suspicions which uncertainty had produced of what Mr. Darcy might have been doing to forward her sister's match, which she had feared to encourage, as an exertion of goodness too great to be probable, and at the same time dreaded to be just, from the pain of obligation, were proved beyond their greatest extent to be true! He had followed them purposely to town, he had taken on himself all the trouble and mortification attendant on such a research; in which supplication had been necessary to a woman whom he must abominate and despise, and where he was reduced to meet, frequently meet, reason with, persuade, and finally bribe, the man whom he always most wished to avoid, and whose very

genza e i suoi giudizi; non gli manca nulla se non un po' di vivacità, e *quella*, se si sposterà in modo *avveduto*, gliela insegnerà la moglie. L'ho trovato molto riservato; non ha praticamente mai fatto il tuo nome. Ma la riservatezza sembra vada di moda. Ti prego di perdonarmi se ho immaginato troppo, e almeno di non punirmi in modo così eccessivo da escludermi da P.<sup>2</sup> Non sarò mai contenta fino a quando non avrò fatto il giro completo del parco. Un calesino, con un bel paio di pony, sarebbe la cosa migliore. Ma devo smettere di scrivere. I bambini mi reclamano da mezzora. Sinceramente tua,

M. Gardiner.

Il contenuto di questa lettera gettò Elizabeth in uno stato di confusione, in cui era difficile determinare se la parte maggiore fosse dovuta al piacere o alla pena. I vaghi e irrisolti sospetti suscitati dall'incertezza su ciò che Mr. Darcy poteva aver fatto per promuovere il matrimonio della sorella, che aveva temuto di incoraggiare, in quanto prova di bontà troppo grande per essere possibile, e dei quali aveva nello stesso tempo temuto ancora di più l'autenticità, per gli obblighi che ne sarebbero derivati, si erano rivelati fondati ben al di là delle ipotesi! Li aveva seguiti di proposito a Londra, si era accollato tutto il fastidio e l'umiliazione di una ricerca del genere, nella quale si era reso necessario supplicare una donna che sicuramente detestava e disprezzava, e che lo aveva costretto a incontrare, a incontrare di frequente, a discutere, a convincere e alla fine a corrompere, l'uo-

---

<sup>2</sup> Qui la discrezione di Mrs. Gardiner nel supporre "altri interessi" in Darcy, piuttosto scoperta anche prima, cade del tutto, e l'ironico stratagemma di nominare Pemberley solo con la lettera iniziale diventa più un gioco che un segno di segretezza.

name it was punishment to him to pronounce. He had done all this for a girl whom he could neither regard nor esteem. Her heart did whisper, that he had done it for her. But it was a hope shortly checked by other considerations, and she soon felt that even her vanity was insufficient, when required to depend on his affection for her, for a woman who had already refused him, as able to overcome a sentiment so natural as abhorrence against relationship with Wickham. Brother-in-law of Wickham! Every kind of pride must revolt from the connection. He had to be sure done much. She was ashamed to think how much. But he had given a reason for his interference, which asked no extraordinary stretch of belief. It was reasonable that he should feel he had been wrong; he had liberality, and he had the means of exercising it; and though she would not place herself as his principal inducement, she could, perhaps, believe that remaining partiality for her, might assist his endeavours in a cause where her peace of mind must be materially concerned. It was painful, exceedingly painful, to know that they were under obligations to a person who could never receive a return. They owed the restoration of Lydia, her character, every thing, to him. Oh! how heartily did she grieve over every ungracious sensation she had ever encouraged, every saucy speech she had ever directed towards him. For herself she was humbled; but she was proud of him. Proud that in a cause of compassion and honour, he had been able to get the better of himself. She read over her aunt's commendation of him again and again. It was hardly enough; but it pleased her. She was even sensible of some pleasure, though mixed

mo che aveva sempre desiderato ardentemente di evitare, e del quale solo pronunciare il nome era per lui un castigo. Aveva fatto tutto questo per una ragazza per la quale non provava né riguardo né stima. Il cuore le sussurrava che l'aveva fatto per lei. Ma fu una speranza presto bloccata da altre considerazioni, e si rese subito conto come persino la sua vanità fosse insufficiente, se chiamata a credere che provasse un affetto per lei, per una donna che lo aveva già rifiutato, capace di sconfiggere un sentimento così naturale come la ripugnanza verso una parentela con Wickham. Cognato di Wickham! Qualsiasi tipo di orgoglio si sarebbe ribellato di fronte a quel legame. Aveva già fatto molto. Si vergognava a pensare quanto. Ma lui aveva fornito un motivo per la sua intromissione, che non era poi così difficile da credere. Era ragionevole che si fosse sentito in torto; era dotato di generosità, e aveva i mezzi per esercitarla; e anche ammettendo di non essere lei stessa l'incentivo maggiore, poteva credere che forse un residuo di affetto avesse contribuito ai suoi sforzi in una causa nella quale era sicuramente coinvolta la serenità d'animo di lei. Era penoso, estremamente penoso, sapere come tutti loro fossero in debito con una persona che non avrebbe mai potuto essere ripagata. Dovevano la salvezza di Lydia, della sua reputazione, di tutto, solo a lui. Oh! con quanta sincerità si rammaricò di tutte le impressioni sgradevoli che aveva sempre incoraggiato, di tutte le parole insolenti che gli aveva sempre rivolto. Pensando a se stessa, si sentiva umiliata; ma di lui era orgogliosa. Orgogliosa che in una questione di compassione e d'onore avesse dato il meglio di se stesso. Lesse e rilesse gli elogi

with regret, on finding how stedfastly both she and her uncle had been persuaded that affection and confidence subsisted between Mr. Darcy and herself.

She was roused from her seat, and her reflections, by some one's approach; and before she could strike into another path, she was overtaken by Wickham.

"I am afraid I interrupt your solitary ramble, my dear sister?" said he, as he joined her.

"You certainly do," she replied with a smile; "but it does not follow that the interruption must be unwelcome."

"I should be sorry indeed, if it were. *We* were always good friends; and now we are better."

"True. Are the others coming out?"

"I do not know. Mrs. Bennet and Lydia are going in the carriage to Meryton. And so, my dear sister, I find from our uncle and aunt, that you have actually seen Pemberley."

She replied in the affirmative.

"I almost envy you the pleasure, and yet I believe it would be too much for me, or else I could take it in my way to Newcastle. And you saw the old housekeeper, I suppose? Poor Reynolds, she was always very fond of me. But of course she did not mention my name to you."

"Yes, she did."

"And what did she say?"

"That you were gone into the army, and she was afraid had - not turned out well. At such a distance as *that*, you know, things are strangely misrepresented."

"Certainly," he replied, biting his lips. Elizabeth hoped she had silenced him; but

che gli aveva rivolto la zia. Erano appena sufficienti, ma le fecero piacere. Le procurò anche un certo piacere, pur se misto a rimpianto, scoprire con quanta sicurezza gli zii si fossero convinti dell'affetto e della confidenza esistenti tra lei e Mr. Darcy.

L'avvicinarsi di qualcuno interrompe le sue riflessioni e la fece alzare in piedi, e prima che potesse dirigersi verso un altro sentiero fu raggiunta da Wickham.

"Temo di aver interrotto la vostra passeggiata solitaria, mia cara cognata", disse lui, avvicinandosi.

"Proprio così", replicò lei con un sorriso; "ma non ne consegue che l'interruzione debba essere sgradita."

"Mi dispiacerebbe davvero, se fosse così. Siamo sempre stati buoni amici, e ora lo siamo ancora di più."

"Giusto. Gli altri stanno uscendo?"

"Non lo so. Mrs. Bennet e Lydia stanno andando a Meryton in carrozza. E così, mia cara cognata, ho saputo dai vostri zii che avete visitato Pemberley."

Lei rispose di sì.

"Quasi vi invidio il piacere, anche se credo che per me sarebbe troppo, altrimenti potrei farlo andando a Newcastle. Immagino che abbiate incontrato la vecchia governante. Povera Reynolds, è stata sempre molto affezionata a me. Ma naturalmente non vi ha parlato di me."

"Sì, lo ha fatto."

"E che cosa ha detto?"

"Che eravate entrato nell'esercito, e temeva che aveste... che non aveste fatto una buona riuscita. Sapete, a distanza le cose sono stranamente fraintese."

"Certo", replicò lui, mordendosi le labbra. Elizabeth sperò di averlo ridotto al

he soon afterwards said,

"I was surprised to see Darcy in town last month. We passed each other several times. I wonder what he can be doing there."

"Perhaps preparing for his marriage with Miss de Bourgh," said Elizabeth. "It must be something particular, to take him there at this time of year."

"Undoubtedly. Did you see him while you were at Lambton? I thought I understood from the Gardiners that you had."

"Yes; he introduced us to his sister."

"And do you like her?"

"Very much."

"I have heard, indeed, that she is uncommonly improved within this year or two. When I last saw her, she was not very promising. I am very glad you liked her. I hope she will turn out well."

"I dare say she will; she has got over the most trying age."

"Did you go by the village of Kympton?"

"I do not recollect that we did."

"I mention it, because it is the living which I ought to have had. A most delightful place! Excellent Parsonage House! It would have suited me in every respect."

"How should you have liked making sermons?"

"Exceedingly well. I should have considered it as part of my duty, and the exertion would soon have been nothing. One ought not to repine; - but, to be sure, it would have been such a thing for me! The quiet, the retirement of such a life, would have answered all my ideas of happiness! But it was not to be. Did you ever hear

silenzio, ma lui subito dopo disse,

"Mi ha sorpreso vedere Darcy in città il mese scorso. Ci siamo incrociati diverse volte. Mi chiedo che cosa ci stesse a fare."

"Forse per i preparativi del suo matrimonio con Miss de Bourgh", disse Elizabeth. "Dev'essere stato qualcosa di particolare, a portarlo lì in questo periodo dell'anno."

"Senza dubbio. Lo avete visto quando siete stati a Lambton? Mi sembra di sì, a quanto credo di aver capito dai Gardiner."

"Sì; ci ha presentato la sorella."

"E vi è piaciuta?"

"Moltissimo."

"Ho sentito dire, in effetti, che è straordinariamente migliorata in quest'ultimo anno o due. Quando l'ho vista l'ultima volta, non era molto promettente. Sono molto contento che vi sia piaciuta. Spero che faccia una buona riuscita."

"Credo proprio di sì; ha superato l'età più difficile."

"Siete andati nel villaggio di Kympton?"

"Non me ne ricordo."

"Ne parlo perché è lì il beneficio che mi sarebbe spettato. Un posto davvero delizioso! Una canonica eccellente! Sarebbe stata adatta a me da tutti i punti di vista."

"Vi sarebbe piaciuto pronunciare sermoni?"

"Tantissimo. Lo avrei considerato come parte dei miei doveri, e lo sforzo sarebbe presto diventato nullo. Non ci si deve lamentare... ma, di sicuro, sarebbe stata una gran bella cosa per me! La tranquillità, l'isolamento di una vita del genere, avrebbe corrisposto a tutte le mie idee di felicità! Ma non doveva essere. Avete mai sentito

Darcy mention the circumstance, when you were in Kent?"

"I *have* heard from authority, which I thought *as good*, that it was left you conditionally only, and at the will of the present patron."

"You have. Yes, there was something in *that*; I told you so from the first, you may remember."

"I *did* hear, too, that there was a time, when sermon-making was not so palatable to you as it seems to be at present; that you actually declared your resolution of never taking orders, and that the business had been compromised accordingly."

"You did! and it was not wholly without foundation. You may remember what I told you on that point, when first we talked of it."

They were now almost at the door of the house, for she had walked fast to get rid of him; and unwilling, for her sister's sake, to provoke him, she only said in reply, with a good-humoured smile,

"Come, Mr. Wickham, we are brother and sister, you know. Do not let us quarrel about the past. In future, I hope we shall be always of one mind."

She held out her hand; he kissed it with affectionate gallantry, though he hardly knew how to look, and they entered the house.

Mr. Darcy parlare di questo, quando eravate nel Kent."

"Ho sentito dire, da qualcuno che ho ritenuto *altrettanto* affidabile, che il lascito era soggetto a certe condizioni, e alla volontà del proprietario attuale."

"Capisco. Sì, in *questo* c'è qualcosa di vero; ve lo dissi fin dall'inizio, come certo ricorderete."

"Ho anche *sentito* dire che c'è stato un momento in cui pronunciare sermoni non vi era così gradito come sembra sia adesso; che in realtà avevate affermato di essere deciso a non prendere mai gli ordini, e che la faccenda era stata sistemata di conseguenza."

"Ah, sì! e la cosa non è totalmente priva di fondamento. Vi ricordate certamente che cosa vi dissi in proposito, quando ne parlammo per la prima volta."

Ormai erano quasi alla porta di casa, poiché lei aveva camminato velocemente per liberarsi di lui, e dato che non voleva provocarlo, per amore della sorella, la sua risposta fu solo, con un allegro sorriso,

"Andiamo, Mr. Wickham, ormai siamo cognati. Non mettiamoci a discutere sul passato. In futuro, spero che andremo sempre d'accordo."

Lei gli porse la mano; lui la baciò con affettuosa galanteria, benché non sapesse bene dove guardare, ed entrarono in casa.

Mr. Wickham was so perfectly satisfied with this conversation, that he never again distressed himself, or provoked his dear sister Elizabeth, by introducing the subject of it; and she was pleased to find that she had said enough to keep him quiet.

The day of his and Lydia's departure soon came, and Mrs. Bennet was forced to submit to a separation, which, as her husband by no means entered into her scheme of their all going to Newcastle, was likely to continue at least a twelvemonth.

"Oh! my dear Lydia," she cried, "when shall we meet again?"

"Oh, lord! I don't know. Not these two or three years perhaps."

"Write to me very often, my dear."

"As often as I can. But you know married women have never much time for writing. My sisters may write to *me*. They will have nothing else to do."

Mr. Wickham's adieus were much more affectionate than his wife's. He smiled, looked handsome, and said many pretty things.

"He is as fine a fellow," said Mr. Bennet, as soon as they were out of the house, "as ever I saw. He simpers, and smirks, and makes love to us all. I am prodigiously proud of him. I defy even Sir William Lucas himself, to produce a more valuable son-in-law."

The loss of her daughter made Mrs. Bennet very dull for several days.

"I often think," said she, "that there is nothing so bad as parting with one's friends. One seems so forlorn without them."

Mr. Wickham rimase così pienamente soddisfatto da quella conversazione, che non si afflisse più, né stimolò la cara cognata Elizabeth, riprendendo l'argomento; e lei fu lieta di scoprire che aveva detto abbastanza per farlo tacere.

Arrivò presto il giorno della partenza sua e di Lydia, e Mrs. Bennet fu costretta a subire una separazione che, visto l'assoluto diniego del marito ad accogliere il suo progetto di andare tutti a Newcastle, era probabile si protraesse almeno per un anno.

"Oh! mia cara Lydia", esclamò, "quando ci rivedremo?"

"O, signore! non lo so. Non per i prossimi due o tre anni forse."

"Scrivimi molto spesso, mia cara."

"Tanto spesso quanto potrò. Ma sai che una donna sposata non ha mai molto tempo per scrivere. Le mie sorelle potranno scrivermi. Non avranno altro da fare."

Gli addii di Mr. Wickham furono molto più affettuosi di quelli della moglie. Sorrise, mise in mostra la propria bellezza, e disse molte cose carine.

"È proprio un bel tipo", disse Mr. Bennet, non appena furono usciti, "com'è sempre stato. Fa sorrisetti, smorfie strane, ci fa la corte a tutti. Sono straordinariamente fiero di lui. Sfido persino lo stesso Sir William Lucas, a esibire un genero più apprezzabile."

La perdita della figlia rese Mrs. Bennet molto triste per diversi giorni.

"Penso spesso", disse, "che non c'è nulla di peggio di separarsi dai propri cari. Ci si sente così infelici senza di loro."

"This is the consequence you see, Madam, of marrying a daughter," said Elizabeth. "It must make you better satisfied that your other four are single."

"It is no such thing. Lydia does not leave me because she is married; but only because her husband's regiment happens to be so far off. If that had been nearer, she would not have gone so soon."

But the spiritless condition which this event threw her into, was shortly relieved, and her mind opened again to the agitation of hope, by an article of news, which then began to be in circulation. The house-keeper at Netherfield had received orders to prepare for the arrival of her master, who was coming down in a day or two, to shoot there for several weeks. Mrs. Bennet was quite in the fidgets. She looked at Jane, and smiled, and shook her head by turns.

"Well, well, and so Mr. Bingley is coming down, sister," (for Mrs. Phillips first brought her the news). "Well, so much the better. Not that I care about it, though. He is nothing to us, you know, and I am sure *I* never want to see him again. But, however, he is very welcome to come to Netherfield, if he likes it. And who knows what *may* happen? But that is nothing to us. You know, sister, we agreed long ago never to mention a word about it. And so, is it quite certain he is coming?"

"You may depend on it," replied the other, "for Mrs. Nicholls was in Meryton last night; I saw her passing by, and went out myself on purpose to know the truth of it; and she told me that it was certain true. He comes down on Thursday at the latest, very likely on Wednesday. She was going

"Be', signora, è la conseguenza del matrimonio di una figlia", disse Elizabeth. "Dovreste essere ancora più soddisfatta che le altre quattro siano nubili."

"Non è così. Lydia non mi ha lasciata perché si è sposata, ma solo perché è capitato che il reggimento del marito fosse così lontano. Se fosse stato più vicino, non se ne sarebbe andata così presto."

Ma la condizione di avvillimento in cui era stata gettata da quell'evento fu in breve alleviata, e il suo animo si aprì di nuovo all'eccitazione della speranza, grazie a una notizia che iniziò allora a circolare. La governante di Netherfield aveva ricevuto l'ordine di prepararsi all'arrivo del suo padrone, che sarebbe giunto entro uno o due giorni per qualche settimana di caccia. Mrs. Bennet era sulle spine. Squadrava Jane, e a fasi alterne sorrideva e scuoteva la testa.

"Bene, bene, e così Mr. Bingley sta arrivando, sorella" (poiché Mrs. Phillips era stata la prima a portarle la notizia). "Be', tanto meglio. Non che me ne importi, comunque. Sai che non ha nulla a che fare con noi, e puoi star certa che non ho nessuna voglia di rivederlo. Tuttavia, se vuole venire a Netherfield è il benvenuto. E chi lo sa quello che può succedere? Ma a noi non ci riguarda. Come sai, sorella, da tempo siamo d'accordo a non dirne mai più una parola. E così, è proprio sicuro che stia arrivando?"

"Ci puoi contare", rispose l'altra, "perché ieri sera Mrs. Nicholls era a Meryton; l'ho vista passare, e sono uscita di proposito per sapere se era vero; e lei mi ha detto che era sicuramente così. Arriverà al massimo giovedì, molto probabilmente mercoledì. Lei stava andando dal macellaio, così

to the butcher's, she told me, on purpose to order in some meat on Wednesday, and she has got three couple of ducks just fit to be killed."

Miss Bennet had not been able to hear of his coming, without changing colour. It was many months since she had mentioned his name to Elizabeth; but now, as soon as they were alone together, she said,

"I saw you look at me to day, Lizzy, when my aunt told us of the present report; and I know I appeared distressed. But don't imagine it was from any silly cause. I was only confused for the moment, because I felt that I *should* be looked at. I do assure you, that the news does not affect me either with pleasure or pain. I am glad of one thing, that he comes alone; because we shall see the less of him. Not that I am afraid of *myself*, but I dread other people's remarks."

Elizabeth did not know what to make of it. Had she not seen him in Derbyshire, she might have supposed him capable of coming there, with no other view than what was acknowledged; but she still thought him partial to Jane, and she wavered as to the greater probability of his coming there *with* his friend's permission, or being bold enough to come without it.

"Yet it is hard," she sometimes thought, "that this poor man cannot come to a house, which he has legally hired, without raising all this speculation! I *will* leave him to himself."

In spite of what her sister declared, and really believed to be her feelings, in the expectation of his arrival, Elizabeth could easily perceive that her spirits were affected by it. They were more disturbed, more unequal, than she had often seen

mi ha detto, per ordinare un po' di carne per mercoledì, e ha preso tre paia di anatre bell'e pronte per essere ammazzate."

Miss Bennet non era riuscita a sentire del suo arrivo senza cambiare di colore. Erano passati molti mesi da quando ne aveva menzionato il nome a Elizabeth; ma ora, non appena furono da sole, disse,

"L'ho visto che mi stavi guardando oggi, Lizzy, quando la zia ci diceva la notizia del giorno; e so che sembravo turbata. Ma non pensare che fosse per qualche strano motivo. È stato solo un momento di imbarazzo, perché sapevo che *sarei* stata osservata. Ti assicuro che la notizia non mi procura né gioia né pena. Di una cosa sono lieta, che viene da solo, poiché lo vedremo di meno. Non che tema per *me stessa*, ma ho paura dei commenti degli altri."

Elizabeth non sapeva che cosa pensare. Se non l'avesse visto nel Derbyshire, avrebbe potuto supporre che venisse con nessun altro scopo se non quello dichiarato; ma lo credeva ancora innamorato di Jane, ed era indecisa su quale fosse la probabilità maggiore tra il fatto che venisse *con* il permesso dell'amico, o fosse audace abbastanza da venire *senza* quel permesso.

"Eppure non è giusto", pensava talvolta, "che il pover'uomo non possa venire in una casa che ha regolarmente preso in affitto, senza far sorgere tutte queste ipotesi! Io *voglio* lasciarlo in pace."

Nonostante quanto affermava la sorella, sinceramente convinta che i propri sentimenti fossero quelli, in attesa del suo arrivo, Elizabeth poteva chiaramente percepire come ne fosse turbata. Era più confusa, più distratta, di quanto avesse spesso

them.

The subject which had been so warmly canvassed between their parents, about a twelvemonth ago, was now brought forward again.

"As soon as ever Mr. Bingley comes, my dear," said Mrs. Bennet, "you will wait on him of course."

"No, no. You forced me into visiting him last year, and promised if I went to see him, he should marry one of my daughters. But it ended in nothing, and I will not be sent on a fool's errand again."

His wife represented to him how absolutely necessary such an attention would be from all the neighbouring gentlemen, on his returning to Netherfield.

"Tis an etiquette I despise," said he. "If he wants our society, let him seek it. He knows where we live. I will not spend *my* hours in running after my neighbours every time they go away, and come back again."

"Well, all I know is, that it will be abominably rude if you do not wait on him. But, however, that shan't prevent my asking him to dine here, I am determined. We must have Mrs. Long and the Gouldings soon. That will make thirteen with ourselves, so there will be just room at table for him."

Consoled by this resolution, she was the better able to bear her husband's incivility; though it was very mortifying to know that her neighbours might all see Mr. Bingley in consequence of it, before *they* did. As the day of his arrival drew near,

"I begin to be sorry that he comes at all," said Jane to her sister. "It would be

notato.

L'argomento che era stato con tanto fervore discusso tra i loro genitori, quasi un anno prima, fu sollevato di nuovo.

"Non appena arriva Mr. Bingley, mio caro", disse Mrs. Bennet, "andrai ovviamente a fargli visita."

"No, no. L'anno scorso mi hai costretto a quella visita, e mi avevi promesso che se fossi andato avrebbe sposato una delle mie figlie. Ma è finita con un nulla di fatto, e non accetterò di nuovo un incarico senza senso."

La moglie gli fece presente come un'attenzione del genere fosse assolutamente necessaria da parte di tutti i gentiluomini dei dintorni, al suo ritorno a Netherfield.

"È una formalità che detesto", disse lui. "Se sente il bisogno della nostra compagnia, che sia lui a cercarci. Sa dove abitiamo. Non sprecherò il *mio* tempo a correre dietro ai miei vicini ogni volta che se ne vanno e ritornano."

"Be', tutto quello che so è che sarà un'enorme scortesia se non lo vai a trovare. Tuttavia, questo non mi impedirà di invitarlo a pranzo, e sono decisa a farlo. Presto verranno Mrs. Long e i Goulding. Saremo in tredici, compresi noi, e così ci sarà giusto il posto a tavola per lui."

Consolata da questa decisione, riuscì a sopportare meglio la maleducazione del marito, anche se si sentiva molto mortificata sapendo che, a causa di ciò, tutti i suoi vicini avrebbero incontrato Mr. Bingley prima di *loro*. Quando il giorno del suo arrivo fu vicino,

"Comincio a essere dispiaciuta per il solo fatto che venga", disse Jane alla sorel-

nothing; I could see him with perfect indifference, but I can hardly bear to hear it thus perpetually talked of. My mother means well; but she does not know, no one can know how much I suffer from what she says. Happy shall I be, when his stay at Netherfield is over!"

"I wish I could say any thing to comfort you," replied Elizabeth; "but it is wholly out of my power. You must feel it; and the usual satisfaction of preaching patience to a sufferer is denied me, because you have always so much."

Mr. Bingley arrived. Mrs. Bennet, through the assistance of servants, contrived to have the earliest tidings of it, that the period of anxiety and fretfulness on her side, might be as long as it could. She counted the days that must intervene before their invitation could be sent; hopeless of seeing him before. But on the third morning after his arrival in Hertfordshire, she saw him from her dressing-room window, enter the paddock, and ride towards the house.

Her daughters were eagerly called to partake of her joy. Jane resolutely kept her place at the table; but Elizabeth, to satisfy her mother, went to the window - she looked, - she saw Mr. Darcy with him, and sat down again by her sister.

"There is a gentleman with him, mamma," said Kitty; "who can it be?"

"Some acquaintance or other, my dear, I suppose; I am sure I do not know."

"La!" replied Kitty, "it looks just like that man that used to be with him before. Mr. what's his name. That tall, proud man."

"Good gracious! Mr. Darcy! - and so it

la. "Non sarebbe nulla, potrei vederlo con perfetta indifferenza, ma non riesco a sopportare di sentirne continuamente parlare. La mamma ha intenzioni buone, ma non capisce, nessuno può capire quanto soffro per quello che dice. Come sarò felice, quando il suo soggiorno a Netherfield sarà finito!"

"Vorrei poter dire qualcosa per consolarti", rispose Elizabeth; "ma proprio non ci riesco. Devi capirmi; e mi è negata anche la solita soddisfazione di predicare la pazienza a chi soffre, poiché tu ne hai sempre così tanta."

Mr. Bingley arrivò. Mrs. Bennet, per mezzo della servitù, riuscì a essere la prima a saperlo, affinché il periodo di ansia e agitazione da parte sua fosse il più lungo possibile. Contava i giorni che dovevano passare prima di poter mandare l'invito; disperava di poterlo incontrare prima. Ma il terzo giorno dopo il suo arrivo nell'Hertfordshire lo vide, dalla finestra del suo spogliatoio, entrare dal cancello e cavalcare verso la casa.

Le figlie furono subito chiamate a condividere la sua gioia. Jane restò risolutamente seduta al suo posto, ma Elizabeth, per far piacere alla madre, andò alla finestra... guardò... vide Mr. Darcy con lui, e si sedette di nuovo vicino alla sorella.

"C'è un signore con lui, mamma", disse Kitty; "chi può essere?"

"Qualche amico suo immagino, mia cara; sono sicura di non conoscerlo."

"Oh!" replicò Kitty, "sembra proprio quello che di solito stava con lui, Mr. come si chiama. Quello alto, che si dava tante arie."

"Bontà divina! Mr. Darcy! è proprio

does I vow. Well, any friend of Mr. Bingley's will always be welcome here to be sure; but else I must say that I hate the very sight of him."

Jane looked at Elizabeth with surprise and concern. She knew but little of their meeting in Derbyshire, and therefore felt for the awkwardness which must attend her sister, in seeing him almost for the first time after receiving his explanatory letter. Both sisters were uncomfortable enough. Each felt for the other, and of course for themselves; and their mother talked on, of her dislike of Mr. Darcy, and her resolution to be civil to him only as Mr. Bingley's friend, without being heard by either of them. But Elizabeth had sources of uneasiness which could not be suspected by Jane, to whom she had never yet had courage to shew Mrs. Gardiner's letter, or to relate her own change of sentiment towards him. To Jane, he could be only a man whose proposals she had refused, and whose merit she had undervalued; but to her own more extensive information, he was the person, to whom the whole family were indebted for the first of benefits, and whom she regarded herself with an interest, if not quite so tender, at least as reasonable and just, as what Jane felt for Bingley. Her astonishment at his coming - at his coming to Netherfield, to Longbourn, and voluntarily seeking her again, was almost equal to what she had known on first witnessing his altered behaviour in Derbyshire.

The colour which had been driven from her face, returned for half a minute with an

così, lo giuro. Be', tutti gli amici di Mr. Bingley saranno sempre i benvenuti qui, statene certe, altrimenti direi che lo detesto solo a vederlo."

Jane guardò Elizabeth, sorpresa e preoccupata. Sapeva molto poco del loro incontro nel Derbyshire, e perciò era in ansia per l'imbarazzo che doveva provare la sorella nel vederlo quasi per la prima volta dopo aver ricevuto la sua lettera di spiegazioni. Entrambe le sorelle si sentivano notevolmente a disagio. Ognuna era in ansia per l'altra, e ovviamente per se stessa, e la madre continuava a parlare della propria antipatia per Mr. Darcy, e della sua decisione di essere cortese con lui solo perché amico di Mr. Bingley, senza che nessuna delle due la ascoltasse. Ma Elizabeth aveva una fonte di agitazione che non poteva essere sospettata da Jane, alla quale non aveva mai avuto il coraggio di mostrare la lettera di Mrs. Gardiner, né di riferire quanto fossero cambiati i suoi sentimenti nei confronti di lui. Per Jane, lui era solo un uomo la cui proposta di matrimonio era stata rifiutata, e i cui meriti erano stati sottovalutati; ma per lei, che era in possesso di molte più informazioni, era la persona verso la quale l'intera famiglia era debitrice del massimo dei favori, e alla quale lei guardava con un interesse, se non così tenero, almeno altrettanto ragionevole e giusto di quello della sorella per Bingley. Il suo stupore per la sua venuta... la sua venuta a Netherfield, a Longbourn, per averla di nuovo cercata di propria volontà, era quasi pari a quello che aveva provato quando si era trovata di fronte al suo comportamento così mutato nel Derbyshire.

Il colorito che le era scomparso dal volto, tornò per un istante a essere ancora

additional glow, and a smile of delight added lustre to her eyes, as she thought for that space of time, that his affection and wishes must still be unshaken. But she would not be secure.

"Let me first see how he behaves," said she; "it will then be early enough for expectation."

She sat intently at work, striving to be composed, and without daring to lift up her eyes, till anxious curiosity carried them to the face of her sister, as the servant was approaching the door. Jane looked a little paler than usual, but more sedate than Elizabeth had expected. On the gentlemen's appearing, her colour increased; yet she received them with tolerable ease, and with a propriety of behaviour equally free from any symptom of resentment, or any unnecessary complaisance.

Elizabeth said as little to either as civility would allow, and sat down again to her work, with an eagerness which it did not often command. She had ventured only one glance at Darcy. He looked serious as usual; and she thought, more as he had been used to look in Hertfordshire, than as she had seen him at Pemberley. But, perhaps he could not in her mother's presence be what he was before her uncle and aunt. It was a painful, but not an improbable, conjecture.

Bingley, she had likewise seen for an instant, and in that short period saw him looking both pleased and embarrassed. He was received by Mrs. Bennet with a degree of civility, which made her two daughters ashamed, especially when contrasted with the cold and ceremonious politeness of her curtsey and address to his friend.

più acceso, e un sorriso di gioia aggiunse lucentezza ai suoi occhi, mentre in quell'istante pensava che l'affetto e i desideri di lui fossero ancora inalterati. Ma non poteva esserne certa.

"Vediamo prima come si comporta", si disse; "poi ci sarà ancora tempo per sperare."

Si dedicò al suo lavoro, sforzandosi di apparire calma, e senza osare alzare gli occhi, finché un'ansiosa curiosità la spinse a guardare il volto della sorella, mentre un domestico si avvicinava alla porta. Jane sembrava un po' più pallida del solito, ma più tranquilla di quanto si fosse aspettata Elizabeth. Quando apparvero i gentiluomini, il colorito le si accese, ma li accolse con discreta disinvoltura, e con una proprietà di comportamento ugualmente priva di qualsiasi sintomo di risentimento o di superfluo compiacimento.

Elizabeth parlò con entrambi negli stretti limiti della buona educazione, e si mise nuovamente al lavoro con uno zelo che non le capitava spesso di dedicargli. Si era concessa solo un'occhiata a Darcy. Lui appariva serio come al solito, pensò, più come era solito apparire nell'Hertfordshire, che come l'aveva visto a Pemberley. Ma forse, in presenza della madre, non riusciva a essere lo stesso di quando era stato di fronte agli zii. Era una congettura penosa, ma non improbabile.

Anche Bingley lo aveva osservato solo per un istante, e in quel breve lasso di tempo l'aveva visto sia contento che imbarazzato. Mrs. Bennet l'aveva accolto con un grado di cortesia che aveva fatto vergognare le sue due figlie, specialmente se paragonato alla fredda e cerimoniosa educazione dell'inchino e delle frasi rivolte

Elizabeth particularly, who knew that her mother owed to the latter the preservation of her favourite daughter from irremediable infamy, was hurt and distressed to a most painful degree by a distinction so ill applied.

Darcy, after enquiring of her how Mr. and Mrs. Gardiner did, a question which she could not answer without confusion, said scarcely any thing. He was not seated by her; perhaps that was the reason of his silence; but it had not been so in Derbyshire. There he had talked to her friends, when he could not to herself. But now several minutes elapsed, without bringing the sound of his voice; and when occasionally, unable to resist the impulse of curiosity, she raised her eyes to his face, she as often found him looking at Jane, as at herself, and frequently on no object but the ground. More thoughtfulness, and less anxiety to please than when they last met, were plainly expressed. She was disappointed, and angry with herself for being so.

"Could I expect it to be otherwise!" said she. "Yet why did he come?"

She was in no humour for conversation with any one but himself; and to him she had hardly courage to speak.

She enquired after his sister, but could do no more.

"It is a long time, Mr. Bingley, since you went away," said Mrs. Bennet.

He readily agreed to it.

"I began to be afraid you would never come back again. People *did* say, you meant to quit the place entirely at Michaelmas; but, however, I hope it is not true. A

all'amico.

Elizabeth in particolare, consapevole che la madre dovesse proprio a quest'ultimo la salvezza della sua figlia prediletta da un irrimediabile disonore, fu ferita e angosciata al massimo grado da una discriminazione così male applicata.

Darcy, dopo averle chiesto come stavano Mr. e Mrs. Gardiner, una domanda a cui lei non poté rispondere senza imbarazzo, non disse praticamente altro. Non era seduto vicino a lei, e forse era questo il motivo del suo silenzio; ma non era stato così nel Derbyshire. Lì aveva chiacchierato con i suoi parenti, quando non poteva farlo con lei. Ma ora passarono diversi minuti senza che le giungesse il suono della sua voce; e quando, di tanto in tanto, incapace di resistere alla curiosità, aveva alzato gli occhi per guardarlo in volto, lo aveva visto osservare Jane quanto lei, e spesso null'altro che il pavimento. Era chiaramente più penseroso e meno ansioso di piacere di quando lo aveva incontrato l'ultima volta. Era delusa, e in collera con se stessa per esserlo.

"Come avrei potuto aspettarmi altro!" si disse. "Ma allora, perché è venuto?"

Non aveva voglia di conversare con nessuno se non con lui; e non aveva il coraggio di parlargli.

Gli chiese della sorella, ma non riuscì a fare di più.

"È passato molto tempo, Mr. Bingley, da quando siete andato via", disse Mrs. Bennet.

Lui ne convenne subito.

"Cominciavo a temere che non sareste mai tornato. La gente *diceva* che avevate intenzione di lasciare definitivamente la casa a San Michele, ma spero che non sia

great many changes have happened in the neighbourhood, since you went away. Miss Lucas is married and settled. And one of my own daughters. I suppose you have heard of it; indeed, you must have seen it in the papers. It was in the Times and the Courier, I know; though it was not put in as it ought to be. It was only said, 'Lately, George Wickham, Esq. to Miss Lydia Bennet,' without there being a syllable said of her father, or the place where she lived, or any thing. It was my brother Gardiner's drawing up too, and I wonder how he came to make such an awkward business of it. Did you see it?"

Bingley replied that he did, and made his congratulations. Elizabeth dared not lift up her eyes. How Mr. Darcy looked, therefore, she could not tell.

"It is a delightful thing, to be sure, to have a daughter well married," continued her mother, "but at the same time, Mr. Bingley, it is very hard to have her taken such a way from me. They are gone down to Newcastle, a place quite northward, it seems, and there they are to stay, I do not know how long. His regiment is there; for I suppose you have heard of his leaving the ---shire, and of his being gone into the regulars. Thank Heaven! he has *some* friends, though perhaps not so many as he deserves."

Elizabeth, who knew this to be levelled at Mr. Darcy, was in such misery of shame, that she could hardly keep her seat. It drew from her, however, the exertion of speaking, which nothing else had so effectually done before; and she asked Bingley, whether he meant to make any stay in the country at present. A few weeks, he believed.

vero. Da quando ve ne siete andato sono cambiate molte cose nel vicinato. Miss Lucas si è sposata e sistemata, e così una delle mie figlie. Immagino che ne abbiate sentito parlare; in effetti, dovrete averlo letto nei giornali. So che era nel Times e nel Courier, anche se non era riportato come dovuto. Si diceva solo che «Di recente, George Wickham, Esq., con Miss Lydia Bennet», senza che ci fosse una parola circa suo padre, o il luogo dove abitava, o altro. Eppure l'aveva redatto mio fratello, e mi chiedo come possa aver combinato un tale pasticcio. Lo avete letto?"

Bingley rispose di sì, e fece le sue congratulazioni. Elizabeth non osava alzare gli occhi. Non era, perciò, in grado di dire che faccia avesse Darcy.

"È davvero una gran bella cosa avere una figlia ben maritata", proseguì la madre, "ma allo stesso tempo, Mr. Bingley, è una prova molto dura vederla andare così lontano. Sono andati a Newcastle, un posto molto a nord, sembra, e dovranno restarci non so quanto. È lì che sta il suo reggimento, perché immagino abbiate saputo che ha lasciato la milizia dello \*shire, e che si è arruolato nell'esercito regolare. Grazie al cielo, *qualche* amico ce l'ha, anche se forse non quanti ne meriterebbe."

Elizabeth, consapevole che questa era una stoccata a Mr. Darcy, si sentì talmente al colmo della vergogna che a stento riuscì a restare seduta. Questo la spinse, tuttavia, a fare uno sforzo per parlare, cosa che nient'altro l'aveva costretta a fare prima, e chiese a Bingley se al momento avesse intenzione di restare per un po' in campagna. Per qualche settimana, così riteneva lui.

"When you have killed all your own birds, Mr. Bingley," said her mother, "I beg you will come here, and shoot as many as you please, on Mr. Bennet's manor. I am sure he will be vastly happy to oblige you, and will save all the best of the covies for you."

Elizabeth's misery increased, at such unnecessary, such officious attention! Were the same fair prospect to arise at present, as had flattered them a year ago, every thing, she was persuaded, would be hastening to the same vexatious conclusion. At that instant she felt, that years of happiness could not make Jane or herself amends, for moments of such painful confusion.

"The first wish of my heart," said she to herself, "is never more to be in company with either of them. Their society can afford no pleasure, that will atone for such wretchedness as this! Let me never see either one or the other again!"

Yet the misery, for which years of happiness were to offer no compensation, received soon afterwards material relief, from observing how much the beauty of her sister re-kindled the admiration of her former lover. When first he came in, he had spoken to her but little; but every five minutes seemed to be giving her more of his attention. He found her as handsome as she had been last year; as good natured, and as unaffected, though not quite so chatty. Jane was anxious that no difference should be perceived in her at all, and was really persuaded that she talked as much as ever. But her mind was so busily engaged, that she did not always know when she was silent.

When the gentlemen rose to go away,

"Quando avrete ammazzato tutti i vostri uccelli, Mr. Bingley", disse la madre, "vi prego di venire qui, e di sparare a quanti ve ne pare nella proprietà di Mr. Bennet. Sono certa che sarà felicissimo di farvi questa cortesia, e che lascerà a voi le migliori covate di pernici."

La sofferenza di Elizabeth cresceva di fronte ad attenzioni così superflue, così invadenti! Se si fossero ripresentate le stesse belle prospettive che le avevano illuse l'anno precedente, tutto, ne era convinta, avrebbe condotto alla stessa infelice conclusione. In quell'istante si rese conto che nemmeno anni di felicità avrebbero ripagato sia Jane che lei di momenti di così penoso imbarazzo.

"Il mio desiderio più vivo", si disse, "è di non ritrovarmi mai più con nessuno dei due. La loro compagnia non può offrire nessun piacere che possa compensare una tortura del genere! Spero proprio di non rivedere mai più né l'uno né l'altro!"

Eppure quella sofferenza, che anni di felicità non avrebbero compensato, ebbe subito dopo un concreto sollievo nell'osservare come la bellezza della sorella avesse riacceso l'ammirazione del suo antico innamorato. Appena entrato, le aveva rivolto poche parole, ma di minuto in minuto sembrava concederle più attenzione. La trovava bella quanto l'anno precedente; la stessa bontà, la stessa spontaneità, anche se meno loquace. Jane non voleva farsi vedere diversa in nulla, ed era davvero convinta di aver parlato come aveva sempre fatto. Ma il lavoro della sua mente la impegnava così tanto che non sempre si rendeva conto di restare in silenzio.

Quando i signori si alzarono per andar-

Mrs. Bennet was mindful of her intended civility, and they were invited and engaged to dine at Longbourn in a few days time.

"You are quite a visit in my debt, Mr. Bingley," she added, "for when you went to town last winter, you promised to take a family dinner with us, as soon as you returned. I have not forgot, you see; and I assure you, I was very much disappointed that you did not come back and keep your engagement."

Bingley looked a little silly at this reflection, and said something of his concern, at having been prevented by business. They then went away.

Mrs. Bennet had been strongly inclined to ask them to stay and dine there that day; but, though she always kept a very good table, she did not think any thing less than two courses, could be good enough for a man, on whom she had such anxious designs, or satisfy the appetite and pride of one who had ten thousand a year.

sene, Mrs. Bennet, memore dei suoi cortesi propositi, li invitò a pranzo a Longbourn di lì a qualche giorno, e loro accettarono.

"Siete in debito con me di una visita, Mr. Bingley", aggiunse lei, "poiché quando siete andato in città l'inverno scorso, avevate promesso di venire da noi per un pranzo in famiglia, non appena tornato. Come vedete, non l'ho dimenticato, e vi assicuro che ero rimasta molto delusa che non foste tornato per mantenere il vostro impegno."

Bingley sembrò un po' confuso da questa osservazione, e per scusarsi disse qualcosa su degli affari che glielo avevano impedito. Se ne andarono.

Mrs. Bennet era stata molto tentata di invitarli a restare a pranzo il giorno stesso, ma, anche se la sua tavola era sempre ottima, riteneva che non meno di due giri completi di portate potessero bastare per un uomo sul quale riponeva tante ansiose aspettative, o per soddisfare l'appetito e l'orgoglio di un altro che aveva diecimila sterline l'anno.

As soon as they were gone, Elizabeth walked out to recover her spirits; or in other words, to dwell without interruption on those subjects that must deaden them more. Mr. Darcy's behaviour astonished and vexed her.

"Why, if he came only to be silent, grave, and indifferent," said she, "did he come at all?"

She could settle it in no way that gave her pleasure.

"He could be still amiable, still pleasing, to my uncle and aunt, when he was in town; and why not to me? If he fears me, why come hither? If he no longer cares for me, why silent? Teazing, teasing, man! I will think no more about him."

Her resolution was for a short time involuntarily kept by the approach of her sister, who joined her with a cheerful look, which shewed her better satisfied with their visitors, than Elizabeth.

"Now," said she, "that this first meeting is over, I feel perfectly easy. I know my own strength, and I shall never be embarrassed again by his coming. I am glad he dines here on Tuesday. It will then be publicly seen, that on both sides, we meet only as common and indifferent acquaintance."

"Yes, very indifferent indeed," said Elizabeth, laughingly. "Oh, Jane, take care."

"My dear Lizzy, you cannot think me so weak, as to be in danger now?"

Non appena se ne furono andati, Elizabeth uscì per risollevarlo il proprio umore; o, in altre parole, per dedicarsi senza interruzioni a quegli argomenti che l'avrebbero di certo abbattuto ancora di più. Il comportamento di Mr. Darcy l'aveva stupita e irritata.

"Perché mai è venuto", si disse, "se l'ha fatto solo per restare muto, serio e indifferente?"

Non riusciva a pensare a nulla che la soddisfacesse.

"Ha continuato a essere amabile, a essere simpatico, con i miei zii, quando era a Londra; perché con me no? Se ha paura di me, perché viene qui? Se non gliene importa più nulla di me, perché restare muto? Che uomo irritante, proprio irritante! Non voglio più pensare a lui."

La sua decisione fu involontariamente mantenuta per un po' per l'avvicinarsi della sorella, che si unì a lei con un'aria allegra che dimostrava come fosse più soddisfatta di Elizabeth dei due visitatori.

"Ora che si è concluso il primo incontro", disse, "mi sento del tutto serena. So quanto sono forte, e non mi sentirò più in imbarazzo nel vederlo arrivare. Sono lieta che pranzi qui martedì. Così diventerà di dominio pubblico che, da entrambe le parti, ci incontriamo con indifferenza, solo come semplici conoscenti.

"Sì, proprio con molta indifferenza", disse Elizabeth, ridendo. "Oh, Jane, stai attenta."

"Mia cara Lizzy, mi credi davvero talmente debole da correre ancora qualche pericolo?"

"I think you are in very great danger of making him as much in love with you as ever."

They did not see the gentlemen again till Tuesday; and Mrs. Bennet, in the meanwhile, was giving way to all the happy schemes, which the good humour, and common politeness of Bingley, in half an hour's visit, had revived.

On Tuesday there was a large party assembled at Longbourn; and the two, who were most anxiously expected, to the credit of their punctuality as sportsmen, were in very good time. When they repaired to the dining-room, Elizabeth eagerly watched to see whether Bingley would take the place, which, in all their former parties, had belonged to him, by her sister. Her prudent mother, occupied by the same ideas, forbore to invite him to sit by herself. On entering the room, he seemed to hesitate; but Jane happened to look round, and happened to smile: it was decided. He placed himself by her.

Elizabeth, with a triumphant sensation, looked towards his friend. He bore it with noble indifference, and she would have imagined that Bingley had received his sanction to be happy, had she not seen his eyes likewise turned towards Mr. Darcy, with an expression of half-laughing alarm.

His behaviour to her sister was such, during dinner time, as shewed an admiration of her, which, though more guarded than formerly, persuaded Elizabeth, that if left wholly to himself, Jane's happiness, and his own, would be speedily secured. Though she dared not depend upon the consequence, she yet received pleasure from observing his behaviour. It gave her

"Credo che tu stia correndo il serissimo pericolo di farlo innamorare di te com'è sempre stato."

Non rividero i due signori fino al martedì, e, nel frattempo, Mrs. Bennet si abbandonò a tutte le rosee aspettative che il buonumore e la consueta cortesia di Bingley avevano riaccessi in quella visita di mezzora.

Il martedì c'era un gruppo numeroso riunito a Longbourn, e i due che erano più attesi arrivarono, facendo onore alla loro puntualità di cacciatori, in perfetto orario. Quando si recarono in sala da pranzo, Elizabeth stette ansiosamente attenta, per vedere se Bingley avrebbe preso il posto accanto alla sorella che, in tutti i pranzi precedenti, gli era appartenuto. La madre, occupata con la stessa idea, evitò con cura di invitarlo a sedere accanto a lei. Entrando nella stanza, lui sembrò esitare; ma a Jane capitò di guardarsi intorno, e capitò di sorridere: la decisione fu presa. Si mise accanto a lei.

Elizabeth, con un senso di trionfo, guardò verso il suo amico. Sembrava sopportare la cosa con nobile indifferenza, e lei avrebbe immaginato che Bingley avesse ricevuto il permesso di essere felice, se non avesse visto anche lui dirigere lo sguardo verso Mr. Darcy, con un'espressione mezzo allarmata e mezzo divertita.

Il suo comportamento con la sorella fu tale, durante il pranzo, da rivelare un'ammirazione che, sebbene più cauta di prima, convinse Elizabeth che, se lasciato interamente a se stesso, la felicità di Jane, e quella di lui, sarebbe stata presto assicurata. Anche se non osava avere certezze sulla conclusione, le fece piacere osservare il comportamento di lui. Le diede tutta

all the animation that her spirits could boast; for she was in no cheerful humour. Mr. Darcy was almost as far from her as the table could divide them. He was on one side of her mother. She knew how little such a situation would give pleasure to either, or make either appear to advantage. She was not near enough to hear any of their discourse, but she could see how seldom they spoke to each other, and how formal and cold was their manner, whenever they did. Her mother's ungraciousness, made the sense of what they owed him more painful to Elizabeth's mind; and she would, at times, have given any thing to be privileged to tell him, that his kindness was neither unknown nor unfelt by the whole of the family.

She was in hopes that the evening would afford some opportunity of bringing them together; that the whole of the visit would not pass away without enabling them to enter into something more of conversation, than the mere ceremonious salutation attending his entrance. Anxious and uneasy, the period which passed in the drawing-room, before the gentlemen came, was wearisome and dull to a degree, that almost made her uncivil. She looked forward to their entrance, as the point on which all her chance of pleasure for the evening must depend.

"If he does not come to me, *then*," said she, "I shall give him up for ever."

The gentlemen came; and she thought he looked as if he would have answered her hopes; but, alas! the ladies had crowded round the table, where Miss Bennet was making tea, and Elizabeth pouring out the coffee, in so close a confederacy, that there was not a single vacancy near her, which

l'eccitazione che le fosse possibile provare, poiché non era certo di ottimo umore. Mr. Darcy era lontano da lei quanto tutta la lunghezza del tavolo. Era seduto in uno dei due posti di fianco alla madre. Sapeva bene quanto poco una situazione del genere facesse piacere a entrambi, o potesse farli apparire nella luce migliore l'uno con l'altra. Non era abbastanza vicina da poter sentire i loro discorsi, ma poteva vedere quanto raramente si rivolgevano la parola, e quanto i loro modi fossero freddi e formali, ogni volta che lo facevano. La scortesìa della madre le rese più penosa la consapevolezza di ciò che gli dovevano, e, a volte, avrebbe dato chissà che per avere il privilegio di dirgli che non tutta la famiglia ignorava o non apprezzava la sua generosità.

Sperava che in serata avrebbe potuto cogliere qualche occasione per stare insieme; che non tutta la visita trascorresse senza dar loro modo di intavolare una conversazione che andasse almeno un po' al di là dei cerimoniosi convenevoli che avevano accompagnato il suo arrivo. Ansiosa e agitata com'era, il periodo trascorso in salotto, prima dell'arrivo dei signori, fu talmente pesante e noioso da renderla quasi scortese. Aspettava impaziente il suo ingresso, come il momento dal quale dipendessero tutte le sue possibilità di gioia della serata.

"Se nemmeno *allora* verrà da me", si disse, "rinuncerò a lui per sempre."

I signori arrivarono, e le sembrò che lui stesse esaudendo le sue speranze, ma, ahimè! le signore si affollarono così fitte intorno al tavolo, dove Miss Bennet stava preparando il tè, ed Elizabeth versando il caffè, che vicino a lei non rimase un solo posto libero, idoneo a far spazio a una

would admit of a chair. And on the gentlemen's approaching, one of the girls moved closer to her than ever, and said, in a whisper,

"The men shan't come and part us, I am determined. We want none of them; do we?"

Darcy had walked away to another part of the room. She followed him with her eyes, envied everyone to whom he spoke, had scarcely patience enough to help anybody to coffee; and then was enraged against herself for being so silly!

"A man who has once been refused! How could I ever be foolish enough to expect a renewal of his love? Is there one among the sex, who would not protest against such a weakness as a second proposal to the same woman? There is no indignity so abhorrent to their feelings!"

She was a little revived, however, by his bringing back his coffee cup himself; and she seized the opportunity of saying,

"Is your sister at Pemberley still?"

"Yes, she will remain there till Christmas."

"And quite alone? Have all her friends left her?"

"Mrs. Annesley is with her. The others have been gone on to Scarborough, these three weeks."

She could think of nothing more to say; but if he wished to converse with her, he might have better success. He stood by her, however, for some minutes, in silence; and, at last, on the young lady's whispering to Elizabeth again, he walked away.

When the tea-things were removed, and the card tables placed, the ladies all rose,

sedia. E, all'avvicinarsi dei signori, una delle ragazze si strinse più che mai accanto a lei, dicendo, in un bisbiglio,

"Ho deciso che gli uomini non devono riuscire a dividerci. Non abbiamo bisogno di nessuno di loro, non è vero?"

Darcy si era spostato in un altro lato della stanza. Lei lo seguì con lo sguardo; invidiava tutti quelli a cui rivolgeva la parola, non aveva nessuna voglia di servire il caffè, e poi si arrabbiò con se stessa per essere così sciocca!

"Un uomo che è stato rifiutato già una volta! Come potrei mai essere così stupida da aspettarmi un ritorno del suo amore? Può esserci anche solo uno del suo sesso che non si opponga alla debolezza di una seconda proposta alla stessa donna? Non c'è nessun disonore così ripugnante per i loro sentimenti!"

Si rianimò un pochino, tuttavia, quando riportò lui stesso la tazza del caffè, e lei colse l'occasione per dire,

"Vostra sorella è ancora a Pemberley?"

"Sì, ci resterà fino a Natale."

"E tutta sola? I suoi amici sono andati tutti via?"

"C'è Mrs. Annesley con lei. Gli altri sono andati a Scarborough tre settimane fa."

Non riuscì a trovare altro da dire; ma se lui avesse voluto conversare, avrebbe potuto avere più successo. Invece rimase in piedi accanto a lei solo per qualche minuto, in silenzio, e alla fine, quando la signorina bisbigliò ancora qualcosa a Elizabeth, si allontanò.

Una volta portato via il tè, e sistemati i tavoli da gioco, tutte le signore si alzarono,

and Elizabeth was then hoping to be soon joined by him, when all her views were overthrown, by seeing him fall a victim to her mother's rapacity for whist players, and in a few moments after seated with the rest of the party. She now lost every expectation of pleasure. They were confined for the evening at different tables, and she had nothing to hope, but that his eyes were so often turned towards her side of the room, as to make him play as unsuccessfully as herself.

Mrs. Bennet had designed to keep the two Netherfield gentlemen to supper; but their carriage was unluckily ordered before any of the others, and she had no opportunity of detaining them.

"Well girls," said she, as soon as they were left to themselves, "What say you to the day? I think every thing has passed off uncommonly well, I assure you. The dinner was as well dressed as any I ever saw. The venison was roasted to a turn - and everybody said, they never saw so fat a haunch. The soup was fifty times better than what we had at the Lucas's last week; and even Mr. Darcy acknowledged, that the partridges were remarkably well done; and I suppose he has two or three French cooks at least. And, my dear Jane, I never saw you look in greater beauty. Mrs. Long said so too, for I asked her whether you did not. And what do you think she said besides? 'Ah! Mrs. Bennet, we shall have her at Netherfield at last.' She did indeed. I do think Mrs. Long is as good a creature as ever lived - and her nieces are very pretty behaved girls, and not at all handsome: I like them prodigiously."

Mrs. Bennet, in short, was in very great

ed Elizabeth sperò di potersi presto unire a lui, ma tutte le sue speranze svanirono, vedendolo cadere vittima della rapacità della madre di formare un tavolo da whist, e dopo pochi istanti seduto con il resto del gruppo. In quel momento vide sfumare tutte le sue aspettative di felicità. Erano confinati per tutta la serata a tavoli diversi, e non aveva più nulla da sperare, se non che gli occhi di lui si rivolgessero spesso nella sua direzione, tanto da farlo giocare male come lei.

Mrs. Bennet aveva previsto di far restare a cena i due signori di Netherfield; ma la loro carrozza fu sfortunatamente ordinata prima di tutte le altre, e lei non ebbe modo di trattenerli.

"Be', ragazze", disse, non appena rimaste sole, "che ne dite della giornata? Credo che sia andato tutto straordinariamente bene, ve l'assicuro. Il pranzo è stato servito bene come non mi era mai capitato di vedere. Il cervo era cotto al punto giusto, e tutti hanno detto di non avere mai visto un cosciotto così grosso. La zuppa era cinquanta volte meglio di quella che abbiamo mangiato dai Lucas la settimana scorsa; persino Mr. Darcy ha riconosciuto che le pernici erano cucinate particolarmente bene, e immagino che abbia almeno due o tre cuoche francesi. Mia cara Jane, non ti ho mai vista più bella. L'ha detto anche Mrs. Long, perché le avevo chiesto se non fosse così. E che cosa credi che abbia detto? «Ah! Mrs. Bennet, alla fine la vedremo a Netherfield.» Ha detto proprio così. Credo che Mrs. Long sia la persona migliore al mondo, e le sue nipoti sono ragazze molto ammodo, e per niente belle. Mi piacciono da morire."

Mrs. Bennet, per farla breve, era eccita-

spirits; she had seen enough of Bingley's behaviour to Jane, to be convinced that she would get him at last; and her expectations of advantage to her family, when in a happy humour, were so far beyond reason, that she was quite disappointed at not seeing him there again the next day, to make his proposals.

"It has been a very agreeable day," said Miss Bennet to Elizabeth. "The party seemed so well selected, so suitable one with the other. I hope we may often meet again."

Elizabeth smiled.

"Lizzy, you must not do so. You must not suspect me. It mortifies me. I assure you that I have now learnt to enjoy his conversation as an agreeable and sensible young man, without having a wish beyond it. I am perfectly satisfied from what his manners now are, that he never had any design of engaging my affection. It is only that he is blessed with greater sweetness of address, and a stronger desire of generally pleasing than any other man."

"You are very cruel," said her sister, "you will not let me smile, and are provoking me to it every moment."

"How hard it is in some cases to be believed!"

"And how impossible in others!"

"But why should you wish to persuade me that I feel more than I acknowledge?"

"That is a question which I hardly know

tissima; aveva visto abbastanza del comportamento di Bingley verso Jane per essersi convinta che alla fine l'avrebbe conquistato; e le sue aspettative per il bene della famiglia erano, quando era di buon umore, talmente lontane dalla ragionevolezza, che il giorno successivo rimase molto delusa nel non vederlo tornare per fare la sua dichiarazione.

"È stata una giornata molto gradevole", disse Miss Bennet a Elizabeth. "La comitiva sembrava così ben assortita, così affiatata. Spero che ci si possa ritrovare spesso."

Elizabeth sorrise.

"Lizzy, non devi fare così. Non devi sospettare di me. Mi mortifica. Ti assicuro di aver imparato a godere della sua conversazione come quella di un giovanotto simpatico e intelligente, senza desiderare altro. Sono perfettamente convinta, dai suoi modi attuali, che non abbia mai avuto in progetto di conquistare il mio affetto. È solo che è dotato di una grande dolcezza nel modo di comportarsi, e di un desiderio di rendersi gradito a tutti maggiore di qualsiasi altro uomo."

"Sei molto crudele", disse la sorella; "non vuoi che io sorrida, e mi provochi continuamente."

"Com'è difficile in certi casi essere creduti!"

"E com'è impossibile in altri!"<sup>1</sup>

"Ma perché vuoi convincermi che provo più di quanto ammetto?"

"Ecco una domanda alla quale non so

---

<sup>1</sup> Nella lettera 80 (del 4 febbraio 1813, alla sorella Cassandra), JA cita questo passo, dove aveva trovato un refuso nella prima edizione del romanzo, appena pubblicato: "L'errore di stampa più grossolano che ho trovato è a Pagina 220 - Vol. 3 - dove due battute diventano una." Le due battute, la prima di Jane ("Com'è difficile in certi casi essere creduti!") e la seconda di Elizabeth ("E com'è impossibile in altri!") erano state stampate come se fossero una sola.

how to answer. We all love to instruct, though we can teach only what is not worth knowing. Forgive me; and if you persist in indifference, do not make *me* your confidante."

rispondere. Tutti amiamo educare, anche se siamo in grado di insegnare solo ciò che non vale la pena di sapere. Perdonami, e se persisti nella tua indifferenza, non fare di *me* la tua confidente."

A few days after this visit, Mr. Bingley called again, and alone. His friend had left him that morning for London, but was to return home in ten days time. He sat with them above an hour, and was in remarkably good spirits. Mrs. Bennet invited him to dine with them; but, with many expressions of concern, he confessed himself engaged elsewhere.

"Next time you call," said she, "I hope we shall be more lucky."

He should be particularly happy at any time, &c. &c.; and if she would give him leave, would take an early opportunity of waiting on them.

"Can you come to-morrow?"

Yes, he had no engagement at all for to-morrow; and her invitation was accepted with alacrity.

He came, and in such very good time, that the ladies were none of them dressed. In ran Mrs. Bennet to her daughter's room, in her dressing gown, and with her hair half finished, crying out,

"My dear Jane, make haste and hurry down. He is come - Mr. Bingley is come. - He is, indeed. Make haste, make haste. Here, Sarah, come to Miss Bennet this moment, and help her on with her gown. Never mind Miss Lizzy's hair."

"We will be down as soon as we can," said Jane; "but I dare say Kitty is forwarder than either of us, for she went up stairs half an hour ago."

"Oh! hang Kitty! what has she to do with it? Come be quick, be quick! where is your sash my dear?"

But when her mother was gone, Jane

Qualche giorno dopo quella visita, Mr. Bingley tornò a trovarli, e da solo. Il suo amico era partito il mattino per Londra, ma sarebbe tornato nel giro di dieci giorni. Si fermò per più di un'ora, ed era di ottimo umore. Mrs. Bennet lo invitò a pranzo, ma, con molte espressioni di rammarico, lui dichiarò di essere già impegnato altrove.

"La prossima volta che verrete", disse lei, "spero che saremo più fortunati."

Lui ne sarebbe stato felice in qualsiasi momento, ecc. ecc.; e se gli fosse stato permesso, avrebbe colto la prima occasione per far loro visita.

"Domani potete venire?"

Sì, non aveva nessun impegno per l'indomani, e l'invito fu accettato molto volentieri.

Venne, e così di buonora che nessuna delle signore era vestita. Precipitandosi nella camera della figlia, in vestaglia e con i capelli mezzo spettinati, Mrs. Bennet gridò,

"Mia cara Jane, sbrigati a scendere. È arrivato... è arrivato Mr. Bingley. È proprio lui. Sbrigati, sbrigati. Sarah, vieni immediatamente da Miss Bennet, e aiutala a vestirsi. Non preoccuparti dei capelli di Miss Lizzy."

"Scenderemo non appena possibile", disse Jane, "ma credo che Kitty sia più avanti di noi due, visto che è salita mezz'ora fa."

"Oh! lascia perdere Kitty! che c'entra lei? Fai in fretta, in fretta! dov'è la tua cintura mia cara?"

Ma una volta uscita la madre, Jane non

would not be prevailed on to go down without one of her sisters.

The same anxiety to get them by themselves, was visible again in the evening. After tea, Mr. Bennet retired to the library, as was his custom, and Mary went up stairs to her instrument. Two obstacles of the five being thus removed, Mrs. Bennet sat looking and winking at Elizabeth and Catherine for a considerable time, without making any impression on them. Elizabeth would not observe her; and when at last Kitty did, she very innocently said, "What is the matter mamma? What do you keep winking at me for? What am I to do?"

"Nothing child, nothing. I did not wink at you." She then sat still five minutes longer; but unable to waste such a precious occasion, she suddenly got up, and saying to Kitty,

"Come here, my love, I want to speak to you," took her out of the room. Jane instantly gave a look at Elizabeth, which spoke her distress at such premeditation, and her entreaty that *she* would not give into it. In a few minutes, Mrs. Bennet half-opened the door and called out,

"Lizzy, my dear, I want to speak with you."

Elizabeth was forced to go.

"We may as well leave them by themselves you know;" said her mother as soon as she was in the hall. "Kitty and I are going up stairs to sit in my dressing room."

Elizabeth made no attempt to reason with her mother, but remained quietly in the hall, till she and Kitty were out of sight, then returned into the drawing room.

Mrs. Bennet's schemes for this day were ineffectual. Bingley was every thing

si lasciò convincere a scendere senza una delle sorelle.

Lo stesso desiderio di lasciarli da soli emerse di nuovo nel pomeriggio. Dopo il tè, Mr. Bennet si ritirò in biblioteca, com'era suo solito, e Mary salì al piano di sopra dal suo strumento. Essendo così rimossi due ostacoli, Mrs. Bennet rimase seduta lanciando sguardi e facendo l'occholino a Elizabeth e Catherine per un bel po', senza che le due se ne accorgessero. Elizabeth non la stava a guardare, e alla fine, quando lo fece Kitty, quest'ultima disse con molta ingenuità. "Che c'è, mamma? Perché continuate a farmi l'occholino? Che cosa devo fare?"

"Nulla, bambina mia. Non ti sto facendo l'occholino." Poi rimase seduta ancora per cinque minuti, ma, incapace di sprecare un'occasione del genere, si alzò improvvisamente e, dicendo a Kitty,

"Vieni, tesoro mio. Ti voglio parlare." la portò fuori della stanza. Jane lanciò subito un'occhiata a Elizabeth, che esprimeva il suo imbarazzo per una manovra così scoperta, e la sua preghiera affinché *lei* non cedesse. Dopo qualche minuto, Mrs. Bennet socchiuse la porta ed esclamò,

"Lizzy, mia cara. Ti voglio parlare."

Elizabeth fu costretta ad andare.

"Possiamo anche lasciarli soli, sai"; disse la madre non appena lei fu nell'atrio. "Kitty e io andremo di sopra nel mio spogliatoio."

Elizabeth non fece nessun tentativo di discutere con la madre; rimase tranquilla nell'atrio, fino a quando lei e Kitty non furono sparite, e poi tornò in salotto.

Per quel giorno i progetti di Mrs. Bennet non ebbero effetto. Bingley fu tutto ciò

that was charming, except the professed lover of her daughter. His ease and cheerfulness rendered him a most agreeable addition to their evening party; and he bore with the ill-judged officiousness of the mother, and heard all her silly remarks with a forbearance and command of countenance, particularly grateful to the daughter.

He scarcely needed an invitation to stay supper; and before he went away, an engagement was formed, chiefly through his own and Mrs. Bennet's means, for his coming next morning to shoot with her husband.

After this day, Jane said no more of her indifference. Not a word passed between the sisters concerning Bingley; but Elizabeth went to bed in the happy belief that all must speedily be concluded, unless Mr. Darcy returned within the stated time. Seriously, however, she felt tolerably persuaded that all this must have taken place with that gentleman's concurrence.

Bingley was punctual to his appointment; and he and Mr. Bennet spent the morning together, as had been agreed on. The latter was much more agreeable than his companion expected. There was nothing of presumption or folly in Bingley, that could provoke his ridicule, or disgust him into silence; and he was more communicative, and less eccentric, than the other had ever seen him. Bingley of course returned with him to dinner; and in the evening Mrs. Bennet's invention was again at work to get every body away from him and her daughter. Elizabeth, who had a letter to write, went into the breakfast room for that purpose soon after tea; for as the others were all going to sit down to cards, she could not be wanted to counteract her mother's

che si può chiamare incantevole, salvo dichiararsi innamorato della figlia. La sua disinvolture e allegria lo resero un'aggiunta molto gradita alla serata; sopportò pazientemente l'inopportuna invadenza della madre, e ascoltò le sue sciocche osservazioni con un'indulgenza e un'impassibilità delle quali la figlia gli fu grata.

Non fu quasi necessario invitarlo, per farlo restare a cena, e prima che se andasse fu deciso, principalmente tra lui e Mrs. Bennet, che il mattino dopo sarebbe andato a caccia con il marito.

Dopo quella giornata, Jane non parlò più di indifferenza. Non una parola fu detta tra le sorelle riguardo a Bingley, ma Elizabeth andò a letto con la felice convinzione che tutto si sarebbe rapidamente concluso, a meno che Mr. Darcy non fosse tornato prima del previsto. In realtà, però, era quasi sicura che tutto ciò fosse avvenuto con l'assenso di quel gentiluomo.

Bingley fu puntuale al suo appuntamento, e lui e Mr. Bennet passarono la mattina insieme, così come concordato. Quest'ultimo fu molto più gradevole di quanto si fosse aspettato il suo compagno. In Bingley non c'era nulla di presuntuoso o stravagante che potesse risvegliare il suo senso del ridicolo, o un disgusto che lo riducesse al silenzio; e così fu molto comunicativo, e meno eccentrico, di quanto l'altro l'avesse mai visto. Ovviamente Bingley tornò insieme a lui per pranzo, e nel pomeriggio l'inventiva di Mrs. Bennet si mise di nuovo all'opera per allontanare tutti da lui e dalla figlia. Elizabeth, che doveva scrivere una lettera, andò a farlo nella sala della colazione subito dopo il tè, poiché, dato che gli altri si sarebbero tutti dedicati alle carte,

schemes.

But on returning to the drawing room, when her letter was finished, she saw, to her infinite surprise, there was reason to fear that her mother had been too ingenious for her. On opening the door, she perceived her sister and Bingley standing together over the hearth, as if engaged in earnest conversation; and had this led to no suspicion, the faces of both, as they hastily turned round, and moved away from each other, would have told it all. *Their* situation was awkward enough; but *her's* she thought was still worse. Not a syllable was uttered by either; and Elizabeth was on the point of going away again, when Bingley, who as well as the other had sat down, suddenly rose, and whispering a few words to her sister, ran out of the room.

Jane could have no reserves from Elizabeth, where confidence would give pleasure; and instantly embracing her, acknowledged, with the liveliest emotion, that she was the happiest creature in the world.

"'Tis too much!" she added, "by far too much. I do not deserve it. Oh! why is not every body as happy?"

Elizabeth's congratulations were given with a sincerity, a warmth, a delight, which words could but poorly express. Every sentence of kindness was a fresh source of happiness to Jane. But she would not allow herself to stay with her sister, or say half that remained to be said, for the present.

"I must go instantly to my mother;" she cried. "I would not on any account trifle with her affectionate solicitude; or allow

non c'era bisogno di lei per neutralizzare i progetti della madre.

Ma, tornando in salotto, una volta finita la lettera, vide, con sua infinita sorpresa, che vi era motivo di temere che la madre fosse stata troppo furba per lei. Aprendo la porta, si accorse che la sorella e Bingley erano in piedi appoggiati al caminetto, come se fossero impegnati in una seria conversazione; e anche se questo sarebbe potuto non bastare per insospettirla, le facce di entrambi, quando si girarono all'improvviso e si allontanarono l'uno dall'altra, avrebbero detto tutto. La *loro* situazione era abbastanza imbarazzante, ma lei pensò che la *sua* fosse ancora peggiore. Nessuno dei due disse una parola, ed Elizabeth era sul punto di andarsene, quando Bingley, che si era seduto insieme a Jane, si alzò improvvisamente, e sussurrando qualche parola alla sorella, corse fuori della stanza.

Jane non aveva segreti per Elizabeth, quando la confidenza sarebbe stata motivo di gioia, e l'abbracciò immediatamente, informandola, con fortissima emozione, che era la persona più felice al mondo.

"È troppo!" aggiunse, "davvero troppo. Non lo merito. Oh! perché non sono tutti così felici?"

Elizabeth le fece le sue congratulazioni con una sincerità, un calore, una gioia, che le parole potevano esprimere solo in minima parte. Ogni frase affettuosa era per Jane fonte di nuova felicità. Ma per il momento non voleva restare lì con la sorella, o dire la metà di ciò che doveva essere detto.

"Vado immediatamente dalla mamma", esclamò. "Non vorrei assolutamente prendermi gioco della sua affettuosa premura,

her to hear it from any one but myself. He is gone to my father already. Oh! Lizzy, to know that what I have to relate will give such pleasure to all my dear family! how shall I bear so much happiness!"

She then hastened away to her mother, who had purposely broken up the card party, and was sitting up stairs with Kitty.

Elizabeth, who was left by herself, now smiled at the rapidity and ease with which an affair was finally settled, that had given them so many previous months of suspense and vexation.

"And this," said she, "is the end of all his friend's anxious circumspection! of all his sister's falsehood and contrivance! the happiest, wisest, most reasonable end!"

In a few minutes she was joined by Bingley, whose conference with her father had been short and to the purpose.

"Where is your sister?" said he hastily, as he opened the door.

"With my mother up stairs. She will be down in a moment I dare say."

He then shut the door, and coming up to her, claimed the good wishes and affection of a sister. Elizabeth honestly and heartily expressed her delight in the prospect of their relationship. They shook hands with great cordiality; and then till her sister came down, she had to listen to all he had to say, of his own happiness, and of Jane's perfections; and in spite of his being a lover, Elizabeth really believed all his expectations of felicity, to be rationally founded, because they had for basis the excellent understanding, and super-excellent disposition of Jane, and a general similarity of feeling and taste between her and himself.

o permettere che lo sappia da altri e non da me. Lui è già andato dal babbo. Oh! Lizzy, sapere che ciò che ho da dire darà così tanta gioia a tutta la mia cara famiglia! come farò a sopportare tanta felicità!"

Si affrettò quindi dalla madre, che aveva interrotto di proposito la partita a carte, ed era di sopra con Kitty.

Elizabeth, che era rimasta sola, sorrise per la rapidità e la facilità con cui si era finalmente risolta una faccenda che aveva provocato così tanti mesi di incertezza e malumore.

"E questa", si disse, "è la fine di tutta l'ansiosa cautela del suo amico! di tutte le bugie e gli stratagemmi delle sorelle! la conclusione più felice, più saggia e più giusta!"

Dopo qualche minuto fu raggiunta da Bingley, il cui colloquio con il padre era stato breve e fruttuoso.

"Dov'è vostra sorella?" disse con impazienza, non appena aperta la porta.

"Con mia madre di sopra. Credo proprio che scenderà a momenti."

Lui allora chiuse la porta, e le si avvicinò, richiedendo gli auguri e l'affetto di una cognata. Elizabeth esprime sinceramente e con tutto il cuore la sua gioia in vista di quella parentela. Si strinsero la mano con grande cordialità, e poi, fino a quando la sorella non scese, lei dovette ascoltare tutto ciò che lui aveva da dire della sua felicità e di tutte le perfezioni di Jane; e nonostante fosse un innamorato, Elizabeth credeva davvero che tutte le sue speranze di felicità fossero seriamente fondate, poiché avevano alla base l'eccellente giudizio, e l'ancora più eccellente indole di Jane, e una generale identità di sentimenti e di gusti tra i due.

It was an evening of no common delight to them all; the satisfaction of Miss Bennet's mind gave a glow of such sweet animation to her face, as made her look handsomer than ever. Kitty simpered and smiled, and hoped her turn was coming soon. Mrs. Bennet could not give her consent, or speak her approbation in terms warm enough to satisfy her feelings, though she talked to Bingley of nothing else, for half an hour; and when Mr. Bennet joined them at supper, his voice and manner plainly shewed how really happy he was.

Not a word, however, passed his lips in allusion to it, till their visitor took his leave for the night; but as soon as he was gone, he turned to his daughter, and said,

"Jane, I congratulate you. You will be a very happy woman."

Jane went to him instantly, kissed him, and thanked him for his goodness.

"You are a good girl;" he replied, "and I have great pleasure in thinking you will be so happily settled. I have not a doubt of your doing very well together. Your tempers are by no means unlike. You are each of you so complying, that nothing will ever be resolved on; so easy, that every servant will cheat you; and so generous, that you will always exceed your income."

"I hope not so. Imprudence or thoughtlessness in money matters would be unpardonable in *me*."

"Exceed their income! My dear Mr. Bennet," cried his wife, "what are you talking of? Why, he has four or five thousand a-year, and very likely more." Then addressing her daughter, "Oh! my dear, dear

Fu una serata di gioia non comune per tutti loro; la soddisfazione nell'animo di Miss Bennet donò una luce di così dolce vivacità al suo volto, da farla sembrare più bella che mai. Kitty sorrideva tutta contenta, e sperava che venisse presto il suo turno. Mrs. Bennet non sarebbe mai riuscita a dare il suo consenso, o a esprimere la propria approvazione, in termini sufficientemente calorosi da soddisfare i propri sentimenti, anche se con Bingley non parlò di altro per mezzora; e quando Mr. Bennet si unì a loro per la cena, la sua voce e i suoi modi dimostravano quanto fosse felice.

Non una parola, tuttavia, gli salì alle labbra riguardo alla faccenda, fino a quando il loro ospite non prese congedo per la notte; ma, non appena se ne fu andato, si rivolse alla figlia e disse,

"Jane, mi congratulo con te. Sarai una donna molto felice."

Jane corse da lui, lo baciò, e lo ringraziò per la sua bontà.

"Sei una brava ragazza", replicò lui, "e mi fa tanto piacere pensare che ti sistemerai così bene. Non ho dubbi sul fatto che insieme starete benissimo. Avete caratteri molto simili. Siete entrambi così accondiscendenti, che non prenderete mai una decisione; così indulgenti, che tutte le persone di servizio vi imbrogliranno; e così generosi, che spenderete sempre di più della vostre entrate."

"Spero di no. La leggerezza o la sbadattaggine in materia di soldi sarebbero imperdonabili per *me*."

"Spendere di più delle loro entrate! Mio caro Mr. Bennet", esclamò la moglie, "ma di che stai parlando? Ma come, ha quattro o cinquemila sterline l'anno, e molto probabilmente ancora di più." Poi, rivolgendosi

Jane, I am so happy! I am sure I shan't get a wink of sleep all night. I knew how it would be. I always said it must be so, at last. I was sure you could not be so beautiful for nothing! I remember, as soon as ever I saw him, when he first came into Hertfordshire last year, I thought how likely it was that you should come together. Oh! he is the handsomest young man that ever was seen!"

Wickham, Lydia, were all forgotten. Jane was beyond competition her favourite child. At that moment, she cared for no other. Her younger sisters soon began to make interest with her for objects of happiness which she might in future be able to dispense.

Mary petitioned for the use of the library at Netherfield; and Kitty begged very hard for a few balls there every winter.

Bingley, from this time, was of course a daily visitor at Longbourn; coming frequently before breakfast, and always remaining till after supper; unless when some barbarous neighbour, who could not be enough detested, had given him an invitation to dinner, which he thought himself obliged to accept.

Elizabeth had now but little time for conversation with her sister; for while he was present, Jane had no attention to bestow on any one else; but she found herself considerably useful to both of them, in those hours of separation that must sometimes occur. In the absence of Jane, he always attached himself to Elizabeth, for the pleasure of talking of her; and when Bingley was gone, Jane constantly sought the same means of relief.

si alla figlia, "Oh! mia cara Jane, sono così felice! Sono sicura che non chiuderò occhio tutta la notte. Lo sapevo come sarebbe andata. Ho sempre detto che doveva andare così, alla fine. Ero sicura che non potevi essere così bella per niente! Mi ricordo, non appena l'ho visto, quando è arrivato nell'Hertfordshire l'anno scorso, di aver pensato a come fosse probabile che sareste finiti insieme. Oh! il giovanotto più bello che sia mai esistito!"

Wickham, Lydia, tutto era dimenticato. Jane era senza dubbio la figlia prediletta. In quel momento, non le importava di nessun'altra. Le figlie minori cominciarono subito a interessarsi a quegli obiettivi di felicità che in futuro lei sarebbe stata in grado di dispensare.

Mary fece formale istanza per usare la biblioteca di Netherfield; e Kitty chiese con grande energia qualche ballo ogni inverno.

Bingley, da quel momento, fu naturalmente tutti i giorni ospite a Longbourn; veniva spesso prima di colazione, e restava sempre fino alla cena, a meno che qualche barbaro vicino, che non poteva mai essere detestato troppo, non gli avesse mandato un invito a pranzo che lui si fosse sentito costretto ad accettare.

Elizabeth aveva ora pochissimo tempo a disposizione per conversare con la sorella, poiché, quando c'era lui, Jane non aveva attenzioni per nessun altro; ma si trovò a essere estremamente utile a entrambi, in quelle ore di separazione che talvolta capitavano. In assenza di Jane, lui stava sempre con Elizabeth, per il piacere di parlare di lei; e quando Bingley se ne andava, Jane cercava costantemente lo stesso tipo di sollievo.

"He has made me so happy," said she, one evening, "by telling me, that he was totally ignorant of my being in town last spring! I had not believed it possible."

"I suspected as much," replied Elizabeth. "But how did he account for it?"

"It must have been his sister's doing. They were certainly no friends to his acquaintance with me, which I cannot wonder at, since he might have chosen so much more advantageously in many respects. But when they see, as I trust they will, that their brother is happy with me, they will learn to be contented, and we shall be on good terms again; though we can never be what we once were to each other."

"That is the most unforgiving speech," said Elizabeth, "that I ever heard you utter. Good girl! It would vex me, indeed, to see you again the dupe of Miss Bingley's pretended regard."

"Would you believe it, Lizzy, that when he went to town last November, he really loved me, and nothing but a persuasion of *my* being indifferent, would have prevented his coming down again!"

"He made a little mistake to be sure; but it is to the credit of his modesty."

This naturally introduced a panegyric from Jane on his diffidence, and the little value he put on his own good qualities. Elizabeth was pleased to find, that he had not betrayed the interference of his friend, for, though Jane had the most generous and forgiving heart in the world, she knew it was a circumstance which must prejudice her against him.

"I am certainly the most fortunate creature that ever existed!" cried Jane. "Oh!

"Mi ha resa così felice", disse, una sera, "dicendomi che ignorava totalmente il fatto che fossi a Londra la primavera scorsa! Non l'avevo creduto possibile."

"Io lo sospettavo alquanto", replicò Elizabeth. "Ma come lo ha spiegato?"

"Dev'essere stata opera delle sorelle. Non erano certamente benevole nei confronti della sua conoscenza con me, cosa che non mi meraviglia, dato che avrebbe potuto scegliere in modo più vantaggioso sotto molti aspetti. Ma quando vedranno, come confido che faranno, che il fratello è felice con me, impareranno a essere soddisfatte, e torneremo in buoni rapporti, anche se non potranno mai essere quelli di una volta."

"È il discorso più inflessibile che ti abbia mai sentita pronunciare", disse Elizabeth. "Brava! Mi seccherebbe davvero vederti credere ancora alle finte premure di Miss Bingley."

"Ci crederesti, Lizzy, che quando è andato a Londra lo scorso novembre mi amava davvero, e che nulla se non la convinzione che *io* fossi indifferente, gli avrebbe impedito di tornare?"

"Sicuramente ha fatto un piccolo sbaglio; ma fa onore alla sua modestia."

Questo naturalmente diede la stura a un panegirico da parte di Jane sulla sua insicurezza, e sullo scarso valore che lui dava alle sue buone qualità. A Elizabeth fece piacere che lui non avesse rivelato l'intermissione dell'amico, poiché, sebbene Jane avesse il cuore più generoso del mondo, e il più disposto al perdono, si rendeva conto di come fosse una circostanza che l'avrebbe certamente messa contro di lui.

"Sono sicuramente la creatura più fortunata mai esistita!" esclamò Jane. "Oh!

Lizzy, why am I thus singled from my family, and blessed above them all! If I could but see *you* as happy! If there *were* but such another man for you!"

"If you were to give me forty such men, I never could be so happy as you. Till I have your disposition, your goodness, I never can have your happiness. No, no, let me shift for myself; and, perhaps, if I have very good luck, I may meet with another Mr. Collins in time."

The situation of affairs in the Longbourn family could not be long a secret. Mrs. Bennet was privileged to whisper it to Mrs. Phillips, and *she* ventured, without any permission, to do the same by all her neighbours in Meryton.

The Bennets were speedily pronounced to be the luckiest family in the world, though only a few weeks before, when Lydia had first run away, they had been generally proved to be marked out for misfortune.

Lizzy, perché sono stata proprio io a essere prescelta, e benedetta più di qualsiasi altro in tutta la famiglia! Se potessi vedere *te* altrettanto felice! Se solo ci *fosse* un altro uomo del genere per te!"

"Se anche ce ne fossero quaranta di uomini così, non potrei mai essere felice come te. Finché non avrò la tua indole, la tua bontà, non potrò mai provare la tua stessa felicità. No, no, lascia che me la sbrighi da sola, e, forse, se sarò molto fortunata, potrò incontrare in tempo un altro Mr. Collins."

Lo stato di cose nella famiglia di Longbourn non poteva certo restare a lungo un segreto. Mrs. Bennet ebbe il privilegio di sussurrarlo a Mrs. Phillips, e *lei* si azzardò, senza nessuna autorizzazione, a fare lo stesso con tutti i suoi vicini di Meryton.

I Bennet furono rapidamente proclamati la famiglia più fortunata del mondo, anche se poche settimane prima, quando Lydia era scappata, erano stati da tutti segnati a dito per la loro disgrazia.

One morning, about a week after Bingley's engagement with Jane had been formed, as he and the females of the family were sitting together in the dining room, their attention was suddenly drawn to the window, by the sound of a carriage; and they perceived a chaise and four driving up the lawn. It was too early in the morning for visitors, and besides, the equipage did not answer to that of any of their neighbours. The horses were post; and neither the carriage, nor the livery of the servant who preceded it, were familiar to them. As it was certain, however, that somebody was coming, Bingley instantly prevailed on Miss Bennet to avoid the confinement of such an intrusion, and walk away with him into the shrubbery. They both set off, and the conjectures of the remaining three continued, though with little satisfaction, till the door was thrown open and their visitor entered. It was Lady Catherine de Bourgh.

They were of course all intending to be surprised; but their astonishment was beyond their expectation; and on the part of Mrs. Bennet and Kitty, though she was perfectly unknown to them, even inferior to what Elizabeth felt.

She entered the room with an air more than usually ungracious, made no other reply to Elizabeth's salutation, than a slight inclination of the head, and sat down without saying a word. Elizabeth had mentioned her name to her mother, on her ladyship's entrance, though no request of

Una mattina, circa una settimana dopo il fidanzamento di Bingley con Jane, mentre lui e le donne della famiglia erano seduti in sala da pranzo, l'improvviso rumore di una carrozza li spinse alla finestra, dove notarono un tiro a quattro attraversare il prato. Era troppo presto per dei visitatori, e inoltre l'equipaggio non sembrava essere nessuno di quelli dei loro vicini. I cavalli erano a nolo,<sup>1</sup> e né la carrozza, né la livrea del domestico che la precedeva, erano loro familiari. Poiché era comunque certo che qualcuno stesse arrivando, Bingley convinse immediatamente Miss Bennet a evitare di restare rinchiusi per quell'intrusione, e a fare una passeggiata con lui in giardino. Uscirono entrambi, e le ipotesi delle tre rimaste proseguirono, anche se con pochi risultati, finché non si spalancò la porta ed entrò la visitatrice. Era Lady Catherine de Bourgh.

Erano naturalmente pronte a una sorpresa, ma il loro sbalordimento fu al di là di ogni aspettativa; e da parte di Mrs. Bennet e di Kitty, pur se per loro era una perfetta sconosciuta, persino minore di quello provato da Elizabeth.

Lady Catherine entrò nella stanza con un'aria più sgarbata del solito, non rispose al saluto di Elizabeth se non con un lieve cenno del capo, e si mise a sedere senza dire una parola. Elizabeth aveva fatto il suo nome alla madre, all'ingresso di sua signoria, anche se non era stata fatta nessuna

---

<sup>1</sup> I cavalli presi a noleggio si riconoscevano dal fatto che la guida era affidata a un uomo che montava uno dei due davanti, anziché a qualcuno seduto a cassetta.

introduction had been made.

Mrs. Bennet all amazement, though flattered by having a guest of such high importance, received her with the utmost politeness. After sitting for a moment in silence, she said very stiffly to Elizabeth,

"I hope you are well, Miss Bennet. That lady I suppose is your mother."

Elizabeth replied very concisely that she was.

"And *that* I suppose is one of your sisters."

"Yes, madam," said Mrs. Bennet, delighted to speak to a lady Catherine. "She is my youngest girl but one. My youngest of all, is lately married, and my eldest is some-where about the grounds, walking with a young man who I believe will soon become a part of the family."

"You have a very small park here," returned Lady Catherine after a short silence.

"It is nothing in comparison of Rosings, my lady, I dare say; but I assure you it is much larger than Sir William Lucas's."

"This must be a most inconvenient sitting room for the evening, in summer; the windows are full west."

Mrs. Bennet assured her that they never sat there after dinner; and then added,

"May I take the liberty of asking your ladyship whether you left Mr. and Mrs. Collins well."

"Yes, very well. I saw them the night before last."

Elizabeth now expected that she would produce a letter for her from Charlotte, as it seemed the only probable motive for her calling. But no letter appeared, and she was completely puzzled.

richiesta di presentazione.

Mrs. Bennet, totalmente sbigottita, anche se lusingata di avere un'ospite di tale importanza, la accolse con la massima cortesia. Dopo essere rimasta seduta in silenzio per un istante, lei disse con molta freddezza a Elizabeth,

"Spero che stiate bene, Miss Bennet. La signora immagino sia vostra madre."

Elizabeth rispose molto concisamente di sì.

"E *quella* immagino sia una delle vostre sorelle."

"Sì, signora", disse Mrs. Bennet, deliziata di poter parlare con Lady Catherine. "È la penultima delle mie ragazze. L'ultima si è sposata di recente, e la maggiore è da qualche parte in giardino, a passeggio con un giovanotto che credo farà presto parte della famiglia."

"Avete un parco molto piccolo qui", affermò Lady Catherine dopo un breve silenzio.

"Certo, non è nulla in confronto a Rosings, milady, ma vi assicuro che è più grande di quello di Sir William Lucas."

"Questo salotto dev'essere molto scomodo nei pomeriggi d'estate; le finestre danno tutte a ponente."

Mrs. Bennet le assicurò che non lo usavano mai dopo il pranzo, e poi aggiunse,

"Posso prendermi la libertà di chiedere a vostra signoria se ha lasciato Mr. e Mrs. Collins in buona salute?"

"Sì, stavano benissimo. Li ho visti l'altro ieri sera."

Elizabeth ora si aspettava che esibisse una lettera per lei da parte di Charlotte, dato che sembrava l'unico motivo probabile per quella visita. Ma non apparve nessuna lettera, e lei era molto perplessa.

Mrs. Bennet, with great civility, begged her ladyship to take some refreshment; but Lady Catherine very resolutely, and not very politely, declined eating any thing; and then rising up, said to Elizabeth,

"Miss Bennet, there seemed to be a prettyish kind of a little wilderness on one side of your lawn. I should be glad to take a turn in it, if you will favour me with your company."

"Go, my dear," cried her mother, "and show her ladyship about the different walks. I think she will be pleased with the hermitage."

Elizabeth obeyed, and running into her own room for her parasol, attended her noble guest down stairs. As they passed through the hall, Lady Catherine opened the doors into the dining-parlour and drawing-room, and pronouncing them, after a short survey, to be decent looking rooms, walked on.

Her carriage remained at the door, and Elizabeth saw that her waiting-woman was in it. They proceeded in silence along the gravel walk that led to the copse; Elizabeth was determined to make no effort for conversation with a woman, who was now more than usually insolent and disagreeable.

"How could I ever think her like her nephew?" said she, as she looked in her face.

As soon as they entered the copse, Lady Catherine began in the following manner: -

"You can be at no loss, Miss Bennet, to understand the reason of my journey hither. Your own heart, your own conscience, must tell you why I come."

Mrs. Bennet, con molta gentilezza, pregò sua signoria di prendere qualche rinfresco, ma Lady Catherine, con molta decisione, e non molta educazione, si rifiutò di prendere alcunché e poi, alzandosi, disse a Elizabeth,

"Miss Bennet, sembra che ci sia una specie di grazioso boschetto su un lato del vostro prato. Sarei lieta di farci un giro, se mi farete l'onore della vostra compagnia."

"Va, mia cara", esclamò la madre, "e mostra a sua signoria i vari viottoli. Credo che il tempietto le piacerà."

Elizabeth obbedì, corse di sopra a prendere il parasole e poi si unì alla sua nobile ospite al piano di sotto. Mentre passavano per l'atrio, Lady Catherine aprì le porte della sala da pranzo e del salotto, diede un'occhiata e entrambe, e dopo averle definite di aspetto discreto, andò oltre.

La carrozza rimase alla porta, ed Elizabeth vide che dentro c'era la sua cameriera. Procedettero in silenzio lungo il sentiero di ghiaia che conduceva al boschetto; Elizabeth aveva deciso di non fare nessun tentativo di conversazione, con una donna che in quel momento appariva insolente e antipatica più del solito.

"Come ho mai potuto ritenerla simile al nipote?" si disse, mentre la guardava in volto.

Non appena entrate nel boschetto, Lady Catherine iniziò così,

"Non avrete certo nessuna difficoltà, Miss Bennet, a capire il motivo del mio viaggio fin qui. Il vostro cuore, la vostra coscienza, devono dirvi perché sono venuta."

Elizabeth looked with unaffected astonishment.

"Indeed, you are mistaken, Madam. I have not been at all able to account for the honour of seeing you here."

"Miss Bennet," replied her ladyship, in an angry tone, "you ought to know, that I am not to be trifled with. But however insincere *you* may choose to be, you shall not find *me* so. My character has ever been celebrated for its sincerity and frankness, and in a cause of such moment as this, I shall certainly not depart from it. A report of a most alarming nature reached me two days ago. I was told, that not only your sister was on the point of being most advantageously married, but that *you*, that Miss Elizabeth Bennet, would, in all likelihood, be soon afterwards united to my nephew, my own nephew, Mr. Darcy. Though I *know* it must be a scandalous falsehood; though I would not injure him so much as to suppose the truth of it possible, I instantly resolved on setting off for this place, that I might make my sentiments known to you."

"If you believed it impossible to be true," said Elizabeth, colouring with astonishment and disdain, "I wonder you took the trouble of coming so far. What could your ladyship propose by it?"

"At once to insist upon having such a report universally contradicted."

"Your coming to Longbourn, to see me and my family," said Elizabeth, coolly, "will be rather a confirmation of it; if, indeed, such a report is in existence."

"If! do you then pretend to be ignorant of it? Has it not been industriously

Elizabeth la guardò con genuino stupore.

"Vi state davvero sbagliando, signora. Non riesco in nessun modo a spiegarmi l'onore di vedervi qui."

"Miss Bennet", replicò sua signoria, in tono irato, "dovreste saperlo, che con me non si scherza. Ma per quanto *voi* preferiate essere insincera, vedrete che *io* non lo sono. Il mio carattere è stato sempre famoso per la sua sincerità e franchezza, e in un caso importante come questo non ho certo intenzione di cambiare. Una voce di natura molto allarmante mi è arrivata due giorni fa. Mi è stato detto che non solo vostra sorella era sul punto di sposarsi in modo molto vantaggioso, ma che *voi*, che Miss Elizabeth Bennet, vi sareste, con tutta probabilità, unita subito dopo con mio nipote, proprio con mio nipote, Mr. Darcy. Anche se *so* che dev'essere una scandalosa menzogna, anche se non voglio offenderlo al punto di supporre che sia vero, ho immediatamente deciso di venire qui, per mettermi al corrente della mia opinione."

"Se credete impossibile che sia vero", disse Elizabeth, arrossendo dallo stupore e dallo sdegno, "mi meraviglio che vi siate presa il disturbo di venire fin qui. Qual è lo scopo della vostra visita?"

"Esigere che una notizia del genere venga immediatamente e pubblicamente smentita."

"La vostra venuta a Longbourn, da me e dalla mia famiglia", disse Elizabeth freddamente, "contribuirà piuttosto a confermarla, se una voce del genere esiste davvero."

"Se! pretendete dunque di non saperne nulla? Non è stata fatta circolare ad arte da

circulated by yourselves? Do you not know that such a report is spread abroad?"

"I never heard that it was."

"And can you likewise declare, that there is no *foundation* for it?"

"I do not pretend to possess equal frankness with your ladyship. *You* may ask questions, which *I* shall not choose to answer."

"This is not to be borne. Miss Bennet, I insist on being satisfied. Has he, has my nephew, made you an offer of marriage?"

"Your ladyship has declared it to be impossible."

"It ought to be so; it must be so, while he retains the use of his reason. But *your* arts and allurements may, in a moment of infatuation, have made him forget what he owes to himself and to all his family. You may have drawn him in."

"If I have, I shall be the last person to confess it."

"Miss Bennet, do you know who I am? I have not been accustomed to such language as this. I am almost the nearest relation he has in the world, and am entitled to know all his dearest concerns."

"But you are not entitled to know *mine*; nor will such behaviour as this, ever induce me to be explicit."

"Let me be rightly understood. This match, to which you have the presumption to aspire, can never take place. No, never. Mr. Darcy is engaged to *my daughter*. Now what have you to say?"

"Only this; that if he is so, you can have no reason to suppose he will make an offer to me."

Lady Catherine hesitated for a moment, and then replied,

voi stessa? Non sapete che una voce del genere è ampiamente diffusa?"

"Non ne ho mai sentito parlare."

"E potete dunque dichiarare che in essa non c'è nessun *fondamento*?"

"Non pretendo di possedere la stessa franchezza di vostra signoria. *Voi* potete fare domande, alle quali *io* potrei scegliere di non rispondere."

"Questo non è tollerabile. Miss Bennet, esigo una risposta soddisfacente. Vi ha egli, vi ha mio nipote, fatto una proposta di matrimonio?"

"Vostra signoria ha affermato che è impossibile."

"Dovrebbe esserlo; deve esserlo, se lui ha ancora l'uso della ragione. Ma le *vostr*e arti di seduzione potrebbero, in un momento di infatuazione, avergli fatto dimenticare ciò che deve a se stesso e a tutta la sua famiglia. Potreste averlo adescato."

"Se l'avessi fatto, sarei l'ultima persona ad ammetterlo."

"Miss Bennet, vi rendete conto di chi sono io? Non sono abituata a un linguaggio del genere. Io sono quasi la parente più stretta che lui abbia al mondo, e ho il diritto di conoscere i suoi interessi più intimi."

"Ma non avete il diritto di conoscere i *miei*; né un comportamento del genere mi indurrà mai a essere più esplicita."

"Fatemi essere ancora più chiara. Questa unione, alla quale voi avete la presunzione di aspirare, non potrà mai avere luogo. No, mai. Mr. Darcy è fidanzato con *mia* figlia. E ora che cosa avete da dire?"

"Solo questo: che se è così, non avete alcun motivo di supporre che lui faccia una proposta a me."

Lady Catherine esitò per un istante, e poi replicò,

"The engagement between them is of a peculiar kind. From their infancy, they have been intended for each other. It was the favourite wish of *his* mother, as well as of her's. While in their cradles, we planned the union: and now, at the moment when the wishes of both sisters would be accomplished, in their marriage, to be prevented by a young woman of inferior birth, of no importance in the world, and wholly unallied to the family! Do you pay no regard to the wishes of his friends? To his tacit engagement with Miss de Bourgh? Are you lost to every feeling of propriety and delicacy? Have you not heard me say that from his earliest hours he was destined for his cousin?"

"Yes, and I had heard it before. But what is that to me? If there is no other objection to my marrying your nephew, I shall certainly not be kept from it, by knowing that his mother and aunt wished him to marry Miss de Bourgh. You both did as much as you could, in planning the marriage. Its completion depended on others. If Mr. Darcy is neither by honour nor inclination confined to his cousin, why is not he to make another choice? And if I am that choice, why may not I accept him?"

"Because honour, decorum, prudence, nay, interest, forbid it. Yes, Miss Bennet, interest; for do not expect to be noticed by his family or friends, if you wilfully act against the inclinations of all. You will be censured, slighted, and despised, by every one connected with him. Your alliance will be a disgrace; your name will never even be mentioned by any of us."

"Il fidanzamento tra di loro è di un genere particolare. Fin dalla loro infanzia sono stati destinati l'uno all'altra. Era il più grande desiderio della madre di *lui*, così come di quella di lei. Abbiamo progettato l'unione quando erano nella culla; e proprio ora, nel momento in cui i desideri di entrambe le sorelle potrebbero realizzarsi, con il loro matrimonio, debbono essere ostacolati da una giovane donna di nascita inferiore, senza nessun rilievo sociale, e totalmente estranea alla famiglia! Non avete nessun riguardo per i desideri dei suoi parenti? Per questo tacito fidanzamento con Miss de Bourgh? Avete perduto ogni sentimento di decoro e delicatezza? Non mi avete sentito dire che fin dalla nascita era destinato alla cugina?"

"Sì, e l'avevo sentito dire anche prima. Ma che importanza ha per me? Se non c'è nessun altro ostacolo al mio matrimonio con vostro nipote, non sarà certo questo a impedirmelo, la consapevolezza che la madre e la zia desideravano che sposasse Miss de Bourgh. Avete entrambe fatto quanto vi era possibile fare, progettando il matrimonio. La conclusione dipende da altri. Se Mr. Darcy non è legato alla cugina né dall'onore né dall'affetto, perché mai non può fare una scelta diversa? E se sono io quella scelta, perché mai non dovrei accettarlo?"

"Perché lo vieta l'onore, il decoro, la prudenza, anzi, l'interesse. Sì, Miss Bennet, l'interesse; perché non aspettatevi di essere presa in considerazione dalla sua famiglia o dai suoi amici, se vi ostinate a opporvi ai desideri di tutti. Sarete biasimata, evitata e disprezzata, da chiunque abbia legami con lui. Imparentarsi con voi sarà una disgrazia; il vostro nome non sarà mai

"These are heavy misfortunes," replied Elizabeth. "But the wife of Mr. Darcy must have such extraordinary sources of happiness necessarily attached to her situation, that she could, upon the whole, have no cause to repine."

"Obstinate, headstrong girl! I am ashamed of you! Is this your gratitude for my attentions to you last spring? Is nothing due to me on that score? Let us sit down. You are to understand, Miss Bennet, that I came here with the determined resolution of carrying my purpose; nor will I be dissuaded from it. I have not been used to submit to any person's whims. I have not been in the habit of brooking disappointment."

"That will make your ladyship's situation at present more pitiable; but it will have no effect on *me*."

"I will not be interrupted. Hear me in silence. My daughter and my nephew are formed for each other. They are descended, on the maternal side, from the same noble line; and, on the father's, from respectable, honourable, and ancient, though untitled families. Their fortune on both sides is splendid. They are destined for each other by the voice of every member of their respective houses; and what is to divide them? The upstart pretensions of a young woman without family, connections, or fortune. Is this to be endured! But it must not, shall not be. If you were sensible of your own good, you would not wish to quit the sphere, in which you have been brought up."

"In marrying your nephew, I should not consider myself as quitting that sphere. He is a gentleman; I am a gentleman's daughter; so far we are equal."

pronunciato da nessuno di noi."

"Queste sono terribili disgrazie", replicò Elizabeth. "Ma la moglie di Mr. Darcy avrà certamente una tale straordinaria fonte di felicità connessa naturalmente con il suo stato, che potrà, tutto sommato, non avere nessun motivo per lamentarsi."

"Ragazza ostinata e testarda! Mi vergogno per voi! È questa la vostra gratitudine per le mie premure della scorsa primavera? Nulla mi è dovuto per questo? Mettiamoci sedute. Dovete capire, Miss Bennet, che sono venuta con l'assoluta determinazione di ottenere il mio scopo, e non mi lascerò dissuadere. Non sono solita sottomettermi ai capricci di nessuno. Non ho l'abitudine di tollerare una delusione."

"Questo rende più dolorosa la situazione attuale di vostra signoria; ma su di *me* non avrà nessun effetto."

"Non voglio essere interrotta. Ascoltate in silenzio. Mia figlia e mio nipote sono fatti l'uno per l'altra. Discendono, dal lato materno, dalla stessa nobile stirpe, e, da quello paterno, da famiglie rispettabili, onorate e antiche, anche se non titolate. I patrimoni sono eccellenti da entrambi i lati. Sono destinati l'uno all'altra dai desideri di tutti i membri dei loro rispettivi casati; e che cosa dovrebbe dividerli? Le pretese venute dal nulla di una giovane donna senza un nome, senza parentele o ricchezze. Non è tollerabile! Ma non può essere, non sarà così. Se foste consapevole del vostro bene, non avreste il desiderio di lasciare l'ambiente in cui siete stata cresciuta."

"Sposando vostro nipote, non penserei affatto di lasciare quell'ambiente. Lui è un gentiluomo; io sono figlia di un gentiluomo; fin qui siamo pari."

"True. You *are* a gentleman's daughter. But who was your mother? Who are your uncles and aunts? Do not imagine me ignorant of their condition."

"Whatever my connections may be," said Elizabeth, "if your nephew does not object to them, they can be nothing to *you*."

"Tell me once for all, are you engaged to him?"

Though Elizabeth would not, for the mere purpose of obliging Lady Catherine, have answered this question; she could not but say, after a moment's deliberation,

"I am not."

Lady Catherine seemed pleased.

"And will you promise me, never to enter into such an engagement?"

"I will make no promise of the kind."

"Miss Bennet, I am shocked and astonished. I expected to find a more reasonable young woman. But do not deceive yourself into a belief that I will ever recede. I shall not go away, till you have given me the assurance I require."

"And I certainly *never* shall give it. I am not to be intimidated into anything so wholly unreasonable. Your ladyship wants Mr. Darcy to marry your daughter; but would my giving you the wished-for promise, make *their* marriage at all more probable? Supposing him to be attached to me, would my refusing to accept his hand, make him wish to bestow it on his cousin? Allow me to say, Lady Catherine, that the arguments with which you have supported this extraordinary application, have been as frivolous as the application was ill-judged. You have widely mistaken my

"È vero. Voi *siete* figlia di un gentiluomo. Ma chi è vostra madre? Chi sono i vostri zii e zie? Non crederete che io ignori la loro situazione sociale."

"Quali che siano le mie parentele", disse Elizabeth, "se vostro nipote non ha obiezioni da fare, a *voi* non deve interessare."

"Ditemi, una volta per tutte, siete fidanzata con lui?"

Anche se Elizabeth avrebbe voluto, al solo scopo di non darla vinta a Lady Catherine, non rispondere alla domanda, non poté non dire, dopo un istante di riflessione,

"No."

Lady Catherine sembrò soddisfatta.

"E mi promettete di non impegnarvi mai in questo fidanzamento?"

"Non farò mai una promessa del genere."

"Miss Bennet, sono sconvolta e stupita. Mi aspettavo una giovane donna più ragionevole. Ma non illudetevi che io possa rinunciare. Non andrò via finché non mi avrete dato le assicurazioni che esigo."

"E io sicuramente non le darò *mai*. Non mi lascio intimidire da qualcosa di così irragionevole. Vostra signoria vuole che Mr. Darcy sposi sua figlia; ma fare questa promessa renderebbe forse più probabile il *loro* matrimonio? Supponendo che lui sia innamorato di me, il mio rifiuto di accettare la sua mano gli farebbe desiderare di concederla alla cugina? Permettetemi di dire, Lady Catherine, che gli argomenti che avete usato per supportare questa straordinaria richiesta sono tanto futili quanto è insensata la richiesta. Avete largamente frainteso il mio carattere, se ritenete che io

character, if you think I can be worked on by such persuasions as these. How far your nephew might approve of your interference in *his* affairs, I cannot tell; but you have certainly no right to concern yourself in mine. I must beg, therefore, to be importuned no farther on the subject."

"Not so hasty, if you please. I have by no means done. To all the objections I have already urged, I have still another to add. I am no stranger to the particulars of your youngest sister's infamous elopement. I know it all; that the young man's marrying her, was a patched-up business, at the expense of your father and uncles. And is *such* a girl to be my nephew's sister? Is *her* husband, is the son of his late father's steward, to be his brother? Heaven and earth! - of what are you thinking? Are the shades of Pemberley to be thus polluted?"

"You can *now* have nothing further to say," she resentfully answered. "You have insulted me, in every possible method. I must beg to return to the house."

And she rose as she spoke. Lady Catherine rose also, and they turned back. Her ladyship was highly incensed.

"You have no regard, then, for the honour and credit of my nephew! Unfeeling, selfish girl! Do you not consider that a connection with you, must disgrace him in the eyes of everybody?"

"Lady Catherine, I have nothing further to say. You know my sentiments."

"You are then resolved to have him?"

"I have said no such thing. I am only resolved to act in that manner, which will, in my own opinion, constitute my happiness, without reference to *you*, or to any

possa essere influenzata da tentativi come questi. Quanto approvi vostro nipote questa intromissione nei *suoi* affari, non sono in grado di dirlo; ma voi non avete sicuramente nessun diritto di interessarvi dei miei. Vi devo pregare, quindi, di non essere importunata oltre su questo argomento."

"Non così in fretta, per cortesia. Non ho affatto finito. A tutte le obiezioni che ho già esposto, ne ho un'altra da aggiungere. Non sono all'oscuro dei particolari della vergognosa fuga della vostra sorella minore. So tutto; che il matrimonio con il giovanotto è stata una faccenda accomodata all'ultimo momento, a spese di vostro padre e vostro zio. E una ragazza *del genere* dovrebbe diventare cognata di mio nipote? E *suo* marito, il figlio dell'amministratore del suo defunto padre, diventare suo cognato? Il cielo ce ne scampi! ma come fate a pensarlo? Le ombre di Pemberley devono essere profanate a tal punto?"

"*Ormai* non potete avere più nulla da dire", rispose lei indignata. "Mi avete insultata in tutti i modi possibili. Devoregarvi di tornare in casa."

E mentre lo diceva si alzò. Anche Lady Catherine si alzò, e tornarono indietro. Sua signoria era furibonda.

"Non avete nessun riguardo, quindi, per l'onore e la reputazione di mio nipote! Ragazza insensibile ed egoista! Non vi rendete conto che un'unione con voi lo farebbe cadere in disgrazia agli occhi di tutti?"

"Lady Catherine, non ho più nulla da dire. Conoscete le mie opinioni."

"Siete dunque decisa ad averlo?"

"Non ho detto nulla di simile. Sono solo decisa ad agire nel modo che, a mio giudizio, possa rendermi felice, senza renderne conto a *voi* o ad altre persone che mi sono

person so wholly unconnected with me."

"It is well. You refuse, then, to oblige me. You refuse to obey the claims of duty, honour, and gratitude. You are determined to ruin him in the opinion of all his friends, and make him the contempt of the world."

"Neither duty, nor honour, nor gratitude," replied Elizabeth, "have any possible claim on me, in the present instance. No principle of either, would be violated by my marriage with Mr. Darcy. And with regard to the resentment of his family, or the indignation of the world, if the former *were* excited by his marrying me, it would not give me one moment's concern - and the world in general would have too much sense to join in the scorn."

"And this is your real opinion! This is your final resolve! Very well. I shall now know how to act. Do not imagine, Miss Bennet, that your ambition will ever be gratified. I came to try you. I hoped to find you reasonable; but, depend upon it I will carry my point."

In this manner Lady Catherine talked on, till they were at the door of the carriage, when, turning hastily round, she added,

"I take no leave of you, Miss Bennet. I send no compliments to your mother. You deserve no such attention. I am most seriously displeased."

Elizabeth made no answer; and without attempting to persuade her ladyship to return into the house, walked quietly into it herself. She heard the carriage drive away as she proceeded up stairs. Her mother impatiently met her at the door of the dressing-room, to ask why Lady Catherine would not come in again and rest herself.

totalmente estranee."

"E sia. Rifiutate, quindi, di esaudire i miei desideri. Rifiutate di obbedire al richiamo del dovere, dell'onore e della gratitudine. Siete decisa a rovinarlo agli occhi di tutti i suoi amici, e a esporlo al disprezzo del mondo."

"Né dovere, né onore, né gratitudine", replicò Elizabeth, "hanno qualsivoglia diritto su di me nel caso in questione. Nessuno di questi principi sarebbe violato dal mio matrimonio con Mr. Darcy. E quanto al risentimento della famiglia, o all'indignazione del mondo, se il primo *dovesse* scaturire dal suo matrimonio con me, non susciterebbe in me il minimo interesse... e il mondo in generale avrebbe troppo buon-senso per unirsi a quel disprezzo."

"E questo è ciò che pensate! Questa è la vostra decisione finale! Molto bene. D'ora in poi saprò come agire. Non crediate, Miss Bennet, che la vostra ambizione sarà mai appagata. Sono venuta per mettervi alla prova. Speravo di trovarvi ragionevole; ma state pur certa che la spunterò."

Lady Catherine continuò a parlare in questo modo finché non furono allo sportello della carrozza, dove, girandosi frettolosamente, aggiunse,

"Non mi congedo da voi, Miss Bennet. Non mando i miei omaggi a vostra madre. Non meritate una tale attenzione. Sono molto in collera."

Elizabeth non rispose, e senza tentare di convincere sua signoria a tornare in casa, rientrò silenziosamente. Sentì la carrozza andarsene mentre saliva di sopra. La madre le andò incontro impaziente sulla porta dello spogliatoio, per chiederle come mai Lady Catherine non fosse rientrata per riposarsi.

"She did not choose it," said her daughter, "she would go."

"She is a very fine-looking woman! and her calling here was prodigiously civil! for she only came, I suppose, to tell us the Collinses were well. She is on her road somewhere, I dare say, and so passing through Meryton, thought she might as well call on you. I suppose she had nothing particular to say to you, Lizzy?"

Elizabeth was forced to give into a little falsehood here; for to acknowledge the substance of their conversation was impossible.

"Ha preferito di no", disse la figlia, "è voluta andar via."

"È una donna molto elegante! ed è stata cortesissima a venire fin qui! poiché, immagino, è venuta solo per dirci che i Collins stavano bene. Credo che fosse diretta da qualche parte, e così, passando per Meryton, ha pensato che avrebbe potuto farci visita. Immagino che non avesse nulla di particolare da dirti, no Lizzy?"

Elizabeth fu costretta a dire una piccola menzogna, poiché riferire il contenuto della loro conversazione sarebbe stato impossibile.

The discomposure of spirits, which this extraordinary visit threw Elizabeth into, could not be easily overcome; nor could she for many hours, learn to think of it less than incessantly. Lady Catherine it appeared, had actually taken the trouble of this journey from Rosings, for the sole purpose of breaking off her supposed engagement with Mr. Darcy. It was a rational scheme, to be sure! but from what the report of their engagement could originate, Elizabeth was at a loss to imagine; till she recollected that *his* being the intimate friend of Bingley, and *her* being the sister of Jane, was enough, at a time when the expectation of one wedding, made every body eager for another, to supply the idea. She had not herself forgotten to feel that the marriage of her sister must bring them more frequently together. And her neighbours at Lucas Lodge, therefore (for through their communication with the Collinses, the report she concluded had reached lady Catherine) had only set *that* down, as almost certain and immediate, which *she* had looked forward to as possible at some future time.

In revolving lady Catherine's expressions, however, she could not help feeling some uneasiness as to the possible consequence of her persisting in this interference. From what she had said of her resolution to prevent their marriage, it occurred to Elizabeth that she must meditate an application to her nephew; and how *he* might take a similar representation of the evils attached to a connection with her, she dared not pronounce. She knew not the exact

Il turbamento provocato in Elizabeth da quella straordinaria visita non poteva essere superato facilmente; né lei poté, per molte ore, pensarci meno che ininterrottamente. Lady Catherine, a quanto sembrava, si era in effetti presa il disturbo di quel viaggio da Rosings al solo scopo di rompere il suo presunto fidanzamento con Mr. Darcy. Un progetto davvero razionale! ma su quale fosse l'origine delle voci sul loro fidanzamento, Elizabeth non riusciva a immaginarlo; finché non si rese conto che il fatto di essere *lui* amico intimo di Bingley, e *lei* sorella di Jane, sarebbe bastato, in un momento in cui l'attesa di un matrimonio rendeva tutti desiderosi che ce ne fosse un altro, a giustificare l'ipotesi. Lei stessa non aveva ommesso di pensare che il matrimonio della sorella li avrebbe portati a stare più spesso insieme. E i vicini di Lucas Lodge, quindi (poiché si era convinta che quella voce fosse arrivata a Lady Catherine attraverso la loro corrispondenza con i Collins) avevano solo messo per iscritto, come quasi certo e imminente, quello che *lei* aveva sperato possibile in un ipotetico futuro.

Nel ripensare alle affermazioni di Lady Catherine, tuttavia, non poté fare a meno di sentirsi a disagio sulle possibili conseguenze del persistere in quella sua intromissione. Da ciò che aveva detto circa la sua determinazione nell'impedire il loro matrimonio, a Elizabeth venne in mente che doveva aver pensato di rivolgersi al nipote; e su come *lui* avrebbe potuto reagire a una simile descrizione dei mali connessi a un legame con lei, non osava pronunciar-

degree of his affection for his aunt, or his dependence on her judgment, but it was natural to suppose that he thought much higher of her ladyship than *she* could do; and it was certain, that in enumerating the miseries of a marriage with *one*, whose immediate connections were so unequal to his own, his aunt would address him on his weakest side. With his notions of dignity, he would probably feel that the arguments, which to Elizabeth had appeared weak and ridiculous, contained much good sense and solid reasoning.

If he had been wavering before, as to what he should do, which had often seemed likely, the advice and intreaty of so near a relation might settle every doubt, and determine him at once to be as happy as dignity unblemished could make him. In that case he would return no more. Lady Catherine might see him in her way through town; and his engagement to Bingley of coming again to Netherfield must give way.

"If, therefore, an excuse for not keeping his promise, should come to his friend within a few days," she added, "I shall know how to understand it. I shall then give over every expectation, every wish of his constancy. If he is satisfied with only regretting me, when he might have obtained my affections and hand, I shall soon cease to regret him at all."

The surprise of the rest of the family, on hearing who their visitor had been, was very great; but they obligingly satisfied it, with the same kind of supposition, which had appeased Mrs. Bennet's curiosity; and Elizabeth was spared from much teasing

si. Non conosceva esattamente quanto fosse affezionato alla zia, o quanto dipendesse dal suo giudizio, ma era naturale supporre che lui nutrisse per la zia una stima più alta di quanta ne potesse avere *lei*; ed era certo che, nell'enumerare le disgrazie di un matrimonio con qualcuno i cui parenti più stretti erano così inferiori ai suoi, la zia avrebbe toccato il suo punto più debole. Con le sue idee sulla dignità, lui avrebbe probabilmente ritenuto che quegli argomenti, che a Elizabeth erano apparsi deboli e ridicoli, contenessero molto buonsenso e solide ragioni.

Se prima lui aveva esitato sul da farsi, come spesso era sembrato, i consigli e le preghiere di una parente così stretta avrebbero potuto fugare ogni dubbio, e farlo decidere una volta per tutte a scegliere la felicità che avrebbe potuto dargli una dignità senza macchie. In quel caso non sarebbe più tornato. Lady Catherine avrebbe potuto incontrarlo durante il suo viaggio verso Londra, e l'impegno con Bingley di ritornare a Netherfield sarebbe stato cancellato.

"Se, quindi, entro qualche giorno dovesse arrivare all'amico una scusa per non mantenere la sua promessa", aggiunse tra sé, "saprò come interpretarla. Allora abbandonerò ogni speranza, ogni desiderio sulla sua costanza. Se si accontenterà solo di rimpiangermi, quando avrebbe potuto avere il mio affetto e la mia mano, io smetterò subito di avere qualsiasi rimpianto per lui."

La sorpresa del resto della famiglia, nel venire a sapere chi fosse stata la visitatrice, fu davvero grande; ma si limitarono a spiegarla con lo stesso genere di ipotesi che avevano appagato la curiosità di Mrs. Bennet; e a Elizabeth fu risparmiato di avere

on the subject.

The next morning, as she was going down stairs, she was met by her father, who came out of his library with a letter in his hand.

"Lizzy," said he, "I was going to look for you; come into my room."

She followed him thither; and her curiosity to know what he had to tell her, was heightened by the supposition of its being in some manner connected with the letter he held. It suddenly struck her that it might be from lady Catherine; and she anticipated with dismay all the consequent explanations.

She followed her father to the fire place, and they both sat down. He then said,

"I have received a letter this morning that has astonished me exceedingly. As it principally concerns yourself, you ought to know its contents. I did not know before, that I had *two* daughters on the brink of matrimony. Let me congratulate you, on a very important conquest."

The colour now rushed into Elizabeth's cheeks in the instantaneous conviction of its being a letter from the nephew, instead of the aunt; and she was undetermined whether most to be pleased that he explained himself at all, or offended that his letter was not rather addressed to herself; when her father continued,

"You look conscious. Young ladies have great penetration in such matters as these; but I think I may defy even *your* sagacity, to discover the name of your admirer. This letter is from Mr. Collins."

"From Mr. Collins! and what can *he* have to say?"

"Something very much to the purpose

troppi fastidi al riguardo.

Il giorno dopo, mentre scendeva le scale, si imbatté nel padre, che usciva dalla biblioteca con in mano una lettera.

"Lizzy", disse lui, "stavo venendo a cercarti; vieni in camera mia."

Lei lo seguì, e la sua curiosità di sapere che cosa avesse da dirle fu accresciuta dal supporre che fosse in qualche modo collegata alla lettera che aveva in mano. All'improvviso le venne in mente che potesse essere di Lady Catherine, e si figurò con sgomento tutte le conseguenti spiegazioni.

Seguì il padre accanto al camino, ed entrambi si sedettero. Poi egli disse,

"Stamattina ho ricevuto una lettera che mi ha estremamente stupito. Dato che riguarda soprattutto te, devi conoscerne il contenuto. Non sapevo di avere *due* figlie in procinto di sposarsi. Lascia che mi congratuli con te, per una conquista così importante."

Il rossore avvampò le guance di Elizabeth, nell'immediata certezza che la lettera fosse del nipote, invece che della zia; e non riusciva a decidersi se essere più contenta che si fosse finalmente dichiarato, o più offesa per la lettera indirizzata al padre anziché a lei, quando il padre proseguì,

"Sembri aver capito. Su argomenti come questi le signorine hanno una grande perspicacia, ma credo di poter persino sfidare la *tua* sagacia nello scoprire il nome del tuo ammiratore. La lettera è di Mr. Collins."

"Di Mr. Collins! e che cosa può avere da dire *lui*?"

"Qualcosa di molto pertinente, ovvia-

of course. He begins with congratulations on the approaching nuptials of my eldest daughter, of which it seems he has been told, by some of the good-natured, gossiping Lucases. I shall not sport with your impatience, by reading what he says on that point. What relates to yourself, is as follows. "Having thus offered you the sincere congratulations of Mrs. Collins and myself on this happy event, let me now add a short hint on the subject of another; of which we have been advertised by the same authority. Your daughter Elizabeth, it is presumed, will not long bear the name of Bennet, after her elder sister had resigned it, and the chosen partner of her fate, may be reasonably looked up to, as one of the most illustrious personages in this land."

"Can you possibly guess, Lizzy, who is meant by this?" "This young gentleman is blessed in a peculiar way, with every thing the heart of mortal can most desire, - splendid property, noble kindred, and extensive patronage. Yet in spite of all these temptations, let me warn my cousin Elizabeth, and yourself, of what evils you may incur, by a precipitate closure with this gentleman's proposals, which, of course, you will be inclined to take immediate advantage of."

"Have you any idea, Lizzy, who this gentleman is? But now it comes out."

"My motive for cautioning you, is as follows. We have reason to imagine that his aunt, lady Catherine de Bourgh, does not look on the match with a friendly eye."

"*Mr. Darcy*, you see, is the man! Now, Lizzy, I think I *have* surprised you. Could

mente. Comincia con le congratulazioni per le nozze imminenti della mia figlia maggiore, delle quali sembra sia venuto a conoscenza da qualcuna di quelle care pettegole delle Lucas. Non giocherò con la tua impazienza, leggendoti ciò che dice su questo punto. Quello che ti riguarda è la parte che segue. «Avendovi perciò offerto le sincere congratulazioni mie e di Mrs. Collins per questo felice evento, lasciatemi ora aggiungere un breve accenno su un altro argomento, del quale siamo stati informati dalla stessa fonte. Vostra figlia Elizabeth, a quanto sembra, non porterà a lungo il nome dei Bennet, dopo che vi avrà rinunciato la sorella maggiore, e il compagno prescelto per il suo futuro può essere ragionevolmente considerato come uno dei più illustri personaggi della nazione.»

"Riesci a indovinare, Lizzy, di che cosa si tratta?" «Questo giovane gentiluomo è baciato dalla fortuna in modo particolare, con tutto ciò che ogni cuore mortale può desiderare: una splendida proprietà, una nobile famiglia e ampi poteri di nomina. Eppure, nonostante tutte queste tentazioni, lasciate che io metta in guardia mia cugina Elizabeth, e voi stesso, sui mali in cui potreste incorrere con una precipitosa accettazione delle proposte del gentiluomo, delle quali, naturalmente, sarete propensi ad approfittare immediatamente.»

"Hai qualche idea, Lizzy, su chi sia questo gentiluomo? Ma ora ci arriviamo."

«Il motivo per cui vi metto in guardia è il seguente. Abbiamo ragione di immaginare che la zia, Lady Catherine de Bourgh, non veda di buon occhio questo matrimonio.»

"Capito? si tratta di *Mr. Darcy*! Ora, Lizzy, credo di *averti* sorpreso. Avrebbero

he, or the Lucases, have pitched on any man, within the circle of our acquaintance, whose name would have given the lie more effectually to what they related? Mr. Darcy, who never looks at any woman but to see a blemish, and who probably never looked at *you* in his life! It is admirable!"

Elizabeth tried to join in her father's pleasantry, but could only force one most reluctant smile. Never had his wit been directed in a manner so little agreeable to her.

"Are you not diverted?"

"Oh! yes. Pray read on."

"After mentioning the likelihood of this marriage to her ladyship last night, she immediately, with her usual condescension, expressed what she felt on the occasion; when it became apparent, that on the score of some family objections on the part of my cousin, she would never give her consent to what she termed so disgraceful a match. I thought it my duty to give the speediest intelligence of this to my cousin, that she and her noble admirer may be aware of what they are about, and not run hastily into a marriage which has not been properly sanctioned." "Mr. Collins moreover adds," "I am truly rejoiced that my cousin Lydia's sad business has been so well hushed up, and am only concerned that their living together before the marriage took place, should be so generally known. I must not, however, neglect the duties of my station, or refrain from declaring my amazement, at hearing that you received the young couple into your house as soon as they were married. It was an encouragement of vice; and had I been the

potuto, lui o i Lucas, scegliere un uomo, all'interno della cerchia delle nostre conoscenze, il cui nome potesse smentire con più efficacia ciò che hanno riportato? Mr. Darcy, che non guarda mai una donna se non per vederne i difetti, e che probabilmente in vita sua non ti ha mai degnata di uno sguardo! È straordinario!"

Elizabeth cercò di unirsi all'allegria del padre, ma riuscì soltanto ad abbozzare un sorriso stentato. Il suo spirito non si era mai espresso in modo così poco gradevole per lei.

"Non sei divertita?"

"Oh! sì. Vi prego, continuate a leggere."

«Ieri sera, dopo aver accennato alla probabilità di questo matrimonio a sua signoria, lei ha immediatamente espresso, con la sua abituale condescendenza, la sua opinione al riguardo, dalla quale è emerso chiaramente che, a causa di alcune obiezioni nei confronti della famiglia di mia cugina, non avrebbe mai dato il suo consenso a quella che ha definito un'unione vergognosa. Ho pensato fosse mio dovere informarne mia cugina con la massima urgenza, affinché lei e il suo nobile ammiratore possano essere consapevoli di quello a cui vanno incontro, e non si affrettino a contrarre un matrimonio che non è stato appropriatamente autorizzato.» "Oltre a ciò, Mr. Collins aggiunge", «Sono sinceramente lieto che la triste faccenda di mia cugina Lydia sia stata messa a tacere in modo così soddisfacente, e mi rincresce solo che la loro convivenza prima del matrimonio sia stata resa di dominio pubblico. Non posso tuttavia non tenere conto dei doveri connessi alla mia posizione, o astenermi dal dichiarare il mio stupore, nel sapere che

rector of Longbourn, I should very strenuously have opposed it. You ought certainly to forgive them as a christian, but never to admit them in your sight, or allow their names to be mentioned in your hearing." "That is his notion of Christian forgiveness! The rest of his letter is only about his dear Charlotte's situation, and his expectation of a young olive-branch. But, Lizzy, you look as if you did not enjoy it. You are not going to be *Missish*, I hope, and pretend to be affronted at an idle report. For what do we live, but to make sport for our neighbours, and laugh at them in our turn?"

"Oh!" cried Elizabeth, "I am excessively diverted. But it is so strange!"

"Yes - *that* is what makes it amusing. Had they fixed on any other man it would have been nothing; but *his* perfect indifference, and *your* pointed dislike, make it so delightfully absurd! Much as I abominate writing, I would not give up Mr. Collins's correspondence for any consideration. Nay, when I read a letter of his, I cannot help giving him the preference even over Wickham, much as I value the impudence and hypocrisy of my son-in-law. And pray, Lizzy, what said Lady Catherine about this report? Did she call to refuse her consent?"

To this question his daughter replied only with a laugh; and as it had been asked without the least suspicion, she was not distressed by his repeating it. Elizabeth had never been more at a loss to make her feelings appear what they were not. It was necessary to laugh, when she would rather

avete ricevuto la giovane coppia in casa vostra subito dopo le nozze. È stato un incoraggiamento al vizio, e se fossi stato il rettore di Longbourn, mi sarei strenuamente opposto. Come cristiano dovevate certamente perdonarli, ma non ammetterli al vostro cospetto, o permettere che i loro nomi fossero pronunciati in vostra presenza.» "Questo è il suo concetto di carità cristiana! Il resto della lettera riguarda solo lo stato della cara Charlotte, e l'attesa di un nuovo virgulto. Ma, Lizzy, sembra come se tu non ti stia divertendo. Non starai facendo la *svenevole*, spero, che fa finta di essere offesa da una sciocca diceria. Perché di che cosa viviamo, se non per farci prendere in giro dai nostri vicini, e per ridere di loro quando tocca a noi?"

"Oh" esclamò Elizabeth, "mi sono molto divertita. Ma è così strano!"

"Sì... ed è *questo* che lo rende divertente. Se avessero puntato su un altro non sarebbe stato nulla; ma la *sua* totale indifferenza, e la *tua* acuta antipatia, rende il tutto così deliziosamente assurdo! Per quanto io detesti scrivere, non rinuncerei per niente al mondo alla corrispondenza con Mr. Collins. Anzi, quando leggo una lettera delle sue, non posso fare a meno di preferirlo persino a Wickham, per quanto apprezzi l'impudenza e l'ipocrisia di mio genero. E ti prego Lizzy, che cosa ha detto Lady Catherine di questa voce? È venuta per rifiutare il suo consenso?"

A questa domanda la figlia rispose solo con una risata, e poiché era stata fatta senza il minimo sospetto, non ebbe il fastidio di sentirsela ripetere. Per Elizabeth non era mai stato così difficile far apparire i propri sentimenti per ciò che non erano. Era necessario ridere, quando avrebbe invece

have cried. Her father had most cruelly mortified her, by what he said of Mr. Darcy's indifference, and she could do nothing but wonder at such a want of penetration, or fear that perhaps, instead of his seeing too *little*, she might have fancied too *much*.

voluto piangere. Il padre l'aveva crudelmente mortificata, con quello che aveva detto dell'indifferenza di Mr. Darcy, e lei non poteva fare nulla se non meravigliarsi di una tale mancanza di perspicacia, o temere che forse, invece di essere lui a capire troppo *poco*, fosse stata lei ad aver fantasticato *troppo*.

Instead of receiving any such letter of excuse from his friend, as Elizabeth half expected Mr. Bingley to do, he was able to bring Darcy with him to Longbourn before many days had passed after Lady Catherine's visit. The gentlemen arrived early; and, before Mrs. Bennet had time to tell him of their having seen his aunt, of which her daughter sat in momentary dread, Bingley, who wanted to be alone with Jane, proposed their all walking out. It was agreed to. Mrs. Bennet was not in the habit of walking, Mary could never spare time; but the remaining five set off together. Bingley and Jane, however, soon allowed the others to outstrip them. They lagged behind, while Elizabeth, Kitty, and Darcy were to entertain each other. Very little was said by either; Kitty was too much afraid of him to talk; Elizabeth was secretly forming a desperate resolution; and perhaps he might be doing the same.

They walked towards the Lucases, because Kitty wished to call upon Maria; and as Elizabeth saw no occasion for making it a general concern, when Kitty left them, she went boldly on with him alone. Now was the moment for her resolution to be executed, and, while her courage was high, she immediately said,

"Mr. Darcy, I am a very selfish creature; and, for the sake of giving relief to my own feelings, care not how much I may be wounding your's. I can no longer help thanking you for your unexampled

Invece di ricevere quella lettera di scuse dal suo amico che Elizabeth in parte si aspettava che gli arrivasse, Bingley fu in grado di portare Darcy con sé a Longbourn prima che fossero passati molti giorni dalla visita di Lady Catherine. I signori arrivarono di buonora, e prima che Mrs. Bennet avesse il tempo di raccontargli di aver incontrato la zia, cosa che la figlia aveva momentaneamente temuto, Bingley, che voleva restare solo con Jane, propose a tutti di fare una passeggiata. Si misero d'accordo. Mrs. Bennet non aveva l'abitudine di camminare, Mary non aveva mai tempo da perdere, ma i rimanenti cinque uscirono insieme. Bingley e Jane, tuttavia, lasciarono che gli altri li superassero. Loro rimasero indietro, mentre Elizabeth, Kitty e Darcy si facevano compagnia l'un l'altro. Si dissero pochissimo; Kitty aveva troppa paura di lui per chiacchierare, Elizabeth stava maturando dentro di sé una decisione disperata, e forse lui stava facendo lo stesso.

Andavano verso i Lucas, poiché Kitty desiderava far visita a Maria; e dato che Elizabeth non vedeva il motivo di farla diventare una visita comune, quando Kitty li lasciò lei continuò a camminare audacemente sola con lui. Quello era il momento di mettere in pratica la sua decisione, e, mentre il coraggio era ancora saldo, disse precipitosamente,

"Mr. Darcy, sono una creatura molto egoista; e, allo scopo di dare sollievo ai miei sentimenti, non mi preoccupo di quanto possa ferire i vostri. Non posso più fare a meno di ringraziarvi per la vostra

kindness to my poor sister. Ever since I have known it, I have been most anxious to acknowledge to you how gratefully I feel it. Were it known to the rest of my family, I should not have merely my own gratitude to express."

"I am sorry, exceedingly sorry," replied Darcy, in a tone of surprise and emotion, "that you have ever been informed of what may, in a mistaken light, have given you uneasiness. I did not think Mrs. Gardiner was so little to be trusted."

"You must not blame my aunt. Lydia's thoughtlessness first betrayed to me that you had been concerned in the matter; and, of course, I could not rest till I knew the particulars. Let me thank you again and again, in the name of all my family, for that generous compassion which induced you to take so much trouble, and bear so many mortifications, for the sake of discovering them."

"If you *will* thank me," he replied, "let it be for yourself alone. That the wish of giving happiness to you, might add force to the other inducements which led me on, I shall not attempt to deny. But your *family* owe me nothing. Much as I respect them, I believe I thought only of *you*."

Elizabeth was too much embarrassed to say a word. After a short pause, her companion added, "You are too generous to trifle with me. If your feelings are still what they were last April, tell me so at once. *My* affections and wishes are unchanged, but one word from you will silence me on this subject for ever."

Elizabeth feeling all the more than common awkwardness and anxiety of his

straordinaria generosità verso la mia povera sorella. Da quando l'ho saputo, non vedevo l'ora di mettervi a conoscenza di quanto vi fossi grata. Se lo sapesse anche il resto della mia famiglia, non avrei solo la mia gratitudine da esprimere."

"Mi dispiace, mi dispiace moltissimo", replicò Mr. Darcy, in tono sorpreso ed emozionato, "che siate stata informata di ciò che, in una luce sbagliata, può avervi turbato. Non credevo che Mrs. Gardiner fosse così poco degna di fiducia."

"Non dovete biasimare mia zia. È stata la sventatezza di Lydia a rivelarmi per prima che voi eravate stato coinvolto nella faccenda, e, naturalmente, non ho avuto pace fino a quando non ho saputo i particolari. Lasciate che vi ringrazi ancora una volta, a nome di tutta la mia famiglia, per quella generosa compassione che vi ha indotto a prendervi così tanto disturbo, e a sopportare tante mortificazioni, allo scopo di rintracciarli."

"Se *volete* ringraziarmi", replicò lui, "fatele solo a nome vostro. Che il desiderio di rendervi felice possa aver rafforzato gli altri stimoli che mi hanno condotto a farlo, non tento di negarlo. Ma la vostra *famiglia* non mi deve nulla. Per quanto io possa rispettarla, credo di aver pensato solo a *voi*."

Elizabeth era troppo imbarazzata per dire una parola. Dopo una breve pausa, il suo compagno aggiunse, "Siete troppo generosa per prendervi gioco di me. Se i vostri sentimenti sono ancora quelli che erano lo scorso aprile, ditemelo subito. Il *mio* affetto e i miei desideri sono immutati, ma una vostra parola mi farà tacere per sempre su questo argomento."

Elizabeth, rendendosi conto di tutto l'imbarazzo e l'ansia della situazione di

situation, now forced herself to speak; and immediately, though not very fluently, gave him to understand that her sentiments had undergone so material a change, since the period to which he alluded, as to make her receive with gratitude and pleasure, his present assurances. The happiness which this reply produced, was such as he had probably never felt before; and he expressed himself on the occasion as sensibly and as warmly as a man violently in love can be supposed to do. Had Elizabeth been able to encounter his eye, she might have seen how well the expression of heartfelt delight, diffused over his face, became him; but, though she could not look, she could listen, and he told her of feelings, which, in proving of what importance she was to him, made his affection every moment more valuable.

They walked on, without knowing in what direction. There was too much to be thought, and felt, and said, for attention to any other objects. She soon learnt that they were indebted for their present good understanding to the efforts of his aunt, who *did* call on him in her return through London, and there relate her journey to Longbourn, its motive, and the substance of her conversation with Elizabeth; dwelling emphatically on every expression of the latter which, in her ladyship's apprehension, peculiarly denoted her perverseness and assurance, in the belief that such a relation must assist her endeavours to obtain that promise from her nephew, which *she* had refused to give. But, unluckily for her ladyship, its effect had been exactly contrariwise.

"It taught me to hope," said he, "as I had

Darcy, si sforzò di parlare; e immediatamente, sebbene con un eloquio non molto scorrevole, gli fece capire che i propri sentimenti avevano subito un cambiamento così sostanziale, dal periodo a cui lui alludeva, da farle accogliere con gratitudine e gioia le sue dichiarazioni attuali. La felicità prodotta da questa risposta fu tale che probabilmente lui non ne aveva mai provata una simile, e in quel frangente si espresse con la veemenza e l'ardore che ci si può aspettare da un uomo appassionatamente innamorato. Se Elizabeth fosse stata capace di guardarlo negli occhi, avrebbe potuto vedere quanto gli donasse l'espressione di vera gioia che gli si era diffusa in volto; ma, anche se non poteva guardare, poteva ascoltare, e lui le parlò di sentimenti che, rivelandole quanta importanza lei avesse per lui, le resero il suo affetto ogni istante più prezioso.

Continuarono a camminare, senza sapere in che direzione. C'erano troppe cose da pensare, da provare, da dire, per prestare attenzione ad altro. Lei apprese presto che la loro intesa attuale era dovuta agli sforzi della zia, che gli *aveva* fatto visita a Londra sulla via del ritorno, e lì lo aveva informato del suo viaggio a Longbourn, delle sue ragioni, e della sostanza della conversazione con Elizabeth, indugiando con enfasi su tutte le affermazioni di quest'ultima che, nella mente di sua signoria, denotavano in modo particolare la sua malignità e la sua sfacciataggine, convinta che un tale resoconto avrebbe aiutato i suoi sforzi per ottenere dal nipote quella promessa che *lei* aveva rifiutato di fare. Ma, sfortunatamente per sua signoria, l'effetto era stato esattamente opposto.

"Mi ha indotto a sperare", disse lui,

scarcely ever allowed myself to hope before. I knew enough of your disposition to be certain, that, had you been absolutely, irrevocably decided against me, you would have acknowledged it to Lady Catherine, frankly and openly."

Elizabeth coloured and laughed as she replied, "Yes, you know enough of my *frankness* to believe me capable of *that*. After abusing you so abominably to your face, I could have no scruple in abusing you to all your relations."

"What did you say of me, that I did not deserve? For, though your accusations were ill-founded, formed on mistaken premises, my behaviour to you at the time, had merited the severest reproof. It was unpardonable. I cannot think of it without abhorrence."

"We will not quarrel for the greater share of blame annexed to that evening," said Elizabeth. "The conduct of neither, if strictly examined, will be irreproachable; but since then, we have both, I hope, improved in civility."

"I cannot be so easily reconciled to myself. The recollection of what I then said, of my conduct, my manners, my expressions during the whole of it, is now, and has been many months, inexpressibly painful to me. Your reproof, so well applied, I shall never forget: 'had you behaved in a more gentlemanlike manner.' Those were your words. You know not, you can scarcely conceive, how they have tortured me; - though it was some time, I confess, before I was reasonable enough to allow their justice."

"come non mi ero mai permesso di fare prima. Conoscevo a sufficienza il vostro carattere per essere certo che, se foste stata assolutamente e irrevocabilmente decisa contro di me, lo avreste fatto sapere a Lady Catherine, con franchezza e apertamente."

Elizabeth arrossì e rise, mentre rispondeva, "Sì, conoscete a sufficienza la mia *franchezza* per credermi capace di *questo*. Dopo avervi insultato in modo così abominevole di persona, non potevo certo avere scrupoli nell'insultarvi di fronte a tutti i vostri parenti."

"Che cosa avete detto, che io non meritassi? Poiché, anche se le vostre accuse erano infondate, basate com'erano su false premesse, il mio comportamento verso di voi in quel periodo meritava la più severa delle condanne. È stato imperdonabile. Non posso pensarci senza provare ripugnanza."

"Non dobbiamo metterci a litigare su chi meriti la parte maggiore di biasimo per quella sera", disse Elizabeth. "La condotta di nessuno dei due, se la esaminiamo attentamente, risulterà irreprensibile; ma da allora, entrambi, lo spero, siamo migliorati quanto a cortesia."

"Non riesco a riconciliarmi con me stesso con tanta facilità. Il ricordo di ciò che dissi allora, della mia condotta, dei miei modi, del modo di esprimermi nel suo complesso, è adesso, ed è stato per molti mesi, indicibilmente penoso per me. Il vostro rimprovero, non lo dimenticherò mai: «se vi foste comportato più da gentiluomo.» Queste furono le vostre parole. Non sapete, non potete neanche immaginare, quanto mi hanno torturato; sebbene sia passato del tempo, lo confesso, prima che diventassi ragionevole a sufficienza

"I was certainly very far from expecting them to make so strong an impression. I had not the smallest idea of their being ever felt in such a way."

"I can easily believe it. You thought me then devoid of every proper feeling, I am sure you did. The turn of your countenance I shall never forget, as you said that I could not have addressed you in any possible way, that would induce you to accept me."

"Oh! do not repeat what I then said. These recollections will not do at all. I assure you, that I have long been most heartily ashamed of it."

Darcy mentioned his letter. "Did it," said he, "did it *soon* make you think better of me? Did you, on reading it, give any credit to its contents?"

She explained what its effect on her had been, and how gradually all her former prejudices had been removed.

"I knew," said he, "that what I wrote must give you pain, but it was necessary. I hope you have destroyed the letter. There was one part especially, the opening of it, which I should dread your having the power of reading again. I can remember some expressions which might justly make you hate me."

"The letter shall certainly be burnt, if you believe it essential to the preservation of my regard; but, though we have both reason to think my opinions not entirely unalterable, they are not, I hope, quite so easily changed as that implies."

"When I wrote that letter," replied Darcy, "I believed myself perfectly calm and cool, but I am since convinced that it

per render loro giustizia."

"Ero sicuramente lontanissima dall'aspettarmi di provocare un'impressione così forte. Non avevo la più pallida idea che potessero colpirmi in modo simile."

"Non mi è difficile crederlo. Voi allora mi ritenevate privo di ogni sentimento, ne sono certo. Non dimenticherò mai come cambiò espressione il vostro volto, quando mi diceste che non avrei potuto rivolgermi a voi in nessun modo, tale da indurvi ad accettarmi."

"Oh! non ripetete quello che ho detto allora. Questi ricordi non servono a nulla. Vi assicuro che è da molto tempo che me ne vergogno di cuore."

Darcy menzionò la sua lettera. "Vi ha fatto", disse, "vi ha fatto *subito* pensare meglio di me? Leggendola, avete dato credito al suo contenuto?"

Elizabeth spiegò quale effetto aveva avuto su di lei, e di come avesse gradualmente cancellato i suoi passati pregiudizi.

"Sapevo", disse lui, "che ciò che avevo scritto vi avrebbe addolorata, ma era necessario. Spero che abbiate distrutto quella lettera. C'era una parte soprattutto, l'inizio, che mi spaventerebbe vedervi rileggere. Riesco a ricordare alcune frasi che potrebbero giustamente farmi odiare da voi."

"La lettera sarà sicuramente bruciata, se credete sia essenziale al mantenimento della mia stima; ma anche se abbiamo entrambi ragione di pensare che le mie opinioni non siano totalmente immutabili, spero che non siano così variabili come sembra."

"Quando scrissi quella lettera", rispose Darcy, "mi ritenevo assolutamente calmo e freddo, ma da tempo sono convinto che sia

was written in a dreadful bitterness of spirit."

"The letter, perhaps, began in bitterness, but it did not end so. The adieu is charity itself. But think no more of the letter. The feelings of the person who wrote, and the person who received it, are now so widely different from what they were then, that every unpleasant circumstance attending it, ought to be forgotten. You must learn some of my philosophy. Think only of the past as its remembrance gives you pleasure."

"I cannot give you credit for any philosophy of the kind. *Your* retrospections must be so totally void of reproach, that the contentment arising from them, is not of philosophy, but what is much better, of innocence. But with *me*, it is not so. Painful recollections will intrude, which cannot, which ought not to be repelled. I have been a selfish being all my life, in practice, though not in principle. As a child I was taught what was *right*, but I was not taught to correct my temper. I was given good principles, but left to follow them in pride and conceit. Unfortunately an only son (for many years an only *child*) I was spoiled by my parents, who, though good themselves, (my father particularly, all that was benevolent and amiable,) allowed, encouraged, almost taught me to be selfish and overbearing, to care for none beyond my own family circle, to think meanly of all the rest of the world; to *wish* at least to think meanly of their sense and worth compared with my own. Such I was, from eight to eight and twenty; and such I might still have been but for you, dearest, loveliest Elizabeth! What do I not owe you! You taught me a lesson, hard indeed at first, but

stata scritta in uno stato di terribile amarezza."

"La lettera, forse, iniziava amaramente, ma non finiva così. L'addio è in sé benevolo. Ma non pensiamo più a quella lettera. I sentimenti della persona che l'ha scritta, e della persona che l'ha ricevuta, adesso sono così totalmente diversi da come erano allora, che ogni spiacevole circostanza che le sia legata dev'essere dimenticata. Dovete imparare qualcosa della mia filosofia. Si deve pensare al passato solo quando il ricordo è piacevole."

"Non posso credervi capace di una filosofia del genere. I *vostri* ricordi sono così totalmente privi di possibilità di biasimo, che la soddisfazione che suscitano non deriva dalla filosofia, ma da una cosa molto più apprezzabile, dall'innocenza. Ma per *me* non è così. Si intromettono ricordi dolorosi, che non possono, che non devono essere respinti. Sono stato egoista per tutta la vita, nella pratica, anche se non nei principi. Da bambino mi è stato insegnato ciò che era *giusto*, ma non mi è stato insegnato a correggere il mio carattere. Mi sono stati trasmessi principi sani, ma mi è stato permesso di coltivarli nell'orgoglio e nella presunzione. Unico figlio maschio, per mia sfortuna (e per molti anni unico *figlio* in assoluto), sono stato viziato dai miei genitori, che, anche se di per sé buoni (mio padre, in particolare, era tutto ciò che si può chiamare benevolenza e simpatia), mi hanno permesso, incoraggiato, quasi insegnato a essere egoista e arrogante, a non curarmi di nessuno se non della mia cerchia familiare, a ritenere inferiore tutto il resto del mondo; o almeno, a *desiderare* di ritenere inferiore il buonsenso e il valore degli altri in confronto ai miei. Tale sono stato, dagli otto ai

most advantageous. By you, I was properly humbled. I came to you without a doubt of my reception. You showed me how insufficient were all my pretensions to please a woman worthy of being pleased."

"Had you then persuaded yourself that I should?"

"Indeed I had. What will you think of my vanity? I believed you to be wishing, expecting my addresses."

"My manners must have been in fault, but not intentionally I assure you. I never meant to deceive you, but my spirits might often lead me wrong. How you must have hated me after *that* evening?"

"Hate you! I was angry perhaps at first, but my anger soon began to take a proper direction."

"I am almost afraid of asking what you thought of me, when we met at Pemberley. You blamed me for coming?"

"No indeed; I felt nothing but surprise."

"Your surprise could not be greater than *mine* in being noticed by you. My conscience told me that I deserved no extraordinary politeness, and I confess that I did not expect to receive *more* than my due."

"My object *then*," replied Darcy, "was to show you, by every civility in my power,

ventotto anni; e tale potrei ancora essere se non fosse stato per te, mia carissima, amatissima Elizabeth! Che cosa non devo a te? Mi hai dato una lezione, molto dura all'inizio, ma che mi ha procurato enormi vantaggi. Da te, sono stato giustamente umiliato. Venni da te senza alcun dubbio su come sarei stato accolto. Mi hai mostrato quanto fossero inadeguate tutte le mie pretese di piacere a una donna degna di essere amata."

"In quel momento eri convinto che avrei accettato?"

"Certo che lo ero. Che cosa penserai della mia vanità? Mi ero convinto che desideravi, che ti aspettavi la mia dichiarazione."

"I miei modi sono stati sicuramente sbagliati, ma non intenzionalmente, te l'assicuro. Non ho mai avuto intenzione di ingannarti, ma il mio temperamento mi ha spesso portata a sbagliare. Come devi avermi odiata dopo *quella* sera!"

"Odiarti? Forse all'inizio ero in collera, ma la mia collera ha presto cominciato a prendere la direzione giusta."

"Ho quasi paura di chiedere che cosa hai pensato di me, quando ci siamo incontrati a Pemberley. Ce l'avevi con me per essere venuta?"

"Assolutamente no; non ho provato altro che sorpresa."

"La tua sorpresa non può essere stata più grande della *mia*, quando mi sono accorta delle tue attenzioni. La mia coscienza mi diceva che non meritavo quella straordinaria cortesia, e confesso che non mi aspettavo di ricevere *più* di quanto mi fosse dovuto."

"Il mio scopo *allora*", rispose Darcy, "era di mostrarti, con tutta la gentilezza di

that I was not so mean as to resent the past; and I hoped to obtain your forgiveness, to lessen your ill opinion, by letting you see that your reproofs had been attended to. How soon any other wishes introduced themselves I can hardly tell, but I believe in about half an hour after I had seen you."

He then told her of Georgiana's delight in her acquaintance, and of her disappointment at its sudden interruption; which naturally leading to the cause of that interruption, she soon learnt that his resolution of following her from Derbyshire in quest of her sister, had been formed before he quitted the inn, and that his gravity and thoughtfulness there, had arisen from no other struggles than what such a purpose must comprehend.

She expressed her gratitude again, but it was too painful a subject to each, to be dwelt on farther.

After walking several miles in a leisurely manner, and too busy to know any thing about it, they found at last, on examining their watches, that it was time to be at home.

"What could become of Mr. Bingley and Jane!" was a wonder which introduced the discussion of *their* affairs. Darcy was delighted with their engagement; his friend had given him the earliest information of it.

"I must ask whether you were surprised?" said Elizabeth.

"Not at all. When I went away, I felt that it would soon happen."

"That is to say, you had given your permission. I guessed as much." And though he exclaimed at the term, she found that it

cui ero capace, che non ero così meschino da essere risentito per il passato; e speravo di ottenere il tuo perdono, di attenuare la cattiva opinione che avevi di me, facendoti vedere che i tuoi rimproveri erano stati ascoltati. Quando ha cominciato a farsi strada qualche altro desiderio non posso dirlo con esattezza, ma credo circa mezz'ora o un'ora dopo averti vista."

Poi le raccontò della gioia di Georgiana nell'aver fatto conoscenza con lei, e della sua delusione per la brusca partenza, il che, conducendo ovviamente alla causa di quella partenza, le fece apprendere che la sua decisione di partire dal Derbyshire per cercare la sorella era stata presa prima che egli lasciasse la locanda, e che l'atteggiamento serio e pensieroso in quella circostanza non era dovuto a nient'altro che alle difficoltà che quella decisione avrebbe comportato."

Lei espresse di nuovo la sua gratitudine, ma era un argomento troppo penoso per entrambi per indugiarsi ulteriormente.

Dopo aver camminato senza meta per diverse miglia, troppo occupati per rendersene conto, alla fine scoprirono, guardando gli orologi, che era tempo di tornare a casa.

"Che ne sarà stato di Mr. Bingley e di Jane?" fu l'interrogativo che introdusse la discussione sulle *loro* faccende. Darcy era felice del loro fidanzamento; il suo amico lo aveva informato per primo.

"Devo chiederti se ne sei rimasto sorpreso", disse Elizabeth.

"Per niente. Quando me ne sono andato, sentivo che presto sarebbe successo."

"Vale a dire, gli avevi dato il tuo permesso. Lo sospettavo." E anche se lui si ribellò a quel termine, lei capì che era andata

had been pretty much the case.

"On the evening before my going to London," said he "I made a confession to him, which I believe I ought to have made long ago. I told him of all that had occurred to make my former interference in his affairs, absurd and impertinent. His surprise was great. He had never had the slightest suspicion. I told him, moreover, that I believed myself mistaken in supposing, as I had done, that your sister was indifferent to him; and as I could easily perceive that his attachment to her was unabated, I felt no doubt of their happiness together."

Elizabeth could not help smiling at his easy manner of directing his friend.

"Did you speak from your own observation," said she, "when you told him that my sister loved him, or merely from my information last spring?"

"From the former. I had narrowly observed her during the two visits which I had lately made here; and I was convinced of her affection."

"And your assurance of it, I suppose, carried immediate conviction to him."

"It did. Bingley is most unaffectedly modest. His diffidence had prevented his depending on his own judgment in so anxious a case, but his reliance on mine, made every thing easy. I was obliged to confess one thing, which for a time, and not unjustly, offended him. I could not allow myself to conceal that your sister had been in town three months last winter, that I had known it, and purposely kept it from him. He was angry. But his anger, I am

proprio così.

"La sera prima della mia partenza per Londra", disse lui, "gli feci una confessione che credo avrei dovuto fare molto tempo prima. Gli raccontai tutte le circostanze che avevano reso la mia precedente intromissione nei suoi affari assurda e insolente. La sua sorpresa fu grande. Non aveva mai avuto il minimo sospetto. Gli dissi, inoltre, che ritenevo di avere sbagliato nel supporre, come avevo fatto, che tua sorella fosse indifferente nei suoi confronti; e dato che mi resi conto facilmente che il suo affetto verso di lei era inalterato, non nutrii alcun dubbio sulla loro felicità."

Elizabeth non poté fare a meno di sorridere per la facilità con cui manovrava il suo amico.

"Parlavi a seguito alle tue osservazioni", disse lei, "quando gli dicesti che mia sorella lo amava, o semplicemente sulla base delle mie informazioni della scorsa primavera?"

"A seguito delle prime. L'avevo osservata attentamente durante le mie due visite da voi; e mi ero convinto del suo affetto."

"E le tue assicurazioni in proposito, immagino, lo hanno immediatamente convinto."

"Sì. Bingley è genuinamente modesto. La sua insicurezza gli impediva di fidarsi del proprio giudizio in un caso così delicato, ma la sua fiducia nel mio ha facilitato il tutto. Sono stato costretto a confessare una cosa che per un po', e non senza motivo, lo ha offeso. Non potevo nascondergli che tua sorella era stata in città per tre mesi lo scorso inverno, che io lo sapevo, e che l'avevo di proposito lasciato all'oscuro. Si è arrabbiato. Ma la sua rabbia, ne sono

persuaded, lasted no longer than he remained in any doubt of your sister's sentiments. He has heartily forgiven me now."

Elizabeth longed to observe that Mr. Bingley had been a most delightful friend; so easily guided that his worth was invaluable; but she checked herself. She remembered that he had yet to learn to be laugh at, and it was rather too early to begin. In anticipating the happiness of Bingley, which of course was to be inferior only to his own, he continued the conversation till they reached the house. In the hall they parted.

convinto, non è durata più del tempo che ci ha messo per scacciare ogni dubbio sui sentimenti di tua sorella. Ora mi ha sinceramente perdonato."

Elizabeth avrebbe voluto tanto osservare come Mr. Bingley fosse stato un amico ideale, così facile da guidare da essere impagabile; ma si controllò. Si rammentò che lui doveva ancora imparare a essere preso in giro, e che era troppo presto per cominciare. Facendo previsioni sulla felicità di Bingley, che ovviamente era inferiore solo alla sua, Darcy proseguì la conversazione fino a quando non raggiunsero la casa. Nell'atrio si separarono.

"My dear Lizzy, where can you have been walking to?" was a question which Elizabeth received from Jane as soon as she entered the room, and from all the others when they sat down to table. She had only to say in reply, that they had wandered about, till she was beyond her own knowledge. She coloured as she spoke; but neither that, nor any thing else, awakened a suspicion of the truth.

The evening passed quietly, unmarked by any thing extraordinary. The acknowledged lovers talked and laughed, the unacknowledged were silent. Darcy was not of a disposition in which happiness overflows in mirth; and Elizabeth, agitated and confused, rather *knew* that she was happy, than *felt* herself to be so; for, besides the immediate embarrassment, there were other evils before her. She anticipated what would be felt in the family when her situation became known; she was aware that no one liked him but Jane; and even feared that with the others it was a *dislike* which not all his fortune and consequence might do away.

At night she opened her heart to Jane. Though suspicion was very far from Miss Bennet's general habits, she was absolutely incredulous here.

"You are joking, Lizzy. This cannot be! - engaged to Mr. Darcy! No, no, you shall not deceive me. I know it to be impossible."

"This is a wretched beginning indeed! My sole dependence was on you; and I am sure nobody else will believe me, if you do

"Mia cara Lizzy, ma dove siete stati?" fu la domanda che Elizabeth si senti fare da Jane non appena entrò nella stanza, e da tutti gli altri quando si sedettero a tavola. Poté rispondere solo che avevano vagabondato senza meta, fino a dove non lo sapeva nemmeno lei. Mentre parlava arrossì, ma né questo, né altro, fece sorgere alcun sospetto sulla verità.

Il pomeriggio passò tranquillamente, senza che succedesse nulla di particolare. Gli innamorati ufficiali chiacchierarono e risero, quelli segreti rimasero in silenzio. Il temperamento di Darcy non era di quelli in cui la felicità sfocia nell'allegria; ed Elizabeth, agitata e confusa, *sapeva* di essere felice più di quanto *sentisse* di esserlo, poiché, al di là dell'imbarazzo di quel momento, aveva di fronte altre difficoltà. Prevedeva le reazioni in famiglia una volta a conoscenza della loro situazione; era consapevole che lui non piacesse a nessuno tranne Jane; e aveva persino paura che per gli altri sarebbe stata un'*antipatia* che nemmeno la sua ricchezza e la sua importanza avrebbero cancellato.

La sera aprì il suo cuore a Jane. Anche se la diffidenza era molto lontana dall'usuale modo di pensare di Miss Bennet, in questo caso reagì con assoluta incredulità.

"Stai scherzando, Lizzy? Non può essere! fidanzata con Mr. Darcy! No, no, non mi farò imbrogliare. So che è impossibile."

"Un bell'inizio davvero! Facevo affidamento solo su di te, e sono sicura che nessuno altro mi crederà, se non lo farai tu.

not. Yet, indeed, I am in earnest. I speak nothing but the truth. He still loves me, and we are engaged."

Jane looked at her doubtfully. "Oh, Lizzy! it cannot be. I know how much you dislike him."

"You know nothing of the matter. *That* is all to be forgot. Perhaps I did not always love him so well as I do now. But in such cases as these, a good memory is unpardonable. This is the last time I shall ever remember it myself."

Miss Bennet still looked all amazement. Elizabeth again, and more seriously assured her of its truth.

"Good Heaven! can it be really so! Yet now I must believe you," cried Jane. "My dear, dear Lizzy, I would - I do congratulate you - but are you certain? forgive the question - are you quite certain that you can be happy with him?"

"There can be no doubt of that. It is settled between us already, that we are to be the happiest couple in the world. But are you pleased, Jane? Shall you like to have such a brother?"

"Very, very much. Nothing could give either Bingley or myself more delight. But we considered it, we talked of it as impossible. And do you really love him quite well enough? Oh, Lizzy! do any thing rather than marry without affection. Are you quite sure that you feel what you ought to do?"

"Oh, yes! You will only think I feel *more* than I ought to do, when I tell you all."

"What do you mean?"

"Why, I must confess that I love him better than I do Bingley. I am afraid you will be angry."

Eppure, credimi, faccio sul serio. Non dico altro che la verità. Lui mi ama ancora, e siamo fidanzati."

Jane la guardò dubbiosa. "Oh, Lizzy! non può essere. Lo so quanto ti è antipatico."

"Non ne sai niente della faccenda. *Quello* è tutto da dimenticare. Forse non l'ho sempre amato tanto come adesso. Ma in casi come questi, una buona memoria è imperdonabile. Questa è l'ultima volta che me ne ricorderò."

Miss Bennet sembrava ancora sbalordita. Elizabeth le assicurò di nuovo, e più seriamente, che era la pura verità.

"Santo cielo! come può essere! Eppure ora sono costretta a crederci", esclamò Jane. "Mia cara, cara Lizzy, dovrei... devo congratularmi con te... ma sei sicura? perdona la domanda... sei proprio sicura che potrai essere felice con lui?"

"Su questo non ci sono dubbi. L'abbiamo già stabilito tra di noi, che saremo la coppia più felice al mondo. Ma sei contenta, Jane? Ti piacerà avere un cognato del genere?"

"Tanto, tantissimo. Nulla potrebbe rendere più felici sia Bingley che me. Ma ci avevamo pensato, e ne avevamo parlato come qualcosa di impossibile. E davvero lo ami così tanto? Oh, Lizzy! fa' qualsiasi cosa, ma non sposarti senza amore. Sei proprio sicura di provare quello che dovresti?"

"Oh, sì! Penserai solo che provo *più* di quanto dovrei, quando ti avrò detto tutto."

"Che intendi dire?"

"Be', devo confessare di amarlo più di quanto ami Bingley. Temo che ti arrabbierai."

"My dearest sister, now *be* serious. I want to talk very seriously. Let me know every thing that I am to know, without delay. Will you tell me how long you have loved him?"

"It has been coming on so gradually, that I hardly know when it began. But I believe I must date it from my first seeing his beautiful grounds at Pemberley."

Another intreaty that she would be serious, however, produced the desired effect; and she soon satisfied Jane by her solemn assurances of attachment. When convinced on that article, Miss Bennet had nothing further to wish.

"Now I am quite happy," said she, "for you will be as happy as myself. I always had a value for him. Were it for nothing but his love of you, I must always have esteemed him; but now, as Bingley's friend and your husband, there can be only Bingley and yourself more dear to me. But Lizzy, you have been very sly, very reserved with me. How little did you tell me of what passed at Pemberley and Lambton! I owe all that I know of it, to another, not to you."

Elizabeth told her the motives of her secrecy. She had been unwilling to mention Bingley; and the unsettled state of her own feelings had made her equally avoid the name of his friend. But now she would no longer conceal from her, his share in Lydia's marriage. All was acknowledged, and half the night spent in conversation.

"Good gracious!" cried Mrs. Bennet, as she stood at a window the next morning, "if that disagreeable Mr. Darcy is not coming here again with our dear Bingley! What can he mean by being so tiresome as to be

"Mia carissima sorella, adesso *sii* seria. Voglio parlarne molto seriamente. Dimmi tutto quello che devo sapere, senza altri indugi. Mi vuoi dire da quanto lo ami?"

"È successo così gradualmente, che non saprei quando è cominciato. Ma credo di poter dire che è stato quando ho visto per la prima volta la sua bellissima proprietà a Pemberley."

Un'altra preghiera di essere seria, tuttavia, produsse l'effetto desiderato; e Jane rimase soddisfatta dalle solenni assicurazioni circa il suo affetto. Una volta convinta di questo, Miss Bennet non ebbe altro da desiderare.

"Ora sono completamente felice", disse, "perché tu sarai felice come me. L'ho sempre apprezzato. Non fosse altro che per il suo amore per te, l'avrei sempre stimato; ma ora, come amico di Bingley e tuo marito, solo tu e Bingley potete essermi più cari. Ma Lizzy, con me sei stata molto sfuggente, molto riservata. Quanto mi avevi detto poco di quello che era successo a Pemberley e a Lambton! Tutto quello che so lo devo ad altri, non a te."

Elizabeth le disse le ragioni di quella riservatezza. Era restia a menzionare Bingley, e lo stato di incertezza dei propri sentimenti le aveva ugualmente fatto evitare di parlare del suo amico. Ma ora non le avrebbe più nascosto la parte da lui avuta nel matrimonio di Lydia. Le disse tutto, e passarono metà della notte a chiacchierare.

"Dio mio!" esclamò Mrs. Bennet il mattino dopo mentre era alla finestra, "guarda se quell'antipatico di Mr. Darcy non sta venendo di nuovo col nostro caro Bingley! Che gli dirà mai la testa per essere

always coming here? I had no notion but he would go a-shooting, or something or other, and not disturb us with his company. What shall we do with him? Lizzy, you must walk out with him again, that he may not be in Bingley's way."

Elizabeth could hardly help laughing at so convenient a proposal; yet was really vexed that her mother should be always giving him such an epithet.

As soon as they entered, Bingley looked at her so expressively, and shook hands with such warmth, as left no doubt of his good information; and he soon afterwards said aloud, "Mrs. Bennet, have you no more lanes hereabouts in which Lizzy may lose her way again to-day?"

"I advise Mr. Darcy, and Lizzy, and Kitty," said Mrs. Bennet, "to walk to Oakham Mount this morning. It is a nice long walk, and Mr. Darcy has never seen the view."

"It may do very well for the others," replied Mr. Bingley; "but I am sure it will be too much for Kitty. Wont it, Kitty?"

Kitty owned that she had rather stay at home. Darcy professed a great curiosity to see the view from the Mount, and Elizabeth silently consented. As she went up stairs to get ready, Mrs. Bennet followed her, saying,

"I am quite sorry, Lizzy, that you should be forced to have that disagreeable man all to yourself. But I hope you will not mind it: it is all for Jane's sake, you know; and there is no occasion for talking to him, except just now and then. So, do not put yourself to inconvenience."

così fastidioso da stare sempre qui da noi? Pensavo che sarebbe andato a caccia, o a fare qualche altra cosa, senza darci la secatura della sua compagnia. Che dobbiamo fare con lui? Lizzy, dovrai andarci di nuovo a passeggio insieme, per non farlo stare tra i piedi a Bingley."

Elizabeth poté a malapena reprimere una risata di fronte a una proposta così conveniente; ma era davvero contrariata che la madre dovesse sempre affibbiargli epiteti del genere.

Non appena arrivati, Bingley la guardò con un'aria talmente espressiva, e le strinse così calorosamente la mano, da non lasciare alcun dubbio che fosse ben informato; e subito dopo disse ad alta voce, "Mrs. Bennet, conoscete qualche altro viottolo qui intorno in cui Lizzy oggi possa perdersi di nuovo?"

"Stamattina consiglio a Mr. Darcy, a Lizzy, e a Kitty", disse Mrs. Bennet, "di fare una passeggiata a Oakham Mount. È una passeggiata lunga e piacevole, e Mr. Darcy non ha mai visto il panorama."

"Per gli altri andrà benissimo", replicò Mr. Bingley, "ma sono certo che per Kitty sarebbe troppo lunga. Non è vero, Kitty?"

Kitty confessò che avrebbe preferito restare a casa. Darcy si dichiarò curiosissimo di vedere il panorama dalla cima, ed Elizabeth acconsentì in silenzio. Quando andò di sopra a prepararsi, Mrs. Bennet la seguì, dicendole,

"Mi dispiace tanto, Lizzy, che tu debba essere costretta ad avere un uomo tanto antipatico tutto per te. Ma spero che non ti importi, è tutto per amore di Jane, lo sai; e non c'è bisogno di mettersi a chiacchierare con lui, salvo una volta ogni tanto. Perciò, non ti sforzare troppo."

During their walk, it was resolved that Mr. Bennet's consent should be asked in the course of the evening. Elizabeth reserved to herself the application for her mother's. She could not determine how her mother would take it; sometimes doubting whether all his wealth and grandeur would be enough to overcome her abhorrence of the man. But whether she were violently set against the match, or violently delighted with it, it was certain that her manner would be equally ill adapted to do credit to her sense; and she could no more bear that Mr. Darcy should hear the first raptures of her joy, than the first vehemence of her disapprobation.

In the evening, soon after Mr. Bennet withdrew to the library, she saw Mr. Darcy rise also and follow him, and her agitation on seeing it was extreme. She did not fear her father's opposition, but he was going to be made unhappy; and that it should be through her means, that *she*, his favourite child, should be distressing him by her choice, should be filling him with fears and regrets in disposing of her, was a wretched reflection, and she sat in misery till Mr. Darcy appeared again, when, looking at him, she was a little relieved by his smile. In a few minutes he approached the table where she was sitting with Kitty; and, while pretending to admire her work, said in a whisper, "Go to your father, he wants you in the library." She was gone directly.

Her father was walking about the room, looking grave and anxious. "Lizzy," said he, "what are you doing? Are you out of your senses, to be accepting this man? Have not you always hated him?"

How earnestly did she then wish that her former opinions had been more

Durante la passeggiata, decisero che il consenso di Mr. Bennet sarebbe stato chiesto nel pomeriggio. Elizabeth si riservò l'onere di chiedere quello della madre. Non riusciva a stabilire come l'avrebbe presa; talvolta dubitava se tutta la sua ricchezza e grandezza fossero sufficienti a sovrastare l'avversione della madre. Ma sia che fosse violentemente contro quell'unione, sia che ne fosse violentemente felice, l'unica certezza era che i suoi modi sarebbero stati ugualmente inadatti a fare onore al suo buonsenso; e per lei era ugualmente insopportabile che Mr. Darcy dovesse ascoltare le sue prime estasi di gioia, o il suo primo impeto di disapprovazione.

Nel pomeriggio, non appena Mr. Bennet si ritirò in biblioteca, vide anche Mr. Darcy alzarsi e seguirlo, e a quella vista la sua agitazione arrivò al culmine. Non temeva che il padre si opponesse, ma che stesse per essere reso infelice; e che dovesse essere per causa sua, che proprio *lei*, la figlia prediletta, dovesse addolorarlo con la sua scelta, dovesse colmarlo di timori e rimpianti nel separarsi da lei, era un pensiero tremendo, e lei rimase in ambascie fino a quando non ricomparve Mr. Darcy; allora, guardandolo, fu un po' sollevata dal suo sorriso. Dopo qualche minuto lui si avvicinò al tavolo dove lei era con Kitty, e, fingendo di ammirare il suo lavoro, disse in un sussurro, "Va' da tuo padre, ti vuole in biblioteca." Lei andò subito.

Suo padre andava su e giù per la stanza, con aria grave e impaziente. "Lizzy", disse, "che cosa combini? Ti sei ammattita, ad accettare quell'uomo? Non l'hai sempre detestato?"

Quanto avrebbe voluto Elizabeth, in quel momento, che i suoi giudizi preceden-

reasonable, her expressions more moderate! It would have spared her from explanations and professions which it was exceedingly awkward to give; but they were now necessary, and she assured him, with some confusion, of her attachment to Mr. Darcy.

"Or, in other words, you are determined to have him. He is rich, to be sure, and you may have more fine clothes and fine carriages than Jane. But will they make you happy?"

"Have you any other objection," said Elizabeth, "than your belief of my indifference?"

"None at all. We all know him to be a proud, unpleasant sort of man; but this would be nothing if you really liked him."

"I do, I do like him," she replied, with tears in her eyes, "I love him. Indeed he has no improper pride. He is perfectly amiable. You do not know what he really is; then pray do not pain me by speaking of him in such terms."

"Lizzy," said her father, "I have given him my consent. He is the kind of man, indeed, to whom I should never dare refuse any thing, which he condescended to ask. I now give it to *you*, if you are resolved on having him. But let me advise you to think better of it. I know your disposition, Lizzy. I know that you could be neither happy nor respectable, unless you truly esteemed your husband; unless you looked up to him as a superior. Your lively talents would place you in the greatest danger in an unequal marriage. You could scarcely escape discredit and misery. My child, let me not have the grief of seeing *you* unable to respect your partner in life. You know not

ti fossero stati più ragionevoli, le sue parole più moderate! Le avrebbero risparmiato giustificazioni e chiarimenti estremamente imbarazzanti da fornire; ma in quel momento era necessario farlo, e lei lo rassicurò, con un po' di confusione, sul suo affetto per Darcy.

"Ovvero, in altre parole, sei decisa ad averlo. È ricco, certo, e potrai avere vestiti e carrozze più eleganti di Jane. Ma ti faranno felice?"

"Avete altre obiezioni", disse Elizabeth, "oltre a quella di credermi indifferente?"

"Assolutamente nessuna. Sappiamo tutti che è un uomo orgoglioso e antipatico; ma questo non significa nulla se a te piace davvero."

"Sì, mi piace", replicò lei, con le lacrime agli occhi, "lo amo. Non ha affatto un orgoglio improprio. È una persona incantevole. Non sapete quanto lo sia; perciò vi prego di non farmi soffrire parlando di lui in questo modo."

"Lizzy", disse il padre, "gli ho dato il mio consenso. È un genere di persona, in effetti, alla quale non oserei mai rifiutare qualcosa che si degni di chiedere. Ora lo do a *te*, se sei decisa ad averlo. Ma ascolta il mio consiglio, pensaci meglio. Conosco il tuo carattere, Lizzy. So che non potrai mai essere né felice né degna di rispetto, se non stimerai davvero tuo marito, se non guarderai a lui con l'ammirazione che si deve a un uomo superiore. Le tue brillanti qualità ti metterebbero in enorme pericolo in un matrimonio inadeguato. Non potresti evitare discredito e infelicità. Bambina mia, non farmi soffrire vedendo *te* incapace di rispettare il compagno della tua vita. Non

what you are about."

Elizabeth, still more affected, was earnest and solemn in her reply; and at length, by repeated assurances that Mr. Darcy was really the object of her choice, by explaining the gradual change which her estimation of him had undergone, relating her absolute certainty that his affection was not the work of a day, but had stood the test of many months suspense, and enumerating with energy all his good qualities, she did conquer her father's incredulity, and reconcile him to the match.

"Well, my dear," said he, when she ceased speaking, "I have no more to say. If this be the case, he deserves you. I could not have parted with you, my Lizzy, to any one less worthy."

To complete the favourable impression, she then told him what Mr. Darcy had voluntarily done for Lydia. He heard her with astonishment.

"This is an evening of wonders, indeed! And so, Darcy did every thing; made up the match, gave the money, paid the fellow's debts, and got him his commission! So much the better. It will save me a world of trouble and economy. Had it been your uncle's doing, I must and *would* have paid him; but these violent young lovers carry every thing their own way. I shall offer to pay him to-morrow; he will rant and storm about his love for you, and there will be an end of the matter."

He then recollected her embarrassment a few days before, on his reading Mr. Collins's letter; and after laughing at her some time, allowed her at last to go - saying, as she quitted the room, "If any young men come for Mary or Kitty, send them in, for I

sai che cosa ti aspetta."

Elizabeth, ancora più turbata, fu sincera e solenne nella sua risposta, e alla fine, dopo avergli assicurato ripetutamente come Darcy fosse davvero il destinatario della sua scelta, spiegato il mutamento graduale subito dalla sua stima verso di lui, affermato l'assoluta certezza che il suo affetto non fosse questione di un giorno, ma avesse superato la prova di molti mesi di incertezza, ed elencato con energia tutte le sue buone qualità, vinse l'incredulità del padre, e lo riconciliò con quell'unione.

"Be', mia cara", disse lui, una volta che lei ebbe finito di parlare, "non ho più nulla da dire. Se le cose stanno così, lui ti merita. Non mi sarei mai potuto separare da te, Lizzy mia, per qualcuno meno degno."

Per completare l'impressione favorevole, lei poi gli raccontò ciò che Mr. Darcy aveva fatto di sua spontanea volontà per Lydia. Lui la ascoltò stupito.

"Questa è davvero la giornata delle sorprese! E così, ha fatto tutto Darcy; ha combinato il matrimonio, fornito il denaro, pagato i debiti di quel tipo, e procurato il brevetto da ufficiale! Tanto meglio. Mi risparmia una quantità di preoccupazioni e di soldi. Se fosse stata opera di tuo zio, avrei dovuto e *voluto* rimborsarlo; ma questi giovani e focosi innamorati fanno sempre le cose a modo loro. Domani mi offrirò di rimborsarlo, lui farà fuoco e fiamme sul suo amore per te, e così la faccenda sarà bella e conclusa."

Poi ricordò l'imbarazzo della figlia di qualche giorno prima, quando le aveva letto la lettera di Mr. Collins; e dopo averla presa in giro per un po', alla fine le concesse di andare, dicendole, mentre stava uscendo, "Se arriva qualche giovanotto per

am quite at leisure."

Elizabeth's mind was now relieved from a very heavy weight; and, after half an hour's quiet reflection in her own room, she was able to join the others with tolerable composure. Every thing was too recent for gaiety, but the evening passed tranquilly away; there was no longer any thing material to be dreaded, and the comfort of ease and familiarity would come in time.

When her mother went up to her dressing-room at night, she followed her, and made the important communication. Its effect was most extraordinary; for on first hearing it, Mrs. Bennet sat quite still, and unable to utter a syllable. Nor was it under many, many minutes, that she could comprehend what she heard; though not in general backward to credit what was for the advantage of her family, or that came in the shape of a lover to any of them. She began at length to recover, to fidget about in her chair, get up, sit down again, wonder, and bless herself.

"Good gracious! Lord bless me! only think! dear me! Mr. Darcy! Who would have thought it! And is it really true? Oh! my sweetest Lizzy! how rich and how great you will be! What pin-money, what jewels, what carriages you will have! Jane's is nothing to it - nothing at all. I am so pleased - so happy. Such a charming man! - so handsome! so tall! - Oh, my dear Lizzy! pray apologise for my having disliked him so much before. I hope he will overlook it. Dear, dear Lizzy. A house in town! Every thing that is charming! Three daughters married! Ten thousand a year!

Mary o Kitty, mandamelo pure, ho tutto il tempo."

Elizabeth si era ormai liberata di un peso considerevole, e, dopo una mezzora di tranquille riflessioni nella sua stanza, fu in grado di unirsi agli altri con discreta disinvoltura. Tutto era ancora troppo recente per gioirne, ma la serata trascorse tranquillamente; non c'era più nulla di concreto da temere, e il conforto della serenità e dell'intimità sarebbe arrivato col tempo.

Quando la madre salì nello spogliatoio per la notte, lei la seguì, e le diede l'importante notizia. L'effetto fu assolutamente straordinario, perché in un primo momento Mrs. Bennet sedette immobile, incapace di pronunciare una parola. Passarono molti, moltissimi minuti prima che riuscisse a comprendere ciò che aveva udito, anche se, in genere, non tardava certo a rendersi conto di qualcosa che fosse vantaggioso per la sua famiglia, o che avesse la parvenza di un innamorato per qualcuna di loro. Alla fine cominciò a riaversi, ad agitarsi sulla sedia, ad alzarsi, a rimettersi seduta, a meravigliarsi e a congratularsi con se stessa.

"Dio mio! Il signore mi benedica! solo a pensarci! povera me! Mr. Darcy! Chi l'avrebbe mai detto! Ed è proprio vero? Oh! mia dolcissima Lizzy! come sarai ricca e importante! Che appannaggio, che gioielli, che carrozze avrai! Jane è niente in confronto... proprio niente. Sono così contenta... così felice. Un uomo così affascinante! così bello! così alto! Oh, mia cara Lizzy! scusami per averlo disprezzato così tanto. Spero che ci passerà sopra. Cara, carissima Lizzy. Una casa a Londra! Tutto ciò che si può desiderare! Tre figlie sposate! Diecimila sterline l'anno! Oh,

Oh, Lord! What will become of me. I shall go distracted."

This was enough to prove that her approbation need not be doubted: and Elizabeth, rejoicing that such an effusion was heard only by herself, soon went away. But before she had been three minutes in her own room, her mother followed her.

"My dearest child," she cried, "I can think of nothing else! Ten thousand a year, and very likely more! 'Tis as good as a Lord! And a special licence. You must and shall be married by a special licence. But my dearest love, tell me what dish Mr. Darcy is particularly fond of, that I may have it to-morrow."

This was a sad omen of what her mother's behaviour to the gentleman himself might be; and Elizabeth found, that though in the certain possession of his warmest affection, and secure of her relations' consent, there was still something to be wished for. But the morrow passed off much better than she expected; for Mrs. Bennet luckily stood in such awe of her intended son-in-law, that she ventured not to speak to him, unless it was in her power to offer him any attention, or mark her deference for his opinion.

signore! Che ne sarà di me. Sto per impazzire."

Era abbastanza per capire che la sua approvazione non poteva essere messa in dubbio, ed Elizabeth, felice che di effusioni del genere fosse lei l'unica testimone, se ne andò ben presto. Ma prima che fossero passati tre minuti da quando era arrivata in camera sua, la madre la raggiunse.

"Bambina mia adorata", esclamò, "non riesco a pensare ad altro! Diecimila sterline l'anno, e molto probabilmente di più! È come se fosse un Lord! E una licenza speciale di matrimonio.<sup>1</sup> Devi sposarti, e ti sposerai, con una licenza speciale. Ma tesoro mio, dimmi quale piatto predilige particolarmente Mr. Darcy, così domani lo faccio preparare."

Era un triste presagio di quello che avrebbe potuto essere il comportamento della madre con quel gentiluomo; ed Elizabeth scoprì che, sebbene certa del suo più fervido affetto, e sicura del consenso dei suoi, c'era ancora qualcosa da desiderare. Ma l'indomani trascorse molto meglio di quanto si fosse aspettata, poiché, per fortuna, Mrs. Bennet aveva una tale soggezione del futuro genero che non si azzardò a rivolgergli la parola, a meno che non fosse in grado di riservargli una qualche premura, o sottolineare la propria deferenza per le sue opinioni.

---

<sup>1</sup> Le licenze speciali di matrimonio, ovvero la possibilità di sposarsi senza pubblicazioni, ovunque e senza vincoli temporali, derivavano da una legge del 1533, promulgata durante il regno di Enrico VIII, ed erano poi state inserite nell'*Hardwicke Marriage Act* del 1753. Le licenze erano previste solo per i pari del regno, per figli e figlie dei pari, per le loro vedove, per i giudici delle corti di Westminster, per baronetti e cavalieri, e per i membri del parlamento. Darcy, pur essendo nipote di un lord da parte di madre, non ne aveva diritto, in quanto non faceva parte di nessuna di queste categorie, ma la legge prevedeva alcune eccezioni che, in genere, erano interpretate con una certa larghezza. Mrs. Bennet pensa subito a un matrimonio con questo privilegio, che avrebbe dato certamente ancora più lustro a un'unione di per sé già molto prestigiosa.

Elizabeth had the satisfaction of seeing her father taking pains to get acquainted with him; and Mr. Bennet soon assured her that he was rising every hour in his esteem.

"I admire all my three sons-in-law highly," said he. "Wickham, perhaps, is my favourite; but I think I shall like *your* husband quite as well as Jane's."

Elizabeth ebbe la soddisfazione di vedere il padre prendersi il disturbo di conoscerlo meglio; e Mr. Bennet le assicurò presto che la stima che aveva di lui stava crescendo di ora in ora.

"Ammiro moltissimo i miei tre generi", disse. "Wickham, forse, è il mio preferito, ma credo che *tuo* marito mi piacerà quanto quello di Jane."

Elizabeth's spirits soon rising to playfulness again, she wanted Mr. Darcy to account for his having ever fallen in love with her. "How could you begin?" said she. "I can comprehend your going on charmingly, when you had once made a beginning; but what could set you off in the first place?"

"I cannot fix on the hour, or the spot, or the look, or the words, which laid the foundation. It is too long ago. I was in the middle before I knew that I *had* begun."

"My beauty you had early withstood, and as for my manners - my behaviour to *you* was at least always bordering on the uncivil, and I never spoke to you without rather wishing to give you pain than not. Now be sincere; did you admire me for my impertinence?"

"For the liveliness of your mind, I did."

"You may as well call it impertinence at once. It was very little less. The fact is, that you were sick of civility, of deference, of officious attention. You were disgusted with the women who were always speaking and looking, and thinking for *your* approbation alone. I roused, and interested you, because I was so unlike *them*. Had you not been really amiable, you would have hated me for it; but in spite of the pains you took to disguise yourself, your feelings were always noble and just; and in your heart, you thoroughly despised the persons who so assiduously courted you. There - I have saved you the trouble of accounting for it; and really, all things considered, I begin to think

Avendo ritrovato il suo umore scherzoso, Elizabeth volle che Mr. Darcy le raccontasse quando si era innamorato di lei. "Come è cominciato?" disse. "Posso capire il piacere di proseguire, una volta iniziato, ma che cosa ti ha dato la prima spinta?"

"Non so dire l'ora, il luogo, lo sguardo, o le parole che hanno posto le basi. È stato troppo tempo fa. Mi ci sono trovato in mezzo prima di accorgermi che *fosse* cominciato."

"All'inizio avevi resistito alla mia bellezza, e per quanto riguarda i miei modi... il mio comportamento con *te* era a dir poco sempre al limite della scortesia, e non mi sono mai rivolta a te senza il desiderio di darti più fastidio che altro. Ora sii sincero; mi ammiravi per la mia impertinenza?"

"Ti ammiravo per la vivacità della tua intelligenza."

"Puoi anche chiamarla impertinenza. Era poco meno. Il fatto è che eri stufo di cortesie, di deferenza, di attenzioni invadenti. Eri nauseato da donne che parlavano, si comportavano, pensavano solo in funzione della *tua* approvazione. Ho suscitato il tuo interesse perché ero così diversa da *loro*. Se non fossi stato davvero amabile, mi avresti odiata per questo; ma nonostante la pena che ti davi per apparire diverso, i tuoi sentimenti sono sempre stati nobili e giusti, e in cuor tuo disprezzavi profondamente le persone che ti facevano la corte con tanta assiduità. Vedi... ti ho risparmiato il fastidio di spiegarlo; e in effetti, tutto considerato, comincio a credere che

it perfectly reasonable. To be sure, you knew no actual good of me - but nobody thinks of *that* when they fall in love."

"Was there no good in your affectionate behaviour to Jane, while she was ill at Netherfield?"

"Dearest Jane! who could have done less for her? But make a virtue of it by all means. My good qualities are under your protection, and you are to exaggerate them as much as possible; and, in return, it belongs to me to find occasions for teasing and quarrelling with you as often as may be; and I shall begin directly by asking you what made you so unwilling to come to the point at last. What made you so shy of me, when you first called, and afterwards dined here? Why, especially, when you called, did you look as if you did not care about me?"

"Because you were grave and silent, and gave me no encouragement."

"But I was embarrassed."

"And so was I."

"You might have talked to me more when you came to dinner."

"A man who had felt less, might."

"How unlucky that you should have a reasonable answer to give, and that I should be so reasonable as to admit it! But I wonder how long you *would* have gone on, if you had been left to yourself. I wonder when you *would* have spoken, if I had not asked you! My resolution of thanking you for your kindness to Lydia had certainly great effect. *Too much*, I am afraid; for what becomes of the moral, if our comfort springs from a breach of promise, for I

sia una cosa perfettamente ragionevole. In realtà, in me non distinguevi nessuna reale bontà... ma nessuno pensa a *questo* quando si innamora."

"Non c'era forse bontà nel tuo affettuoso comportamento verso Jane, quando si è ammалata a Netherfield?"

"Carissima Jane! chi avrebbe potuto fare di meno per lei? Ma falla sembrare pure una virtù. Le mie buone qualità sono sotto la tua protezione, e dovrai esagerarle il più possibile; e, in compenso, spetta a me trovare le occasioni per infastidirti e litigare con te quanto più spesso potrò; e comincerò subito chiedendoti che cosa alla fine ti ha reso così riluttante a venire al punto. Che cosa ti ha reso così riservato con me, quando sei venuto a farci visita la prima volta, e poi hai pranzato qui? Perché, in particolare, quando sei venuto, sembrava come se di me non ti importasse nulla?"

"Perché eri seria e silenziosa, e non mi davi nessun incoraggiamento."

"Ma ero imbarazzata."

"E io lo stesso."

"Avresti potuto parlare di più con me quando sei venuto a pranzo."

"Un uomo meno coinvolto, avrebbe potuto."

"Che sfortuna che tu abbia una risposta ragionevole da dare, e che io debba essere così ragionevole da accettarla! Ma mi chiedo per quanto tempo *saresti* andato avanti, se fossi stato lasciato a te stesso! Mi chiedo quando *avresti* parlato, se non ti avessi interpellato io! La mia decisione di ringraziarti per la tua generosità con Lydia ha avuto sicuramente un grande effetto. *Troppo*, temo; perché dove va a finire la morale, se il nostro bene deriva dalla rottu-

ought not to have mentioned the subject? This will never do."

"You need not distress yourself. The moral will be perfectly fair. Lady Catherine's unjustifiable endeavours to separate us, were the means of removing all my doubts. I am not indebted for my present happiness to your eager desire of expressing your gratitude. I was not in a humour to wait for any opening of your's. My aunt's intelligence had given me hope, and I was determined at once to know every thing."

"Lady Catherine has been of infinite use, which ought to make her happy, for she loves to be of use. But tell me, what did you come down to Netherfield for? Was it merely to ride to Longbourn and be embarrassed? or had you intended any more serious consequence?"

"My real purpose was to see *you*, and to judge, if I could, whether I might ever hope to make you love me. My avowed one, or what I avowed to myself, was to see whether your sister were still partial to Bingley, and if she were, to make the confession to him which I have since made."

"Shall you ever have courage to announce to Lady Catherine, what is to befall her?"

"I am more likely to want more time than courage, Elizabeth. But it ought to be done, and if you will give me a sheet of paper, it shall be done directly."

"And if I had not a letter to write myself, I might sit by you, and admire the evenness of your writing, as another young lady once did. But I have an aunt, too, who must not be longer neglected."

ra di una promessa, visto che non avrei dovuto menzionare l'argomento? No, così non va."

"Non devi darti tanta pena. La morale è assolutamente salva. Sono stati gli ingiustificati tentativi di Lady Catherine di separarci a rimuovere tutti i miei dubbi. La mia attuale felicità non la devo al tuo fervido desiderio di esprimere la tua gratitudine. Non ero nello stato d'animo adatto ad aspettare una mossa da parte tua. Le informazioni che mi aveva dato mia zia mi avevano fatto sperare, ed ero deciso a sapere subito tutto."

"Lady Catherine è stata infinitamente utile, il che dovrebbe renderla felice, visto che ama rendersi utile. Ma dimmi, che cosa sei venuto a fare a Netherfield? Era solo per fare una cavalcata a Longbourn e sentirti in imbarazzo? o avevi intenzione di fare qualcosa di più serio?"

"Il mio scopo reale era di vederti, e di giudicare, se possibile, quanto avrei potuto sperare di farti innamorare di me. Quello dichiarato, o meglio, quello che avevo dichiarato a me stesso, era di vedere se tua sorella fosse ancora attratta da Bingley, e se così fosse stato, confessare a lui quello che poi gli ho confessato."

"Avrai mai il coraggio di annunciare a Lady Catherine quello che le sta per capitare?"

"Ci vorrebbe forse più tempo che coraggio, Elizabeth. Ma dev'essere fatto, e se mi dai un foglio di carta, sarà fatto subito."

"E se non avessi io stessa una lettera da scrivere, mi siederei accanto a te, e ammirerei la regolarità della tua calligrafia, come una volta ha fatto un'altra signorina. Ma anch'io ho una zia che non può essere

From an unwillingness to confess how much her intimacy with Mr. Darcy had been over-rated, Elizabeth had never yet answered Mrs. Gardiner's long letter; but now, having *that* to communicate which she knew would be most welcome, she was almost ashamed to find, that her uncle and aunt had already lost three days of happiness, and immediately wrote as follows:

"I would have thanked you before, my dear aunt, as I ought to have done, for your long, kind, satisfactory, detail of particulars; but to say the truth, I was too cross to write. You supposed more than really existed. But *now* suppose as much as you chuse; give a loose to your fancy, indulge your imagination in every possible flight which the subject will afford, and unless you believe me actually married, you cannot greatly err. You must write again very soon, and praise him a great deal more than you did in your last. I thank you, again and again, for not going to the Lakes. How could I be so silly as to wish it! Your idea of the ponies is delightful. We will go round the Park every day. I am the happiest creature in the world. Perhaps other people have said so before, but not one with such justice. I am happier even than Jane; she only smiles, I laugh. Mr. Darcy sends you all the love in the world, that he can spare from me. You are all to come to Pemberley at Christmas. Yours, &c."

Mr. Darcy's letter to Lady Catherine,

trascurata più a lungo."

Per la riluttanza a confessare quanto fosse stata sopravvalutata la sua intimità con Mr. Darcy, Elizabeth non aveva ancora risposto alla lunga lettera di Mrs. Gardiner; ma ora, avendo da comunicare *qualcosa* che sapeva sarebbe stato estremamente gradito, quasi si vergognò di scoprire che gli zii avevano già perso tre giorni di felicità, e scrisse immediatamente quello che segue:

Vi avrei ringraziato prima, mia cara zia, com'era mio dovere fare, per il vostro lungo, cortese, soddisfacente, resoconto sui particolari; ma a dire la verità, ero troppo irritata per scrivere. Avevate ipotizzato più di quanto fosse in realtà. Ma *ora* fate pure quante ipotesi volete; date libero sfogo alla fantasia, assecondate ogni possibile volo dell'immaginazione che l'argomento possa fornire, e, a meno che non mi crediate già sposata, non potrete sbagliare di molto. Dovrete scrivermi di nuovo molto presto, e fare le sue lodi molto più di quanto abbiate fatto nella vostra ultima lettera. Vi ringrazio sempre di più per non essere andati nella regione dei laghi. Come ho potuto essere così sciocca da desiderarlo! La vostra idea dei pony è deliziosa. Andremo tutti i giorni in giro per il parco. Sono la creatura più felice del mondo. Forse l'hanno già detto altri, ma nessuno così a ragione. Sono persino più felice di Jane; lei sorride soltanto, io rido. Mr. Darcy vi manda tutto l'affetto che gli avanza da quello riservato a me. A Natale dovete venire tutti a Pemberley. Vostra, ecc.

La lettera di Mr. Darcy a Lady Catherine

was in a different style; and still different from either was what Mr. Bennet sent to Mr. Collins, in reply to his last.

"DEAR SIR,

"I must trouble you once more for congratulations. Elizabeth will soon be the wife of Mr. Darcy. Console Lady Catherine as well as you can. But, if I were you, I would stand by the nephew. He has more to give.

"Yours sincerely, &c."

Miss Bingley's congratulations to her brother, on his approaching marriage, were all that was affectionate and insincere. She wrote even to Jane on the occasion, to express her delight, and repeat all her former professions of regard. Jane was not deceived, but she was affected; and though feeling no reliance on her, could not help writing her a much kinder answer than she knew was deserved.

The joy which Miss Darcy expressed on receiving similar information, was as sincere as her brother's in sending it. Four sides of paper were insufficient to contain all her delight, and all her earnest desire of being loved by her sister.

Before any answer could arrive from Mr. Collins, or any congratulations to Elizabeth, from his wife, the Longbourn family heard that the Collinses were come themselves to Lucas lodge. The reason of this sudden removal was soon evident. Lady Catherine had been rendered so exceedingly angry by the contents of her nephew's letter, that Charlotte, really rejoicing in the

ne era scritta con uno stile diverso, e ancora più diversa dalle due fu quella che Mr. Bennet mandò a Mr. Collins, in risposta alla sua ultima.

Egregio signore,

Devo ancora una volta disturbarvi per delle congratulazioni. Elizabeth sarà presto la moglie di Mr. Darcy. Consolate Lady Catherine come meglio potete. Ma, se fossi in voi, starei dalla parte del nipote. Ha più da dare.

Sinceramente vostro, ecc.

Le congratulazioni di Miss Bingley al fratello, per il suo imminente matrimonio, furono tutto quello che può esserci di affettuoso e insincero. Per l'occasione scrisse anche a Jane, per esprimere la sua gioia, e ripetere tutte le sue precedenti attestazioni di stima. Jane non si lasciò ingannare, ma ne rimase colpita; e sebbene non avesse nessuna fiducia in lei, non poté fare a meno di risponderle con più cortesia di quanto sapeva che ne meritasse.

La gioia espressa da Miss Darcy nel ricevere la stessa notizia fu sincera quanto quella del fratello nel comunicargliela. Quattro facciate non bastarono a contenere tutta la contentezza, e tutto il fervido desiderio di essere amata dalla cognata.

Prima che arrivasse una risposta da Mr. Collins, o le congratulazioni a Elizabeth dalla moglie, la famiglia di Longbourn venne a sapere che i Collins sarebbero venuti a Lucas Lodge. Il motivo di quell'improvvisa partenza fu presto evidente. Lady Catherine si era talmente infuriata per il contenuto della lettera del nipote, che Charlotte, davvero felice per quel matrimonio, era ansiosa di andarsene fino a

match, was anxious to get away till the storm was blown over. At such a moment, the arrival of her friend was a sincere pleasure to Elizabeth, though in the course of their meetings she must sometimes think the pleasure dearly bought, when she saw Mr. Darcy exposed to all the parading and obsequious civility of her husband. He bore it however with admirable calmness. He could even listen to Sir William Lucas, when he complimented him on carrying away the brightest jewel of the country, and expressed his hopes of their all meeting frequently at St. James's, with very decent composure. If he did shrug his shoulders, it was not till Sir William was out of sight.

Mrs. Phillips's vulgarity was another, and perhaps a greater, tax on his forbearance; and though Mrs. Phillips, as well as her sister, stood in too much awe of him to speak with the familiarity which Bingley's good humour encouraged, yet, whenever she *did* speak, she must be vulgar. Nor was her respect for him, though it made her more quiet, at all likely to make her more elegant. Elizabeth did all she could, to shield him from the frequent notice of either, and was ever anxious to keep him to herself, and to those of her family with whom he might converse without mortification; and though the uncomfortable feelings arising from all this took from the season of courtship much of its pleasure, it added to the hope of the future; and she looked forward with delight to the time when they should be removed from society so little pleasing to either, to all the comfort and elegance of their family party at Pemberley.

quando la tempesta non si fosse esaurita. In un momento del genere, l'arrivo dell'amica fece sinceramente piacere a Elizabeth, anche se, durante i loro incontri, talvolta dovette ritenerlo un piacere comprato a caro prezzo, quando vide Mr. Darcy esposto a tutte le pompose e ossequiose cortesie del marito. Lui comunque le sopportò con ammirabile calma. Riuscì persino a dare ascolto a Sir William Lucas, che si complimentò con lui per aver conquistato il gioiello più brillante della contea, ed espresse le sue speranze di frequenti incontri a corte, con discreta disinvoltura. Se scrollò le spalle, lo fece solo dopo che Sir William si fu allontanato.

La volgarità di Mrs. Phillips fu un'altra prova, forse la maggiore, per il grado di sopportazione di Darcy; e anche se Mrs. Phillips, come la sorella, ne aveva troppa soggezione per parlargli con la stessa familiarità permessa dal buon carattere di Mr. Bingley, qualsiasi cosa dicesse risultava volgare. Né il rispetto che aveva per lui, sebbene la rendesse più silenziosa, era in grado di renderla più elegante. Elizabeth faceva il possibile per proteggerlo dalle frequenti attenzioni di entrambe, ed era sempre impaziente di averlo tutto per sé, o per quelli della famiglia con i quali potesse conversare senza che lei se ne sentisse mortificata; e sebbene le sgradevoli sensazioni suscitate da tutto questo togliessero molta della sua piacevolezza alla stagione del corteggiamento, aggiunsero speranze per il futuro, e lei guardava con gioia al momento in cui si sarebbero allontanati da una compagnia così poco piacevole per entrambi, per tutto l'agio e l'eleganza della loro cerchia familiare a Pemberley.

Happy for all her maternal feelings was the day on which Mrs. Bennet got rid of her two most deserving daughters. With what delighted pride she afterwards visited Mrs. Bingley and talked of Mrs. Darcy, may be guessed. I wish I could say, for the sake of her family, that the accomplishment of her earnest desire in the establishment of so many of her children produced so happy an effect as to make her a sensible, amiable, well-informed woman for the rest of her life; though perhaps it was lucky for her husband, who might not have relished domestic felicity in so unusual a form, that she still was occasionally nervous and invariably silly.

Mr. Bennet missed his second daughter exceedingly; his affection for her drew him oftener from home than any thing else could do. He delighted in going to Pemberley, especially when he was least expected.

Mr. Bingley and Jane remained at Netherfield only a twelvemonth. So near a vicinity to her mother and Meryton relations was not desirable even to *his* easy temper, or *her* affectionate heart. The darling wish of his sisters was then gratified; he bought an estate in a neighbouring county to Derbyshire, and Jane and Elizabeth, in addition to every other source of happiness, were within thirty miles of each other.

Kitty, to her very material advantage, spent the chief of her time with her two elder sisters. In society so superior to what

Felice per i suoi sentimenti materni fu il giorno in cui Mrs. Bennet si liberò delle due figlie più meritevoli. Con quale delizioso orgoglio facesse in seguito visita a Mrs. Bingley e parlasse di Mrs. Darcy, si può immaginare. Avrei voluto poter dire, per il bene della sua famiglia, che la realizzazione dei suoi più fervidi desideri nel sistemare così tante delle sue figlie produsse un effetto così felice da renderla una donna assennata, amabile e colta per il resto della sua vita; ma, forse, fu una fortuna per il marito, che non avrebbe potuto gustare la felicità domestica in una forma così inusuale, che lei continuasse a essere occasionalmente nervosa e invariabilmente sciocca.

Mr. Bennet sentiva moltissimo la mancanza della sua seconda figlia; l'affetto per lei lo portò via da casa più spesso di quanto avrebbe potuto fare qualsiasi altra cosa. Adorava andare a Pemberley, specialmente quando meno lo si aspettava.

Mr. Bingley e Jane rimasero a Netherfield solo per un anno. Una così stretta vicinanza alla madre e ai parenti di Meryton non era desiderabile nemmeno per il temperamento accomodante di *lui*, o per il cuore affettuoso di *lei*. Si realizzò quindi il fervido desiderio delle sue sorelle; Bingley comprò una tenuta in una contea confinante con il Derbyshire, e Jane ed Elizabeth, in aggiunta a ogni altra fonte di felicità, si ritrovarono a trenta miglia l'una dall'altra.

Kitty, a suo concreto vantaggio, passava la maggior parte del tempo con le sorelle maggiori. In un ambiente così supe-

she had generally known, her improvement was great. She was not of so ungovernable a temper as Lydia, and, removed from the influence of Lydia's example, she became, by proper attention and management, less irritable, less ignorant, and less insipid. From the farther disadvantage of Lydia's society she was of course carefully kept, and though Mrs. Wickham frequently invited her to come and stay with her, with the promise of balls and young men, her father would never consent to her going.

Mary was the only daughter who remained at home; and she was necessarily drawn from the pursuit of accomplishments by Mrs. Bennet's being quite unable to sit alone. Mary was obliged to mix more with the world, but she could still moralize over every morning visit; and as she was no longer mortified by comparisons between her sisters' beauty and her own, it was suspected by her father that she submitted to the change without much reluctance.

As for Wickham and Lydia, their characters suffered no revolution from the marriage of her sisters. He bore with philosophy the conviction that Elizabeth must now become acquainted with whatever of his ingratitude and falsehood had before been unknown to her; and in spite of every thing, was not wholly without hope that Darcy might yet be prevailed on to make his fortune. The congratulatory letter which Elizabeth received from Lydia on her marriage, explained to her that, by his wife at least, if not by himself, such a hope was cherished. The letter was to this effect:

"MY DEAR LIZZY,  
"I wish you joy. If you love Mr. Darcy

riore a quello che era abituata a frequentare, migliorò moltissimo. Non aveva un carattere così ribelle come Lydia, e, sottratta all'influenza dell'esempio di Lydia, divenne, con l'attenzione e la disciplina appropriate, meno irritabile, meno ignorante e meno insulsa. Dagli ulteriori danni della compagnia di Lydia fu naturalmente tenuta lontana con ogni cura, e sebbene Mrs. Wickham la invitasse spesso da lei, con la promessa di balli e giovanotti, il padre non acconsentì mai a farla andare.

Mary fu l'unica figlia a rimanere in casa, e fu necessariamente distratta dal perseguire i propri talenti dall'assoluta incapacità di Mrs. Bennet di restare da sola. Mary fu costretta a frequentare di più gli altri, ma poté ancora esercitare le sue doti di moralista in ogni visita quotidiana; e, visto che non era più umiliata dal paragone tra la bellezza delle sorelle e la sua, il padre intuì che si era sottomessa al cambiamento senza troppa riluttanza.

Quanto a Wickham e Lydia, il matrimonio delle sorelle non apportò nessun cambiamento nei loro caratteri. Lui sopportò con filosofia la certezza che Elizabeth fosse ormai al corrente di tutta l'ingratitude e la falsità che prima erano rimaste nascoste, e nonostante tutto, non perse le speranze che Darcy potesse essere ancora convinto a fare la sua fortuna. La lettera di congratulazioni che Elizabeth ricevette da Lydia in occasione del matrimonio, le fece capire che, se non da lui almeno dalla moglie, quella speranza era ancora nutrita. La lettera era di questo tenore,

Mia cara Lizzy,  
Ti auguro tanta gioia. Se ami Mr. Darcy

half as well as I do my dear Wickham, you must be very happy. It is a great comfort to have you so rich, and when you have nothing else to do, I hope you will think of us. I am sure Wickham would like a place at court very much, and I do not think we shall have quite money enough to live upon without some help. Any place would do, of about three or four hundred a year; but, however, do not speak to Mr. Darcy about it, if you had rather not.

"Yours, etc."

As it happened that Elizabeth had *much* rather not; she endeavoured in her answer to put an end to every intreaty and expectation of the kind. Such relief, however, as it was in her power to afford, by the practice of what might be called economy in her own private expences, she frequently sent them. It had always been evident to her that such an income as theirs, under the direction of two persons so extravagant in their wants, and heedless of the future, must be very insufficient to their support; and whenever they changed their quarters, either Jane or herself were sure of being applied to, for some little assistance towards discharging their bills. Their manner of living, even when the restoration of peace dismissed them to a home, was unsettled in the extreme. They were always moving from place to place in quest of a cheap situation, and always spending more than they ought. His affection for her soon sunk into indifference; her's lasted a little longer; and in spite of her youth and her manners, she retained all the claims to reputation which her marriage had given her.

Though Darcy could never receive *him* at Pemberley, yet, for Elizabeth's sake, he

la metà di quanto io amo il mio caro Wickham, sarai felicissima. È una grande consolazione saperti così ricca, e quando non avrai altro da fare, spero che penserai a noi. Sono sicura che a Wickham piacerebbe moltissimo un posto a corte, e non credo che avremo mai soldi a sufficienza per vivere senza un qualche aiuto. Andrebbe bene qualsiasi posto con più o meno tre o quattrocento sterline; ma, tuttavia, non parlarne a Mr. Darcy, se preferisci non farlo.

Tua, ecc.

Guarda caso, Elizabeth preferiva *molto* non farlo; cercò nella risposta di mettere fine a tutte le sollecitazioni e aspettative di quel genere. Tuttavia, un qualche aiuto, per quanto fosse in suo potere permettersi, praticando quella che può essere definita economia nelle sue spese private, lo mandò spesso. Le era sempre apparso evidente che entrate come le loro, gestite da due persone che non badavano a spese e non si curavano del futuro, sarebbero state sempre insufficienti a mantenerli; e a ogni trasferimento di guarnigione, sia lei che Jane erano certe di essere chiamate a fornire qualche piccolo aiuto per saldare i conti. Il loro modo di vivere, anche quando il ripristino della pace li costrinse a cercare una casa, rimase estremamente disordinato. Si spostavano sempre da un posto all'altro in cerca di una sistemazione più economica, spendendo sempre più del dovuto. L'affetto di lui si trasformò presto in indifferenza; quello di lei durò un po' più a lungo; e nonostante la sua gioventù e i suoi modi, lei mantenne tutti i diritti alla reputazione che le aveva conferito il matrimonio.

Anche se Darcy non volle mai riceverlo a Pemberley, per amore di Elizabeth, gli

assisted him farther in his profession. Lydia was occasionally a visitor there, when her husband was gone to enjoy himself in London or Bath; and with the Bingleys they both of them frequently staid so long, that even Bingley's good humour was overcome, and he proceeded so far as to *talk* of giving them a hint to be gone.

Miss Bingley was very deeply mortified by Darcy's marriage; but as she thought it advisable to retain the right of visiting at Pemberley, she dropt all her resentment; was fonder than ever of Georgiana, almost as attentive to Darcy as heretofore, and paid off every arrear of civility to Elizabeth.

Pemberley was now Georgiana's home; and the attachment of the sisters was exactly what Darcy had hoped to see. They were able to love each other, even as well as they intended. Georgiana had the highest opinion in the world of Elizabeth; though at first she often listened with an astonishment bordering on alarm, at her lively, sportive, manner of talking to her brother. He, who had always inspired in herself a respect which almost overcame her affection, she now saw the object of open pleasantry. Her mind received knowledge which had never before fallen in her way. By Elizabeth's instructions she began to comprehend that a woman may take liberties with her husband, which a brother will not always allow in a sister more than ten years younger than himself.

Lady Catherine was extremely indignant on the marriage of her nephew; and as she gave way to all the genuine frankness of her character, in her reply to the letter which announced its arrangement, she sent

diede ulteriori aiuti per la sua professione. Lydia fu occasionalmente ospite da loro, quando il marito andava a godersela a Londra o a Bath, e dai Bingley rimanevano spesso entrambi talmente a lungo, che persino il buon carattere di Bingley ne fu sovrappaffato, e arrivò al punto di *dire* che era il caso di far loro capire di andarsene.

Miss Bingley rimase profondamente mortificata dal matrimonio di Darcy; ma dato che ritenne opportuno mantenere il diritto di far visita a Pemberley, abbandonò ogni risentimento, fu più affettuosa che mai verso Georgiana, quasi premurosa come prima con Darcy, e saldò tutti gli arretrati di cortesia con Elizabeth.

Pemberley era adesso la casa di Georgiana; e l'affetto tra le cognate era esattamente quello che Darcy aveva sperato che fosse. Riuscirono a volersi bene l'una con l'altra, proprio come si erano ripromesse. Georgiana aveva un'altissima opinione di Elizabeth, anche se dapprima la ascoltava spesso con uno stupore che rasentava l'allarme, quando si rivolgeva al fratello con i suoi modi vivaci e giocosi. Lui, che le aveva sempre ispirato un rispetto che quasi sovrastava l'affetto, le appariva ora oggetto di scoperte, anche se bonarie, prese in giro. Acquisì nozioni che non le erano mai passate per la testa. Grazie agli insegnamenti di Elizabeth cominciò a capire che una donna può prendersi delle libertà con un marito, che un fratello non sempre permette a una sorella che ha più di dieci anni meno di lui.

Lady Catherine fu estremamente indignata dal matrimonio del nipote, e dato che aveva dato libero sfogo a tutta la genuina franchezza del suo carattere, nella risposta alla lettera che annunciava il fidanzamento

him language so very abusive, especially of Elizabeth, that for some time all intercourse was at an end. But at length, by Elizabeth's persuasion, he was prevailed on to overlook the offence, and seek a reconciliation; and, after a little farther resistance on the part of his aunt, her resentment gave way, either to her affection for him, or her curiosity to see how his wife conducted herself; and she condescended to wait on them at Pemberley, in spite of that pollution which its woods had received, not merely from the presence of such a mistress, but the visits of her uncle and aunt from the city.

With the Gardiners, they were always on the most intimate terms. Darcy, as well as Elizabeth, really loved them; and they were both ever sensible of the warmest gratitude towards the persons who, by bringing her into Derbyshire, had been the means of uniting them.

si era rivolta a lui con un linguaggio così offensivo, specialmente nei confronti di Elizabeth, che per qualche tempo fu interrotto ogni rapporto. Ma, alla fine, su sollecitazione di Elizabeth, lui si convinse a passare sopra all'offesa, e a cercare una riconciliazione; e, dopo una piccola ulteriore resistenza da parte della zia, il risentimento fu abbandonato, sia per l'affetto che aveva per lui, sia per la curiosità di vedere come si comportasse la moglie; e si degnò di far visita a Pemberley, nonostante la profanazione patita dai suoi boschi, non solo per la presenza di una simile padrona di casa, ma per le visite degli zii di Londra.

Con i Gardiner i rapporti furono sempre strettissimi. Darcy, così come Elizabeth, era veramente affezionato a loro; ed entrambi rimasero sempre consapevoli dell'estrema gratitudine che dovevano a persone che, portando Elizabeth nel Derbyshire, erano diventate lo strumento che li aveva uniti.

## Personaggi

- Mrs. Annesley**, dama di compagnia di Georgiana Darcy (III-3/45: La ruppe per prima Mrs. Annesley, una donna garbata e dall'aspetto simpatico.).
- Mr. Bennet**, di Longbourne-house, nell'Hertfordshire, padre di Jane, Elizabeth, Mary, Catherine e Lydia;  
2000 sterline l'anno (I-7/7: Le proprietà di Mr. Bennet consistevano quasi interamente in una tenuta da duemila sterline l'anno.);  
5000 sterline vincolate a Mrs. Bennet e le figlie (III-8/50: Nel contratto matrimoniale erano state stabilite cinquemila sterline a favore di Mrs. Bennet e dei figli.).
- Mrs. [Gardiner] Bennet**, moglie di Mr. Bennet;  
4000 sterline di dote (I-7/7: Il padre era stato avvocato a Meryton, e le aveva lasciato quattromila sterline.).
- Jane Bennet**  
22 anni (II-16/39: Ha quasi ventitré anni!);  
sposa Charles Bingley.
- Elizabeth (Lizzy) Bennet**  
20 anni (II-6/29: Non ne ho ancora ventuno.);  
sposa Fitzwilliam Darcy.
- Mary Bennet**  
18/19 anni (vista l'età delle sorelle Elizabeth e Catherine).
- Catherine (Kitty) Bennet**  
17 anni (II-18/41: Avevo lo stesso diritto di lei a essere invitata, e anche di più, perché sono maggiore di due anni.).
- Lydia Bennet**  
15 anni (I-9/9: Lydia era una ragazza di quindici anni, robusta e ben sviluppata, con una bella carnagione e un'espressione allegra.);  
sposa George Wickham.
- Charles Bingley**  
22 anni (I-4/4: Mr. Bingley era maggiorenne da meno di due anni.);  
4000/5000 sterline l'anno (I-1/1: Uno scapolo con un'ampia fortuna; quattro o cinquemila l'anno.);  
100000 sterline di patrimonio (I-4/4: Mr. Bingley aveva ereditato beni per un ammontare vicino alle centomila sterline da suo padre.);  
sposa Jane Bennet.
- Louisa [Bingley] Hurst**, sorella di Charles Bingley e moglie di Mr. Hurst;  
20000 sterline di dote (I-4/4: [Louisa e Caroline Bingley] avevano una dote di ventimila sterline).
- Mr. Hurst**, marito di Louisa Bingley (I-3/3: Mr. Hurst, aveva semplicemente l'aspetto del gentiluomo).

- Caroline Bingley**, sorella di Charles Bingley;  
20000 sterline di dote (I-4/4: [Louisa e Caroline Bingley] avevano una dote di ventimila sterline).
- Sir Lewis de Bourgh**, di Rosing Park, nel Kent; marito defunto di Lady Catherine de Bourgh (I-13/13: sono stato così fortunato da essere onorato dal favore dell'Illustrissima Lady Catherine de Bourgh, vedova di Sir Lewis de Bourgh).
- Lady Catherine [Fitzwilliam] de Bourgh**, di Rosing Park, nel Kent; vedova di Sir Lewis de Bourgh.
- Anne de Bourgh**, figlia di Lady Catherine de Bourgh (II-8/31: Ha un'ottima diteggiatura, anche se il gusto non è all'altezza di quello di Anne.).
- Capitano Carter**, uno degli ufficiali del reggimento del \*shire (I-7/7: ma Lydia, con perfetta indifferenza, continuò a esprimere la propria ammirazione per il capitano Carter).
- Mr. Chamberlayne**, uno degli ufficiali del reggimento del \*shire (II-16/39: Abbiamo vestito Chamberlayne da donna).
- Clarke**, una biblioteca di Meryton, che potrebbe essere gestita da un Mr. o una Miss/Mrs. Clarke (I-7/7: ora li vede spesso nella biblioteca di Clarke.).
- Rev. William Collins**, pastore a Hunsford, nel Kent;  
cugino ed erede di Mr. Bennet (I-13/13: È di mio cugino, Mr. Collins, che, quando sarò morto, potrà cacciarvi di casa non appena lo vorrà.);  
25 anni (I-13/13: Era un giovanotto di venticinque anni, alto e di corporatura pesante.);  
sposa Charlotte Lucas.
- Mr. Darcy senior**, padre di Fitzwilliam Darcy (II-14/37: Miss Darcy, la figlia di Mr. Darcy, di Pemberley, e di Lady Anne);  
morto cinque anni prima (II-12/35: Il mio eccellente padre morì circa cinque anni fa).
- Lady Anne [Fitzwilliam] Darcy**, moglie defunta di Mr. Darcy senior; sorella di Lady Catherine de Bourgh (II-14/37: Miss Darcy, la figlia di Mr. Darcy, di Pemberley, e di Lady Anne).
- Fitzwilliam Darcy**, di Pemberley;  
28 anni (III-16/58: Tale sono stato, dagli otto ai ventotto anni);  
10000 sterline l'anno: (I-3/3: della sua rendita di diecimila sterline l'anno);  
sposa Elizabeth Bennet.
- Georgiana Darcy**, sorella di Fitzwilliam Darcy;  
16 anni (III-2/44: e, sebbene poco più che sedicenne.);  
30000 sterline di dote: (II-12/35: il patrimonio di mia sorella, che è di trentamila sterline).
- Dawson**, cameriera di Lady Catherine de Bourgh (II-14/37: e dato che Dawson non ha difficoltà a mettersi a cassetta nel calesse).
- Mr. Denny**, uno degli ufficiali del reggimento del \*shire (I-14/14: e per chiedere quando Mr. Denny tornerà da Londra.).

- Colonnello Fitzwilliam**, figlio cadetto del conte di \*-\*; nipote di Lady Catherine de Bourgh e cugino di Fitzwilliam Darcy (II-10/33: Un figlio cadetto, lo sapete, dev'essere avvezzo alle rinunce e alla mancanza di indipendenza.).
- Colonnello Forster**, comandante del reggimento del \*shire (I-6/6: ascoltando la mia conversazione con il colonnello Forster?).
- Harriet [?] Forster**, moglie del colonnello Forster e amica di Lydia Bennet (II-16/39: a proposito, Mrs. Forster e io siamo *talmente* amiche!).
- Edward Gardiner**, (III-7/49: Ti scriverò di nuovo se ci saranno altre decisioni da prendere. Tuo ecc. Edw. Gardiner.); fratello di Mrs. Bennet e commerciante a Londra (I-7/7: e un fratello che si era stabilito a Londra in una rispettabile attività commerciale.).
- M. [?] Gardiner**, moglie di Edward Gardiner (III-10/52: I bambini mi reclamano da mezzora. Sinceramente tua, M. Gardiner).
- Figli dei Gardiner**, quattro: due femmine di sei e otto anni e due maschi più piccoli (II-19/42: I bambini, due femmine di sei e otto anni e due maschi più piccoli).
- I Goulding**, vicini dei Bennet (III-8/50: Haye-Park potrebbe andare, disse, se i Goulding la lasciassero); **William Goulding** (III-9/51: abbiamo superato William Goulding nel suo calesse)
- Miss Grantley**, conoscente di Carolina Bingley (I-10/10: e che lo ritengo infinitamente superiore a quello di Miss Grantley.).
- Haggerston**, avvocato di Edward Gardiner (III-7/49: incaricherò immediatamente Haggerston di preparare un contratto appropriato.).
- Harriet e Pen Harrington**, amiche di Mrs. Forster e Lydia Bennet (II-16/39: e così ha invitato le due Harrington, ma Harriet era malata, e così Pen è stata costretta a venire da sola).
- Mrs. Hill**, governante dei Bennet (III-7/49: Che intendete dire, Hill? Non abbiamo saputo nulla da Londra.).
- Mr. Hurst**, vedi Bingley.
- Mrs. Jenkinson**, dama di compagnia di Anne de Bourgh (I-19/19: mentre Mrs. Jenkinson stava sistemando il poggiapiedi di Miss de Bourgh).
- John**, domestico dei Collins (II-14/37: Dovete mandare John con le signorine, Mrs. Collins.).
- John**, domestico dei Gardiner o della locanda di Lambton (III-4/46: John ci ha detto che Mr. Darcy era qui).
- Mr. Jones**, farmacista di Meryton (I-7/7: Insistono anche affinché mi veda Mr. Jones).
- Mary King**, ha un breve flirt con George Wickham a Meryton (II-16/39: Non c'è pericolo che Wickham sposi Mary King.).
- Mrs. Long**, conoscente dei Bennet (I-2/2: e che Mrs. Long ha promesso di presentarcelo); **le sue nipoti** (III-12/54: e le sue nipoti sono ragazze molto ammodo, e per niente belle.).
- Sir William Lucas**, a Lucas Lodge, ex commerciante vicino dei Bennet (I-5/5: Sir

- William Lucas era stato in precedenza commerciante a Meryton).
- Lady Lucas**, moglie di Sir William Lucas (I-5/5: Lady Lucas era una brava donna, non troppo intelligente da non poter essere un' apprezzata vicina di Mrs. Bennet.).
- Charlotte Lucas**, primogenita di Sir William Lucas  
27 anni (I-5/5: una giovane donna assennata e intelligente, di circa ventisette anni).  
sposa il rev. William Collins.
- Maria Lucas**, figlia di Sir William Lucas (I-3/3: i due del quarto con Maria Lucas).
- Le Lucas più giovani**, figlie di Sir William Lucas (II-16/39: a riferire tutto alle più giovani delle Lucas).
- Un giovane Lucas**, figlio di Sir William Lucas (I-5/5: Se fossi ricco come Mr. Darcy, esclamò un giovane Lucas che era venuto con le sorelle); **i figli maschi dei Lucas** (I-22/22: e i ragazzi si sentirono sollevati dal timore che Charlotte morisse zitella).
- Lady Metcalfe**, conoscente di Lady Catherine de Bourgh (II-6/29: ve l'ho detto che Lady Metcalfe è venuta ieri a ringraziarmi?).
- Colonnello Millar**, comandante del reggimento la cui partenza venticinque anni prima aveva fatto piangere Mrs. Bennet (II-18/41: Sono sicura, disse, di aver pianto per due giorni di seguito quando partì il reggimento del colonnello Millar).
- Mr. Morris**, proprietario, o più probabilmente mediatore per l'affitto, di Netherfield Park (I-1/1: ne è rimasto così deliziato che si è immediatamente accordato con Mr. Morris).
- Mrs. Nicholls**, governante a Netherfield Park (I-11/11: e non appena Nicholls avrà preparato zuppa bianca a sufficienza manderò gli inviti).
- Mr. Phillips**, avvocato di Meryton; ex impiegato del padre di Mrs. Bennet e marito della sorella (I-7/7: Mrs. Bennet aveva una sorella sposata a un certo Mr. Phillips, che era stato impiegato del padre).
- Mrs. [Gardiner] Phillips**, sorella di Mrs. Bennet e moglie di Mr. Phillips.
- Miss Pope**, raccomandata da Lady Catherine de Bourgh a Lady Metcalfe (II-6/29: Trova che Miss Pope sia un tesoro.).
- Mr. Pratt**, uno degli ufficiali del reggimento del \*shire (II-16/39: Quando sono arrivati Denny, Wickham e Pratt).
- Mrs. Reynolds**, governante a Pemberley (III-1/43: Arrivò la governante; una donna anziana, dall'aria rispettabile [...] mentre Mrs. Reynolds rispondeva di sì).
- Richard**, domestico dei Phillips (I-14/14: Lo sapete, mamma, che lo zio Phillips parla di mandar via Richard).
- Mr. Robinson**, vicino dei Bennet (I-5/5: qualcosa circa Mr. Robinson.).
- Sarah**, cameriera dei Bennet (III-13/55: Sarah, vieni immediatamente da Miss Bennet).
- Sally**, cameriera di Mrs. Forster (III-5/47: ma vorrei che dicessi a Sally di rammendare un bello strappo nel mio vestito).
- Mr. Stone**, probabilmente un impiegato di Mr. Gardiner (III-9/51: lo zio è stato chiamato per certi affari da quell'uomo orrendo, Mr. Stone.).
- Miss Watson**, probabilmente titolare di una biblioteca a Meryton (I-7/7: non vanno più

## *Personaggi*

così spesso da Miss Watson come facevano non appena arrivati; ora li vede spesso nella biblioteca di Clarke).

**Mr. Wickham**, defunto amministratore del vecchio Mr Darcy e padre di George Wickham (I-18/18: era il figlio del vecchio Wickham, l'amministratore del defunto Mr. Darcy.).

**George Wickham**, fedifrago;  
sposa Lydia Bennet.

**Mrs. Younge**, istitutrice di Georgiana Darcy e complice di Wickham (II-12/35: è stato dimostrato come ci fosse una precedente conoscenza tra lui e Mrs. Younge).

## Cronologia del romanzo

La cronologia è basata su quella ricostruita nell'edizione curata da Chapman. Il numero tra parentesi è quello del capitolo, nella numerazione continua.

### 1811

*Prima del 29 set. (Michaelmas)* Mr. Bingley prende possesso di Netherfield (1).

*Ott./inizio nov.* Ballo pubblico a Meryton (3); ricevimento in casa di Sir William Lucas (6).

*Mar. 15 ott.* Lettera di Mr. Collins (13).

*Mar. 12 nov.* Jane è invitata a pranzo a Netherfield (7).

*Mer. 13 nov.* Biglietto che annuncia la malattia di Jane; Elizabeth va a Netherfield (7).

*Gio. 14 nov.* Mrs. Bennet e le due figlie minori a Netherfield (9).

*Dom. 17 nov.* Jane ed Elizabeth tornano a Longbourn (12).

*Lun. 18 nov.* Mr. Collins arriva a Longbourn (13).

*Mar. 19 nov.* Le Bennet conoscono Wickham a Meryton; incontro tra Wickham e Darcy (15).

*Mer. 20 nov.* Ricevimento dai Phillips (16).

*Gio. 21 nov.* I Bingley in visita a Longbourn (17).

*Ven./lun. 22/25 nov.* Giorni di pioggia (17).

*Mar. 26 nov.* Ballo a Netherfield (18).

*Mer. 27 nov.* Proposta di matrimonio di Mr. Collins a Elizabeth (19); Bingley va a Londra (21).

*Gio. 28 nov.* Le Bingley lasciano Netherfield per raggiungere il fratello a Londra (21).

*Ven. 29 nov.* A Lucas Lodge, proposta di matrimonio di Mr. Collins a Charlotte Lucas; Mr. Collins si acciama dai Bennet (22).

*Sab. 30 nov.* Mr. Collins torna a Hunsford; Charlotte informa Elizabeth del suo fidanzamento con Mr. Collins (22); poco dopo Sir William dà l'annuncio a tutti i Bennet (23).

*Mar. 3 dic.* Lettera di ringraziamento di Mr. Collins a Mr. Bennet (23).

*Lun. 16 dic.* Mr. Collins torna a Longbourn (23).

*Sab. 21 dic.* Mr. Collins torna a Hunsford (25).

*Lun. 23 dic.* I Gardiner arrivano a Longbourn per il Natale (25).

*Lun. 30 dic.* I Gardiner tornano a Londra portando con loro Jane (25).

1812

*Primi di gen.* Mr. Collins a Lucas Lodge (26).

*Lun. 6 gen.* Jane è a Londra da una settimana (26).

*Mar. 7 gen.* Jane fa visita alle Bingley a Londra (26).

*Mer. 8 gen.* Charlotte si accomiata da Elizabeth (26).

*Gio. 9 gen.* Matrimonio di Mr. Collins e Charlotte Lucas (26).

*Fine gen.* Jane è a Londra da quattro settimane senza aver mai incontrato Bingley (26).

*Inizio mar.* Elizabeth passa da Londra andando a Hunsford (27).

*Gio. 5 mar.?* Elizabeth, con Sir William e Maria, arriva a Hunsford (28).

*Ven. 6 mar.?* Miss de Bourgh passa per la canonica (28).

*Sab. 7 mar.?* Pranzo a Rosings (29).

*Gio. 12 mar.?* Sir William lascia Hunsford (30).

*Gio. 19 mar.?* Terminano le prime due settimane di Elizabeth a Hunsford (30).

*Lun. 23 mar.* Darcy e Fitzwilliam arrivano a Rosings (30).

*Mar. 24 mar.* Darcy e Fitzwilliam in visita alla canonica; sono circa tre mesi che Jane è a Londra dagli zii (30).

*Ven. 27 mar. (Venerdì santo)* Darcy è visto in chiesa (31).

*Dom. 29 mar. (Pasqua)* Serata a Rosings (31).

*Lun. 30 mar.* Darcy in visita alla canonica (32).

*Gio. 9 apr.* Fitzwilliam confida a Elizabeth quello che sa sull'intervento di Darcy nei confronti di Bingley (33); proposta di matrimonio di Darcy a Elizabeth (34).

*Ven. 10 apr.* Lettera di Darcy a Elizabeth (35).

*Sab. 11 apr.* Darcy e Fitzwilliam lasciano Rosings; pranzo a Rosings (37).

*Ven. 17 apr.* Serata a Rosings (37).

*Sab. 18 apr.* Elizabeth e Maria Lucas lasciano Rosings per Londra (38).

*Seconda settimana di mag.* Elizabeth, Jane e Maria Lucas lasciano Londra (39).

*Fine mag.* Il reggimento lascia Meryton per Brighton; Lydia va a Brighton con i Forster (41).

*Metà giugno* Kitty si è ripresa dalla delusione di non essere stata invitata anche lei a Brighton (42).

*Mer. 15 lug.?* Elizabeth parte con gli zii Gardiner per il viaggio nel nord dell'Inghilterra (42).

*Sab. 1 ago.* Fuga di Lydia e Wickham (46).

*Dom. 2 ago.* Espresso del col. Forster a Longbourn (46).

*Lun. 3 ago.* Il col. Forster a Longbourn (46); Elizabeth e i Gardiner sono a Bakewell (42).

*Mar. 4 ago.* Mr. Bennet va a Londra (46); Elizabeth e i Gardiner in visita a Pemberley (43).

*Mer. 5 ago.* Il col. Forster è tornato a Brighton (46); Mr. Bennet scrive a Jane da Londra (47); Darcy e la sorella, insieme a Bingley, fanno visita a Elizabeth (44).

*Gio. 6 ago.* Elizabeth e i Gardiner a Pemberley (45).

## *Cronologia del romanzo*

- Ven. 7 ago.* Elizabeth riceve notizie da Jane e lascia Lambton insieme agli zii (46).
- Sab. 8 ago.* Elizabeth e gli zii arrivano a Longbourn (47); Darcy parte per Londra (52).
- Dom. 9 ago.* Mr. Gardiner va a Londra (48).
- Mar. 11 ago.* Mrs. Gardiner riceve notizie dal marito (48).
- Ven. 14 ago.* Darcy fa visita ai Gardiner a Londra (52).
- Sab. 15 ago.* Mr. Bennet torna a Longbourn (48); Darcy fa di nuovo visita ai Gardiner a Londra (52).
- Dom. 16 ago.* Darcy vede di nuovo i Gardiner (52).
- Lun. 17 ago.* Espresso di Mr. Gardiner a Longbourn (nel romanzo è datato erroneamente 2 agosto) (49); la questione è sistemata tra Darcy e Mr. Gardiner (52); Lydia va dai Gardiner e ci resta per due settimane (49); Mrs. Bennet lascia per la prima volta la sua stanza dopo due settimane (50).
- Lun. 31 ago.* Matrimonio di Wickham e Lydia, che poi vanno a Longbourn (51).
- Mar. 1 set.* Darcy a pranzo dai Gardiner (52).
- Mer. 2 set.* Jane scrive a Mrs. Gardiner (52).
- Mer. o gio. 2/3 set.* Darcy lascia Londra (52).
- Ven. 4 set.?* Elizabeth scrive alla zia Gardiner per chiedere spiegazioni sulla partecipazione al matrimonio di Darcy, rivelatale da Lydia (51).
- Dom. 6 set.* Mrs. Gardiner risponde a Elizabeth (52).
- Gio. 10 set.* Wickham e Lydia lasciano Longbourn (53).
- Mer. o gio. 16/17 set.* Bingley torna a Netherfield (53).
- Sab. 19 set.?* Darcy e Bingley in visita a Longbourn (53).
- Mar. 22 set.* Darcy e Bingley pranzano a Longbourn (54).
- Mer. 23 set.* Darcy confessa a Bingley il suo comportamento riguardo a Jane (58).
- Gio. 24 set.* Darcy parte per Londra; Bingley fa visita a Longbourn (55).
- Ven. 25 set.* Bingley va a pranzo a Longbourn e si ferma per la cena (55).
- Sab. 26 set.* Bingley torna a Longbourn per andare a caccia; fidanzamento con Jane (55).
- Sab. 3 ott.?* Lady Catherine de Bourgh a Longbourn per parlare con Elizabeth (56).
- Dom. 4 ott.* Mr. Bennet riceve una lettera di Mr. Collins sulle voci di un fidanzamento tra Darcy ed Elizabeth (57).
- Mar. 6 ott.?* Bingley e Darcy a Longbourn; Darcy rinnova la proposta di matrimonio ed Elizabeth accetta (58).
- Mer. 7 ott.* Passeggiata a Oakham Mount (59).
- Gio. 8 ott.* Darcy a pranzo a Longbourn (59).
- Prima di Natale* Matrimonio di Bingley con Jane e di Darcy con Elizabeth (61).

## Due recensioni del 1813

*Orgoglio e pregiudizio, romanzo,  
in tre volumi. Dello stesso autore.  
di Ragione e sentimento*  
12mo. 3 voll. 18s. Egerton, 1813.

("British Critic", febbraio 1813, xil, pagg. 189-190)

Abbiamo avuto occasione di parlare in modo favorevole dell'opera precedente di questo autore o autrice, specificata sopra, e facciamo volentieri lo stesso con la presente. È di gran lunga superiore a quasi tutte le pubblicazioni del genere che abbiamo letto ultimamente. Ha contenuti davvero eccellenti, la storia è ben raccontata, i personaggi tratteggiati e sostenuti notevolmente bene, ed è scritta con grande spirito e altrettanto vigore. La trama non presenta una grande varietà, ed è semplicemente questa. L'eroe è un giovanotto di ampi mezzi e modi eleganti, la cui caratteristica principale è l'orgoglio. L'eroina, dalla sua prima apparizione, nutre un pregiudizio molto violento nei confronti di Darcy, che una serie di circostanze ben ideate e felicemente descritte, tendono a rafforzare e a confermare. L'intreccio secondario consiste in un'attrazione tra l'amico di Darcy e la sorella maggiore della protagonista femminile; altri personaggi, di più o meno interesse e importanza, completano le *dramatis personae*, e alcuni di essi sono descritti estremamente bene. Via via emergono chiarimenti sulle reciproche perplessità e sulle apparenti avversioni, e i due attori principali si uniscono felicemente.

Tra i personaggi, Elizabeth Bennet, l'eroina, è descritta sempre con grande spirito e coerenza; un ritratto nel quale non sembrano esserci difetti; non è del tutto così per Darcy, il suo innamorato; la sua disinvolta noncuranza e la sua elegante indifferenza si trasformano in amore ardente un po' troppo bruscamente. Il personaggio di Mr. Collins, l'ossequioso pastore, è eccellente. Possiamo immaginarne molti simili, che considerano il patrono di rango elevato come un modello di tutte le eccellenze esistenti al mondo, e i sorrisi e la condiscendenza del patrono come la summa dell'umana felicità. Mr. Bennet, il padre di Elizabeth, ci viene presentato con un carattere in qualche misura insolito; un personaggio riservato, acuto, ironico, ma indolente, che vede e mette in ridicolo la stupidità e la sconsideratezza dei membri della propria famiglia, senza fare nessuno sforzo per correggerle. Il ritratto delle più giovani tra le signorine Bennet, le loro continue visite alla cittadina dove sono acquarterati gli ufficiali, e i risultati che ne conseguono, è probabilmente un classico esempio di ciò che può accadere in tutte le cittadine di provincia del regno.

È superfluo aggiungere che abbiamo letto questi volumi con molta soddisfazione e divertimento, e nutriamo ben pochi dubbi sul fatto che la brillante circolazione di quest'opera indurrà l'autore a tentativi dello stesso genere.

*Orgoglio e pregiudizio, romanzo,  
in tre voll. Dello stesso autore.  
di Ragione e sentimento  
Londra, Egerton, 1813, 18s.*

("Critical Review", marzo 1813,  
quarta serie, iii, pagg. 318-324)

Invece di concentrare l'intero interesse del racconto su uno o due personaggi, come generalmente avviene nei romanzi, la gentile autrice dell'opera in questione ci presenta subito un'intera famiglia, della quale ogni membro suscita interesse, e divide l'attenzione del lettore in modo molto gradevole.

Mr. Bennet, il padre di questa famiglia, è rappresentato come un uomo capace, ma di umore sarcastico, con una combinazione di stravaganza e riservatezza. Possiede una proprietà che rende circa duemila sterline l'anno, e vive a Longbourne, nell'Hertfordshire, a distanza di una piacevole passeggiata dalla cittadina di mercato di Meryton. La proprietà di questo gentiluomo è destinata, in mancanza di figli maschi, a un lontano parente. Mr. Bennet, attratto da un bel volto e da un apparente buon carattere, aveva sposato giovanissimo la figlia di un avvocato di campagna.

Una donna di scarsa intelligenza, di poca cultura e di temperamento mutevole. Quando non era contenta si immaginava nervosa. Lo scopo della sua vita era di far sposare le sue figlie; la sua consolazione erano le visite e i pettegolezzi.<sup>1</sup>

Quasi fin dall'inizio del suo matrimonio, Mr. Bennet scopre che un volto grazioso è una ben scarsa compensazione rispetto all'assenza del comune buonsenso, e che la giovinezza e l'apparenza di una buona indole, insieme alla mancanza di altre buone qualità, non significano una compagna ragionevole o una moglie apprezzabile. La conseguenza di questa scoperta degli effetti negativi di un matrimonio inadeguato è la perdita di un affetto reale, della fiducia e del rispetto verso la moglie da parte di Mr. Bennet. Essendo così svanite le sue aspettative di benessere domestico, egli cerca consolazione a quella delusione, che si è procurato con le sue stesse mani, rivolgendo le sue attenzioni alla vita di campagna e all'amore per lo studio. Dato che, come abbiamo detto, è un uomo capace e di buonsenso, anche se con qualche stranezza ed eccentricità, escogita il modo di non angustiarsi troppo per la stupidità della moglie, e si accontenta di ridere e divertirsi con la sua mancanza di decoro e di modi appropriati.

Non è certo questa - come nota il nostro assennato autore - la felicità che in generale un uomo si aspetta dalla propria moglie, ma quando mancano altri motivi di interesse, il vero

---

<sup>1</sup> Dal cap. 1, pag. 11.

filosofo trarrà beneficio da quelli che gli sono forniti.<sup>2</sup>

Comunque sia, anche se Mr. Bennet trova divertente l'assurdità, la cosa non produce nessun vantaggio per le sue cinque figlie, che, con l'aiuto della sciocca madre, sono in cerca di marito. Jane, la maggiore, è molto bella, ed è dotata di grande sensibilità, buonsenso, equanimità, allegria e buone maniere. Elizabeth, la seconda figlia, è descritta come un misto di intelligenza pronta e mente solida, con una giocosa vivacità in qualche modo simile a quella del padre, unite a una figura attraente. Mary è una ragazza pedante, che simula una grande saggezza, anche se impregnata di stupidità. "È una dama - come dice Mr. Bennet - dedita a profonde riflessioni, che legge libroni e prende appunti."<sup>3</sup> Kitty ha un carattere debole e stizzoso, ma Miss Lydia, la più giovane,

è una ragazza di quindici anni, robusta e ben sviluppata, con una bella carnagione e un'espressione allegra; era la prediletta della madre, il cui affetto l'aveva condotta a fare il suo ingresso in società a un'età molto precoce. Aveva una vitalità prorompente, una sorta di innata sicurezza di sé.<sup>4</sup>

Questa giovane donna va pazza per gli ufficiali che sono acquarterati a Meryton, e per attrarre l'attenzione di questi *beaux garçons*, Miss Lydia diventa una vera e propria civetta.

Sebbene queste signorine assorbano gran parte dell'interesse e dell'attenzione, nessuna suscita tanta ammirazione quanto Elizabeth, resa, dalla sagacia e dalla dolcezza dei modi, un polo d'attrazione nella cerchia familiare. È in effetti la *Beatrice*<sup>5</sup> del racconto, e si innamora seguendo molti di quegli stessi principi alla base dell'avversione. Questa famiglia in vista viene a sapere che Netherfield Park, situata vicino alla tenuta di Longbourn, è stata affittata a un gentiluomo celibe di ampi mezzi. L'informazione mette Miss Bennet sul *chi vive*, o, in parole più prosaiche, in *grandissima agitazione*. Nella sua mente, Mrs. B. prevede non solo un gran bene da questo avvenimento, ma decide dentro di sé che il suddetto gentiluomo *può e deve* scegliere come moglie una delle sue ragazze. Esorta quindi il marito a far visita senza indugio al nuovo venuto, ma forse il dialogo che segue mostrerà in modo migliore i caratteri di Mr. e Mrs. Bennet.

"Mio caro Mr. Bennet", gli disse un giorno la sua signora, "hai saputo che finalmente Netherfield Park è stato affittato?" Mr. Bennet rispose di no. "Ma è così", replicò lei, "poiché Mrs. Long è appena stata qui, e mi ha raccontato tutto sull'argomento." Mr. Bennet non rispose. "Non vuoi sapere chi l'ha affittato?", esclamò la moglie con impazienza. "Tu vuoi dirmelo, e io non ho nulla in contrario ad ascoltare." Era quanto bastava. "Allora, mio caro, devi sapere che Mrs. Long dice che Netherfield è stato affittato da un giovanotto con

---

<sup>2</sup> Dal cap. 42, pag. 212.

<sup>3</sup> Dal cap. 2, pag. 13.

<sup>4</sup> Dal cap. 9, pag. 47.

<sup>5</sup> Qui, e in seguito, il recensore si riferisce alla Beatrice di *Molto rumore per nulla* di Shakespeare.

un'ampia fortuna del nord dell'Inghilterra; che è arrivato lunedì in un tiro a quattro per vedere il posto, e che ne è rimasto così deliziato che si è immediatamente accordato con Mr. Morris; che ne prenderà possesso prima di San Michele, e che qualcuno della servitù ci andrà verso la fine della settimana." "Come si chiama?" "Bingley." "È sposato o scapolo?" "Oh! Scapolo, mio caro, puoi starne certo! Uno scapolo con un'ampia fortuna; quattro o cinquemila l'anno. Che bella cosa per le nostre ragazze!" "E perché mai? che c'entrano loro?" "Mio caro Mr. Bennet", replicò la moglie, "come puoi essere così irritante! Lo sai bene che sto pensando di farlo sposare con una di loro." "Era questo il suo progetto quando ha deciso di stabilirsi qui?" "Progetto! sciocchezze, come puoi parlare in questo modo! Ma è molto probabile che possa innamorarsi di una di loro, e quindi devi fargli visita non appena arriva." "Non vedo nessun motivo per farlo. Potete andare tu e le ragazze, oppure puoi mandarle da sole, il che forse sarà ancora meglio; visto che tu sei bella quanto loro, Mr. Bingley potrebbe considerarti la migliore del gruppo." "Mio caro, tu mi lusinghi. Certo, ho avuto la mia parte di bellezza, ma ora non pretendo di essere nulla di straordinario. Quando una donna ha cinque figlie cresciute, non deve più pensare alla propria bellezza." "In casi del genere una donna spesso non ha più molta bellezza a cui pensare." "Ma, mio caro, devi davvero andare a trovare Mr. Bingley, una volta arrivato." "È più di quanto possa impegnarmi a fare, te l'assicuro." "Ma pensa alle tue figlie. Pensa solo a che sistemazione sarebbe per una di loro. Sir William e Lady Lucas sono decisi ad andare solo per questo motivo, perché lo sai che generalmente non fanno visita ai nuovi arrivati. Devi andarci per forza, perché se non lo fai per noi sarebbe impossibile fargli visita." "Sicuramente ti fai troppi scrupoli. Credo proprio che Mr. Bingley sarà felicissimo di conoscervi, e io manderò qualche rigo tramite te per assicurargli il mio cordiale consenso al suo matrimonio con qualunque delle ragazze preferisca, anche se dovrò mettere una parola buona per la mia piccola Lizzy." "Fammi il piacere di non fare una cosa del genere. Lizzy non ha nulla di meglio delle altre, e sono certa che non sia bella nemmeno la metà di Jane, né che abbia nemmeno la metà del carattere gioviale di Lydia. Ma tu dai sempre la preferenza a lei." "Nessuna di loro ha niente di cui andare fiera", rispose lui; "sono tutte sciocche e ignoranti come le altre ragazze; ma Lizzy ha un po' più di acume rispetto alle sorelle." "Mr. Bennet, come puoi offendere così le tue stesse figlie? Ti diverti a tormentarmi. Non hai nessuna compassione per i miei poveri nervi." "Ti sbagli, mia cara. Ho un grande rispetto per i tuoi nervi. Sono miei vecchi amici. Li ho sentiti, con grande rispetto, menzionare da te almeno negli ultimi vent'anni." "Ah, non sai quanto soffro." "Ma spero che riuscirai a guarire, e a vivere per vedere tanti giovanotti con quattromila l'anno arrivare nel vicinato." "Non servirebbe a nulla anche se ne arrivassero venti, visto che tu non andrai a far loro visita." "Contaci, mia cara, che quando saranno venti, andrò a far visita a tutti."<sup>6</sup>

Lo scopo desiderato da Mrs. Bennet alla fine si realizza, e Mr. Bennet, anche se continua a prendere in giro la sua signora, rifiutando di andare a Netherfield, è tra i primi a far visita a Mr. Bingley. Mrs. Bennet è deliziata nello scoprire che non solo il marito si è conformato

---

<sup>6</sup> Dal cap. 1, pagg. 9-11.

ai suoi desideri, ma che Mr. Bingley è un uomo bello e affascinante, che ha intenzione di partecipare al ballo successivo, e che ama ballare, "il che era appena a un passo dall'innamorarsi."<sup>7</sup> Al ballo le sue estasi non hanno limiti, quando Mr. Bingley dimostra un'evidente preferenza per la figlia maggiore rispetto a qualsiasi altra signora in sala, ballando due volte con lei nel corso della serata. E non è tutto, poiché Mr. Bingley, in conformità agli auspici e ai desideri di Mrs. Bennet, s'innamora davvero della bella e amabile Jane. A Mr. Bingley, però, viene impedito di fare la sua proposta di matrimonio dall'interferenza del suo amico, Mr. Darcy, un uomo di alti natali e di grande ricchezza. Mr. Darcy espone all'amico la vergogna non solo di legarsi a una famiglia che ha parenti nel commercio, ma che, in modo più specifico, ha tra i propri membri principali persone così prive delle comuni forme di decoro, com'è il caso di Mrs. Bennet e delle figlie minori. Mr. Bingley ha grande rispetto delle facoltà di giudizio dell'amico, e, dato che gli era stato fatto credere che Jane non ricambiava la sua passione, si allontana da Netherfield e lascia Jane a piangere sul suo amore perduto.

Mr. Darcy, a suo modo, è rimasto affascinato, nonostante la sua ferma volontà contraria, dalla vivace e assennata Elizabeth, che, ritenendolo il più presuntuoso degli uomini, trae grande diletto nel recitare la parte di *Beatrice* con lui, e, trovando i suoi modi così intransigenti, lo classifica come il più antipatico degli uomini. L'avversione diventa quasi odio quando viene messa al corrente della parte da lui avuta nel separare Bingley dalla sorella. Nutre anche dei pregiudizi nei suoi confronti per una condotta crudele, della quale lo ritiene colpevole nei confronti di un giovanotto che era stato lasciato sotto la sua protezione. Mentre sta pensando a lui con grande asprezza e antipatia, credendo peraltro che si tratti di un'antipatia reciproca, è sorpresa da una visita di Mr. Darcy, che si dichiara formalmente innamorato di lei. Il gentiluomo, nello stesso tempo, riconosce come il suo orgoglio si senta ferito nel considerare l'inferiorità di lei, e ammette di amarla contro la sua volontà, il suo discernimento e anche contro le sue stesse inclinazioni. Questa provocazione, accresciuta dalla persistente antipatia, fa sì che lei lo rifiuti senza troppe cerimonie. Darcy è estremamente offeso, e, durante la loro conversazione, Elizabeth lo biasima per la condotta tenuta nei confronti della sorella, avendola separata da Bingley. Lo accusa anche di avere, a dispetto dell'onore e dell'umanità, rovinato l'immediata prosperità e stroncato le prospettive future del giovanotto che era stato lasciato sotto la sua protezione. Darcy si separa da lei in collera, ed Elizabeth mantiene l'avversione per il suo carattere.

Il giorno successivo arriva una lettera che chiarisce la condotta di Darcy, che lo scagiona in modo così evidente dai crimini che gli erano stati attribuiti, e alla quale Elizabeth è costretta a dare credito, tanto da obbligarla a condannare se stessa per la sua precipitazione nel credere alle calunnie a cui aveva dato ascolto, ed esclama: "Ho agito in modo veramente spregevole! Io, che mi reputavo così intelligente! che ho spesso disprezzato il generoso candore di mia sorella, e gratificato la mia vanità con una diffidenza inutile e biasimevole."<sup>8</sup>

Da quel momento, il pregiudizio e l'avversione di Elizabeth si attenuano gradatamente,

---

<sup>7</sup> Dal cap. 3, pag. 15.

<sup>8</sup> Dal cap. 36, pag. 187.

il *piccolo dio malizioso* scocca con molta destrezza una delle sue frecce più appuntite verso il suo cuore. L'interesse maggiore del romanzo dipende dal personaggio di Elizabeth, e la gentile autrice dimostra un considerevole ingegno nel modo in cui porta avanti lo *scioglimento* finale tra lei e Darcy. Il buon senso e la condotta di Elizabeth sono di ordine superiore rispetto a quelli delle comuni eroine dei romanzi. Con l'indipendenza del suo carattere, che è mantenuta negli appropriati limiti del decoro, e il suo brio al momento giusto, insegna all'uomo pieno di orgoglio atavico a conoscere se stesso. Lui confessa:

Sono stato egoista per tutta la vita, nella pratica, anche se non nei principi. Da bambino mi è stato insegnato ciò che era *giusto*, ma non mi è stato insegnato a correggere il mio carattere. Mi sono stati trasmessi principi sani, ma mi è stato permesso di coltivarli nell'orgoglio e nella presunzione. Unico figlio maschio, per mia sfortuna (e per molti anni unico *figlio* in assoluto), sono stato viziato dai miei genitori, che, anche se di per sé buoni (mio padre, in particolare, era tutto ciò che si può chiamare benevolenza e simpatia), mi hanno permesso, incoraggiato, quasi insegnato a essere egoista e arrogante, a non curarmi di nessuno se non della mia cerchia familiare, a ritenere inferiore tutto il resto del mondo; o almeno, a *desiderare* di ritenere inferiore il buonsenso e il valore degli altri in confronto ai miei. Tale sono stato, dagli otto ai ventotto anni; e tale potrei ancora essere se non fosse stato per te, mia carissima, amatissima Elizabeth! Che cosa non devo a te? Mi hai dato una lezione, molto dura all'inizio, ma che mi ha procurato enormi vantaggi. Da te, sono stato giustamente umiliato. Venni da te senza alcun dubbio su come sarei stato accolto. Mi hai mostrato quanto fossero inadeguate tutte le mie pretese di piacere a una donna degna di essere amata.<sup>9</sup>

Quanto sopra è solo un breve abbozzo di questo romanzo molto apprezzabile. Una eccellente lezione si può trarre dalla fuga d'amore di Lydia: l'opera mostra anche la follia di lasciar fare quello che vogliono alle ragazze, e il rischio che corrono nel frequentare gli ufficiali che sono acuartierati vicino alla loro residenza. Il personaggio di Wickham è molto ben tratteggiato; presumiamo che la nostra autrice abbia avuto come modello Joseph Surface<sup>10</sup> quando lo ha abbozzato; così come la briosa Beatrice, quando ha delineato il ritratto di Elizabeth. In giro ci sono molte donne sciocche come Mrs. Bennet, e numerosi pastori simili a Mr. Collins, che sono pieni di ossequio per tutti ed estremamente servili verso i superiori. Mr. Collins è davvero un personaggio degno di nota.

I sentimenti sparsi nell'opera fanno molto onore alla *ragione* e al *sentimento* dell'autrice. La linea da lei tracciata tra la prudenza e la venalità nelle faccende matrimoniali può rivelarsi utile per le nostre gentili lettrici, citiamo quindi il brano.

Poi Mrs. Gardiner stuzzicò la nipote sulla diserzione di Wickham, e si complimentò con

---

<sup>9</sup> Dal cap. 58, pagg. 324-325.

<sup>10</sup> Uno dei personaggi della commedia *The School for Scandal*, di Richard Sheridan, rappresentata per la prima a Londra nel 1777.

lei per averla presa così bene. "Ma, mia cara Elizabeth", aggiunse, "che tipo di ragazza è Miss King? Mi dispiacerebbe pensare al nostro amico come a un mercenario." "Potreste dirmi, mia cara zia, che differenza c'è, in ambito matrimoniale, tra motivi mercenari e prudenti? Dove finisce la cautela e inizia l'avidità? Lo scorso Natale avevate paura che sposasse me, poiché sarebbe stato imprudente; e ora, poiché sta cercando di prendersi una ragazza con sole diecimila sterline, trovate che sia un mercenario." "Se solo mi dicessi che tipo di ragazza è Miss King, saprei che cosa pensare." "È una bravissima ragazza, credo. Non so nulla di negativo su di lei." "Ma lui non le ha prestato la minima attenzione, fino a quando la morte del nonno non l'ha resa padrona di quel patrimonio." "No, perché avrebbe dovuto? Se non gli era permesso di conquistare il *mio* affetto, poiché non avevo denaro, che cosa avrebbe potuto farlo innamorare di una ragazza di cui non gli importava nulla, e che era ugualmente povera?" "Ma mi sembra indelicato l'aver rivolto le sue attenzioni verso di lei, subito dopo l'accaduto."

"Un uomo messo alle strette non ha tempo per tutte quelle eleganti convenzioni che altri sono in grado di osservare. Se *lei* non ha nulla da obiettare, perché dovremmo farlo *noi*?" "Il fatto che *lei* non abbia obiezioni non giustifica *lui*. Dimostra soltanto che le manca qualcosa in... buonsenso o sentimento." "Be", esclamò Elizabeth, "prendetela pure così. *Lui* è un mercenario, e *lei* una stupida."<sup>11</sup>

Il brano può anche servire come un esempio del modo vivace con il quale Elizabeth sostiene le sue argomentazioni.

Non possiamo concludere senza ripetere la nostra approvazione per questa opera, che, nel descrivere le scene domestiche, si eleva molto al di sopra di qualsiasi romanzo che abbiamo letto di recente. Non c'è nemmeno un personaggio che risulti piatto, o che si imponga con fastidiosa insolenza all'attenzione del lettore. Non c'è una sola persona in scena della quale si potrebbe fare a meno; hanno tutti un posto appropriato, e occupano le diverse scene che li riguardano facendosi molto onore e fornendo molta soddisfazione al lettore.

---

<sup>11</sup> Dal cap. 27, pagg. 141-142.

# Indice

Introduzione	3
<i>Orgoglio e pregiudizio</i>	
Volume I	8
Volume II	173
Volume III	307
Personaggi	490
Cronologia del romanzo	495
Due recensioni del 1813	498